

# 國立臺灣大學文學院

98 年度提升人文及社會科學研究能量專案計畫書

(修訂版)

98 年 2 月 3 日

# 目 錄

---

壹、前言.....	1
貳、增進研究能量計畫.....	1
2.1 計畫目標.....	1
2.2 執行策略與執行方案.....	2
2.3 執行時程.....	2
2.4 分項計畫經費需求.....	2
參、經費需求總表.....	2
肆、執行管控機制 .....	6
伍、績效評鑑機制.....	6
5.1 評鑑方式.....	6
5.2 評鑑範圍.....	7
5.3 評鑑指標.....	7
附件 1：院本部計畫書.....	8
附件 1.1 辦理或補助國際或大型學術研討會.....	9
附件 1.2 補助特殊國際學術合作案.....	10
附件 1.3 補助講座部分薪資.....	11
附件 1.4 獎勵聘請客座教授業務費.....	12
附件 1.5 補助全英語教學業務費.....	13
附件 1.6 補助優良專業期刊印製費及業務費.....	14
附件 1.7 設置外籍博士後研究人員.....	15
附件 1.8 補助數位音樂實驗室業務費.....	17
附件 1.9 補助佛學數位圖書館暨博物館業務費.....	18
附件 2：中國文學系計畫書.....	20
附件 3：外國語文學系計畫書.....	49
附件 4：歷史學系計畫書.....	131
附件 5：哲學系計畫書.....	167
附件 6：人類學系計畫書.....	213
附件 7：圖書資訊學系計畫書.....	222
附件 8：日本語文學系計畫書.....	230
附件 9：戲劇學系計畫書.....	268
附件 10：藝術史研究所計畫書.....	284

附件 11：語言學研究所計畫書.....	307
附件 12：音樂學研究所計畫書.....	321
附件 13：臺灣文學研究所計畫書.....	338

# 國立臺灣大學文學院

## 98 年度提升人文及社會科學研究能量專案計畫書

### 壹、前言

本院教師素重研究著述，量多質精，久為士林稱道，其中若干系所如中國文學系、藝術史研究所等之研究，已躋頂尖水準。近年則積極整合院內資源，使研究團隊朝跨院系發展，譬如外文系與戲劇系合作「臺大莎士比亞論壇」；中文系、歷史系、哲學系、日文系部分教師共同參與本校人文社會高等研究院之東亞經典與文化研究計畫；中文系及語文中心與電機學院合作開發華語文能力檢定系統等；以及 98 年本院將與電資學院合作數位音樂研究計畫；98 年 11 月哲學系與本校生命教育研發育成中心合辦「生命教育國際學術研討會」。出版品方面，除全院性之《文史哲學報》外，各系所大多編印有專業之學術刊物並定期出版，如《臺大中文學報》、《臺大中文系學術論著提要》、《文史叢刊》、《中外文學》月刊（自 96 年起改為季刊）、《臺大歷史學報》、《哲學論評》、《考古人類學刊》、《圖書資訊學刊》、《臺大日本語文研究》、《美術史研究集刊》、《臺大佛學研究》和 *Studies in Language and Literature* 等。

本院未來努力的方向，包括協助具有潛力之系所發展其學門的特色，以及籌設藝術學院、外語學院，爭取達成世界一流或頂尖之目標。具體策略尚包括增聘講座教授、客座教授及博士後研究員，以加強研究能量，亦將擴增外籍學生名額、增聘外籍教師，並大幅增加教師學生赴國外進修與參與學術會議之人數，以加速國際化。

為改善本院教學研究空間之不足，積極爭取人文大樓籌建落實，但籌建過程中，人類學系所藏文物搬遷安置困難。在降低教師教學負擔方面，由於徵聘教師制度僵硬，無法聘足外籍語言教師，使得外文系教學負擔難以改善。又，本院涵蓋了人文、藝術與社會、資訊等領域，各種領域共處一院，在制定法規章程時常有顧此失彼之虞。

### 貳、增進研究能量計畫

#### 2.1 計畫目標

在全國各文學院中，本院歷史最為悠久，研究範疇最為豐富，12 個系所中，或屬於傳統人文學，或屬於外國語文領域，或屬於藝術相關領域，甚至有社會科學及資訊領域，活潑而多元。本院努力的目標，在全力發展人文藝術教育及研究，尊重學術自由，發揚人文價值，肩負繼往開來的使命。

為全面提升研究能量，本計畫分院本部、中國文學系、外國語文學系、歷史學系、哲學系、人類學系、圖書資訊學系、日本語文學系、戲劇學系、藝術史研究所、語言學研究

所、音樂學研究所、臺灣文學研究所十三個部分，依序各自陳述未來三年之提升策略，使本院所屬單位共同朝向亞洲第一流文學院之目標邁進。

## **2.2 執行策略與執行方案**

本院長期經費不足，各系所均有亟待改善之瓶頸，因而在本計畫下，各系所均有相當經費之需求。又本院系所單位，學術領域區隔頗大，成立時間不一，規模大小亦異，因而整體規劃頗為困難，亦不切實際。為配合本校朝「研究型大學」發展之方針，以「研究」帶動本院整體提升，因此本計畫依各系所單位之實際需求，合理核予所需經費，協助具有潛力之系所發展其學門特色，藉著整合各系所之研究人力，以厚植根基，重點突破，並務求在研究和教學兩方面都能有所提升，除維持本院部分系所已在國際間佔有學術領先地位之優勢外，亦能帶動其他系所朝向亞洲第一流目標邁進。

## **2.3 執行時程**

97年1月1日至99年12月31日。

## **2.4 分項計畫經費需求：詳經費需求總表。**

**參、經費需求總表（詳下頁）**

單位：元

全院計畫總經費	經費項目		需求經費	小計
	經常門	人事費	0	30,243,211
		國外差旅費	5,721,67	
		業務費及其他	24,521,536	
	資本門	設備費	250,000	350,000
		圖書費	100,000	
總計			<b>30,593,211</b>	
各分項計畫經費	分項計畫名稱：院本部計畫			
	經費項目		需求經費	小計
	經常門	國外差旅費	600,000	6,863,211
		業務費及其他	6,263,211	
	資本門	設備費	0	00
		圖書費	0	
	合計			<b>6,863,211</b>
	分項計畫名稱：中國文學系計畫			
	經費項目		需求經費	小計
	經常門	國外差旅費	1,055,000	3,550,000
		業務費及其他	2,495,000	
	資本門	設備費	50,000	100,000
		圖書費	50,000	
	合計			<b>3,650,000</b>
	分項計畫名稱：外國語文學系計畫			
	經費項目		需求經費	小計
	經常門	國外差旅費	1,386,875	3,810,000
		業務費及其他	2,423,125	
	資本門	設備費	0	0
圖書費		0		
合計			<b>3,810,000</b>	

各分項計畫經費

分項計畫名稱：歷史學系計畫			
經費項目		需求經費	小計
經常門	國外差旅費	285,000	2,390,000
	業務費及其他	2,105,000	
資本門	設備費	0	0
	圖書費	0	
合計			<b>2,390,000</b>
分項計畫名稱：哲學系計畫			
經費項目		需求經費	小計
經常門	國外差旅費	860,800	2,180,000
	業務費及其他	1,319,200	
資本門	設備費	0	0
	圖書費	0	
合計			<b>2,180,000</b>
分項計畫名稱：人類學系計畫			
經費項目		需求經費	小計
經常門	國外差旅費	705,000	1,880,000
	業務費及其他	1,175,000	
資本門	設備費	0	0
	圖書費	0	
合計			<b>1,880,000</b>
分項計畫名稱：圖書資訊學系計畫			
經費項目		需求經費	小計
經常門	國外差旅費	200,000	1,590,000
	業務費及其他	1,390,000	
資本門	設備費	200,000	250,000
	圖書費	50,000	
合計			<b>1,840,000</b>

各分項計畫經費

分項計畫名稱：日本語文學系			
經費項目		需求經費	小計
經常門	國外差旅費	120,000	1,840,000
	業務費及其他	1,720,000	
資本門	設備費	0	0
	圖書費	0	
合計			<b>1,840,000</b>
分項計畫名稱：戲劇學系計畫			
經費項目		需求經費	小計
經常門	國外差旅費	0	2,020,000
	業務費及其他	2,020,000	
資本門	設備費	0	0
	圖書費	0	
合計			<b>2,020,000</b>
分項計畫名稱：藝術史研究所計畫			
經費項目		需求經費	小計
經常門	國外差旅費	200,000	790,000
	業務費及其他	590,000	
資本門	設備費	0	0
	圖書費	0	
合計			<b>790,000</b>
分項計畫名稱：語言學研究所計畫			
經費項目		需求經費	小計
經常門	國外差旅費	160,000	1,110,000
	業務費及其他	950,000	
資本門	設備費	0	0
	圖書費	0	
合計			<b>1,110,000</b>



各分項計畫經費	分項計畫名稱：音樂學研究所計畫			
	經費項目		需求經費	小計
	經常門	國外差旅費	0	1,110,000
		業務費及其他	1,110,000	
	資本門	設備費	0	0
		圖書費	0	
	合計			<b>1,110,000</b>
	分項計畫名稱：臺灣文學研究所計畫			
	經費項目		需求經費	小計
	經常門	國外差旅費	149,000	1,110,000
		業務費及其他	961,000	
	資本門	設備費	0	0
		圖書費	0	
	合計			<b>1,110,000</b>

## 肆、執行管控機制

民國 98 年 9 月底以前，即暑假過後，召開本院策略發展委員會，分 13 個系所單位逐項檢查執行狀況，修正並催促其進行。本院策略發展委員會由葉國良院長及陳明姿副院長（日文系）、彭鏡禧前院長（外文系、戲劇系）、吳明德前圖書館館長（圖資系）組成，除資深有經驗外，學門分布亦稱適宜，對各單位之發展將可提出適當建議。該委員會除審核各系所單位之計畫書外，亦將於期中檢查執行狀況，修正或催促其進行，各單位若有執行不力者，將轉移部分經費予表現優異之系所。

98 年 12 月以前召開本院策略發展委員會暨諮議委員會聯席會議（諮議委員為外聘），再度檢查本院各單位執行績效，以確保計畫如期完成，並做為 98 年經費核發之參考。除由委員先行書面審查外，安排各執行單位作口頭報告並備詢，再由委員評分。依總分高低決定下年度獎懲金額。

## 伍、績效評鑑機制

### 5.1 評鑑方式

民國 98 年 12 月以前，召開本院諮議委員會，分 13 個系所單位逐項審查執行績效。若有執行不力者，將建議院長削減該單位之經費，轉移予表現優異之系所。往後各年亦將如此辦理，以確保經費之有效使用。

## **5.2 評鑑範圍**

分別評鑑各單位之學術專書出版狀況、單篇論文發表篇數、研討會舉辦成果、教師聘任、國際學者及研究生邀訪及師生出國參與學術活動情形等。

## **5.3 評鑑指標**

5.3.1 量化指標：各項學術研究成果指標（含國際會議主辦數、專書數量、期刊論文篇數、會議論文篇數、專題研究計畫數等）。

5.3.2 質化指標：擬訂各種相關辦法、加強教師評鑑機制等。

## 附件 1：院本部計畫書

### 1.計畫目標

文學院院方，將站在全院之立場，配合本校之政策，推動數項計畫，務在促成更多、更大的研究團隊，並促成國際間的學術合作。除了考慮各系所單位之不同性質與需求，將經費核予所屬系所，以提升各專業領域之研究能量之外，院方亦配合各項方案，以部分經費補助以下數項計畫：(1) 辦理或補助國際或大型學術研討會。(2) 補助特殊國際學術合作案。(3) 補助特聘研究講座、特聘講座教授至校授課部分薪資。(4) 獎勵聘請客座教授業務費。(5) 補助全英語教學業務費。(6) 補助優良專業期刊及專書印製費及業務費。(7) 設置外籍博士後研究人員。(8) 補助數位音樂實驗室業務費。(9) 補助佛學數位圖書館業務費。

### 2.執行策略及方式

由院方補助或獎勵，促成與研究相關方案之進行。

### 3.執行時程

自民國 97 年 1 月 1 日至 99 年 12 月 31 日止。本計畫書為第 2 年。

### 4.經費需求：98 年經費需求新台幣 6,863,211 元整。

項目	金額 (元)	備註
辦理或補助國際或大型學術研討會	813,211	
補助特殊國際學術合作案	200,000	
補助特聘研究講座、特聘講座教授至校授課部分薪資	200,000	
獎勵聘請客座教授業務費	750,000	
補助全英語教學業務費	700,000	
補助優良專業期刊印製費及業務費	100,000	
設置外籍博士後研究人員	2,000,000	
補助數位音樂實驗室業務費	300,000	
補助佛學數位圖書館業務費	1,800,000	
合計	<b>6,863,211</b>	

## 附件 1.1：辦理或補助國際或大型學術研討會

### 1.計畫目標

有鑑於近年本院各系所舉辦國際或大型學術研討會之蓬勃發展，本院擬提撥經費加以補助，以便加強國際間學術之交流，拓展本院之學術聲譽。

### 2.執行策略與方式

98 年已預計補助辦理以下 4 項研討會，餘待訂。

- (1)第六屆日本漢學國際學術研討會（與關西大學合辦）
- (2)第一屆韓國人文學國際學術研討會（與漢陽大學合辦）
- (3)唐代國際學術研討會（與唐代學會合辦）
- (4)學術英文暨文學理論研習營(與中央研究院中國文哲研究所合辦)

### 3.執行時程

自民國 97 年 1 月 1 日至 99 年 12 月 31 日，共 3 年。上述執行策略及方式為第 2 年。

### 4.經費需求：98 年經費需求新台幣 813,211 元整。

單位：元

項目		細項	預算
經常門	國外差旅費	第六屆日本漢學國際學術研討會	200,000
		第一屆韓國人文學國際學術研討會	200,000
	業務費及其他	唐代國際學術研討會	200,000
		學術英文暨文學理論研習營	150,000
		其他待訂之國際或大型研討會	63,211
合計			<b>813,211</b>

### 5.執行管控機制

每年 9 月交由本院策略發展委員會檢討計畫執行狀況，每年 11 月再度確認計畫執行內容。

### 6.績效評鑑機制

每年 11 月底交由文學院諮議委員會評鑑。

## 附件 1.2：補助特殊國際學術合作案

### 1.計畫目標

為配合臺灣大學邁向世界 100 大之目標，本院亦關注與國外學術單位間之特殊合作案，若臨時發生，則迅速加以支持，增加本院在國際人文領域之能見度。

### 2.執行策略與方式

配合教育部及本校國際交流事務處策略，98 年由本院中文系、臺文所、音樂所等數位教授組團赴德國海德堡大學密集講學，經費由本計畫支應。

### 3.執行時程

自民國 97 年 1 月 1 日至 99 年 12 月 31 日，共 3 年。上述執行策略及方式為第 2 年。

### 4.經費需求：98 年經費需求新台幣 200,000 元整。

單位：元

項目		預算
經常門	國外差旅費	200,000
合計		<b>200,000</b>

### 5.執行管控機制

每年 9 月交由本院策略發展委員會檢討計畫執行狀況，每年 11 月再度確認計畫執行內容。

### 6.績效評鑑機制

每年 11 月底交由文學院諮議委員會評鑑。

## 附件 1.3：補助講座部分薪資

### 1.計畫目標

本院近年積極鼓勵邀請國外優秀學者至校特聘研究講座或特聘講座教授，以期加強各領域研究能量。

### 2.執行策略與方式

鼓勵各系所邀請國外優秀學者至校擔任特聘研究講座或特聘講座教授，本院將補助其部分薪資以促成之。

### 3.執行時程

自民國 97 年 1 月 1 日至 99 年 12 月 31 日，共 3 年。

### 4.經費需求：98 年經費需求新台幣 200,000 元整。

單位：元

項目		細項	預算
經常門	業務費及其他	特聘研究講座或特聘講座教授薪資(依本校相關辦法)	200,000
合計			<b>200,000</b>

### 5.執行管控機制

每年 9 月交由本院策略發展委員會檢討計畫執行狀況，每年 11 月再度確認計畫執行內容。

### 6.績效評鑑機制

每年 11 月底交由文學院諮議委員會評鑑。

## 附件 1.4：獎勵聘請客座教授業務費

### 1.計畫目標

本院近年積極鼓勵邀請國外優秀學者至校擔任客座教授，以期加強各領域研究能量及師資。

### 2.執行策略與方式

以獎勵方式鼓勵系所積極向國科會或其他校外單位申請延攬客座教授至校，本院將獎勵該系所部分業務費。

### 3.執行時程

自民國 97 年 1 月 1 日至 99 年 12 月 31 日，共 3 年。

### 4.經費需求：98 年經費需求新台幣 750,000 元整。

單位：元

項目		預算
經常門	業務費及其他	750,000
合計		<b>750,000</b>

### 5.執行管控機制

每年 9 月交由本院策略發展委員會檢討計畫執行狀況，每年 11 月再度確認計畫執行內容。

### 6.績效評鑑機制

每年 11 月底交由文學院諮議委員會評鑑。

## 附件 1.5：補助全英語教學業務費

### 1.計畫目標

為營造英語之教學及研究環境，以期達成國際化之水準，特別獎勵補助英語教學課程。

### 2.執行策略與方式

除外國語文學系外，本院所屬各系所均得適用。凡屬全英語授課者，由所屬系所於各該學期開課一個月內以書面申請，每門課每學期補助業務費新台幣伍萬元整。

### 3.執行時程

自民國 97 年 1 月 1 日至 99 年 12 月 31 日，共 3 年。

### 4.經費需求：98 年經費需求新台幣 700,000 元整。

單位：元

項目		細項	預算
經常門	業務費及其他	每年補助 14 門課程，每門課程 50,000 元	700,000
合計			<b>700,000</b>

### 5.執行管控機制

每年 9 月交由本院策略發展委員會檢討計畫執行狀況，每年 11 月再度確認計畫執行內容。

### 6.績效評鑑機制

每年 11 月底交由文學院諮議委員會評鑑。



## 附件 1.6：補助優良專業期刊印製費及業務費

### 1.計畫目標

為具體呈現本院研究成果，特別補助優良專業期刊印製費及業務費。

### 2.執行策略與方式

本院若有優良專業期刊需要支援，如《臺大佛學研究》，以此項目加以支援促成。

### 3.執行時程

自民國 97 年 1 月 1 日至 99 年 12 月 31 日，共 3 年。

### 4.經費需求：98 年經費需求新台幣 100,000 元整。

單位：元

項目		預算
經常門	業務費及其他	100,000
合計		<b>100,000</b>

### 5.執行管控機制

每年 9 月交由本院策略發展委員會檢討計畫執行狀況，每年 11 月再度確認計畫執行內容。

### 6.績效評鑑機制

每年 11 月底交由文學院諮議委員會評鑑。

## 附件 1.7：設置外籍博士後研究人員

### 1.計畫目標

為擴大並鼓勵本院各領域進行國際合作研究，以提升本院學術研究之質量，並加強國際交流，特別設置博士後研究員。

### 2.執行策略與方式

詳後附本院「博士後研究員補助作業要點」（附件1.7.1）。

### 3.執行時程

自民國 98 年 1 月 1 日至 99 年 12 月 31 日，共 2 年。

### 4.經費需求：98 年經費需求新台幣 2,000,000 元整。

單位：元

項目		細項	預算
經常門	業務費及其他	外籍博士後研究人員薪資	2,000,000
合計			<b>2,000,000</b>

### 5.執行管控機制

每年 9 月交由本院策略發展委員會檢討計畫執行狀況，每年 11 月再度確認計畫執行內容。

### 6.績效評鑑機制

每年 11 月底交由文學院諮議委員會評鑑。

## 附件 1.7.1：國立臺灣大學文學院博士後研究員補助作業要點

97 年10 月1日97 學年度第1 學期第1 次院務會議通過

97 年10 月21日第2456 次行政會議修正通過

- 一、國立臺灣大學文學院（以下簡稱本院）為擴大並鼓勵本院各領域進行國際合作研究，以提升本院學術研究之質量，並加強國際交流，特訂定「國立臺灣大學文學院博士後研究員補助作業要點」（以下簡稱本要點）。
- 二、申請資格：

本院參與「學術領域全面提升計畫」及「專案補助人文社科領域提升研究能量計畫」之整合型計畫團隊（暫定每團隊至少四人），得申請博士後研究員，經審查後每系所最多核可一位，全院每年不超過五位。
- 三、博士後研究員之資格，應為非中華民國國籍人士，限三年內在國外大學或獨立學院獲得博士學位，成績優異且有助本院系所之研究計畫者。
- 四、符合申請資格之團隊，得於申請「學術領域全面提升計畫」及「專案補助人文社科領域提升研究能量計畫」時，除由整合型計畫主持人擔任博士後研究員之指導教授外，一併檢附下列資料，透過各系所向本院提出申請，由本院策略發展委員會審核：
  - （一）申請書
  - （二）研究計畫書（並說明待聘博士後研究員擬參與之研究內容）
  - （三）待聘博士後研究員之學經歷證明文件
  - （四）推薦書兩份
  - （五）待聘博士後研究員之著作抽印本
- 五、聘期：六個月至一年（自一月一日起至十二月三十一日止）。

期滿後原則上不續聘。
- 六、工作酬金及預算經費如下：
  - （一）博士後研究員工作酬金及級數比照國科會規定為原則。年終獎金、勞健保及離職儲金，另依相關規定辦理。另得補助本人至臺來回經濟艙機票費用。
  - （二）延聘博士後研究員所需經費，暫由本院邁向頂尖大學計畫項下支應。
- 七、成果評估：

博士後研究員應於聘期屆滿前，由指導教授督導繳交具體研究成果，送交本院策略發展委員會考核，列為該整合型團隊績效之一。
- 八、博士後研究員在受聘期間之研究成果發表或出版時，應註明係在擔任臺大文學院博士後研究員時完成。
- 九、本要點經院務會議及行政會議通過後，自發布日施行。

## 附件 1.8：補助數位音樂實驗室業務費

### 1.計畫目標

為加強跨領域之研究，本院積極促成與電資學院在數位音樂研究方面之合作，97年底在本院成立「數位音樂實驗室」，期能激發視聽領域中科技與人文之火花。

### 2.執行策略與方式

97年本院已初步完成實驗室相關軟硬體之購置，98年將開發一古典科幻多媒體詩歌劇作為實驗，以向本院同仁，特別是戲劇系與音樂學研究所師生，驗證人文與科技結合之可能性。在實驗過程中將與電資學院從事相關研究的教師溝通，嘗試合作研究。因此本計畫擬補助該實驗室相關業務費，以持續數位音樂實驗室之研究與發展。

### 3.執行時程

自民國 98 年 1 月 1 日至 99 年 12 月 31 日，共 2 年。

### 4.經費需求：98 年經費需求新台幣 300,000 元整。

單位：元

項目		細項	預算
經常門	業務費及其他	數位音樂實驗室業務費	300,000
合計			<b>300,000</b>

### 5.執行管控機制

每年 9 月交由本院策略發展委員會檢討計畫執行狀況，每年 11 月再度確認計畫執行內容。

### 6.績效評鑑機制

每年 11 月底交由文學院諮議委員會評鑑。

## 附件 1.9：補助佛學數位圖書館暨博物館業務費

### 1.計畫目標

佛學數位圖書館暨博物館為本院佛學研究中心自1995年成立以來的工作項目之一，旨在提供佛學書籍、期刊論文、博碩士論文、會議論文等資料索引，並提供佛學原典的下載與梵文、巴利文、藏文等語言線上教學，藉以推廣佛學數位化工作，嘉惠全世界讀者免費使用。

### 2.執行策略與方式

此數位圖書館暨博物館於1996年由本校哲學系釋恆清教授設立，中間曾與法鼓山合作，後由校長及圖書館支援經費，目前為全球最大佛學數位圖書館，亦為點閱率最高之佛學資料庫，本院與本校數位典藏研究中心協議，擬繼續維護並擴大資料庫，作為文學院特色之一。

佛學數位圖書館暨博物館簡介				
<ul style="list-style-type: none"> <li>現況：規模</li> <li>1.網站介面：中/英文</li> <li>2.支援語言：中、英、日三種文字</li> <li>3.藏經：大正大藏經、卍字續藏、乾隆大藏、永樂北藏、西藏大藏經、巴利文藏經、梵文藏經等</li> <li>4.月平均流量：參觀次數近12萬人次 參觀網頁數近29萬頁 點擊次數近215萬次</li> </ul>				
	參觀人次	瀏覽網頁數	點擊次數	網站流量
95.11-97.9.30	3,955,401人次	22,632,368頁	70,948,799次	4,953GB
月平均	119,861人次	685,829頁	2,149,964次	150GB

佛學數位圖書館暨博物館簡介										
<ul style="list-style-type: none"> <li>現況：書目、全文資料於各語文收藏現況統計</li> </ul>										
	中文	英文	日文	德文	法文	韓文	藏文	多語言	其他語言	總計
書目	65,026	43,812	41,739	2,495	1,438	228	164	1,044	1,739	157,685
全文	3,661	4,256	1,080	250	7	29	0	168	27	9,478
*書目資料庫每週更新250-300筆，全文資料庫每週更新26-30篇。										

### 3.執行時程

自民國 98 年 1 月 1 日至 99 年 12 月 31 日，共 2 年。

### 4.經費需求：

98 年經費需求新台幣 1,800,000 元整。

單位：元

項目		細項	預算
經常門	業務費及其他	佛學數位圖書館業務費	1,800,000
合計			<b>1,800,000</b>

### 5.執行管控機制

每年 9 月交由本院策略發展委員會檢討計畫執行狀況，每年 11 月再度確認計畫執行內

容。

## **6.績效評鑑機制**

每年 11 月底交由文學院諮議委員會評鑑。

## 附件 2：中國文學系計畫書

### 先秦文本及思想之形成、發展與轉化：2008—2010

#### 總計畫部分

#### 1. 計畫策略及發展目標

##### 1.1 計畫策略、目標及分期

本計畫屬於本系推動之「中程發展核心計畫」所屬兩大計畫之一（另一計畫為「文學典範的建立與轉化研究計畫」〔屬「文學院邁向頂尖大學學術領域全面提升計畫」〕），2009年將在2006-2007年「戰國學術研究計畫」與今年的基礎上，針對「提升研究能量」的目標，在先秦文本與思想研究上，作深化研究。

本計畫之策略，在配合本校進一步朝「研究型大學」發展方針，而以「研究」帶動本系整體提升。本計畫研究主題為「先秦文本及思想之形成、發展與轉化」，目標在於全面發展本系既有文學、歷史、思想之研究與教學的優勢。基本上，本計畫將朝向整合本系研究人力，厚植根基，重點突破，務求在研究和教學兩方面的研究能量，都能深化累積，以維持本系在國際漢學界既有的優勢。

本系的傳統，向以宏觀的視野傳承中國學術（包括文史哲）的研究。我們在規劃本系未來發展時，勢必要整合本系對經學、子學、古籍、出土文獻、古文字學等方面的專業研究者，針對出土古籍對戰國學術所引發的各方面的啟示與修正，深入的研究，並透過開設新的課程，將「研究」和「教學」作多面向的整合和發展。

「前二年」（2006-2007）「戰國學術研究計畫」屬於先期階段，已執行完畢；本計畫屬「後三年」（2008-2010）深化，提升研究能量，是先期階段的進一步發展。

「前二年」計劃集中研究「戰國典籍之形成」，包括了「出土文獻與二戴《禮記》研究」、「《易傳》的形成及其思想的演變」及「《老子》文本與思想之形成」三個主題。這三個主題分別涵括了「經」和「子」兩方面。

「後三年」在「前二年」的基礎上，後續深化為「先秦儒家文本及思想之形成、發展與轉化」、「先秦道家文本及思想之形成、發展與轉化」、「先秦儒道思想之互動與對話」三個主題，即三個子計畫。近幾十年來，先秦兩漢儒家相關的出土文獻以馬王堆帛書、武威漢簡、郭店楚簡以及上博楚簡為大宗。馬王堆帛書於1973年12月至1974年初出土；武威漢簡於1957年至1959年間出土；郭店楚簡於1993年10月底出土；上博楚簡則於1999年，由上海博物館購入，至今已出版《上海博物館藏戰國楚竹書（一）》（馬承源主編，上海：上海古籍出版社，2001年11月）。《上海博物館藏戰國楚竹書（二）》（馬承源主編，

上海：上海古籍出版社，2002年12月）。《上海博物館藏戰國楚竹書（三）》（馬承源主編，上海：上海古籍出版社，2003年12月）。《上海博物館藏戰國楚竹書（四）》（馬承源主編，上海：上海古籍出版社，2004年12月）。《上海博物館藏戰國楚竹書（五）》（馬承源主編，上海：上海古籍出版社，2006年1月）。《上海博物館藏戰國楚竹書（六）》（馬承源主編，上海：上海古籍出版社，2007年7月）。相關研究論文分見於大陸、臺灣、日本等學者的專書及會議論文，而本系與武漢大學、芝加哥大學三校輪流主辦之「2006中國簡帛學國際論壇」（2006年11月8日-10日，武漢大學）、「2007中國簡帛學國際論壇」（2007年11月10-11日，臺灣大學）、「2008中國簡帛學國際論壇」（2008年10月30日-11月2日，芝加哥大學），先後共發表百餘篇論文。此外又見於武漢大學簡帛研究中心、復旦大學古文字研究中心、山東大學及中國社會科學院的相關網站。據最新獲得之訊息指出，北京清華大學歷史系於今年（2008）更購入一批新出土楚簡，數量達二千餘枚，內容涵蓋《尚書》、《周易》、《國語》、《竹書紀年》等等。這些材料不僅為先秦古文字的研究提供寶貴的第一手資料，也為先秦兩漢學術史的深入研究注入新的生命，啟動新的力量和契機，並促使相關研究呈現嶄新的面貌。本計畫中之第一、第二子計畫即擬以此為基礎，結合傳世文獻，針對先秦儒、道二家文本及思想之形成、發展與轉化進行多方位的深入研究。第三子計畫則扮演溝通與貫串前兩計畫的角色，蓋先秦儒道思想向稱對立，從互動與對話的角度切入研究，更能立體地支撐起子計畫一、二的研究成果與論述，並完整看見戰國學術思想衝突交融的多向性發展。

基本上，此「後三年」計畫之主題研究乃在原先「五年中程計畫」之架構下，繼續深化與拓展，在戰國學術研究的基礎上，作擴大、轉化，全面提升本系此一優勢領域的研究能量。

## 1.2 2009年度計畫內容

1.2.1 按照計畫進程，集中研究「先秦儒家文本及思想之形成、發展與轉化」、「先秦道家文本及思想之形成、發展與轉化」、「先秦儒道思想之互動與對話」三個主要面向。個別計畫內容請參閱「附件一」、「附件二」、「附件三」。

1.2.2 工作項目：請參本計畫書 2.1。

1.2.3 執行方案：請參本計畫書 2.2。

1.2.4 執行時程：請參本計畫書 3（3.1~3.3）。

## 1.3 從學術史角度看計畫目標的價值

從學術史的發展全程考察，「戰國」是第一個具重大關鍵性的時代。在「王官學」發



展為「百家言」的過程裡，學術在分化之中有了重大的發展。儒家經典漸次形成，諸子典籍逐漸寫定，史部濫觴於《春秋》，文學源出自《詩》、《騷》、諸子。漢代以後，《七略》流而為《藝文志》，學者以文史哲一體的觀念，辨章學術，考鏡源流，稱述師傳，無不上溯戰國；考訂文獻，亦無不縷述戰國時期的傳承。綜觀近世研究中國經典與學術的大師，對於中國學術文化思想的新論述，無不奠基於戰國學術的研究，可見深入研究戰國學術，是擔負中國文學與中國文化研究的學者所無法迴避的責任。

尤以近年出土戰國文獻甚多，更促使戰國學術已經成為全球漢學界研究的熱點，戰國時期的出土簡帛，對於學術史、思想史、文學史都產生了重大的衝擊與影響。近幾十年來簡帛古書的發現，引發學術史的衝擊，進行學術範式的轉化研究，某種程度上甚至改寫了學術史。過去我們所讀的古書，主要是傳世古書及宋以來的古書，近代多了一點，是敦煌及其他地區出現的古籍文獻。而簡帛古籍的發現，不僅是數量和品種的補充，在文本年代的提前和古籍內容的修正上更有重大價值。更重要的是，讓當世研究者對年代甚早的古書，有了更為直接的感受，可以從中歸納很多一般性的原理，以及對於人類精神文明傳統更為親切。當代研究者對於古書的構成、閱讀、解釋、選取、淘汰、傳播和保存，也有了更深入的理解。而況戰國時期，諸子蜂起，百家爭鳴，學術思想蓬勃發展，不僅在思想內容上相互激盪與融合，同時在文本著作的形制上也相互影響，進一步形成各式各樣文本解釋的類型。因此本計畫不但從儒、道文本及思想中訂定具指標性的主題進行研究，也兼顧到儒家思想與道家思想彼此在歷史上的衝突與交融。總之戰國學術，文本是其載體，思想為其靈魂；不了解思想難以解讀文本，沒有文本基礎亦不能釋釋思想；不考察儒道二派之互動，亦難以窺見其全。

本計畫既奠基於本系固有的研究方向與基礎，復能發揮本系教員之專長，又與全球漢學研究的趨勢一致。我們希望在前二年的基礎下，後三年之延續計畫能更深化戰國學術的相關研究。

## 2. 執行方式

本計畫 2008-2009 年將由本系相關領域教師，分工合作，以「先秦儒家文本及思想之形成、發展與轉化」、「先秦道家文本及思想之形成、發展與轉化」、「先秦儒道思想之互動與對話」等三個子計畫，組成總計畫「先秦文本及思想之形成、發展與轉化研究計畫」。計畫工作項目如下：

### 2.1 計畫項目

計畫項目	主持人	服務機構/系所	職稱	計畫名稱
總計畫	周鳳五	臺灣大學中文系	教授	「先秦文本及思想之形成、發展與轉化」

子計畫一	周鳳五	臺灣大學中文系	教授	先秦儒家文本及思想之形成、發展與轉化（另立若干分項子題）
	分項計畫成員		周鳳五、葉國良、李偉泰、張素卿、李隆獻、李存智	
子計畫二	徐富昌	臺灣大學中文系	教授	先秦道家文本及思想之形成、發展與轉化（另立若干分項子題）
	分項計畫成員		徐富昌、楊秀芳、盧桂珍、羅因、丁亮	
子計畫三	鄭吉雄	臺灣大學中文系	教授	先秦儒道思想之互動與對話（另立若干分項子題）
	分項計畫成員		鄭吉雄、徐聖心、趙飛鵬、伍振勳	

## 2.2 執行方案

本計畫執行方案如下：

### 2.2.1 規劃定期舉行討論會

此一討論會目的在於提供相關研究同仁研討的機會與場合，由參與各子計畫之同仁輪流提出資料閱讀成果或報告研究心得。討論會隨子計畫又分三個類型：「儒家文本與思想」討論會、「道家文本與思想」討論會、「儒道思想之交涉」討論會，各自進行。未來三年，其他系所若有共同相關的研究議題，也可尋求跨系合作成果發表，以增進彼此交流。

### 2.2.2 舉辦專題講演

本計畫將邀請相關領域的海內外專家至系演講（亦可考慮跨系合邀），每學期配合各領域專家來訪時程，舉行數次專題演講。本計畫將延續此一方案，繼續與相關領域學者建立關係，力邀海內外專家至系演講。

### 2.2.3 舉辦學生讀書會、擴大研究生參與

本計畫參與成員所帶領的大學部或研究所學生，針對相關子題的文獻或專書進行定期研討。同時為提供參與計畫的研究生另一個累積識見的機會，特別在總計劃經費下，酌予補助研究生有出訪差旅費，如子計畫三將於12月初南下與高師大經學研究所合辦「第二屆《易》詮釋中的儒道互動國際學術研討會」，便將補助本系多位研究生前往與會，以加強參與學術交流的經驗。這些項目都是本計劃努力的目標。

## 2.2.4 進行參訪與參加學術會議

本計畫先期執行在此一方面已亦有經驗，如三位子計畫主持人及計畫同仁持續參加「中國簡帛學國際論壇」(臺大、武漢、芝加哥大學合辦，2006-2008年已連續三屆)，有些子計畫也組隊參與海外相關學術會議，如鄭吉雄、趙飛鵬、徐聖心、伍振勳等四位成員將於11月23、24日赴北京大學參加「中國經典文獻的詮釋藝術國際學術研討會」；亦曾透過校外或海外參訪，體驗不同地域的研究風氣與研究趨向。本計畫將持續規劃同仁參加相關學術會議或合作舉辦相關議題的研討會，以進行實質的研究交流，也許深入對談後，還能促成跨校或跨地區的合作案，這是本計畫努力的目標。

## 3. 執行時程

本計畫執行時程共三年(2008-2010)

### 3.1 第1年(2008/1-2008/12)

基本依循2006-2007年「戰國計畫」的研究進程，將先透過討論會與讀書會，進行蒐集、整理與閱讀的工作，繼續深化儒家、道家、《易經》等三類典籍之文本與思想的研究。具體成果諸如舉辦專題演講、進行交流參訪與參加學術會議等，請參另附之「97年執行成果報告書」。

### 3.2 第2年(2009/1-2009/12)

預訂以2008年的初步研究成果為基礎，進行討論，以便調整聚焦的方向，同時亦與相關研究團體或校院進行交流，或是透過參訪，或是透過學術會議。

### 3.3 第3年(2010/1-2010/12)

將集結前二年的成果，舉辦學術會議，會後並將出版專書，以呈現三年研究之具體成果，同時也將規劃相關課程，帶領學生進行相關學術領域。

## 4. 經費需求

### 4.1 第二年經費需求(2009)

項目	細項	預算	計算方式說明	小計
經常門	業務費	50,000	文具費、電腦耗材、影印費、郵電費、翻譯費、餐費、資料檢索費、萬元以下儀器設備採購、臨時工資及其他各項雜支；另聘研究生助理一名參與計畫研究、資料蒐集及總計畫成果紀錄等相關業務。	2,495,000
	總計畫			

		子計畫一	150,000	文具費、電腦耗材、影印費、郵電費、翻譯費、餐費、資料檢索費、萬元以下儀器設備採購、臨時工資及其他各項雜支。		
		子計畫二	125,000	同上		
		子計畫三	100,000	同上		
		專 / 兼任助理薪資	990,000	兼任助理費及臨時工讀費用，計畫成員每人40,000。另500,000設專任助理一名統合計畫業務。		
	研討費	總計畫	100,000	受邀學者差旅交通費、住宿費、出席費、生活費、審查費、演講費、論文撰稿費、餐費、簽證費、保險費；計畫成員出席國際會議或國外參訪差旅費、住宿費、生活費、簽證費、保險費等。		
		子計畫一	200,000	受邀學者差旅交通費、住宿費、出席費、生活費、審查費、演講費、論文撰稿費、餐費、簽證費、保險費等。		
		子計畫二	200,000	同上		
		子計畫三	200,000	同上		
		專案：參與國際會議（簡帛論壇等）差旅費、新出土「清華簡帛」研究差旅生活費、舉辦計畫學術研討會研討費	380,000	1.計畫成員參與國際學術研討會（簡帛論壇等）差旅生活費。 2.計畫成員赴北京或邀請大陸學者交流研討「清華簡帛」所需差旅生活費 3.舉辦學術研討會各項雜支		
		國外 差旅費	計畫成員國外差旅費	975,000	計畫成員出席國際會議或國外參訪差旅費、住宿費、生活費、簽證費、保險費等。	1,055,000
			補助研究生國外差旅費	80,000	補助研究生參與計畫論文發表、出席國際會議或參訪之差旅、住宿、簽證等相關研討費。	
資本門	設備費	研究設備儀器、電腦等	50,000		100,000	
	圖書費	研究計畫用書	50,000			
合計					3,650,000	

## 5. 執行管控機制

**5.1** 經費之運用，依相關規定辦理，並提系務會議報告。

**5.2** 每半年進行一次計畫業務會議，檢討計畫執行進度。總主持人為當然召集人，子計畫主持人及各分項之參與教師均須出席說明進度。

**5.3** 適時邀請國內外資深並具聲望之相關領域學者蒞臨評估。

## **6. 績效評鑑機制**

**6.1** 總計畫之整體進度，包括工作項目及國際合作均應清楚列出。

**6.2** 各子計畫須提出預訂之具體工作內容及進度如論文篇數等，並提本系學術委員會報告，同時註明發表情況。(可不必立即發表，但須附完整初稿俾供評估。)

**6.3** 計畫執行完畢後，提出預訂開設之課程名稱及授課大綱。

**6.4** 各子計畫如有規畫國際合作，應先擬具計畫書或合作備忘錄。

## 附件 2.1：先秦儒家文本及思想之形成、發展與轉化

### 計畫書

主持人：周鳳五

#### 1.計畫項目

主 持 人	周鳳五	職 稱	教 授
服務機構/系所	臺灣大學中文系		
計畫名稱	先秦儒家文本及思想之形成、發展與轉化		
計畫成員	周鳳五、葉國良、李偉泰 張素卿、李隆獻、李存智		
分項子題一	先秦儒家文本的形成與解釋類型的演變		
	成員：周鳳五、張素卿		
分項子題二	先秦儒家思想內涵的發展與轉化		
	成員：葉國良、李偉泰、李隆獻		
分項子題三	先秦文本與漢語上古音分域		
	成員：李存智		

#### 2.研究的動機與主旨

##### 2.1 擴大「戰國學術研究」整合型計畫第一期「戰國典籍之形成」的研究規模

本計畫以「戰國學術研究」整合型計畫第一期「戰國典籍之形成」研究計畫的研究成果為基礎，整合本系相關同仁的研究領域，擴大第一期子計畫一「出土文獻與二戴《禮記》」研究計畫的規模，就「先秦儒家文本及思想之形成、發展與轉化」進行全方位的深入研究。

本期子計畫進行了一年，初步成果如下：第一，持續製作「臺灣與中國大陸所見楚簡相關論著目錄」，建立電子目錄檔案，論文擇要複印，分類存檔上架。第二，各成員持續撰寫或完成單篇論文，包括周鳳五：〈上博五〈競建內之〉、〈鮑叔牙與隰朋之諫〉補釋〉（發表於《臺大中文學報》，第二十八期，二零零八年六月）；李隆獻：〈從左傳的神怪敘事論其所呈現的人文精神〉、〈緇衣重探〉（目前正在撰寫中）。第三，舉辦專題演講，包括二零零八年八月十三日邀請臺灣師範大學國文系陳麗桂教授主講〈上博四〈曹沫之陣〉論兵〉。二零零八

年十月六日邀請北京大學中文系博士後研究林志鵬先生主講〈重新檢視宋鉅學派——以新出土楚簡為切入點〉。二零零八年十月十三日邀請靜宜大學中文系邱德修教授主講〈古文字考釋方法舉隅〉。第四，出國參訪，包括周鳳五：二零零八年七月二十三日至二十九日赴大陸上海博物館與上海大學。二零零八年十月底赴美國芝加哥大學參加簡帛學術會議，進行專題演講。李隆獻：二零零八年十一月底赴北京參加「中國經典文獻詮釋藝術研討會」。第五，舉辦國際學術會議：二零零八年十月三十一日至十一月二日與武漢大學簡帛研究中心、芝加哥大學顧立雅古文字學中心在美國芝加哥大學共同舉辦「2008年中國簡帛學國際論壇」。

近幾十年來，先秦兩漢儒家相關的出土文獻以馬王堆帛書、武威漢簡、郭店楚簡以及上博楚簡為大宗。馬王堆帛書於一九七三年十二月至一九七四年初，出土於湖南長沙馬王堆三號漢墓；武威漢簡於一九五七年至一九五九年間，出土於甘肅武威磨嘴子八號墓；郭店楚簡於一九九三年十月底，出土於湖北省荊門市沙洋區四方鄉郭店村一號墓，共有八百多枚簡；上博楚簡則於一九九四年，由上海博物館在香港文物市場前後所購，共一千二百多枚簡。此外，二零零八年十月北京清華大學又購買約二千多枚的楚簡，目前正在脫水處理當中。這些材料不僅為先秦古文字的研究提供寶貴的第一手資料，也為先秦兩漢學術史的深入研究注入新的生命，啟動新的力量，並促使相關研究呈現嶄新的面貌。本計畫擬以此為基礎，結合傳世文獻，針對先秦儒家文本及思想之形成、發展與轉化進行多方位的深入研究。

## 2.2 與其他兩個戰國學術子計畫的研究主題配合

「先秦儒家文本及思想」研究未來二年維持三個子計畫的架構。除了本子計畫之外，還有徐富昌教授負責主持「先秦道家文本及思想之形成發展與轉化」，鄭吉雄教授負責主持「先秦儒道思想之互動與對話」。徐教授側重探討道家之文本與思想，與本子計畫側重儒家文本與思想配合，各別就戰國時期兩大思想派別進行論述。鄭教授則強調儒道之融和，尤其側重《易》學與儒道思想關係的研究，三個子計畫相互合作，使相關研究足以進入更深入的層面，論題也因而有深化的可能。

## 3. 研究計畫內容

本計畫共包括三個子題，每個子題由不同的同仁負責。

### 3.1 先秦儒家文本的形成與解釋類型的演變

#### 3.1.1 周鳳五

戰國時期諸子蜂起，百家爭鳴，學術思想蓬勃發展，不僅在思想內容上相互激盪與融合，同時在文本著作的形制上也相互影響，進一步形成各式各樣文本解釋的類型。這些解釋類型或以某一學派著作為對象，如《韓非子》之〈解老〉與〈喻老〉是對《老子》原文

的解釋與闡發。或以本身學派著作為對象，如《墨子》之〈經〉上下與〈經說〉上下；《管子》之〈牧民〉、〈形勢〉、〈立政九敗〉、〈版法〉、〈明法〉等皆有〈解〉。至於儒家方面也不乏此類著作，例如《儀禮》中的〈喪服〉除了經文之外，還有記文與傳文，其中傳文又稱〈喪服傳〉，武威漢簡還有〈服傳〉甲、乙的兩個本子。此外，西漢戴德與戴勝叔姪所編大、小戴《禮記》更可說是戰國以降儒家《禮》說的集大成，其中小戴《禮記》還有〈經解〉一篇專就六經進行說解，有〈緇衣〉一篇引述《詩》、《書》進行論述；後者分別出現於郭店楚簡與上博楚簡，亦即〈緇衣〉一篇在戰國時期就有兩種不同的版本。此外，郭店楚簡有〈五行〉，馬王堆帛書更有〈五行〉與〈五行說〉，簡、帛二本〈五行〉，各寫成於戰國中期偏晚與西漢初期兩個先秦經學發展的重要階段，而由原來的文本到出現文本的解說文字，這更是不同時代傳承異本最好的對照組。

除了以上見於傳世文獻的解說形式，出土文獻方面還有大量類似的佚篇，以郭店楚簡為例，周鳳五曾提出〈忠信之道〉是對《論語·衛靈公》所載孔子「言忠信，行篤敬，雖蠻貊之邦行矣」一語的闡述（詳見周鳳五：〈郭店楚簡《忠信之道》考釋〉，《中國哲學》第21輯，2000年1月）。又以上博楚簡為例，周鳳五曾提出上博二〈從政〉是對《論語·堯曰》子張問政章「尊五美、屏四惡」的鋪陳；〈昔者君老〉則是對《論語·憲問》「高宗諒陰，三年不言」的說解。（以上詳見周鳳五〈讀上博楚竹書《從政（甲篇）》劄記〉，收入《上博館藏戰國楚竹書研究續編》，上海，上海書店出版社，2004年7月），上述意見也得到學者的贊同。（詳見陳劍：〈上海博物館藏戰國楚竹書《從政》篇研究（三題）〉，《國際簡帛研究通訊》，第4卷，第3期，2004年8月）。此外，上博三〈仲弓〉則是對《論語·子路》「仲弓為季氏宰問政」一章的發揮。（詳見周鳳五〈上博三〈仲弓〉篇重探〉，待刊）。先秦文獻的流傳，大多以單篇別行，諸子對於這些單篇之作進行解釋闡發，不僅產生解釋性的著作，同時也推動被解釋的單篇之作經典化。而隨著時間的推移與思想的發展，後續的解釋性著作往往又成為後來的經典，供後學進行解釋與闡發。因此，所謂「經典」，應當是伴隨著解釋性的著作而產生而結集的，其過程之複雜可以想見。此與西漢大一統運作下，尤其建元五年漢武帝「置五經博士」以後，罷黜百家，獨尊五經，逐漸限定《易》、《書》、《詩》、《禮》、《春秋》等具體文獻為經典，具有根本的不同之處。

### 3.1.2 張素卿

針對郭店、上博楚簡等與《左傳》、《國語》相關篇章，例如上博五〈姑成家父〉、上博六〈莊王既成〉、〈申公臣靈王〉、〈平王問鄭壽〉、〈平王與王子木〉等在論述類型上的討論。

## 3.2 先秦儒家思想內涵的發展與轉化

上舉四批出土文獻中以孔門儒家學說為主，並且有多篇佚文，例如〈魯穆公問子思〉、〈窮達以時〉、〈唐虞之道〉、〈忠信之道〉、〈成之聞之〉、〈尊德義〉、〈六德〉、〈語叢一〉、〈語叢二〉、〈語叢三〉、〈語叢四〉、〈孔子詩論〉、〈子羔〉、〈魯邦大旱〉、〈從政甲〉、〈從政乙〉、〈昔者君老〉、〈仲弓〉、〈季康子問於孔子〉、〈君子為禮〉、〈弟子問〉等等。而見於傳世文



獻的，除了《周易》、《老子》等書外，單篇亦不在少數，例如上博楚簡〈民之父母〉見於《禮記·孔子閒居》；上博楚簡〈內禮〉見於《禮記·曲禮上》、《大戴禮記·曾子立孝》、《大戴禮記·曾子事父母》等等。以下就出土文獻重出的篇章為例進行說明：

第一，郭店楚簡〈緇衣〉與上博楚簡〈緇衣〉。此篇又見於傳世的《禮記·緇衣》。三者在編排順序、字詞、引《詩》、《書》等各方面都存在著差異。《隋書·音樂志》沈約奏答云：「〈中庸〉、〈表記〉、〈坊記〉、〈緇衣〉，皆取《子思子》。」然則三本〈緇衣〉的學派歸趨與思想內涵，實有深入討論的必要。葉國良對此已有正確的思考方向，足以提供進一步的深入探討（以上詳見葉國良〈郭店儒家著作的學術譜系問題〉，收入《臺大中文學報》，第13期，2000年12月）。

第二，郭店楚簡〈性自命出〉與上博楚簡〈性情論〉。二者在段落的編排以及字詞上有著明顯差異，尤其是〈性自命出〉中「喜斯陶，陶斯奮，奮斯詠，詠斯猷，猷斯舞。舞，喜之終也。愠斯憂，憂斯戚，戚斯嘆，嘆斯擗，擗斯踊。踊，愠之終也」一段話不見於上博楚簡〈性情論〉，可謂二者最大的差異所在。同樣一段話又見於《禮記·檀弓下》「禮道則不然，人喜則斯陶，陶斯詠，詠斯猶，猶斯舞，舞斯愠，愠斯戚，戚斯歎，歎斯辟，辟斯踊矣」，二者同中有異，也值得進一步深入探究。此外，二者若干相關的字句與思想又見於《禮記·樂記》、《孟子》等書中，這些現象錯綜複雜，其背後隱藏的學術史的蛛絲馬跡尤其饒有興味，且與前述葉國良的論點有關，皆值得深入探討。

第三，馬王堆帛書〈五行〉與郭店楚簡〈五行〉。二者在字詞與段落編排上都存在差異，尤其是郭店楚簡〈五行〉首尾完整，思想自成體系，而馬王堆帛本〈五行〉除與簡本相當的文本之外，後面還附有解釋性的敘述。《荀子·非十二子》：「略法先王而不知其統，猶然而材劇志大，聞見雜博。案往舊造說，謂之五行，甚僻違而無類，幽隱而無說，閉約而無解。案飾其辭，而祇敬之，曰：此真先君子之言也。子思唱之，孟軻和之。世俗之溝猶瞽儒、嚶嚶然不知其所非也，遂受而傳之，以為仲尼子游為茲厚於後世，是則子思孟軻之罪也。」荀子所謂子思、孟軻之「五行」是「無類」「無說」「無解」的，然則馬王堆帛書〈五行說〉出於何人之手？與郭店楚簡〈五行〉有何關係？凡此種種都成為值得深入討論的學術課題。

### 3.2.1 葉國良

探討戰國簡中與《禮》、《詩》相關的材料，如有從事比較的可能，則進行細部分析，然後撰寫論文。

### 3.2.2 李偉泰

新出土的簡帛、金文等文物，有許多可與傳世文獻互證的資料。本人在上年度關注的重點有二：一為簡帛資料與經學之互證，二為簡帛資料與《史》、《漢》議題之關涉。本年度除繼續從事上述兩項課題之研究，還將關注並撰寫第三項課題：即新出土資料對古史研究的貢獻。希望能在其他成員的督促、切磋與協助之下，為先秦文本的研究工作略盡綿薄

之力。

### 3.2.3 李隆獻

〈《上海博物館藏戰國楚竹書·六》所載楚事及其與《左傳》《國語》的比較研究〉：《上海博物館藏戰國楚竹書·六》中之〈莊公既成〉、〈申公臣靈王〉、〈平王問鄭壽〉、〈平王與王子木〉四篇皆載春秋時代楚國事，其中人物，或見於《左傳》、《國語》，如楚莊王、楚靈王、楚平王、申公巫臣，或不見於《左傳》、《國語》，如子極、鄭壽、王子木；所載史事亦或見或不見於《左傳》、《國語》，若能加以適當釐清、考索，對春秋史事當有相當程度的補充、釐正之功。本人今年計畫，擬以此四篇《上博簡》作為探討對象，詳細比對其與《左》、《國》所載的異同，並擬援引敘事理論，探析其與敘事相關之諸問題，如人物性格／形象之塑造等。

## 3.3 先秦文本與漢語上古音分域

### 3.3.1 李存智

現在通行的上古音系，主要依據《詩經》、《楚辭》的韻腳及諧聲字構擬而成。無論在研究或教學上，既有的系統都無法完全詮釋音韻的例外現象，對於當代漢語方言所對當的古音類發展之紛歧，也難有合理的照應。有鑑於此，我們認為進行分域研究是刻不容緩的工作，也是解開漢語音韻史諸多謎團的必走之路。

文獻證明漢語在先秦已有方言，文化、考古方面的研究也指出：先秦兩漢時期，長江中游有楚文化；長江下游有吳越文化；黃河下游有齊魯文化；黃河中游有中原文化；中原以北（包括趙國北部、中山國、燕國）有北方文化；陝甘有秦文化；西南有巴蜀文化。語言既反映文化，結合傳統文獻、現代漢語方言及考古文化方面的研究成果，分析漢語上古音在各區域的異同，便有助於釐清上古漢語的面貌。《方言》和《說文解字》在述及方言地理時，都未提及「北方」的地理概念，表示當時北方內部各地方言的分歧仍然不小，「北方」尚未形成一個較大的方言區域。東晉郭璞《方言注》中，「北方」首次作為一個地理名詞出現。可見經過三國末、西晉時期移民的流動，已造成北方漢語混化、北方漢語南下、南北漢語接觸。

春秋之前，諸夏語言的中心是成周地區（今河南洛陽），秦國的語言還偏在西方。秦始皇滅六國之初（221B.C.），疆域西起四川盆地西緣、甘肅和寧夏境內的黃河；東至於海；北起今寧夏和陝西北界、陰山山脈東段和遼河下游；南至今四川南部、五嶺山脈。值得注意的是《方言》提供的材料以秦晉為多，在語義的解釋上也最詳細。說明作者對以西漢都城長安為中心的秦晉方言比較熟悉，意謂秦晉方言在全國佔最重要的地位。並且，《方言》將秦晉視為同一個區域具有語言史的意義。已知春秋戰國時代秦、晉兩地的方言還有較明顯的區別，可見由於秦人的東進，兩漢之交，秦、晉方言已經揉合而一了。

因此，先秦時期的語言狀況實有必要進一步釐清。若能解釋音韻的例外現象，也能針

對當代漢語方言的存古現象提出合理的解釋，則當能逐步還原漢語上古音的面貌。

語言因人類溝通之需要而產生，必然存在語言與人群的緊密關係。本計劃將結合先秦文本、漢語方言的分區與移民史的既有研究成果，著重歷史動態進程之中，人群流動與語言接觸演變，並參照先秦文本所反映的語言現象，離析區域文化與語言的關係，從而建構漢語音韻史的上古音論述。

#### 4. 國內外有關本計畫之研究情況

相關於本計畫的研究，可謂汗牛充棟，以下僅就出土文獻相關的層面進行說明。首先，以文本形成與解釋類型為例，在臺灣方面有周鳳五〈郭店楚簡《忠信之道》考釋〉（《中國哲學》第21輯，2000年1月）、〈郭店楚墓竹簡《唐虞之道》新釋〉（中央研究院歷史語言研究所集刊，第70卷，第3期，1999年9月）、〈讀上博楚竹書《從政（甲篇）》劄記〉（收入《上博館藏戰國楚竹書研究續編》，上海，上海書店出版社，2004年7月）、〈上博三〈仲弓〉篇重探〉（待刊）、季旭昇〈從隨文說解的體例談《恒先》的詮解〉（簡帛第1輯，上海：上海古籍出版社，2006年10月）。大陸方面有李學勤〈《語叢》與《論語》〉（清華大學思想文化研究所集刊，第2期，2002年3月）、李零〈從簡帛發現看古書的體例和分類〉（中國典籍與文化，第36期，2001年1月）、馮勝君〈從出土文獻談先秦兩漢古書的體例（文本書寫篇）〉（第四屆國際中國古文字學研討會論文集，新世紀的古文字學與經典詮釋，香港：香港中文大學，2003年10月）、陳仁仁〈從楚地出土易類文獻看《周易》的性質與文本形成〉（新出楚簡國際學術研討會會議論文集，2006年6月26-28日）等等。以上各篇皆提出初步的意見，有待進一步深入探討。

其次是思想內涵方面，比較全面而系統的研究，在臺灣方面主要有葉國良〈郭店儒家著作的學術譜系問題〉（收入《臺大中文學報》，第13期，2000年12月）、陳鼓應〈郭店楚簡所呈現的重要哲學問題——關於儒道竹簡「改寫古代哲學史」的另類觀點〉（九州學林，秋季創刊號，2003年7月）、陳麗桂〈近三十年出土儒道古佚文獻在中國思想史上的意義與貢獻〉（簡帛研究網，2005年8月10日）。大陸方面主要有陳來〈儒家系譜之重建與史料困境之突破——郭店楚簡儒書與先秦儒學研究〉（郭店楚簡國際學術研討會論文集，武漢：湖北人民出版社，2000年5月）、郭沂〈儒家核心經典系統與道統譜系之重構〉（新出楚簡國際學術研討會會議論文集，2006年6月26-28日）。其他地區如杜維明〈郭店楚簡與先秦儒道思想的重新定位〉（中國哲學，第20期，1999年1月）、顧史考〈郭店楚簡儒家逸書及其對後世儒學思孟道統的意義〉（郭店楚簡先秦儒書宏微觀，臺北市：臺灣學生書局，2006年6月）。以上各篇皆系統性的提出先秦儒學發展的大趨勢，足以作為本計畫深入研究的基礎。

#### 5. 研究方法、進行步驟及執行進度

##### 5.1 釋讀文字

出土文獻雖然已公佈多時，然而尚有若干疑難字詞未有合理明確的考釋，以致於異說歧出需要進一步的釐訂。關鍵字詞的確定，直接影響全篇思想主旨的理解與闡發，因此，凡是研究出土文獻，首要的基礎工作就是文字形、音、義的統整與分析，尤其必須結合戰國文字作宏觀的研究，進而方便楚簡文字的時間性與空間性特色的全面考察，以期能深入且正確的釋讀楚簡文字，為後續的研究奠定可靠的基礎。

## 5.2 比對文獻

主要將各篇章與相關的出土與傳世文獻進行比對，分別就字詞的使用、文句的解釋、段落的編排，全篇的主旨等各方面作比較，分析彼此異同。

## 5.3 考鏡源流

立足於前舉考釋與比對兩項基礎工作，對於三組各篇呈現的文本情況、思想內容等面貌，逐一考證各篇文本的時代背景、地域特點與學術史定位。並且進一步探討先秦兩漢經、傳文本形成的過程，所引發思想解釋的歧異，以及先秦兩漢儒學史與文獻學史的發展面貌。

## 5.4 前二年分頭進行個別研究，最後一年做統合的工作

本計畫前二年，邀請各成員就各自的專業領域，依據實際情況選定子題範圍後自行草擬研究題目，最後一年再進行統合。

在計畫執行期間，將不定期舉辦座談會、專題演講，讓各成員之間進行交流，就發材料或新觀點，充份交換意見。

## 6. 經費需求

如總計畫（附於總計畫中）。

## 7. 預期完成之工作項目及成果（第二年）

7.1 學術論文 7-8 篇。

7.2 專案報告一冊。

## 附件 2.2：先秦道家文本及思想之形成、發展與轉化

### 計畫書

主持人：徐富昌

#### 1. 計畫目標

本「後三年」執行計畫，仍邀請本系相關領域教師，分工合作，由二大主軸，六個分項計劃（詳見 2. 執行方式之 2.1 工作項目）分別執行。二大主軸為：一、出土文獻與道家文本的形成與發展，二、早期道家思想內涵的發展與轉化。第一階段（第一年）分五個分項計劃為：分項子題一：1. 上博楚簡《互先》與「道」之關係研究（楊秀芳）；2. 《老子》文本及思想之前緣問題——兼論《太一生水》與道家之關聯（徐富昌）；3. 從簡帛文獻考察「道」概念之演繹與擴充（盧桂珍）。分項子題二：4. 從「无何有之鄉」論莊子之意向性格與修鍊性格（蔡璧名）；5. 戰國秦漢《老子》思想之形成與發展重探（羅 因）；6. 《老子》無名思想之重探（丁 亮）。

第二階段（2009 年），計畫調整為：分項子題一：1. 論上博楚簡《互先》的道家特色（楊秀芳）；2. 楚簡《太一生水》與道家關聯之重探（徐富昌）；3. 「道生法」命題合理性之闡釋（盧桂珍）。分項子題二：4. 戰國秦漢《老子》養生思想的發展——以《老子河上公注》為中心（羅 因）；5. 〈《老子》河上公注之本末圖式〉（丁 亮）。

#### 2. 執行方式

##### 2.1 工作項目

主 持 人	徐富昌	職 稱	教 授
服務機構/系所	臺灣大學中文系		
計畫名稱	早期道家文本及思想之形成、發展與轉化		
計畫成員	楊秀芳、徐富昌、盧桂珍 羅 因、丁 亮		
分項子題一	出土文獻與道家文本的形成與發展		
	成員：楊秀芳、徐富昌、盧桂珍		
分項子題二	早期道家思想內涵的發展與轉化		
	成員：羅 因、丁 亮		

##### 2.2 分工原則與默契

「道家文本及思想」的主題研究，既是國際學術界研究的焦點，也是海峽兩岸學術界所共同重視的。因此，本計畫結合本系相關研究領域的同仁進行學術整合，針對「道家文本及思想」之形成、發展與轉化做階段性的研究。並以文獻學、思想史、古文字學、語法學、音韻學等角度，攜手合作，以期更周延而深入地觀察先秦道家古籍形成之原貌及其變遷。計畫執行將先透過密集研討，逐步聚焦研究重點，並希望先由每位參與同仁原本關注的範圍與材料出發，擬定相關連議題，進行統整與協調。執行計畫期間，同仁將各自就專業領域，進行個別的研究外，亦將不定期舉辦研討會，讓成員之間彼此融通；同時亦將邀請校外或海外學者來系演講、交流，務求能在執行期間，建立討論和交流之氛圍。準此互動原則，同仁雖獨立作業，最後，仍會整合成完整的系統成果。

### 2.3 分項主題摘要及執行方法

本計畫分為二大主軸，即：一、出土文獻與道家文本的形成與發展，二、早期道家思想內涵的發展與轉化。分項子題一預計處理的分項計畫題型為：1. 上博楚簡《互先》與「道」之關係研究（楊秀芳）；2. 《老子》文本及思想之前緣問題——兼論《太一生水》與道家之關聯（徐富昌）；3. 從簡帛文獻考察「道」概念之演繹與擴充（盧桂珍）。分項子題二預計處理的分項計畫題型為：4. 從「无何有之鄉」論莊子之意向性格與修鍊性格（蔡璧名）；5. 戰國秦漢《老子》思想之形成與發展重探（羅 因）；6.《老子》無名思想之重探（丁 亮）。

第二階段（第二年），計畫調整為：1. 論上博楚簡《互先》的道家特色（楊秀芳）；2. 楚簡《太一生水》與道家關聯之重探（徐富昌）；3. 「道生法」命題合理性之闡釋（盧桂珍）。分項子題二：4.戰國秦漢《老子》養生思想的發展——以《老子河上公注》為中心（羅 因）；5. 〈《老子》河上公注之本末圖式〉（丁 亮）。

以下針對第二階段「分項主題摘要及執行方法」，分述如下：

### 2.3 出土文獻與道家文本的形成與發展

#### 2.3.1 論上博楚簡《互先》的道家特色（楊秀芳）

##### A. 研究方向及試圖解決的問題：

《恆先》是上海博物館藏戰國楚竹書中的一篇，1994年入藏上海博物館。該文是《淮南子》之前討論宇宙問題的重要文獻。本研究探討上博楚簡《恆先》篇的思想內容，並與《太一生水》、《老子》進行了比較，指出三者分別以「恆」、「太一」、「道」作為宇宙的主宰者，提出了各自的宇宙生成論。再從三者相對獨立的並立關係中，觀察《恆先》所顯示的道家特色。《恆先》、《太一生水》、《老子》三者戰國前期就已經形成了獨立且並立的體系。當然，也不能排除三者的成立時期是在春秋末期的可能性。而且在這三者之外，還很有可能存在其他具有獨立的宇宙生成論的道家思想。

因此，不得不認為這一類型的道家思想，在從春秋末期到戰國前期的時間之內，是同時多發性的出現的。

基本上，《恒先》並不長，只有六百多字，卻是中國古代討論宇宙思想的一篇重要文獻。毋庸諱言，《恒先》還有不少難解的字詞，作為一篇思想性很強的文獻，也有許多觀念和邏輯環節還處於隱晦不明的狀態。儘管如此，本計畫希望能夠從中清楚地看到中國古代思想家對於宇宙生成的思考，及其與《淮南子》的思想關聯，並進而觀察其所顯示的道家特色。

#### B. 執行方法與時程：

本計畫以三年為期，大體進行下列主題之探索：其一，論上博楚簡《互先》之義；其二，論上博楚簡《恒先》的道家特色；其三，《恒先》——道法家形名思想的觀察。

本分項計畫之研究進路，基本上，延續原構想進行第二階段「論上博楚簡《恒先》的道家特色」之構想，針對《互先》的道家特色進行解讀。在第一階段將《互先》全篇九章分析解構，以疏通文義後；續由相關資料與前人討論之收集為入手；並結合《馬王堆·道原》、《莊子·天地》、《淮南子·天文訓》，以觀察道家宇宙生成論對於宇宙之初的現象與性質之設想。在此基礎上，逐步彙整出相關問題之思考進路，並探索其中所隱含的思想脈絡與問題意識，以期透過《恒先》與道家之關聯進行考索其特色。

### 2.3.2 楚簡《太一生水》與道家關聯之重探（徐富昌）

#### A. 研究方向及試圖解決的問題：

《太一生水》是郭店楚簡中一篇重要的道家文獻。竹簡整理者稱：「其形制及書體均與《老子》丙相同，原來可能與《老子》丙合編一冊。」據有關學者介紹，該篇確實原與《老子》丙合編在一起，以至於它是否為簡本《老子》的一部分還引起過爭議。由此看來，《太一生水》與簡本《老子》之間存在非同尋常的關係。其所以與郭店楚簡《老子》丙組分別出來，顯然是整理者參照帛書本及傳世本的文獻系統，加以分立。從思想上看，《太一生水》第 1-8 簡以「太一」為宇宙生成的本根，深刻而系統地論述了一種頗為獨特的宇宙生成觀或圖式；第 9 簡，論述「天道貴弱」的思想；第 10-14 簡之關鍵詞為「天地」與「名字」，其思想與道家有關。因此，《太一生水》與《老子》的關係如何？是原始《老子》中的一部份？抑只是同編而不同篇的文獻？都是值得追索的議題。本年度計畫擬深入上這些思想內涵，並進而理解《太一生水》與《老子》的關係。

#### B. 執行方法與時程：

本計畫將運用前一年完成《老子》文本性質，進而觀察儒、道之間的關係，並從《太一生水》之相關研究，將《太一生水》與道家之相關問題重新釐行探索。

### 2.3.3 「道生法」命題合理性之闡釋（盧桂珍）

**研究方向及方法摘要：**

本計劃以簡帛文獻所呈現之文本材料，分析道法合流對於戰國末期諸子學說的發展或政治體制的改革，均發揮極為重要的影響力。一如王叔岷先生在《先秦道法思想講稿》中提到，老子最反對法令，而法家最重視法令；老子最重視恬淡，韓非卻言恬淡乃無用之學；司馬遷贊老子書辭微妙難識，而商鞅以為微妙之言，上之所難知。由此觀之，道家與法家捍格難容的對立性頗為明顯。然而司馬遷去先秦之世未遠，以史家特有的洞察力將老、莊與申、韓合傳，其中必有其真知灼見處。

1973年，湖南長沙馬王堆三號漢墓出土帛書，其中《老子》乙本卷前古佚書《經法》、《十大經》、《稱》、《道原》四篇，據唐蘭等學者考訂為久已失傳的《黃帝四經》。此書的出土，使得「黃老」之學的確切內涵有了具體論述的依據。本次計劃擬以出土的《黃帝四經》為主要研究對象，討論道法合流中核心命題——「道生法」。此命題置於《黃帝四經》第一篇《經法·道法》的首句，直接縮合「道」與「法」，並以「生」字做為二者關係的聯結，可視此語為法制所以成立的形上依據。本計劃擬自《黃帝四經》文本的入手，仔細由整部文獻中找到足以歸納此一結論的線索，換言之，即是探尋「道生法」此一命題成立的合理性。

### 2.3.4 戰國秦漢《老子》養生思想的發展——以《老子河上公注》為中心（羅因）

**研究方向及方法摘要：**

隨著郭店楚簡《老子》（以下簡稱「簡本」）和帛書《老子》（以下簡稱「帛書本」）的出土，我們可以大略看到《老子》文本在戰國秦漢之間的形成概況。透過簡本與世傳本的對照，我們可以發現世傳本有不少章節不見於簡本《老子》；透過帛書本與世傳本對照，發現帛書本與世傳本的差異並不大。這向我們透露著一些重要的訊息：戰國秦漢之際是《老子》文本形成的重要時期。從簡本思想到世傳本思想的轉變，是研究《老子》思想發展的重要一環，這可以從簡本到帛書本、世傳本的文本對照中，得到一些討論的線索。文本確定之後，便進入到詮釋的階段，西漢中葉以後，《老子》學可以說是進入了一個詮釋的時期。當然，這樣的劃分只是大體上的區分，並不是說世傳本確定之前，就完全沒有詮釋，譬如韓非子的《解老》、《喻老》就是對《老子》的詮釋。

本研究計畫以《老子河上公注》的養生思想為主軸，從簡本《老子》、《文子》、韓非



子《解老》、《喻老》到帛書本《老子》、《老子河上公注》的比較，探討《老子》文本以及養生思想在秦漢之際的發展與遞變。

### 2.3.5 〈《老子》河上公注之本末圖式〉(丁亮)

研究方向及方法摘要：

〈《老子》河上公注之本末圖式〉乃是《老子》無名思想與其文本詮釋關係系列研究之一。

《老子》無名思想具有極為重要的意義。此由《老子》「道可道，非常道；名可名，非常名」與「道互亡名」的論述得知，「道」是《老子》一書中最重要的概念，而《老子》是以「無名」的觀點來定義道的；後者則可藉胡適的話語來說明。胡適以為，中國古代哲學的一個重要問題就是名實之爭，而老子是最初提出這個問題的人。筆者自博士論文《無名與正名》起即專注於名實問題的探討，故於博士研究完成後欲再以老子之無名思想為起點，對中國文化中之名實問題做更為精深的探討。又因為《老子》「道互亡名」的無名主張，使得《老子》文本涵有「正若反」的認知圖式，並在此圖式的影響之下，建構其文本。前者，敝人已從《老子》文本出發，探索其「正若反」的認知圖式及其與「無名」思想的關係。寫成〈《老子》文本中的認知圖式〉一文，並發表於《臺大中文學報》；後者，敝人亦已探討《老子》文本的書寫模式，以為《老子》文句實為其「正若反」認知圖式的操作結果，以具體呈現「無名」之觀點，並於本系戰國學術研究計劃從此角度反思其文本的形成過程，寫成〈《老子》文本的形成規律——從認知圖式對簡本、帛本及傳世本進行的新觀察〉，於本系主辦之國際簡帛會議發表後，修正投稿中。「無名」思想如此重要，自當影響《老子》文本之詮釋。

《老子》「無名」思想與其文本之詮釋關係則可進行一系列的探討。一方面從《老子》文本出發，探討文本在詮釋上所提供的各種可能；一方面從歷代注疏出發，以實際觀察《老子》文本在各不同時代所展現的面貌，以及具體的歷史作用。探討初步分為以下四個子題進行：

1. **《老子》文本中之詮釋空間**：旨在探討由「無名」而生之「正若反」認知圖式在正反、有無、本末、一多等對反語詞的操作下所形成的詮釋空間。本子題已申請九十六年國科會研究計劃，並經核准通過，正在執行中。
2. **《老子》王弼注之有無圖式**：旨在觀察王弼之注疏，從其注疏中確立其詮釋中的有無認知圖式，並且繼續觀察有無圖式在思想上的取向及內容，以及其在魏晉歷史中的作用，此為個人於此計劃上年度所執行之研究。
3. **《老子》河上公注之本末圖式**：旨在觀察河上公之注疏，從其注疏中確立其詮釋中的本末認知圖式，並且繼續觀察本末圖式在思想上的取向及內容，以及其在漢代歷史中的作用，此為個人於此計劃今年度所欲執行之研究。

4.《老子》韓非子詮釋中之一多圖式：旨在觀察《韓非子》〈解老〉、〈喻老〉中的詮釋，從中確立其詮釋中之一多認知圖式，並且繼續觀察一多圖式在思想上的取向及內容，以及其在戰國末年與秦初所形成的歷史作用，此為個人未來所欲進行之計劃。

其中第一個子題乃從文本出發，後三子題則從歷代注疏出發，而欲在本計劃中執行的便是第三子題，期盼在一年內完成，以從名實問題的角度呈現《老子》思想對歷史時代的影響，從而開啟名實問題的學術新視野。

### 3.執行時程

由於有前二年的基礎，應能充分利用各分項經費，積極進行研究。有關研究方法、進行步驟，如：釋讀文字、比對文獻、考鏡源流等已融入各分項主題摘要及執行方法項，茲不贅述。本子計畫執行時程為三年，進行步驟如下：

#### 3.1 第一年（2008/1-2008/12）

第一年，協調分項計畫執行參與者，積極進行研究。初期以建立資料庫為重點，並盡量利用設立「道家文獻資料庫」，集中研究資源，貯存貴重研究資料，建立固定之分項討論制度，為本課題「道家文本及思想」研究的中、長期發展奠定穩固基礎。為深化各分項計劃，第一年中中期，將邀請相關領域的學者蒞系進行學術演講，以激化成員的研究，希望第一年能有數篇論文完成，並參與相關之學術會議。（請另參「97年執行成果報告書」）

#### 3.2 第二年（2009/1-2009/12）

第二年執行重點在於整合成員之研究，進行深度的討論，同時進行初步成果的彙整。為了計劃能較成熟而順暢地執行，第二年將組織成員參與國際型相關會議，發表正式成果。又為深化各分項計劃，第二年亦將邀請相關領域的學者蒞系進行學術演講或小型研討會。

#### 3.2 第三年（2010/1-2010/12）

第三年執行重點在於整合成員之研究，每人完成二至三篇論文，並進行總成果的彙整。亦將配合總計畫所規劃國際研討會，初步擬定將於2010年11月舉辦「2010中國簡帛學國際論壇」，或其他相關之國際會議，讓研究成果具體呈現出來。

### 4.經費需求

如總計畫（附於總計畫中）。

### 5.預期完成之工作項目及成果

**5.1** 學術論文 6-8 篇。

**5.2** 專案報告一冊。(含學術活動紀錄、研究文獻及材料等。)

**5.3** 擬規劃開設相關課程。

**5.4** 預定每年年底繳交計畫成果報告一份(含研究論文、專題講演紀錄、研討會紀要、讀書會紀要、國外參訪或參加學術會議紀錄)。

**5.5** 第二年至第三年希望有專題論文集出版及國際學術會議論文集。

## 附件 2.3：先秦儒道思想之互動與對話

### 計畫書

主持人：鄭吉雄

#### 1. 計畫項目

主持人	鄭吉雄	職稱	教授
服務機構/系所	臺灣大學中文系		
計畫名稱	先秦儒道思想之互動與對話		
計畫成員	鄭吉雄、徐聖心、趙飛鵬、伍振勳		
分項子題一	《易》、儒、道思想的源流問題		
	鄭吉雄		
分項子題二	陰符經的戰國道家思想背景研究		
	徐聖心		
分項子題二	文獻學視域中的儒道互動研究		
	趙飛鵬		
分項子題三	荀子「解蔽」論與先秦儒道「誠」、「獨」觀念的交涉問題		
	伍振勳		

#### 2. 研究的動機與主旨

本計畫將以 2006-2007 年研究成果為基礎，繼續 2008 年的研究方向，針對先秦儒道思想的互動與對話問題展開研究。本計畫四位成員，鄭吉雄將深化研究《易》、儒家、道家思想的源流問題；趙飛鵬將研究先秦儒道思想互動對話的文獻背景；徐聖心將透過晚明儒道會通思想的參照、透過晚明學者對先秦經典的詮釋，探討儒道思想互動之問題；伍振勳將從荀子的角度，研究戰國晚期思想界儒道「誠」、「獨」的觀念。

我們執行「戰國典籍之形成研究計畫」兩年，未來三年，三個子計畫，原子計畫一（周鳳五教授負責）將擴大為上古「儒家」的研究，原子計畫三（徐富昌教授負責）將擴大為上古「道家」的研究，原計畫二（鄭吉雄教授負責）則擴大為本計畫「先秦儒道思想的互

動與對話」的研究，庶幾綜貫及呼應前兩個計畫，深化研究。

儒道兩派思想，據學術界最新的研究成果，其遠源頗有疊合，但發展方向卻迥異，終於孔子、老子，宗旨大異其趣，發展至於戰國，二派後學更勢成水火，互相攻擊。後世之解釋，亦有二途：一途則儒道持續分化，各自排詆；一途則將莊子解釋為孔子之再傳，企圖融合二派。在整個學術思想史上，問題至為複雜。因此，本計畫既已有「儒家」的計畫，又有「道家」的計畫，必須設立一個專項，探研此二派思想之互動與對話，戰國學術才能有一個「立體化」、而非「扁平化」的知識圖象。戰國學術總結了先秦學術，下啟秦漢及後世，其主要的成就，厥為百家爭鳴，主要以「思想」之成就為特色，而儒家與道家，厥為大宗。本計畫將以「先秦儒道思想之發展與互動」、「先秦儒道思想之衝突與對話」、「先秦儒道思想研究的經典文獻基礎」三個子題，貫串全部研究工作。

### 3. 研究計畫內容

本計畫共包括四個子題，每個子題由一位成員負責。

#### 3.1 何以本計畫主題需要區分三個子題？

先秦思想發展之研究，是一件龐大繁雜的工作。從「思想史」(Intellectual history)的研究本身而言，大致區分不離開「人」與「事」：「人」即「思想家」，「事」即思想史之個別問題。(如係研究「觀念史」[History of Ideas]，則尚需加入第三項「觀念」[key notions / philosophical words]之研究。)未來任何從事先秦儒道思想研究的學者，倘要有所突破，亦必須從此二方面(或「人」、「事」、「觀念」三方面)著手切入。

除此之外，自二十世紀以降，學術界漸漸了解到涉及人類生命型態與內涵問題的「人文學」、其實是一套「有機的(organic)的學問」，意即表示這套學問和「生命」有關，必須以「作為一個整體」的「生命」關懷看待。其中各學科彼此密切相關，實無法完全切割。因此，要突破舊有的先秦儒道思想研究，我們除了要將「儒」「道」合在一起研究外，還必須適當求取其他學科研究的支援。2009年的研究，如伍振勳關注在「誠」、「獨」觀念，即與鄭吉雄過去多年來推動「觀念字」(ideas, key notions, philosophical words)的研究，若合符節；2007年鄭吉雄發表〈先秦經典「行」字字義的原始與變遷〉，亦是一種「哲學觀念」的研究。當然，我們做「微觀」的考察(對一兩個字的分析)之餘，也同時進行「宏觀」的考察。這是鄭吉雄提出「易儒道同源分流」觀念的原因。

趙飛鵬夙治文獻學，因此研究儒道互動問題，也試圖由文獻學的視域切入。漢代以降，先秦諸子學文獻累積愈來愈多，趙飛鵬的研究先由歷代《莊子》的研究成果考察著手，以之為研究儒道互動之基礎，並進一步考察清代學者與近現代學者《莊子》研究中所反映的儒道思想交涉。

#### 3.2 《易》、儒、道思想的源流問題(鄭吉雄)

鄭吉雄近數年來致力研究《易經》的性質，認為《易經》卦爻辭有一套完整的語言策略，透過語言來聯繫人生（包括身體）與自然的道理。故《易經》實即是一部教育士大夫的教本（和《詩經》、《尚書》近似），也是一套士大夫之學。從《易經》的宇宙論，可以考察其兼攝儒家與道家兩方面的宇宙論，但在《易》學發展的歷程上，又迭有演變發展。儒、道思想家承接《易經》的宇宙論，也不是有所開創和轉化。另一方面，《易經》占筮的方法論基礎，似與老子思想有密切關係，過去鄭吉雄曾撰專文探討。綜合而言，《易經》中的「君子」所反映的「士」教育內容、《易經》與天文學之間的關係、《易經》占筮的方法、《易經》的宇宙論等四方面，共同形成了探討「易、儒、道」關係的可能性。究竟《易》儒道三者之間，具有一種什麼樣的源流關係，這是本計畫所關懷的。

此外，《繫辭傳》融合了部分儒家思想和部分道家思想，雖然其間涇清渭濁，界線分明，但亦可以看到二派思想如何攀附《易傳》以爭取解釋權。重新探討《易傳》哲學，也可以看到儒道互動的痕跡。

### 3.3 荀子「解蔽」論與先秦儒、道「誠」「獨」觀念的交涉問題（伍振勳）

識者皆知：「正名」與「解蔽」二論，乃是荀子思想的核心理論。先前筆者已針對荀子「正名」論的理論意義有所闡釋，一方面是檢討當代學者對荀子正名論的研究成果，一方面也反省文義分析與義理詮釋的辯證關係，草成〈荀子「正名」論的倫理旨趣與當代學者的哲學詮釋〉一文。接續的研究則將探討荀子「解蔽」論的理論意義。當然，對於荀子「解蔽」論的闡釋，學界研究的成果已相當豐碩，然而將其置於先秦的「誠」「獨」觀念史中審視其理論意義的著作尚不多見，包括：「誠」「獨」觀念在荀子思想當中是否為重要的觀念？它如何被置於荀子思想的整體架構中加以理解？它是否回應了先秦儒道學術脈絡中透過「誠」「獨」觀念所展現的思想論述（如見於《莊子》、《孟子》、《禮記》、《管子》、《呂氏春秋》、簡帛文獻中的「誠」「獨」觀念）？論者所言荀子「解蔽論」具有融攝儒道的思想史意義，是否透過「誠」「獨」觀念史的考察，也可以對戰國中晚期的儒道交涉課題產生新的認識？……等等問題，都還有待深入研究。本研究的目的，一方面嘗試對荀子的解蔽論提出新的闡釋，一方面則希望透過釐清戰國中晚期以「誠」「獨」觀念為中心的思想史線索，探討儒道交涉的學術史意義。

### 3.4 文獻學視域中的儒道互動研究（趙飛鵬）

本項計畫第一年已完成古代與近代研究莊子學術的成果集目，第二年將繼續完成現、當代的部分，彙集成《歷代莊學著述總目》一書。除了目錄的編纂外，擬撰寫兩篇莊子學研究之論文。第一篇為〈王叔岷先生之莊子學——從校勘到義理詮釋〉。王叔岷先生是當代校勘學名家，所校讎之古籍遍及四部，然而王先生對於《莊》子獨有所好，筆者忝為王先生之門人，夙願為老師之莊學研究發潛闡微，以示後來者之軌轍。文中將分析王先生所主張「治莊子需從校勘訓詁入手」之觀點，如何進行、實踐於其著作之中，以期表彰一代

學人之鉅著。第二篇為〈林雲銘之莊子學——以儒道交涉為考察中心〉。清代學者林雲銘的《莊子因》曾經頗為流行，而學界雖對《莊子因》褒貶不一，但以此書重詞章而輕義理，看法卻是一致。筆者認為林雲銘在評註時貫徹了「歸莊入儒」與「文理相通」的宗旨，論述了莊子的性格、時代及師承，爬梳了莊、孔、老之關係，並重新詮釋了《莊子》書中的孔子形象，突顯《莊子》與儒家的相似之處。此書雖難免在辨偽時或嫌主觀，甚至不惜曲解文本以達到宣揚儒學的目的，但這正顯示《莊子因》非僅文章家的評點之作，實有其思想原則。

### 3.5 《陰符經》的戰國道家思想背景研究（徐聖心）

《陰符經》一書，嘉慶劉一明《序》稱「唐陸龜蒙謂黃帝所著，宋陳淵謂黃帝受於廣成子，朱文公亦謂黃帝著，邵堯夫謂戰國時書，程伊川又謂非商末即周末時書。其說紛紛，各述所知，究無定見」。限於史料，迄今學界未能確定此說是否可靠，亦未能確定此書是否真的是「戰國時書」。依思想史一般規律看，此書似不會早於《素問》，應屬秦漢以後之書；然而，此書被稱為古今第一修道真經，而其內容以陰陽之理考察宇宙及身體，又頗符合《參同契》思想原理。本計畫擬針對先秦思想中的身體理論與陰陽思想如何形塑並影響了《陰符經》的思想，並考察其對儒家思想的批評與回應，俾了解儒家思想與道家思想的互動與發展。

## 4. 國內外有關本計畫之研究情況

國內外關於本計畫的研究，可以從「《易》學研究」、「儒家思想」和「道家思想」三方面觀察。

《易》學研究方面，海峽兩岸的《易》學專家注意思想史問題的很多。在臺灣方面有戴璉璋、黃沛榮、何澤恆、曾春海、賴貴三、鄭吉雄。大陸方面，已逝世的北京大學朱伯崑先生留下重要的典範，承繼的人頗不少。山東大學劉大鈞側重象數。朱伯崑主編的《國際易學研究》和劉大鈞主編的《周易研究》，對《易》學訊息和最新研究動態的綜理，都極有貢獻，對於《易》哲學和《易》象數的研究，也有豐富的著述。此外，李學勤先生以出土文獻、上古史、古文字等幾方面的專門知識，蜚聲國際。廖名春近年成果非常豐碩，治《易》學、出土文獻和先秦儒道思想都有很傑出的成果。金春峰雖已退休，但留下了許多關於《易》與儒道思想的著作，值得研究者參考。

北美方面，芝加哥大學夏含夷（Edward Shaughnessy）教授最為重要，挾其深厚的漢語能力，翻譯了帛《易》。90年代，曾著《帛書周易研究》的北京大學學者邢文赴美，得風氣之先，成立了「簡帛研究中心」，並繼續研究《易》學，不但舉辦多次簡帛研討會，並定期出版雙語版《國際簡帛研究通訊》，近年與夏威夷大學的安樂哲教授（Professor Roger T. Ames）合作不少，在北美相當有影響。對於簡帛《易》的研究，以整個簡帛研究為基礎，

貢獻很大。紐約州立大學的韓子奇 (Tze-ki Hon) 治《易》學重視傳注的發展與思想體系，於王弼《易注》、程《傳》均有深入貢獻。近兩年來，韓子奇教授將觸角延伸到晚清國粹學派，從晚清古史研究，上溯先秦儒道思想，值得我們加強交流合作。近年夏含夷以深厚的中國古史知識，對先秦《易》學有獨到的見解，研究取向雖偏於實證，但理論具有文化脈絡，參考價值頗高。

日本方面，池田知久教授的先秦思想研究和出土文獻研究是很有貢獻的。老一輩的《易》學家如廣島大學戶田豐三郎對於《易》學史的重建有獨到的見解；北海道大學的《易》學家伊東倫厚則以「疑古派」自居，承繼津田左右吉的治學取向。淺野裕一、湯淺邦弘等學者對於出土簡帛、先秦思想史的研究，對於先秦《易》經傳形成歷程的理解，亦有很大幫助。

儒家思想和道家思想的研究，人數之多，課題之廣，可謂一言難盡。就先秦儒道關係而言，當前儒家學者有許多同時是出土文獻研究者，海峽兩岸以及海外這一類研究的人數極多，目前仍集中在研究《郭店楚簡》和《上博簡》與傳統儒家典籍與思想內容的較多，純粹研究傳統文獻的已愈來愈少。但先秦儒家思想的論述，最重要的還是好幾位名家所寫的《中國思想史》或《中國哲學史》。道家思想的研究亦相類似。不論儒家、道家，有一種現象是值得肯定的，就是近於宗教信仰式的主觀研究愈來愈少。有不少老一輩學者，堅持儒家思想的就貶抑道家，堅持道家思想的就貶抑儒家。隨著世代交替，這種情形有很大改善。這樣有利於我們從《易》的角度，切入探討先秦儒道思想的問題。

20 世紀最著名的幾位研究中國思想史的大師，有錢穆、馮友蘭、牟宗三、唐君毅、勞思光、任繼愈、侯外廬等。錢穆先生的《中國思想史》，濃縮了錢先生中年以前很多關於中國思想史的見解，最大特色在於強調歷史背景、強調中國思想的主體性（即中國人之思維方式與價值系統有異於西方、不能以西方觀念詮解中國），強調中國思想史研究不必問有沒有具有系統，故如認為叔孫豹論「三不朽」亦係先秦思想重要之部分。馮友蘭撰寫《中國哲學史》，眉目清晰，復經陳寅恪推介，引起大影響。牟宗三先生亦是 20 世紀時代中人，故問題意識的形成，都在於藉用康德哲學理念解釋中國哲學、復又自中國哲學的特殊性說明中國所以異於西方之處。他解釋中國思想，以孟子上溯孔子、而倡為「圓教」之說，以分判宋明以後思想的演變。唐君毅先生的《中國哲學原論》久為學者所討論，是非常典型的「觀念史」架構鉅著，其中區分「原性」、「原道」等諸種以觀念 (key notions) 為主的課題。當前受出土文獻的刺激，研究先秦思想史的學者亦多須依憑古文字學家解讀文獻，透過字的形音義之分析，再進入其中的哲理內涵；古文字學家亦因文字文獻解讀的需要，而不得不兼顧思想的分析。勞思光先生的《新編中國哲學史》，博雅淹貫，其中提出「基源問題」的研究方法，引述文獻豐富，既有批判性，亦有理論深度，能兼顧不同思想的體系。至於侯外廬《中國思想通史》及任繼愈先生的《中國哲學史》均受二十世紀上半葉人文學廣受經濟理論的風潮影響（即認為經濟因素是影響歷史與思想的主



要原因)，復立基於唯物論及階級論的基礎，此等研究觀點得失互見，其中有價值的部分自亦不少，足供後人酌採。

總之，海內外學術界目前的《中國思想史》先秦一段的內容，都未及考慮新出土文獻資料。如果我們參校新出土文獻資料，當可改寫先秦時期儒道思想發展。

## 5. 研究方法、進行步驟及執行進度

### 5.1 歸納出各個課題的問題

一個以「國際化」為目標的計畫，第一階段必須先了解國際學術界關於自身研究的課題，提出了何種新理論、新觀點？一定要先知道學術的行情，才能在一個平等的層次，和國際學者交流，將自己的研究觀點推廣出去。譬如先秦儒道思想之間關係的問題，《易》學學者一般仍囿限於舊觀點，認為《周易》經傳時代斷限不同，前者為占卜材料而後者始為哲學書；研究儒家思想的學者治《易》者不多，對《易》的本質問題更多依違於經傳分離的觀點。至於先秦道家思想研究的雜音非常多，有以為老莊宗旨相同，有以為二者宗旨不同，有以為稷下黃老始有調養身體的思想，有以為早在《莊子》書中已有。至於《周易》經傳與儒道思想、法家、名家、陰陽家在儒、道二派思想中的滲透，如何影響到儒家思想與道家思想之間的互動與對話，當然都需要先蒐集和歸納目前已問世的《中國思想史》、《中國哲學史》專書的論點，尤其是他們提問題的方式，才能在計畫進行之時，能隨時掌握回應、對話。

### 5.2 蒐集必要的學術資料

資料是研究必須的。我們需要的資料有三方面。第一是出土文獻之資料，這方面我們可以仰賴另兩個計畫的支援，包括周鳳五教授所蒐集整理的極為完備的簡帛學目錄，以及徐富昌教授建立的古文字檔案。至於影印保存各種出土文獻資料，限於空間，恐怕不易。第二是先秦思想史的資料，必須隨時蒐集及整理各種《中國思想史》或《中國哲學史》專著中先秦儒道思想的記載及論點，其餘《中國學術史》、或屬於國學類、宗教類的書籍和論文，亦均須蒐集。第三是個別思想專題的資料，可以在各計畫成員原有的收藏之上，透過經費的挹注，讓資料更齊備。

其實參與本計畫的先生，因研究工作之需，手上均已掌握不少與先秦儒道思想史直接相關的文獻，唯未經整合而已。整合方面，最大的困難，是目前本系的空間不足。如果本計畫能有一間專題研究室，供集中重要學術資料以及小型討論之用，計畫的成效，至少可以增加一倍。但囿限於空間，我們只能維持現狀，各人蒐集和管理各人所蒐得的學術資料，以待將來。

### 5.3 第二年延續第一年的工作，分頭進行個別研究

本年計畫同仁將各自就他們的專業領域，進行個別的研究。鄭吉雄第一年已研究「《易經》飲食與婚配之道」和「先秦經典中『行』字字義原始變遷」，第二年將探討「《易》、儒、道的源流分合演變」；趙飛鵬第一年已研究「清儒『因聲求義』校釋古籍方法述論——以儒道典籍為討論中心」及「試論全謝山之易學——目錄與儒道經典詮釋」，第二年將繼續從文獻學的視域切入，探討清人林雲銘及近人王叔岷之著作，以闡明由文獻研究通往義理詮釋的可能；伍振勳第一年已透過荀子「正名」理論探討儒家思想的「名」觀念，並遙與莊老「名」觀念相呼應，第二年將透過荀子「解蔽」觀念考察儒道「誠」、「獨」觀念；徐聖心之課題方向則待訂。為免計畫的鬆散，主持人鄭吉雄將扮演連結的角色，一方面隨時提醒成員本計畫的核心關懷，一方面鄭教授將集中研究《周易》對儒家思想和道家思想產生的具體影響，並隨時汲取各成員的論點，不定期舉辦研討會，讓成員之間彼此融通；也將定期舉辦小型討論會，或討論新發現之資料，新提出之學說，或邀請校外甚至海外學者前來演講，或以成員與專家對談，彼此互相攻錯切磋，務求能在短時間之內，建立起一種討論和交流的氛圍，也可以讓各計畫成員彼此互相了解各人的進度，同時又可以藉由邀請校外、國外學者，替各計畫成員打響知名度。

#### **5.4 加強國內及國際交流以擴大視野**

交流是追求卓越的不二法門，當前全球國際學術界，各國各機構都投入大筆經費邀請不同國度的學者前來交流，主要目的並不在於用經費來「購買」他人的研究成果（很可惜的是臺灣目前就常用這種方式來追求卓越），而是在於開拓視野，引發新議題。根據我的考察，以及部分國外學者的描述，當前國內的「中國學研究」（Chinese Studies）優點是在於很傳統，缺點亦在於此，即太受傳統影響，提出的問題大多數不一定是國際學術界在關懷的。如果未來我們不針對這一點加以改進，恐怕不久之後，國際學術界會自然而然地將我們邊緣化。（事實上現在已開始被邊緣化。）本計畫主持人鄭吉雄訂於第一年與高雄師範大學經學研究所合作，召開「第二屆《易》詮釋中的儒道互動國際學術研討會」。第二年，我們將以相同的模式，一方面邀請國內的同行一起研究，一方面透過舉辦國際學術研討會與國外的學者分享交流。

#### **5.5 從研究計畫強化舊的課程、亦試圖開發新的課程**

「課程」和「研究」息息相關。本年鄭吉雄在中文系開設「中國思想史專題討論」（研究所），伍振勳開設「荀子」（推廣部），趙飛鵬開設「中國典籍與文化」（大學部），徐聖心開設「中國思想史」（推廣部）。我們將會將研究成果反映在教學方面，使原有的課程內容可以得到長足的躍升。教學方面的經驗逐步累積，又能反過來反饋研究。具體而言我們期盼在未來三年後，研究計畫能在研究所開出一門「先秦儒道思想專題討論」和一門「周易思想專題討論」。「戰國計畫」「易經」分項計畫已經有兩所外校研究生跨校來選課，預期本計畫在原有計畫基礎上，可以有更大的進步。

## 6.經費需求

如總計畫（附於總計畫中）。

## 7. 預期完成之工作項目及成果（第二年）

學術論文 4-5 篇。

## 附件 3：外國語文學系計畫書

### 文學研究與科技語言整合型計畫：2006-2010

#### 總計畫部分

##### 1. 計畫策略及發展目標

本計畫為五年一貫有延續性之計畫，研究主題分為「文學研究」與「語言科技」兩類別，總計七個子計畫，分別是：本土文學文化與世界的對話、聖經與文學、志異遷徙：從英國浪漫詩畫到美國弱勢族裔文學、「電影·文化·身分」、精神分析的當代省思、翻譯與外語教學跨學科研究計畫、以網路為基礎針對高等教育外語與文學之「混合式教學」研究。立足台灣、放眼全球，是本計畫的最高指導原則，其策略在配合本校朝「研究型大學」發展方針，整合本系研究人力，透過與世界的對話，不僅提昇研究水平，也將研究心得應用在教學上，使學生對外國文學能有更切身的體認，讓原本侷限在自己的專長裡能打開眼界、跨越門戶。

「翻譯與外語教學跨學科研究計畫」與「以網路為基礎針對高等教育外語與文學之混合式教學」二子計畫，前者包括功能語法口/筆譯教學與研究、大學生課堂英語溝通焦慮之探討與研究、利用語言科技建立智慧型英語及法語網路評量系統三個課題。本計畫的策略與特色有以下幾點。(一) 外語教學與研究相輔相成，以研究促進外語教學，並從教學來實證研究是否適切。本研究的目的是在於提升本校學生的外語能力。而教學實務與學生的意見將可回饋給研究人員作為研究的依據。(二) 採取跨學科的方法，融合網路科技，外語教學，翻譯學，語言學，自然語言處理，人工智慧等不同學科。(三) 傳統與現代並行不悖。本整合計畫兼顧傳統外語教學研究的議題與方法以及最新的語言科技，從不同的面向與角度來探討外語教學的改進之道。(四) 質化與量化研究並重。除了收集各種學生的學習歷程與答題情形作為量化分析的根據，我們也利用訪談，問卷調查等質性研究，來瞭解學生學習外語的問題所在。(五) 人本的科技觀。教育的主體是人，因此所有教學科技的研發都要將人的因素納入，包括學習者的學習動機，學習者之間的互動，學習者與系統的互動，教師與學生的互動都要詳加考慮，才能達到最好的學習成效。(六) 因應世界英文(World Englishes)的興起。傳統以英式英文美式英文作為英文標準的看法逐漸被人摒棄。代之而起的是去掉核心與邊陲區分的世界英語(World Englishes)，不管是加拿大英語，澳洲英語，紐西蘭英語，印度英語，或新加坡英語，都跟英式英語美式英語一樣被視為是地區性的差異。英語教學的重點轉成能夠與不同區域使用英文的人士溝通而不再強調需要模仿英式或美式英語的腔調。本計畫的具體目標在教學上是整合台大外文系在外語教學，翻譯研究，與語言科技所有教師的經驗與專業，發展最適合台大學生的外語教學法以及先進的線上電腦輔助外語教學與評量系統。網路時代革新了老師的教學方法和學生學習語言方法，「混合式教學」(blended teaching) 以課堂授課搭配網路資源成為目前教學的重要趨勢，配合本校教育科技小組開發的教學平台(ceiba.ntu.edu.tw)，本計畫將試圖深入討論「混合式教

學」的理論以及其對高等教育語言教學所帶來的影響，並採用先進的語言科技以半自動的方式在網路上收集免費且不違反版權的語料及相關語言資源，建立一套智慧型評量診斷系統。在研究上，我們希望透過此計畫奠定團隊合作的基礎，挖掘更多的議題並促成外文系不同領域之間老師的合作。我們的目標是透過此項計畫，讓外文系教師在外語教學的國際期刊論文發表數量上能比以往增加至少兩倍以上，使台大外文系成為國內外語教學界的一個新的重鎮。

### 1.1 華文文學文化與世界的對話

本計畫延續前三年所執行之「台灣文學與世界文學之對話」，將研究視野拓展到華語文學與文化，並更名為「華文文學文化與世界的對話」。預計將視野拓展到台灣以外的華文文學與文化，且不僅限於當代之作家及思想家，將能增加研究之能量，深化「本土化」與「全球化」之研究內涵。此研究分為四大主題，分別是華語文學與非洲文學、愛爾蘭文學、加拿大文學及世界之對話，將檢視華文作家及藝術工作者的原創文本，以跨學科及跨文化角度，探討與西方文本的相似和相異度，以及華文的文藝工作者如何透過作品承襲，或抗拒西方文化思潮。本研究將以美國加州大學柏克萊分校與聖塔芭芭拉分校為標竿，以達國際水平。

### 1.2 聖經與文學

【聖經與文學】計畫始於 2008 年，未來兩年除了原來的成員，亦納入新成員，俾使研究內涵更加豐富多元，提振國內文學界的聖經研究能見度，豐富圖書館藏書，並強化課程內容。

西洋文學二大源起即舊、新約的聖經傳統與希臘、羅馬的古典傳統，研究西洋文學作品本來就必須檢視其與聖經傳統所產生的任何關係——不管是崇揚抑或詆毀、模擬抑或揚棄。本整合型研究共計五位成員，依所提出的五個子計畫主題進行研究：

- i. 《尤利西斯》(*Ulysses*) 與聖經研究：曾麗玲教授
- ii. 聖經中的生命書寫與自然觀：姜台芬教授
- iii. 史賓塞(Edmund Spenser)、彌爾頓(John Milton)與聖經傳統：周樹華副教授
- iv. 聖經與牧歌：陳玲華副教授
- v. 賽珍珠(Pearl S. Buck)與聖經的改寫：古佳艷助理教授

本整合計畫不僅涵蓋聖經研究，還擴及聖經主題或典故在西方重要文學作品中的呈現、以及聖經故事的改編改寫。

### 1.3 志異遷徙：從英國浪漫詩畫到美國弱勢族裔文學

本研究擬以擬以西洋文學中的志異傳統為研究對象，集合領域互異但專長互補之五位學者，共同探究志異傳統在從中古過渡到現代的新舊交替間，所衍生的多變風貌與詮釋可能。幾位主持人結合彼此過去在歷史脈絡、典範轉移、文本詮釋、文學理論、視覺藝術、

經濟議題、性別及族群討論、文化研究等方面的研究訓練與心得，藉由互相切磋，不但可深化原有的學術知識，並可探索新的閱讀策略，進而連點成面，勾勒出志異傳統作為一綜合的藝術形式與精神。藉由成員凝聚心血成果，能夠與東京大學、香港大學的英文系中之學者相提並論。

#### 1.4 「電影·文化·身分」

本團隊研究計畫擬結合中文（兩岸三地）、英語（美國）、法語、西語（西班牙）等區域的電影為研究文本，以文化研究的論述角度切入，分析這些區域的電影所呈現的文化現象和詮釋界面，探討現代社會文化中人群與空間的疏離聚合、傳統與現代的變異，以及全球化浪潮碰撞下所引發的社會與文化癥狀（例如性別、政治、信仰、懷舊、城鄉流動、消費文化...等等）的傳統風貌與現代性。在電影文本裡，不同國家、不同導演雖因地因時不同，但是在創作技巧上，或多或少均接收相同潮流的濡染與灌輸，並且相互影響，例如歐洲國家共通的存在主義、結構主義、客觀主義的表現手法；電影技巧中的新寫實主義（從義大利、法國、西班牙、以至於台灣、中國等導演的運鏡與演員卡司的安排）也彼此相互為用。

#### 1.5 精神分析的當代省思

精神分析為當今心理治療、文學與文化理論最重要的臨床技術和理論根源之一，但精神分析創立迄今已逾百年，是否在當代仍有精神分析的餘地？當代世界是一個受到影像與象徵經濟所左右的世界，但在此象徵經濟邏輯的陰暗處則是令人恐怖的真實（貧窮、暴力、犯罪、毒品等）。人若要能泰然處於這樣一種虛幻表面與恐怖真實的兩極化抑鬱年代，那麼他必須至少維護一個內在的精神生命。本計畫集結外文系長期以來在精神分析研究上貢獻良多的資深教授與新進學者，試圖從文化、文學、神經學與精神治療等不同層面去檢視精神分析論述如何扮演維護當代人內在精神生命的角色以及其在當代社會、文學與文化中的責任。本計畫除預計發表研究論文與專書之外，亦可配合國科會「補助圖書計畫」，建置國內最完整、最重要的精神分析研究資料中心。

#### 1.6 翻譯與外語教學跨學科研究計畫

##### 1.6.1 課題一：「功能語法、口/筆譯教學與研究」

語言不僅是人類的心智活動，也是社會現象，語言結構與語用功能並非截然可分而是交互作用、相互影響，這是功能語法對語言學、語言學習與語言教學的重要啟示。無論口譯或筆譯，在傳統的語文教育下，被視為是語言學習的一環，然而教室中，老師鮮少對這兩種心智活動作理論的思考，更遑論對學生提出觀念上的導正與衝擊。本研究團對認為，口/筆譯皆牽涉兩種語言之間的語言結構與語用功能之相互轉換，提供珍貴之材料讓研究者瞭解，在口/筆譯兩種行為下之心智活動，是如何遊走在語言結構及其功能之間，再形塑出

譯入語(target language)之語言結構及其相對的語用功能。因此本計畫以語言學上之功能語法為理論基礎，重新思考口/筆譯兩種活動的本質及其中語言結構與語用功能之轉換過程，為口/筆譯之研究建立一個可行之方法學，進而對口/筆譯之課堂教學做出貢獻。本團隊的成員各具備口/筆譯之教學背景，馬耀民副教授與張嘉倩助理教授各兼具筆譯或口譯之實務經驗，而王珊珊助理教授更具備語言學之專業訓練，使本研究能含括理論與實務的多重面向所牽涉之議題，為漢語功能語法、口/筆譯教學與研究做出貢獻。

### 1.6.2 課題二：「大學生課堂英語溝通焦慮之探討與研究」

本研究主要目的是針對大學生在參與課堂間的口語活動中，以英語進行溝通時之焦慮現象進行研究與探討，結果預計將有助於對此一普遍存在於國內學生的英語溝通焦慮現象有更深入了解，並提供從事英語教育工作者有效地運用及進行課間口語活動之教學方式，以增進學習效果，提昇國內學生的英語溝通能力。

### 1.6.3 課題三：「利用語言科技建立智慧型英語及法語網路評量系統」

建構一套針對本校學生的智慧型英語及法語網路學習系統，此系統的知識庫將融入教師的經驗與知識，利用資料探勘技術、分析學習者的程度與問題所在，以適性化超媒體技術，呈現適合個別學習者程度且符合他們真正需求的內容，達到因材施教的目的。預期能兩年內趕上香港科技大學，五年達到美國俄亥俄州立大學相同學門學者的研究水準。

## 1.7 以網路為基礎針對高等教育外語與文學之「混合式教學」研究

網路時代革新了老師的語言教學與學生學習語言方法，「混合式教學」(blended teaching) 課堂授課搭配網路資源成為目前教學的重要趨勢。本研究試圖深入討論「混合式教學」的理論以及其高等教育語言教學所帶來的影響。另針對本校大一英文課程，在非同步教學平台上設計一套英語聽、說教材，以提昇全校語言教學及學習。本研究以德國的海德堡大學 ([http://ed.sjtu.edu.cn/rank/2005/ARWU2005\\_Top100.htm](http://ed.sjtu.edu.cn/rank/2005/ARWU2005_Top100.htm)) 以及 Technical Munich University ([http://ed.sjtu.edu.cn/rank/2005/ARWU2005\\_TopEuro.htm](http://ed.sjtu.edu.cn/rank/2005/ARWU2005_TopEuro.htm)) 為標竿。

## 1.8 國際標竿

- 1.8.1 本土文學文化與世界的對話 – 美國加州大學(柏克萊、聖塔芭芭拉分校)
- 1.8.2 志異遷徙：從英國浪漫詩畫到美國弱勢族裔文學 – 日本東京大學、香港大學英文系
- 1.8.3 翻譯與外語教學跨學科研究計畫 – 香港科技大學、美國俄亥俄州大學
- 1.8.4 以網路為基礎針對高等教育外語與文學之「混合式教學」研究 – 德國海德堡大學、Technical Munich Univ.

## 2.執行方式

本計畫分為「文學研究」與「語言科技」兩類別，計畫工作項目如下：

## 2.1 工作項目 (2008/1-2008/12)

計畫項目	主持人	服務機構/系所	職稱	計畫名稱
子計畫一	黃寶儀	臺灣大學外文系	助理 教授	華文文學文化與世界的對話
分項計畫參與成員		阮綺霞、高維泓、傅友祥		
子計畫二	曾麗玲	臺灣大學外文系	教授	聖經與文學
分項計畫參與成員		姜台芬、周樹華、陳玲華、古佳豔		
子計畫三	吳雅鳳	臺灣大學外文系	副教授	志異遷徙：從英國浪漫詩畫到美國弱勢族裔文學
分項計畫參與成員		李欣穎、楊明蒼、奚永慧、王寶祥、高瑟濡		
子計畫四	張淑英	臺灣大學外文系	教授	電影•文化•身分
分項計畫參與成員		蔡秀枝、沈志中、齊東耿		
子計畫五	沈志中	臺灣大學外文系	助理教授	精神分析的當代省思
分項計畫參與成員		廖咸浩、廖朝陽、劉毓秀、黃宗慧、蕭立君、李鴻瓊		
子計畫六	楊乃冬	臺灣大學外文系	副教授	翻譯與外語教學跨學科研究計畫
分項計畫參與成員		馬耀民、王珊珊、張嘉倩、許鴻英、許文僊、胥嘉陵、葉德蘭、高照明、林湘漪		
子計畫七	何任遠	臺灣大學外文系	副教授	以網路為基礎針對高等教育外語與文學之「混合式教學」研究
分項計畫參與成員		歐博遠、范吉歐、白保羅、俞燕妮、項亞倫		

## 2.2 文學研究

擬聘請兼任助理進行各項連絡、整合及資料搜集工作，各團隊擬於四月份召開工作會議，持續討論事項包含未來整體發展方向、研究成果發表的管道、研討會的主題等，以讀書討論會、共同開設課程、成果發表會，交換進度，相互切磋，實踐研究成果質與量的同步提昇。



## 2.3 「翻譯與外語教學跨學科研究計畫」

課題(一)「功能語法口/筆譯教學與研究」著重功能語法相關理論書籍的研讀與應用。  
課題(二)「大學生課堂英語溝通焦慮之探討與研究」本研究採用質化研究方法針對修習「大一英文」課程之學生作深入調查，以口語日誌、書面報告、問卷調查、個別訪談及課堂錄音錄影等方式資集資料。課題(三)「利用語言科技建立智慧型英語及法語網路評量系統」採用先進的語言科技以半自動的方式在網路上收集免費且不違反版權的語料及相關語言資源，建立一套智慧型評量診斷系統。

## 2.4 以網路為基礎針對高等教育外語與文學之「混合式教學」研究

以實證方式探討網路及課堂混合式教學的各種可能。

功能語法口/筆譯教學與研究著重功能語法相關理論書籍的研讀與應用。本研究採用質化研究方法針對修習「大一英文」課程之學生作深入調查，以口語日誌、書面報告、問卷調查、個別訪談及課堂錄音錄影等方式資集資料。擬聘請兼任助理進行各項連絡、整合及資料搜集工作與資料分析。預計討論事項包含未來整體發展方向、研究成果發表的管道、研討會的主題等，以讀書討論會、共同開設課程、成果發表會，交換進度，相互切磋，實踐研究成果質與量的同步提昇。

## 3. 執行時程

### 3.1 第一期之第1年(2006/3-2006/12)

文學研究—針對本研究之成果，預計每人發表一篇論文於國內外相關領域的學術研討會或期刊中。今年年底將組團參加「現代語文學會(MLA)年會」、「北美洲台灣研究會年會」、「現代語文學會年會」，預計將舉辦幾場工作會議，完成國內研究人員的初步整合、並於年底舉辦小型莎士比亞論壇研討會。

課堂英語溝通焦慮之探討—針對造成學生英語溝通焦慮的原因做調查與初步的診斷分析。

語言科技—完成英語及法語單語以及中英及中法雙語平行語料庫建置和關鍵詞上下文檢索系統，並完成英語及法語字彙測驗系統。

「混合式教學」研究—設定「混合式教學」的組織架構。

### 3.2 第二年(2007/1-2007/12)

文學研究—為了加強國際學術交流，以第一年成果，做為第二年計畫之基礎，包括一般基礎的建立，每位參與者對期主題作會議發表，廣泛討論相關研究領域中的現況，繼續探討本研究之成果。

2007年邀請 UCLA 史書美教授、Mississippi 大學 Donald Kartiganer 教授、Pennsylvania

大學 Amy Kaplan 教授、Brown 大學 Mary Ann Doane 及 Philip Rosen 教授、North Carolina 大學 John McGowan 教授，蒞臨本系進行學術演講，並持續進行整合、收藏、研究與交流的長期任務。預計每年皆固定舉辦學術研討會，並與台大出版中心合作，匯集會議論文出版論文集。

語言科技—課堂英語溝通焦慮之探討--根據第一年計畫的研究調查結果，進一步規劃因應之教學策略，設計多項課間口語活動與聽講訓練，並實際施行於「大一英文」課堂中，目的在於培養學生之英語聽說能力和溝通技巧，以助其克服英語溝通之焦慮和恐懼。

語言科技—發展英文聽力練習及測驗系統。

「混合式教學」研究—評估第一年的共通架構共通是否適切。

### 3.3 第三年 (2008/1-2008/12)

文學研究—教育部「頂尖大學計畫」補助，參與團隊研究計畫之教師，大多已將第一、二年之研究成果出版（或是即將出版）。（編按：此部份可能需要系上更詳細的資料，比方系上以此經費舉辦之研討會，邀請的學者等等。）

課堂英語溝通焦慮之探討—增加研究對象之多元性，除了管理學院和理學院的大一英文學生，為進一步了解大二以上同學課堂英語溝通之焦慮情形，我們將開始針對大二以上修習「進階英語」的同學做初步的實驗研究。

語言科技—發展中英雙語句對應關鍵詞檢索程式，並以此程式產生線上翻譯練習。

「混合式教學」研究—從不同的角度切入外語學習，並收集學習者資料。

### 3.4 第四年 (2009/1-2009/12)

文學研究—擬邀學者包括：Brown University 的 Nancy Armstrong，University of Western Ontario 的 Tilottama Rajan，University of Texas at Austin 的 Elizabeth Cullingford。

語言科技—「課堂英語溝通焦慮之探討」乃採用多面向的資料蒐集方式，其中質化資料包含了在課堂內的以錄影的方式紀錄學生的課間口語活動情形，以及課後的口說日誌或學習日誌、和一對一的個別訪談資料，而經由多項方法所蒐集之資料將有助於提高質性研究之信度與效度。量化研究資料的部分則主要採用問卷調查方式，分別於該學年之上下兩學期做英語學習背景調查（例如何時開始學英語、以往國小、國中、高中階段英語課程之授課方式）、自評英語課堂溝通焦慮情形和造成焦慮之原因（分為英語聽力和課堂發言兩部分）、以及對於課程中所進行之溝通訓練活動之意見和成果調查，問卷調查結果將運用 SPSS (Statistical Package for the Social Sciences) 軟體，以統計方法分析問卷內容之描述統計資料如平均值、標準差、以及 internal consistency reliability (Cronbach Alpha coefficient) 和 correlation coefficients 等。

語言科技—發展線上文法半自動出題系統。

「混合式教學」研究—應用及進一步的探討。

### 3.5 第五年 (2010/1-2010/12)

文學研究—擬邀學者包括：Princeton University 的 Anne Cheng，Stanford University 的 Shelley Fishkin，Harvard University 的 Lawrence Buell。

語言科技—「課堂英語溝通焦慮之探討」將以前測後測 (pre-test/post-test) 的方式分別於上學期期初和下學期期末兩個階段，進行英語聽力以及口說能力測驗，英語聽力測驗擬採用全民應檢中高級初試之考題 (General English Proficiency Test – High-Intermediate Level Listening Test)，而口說能力則將採用 Oral English Proficiency Test 之考題，並將以統計分析方式 (t-test) 比較前後測的成績表現是否有顯著的差異性。

語言科技—發展線上作文診斷系統。

「混合式教學」研究—出版專書。

## 4. 經費需求

### 第四年經費需求表

項目		細項	預算	計算方式說明	小計
經常門	國外差旅費	研究計畫國外差旅費	1,905,000	供教師出國研究有關之機票、生活費、交通費、註冊費等經費支出	3,810,000 元
	業務費及其他	研究計畫業務費	1,905,000	供教師聘請助理及與研究有關之經費支出	
合計					3,810,000 元

## 5. 執行管控機制

5.1 所獲得之經費，一律經本系系務委員會定期查核，並列報表供系務會議參考。

5.2 受評小組每半年提供評鑑所需之各項資料(包含計畫現況說明書)，系主任擔任召集人，子計畫主持人及各分項之參與教師均須出席說明進度。

5.3 每年年底邀請本校、外校及國外資深並具聲望之相關領域學者蒞臨評估。

## 6. 績效評鑑機制

6.1 各子計畫須提出預訂之具體工作內容及進度如論文篇數等，年底自評時須提供三位考評人參考，並注明發表情況。(可不必立即發表，但須附完整初稿俾供評估。)

6.2 各子計畫提出邀訪之學者人數與提供研究成果之篇數必須相對應。

6.3 各子計畫預訂開設之課程，必須於兩年內提出完整課程大綱。

6.4 各子計畫如有規畫國際合作，必須提供完備計畫書以及合作備忘錄。

## 子計畫一：華文文學文化與世界的對話

主持人：黃寶儀

### 1. 五年中程計畫目標

#### 1.1 五年中程計畫目標概述

立足台灣，放眼全球，是本研究計畫的最高指導原則。台灣文學與文化的研究不應閉門造車、自我設限。透過與世界的對話，我們不僅可以更了解外界，也因此而能更了解自己。在此原則下，研究人員將本於自己外國文學的專長，進行台灣文學與文化的研究。為了平衡國內外國文學研究獨鍾英美文學的狀態，本研究將觸角深入在台灣較不被重視的文化比較區塊，將視野由第一、二年之跨文化之文本研究，跨及至哲學心靈層面（例如中西哲學），以期提昇研究水平；並規劃將研究心得應用在教學上，使學生對外國文化與文學能有更切身的體認，對本土文學、文化、哲學有更深刻的深刻。本計畫也將謀求與其他系所（台文所、哲學所、中文系所、戲劇系所）合作，擴充研究的範圍。

二十世紀的台灣在政治、經濟、社會等各方面都經歷前所未有的重大變化，文學與文化亦反映了此現象。傳統文學研究，不外乎是對作家及其作品的探索。在二十一世紀的今日，文學研究在歷經後殖民、後現代，以及全球化等思潮洗禮之後，「文本」的定義已然動搖，舉凡純文學創作、戲劇、電影、電視、繪畫及流行文化都是值得探究的「文本」。猶有甚者，這些文本彼此「互文」，一方面彰顯作品本身的意義，一方面也解構、顛覆或質疑作品隱含的訴求（hidden agenda）。有鑑於此，本計畫將檢視台灣作家及藝術工作者的原創文本，以跨學科及跨文化的角度，探討與西方文本的相似和相異度，以及台灣的文藝工作者如何透過作品承襲，或抗拒，西方文化思潮。

第一、二年之跨文學、文本之研究計畫，已陸續於國際期刊及會議發表，並正接洽大學出版社，預計向國內外學術先進徵求論文，並審查出版。另一方面，為拓展文化比較之議題，第三年起邀請專精中法比較哲學之阮綺霞副教授加入本研究團隊，對於研究範疇的拓展與深化，將有助益。第四、五年之計畫將把研究視野拓展到華語文學與文化，延續前三年以台灣為主之研究，並將更名為「華文文學文化與世界的對話」。前三年之研究目前正結集成書，即將進入匿名審查程序，並由台大出版中心出版。在此基礎下，本計畫預計將視野拓展到台灣以外的華文文學與文化，且不僅限於當代之作家及思想家，將能增加研究之能量，深化「本土化」與「全球化」之研究內涵。

本計畫分為四大主題：

阮綺霞副教授提出的研究計畫題目為《東方／台灣哲學文化與法國哲學文化之對話》將比較東方（包含台灣）的哲學發展脈絡與法國哲學之間的互

文性，將討論「布隆德與牟宗三評論之康德哲學」。簡言之，牟宗三認為西方從希臘以降的哲學傳統過於理論化及抽象化，西方宗教則偏重實踐，因而提出王陽明「知行合一」的學說，結合理論與實踐，藉此彌補二者的不足。而莫里斯·布隆德（Maurice Blondel 1861-1949）為天主教哲學家，其學說強調精神層次為哲學研究的必要因素，實屬西方思想家的異類。他主張理性與精神結合，方能使理性無限開展，從而拓寬西方哲學領域，回歸原始天主教傳統的源頭，為西方哲學提供更完整的思考方式。本計劃重點在重新闡釋布隆德所主張的哲學史研究之精神與方法，進而補充牟宗三對整個西方哲學史的局部性理解，使中國哲學能更完整地理解與涵括西方哲學文化，使二者的交流更加豐富而深刻。牟宗三身為東方學者，其學說指出西方哲學的不足，然而對於西方哲學傳統的窄化，實導因於神學與哲學、信仰與理性分家，則須從布隆德的思想出發方能獲致完整的脈絡，因而本研究不但是布氏對西方哲學的闡明，使西方對自身哲學能有更全面性的了解，進而對於東西方比較哲學的研究，將注入一股更新的力量。

傅友祥助理教授提出的研究計畫命題為《台灣與加拿大文學之對話》。八十年後期的女性主義對加拿大魁北克的女同志小說影響甚巨。語言及身體成為女性在性別政治及情慾解放中的重要媒介，而文本互涉 (intertextuality) 更是女同志小說裡藉由穿越時空勾勒出女性情慾的必要書寫策略。魁北克英裔女作家 Gail Scott 在其 1993 年小說《大街新娘》(Main Brides) 以主述者 Lydia 的身體與蒙特婁作為互涉場域，遊移於想像的女性體、歷史文本、記憶軌跡間，並以女同志的情感、感知來建構自我召喚女性情慾結盟。而同時期在台灣的邱妙津亦採用類似的策略運作性慾操演。在 1996 年的自傳性小說《蒙馬特遺書》作者以巴黎為基點，藉由遺書與城市進行一連串對社會機制壓制及自厭與自殘的對話。對話中文本互涉在小說中造成某種強烈的次文化顛覆意圖，與男性為主體的反叛形象認同。兩位女作家透過語言的重現拼湊、小說中的文本互涉、跨越時空及地域疆界，讓讀者同時參與文字表演與體現作者自身狀態，並與真實、幻想、記憶、書寫、情慾有更深層的對話。

黃寶儀助理教授提出的研究計畫命題為《台灣與非洲文學之對話》。本計畫分為兩部分。第一部分為《第三世界的「文學之父」：吳濁流與阿契貝 (Third World Fathers: Wu Cho Liu and Chinua Achebe)》，探討這兩位如何獲得這個稱謂，並進一步探討這個稱謂背後的意義。本研究將比較兩個作家的背景與觀念，研究主體則是兩人的小說創作，分析他們對本身所屬文學的重大貢獻。兩人都在寫作上充分運用了自身對本土文化和傳統的深刻認知，為未來的作家建立了基石。第二部分為《第二代之子：陳芳明與恩谷吉 (Second Generation Sons: Chen Fang Ming and Ngugi wa Thiong'o)》。雖然這兩位第二代的作家的生長背景相異，但他們的作品中卻呈現許多共通的特質。他們都經歷放逐與牢獄之災，也都有小說、文學評論與政論等多種作品問世，而且不僅以寫作出名，也都在大學任教，對本土文學與世界文學都有相當的貢獻。

高維泓助理教授提出的研究計畫命題為《台灣與愛爾蘭文學之對話》。近年來，由於台灣統獨議題持續受關注，愛爾蘭的獨立及解殖民經驗，常常被提及並比較。然而，學者

多重視政治方面議題的探究，往往忽略愛爾蘭的文化流變歷程，也曾以不同形式在台灣本島內，以在地的語言發酵。比方 Yeats 等人領導的愛爾蘭文藝復興 (Irish Revival) 與二十世紀七〇年代的鄉土文學論戰，在追求「本土性」(locality) 的精神上極為相似；支持與反對的作家、學者都經過相當激烈的思辯，方確立民族文學的走向。另一方面，由白先勇、王文興、七等生等人所開啟的台灣現代主義的文風，與愛爾蘭作家 James Joyce 作品裡的現代性 (惶恐、疑惑及不安) 不謀而合。本省寫實主義作家如葉石濤、陳映真、鍾理和等人對弱勢族群的關照、對精神生活貧乏的描寫，以及對腐敗社會的批判，與寫作愛爾蘭飢荒的小說家 (如 Liam O'Flaherty, Walter Macken, Maria Edgeware) 彷彿互通聲息。八〇年代解嚴之後，政治小說一時風行，小說如黃凡的《賴索》、平路的《玉米田之死》、張大春的《將軍碑》、楊照的《黯魂》都凸顯對傳統官方歷史書寫的不信任感。無獨有偶，愛爾蘭當代小說如 Roddy Doyle 的 *A Star Called Henry*、Morgan Llewellyn 的 *1916*、Iris Murdoch 的 *The Red and the Green* 等，都顯現作者檢驗民族主義史觀的意圖。彰顯女性自覺及經驗的女作家，如李昂、蘇偉貞、蕭颯、袁瓊瓊、朱天文等，在愛爾蘭都有女性盟友，如批判天主教保守道德的 Kate O'Brien, Edna O'Brien, Maeve Binchy 等。九〇年代，當台灣籠罩在一片世紀末的虛無、頹廢氛圍裡，小說如紀大偉的《感官世界》、陳雪的《惡女書》、邱妙津的《蒙馬特遺書》，也體現同時期的愛爾蘭後現代文化經驗；新世代作家如 Keith Ridgway, John MacKenna, Patrick McCabe 所描繪的愛爾蘭人，已有別於 James Joyce 所刻畫都柏林人。這些世紀末台灣作家所關懷的，自然跟白先勇《台北人》及《遊園驚夢》裡外省移民的台灣經驗極為殊異。本計畫將有系統的比較台灣與愛爾蘭在文學領域上，在何種程度上相互接軌、互文，是否因東西方文化差異而相互扞格，以及文本能否跨越時空及地域疆界，找到更豐富多元的意義。

預計年度研究成果擬以系上專題演講方式呈現，開放給校內師生共同參與分享，並申請在國際學術研討會上發表。長期目標盼能邀約更多學者投入這個團隊、出版英文的論文集，並成立專屬網站。

美國加州大學柏克萊分校 (UC Berkeley) 與聖塔芭芭拉分校 (UCSB) 皆有十分完善的「台灣研究中心」，是本領域的研究重鎮。本計畫將以此為標竿，盼能使台大的研究團隊達到一流的國際水平。甚至能因地處台灣的地利，做出更紮實的研究。

## 1.2 第一年度計畫與執行進度

黃寶儀助理教授的研究命題為《第三世界之父：吳濁流與阿契貝》。論文將於 2007 年 7 月於英國 University of Northampton 所舉辦之學術研討會上發表。

傅友祥助理教授的研究命題為《加拿大魁北克英籍作家凱爾·史卡特與朱天心透過空間對殖民歷史的反思》。論文已於 2006 年 9 月加拿大蒙特婁 Central Atlantic Association of Canadian Studies in the United States 所舉辦之學術研討會上發表。

高維泓助理教授的研究命題為《貝克特在台灣的地位：跨文化的創新與其意義》。論文已於 2006 年 11 月於英國 University of Sunderland 舉辦的愛爾蘭文學學術研討會上發表。

雷碧琦助理教授的研究命題為《姓名的迷思：偶像劇中的外籍人士與外籍的概念》。論文已於 2007 年 4 月於美國波士頓 Popular Culture Association 舉辦的學術研討會上發表。

### 1.3 第二年度計畫

黃寶儀助理教授將從後殖民創傷、國族、心理分析、語言的抗拒等角度來比較分析台灣作家王禎和和非洲作家恩谷吉的小說作品。

傅友祥助理教授將延續 2006 年之主題，討論都市空間與殖民與權力的關連性。論文預計將於 2007 年的 Canadian Comparative Literature Association 學術研討會上發表。

高維泓助理教授將研究中國作家高行健與愛爾蘭作家貝克特的劇作，探討荒謬劇場在中國與愛爾蘭兩個不同文化之下的發展與演變。

雷碧琦助理教授的研究文本是台灣近年的電視劇，將延續種族文化的主题，由後殖民與心理分析的角度來探討外來文化的衝擊。

### 1.4 第三年度計畫

阮綺霞副教授已於 2008 年八月參加於韓國首爾舉辦之「The XXII World Congress of Philosophy」，及「The 22nd World Congress of Philosophy」，並發表論文兩篇。

傅友祥助理教授將延續 2007 年之主題，討論加拿大及台灣雙語文學的關連性。論文已於 2008 年於法國巴黎舉辦之「International Conference Two Canadian Classics, Bonheur d'occasion and Two Solitudes: Taking the Measure of the Intercultural Passage」會議。

黃寶儀助理教授已發表論文三篇，參加 2008 年十一月於國立中山大學舉辦之「國家與族群」研討會，以及十一月於韓國梨花大學舉辦之「Trans-cultural Studies Conference」、「Re-visioning English Studies in Asia Conference」，發表論文三篇。

高維泓助理教授已出版論文〈貝克特在台灣：當代劇場裡之跨文化演繹〉，刊登於《台灣社會研究季刊》(2008 年 3 月)。已參加國立台灣大學戲劇系於 2008 年十月主辦之「2008 劇場學術研討會、宜蘭大學外語系之「第十六屆英美文學學術研討會」，及日本學習院大學之「The 25th International IASIL Conference: Here and/nor There: Locating Ireland」，發表論文三篇。

## 2. 執行策略及執行方式

由各協同主持人率助理各別進行。每兩個月固定召開讀書會，每次由一研究員負責報告進行之研究。

進一步將以論壇的方式先在系上與同仁們進行溝通交流，交換意見、相互切磋。

2006-8 年初步的研究成果已於國際學術研討會發表。第四、五年之計畫將把研究視野拓展到華語文學與文化，延續前三年以台灣為主之研究。前三年之研究目前正結集成書，即將進入匿名審查程序，並由台大出版中心出版。

## 3. 行時程進度

本計畫乃是研究人員長期的研究方向。每一年將選取不同的文本來做持續性的分析研讀。預計每一年每人可發表一至兩篇論文。在 2006 與 2007 年由研究團隊個別參與國際學術研討會。未來盼能邀集更多學者的參與，在本地舉辦以「台灣與世界的對話」為主旨的研討會。

#### 4. 第四年之規劃：

1. 阮綺霞副教授提出的研究計畫題目為《東方／台灣哲學文化與法國哲學文化之對話》。第四年之研究摘要如下：

Is the assertion (the claim?) -- especially by Mou Zongsan (牟宗三) -- that there exists in Chinese philosophy what can be called "intellectual intuition" compatible with the affirmation of "the unity of knowledge and action" ? The French philosopher Maurice Blondel, who advocates the philosophical significance and the "noetic" value of action, repeatedly denied the existence of "intellectual intuition" for this very reason: knowledge can have access to being (i.e. reality) only through the mediation of action; therefore, it is impossible for the human intelligence, understanding and knowledge to directly grasp reality, without the participation of action. I would like to discuss Mou Zongsan and Blondel's positions. Such a confrontation seems all the more promising because both Mou Zongsan and Blondel were referring to Kant's denial of the possibility of metaphysics, but in different if not opposite ways : against Kant, Mou asserted the existence of "intellectual intuition" on the grounds that it exists in Chinese philosophy ; whereas Blondel questioned the Kantian presuppositions themselves, basing himself on arguments (or : a way of reasoning) that curiously appear(s) to be even closer to Chinese thought than Mou's.

2. 傅友祥助理教授提出的研究計畫命題為《臺灣與加拿大文學之對話》。第四年之研究摘要如下：

The project of the fourth year focuses on the relationship between feminism and nationalism in two representative fictional works in Taiwan and Canada. Continuing with the themes in the previous three years on postcoloniality, indigeneity, ethnicity, the research of the fourth year interrogates the relationship between feminist writing and national identity. I choose Taiwanese Li Ang's 1998 novel *The Strange Garden* (miyuan) and Canadian Margaret Atwood's *The Robber Bride* (1993). Both novels tackle the intricate interrelated issues of a woman's position in the traditional patriarchal system, postcolonial implications in a modern society, and ethnic interventions in the so-called "multicultural" country. All these veins are imbricated in the definition of national identity. Li Ang's novel, through the eyes of the heroine, Zhu Yinghong, probes not only the writer's concern about femininity and feminism, but also the gender role in



relation to a grander picture of how the political myth intervenes in the national discourse and historical memory. Zhu Yinghong, as a woman, is represented through men's authority in conventional fictional and historical writing, a hegemonic discourse prevalent in conceptualizing nationalism and patriarchy. Li reinterprets the history through the body and desire of the usually erased female voice. Likewise, Margaret Atwood's novel challenges such a singular assumption about "Canadian" identity. The novel's three protagonists – Roz, Charis, Tony – console themselves and help each other by telling stories about the mate-stealing exploits of Zenia, the Robber Bride, a European postwar immigrant to Canada. The novel further explores the relationships between the heroine Zenia and other women's personal histories, the relationships that question comfortable assumptions about white Anglophone Canadian identity and reveal Canadian multicultural, immigrant identities. Atwood combines all the matured techniques (i.e., intertextual, gynocentric storytelling) and blends the important themes to the novel. Atwood, by questioning the singular, white, colonial, male tradition, presents in her texts complicated issues of "belonging," of "place," and most importantly, of what constitutes an individual in relation to nationhood and to the history of nation-building.

3. 黃寶儀助理教授提出的研究計畫命題為《臺灣與非洲文學之對話》。第四年之計畫摘要如下：

Nationhood and Postmodernity in Early Taiwan Literature In my research over the past three years, I have frequently noticed what may be considered a postmodern tendency in the works of early Taiwanese writers. When viewed in relation to nation formation, it seems that the postmodernist trend may have influenced Taiwan in such a way that national identity remains a problematic issue for us today.

Furthermore, African writers have noticed similar developments in their literature, so it is highly interesting that the postmodern writer is often criticised and sometimes even dismissed. If postmodernity and nationhood are both essentially Western projects, how does and how can Taiwan literature forge a path of its own?

4. 高維泓助理教授提出的研究計畫命題為《臺灣與愛爾蘭之劇場研究》。第四年之研究摘要如下：

The fourth-year project will focus on the female playwrights of Taiwan and Ireland, especially those having established theatre groups with feminist agendas. The two theatre groups to be compared and analyzed will be Taiwan's "Shakespeare's Sisters" (莎士比亞的妹妹們), and Ireland's Charabanc Theatre Company. The former was founded in 1995 by Yin-Chuan Wei

(魏瑛娟); the later 1983 with five Belfast-based actresses. The two theatre groups are known for not only toppling the existing patriarchal values but opening up new theatrical historiography with female voices and experiences, especially those on the social margin. Interestingly, the two theatre groups, surviving in a conservative ethos of both cultures, explored a wide range of issues in relation to gender, politics, and society. Not in accordance to traditional dramaturgies, their experimental works have turned a new leaf of their national theatres, allowing the audiences to see both women's talents and their difficulties in many aspects. This research will argue that to what extent these women playwrights and directors do (not) surpass their male predecessors, and how they developed a collective force with women's sensibilities.

## 5. 第五年之願景

### 1) 阮綺霞副教授

第五年之研究計畫將持續探討中西哲學對話的可行性，討論西方哲學之認知論如何被應用（或誤用）於對中國哲學之詮釋。將以熊十力與法國哲學家 Bergson 為例。英文摘要如下：

Keeping on "rethinking" the Chinese-Western philosophical dialogue while discussing the "legitimacy" of some of the Western "conceptual frames" that have been used --- or "misused", as I would put it as a working hypothesis --- when applied to Chinese philosophical topics, I would like to study the influence of Bergson on Xiong Shili (熊十力); more precisely, I intend to investigate the question : "To what extent did Bergson's philosophy of intuition influence Xiong Shili's thought ?" in order to find out whether the Western conception of "intuition" is appropriate in the context of Chinese philosophy. In other words, I would like to put forward that, as Western "intuition" is still an "intellectual" conception, it is presumably not entirely fit to meet the practical requirements of Chinese thought.

### 2) 傅友祥助理教授

第五年度計畫將以相二十世紀晚期帶有科幻解構色彩的科幻、後設、解構的後現代小說。預計以平路的《虛擬台灣》中以電腦虛擬遊戲來為台灣的未來作政治預言。《虛擬台灣》只簡單記載一段神遊於虛擬網路遊戲的過程，但就其內含政治的議題言，本質上是政治小說。而加拿大的部份則選擇 Larissa Lai 《鹹魚女孩》(Salt Fish Girl) 中特怪異的未來世界及半肉體半機械的電化人(cyborg)穿梭過去中國、現在加拿大、未來無以名之的國度，顛覆新世紀對國界／疆界的定義。

### 3) 黃寶儀助理教授

第五年將比較《第二代之子：陳芳明與恩谷吉 (Second Generation Sons: Chen Fang Ming and Ngugi wa Thiong'o) 》。雖然這兩位第二代的作家的生長背景相異，但他們的作品中

卻呈現許多共通的特質。他們都經歷放逐與牢獄之災，也都有小說、文學評論與政論等多種作品問世，而且不僅以寫作出名，也都在大學任教，對本土文學與世界文學都有相當的貢獻。

#### 4) 高維泓助理教授

第五年之研究計畫將著重於政治議題之探究。將比較 Yeats 等人領導的愛爾蘭文藝復興 (Irish Revival) 與二十世紀七〇年代的鄉土文學論戰，在追求「本土性」(locality) 的精神上的相似與相異。將比較 James Joyce 的《Dubliners》與白先勇的《台北人》，在呈現現代主義文風有何歧異。另一方面，也將比較本省寫實主義作家如葉石濤、陳映真、鍾理和，與寫作愛爾蘭飢荒的小說家如 Liam O'Flaherty, Walter Macken, Maria Edgeware, 如何以寫實手法描摹弱勢族群，以及其精神生活，並批判主角所身處之腐敗社會。本計畫將有系統的比較台灣與愛爾蘭在文學領域上，在何種程度上相互接軌、互文，是否因東西方文化差異而相互扞格，以及文本能否跨越時空及地域疆界，找到更豐富多元的意義。

## 子計畫二：聖經與文學

主持人：曾麗玲

### (二)2009 年度計畫

#### 子計畫 1 《尤利西斯》(Ulysses) 與聖經研究：曾麗玲教授

##### 2009 年——〈瑟西〉與〈啟示錄〉 (“Circe” and the “Book of Revelation”)

《尤利西斯》第十五章〈瑟西〉突然從小說敘述體轉換成戲劇體的形式，內容則如同舉行一「黑色彌撒」的儀式，將白日於都柏林發生的事件翻轉成戲謔、不可思議的鬧劇，直至布魯姆的受審到一高峰，本年度之計畫將檢視這樣的形式及手法是否可與聖經最高潮的章節〈啟示錄〉作形式與意義的比較。

##### 子計畫 1 的過去與未來：

##### 2008 年——布魯姆的救贖形象 (Bloom as the Sacrificial Figure)

愛爾蘭作家喬伊斯的《尤利西斯》被公認為一部擬仿荷馬史詩《奧德賽》的鉅作，其與希臘原典的密切關係早已是研究、閱讀該小說需必備的知識，然而它與聖經傳統的關係則也因為這一層與古典傳統密切的關係而遭論者所忽視。儘管小說主人翁布魯姆兼具猶太教、及基督教的出身，也因在喬伊斯筆下被刻畫成全人類的代表，他與聖經的關係其實也被忽略。本第一年計畫將檢視視布魯姆為近似耶穌自我犧牲的角色的可能性，藉此探討喬伊斯是否藉布魯姆如此的塑像提出現代人救贖的可能性。

##### 2010 年——《尤利西斯》愛的福音書 (Ulysses as a Gospel of Love)

最後一年的計畫將歸納以上二年的研究成果，檢視整本《尤利西斯》被視為福音書的可能性。福音書可說是新約聖經最為核心的部分，它替耶穌塑像，記錄其言行，如果《尤利西斯》也替其主人翁塑造了一個類似耶穌的救贖者的形象，且在小說錯綜複雜的結構裡暗藏與聖經若合符節的章節，那麼可否由此歸納《尤利西斯》便是喬伊斯於二十世紀初為人類所呈上的福音書，本計畫欲證明如新約福音最重要的精神，《尤利西斯》作為福音書最重要的訊息便是書中揮之不去、由四個字母所組成的一個字——愛。

#### 子計畫 2 聖經中的生命書寫與自然觀：姜台芬教授

##### 2009 年——聖經中的生命書寫

近年來，生命書寫成為熱烈探討的議題。事實上，自有文字以來，生命書寫就無所不在。生命當然是人類無法躲避的中心課題，是人生的絕對的追求目標。千古以來，每一個文化傳統，都在書寫生命。狹義地說，生命書寫的現象，是作者要藉文字寫作，建立人的自我存在。無論作者書寫自己的故事，成為告白或自傳，還是作者以第三人稱書寫他人的人生，成為故事或傳記，都是使用文字技巧以建構生命的努力。探討生命書寫，首先要面對的課題當然是，自我或自我存在 (self, self-identity) 是什麼？其基本要素或條件為何？其次的

問題是，自我存在於何處？如何能戰勝時空的侷限，建立真實長存的自我？以文字論述建構自我的企圖，在各種不同的文化、思想傳統中，發展出各種不同相貌的自我和各式的文字策略。本計畫將探究西方的聖經傳統與牧歌傳統，分別以怎樣的論述書寫生命，各自如何界定了自我的存在。兩個傳統發展於迥異的歷史情境，它們織造的自我觀如何相異，又如何共處於西方的文化傳承中？在歷史推進中，兩個傳統是否曾相互作用或交通或結合，成為今日西方自我的定義要素？這些都是值得進一步探討的議題。本計畫的研究重點將在聖經的順服教導與自我的建立。聖經的中心信念是絕對真神，所以其最主要的教導就是順服神的絕對真理。對於強調個人自由與價值的現代文化而言，這順服的教導是抹殺自我、背離真理的。然而，聖經傳統原是要從真正基本的生命、存在等議題切入，正視生命的精髓、存在的本質，俾能坦直面對時空的拘限、人性的軟弱，尋求克勝生命大敵——罪惡與死亡——的徹底解決策略。聖經強調，人應當正視自我的有限，謙卑地面對自我之外、造物主的絕對超越，並藉由對完美真理的景仰渴慕，建立心靈上的不自欺的真實自我。因此，無論在舊約或新約中，向真理讚美呼求、向內心自省悔改是時刻堅持的精神努力。

### 子計畫2之延伸規劃

2010年——本子計畫是2009年的新計畫，2010年的研究主題為《舊約中的自然觀》。舊約以上帝為至高真理，其自然觀與其他以人為本的古老傳統、乃至現代思潮所表現的，有非常明顯的不同。整本聖經，包括舊約，以生命為主要關懷，而大自然則是舊約定義生命時最主要的依據。《創世記》以伊甸園為人類的初始的生活樂土。《詩篇》首章以一株溪邊樹代表人的生命，又以無數歌詠自然的詩行抒發詩人對至高真神的渴慕。《約伯記》中，上帝以大自然的奧秘回應約伯對生命的質疑。這些文本都呈現了舊約聖經獨特的自然觀：大自然不是真理本身，不是滋育生命的泉源，而只是超越的生命的一種顯象。

### 子計畫3史賓塞(Edmund Spenser)、彌爾頓(John Milton)與聖經傳統：周樹華副教授

#### 2009年——史賓賽與日內瓦聖經(Geneva Bible)

本計畫為2006-2008年以來，執行的頂尖計畫的第四年研究，原先以【英國文學與插畫】為主題，今後兩年併入【聖經與文學】的研究團隊，以前三年的研究成果為基礎，繼續研究文藝復興時期手抄本文化與印刷文化文獻中，聖經典故在圖與文當中的呈現、閱讀與比較文字與視覺意象版本之差異、探討不同時代插畫家之風格如何影響了對文字文本的詮釋。本年度的研究主題為史賓賽 Shepherdes Calender 與日內瓦聖經(Geneva Bible)。

#### 子計畫3的過去與未來

2006-2008年——進行了三年的圖詩文類研究，已完成論文數篇。最近剛完成的是2008年10月11-14日在北京語言大學舉辦的中國比較文學國際會議(文學與宗教互釋組)上，所發表的〈十七世紀圖詩文類中文學與宗教的含義〉。論文摘要如下：

圖詩或圖詩集乃歐陸文藝復興時期廣為流行的跨藝術媒體文類，由文字與圖像兩種不

同表現媒體混合而成。文字部分包括含有寓意濃厚的格言、四行警句詩或長短不拘的詩文。此特殊文類的多重的文本（文字與圖像），顯示出文本闡釋上特有現象。讀者面對圖像與文字並排同頁的文本，必須解讀文圖之間的相互關係。十七世紀英格蘭圖詩集作家，借用歐陸耶穌會默禱經文中的聖嬰耶穌、聖心、聖母等圖像，以文字詮釋圖像的含意，書寫了數量甚豐的宗教圖詩集。本文試圖從十七世紀宗教（天主教與英國國教）觀點來考察「圖像」與「文字」在宗教圖詩作品中代表的意義，所謂天主教「圖像」與新教「文字」之爭。進而深刻解讀呈現在這些作品中文學與宗教（文字與圖像）之間的相互詮釋、對話、辯論所展現的多重意義。

### 2010 年——米爾頓的《失樂園》

米爾頓的《失樂園》是重量級的作品，但批評家多半從文本研究著手，本計畫將研讀與觀察因米爾頓詩作而獲得啟發的藝術創作與插畫，如何詮釋詩人的文字。

### 子計畫 4 聖經與牧歌：陳玲華副教授

#### 2009 年——牧歌花卉與生命復甦之契機

「牧歌」起源於希臘化詩人西奧里特的《牧歌》詩集。牧羊人於自然界中，歌唱牧羊、戀愛傷逝，是此新詩體的核心畫面。羅馬詩人維吉爾模擬西氏而創作的《牧歌》，對歐洲產生悠遠龐大的影響，促成牧歌傳統的發展。中古時期是牧歌與基督教文明揉合的時期，古典牧歌詩體與聖經中之牧歌意象交融結合，而形成嶄新寓言型式的「基督教牧歌」。英國文藝復興時代是牧歌的全盛期，牧歌文類蓬勃發展，繁複多元，傑作眾多。除了傳統型牧歌詩體之外，並以牧歌傳奇、史詩中之牧歌插曲、牧歌戲劇/歌劇、牧歌地景繪畫(pastoral landscape)等新文學、藝術形式呈現。牧歌於十八世紀及浪漫時期逐漸與非牧歌性之元素結合，擴發展，產生了地誌詩、自然科學草木頌、牧羊產業頌和感性田園詩等。聖經與牧歌於歷史推展過程中，曾有的互動、交通或融合，是本計畫的研究目標。

#### 子計畫 4 之延伸規劃

2010 年——本子計畫是 2009 年的新計畫，2010 年的研究主題為〈維吉爾與普桑的牧歌桃源〉。羅馬詩人維吉爾(Virgil)於〈牧歌 10〉創造了西方牧歌的世外桃源神話——「阿卡地亞」(Arcadia，亦稱「阿卡地」Arcady)。地圖上的阿卡地亞，原本是希臘披羅婆尼撒山脈 (Peloponnesus) 中，一個山陵環繞、崎嶇貧瘠的地區。由於西奧里特的希臘牧歌場景西西里，已成為羅馬帝國統轄之下的一個行省，它不能再勾引起當代人的浪漫情思。維吉爾因此特別將〈牧歌 10〉的場景，移至希臘的阿卡地；將此孤絕於山區的貧瘠之地，賦予青樹、綠野、清泉等西西里般的優美景緻，將它蛻變成西方牧歌中人心嚮往的心靈桃源。但是，阿卡地並不是個能豁免人生哀愁的樂園。在這個牧羊人悠遊歲月的國度，失戀的詩人蓋勒斯(Gallus)獨自憔悴彌留。蓋勒斯唯一的企盼是，他的愛情故事將成為後代牧羊人傳頌的歌謠，永遠迴盪於阿卡地。阿卡地神話成為歐洲牧歌傳統的核心桃源神話。文藝復興時代，普桑(Nicolas Poussin)兩幅阿卡地亞牧人憑吊石棺的名畫——*Et in Arcadia Ego*，以視覺

藝術再創阿卡地桃源神話的牧野輓歌地景。本計畫將追溯西奧里特的希臘牧歌中，有關牧羊神潘恩(Pan)之故鄉阿卡地的描繪；探討維吉爾締造阿卡地亞神話的文學策略、及其與羅馬帝國神話的關聯；進而分析普桑兩幅阿卡地亞名畫的輓歌情境與牧歌桃源幻想。

#### 子計畫 5 賽珍珠(Pearl S. Buck)與聖經的改寫：古佳艷助理教授

##### 2009 年——《新約的故事》(*The Story Bible, Volume 2: The New Testament, 1971*)

計畫第二年比較賽版的新約聖經，與其他作家為兒童讀者所寫的有什麼差別。作為對照的將有通俗作家房龍(Hendrik Willem van Loon)的《聖經的故事》(*The Story of Bible*)與十九世紀小說家狄更斯(Charles Dickens)為自己兒女所寫、遲至 1930 年代才出版的《耶穌的故事》(*The Life of Our Lord*)。在這樣的對照之下，一方面可觀察三位作家對基督教詮釋傳統的認知，另一方面則希望能仔細探討兒童文學「詩論」(poetics)：所謂「為兒童寫作」與為成人寫作的區別何在？

#### 子計畫 5 的過去與未來：

##### 2008 年——《舊約的故事》(*The Story Bible, Volume 1: The Old Testament, 1971*)

本計畫企圖從賽珍珠(1892-1973)晚年為兒童而改寫的聖經故事開始，研究這位女性作家的作品背後所隱藏的宗教與文學議題。賽珍珠一生在文化與宗教方面歷經幾次重大轉折，辭世前幾年所完成的改寫版聖經故事透露她的基督教信仰抗拒與抽離沈澱之後的精華。賽版的聖經故事三十五年來不斷再版，影響美國年輕讀者（甚至非英語系國家的成年讀者）甚鉅。相較於通俗文化中素質不一的兒童聖經讀本，出身長老教會家庭的賽珍珠又擁有奇特的異國童年經驗，改寫聖經故事時，無論在語言文體、內容減裁、神蹟奇事的處理，都表現深厚的論述基礎以及她對異文化溝通的尊重與理解。

##### 2010 年——《大地》(*The Good Earth*) (1931)

第三年計畫將以前兩年對於賽珍珠改寫聖經的研究為基礎，進而閱讀她最著名的小說《大地》。近年來中國學者掀起「賽珍珠研究」的熱潮，專注於她的中國情感、對美國宣教政策的反省、在東方主義論述裡的地位、和她的中國文學英譯（如《水滸傳》）等。本計畫在第三年將討論目前較少人注意的《大地》與聖經散文體、基督教寓言、家族小說史、和史詩的關係。

### 三、執行策略及執行方式 (Strategies and Methods)

本研究計畫之執行採教學、論文著述與出版三種方式進行。

#### (一) 教學——開設與本計畫相關之課程：

- |     |                             |
|-----|-----------------------------|
| 曾麗玲 | 「喬伊斯專題」、「小說二」               |
| 姜台芬 | 「聖經與生命書寫」、「聖經選讀」            |
| 陳玲華 | 「田園詩與田園成規」、「西洋文學概論」         |
| 周樹華 | 「英國文學史」、「文學與插畫」             |
| 古佳艷 | 「西洋文學概論」、「文學與插畫」、「經典改編兒童文學」 |

(二) 論文發表：參加國內與國際會議

曾麗玲 〈布魯姆的救贖形象〉

姜台芬 〈保羅書信中的自我觀〉“The Self in Paul’s Epistles”

陳玲華 〈「千彩花蕊」遣悲懷：牧歌花卉目錄展〉“‘flowerets of a thousand hues’: Flower Catalogues in the Pastoral”

周樹華 〈《牧人月曆》與日內瓦聖經〉

古佳艷 〈賽珍珠的舊約人物生命書寫〉

(三) 出版

本團隊將聯合「志異遷徙」研究計畫團隊，邀請對聖經及其影響有專精研究的成員，參與撰稿。希望能於未來三年內，將論文集結出版，具體展現學術研究的成果，擴大聖經與文學跨科際研究的影響力，提昇學術交流。

#### 四、執行時程進度

本團隊計畫自 2008 年開始，2009 年歷經擴大編整，將繼續執行至 2010 年。2009 年以研究資料之蒐集與研讀、國內外學術會議之積極參與、和教學內容之強化為主，2010 年的執行重點在研究成果的整理，期待團隊的研究成果早日出版。



## 子計畫三：志異遷徙：從歐美浪漫文藝到弱勢族裔文學

主持人：吳雅鳳

### 1.五年中程計畫目標

#### 1.1 五年中程計畫目標概述

本團隊研究計畫擬以西洋文學中的志異傳統為研究對象，集合領域互異但專長互補之五位學者，共同探究志異傳統在從中古過渡到現代的新舊交替間，所衍生的多變風貌與詮釋可能。計畫由五個各自獨立卻又相互關聯的子計畫所組成，今年有在中世紀領域已鑽研多年的新成員加入，將擴展本計劃的歷史縱深與文化視野。就如我們的計畫名稱「志異遷徙」，我們探討「志異」傳統作為一「對他者的書寫」(Writing the Other)，在時間與空間雙軸線上的變易。本計劃的強項在於下列五個層面。在廣度方面，我們分別鑽研中古哥德視覺文化；志異傳統巔峰之英國浪漫詩作與藝術；十八、十九世紀之交與十九世紀末深蘊志異精神的猶太裔劇作，以及重現中古精神的華格納歌劇；十八世紀國族建構時期之美國文學與沿自歐陸的志異傳統；理性主義掛帥之美國十九世紀晚期的神怪小說。在文類上，包括小說、詩、戲劇、歌劇、繪畫等；時間上，由中古晚期橫跨到二十世紀；地域上，則由歐陸核心到英國，跨大西洋到美國。在深度方面，各主持人所提子計畫皆為其過去研究興趣之延伸，也是其專長領域中仍多開發潛力之議題；而幾位主持人結合彼此過去在歷史脈絡、典範轉移、文本詮釋、文學理論、視覺藝術、經濟議題、性別及族群討論、文化研究等方面的研究訓練與心得，藉由互相切磋，不但可深化原有的學術知識，並可探索新的閱讀策略，進而連點成面，勾勒出志異傳統作為一綜合的藝術形式與精神，在古典與現代世代轉換的過渡中，所可能承載的多重意義。

(二) 團隊成員預期經由讀書討論會、開設課程、成果發表會等形式，在相互勉勵、分享創意和正向回饋的作用之下，加上研究經費所帶來的額外資源，能夠顯著提升研究能量；在研究成果的量方面，約提高 20%，在質的方面，更提高 30%。而雖然在資源的獲取和體制的配合上仍與國際知名大學有一段差距，團隊成員期待藉由凝聚心血成果，聯合爭取表現，能將個人的努力加倍放大，五年內能夠與亞洲頂尖學府如東京大學及香港大學的英文系中職務年資相當之學者相提並論，在研究水準與能見度上都能等量齊觀。

### 2.執行策略及執行方式 (Strategies and Methods)

#### (一) 執行策略：

本計畫藉由組織研究團隊來整合凝聚原本分散的研究能量，讓原本侷限在自己的專長裡的學者能夠打開眼界、跨越門戶，不但在研究領域和研究方法上可以探索新的組合，激盪新的可能，在學術事業的成長上更能相互扶持、彼此激勵、分享資源。成員藉由取他人之長，補自身之短，可以提升個人的學術水準，而個別的研究成果經由共同呈現，也將更

提高能見度。此外，在教學與指導學生方面和學術生涯的規劃上，團隊成員也可以有更進一步的交流，對校系發展、教學品質、人際互動、乃至個人身心都將有長遠的正面影響。本團隊將聯合「聖經與文學」及「聖經與牧歌研究」兩個研究計畫團隊，邀請對聖經及相關議題其影響有專精研究的成員，參與撰稿。希望能於未來三年內，將論文集結出版，除了與系上同仁合作的《聖經與西洋文學》(書名暫定)，更計畫向校外公開徵稿，出版《志異風景》專書(書名暫定)，具體展現學術研究的成果，擴大至異相關議題的研究影響力，提昇學術交流。

## (二) 執行方法：

1.自第二年起以每月定期讀書討論會(由教育部人文教育革新中綱計畫補助)，延攬台師大、成大、淡江等大學的老師與研究生，交換心得分享經驗；並已設立網站，<http://www.ntugothic.edu.tw>，分別暨共同開設課程、成果發表會、交換閱讀論文草稿等形式，達成資源、成果的交流共享，與同儕之間的正向回饋，實踐研究成果質與量的同步提升。本小組成員第二年的發表期刊、專書論文、及國際研討會論文合計約十一項，第三年約計十二項，算是初步的成果。

2.第四年(2009年)起邀請更多同仁參與本研究計畫小組，並與聖經研究兩計畫小組合作，籌劃出版《聖經與西洋文學》(書名暫定)；此外，更擬以讀書會的跨校成員為核心，徵求志異相關議題的論文，集結出版，共同為提昇此兩大領域與相關學術之研究與推廣而努力。

## 第四年(2009)

### (一) 整體願景

本年度的計畫重點仍以教育部補助的讀書會為基礎，定期聚會討論，做跨時間、空間、文類、媒介、論述結構等方面的探索，以期對於志異傳統這個在古典與現代交接的關鍵期最常出現的藝術形式與精神做多方面的深入掌握。各主持人並將依其專長，分別開設相關課程、撰寫論文，並共同舉辦成果發表會(symposium)，邀請國內外相關學者參加，並集結出版。同時協商外文系、文學院、中研院文哲所等其他研究團隊，討論合作的可能。並與聖經研究兩計畫小組合作，籌劃出版《聖經與西洋文學》(書名暫定)，共同為提昇此兩大領域與相關學術之研究與推廣而努力。

### (二) 各子計畫第四年目標及執行步驟概述(2009)

子計畫一：「志異傳統與維多利亞時期女作家」(The Gothic and the Victorian Women Writers) (2009)

主持人：吳雅鳳

由於配合國際會議論文徵稿的題目，我將第三年與第四年的研究範圍交換。

第四年將延續前面政治與美學的論述框架，研究 Charlotte Smith、Mary Robinson、Felicia Hemans、M. H. Williams 這四位女性作家小說與詩作中運用 Gothic 的元素及精神，顛覆父權體制對女性及其他弱勢族群的鉗制。Gothic 傳統的主要特徵是鬼怪與其他超自然的情結，因此它轉圜在主體／客體、理性／感性、光明／黑暗、陽性／陰性、現代／古代、良善／邪惡等等表面對立概念的介面，不時地浮現檯面、侵擾我們自認為穩固的各種藩籬、要求我們正視其重要性。女性作家正好利用 Gothic 小說的非主流性與邊緣性格，企圖鬆動當權包括政治、宗教、法律等等對個人的限制。志異小說儼然成為女性作家探討女性心靈與身體成長的最佳方式。前述的這四位作家因自身受壓迫的遭遇，皆是法國革命的同情者，她們透過 Gothic 傳統，以美學形式傳達屬於自由主義的政治思想，如何在動盪歷史與幽微心靈之間，交涉出一條以身體認知時空的主線。研究對象擴大維多利亞時期女作家，Laetitia Landon、Christina Rossetti、Elizabeth Browning 三位，強調女性如何將「志異」這一深植男性權力、並帶有濃厚商業導向的次傳統，巧妙轉化為女性寫作的正當途徑；探究志異文學與奇幻(fantasy)文學兩種看似對立的文類，同是現實社會的逃逸路線，兩者之間有無可能的關聯。

研究成果將參加國際研討會及撰寫論文。

## 子計畫二：「統協與離異：重省喬瑟的哥德視界」 (Revisoning Chaucer's Gothic Vision) (2008)

主持人：楊明蒼

中世紀因有哥德式建築在宗教意象與文化圖記上的顯要表徵，使得論者常稱中世紀時期為哥德時期，並據以為討論中世紀文藝表現的主導框架或參照座標。然而，哥德式視覺圖像是否如傳統論述所言，構築出統合的視覺文化與協調的概念界域，抑或是其所展現複雜的空間性與活潑的文本性，不時顯露出離異與變動？本計畫將探討十四世紀英國作家喬瑟與哥德視覺文化的複雜關係，主要研究的作品為《名人堂》與《坎特伯利故事集》，分析的重點在喬瑟的作品中關於視覺性與文本性的論述與思辯。後續計畫則擬延伸至晚期英國中世紀視覺文化的分析省視，並嘗試思索從「哥德」文化脈絡到「志異」文化表現之間的歷史變異與關聯。

2008 年的計畫將首先研究喬瑟早期的重要作品《名人堂》。長久以來，喬瑟學者對於《名人堂》諸多論辯的焦點常在於：其組織結構究竟是散漫凌亂的即興組曲或是精心刻意的有機安排？關於後者的立論，評者便常常援引哥德式建築的空間組織架構作為類比的對照分析，而反對者則質疑將哥德藝術的辭彙與概念挪用於文學評論與文本分析的有效性與適當性。這兩種批評取向皆有其盲點，因為文學與藝術畢竟是不同的表現媒介，兩者之表現手法很難等同而論；然而，這也並不意謂我們可以忽略兩者之間可能在廣泛結構性的深層關聯。事實上，《名人堂》體現了喬瑟對文學與藝術作為不同表現媒介的深刻反省，以及視覺性與文本性辯證關係的思辯。因此本計畫便試圖超越不同媒介表現的框架，針對視

覺性與文本性關鍵議題的探討，來思索喬瑟作品與哥德視覺文化的複雜關係，也為後續有關晚期中世紀文化中視覺性與文本性的剖析扎根。

### 子計畫三：「寫實主義之外：美國十九世紀晚期志異小說」(Beyond Realism: Late Nineteenth Century American Gothic Fiction) (2009)

主持人：李欣穎

研讀 Mary Wilkins Freeman 和 Sarah Orne Jewett 的志異小說，以女性書寫的角度探究其中的志異元素，以深入瞭解小說家對於人際關懷、社群凝聚、文化保存的關切，並探索鄉土文學與志異傳統的相互應用結合。

在文學發表以男性為主的時代，神怪故事一向提供女性作家較多創作發表的自由，學者多歸之於志異文學之非正統、非理性的定位，但此文類也因此提供女性作家機會顛覆男性宰制的價值論述。而鄉野傳說也向來頗多靈異渲染與異教色彩，和嚴肅精緻文學之都市、中產、智性走向相左。兩位女作家的作品結合兩種次文類，對於上述多方位的二元辯證關係亦有巧妙複雜的呈現。

兩位女作家的作品皆以富含新英格蘭的地方色彩著稱，其寫實作品中亦隱含志異元素，如 Jewett 的名著 *The Country of the Pointed Firs* 當中便出現類似巫醫的年長女性角色；女性敘述者以猶如人類學家一般的智性、疏離觀點旁觀社群活動，聽取鄉野閒言，與在地的信仰理念產生微妙的衝突與互動。而神怪故事雖非兩人之主力創作，卻也有不少出色的作品，可供研究討論。這些短篇多數聚焦於私密的人際關係，以靈異表象包裝家庭成員或親密友人的情感互動中隱諱幽微的焦慮與危機，例如 Freeman 的“Luella Miller”中的女主角猶如吸血鬼一般依賴、役使周遭照顧她的親友，對於理想化的柔弱女性形象有深刻的批判與反思。研究成果將於學術研討會發表及撰寫論文投稿期刊。

### 子計畫四：「幽暗啟蒙：歐洲戲劇與歌劇中的志異體現」(Enlightenment and Its Dark Double: Embodying the Gothic in European Dramas and Operas) (2009)

主持人：王寶祥

研讀 Oscar Wilde 的 *Salome* 及其放逐歐陸史料。本計劃將以變形 (transformation)，翻譯 (translation)，以及渡峽 (trans-Channel)，三個面向來探討王爾德入獄前的劇作莎樂美 (1892)，與其出獄後的自我流放歐陸的寫作。莎樂美的內容充斥志異風格的要素：例如死亡崇拜，甚至戀屍癖 (necrophilia)，糾結情慾，包括偷窺狂 (voyeurism)。可謂為志異風格於後浪漫 (post-Romantic) 時期的變形與頹廢 (decadence) 代表劇作。此劇創作年代正逢世紀末哥特式復興 (Gothic Revival)，王爾德牛津大學的兩位恩師 John Ruskin 與 Walter Pater 分別鼓吹中世紀哥特復興與截然不同的耽美美學觀 (aestheticism)，其間的衝突在莎樂美劇中充分以象徵手法呈現。

志異風格所強調的死亡眷戀又恰巧與歐洲世紀末 (fin-de-siecle) 所風行的象徵主義

(symbolism) 崇尚幽遠的死亡不謀而合。然而，劇中強調的愛神 (Eros) 又形成與死神 (Thanatos) 若即若離的微妙關係。劇末情慾超越了死亡似乎暗示王爾德欲蓋彌彰的同性戀情獲得精神勝利。然而此劇公演所遇到之挫敗，包括被刪改及禁演，又彰顯了王爾德哥特式情慾轉型的困難，而其原作以法文寫就，再由王爾德之同性戀人 Lord Douglas 翻譯成英文，亦可以由翻譯偷渡情慾轉化的觀點討論。再者，王爾德在出獄後自我放逐歐陸所用筆名 Sebastian Melmoth 亦象徵其後瑞丁 (post-Reading) 出獄自我放逐於歐陸的渡峽 (trans-Channel) 時期分裂的主體性：一方面承襲基督教聖徒斯巴丁 (St. Sebastian) 的受難精神加以自況，又暗喻其因為情慾而受難；另一方面取自其遠親，志異劇作家 Charles Maturin 的筆下人物 Melmoth the Wanderer 當作筆名，又回歸志異文學傳統，暗示王爾德復興/ 衰亡，顯現/ 隱歿，回歸/ 流浪等辯證關係的身分策略。

### 子計畫五：「揚抑之間：早期美國文學中的志異傳統與國族建構」 (Between Dissemination and Repression: Gothic Tradition and National Identity in Early American Literature) (2009)

主持人：奚永慧

本年度計畫從多向文本(hypertext)之角度切入，將文學作品中志異元素視為多向文本之「語片」(lexia)，探討讀者如何透過這些語片，通向無窮盡的後設文本(metatext)，梳理互文(intertext)之脈絡。更重要的是，多向文本之特性在於其開放性、多向性、不穩定性，及去中心性。志異元素作為語片，不僅為讀者詮釋打開無限的可能，更使得讀者在追逐後設文本之際，不斷改寫、覆蓋文本，從而使文本失去其權威性及中心性。以多向文本的角度閱讀志異文學，可更清楚地觀察志異文學獨具之顛覆性及解構性。本年度關注之作品，計畫以 Charles Brockden Brown 為主。Brown 為美國志異小說傳統之重要作家，他將人體自燃(spontaneous combustion)、腹語術(ventriloquism)、與夢遊(somnambulism)等母題引介至美國小說書寫，近年已成早期美國文學研究之顯學。本計畫將分析 Charles Brockden Brown 作品 (如 *Wieland*, *Edgar Huntley*, *Arthur Mervyn* 等) 中之語片，如何顛覆、改寫、質疑當時美國社會中逐漸成形之理性主義與個人主義，並在新興的美國對於新時代之懷疑甚或恐懼之間，提出深沈的省思，賦予美國志異小說獨特的時代文化意義，並激發日後美國小說的開展，成為美國文化認同的重要基石。

參加國際會議或投稿論文期刊。

### 子計畫六：「浪漫詩人與志異文學」 (Romantic Poets and the Gothic)

主持人：高瑟儒

浪漫詩人雖然對於志異文學時有批評輕蔑之語，卻大多同時也對某些志異文學作品情有獨鍾，六大浪漫詩人中更有四位 (Coleridge, Byron, Shelley, Keats) 創作出具有志異風格的詩作。比方說 Byron 便曾批評當代對於志異文學的風靡，希望領頭創作具有古典風格的

劇本來提升大眾品味，但是他所寫的 *Manfred* 即充滿了志異元素，最後一本完成的詩劇 *Werner* 更被學者認為在刻意迎合當代觀眾的口味。本子計畫將以前一年子計畫所研究的心理學理論為基礎，探討 Coleridge 的 *Christabel*, Byron 的 *Manfred* 與 *Werner*, Shelley 的 *The Cenci*, 以及 Keats 的 *The Eve of St. Agnes*。除了作品本身的研讀，還將試圖理解這些詩人創志異文學的動機，以及當代讀者們的反應。

## 子計畫四：電影•文化•身分

主持人：張淑英

### 1. 三年計畫目標概述

#### 1.1 以電影為文本，以文化研究為理論視角：

以電影為文本，以文化研究為理論視角：本團隊研究計畫延續前一年的合作團隊與主題，各子計畫已分別完成第一年預定進度，且在國內外研討會發表研究成果（執行成果狀況請見下列每個子計畫的說明）。本年度加入一項新的子計畫，為齊東耿（Duncan Chesney）的〈有聲電影的沈默美學〉（The Aesthetics of Silence in the Sound Film）。未來兩年計畫仍繼續結合中文（兩岸三地）、英語（美國）、法語、西語（西班牙）等區域的電影為研究文本，以文化研究的論述角度切入，分析這些區域的電影所呈現的文化現象和詮釋界面，探討現代社會文化中人群與空間的疏離聚合、傳統與現代的變異，以及全球化浪潮碰撞下所引發的社會與文化癥狀（例如性別、政治、信仰、懷舊、城鄉流動、消費文化...等等）的傳統風貌與現代性。在電影文本裡，不同國家、不同導演雖因地因時不同，但是在創作技巧上，或多或少均接收相同潮流的濡染與灌輸，並且相互影響，例如歐洲國家共通的存在主義、結構主義、客觀主義的表現手法；電影技巧中的新寫實主義（從義大利、法國、西班牙、以至於台灣、中國等導演的運鏡與演員卡司的安排）也彼此相互為用。電影文本中的性別、政治、認同...等議題更是全球化下許多族群社會共同問題的縮影，因此，本像整合型計畫希望在不同語言和文本下，可以凝聚相同的議題，深入做跨文化/比較文化的研究。

#### 1.2 研究團隊的特色與貢獻：

本團隊結合不同語言專長（中文、英語、法語、西語）與專業特色（電影、文化研究、精神分析、符號學），期能在不同領域中勾勒、碰撞出其中相同的文化特質與現象。例如，中文電影許多拍攝手法有承襲歐美的特色，歐洲國家中，法西兩國，不論在政治、文化思潮上有著許多共同的發展脈絡；中文國度（台灣、香港、中國）的電影的疏離、懷舊、政治批判在同是威權時期的西班牙的佛朗哥執政時期和後佛朗哥時期也有類似的文化懷舊和批判。另外，現代社會人的同志、都會情懷、青少年問題、城市景致的呈現則是一個不分國度和語言，堪稱全球化的現象與問題。本團隊可藉由不同專長的教師研究領域裡找到共通的特色，達到跨文化研究的標的。

### 2. 執行策略與執行方式：

本研究團隊於第一年執行期限後，研究成果目前先個別參與國際或國內研討會發表，後續兩年除仍將積極先在研討會發表以外，亦可以組成 panel 方式，以整合跨文化議題發

表，以勾勒出本整合型計畫的特色。另外，亦可參酌讀書會方式，或舉辦小型研討會，結集領域內專業人士、學者、研究生相互交流。各個計畫主持人亦規劃將累積研究成果，未來以共同開課方式或專題研究進行，讓學術研究的成果在實務上實踐。另一個努力的方向，則是將研究成果以及研討會初步的撰寫成果深化，嘗試朝國際期刊發表方式。

**子計畫一：「情色·政治·身分—西班牙後佛朗哥時期電影的禁忌與解放 (Eroticism, politics, taboo, liberation—Spanish movies of Post-Franco)**

主持人：張淑英

第一年研究成果報告：

### (一) 教學

1. **教學網頁建構**：建構並增加西班牙電影與文學教學網頁資料，共有兩個教學網。一個為 [http://homepage.ntu.edu.tw/~luisa/cine\\_literatura/cine\\_literatura.htm](http://homepage.ntu.edu.tw/~luisa/cine_literatura/cine_literatura.htm)。另一個為教學發展中心之 Ceiba 4 教學網「西語電影」區：<http://ceiba.ntu.edu.tw>，製作電影剪影，以西、英、中三種語言呈現。教學應用以西文剪影為主。(教學網見附件)
2. **增購圖書與影音資料**：從西班牙與 Amazon 網路書店添購西語電影研究最新圖書與 DVD。利用計畫經費目前增購 30 片 DVD，均為西國經典影片而國內付之闕如之重要影音素材。圖書共採購 20 冊，為最新電影研究學術專書。
3. **社會服務**：本研究計畫成果擴及社會服務。本人應校外單位演講常以研究計畫成果為題，並將影音素材現場講解顯示，增加社會大眾對西語電影/文化的認識與瞭解。

### (二) 研究

目前第一年計畫以西班牙導演阿莫多瓦之電影作品為主，並嘗試納入整合型計畫中另一個子計畫的內涵（蔡秀枝老師之王家衛電影研究），做阿莫多瓦 V.S.王家衛的比較文化研究。探討兩位導演的電影對西班牙和香港社會的觀察與詮釋面向。另外，單純針對阿莫多瓦電影作品的研究裡，本研究試圖跳脫現有絕大多數側重阿莫多瓦電影的「女性」議題，將逆向思考，以「全知的缺席，缺席的全能」為題，討論男性角色在阿莫多瓦作品中隱形的力量，並且是牽繫整部電影鋪陳的致命的吸引力。列入這個議題的研究作品為《我的母親》、《壞教育》、《完美女人》。

### (三) 國際交流

本人 2008 年 5 月 19-24 日應巴塞隆納自治大學翻譯所邀請（邀請單位全額補助並支付演講費），前往做兩場與中西翻譯有關之學術演講。演講當中亦提及中西電影翻譯問題。五月份此兩場學術演講著重翻譯介面，與目前本人執行之計畫僅有部分題材相關。六月份該所教授來函再次邀請，希望本人能參與該所「東亞研究」學程於九月份（8-12 日）舉辦之「翻譯與跨文化」學者學術研習營（含專題演講、座談會、小組討論、論文宣讀等各種



場次)，更進一步加強兩校合作，拓展中西文化的研究交流。此次本人以計畫經費自付機票和部分生活費應邀前往（主辦單位將贊助本人活動當天+1天共兩天之食宿費用）。一方面，除以論文形式發表本計畫研究成果之外，也將參與座談會。另一方面，此次前往參與該學術研習營，也是回應該所五月份的邀請，該所此次活動希望有較多亞洲學者參與，擴大並充實活動參與成員的介面。另外，本人本年11月25-30日將接受西班牙Valladolid商務與工業協會邀請（主辦單位全額補助），參訪Valladolid大學、該城研究機構、語言教學設施以及文化推廣等活動，期能藉此機會宣揚我國國內的西語教學與研究概況，深信這也是個人從研究到國際交流的一項成效。

### 兩年期計畫內容：

本後續兩年期計畫試圖解析西班牙後佛朗哥時期（1975-2007）的電影藝術與社會文化變異，主要鎖定情色與政治這兩項乍看互不相關，卻又相當弔詭地緊密相連的文化議題。政治與情色的禁忌恆常是處在相同威權與壓抑體制下的禁臠和瘡啞現象，而其開放與鬆綁通常也是在相同文化氛圍下所刻意凸顯展現的議題。因此，本計畫將以三位西班牙導演為主軸，每年以一位導演及其電影作品為主要研究主題，探討西班牙後佛朗哥時期社會逐漸開放，以及接收外來文化思潮所呈現的改變。鑑於西班牙佛朗哥執政時期（1939-1975）和後佛朗哥時期的諸多社會文化現象和台灣有許多雷同之處，執行計畫期間，期能和另一位計畫主持人所側重的兩岸三地的電影研究取得契合之處，以達到跨文化的對照和比較。

本計畫執行時間以導演為區隔，並以一九七〇、八〇、九〇年代和跨世紀（21世紀初）各選取重要的代表作為文本，研究每個時期電影文本所指涉的社會文化動勢，以及導演所呈現的電影藝術。第一年已探討阿莫多瓦(Pedro Almodóvar)的作品，接續第二年探討索拉(Carlos Saura)的作品，第三年則探討維多·艾里瑟(Víctor Erice)的作品。

### 選擇三位導演的背景與理由：

**從威權到開放：**西班牙社會文化的變異，常以佛朗哥逝世後迄今三十餘年來作為觀察新興文化發展的階段，各種藝術創作大抵環繞在歷史、情色和偵探三個範疇中發展，也有以區域、都會或鄉土特色區隔，形成「某區域／某派」的潮流。上述種種所觸及的歷史範疇和文化框架是在西班牙內戰後的獨裁體制(1939-1975)和威權政治結束後(1975-2007)社會開放的環境下衍生發展，當中的文化氛圍與變異與其他國家（例如台灣）有許多類同的現象。因此，要呈現西班牙政治變革與文化革新的現象以阿莫多瓦、索拉和維多·艾里瑟三位導演的作品最能涵蓋這樣的特質。

**階段性的代表人物與作品：**阿莫多瓦代表一九八〇年代以降迄今，西班牙社會文化大解放的現象，阿莫多瓦將佛朗哥威權時期所有的禁忌和壓抑進行全面性的反諷和揭露，是西班牙後現代藝術、消費文化的典型。索拉是歷經獨裁政權跨越到新世紀的導演，拍出各種不同類型的電影，他堪稱是最具代表性的西班牙導演。六〇年代中旬，西國政府在「政治、社會、道德、教化」正確性的方針下鼓勵拍攝「優質影片」，開啟所謂的「西班牙新

電影」風潮，索拉亦曾名列「政治正確性」電影導演。然而，一九八〇年代開始，索拉又邁向新的里程碑，大量結合西班牙舞蹈、音樂與情色題材，展現後佛朗哥時期多元文化並進的現象，因此，以索拉為例，可以看出西班牙社會文化的分水嶺如何在電影的技巧和主題中被彰顯出來。維多·艾里瑟是西班牙量少質精（生平三部電影長片，十年磨一劍）也是後佛朗哥時期到九〇年代的導演代表。三十年間每隔十年才拍出一部電影，每部電影代表該年代（七〇、八〇、九〇）的文化變異。

**電影技巧：**以電影拍攝技巧而論，三位導演又可以代表幾種潮流，阿莫多瓦融合後現代文化和美式商業電影風格，索拉則是相當西班牙式的拍攝風格，而艾里瑟則有法國存在主義、超現實主義和義大利新寫實主義的影痕。因此，研究此三位導演的作品，不僅呈現出西班牙三十餘年來的社會文化和電影藝術風格，更能從中窺知西班牙電影的潮流和全球化下世界趨於單一的文化匯集現象。

**傳統 v.s.現代的性別、政治與身分詮釋：**從三位導演不同時期的作品中，可以窺見西班牙傳統社會與現代社會政治視野的差異，以及詮釋性別、身分、情慾的態度的改變。而這些導演作品所呈現的主題，正也是其他許多國家藝術工作者試圖呈現的主題，本計畫研究成果可以提供一個跨文化議題的比較和反思。

#### **情色、政治、身分、電影研究理論：**

本計畫援用的理論將以情色與政治議題的理論為主，佐以電影和心理分析理論。因此，將以巴岱耶（Georges Bataille）的《情色學》（L'Érotisme）、佛洛伊德的《性學三論》，以及女性主義論述如克麗絲提娃、伊希嘉黑、西蘇等人的女性觀點切入，討論情色的性別與詮釋/權勢。政治議題廣泛的將以西班牙的歷史、政治專書為主。另外，針對三位導演電影作品的研究專書論述作為電影文本分析的主要依據。例如，John Hopewell (1986) 的 *Out of the Past: Spanish Cinema after Franco*; Antoine Jaime (2000) 的 *Literatura y cine en España (1975-1995)* 和 Marsah Kinder (1993) 的 *Blood Cinema: The Reconstruction of National Identity in Spain...* 等等。

#### **研究文本：**

研究將視題材內容、研究狀況，再考量是否以多部電影互文主題為主軸，討論多部作品中的相同單一主題，或是單一作品中情色與政治的雙重主題。由於阿莫多瓦和索拉皆屬於多產的導演，本三年期計畫將選擇主題性較強，電影技巧表現佳的作品為研究文本，其餘作品則為輔助文本，在論文撰寫時作為補充說明或是互文比較的輔佐文本。選取之電影作品將著重探討後佛朗哥時期情色議題開放、身體自主、文化多元、政治與國家寓言的主題。

#### **第一年：阿莫多瓦的作品**

《瀕臨崩潰邊緣的女人》（*Mujeres al borde de un ataque de nervios*, 1987）

《我的母親》(*Todo sobre mi madre*, 1999)

《完美女人》(*Volver*, 2007)

### 第二年：索拉的作品

《雛鴉》(*Cría cuervos*, 1975)

《快點！快點》(*Deprisa, deprisa!*, 1980)

《唉！卡梅拉》(*¡Ay! Carmela*, 1990)

### 第三年：艾里瑟的作品

《蜂巢的精靈》(*El espíritu de la colmena*, 1973)

《南方》(*El sur*, 1983)

《醞棗樹的陽光》(*El sol del membrillo*, 1992)

## 主題二：電影配樂的詩意空間：哲理奇幻與心跳的節奏 (The Musical Possibilities in Adapted Films: Philosophy, Fantasy, and the Rhythm of Poetic Language)

主持人：鄭秀瑕

今年十一月出版的第 82 期《好讀》再次注意到，由文字作品改拍成的電影，幾乎免不了帶動原著出版品的銷售成績，不管這些文字作品有多麼湮遠。可見文字和多媒體作品仍然相輔相成，並不致互相抵銷。

雖然有影評家表示，閱讀原作不過是為了「看看故事說些什麼」，然而若就規模龐大而錯綜複雜的敘事來說——如史詩級的《魔戒》——影音的呈現往往一瀉千里，對於事件前因後果的交代較難掌握。但另一方面，電影畫面的並置、重疊和急速跳躍等特色構成了獨一無二的語言，比文字作品更強勢掌握觀者的認知和情緒反應。

另一層和畫面重疊的媒介是配樂。配樂除了藉助歌詞重現原著的語言節奏外，也可呈現一個族群或文化的人生哲學。在亦真亦幻的作品中，音樂的質感尤其足以暗示場景和事件的真實程度，但又保留作家精心營造的懸疑效果。小說文字中詩意的情愫和節奏特別容易轉換為音樂。

### 選擇三部作品的背景與理由：

本計畫分三年，分別探討《冷山》、〈梟溪橋事件〉和《魔戒》的配樂成就和可能性。理論主要根據(跨符號)翻譯的論述，如 Roman Jakobson, Charles S. Pierce, Susan Petrilli, and of course, the inevitable Aristotle。

《冷山》計畫題目訂為〈匿隱《冷山》二哲士：試論《冷山》電影版的音樂空間〉(“Two Unnamed Sages in *Cold Mountain*: On Greek and Chinese Musical Possibilities for the Film Version”)。《冷山》作者弗瑞哲(Charles Frazier)花費數年研究美國內戰時期冷山一帶的風俗民情，將日常用品名稱一一還原為當時的用語；這些物品在電影上可借助實體呈現原汁原味，小說的哲理則藉由對話來展現，而詩意的情愫又可透過配樂來傳達。弗瑞哲對

美南草根音樂(blue grass) 極為著迷，不僅描寫後方民間音樂家的表情、指法與音樂和歌詞精髓，更在前方戰事最壯烈的時刻悠悠然插入古老的情歌，如此天外一筆，巧妙反襯出戰爭如何泯滅最珍貴的感情。小說也忠實收錄當時流行的聖詩，這些歌曲在電影版裡大都保留；可惜的是書中雖未直指其名，其思想卻滲透小說主角人生哲學的兩位哲人——希臘的赫瑞克里特斯(Heraclitus)和中國的老子——他們的精神除了透過對話呈現，若能融入配樂的風格中，則更能將冷山的格局由地域小說擴大為泛地域小說，如荷馬的史詩一般超越希臘文化的範疇，成為跨文化作品。

改編自美國作家畢爾斯(Ambrose Bierce)短篇小說〈梟溪橋事件〉(“An Occurrence at Owl Creek Bridge”) 的短片得獎無數，頗獲好評，觀者認為即使不看原作，也能充分欣賞畢爾斯經營的意外結局。在真相大白之前，讀者/觀者完全陷於主角的意識當中，無法客觀的判斷其虛幻性，但主角逃脫的想像在最後一刻驟然粉碎時，觀者/讀者如何轉而接受前一段敘事的虛幻性？

《魔戒》電影版的配樂受到評論家普遍的認可，研究者將延續今年出版的專書論文〈《魔戒》：改編電影作為跨符號翻譯〉(“The Lord of the Rings: Cinematic Translation as Intersemiotic Translation”)研究配樂在這部跨越多重時空作品中有多大的空間足以發揮。

#### 研究文本：

**第一年(2008)：**以明格拉(Anthony Minghella)2003 年的《冷山》電影為主，弗瑞哲(Charles Frazier)1997 年的小說 *Cold Mountain* 為輔。

**第二年(2009)：**以 Robert Erico 1962 年導演的 *An Occurrence at Owl Creek Bridge* 為主，以 Ambrose Bierce 1891 首次發表的短篇小說“An Occurrence at Owl Creek Bridge”為輔。

**第三年(2010)：**以 Peter Jackson 導演的《魔戒》三部曲(2001-2003)為主，以 J.R.R.Tolkien 的 *The Lord of the Rings* (1954-1955) 為輔。

#### 子計畫二：「記憶·政治·身分—香港與台灣歷史懷舊電影裡的身分認同 (Memory, politics and identity: Hong Kong's and Taiwan's nostalgic films) 」

主持人：蔡秀枝

#### 計畫執行報告

##### 一、前言 (Introduction)

本三年期計畫希望探討香港與台灣兩地電影中的歷史懷舊主題與政治、身分間的關係，主要是討論兩地電影中的殖民關係與政治、身份的認同，以及電影裡對此議題的展現。香港在九零年代後期面臨了英國殖民主即將離去與九七回歸中國的擔憂與恐懼，身處殖民地與未來行政特區的尷尬與過渡身分，使香港電影作品在此期間表現出了政治與身份上的焦慮與敏感，以及在殖民時期的尾聲裡對未知的將來所感到的徬徨與焦慮的病徵。相對於

香港在九零年代後期的身分焦慮，台灣此時則是面對如何重新記憶與認知過去日本殖民時期的歷史、政治與身分，以及日本殖民主撤出台灣後，接下來執政的國民政府接收台灣後，臺灣島內的歷史、政治與身份認同的問題。本計劃將以香港電影導演關錦鵬與王家衛與台灣導演王童的電影為對象，希望藉由探討香港與台灣兩地此時期電影裡對於歷史、政治、身分等問題的呈現，比較兩地電影在身份認同上的異同。

## 二、 計畫目標 (Objective)

(一) 教學 (Teaching)：將計劃研究成果運用於課程中教授。

(二) 研究 (Research)：第一年計畫主要探討香港導演王家衛的電影裡的懷舊氛圍。尤其是《花樣年華》與《2046》中特有的香港移民文化與獨特的上海風味的營造與傳播。作為懷念六〇年代香港歷史與文化的電影（《花樣年華》），以及將這個六〇年代香港歷史與文化結合到東南亞，然後將故事的範疇也延伸到整個時代的殖民歷史裡。計畫第一年已經為圖書館編列訂購有關懷舊電影與探討導演王家衛電影的書籍。

(三) 國際化 (International academic activities)：第一年的研究成果預計將參加 2008 年 11 月於南京舉辦的「國際符號學與文化研討會」，發表論文。

## 三、 執行成果 (Achievement)

(一) 教學 (Teaching)：計畫研究的內容部份應用教授於外文系「文學作品讀法」課程。

(二) 研究 (Research)：研究成果論文目前尚未發表，預計研討會結束後發表。

(三) 國際化 (International academic activities)：第一年的研究成果預計將參加 2008 年 11 月於南京舉辦的「國際符號學與文化研討會」，在會中發表論文。

## 兩年期計畫內容：

本計畫延續第一年計畫，探討香港與台灣兩地電影中的歷史懷舊主題與政治、身分間的關係，主要是討論兩地電影中的殖民關係與政治、身份的認同，以及電影裡對此議題的展現。香港在九零年代後期面臨了英國殖民主即將離去與九七回歸中國的擔憂與恐懼，身處殖民地與未來行政特區的尷尬與過渡身分，使香港電影作品在此期間表現出了政治與身分上的焦慮與敏感，以及在殖民時期的尾聲裡對未知的將來所感到的徬徨與焦慮的病徵。相對於香港在九零年代後期的身分焦慮，台灣此時則是面對如何重新記憶與認知過去日本殖民時期的歷史、政治與身分，以及日本殖民主撤出台灣後，接下來執政的國民政府接收台灣後，臺灣島內的歷史、政治與身份認同的問題。本計劃將以香港電影導演關錦鵬與王家衛與台灣導演王童的電影為對象，希望藉由探討香港與台灣兩地此時期電影裡對於歷史、政治、身分等問題的呈現，比較兩地電影在身份認同上的異同。

## 背景與理由：

**解/殖民的歷史：**香港於港英政府殖民下的歷史與大陸外來移民在香港的歷史，與台灣在日本統治下的殖民命運與大陸外來移民作為台灣外省族群的殖民歷史，都是一種複雜而多元的文化記憶。因此我們可以從電影作品裡的社會環境與變化表現討論電影呈現出的文化現象。

#### **懷舊與記憶：**

電影在懷舊主題下，往往將過往的城市與鄉村作為懷舊故事裡的場景而可以與現今社會做對照，或是將男女主角的命運、情色、政治等關係放入歷史的框架中，藉以展現出與現今社會不同的意義。將時空移往過去，使社會文化的場景在較大的歷史空間中，得到一個較為清晰的輪廓。

#### **研究文本：**

香港導演關錦鵬與王家衛的幾部作品都在懷舊中將上海與香港做了聯結。台灣導演王童的電影則是由記憶的懷舊中，將日據時代與解嚴前後的台灣社會市井小民的淒涼與荒謬處境呈現出來。本計劃將以香港與台灣兩地電影有關解/殖民背景與歷史懷舊記憶的為主，探討歷史、懷舊、政治、身分等議題。

#### **第一年：王家衛的電影**

《旺角卡門》、《阿飛正傳》、《花樣年華》、《2046》

第一年計畫主要探討香港導演王家衛的電影裡的懷舊氛圍。尤其是《花樣年華》與《2046》中特有的香港移民文化與獨特的上海風味的營造與傳播。作為懷念六〇年代香港歷史與文化的電影（《花樣年華》），以及將這個六〇年代香港歷史與文化結合到東南亞，尤其是新加坡，然後將故事的範疇也延伸到整個時代的殖民歷史裡，再將香港與新加坡之間的歷史與文化糾葛轉化作為故事人物的生命歷程，這樣的懷舊風格是相當獨特，也具有地方特性。另外，除了懷舊氛圍之外，《花樣年華》與《2046》人物故事的敘事，在整體的營造上有賴於視覺效果的成功，而電影中故事與演員們所呈現出的道德風情則是文化與歷史的成功融合。

1. 計畫第一年已經為圖書館編列訂購有關懷舊電影與探討導演王家衛電影的書籍。
2. 第一年的研究成果：研究成果預計將於2008年11月於南京舉辦的「國際符號學與文化研討會」，宣讀論文。

#### **第二年：關錦鵬的電影**

《胭脂扣》、《阮玲玉》、《紅玫瑰、白玫瑰》

第二年的研究計畫將以香港導演關錦鵬的《胭脂扣》、《阮玲玉》和《紅玫瑰、白玫瑰》作為研究的對象。這三部電影的主題都是女性，敘述女性在時代的轉動下所做出的抉擇。計

畫主要的重點將放在探討關錦鵬作為三部影片的導演，是如何詮釋電影中的懷舊特質，又如何詮釋影片中的女性角色。關錦鵬所拍攝的這三部電影中的女性，都各自有獨特的女性特質與特別的時代背景，對於愛情、家庭、人生的選擇與所處環境的認知也有各自不同的發展。關錦鵬以電影的敘事記錄了不同女子的歷練與辛酸，但是也同時將香港電影的懷舊氛圍與拍攝女性故事的特殊觀點做了鋪陳。這個研究計畫探討的方向是：作為媒介的電影如何透過將不同女子的身分、故事、人生抉擇等以電影的角度呈現，如何將這些女子的身分與背景和整個社會的時空做連結，以及在電影的詮釋裡性別文化的空間是如何與身份和歷史連結，並且探討關錦鵬是如何將這些女子的故事做為大時代歷史脈絡的一個懷舊的象徵。

### 第三年：王童的電影

《稻草人》、《香蕉天堂》、《無言的山丘》、《紅柿子》

第三年計畫將以台灣的懷舊電影作為主題。計畫討論台灣的懷舊電影與台灣的殖民歷史的關係。主要以王童的電影中的故事敘述為主，探討故事中人物的時代背景與大時代裡個人的經歷的關係與糾葛。並與計畫前兩年的香港懷舊電影做分析與比較。

### 子計畫三：「精神分析與電影學——從沙發到躺椅 (Psychoanalysis and Filmology – From Sofa to Couch) 」

主持人：沈志中

#### 計畫背景、理由與宗旨：

「電影學」(filmologie) 在法國從 1950 年代開始發展以來，大幅促進了電影詮釋的多元性。目前國內已有不少學者投入譯著與介紹的工作。這類的譯介經常著重於以經濟、政治、社會、心理學等概念分析電影本身與觀看主體，但卻經常忽略了電影經驗對精神分析理論的回饋。

電影與精神分析幾乎是在同一個年代被發明（前者在 1895 年，後者在 1896 年）。正如法國精神分析師 René Laforgue 與 Serge Lebovici 所主張，作為人類自我觀看的技術，電影與精神分析分別代表著當代人面對其群體與個體的無意識幻想的經驗。在這個類似性的基礎上，電影理論者得以合理地借用精神分析的方法與概念去分析電影這個「客體—文本」(objet-texte)，以及電影理論者的慾望。正如 Christian Metz 在其開創精神分析電影理論的〈想像意符〉一文中論及「精神分析對於電影意符研究的貢獻」時所指出：

精神分析不僅解釋了電影，也解釋了欲作為電影理論者的慾望的條件。(‘Le signifiant imaginaire’ in *Communications*, vol. 23, 1975, p.54)

然而除了作為當代人類群體的夢與幻想的表達文本之外，電影的經驗更是當代人體驗群體幻想的重要場景。電影經驗不僅相擬於精神分析治療經驗，而且也構成當代主體幻想

世界的一個重要內容。但電影經驗對精神分析治療與理論的影響卻始終被電影理論者與精神分析論者所忽略。因此，本計畫旨在喚醒論者從另一個角度考量電影研究對精神分析的貢獻。

### 第一年計畫：

第一年計畫將依循「電影學」論述，首先從心理學與精神分析觀點，探討「電影」此種特殊的視聽經驗與發生在意識知覺與無意識領域之精神體驗（幻覺、幻想、妄想、催眠、夢）的關係，進而從精神分析理論去陳述電影呈現方式中的「外在現實」、「精神現實」(réalité psychique) 與「虛構」(fiction) 之間的關係。

### 第一年計畫執行成果：

在第一年期間，本計畫一方面配合「法國文化概念論」課程講述電影學經典《電影美學》(J. Aumont et all., *L'Esthétique du film*, Paris, Nathan, 1983)。從中回顧電影理論論述從早期至今的主要理論參照（電影技術理論、結構語言學、精神分析），以及理論課題（影音再現、蒙太奇、電影與敘事、電影與語言、電影與觀眾）。

另一方面，精神分析理論的進展可說正是在於對「現實」的重新詮釋。因此，本計畫亦從佛洛伊德 (S. Freud) 早期〈科學心理學大綱〉(Entwurf einer Psychologie, 1895) 所提出之快感原則與現實原則的辨證，以及拉岡 (J. Lacan) 在《第七講座：精神分析的倫理學》(Séminaire Livre VII: l'éthique de la psychanalyse) 所提出之「真實」(réel) 的構想，釐清精神分析論述中所區分的三種不同的現實向度：「外在現實」、「精神現實」與「真實」。對精神分析而言，外在現實僅能以一種經過篩選、象徵化的方式成為精神現實，並受到精神過程的快感原則與現實原則所宰制。然而這些精神過程卻受到原初未能被象徵化的外在現實部份——拉岡所稱之「真實」——所牽制，因而展開我們在幻覺、幻想、妄想、催眠、夢與神經症症狀上所見的特殊客體關係。

相對於早期電影論者如 A. Bazin 主張電影影音再現是忠實呈現影音所記錄之外在現實的「現實論」(réalisme)，精神分析對於「現實」與「真實」的重新詮釋讓電影理論者能夠區分電影中「材料與表現手法的現實性」與「主題的現實性」的差異，並由此了解到在材料與技術條件限制下的電影所呈現的並非「外在現實」而是一種具有「精神現實」效應的「虛構」。在此一新的理論架構下，電影理論者更能進一步探討電影觀看經驗中，觀看者之慾望所呈現的特殊客體關係。以上理論探討均已彙整為〈精神分析與電影學〉論文初稿，可望於本年度結束前發表。

### 第二年計畫：

第二年計畫將透過比較電影敘事、呈現手法（場景調度、蒙太奇）與無意識機制（移



置、凝縮、隱喻、轉喻)的關係，探討電影如何作為形塑一種人工、暫時性的虛擬主體的可能性，亦即電影是否以及如何讓觀看主體在一種安全、無害的情境下，經由「自戀性回溯」(regression narcissique)、「投射性認同」(identification projective)與「傳會」(transfert)，對自身歷史與記憶進行重塑，進而使得電影場景足以相擬於精神分析治療場景。

### 第三年計畫：

最後，本計畫將以 Julia Kristeva 於 2000 年的臨床病例報告為起點（‘Les migrants, ou peut on analyser l'autre langue ?’, in *Débats de psychanalyse*, RFP, Paris: PUF, 2000 ），探討電影涉入精神分析治療所構成的理論問題。該文幾乎是「台灣中文語言與文化」的課題首度在精神分析論述上受到思考的文章。Kristeva 的病人為一位來自台灣並在法國生活多年的移民「張先生」。該病患的主要症狀在於對一切人事物的漠然與不在乎。Kristeva 在分析中發現說法文並無法讓張先生觸及令他逃離台灣的精神創傷，在語言不通的困難下，分析的進展極為困難。但 Kristeva 偶然發現「張先生」對電影極為愛好，因此雖然分析過程中透過法語的交談仍不著邊際，但透過某種「影像」語言，她卻可以深入張先生的精神世界。因此這個臨床案例一方面顯示語言差異在精神分析中的不可化約性，另一方面也凸顯出「電影」在病人的幻想世界以及在分析治療中的重要角色。

### 子計畫四：有聲電影的沈默/默劇美學 (Research Topic: The Aesthetics of Silence in the Sound Film) (新加入本研究團隊的子計畫)

主持人：齊東耿 (Duncan Chesney)

Following the pioneering work of French composer and theoretician Michel Chion, I want to explore the nature of silence in the cinema, particularly in that of Post-War Europe. The “silent film”, essentially, contains no meaningful silence. As argued very early on by Belá Balázs (1930), it was only with the introduction of sound that silence could be meaningfully deployed in the so-called “sound-track” as an aesthetic element among so many others. But it took some time for sound technology to achieve even basic fluency, to say nothing of reaching a sophistication comparable to the visual elements. Now, according to Chion, there is no such thing as a “sound-track” conceived of as an autonomous element of cinema. Rather, what is at play in a sound film is an “audio-visual contract” between the visual and sonic elements. However, although the visual aspects of film have been studied and theorized in great detail from the very birth of the art form – in terms of cinematography, composition, editing, the star system, and so forth – the sonic “half” of film has been shockingly neglected. Or, as Adorno and Eisler assert in their programmatic and somewhat polemical piece, the institutionalized [i.e. industrialized] cinema *itself* has neglected the “sound-track”, and the theoretical neglect follows

from the poverty of the object, as much as from a deafness of the theoretical subject.

Chion's single-handed efforts have put the sonic element of cinema on the theoretical map. His studies on voice on film (1982), sound in film (1985), speech on film (1988), audio-vision (1990), music in film (1995) sound in general (1998), and finally a grand synthesis, *Un art sonore, le cinéma: histoire, esthétique, poétique* (2003), constitute the theoretical basis of my study. However, Chion's insights in to silence as an element of sound – and not a merely negative element – have been, though suggestive, very brief and inconclusive (e.g. 1990: 50-52).

My particular interest is in the use of silence in the Post-War Modernist Film, particularly in what András Bálint Kovács refers to as post-neo-realist minimalism (i.e. Antonioni, Jancsó, Akerman, Angelopoulos, and very early Fassbinder and Wenders). Kovács' taxonomy derives primarily from visual and narrative criteria (rarefaction of narrative linked to continuity of visual style, whether through long take cinematography, various forms of static composition, or on the contrary of fluid, seamless tracking shots, “geometrical minimalism” of visual style [149], and so forth), and his sensitivity to sonic elements of minimalism is muted. However, Chion himself has drawn attention to Antonioni's key role in the use of sound and silence, and since Antonioni is the main figure in this minimal strand of Post-War film, according to Kovács, a long-standing interest of mine in Antonioni's films – as complete audio-visual achievements of the first order – is here given confirmation. Therefore, Antonioni is to be the key *auteur* in my study, although Akerman and others will also be very important.

### **Research Purpose**

What I want to discover through Antonioni and the other minimalists of the 60s and 70s is the role of silence in cinematic minimalism, and by extension, the place of cinema in Post-War minimalism more broadly conceived (not only Donald Judd, Robert Morris, Tony Smith – and pre-cursors Newman and Rothko – but also John Cage, Morton Feldman, and their successors in music, as well as Samuel Beckett and the *nouveau romanciers*, and so forth). To my knowledge, this sort of broad, comparative inquiry is unusual, though not without precedent, for example Leo Bersani and Ulysse Dutoit's *Arts of Impoverishment: Beckett, Rothko, Resnais* which is something of a model for my study.

### **Two Year Research Objective**

My first goal is to complete initial research on Antonioni and perhaps try to publish an autonomous piece on sound (silence) in his great 60s trilogy.

With this work in place, I can proceed to broaden my study from Italy to France (Duras – Resnais – Robbe-Grillet: silence, cinema, and the nouveau roman); to Belgium (Akerman); to Hungary (Miklós Jancsó); to Germany (Fassbinder and Wenders); and so on, towards a generalization about sound and minimalism in the Post-War European cinema.

Ultimately this will constitute a major part of a larger study whose purview is greater than the proposed Cinema research topic: silence in Post-War Minimalism, or Late Modernism.

### **Texts (Tentative)**

Achilli, Alberto, Alberto Boschi, and Gianfranco Casadio (eds.). *Le sonorità del visibile*. Longo, 1999.

Adorno, Theodor and Hanns Eisler. *La Musique de cinéma*. L'arche, 1972 [*Komposition für den Film*, 1969.]

Altman, Rick (ed.). *Sound Theory, Sound Practice*. Routledge, 1992.

Antonioni, Michelangelo. *Fare un film è per me vivere*. Marsilio, 1994.

Antonioni, Michelangelo. *I Film nel cassetto*. Marsilio, 1995.

Antonioni, Michelangelo. *Quel Bowling sul Tevere*. Einaudi, 1983.

Antonioni, Michelangelo. *Sul Cinema*. Marsilio, 2004.

Balász, Béla. *Der Geist des Films*. Suhrkamp, 2001 [1930].

Bersani, Leo, and Ulysse Dutoit, *Arts of Impoverishment*. Harvard, 1993.

Bondanella, Peter. *Italian Cinema from Neorealism to the Present*. Continuum, 1990.

Brunette, Peter. *The Films of Michelangelo Antonioni*. Cambridge, 1998.

Cardullo, Bert (ed.). *Michelangelo Antonioni Interviews*. Mississippi, 2008.

Chatman, Seymour. *Antonioni, or the Surface of the World*. California, 1985.

Chatman, Seymour, and Guido Frank (eds.). *L'avventura*. Rutgers, 1989.

Chion, Michel. *La voix au cinéma*. Cahiers du Cinéma, 1982.

Chion, Michel. *Le son au cinéma*. Cahiers du Cinéma, 1985.

Chion, Michel. *La parole au cinéma*. Cahiers du Cinéma, 1988.

Chion, Michel. *L'audio-vision*. Armand Colin, 1990.

Chion, Michel. *La musique au cinéma*. Fayard. 1995.

Chion, Michel. *Le son*. Armand Colin, 1998.

Chion, Michel. *Un art sonore, le cinéma*. Cahiers du cinéma. 2003.

Cuccu, Lorenzo. *La visione come problema*. Bulzoni, 1973.

Didi-Huberman, Georges. *Ce que nous voyons, ce qui nous regarde*. Minuit, 1992.

- Kovács, András Bálint. *Screening Modernism*. Chicago, 2007.
- Marcus, Millicent. *Italian Film in the Light of Neorealism*. Princeton, 1986.
- Micciché, Lino. *Cinema italiano: gli anni '60 e oltre*. Marsilio, 1995.
- Prédal, René. *Michelangelo Antonioni ou la vigilance du désir*. CERF, 1991.
- Restivo, Angelo. *The Cinema of Economic Miracles*. Duke, 2002.
- Rohdie, Sam. *Antonioni*. BFI, 1990.
- Sitney, P. Adams. *Vital Crises in Italian Cinema*. Texas, 1995.
- Weis, Elisabeth, and John Belton. *Film Sound*. Columbia, 1985.

## 子計畫五：精神分析的當代省思

主持人：沈志中

### 一、計畫目標 (Project Objectives)

#### (一) 二年計畫目標概述 (an outline of the two-year project)

從佛洛伊德 1896 年提出「精神分析」(Psychoanalyse) 一詞至今，精神分析已是一門具有百年以上歷史的陳舊學科，甚至過時的科學。今日的精神分析研究顯然不能有如一種新技術的學習，一種有如應用操作手則般的按圖索驥方式去應用精神分析的概念。相反地，這一百多年的歷史意謂著精神分析是一門具有歷史的學科。精神分析運動史與其理論演化歷史所傳達的訊息，正足以在當代凸顯佛洛伊德創立精神分析的目的。另一方面，精神分析的百年歷史也顯示，雖然佛洛伊德面臨的是全新的經驗，但他用於描述這個經驗的理論仍然是衍生自 19 世紀的哲學、精神醫學與神經學構想。以致於，雖然精神分析仍是當今心理治療與文學理論最重要的臨床技術和理論根源之一，但精神分析仍然是一種假設，甚至一種陳舊、過時的假設。那麼在二十一世紀，連人類的神經症與精神病都已改頭換面的今天，我們是否還需要精神分析？在當代的文化生活與文學理論中，還有精神分析的餘地嗎？

正如法國精神分析師與文學理論者 J. Kristeva 所言，當代人持續生活在一個受到影像與象徵經濟所左右的世界。而無法被納入這個影像與象徵經濟邏輯的則是令人恐怖的真實：貧窮、暴力、犯罪、毒品。人們若要能泰然處於這樣一種抑鬱年代、這樣一種虛幻表面與恐怖真實的兩極化世界中，那麼人們必須至少維護一個內在空間，一個精神生命。維護一個內在的精神生命，這短短幾個字卻包含著西方哲學、思想、宗教與文學的發展痕跡。這是精神分析之所以能夠繼續存在的理由，因為精神分析——即使是一種古老的假設——正是希望為人類脫離心理的不適這個受到壓迫的空間。

精神分析在當今社會與文化的功能在於它至少能夠構成當今影像與象徵經濟邏輯（以及由此衍生的神經症、精神病等）的一股逆流。而這正是因為精神分析經驗重新將個人「不幸的情感」轉換成「對他人的話語」。如此精神分析必然導致我們對語言與文化問題更大範圍的關照，一如 J. Lacan 所強調：人是一種說話者的存在 (parlêtre)。精神分析經驗顯示出，作為症狀、話語，甚至當代主體特徵的這層「意符關係網絡」即使是一種想像的理論建構，也仍然是精神生命自我實現、自我表露的唯一現實，更是精神分析師能夠介入、改變的現實。經由這個改變，精神分析在當代人類的心靈監牢中找出一個縫隙，一條通往無意識的道路。但精神分析的方法、技術與理論卻有待後人永續的發展。

正如 J. Derrida 在 2000 年於巴黎召開之「國際精神分析三級會議」上不斷呼籲精神分析理論研究者不應遺忘作為佛洛伊德思想繼承者的使命與責任：面對當代文化中的殘酷欲力與死亡欲力、當代社會中的人權、倫理、司法與政治等問題，精神分析研究不僅毫無缺

席的藉口，更應提出深入的思考。

## (二) 研究團隊的特色與貢獻：

在上述共同的理論關懷基礎上，本計畫集結了台大外文系長期以來在精神分析、文學與文化理論研究上貢獻良多的資深教授，以及致力於相關領域研究的新進學者。特別是就精神分析研究課程而言，本研究團隊成員所曾開設課程之豐富性，實為國內大學之翹楚(詳附表一)。

這樣的研究團隊結構不僅深具學術經驗傳承的精神，更能具體整合並凸顯台大外文系在國內精神分析研究領域上的重要研究能量。

附表一：本研究團隊近十年所開設之精神分析相關課程

學年—學期	課程名稱	開課系所	授課教師
87-1	精神分析與欲望的法則	外文所	黃毓秀
87-1	性與兩性關係	外文所	黃毓秀
87-1	精神分析與虛構主體	外文所	廖朝陽
87-2	欲望主體與欲望之僭越	外文所	廖朝陽
88-1	拉崗與波希亞	外文所	廖咸浩
88-1	精神分析與兩性性意識	外文所	黃毓秀
88-2	意識形態與主體	外文所	廖朝陽
89-1	拉崗精神分析專題	外文所	廖咸浩
89-1	視覺文化	外文所	廖朝陽
89-2	女性身體與性別文化	外文所	黃宗慧
90-1	喬伊斯小說中的身體與慾望	外文系	黃宗慧
90-2	拉崗心理分析	外文所	廖咸浩
92-1	精神分析與女性	外文所	黃宗慧
92-2	身體與客體	外文所	黃宗慧
92-2	瘖啞與傾聽：精神分析衍異	外文所	沈志中
92-2	後現代文化產品的表意機制	外文所	黃毓秀
93-1	女性身體與性別文化	外文系	黃宗慧
93-1	瘖啞與傾聽：精神分析基礎	外文所	沈志中

學年－學期	課程名稱	開課系所	授課教師
93-1	拉崗精神分析專題	外文所	廖咸浩
93-1	精神分析與翻譯理論	外文所	廖朝陽
93-1	恐怖、偵探、艾倫坡	外文所	黃毓秀
93-2	暴力美學、死亡驅力與表意	外文所	黃毓秀
93-2	性(別)與無意識	外文所	黃宗慧
93-2	解構專題	外文所	沈志中
94-1	觀看、再現與認同	外文所	黃宗慧
94-1	癮物文化與表意作用	外文所	黃毓秀
94-1	精神分析中之疾病書寫	外文所	沈志中
94-2	戀物與迷文化	外文所	黃宗慧
94-2	語言與無意識	外文所	沈志中
95-1	象徵與記憶	外文所	沈志中
95-2	拉崗精神分析專題	外文所	廖咸浩
95-2	拉康選讀	外文所	廖朝陽
95-2	閱讀精神病	外文所	沈志中
96-1	動作與聲音：精神分析觀點	外文所	廖朝陽
96-1	拉岡文獻研究	外文所	沈志中
96-1	動物/性與無意識	外文所	黃宗慧
96-2	拉康與主體	外文所	廖朝陽
96-2	傳會、認同與焦慮	外文所	沈志中
97-1	視覺、權力與慾望	外文所	黃宗慧
97-1	自戀研究	外文所	沈志中

### (三) 預期研究成果：

本研究團隊個別研究成果論文將可在國際、國內期刊或研討會上發表。同時，亦將與臺大出版社合作，將團隊研究成果出版精神分析研究專書。另一方面，研究團隊亦將以成立「精神分析研究室」為目標，一方面配合國科會「補助人文社會科學研究圖書計畫」(審查中)透過團隊內部的工作會議，建立國內最完整、最重要的精神分析研究資料中心，同

時透過定期舉辦研討會與經典研讀小組的方式，邀集國內、外相關專業學者進行研究成果交流，並引導研究生進入精神分析的研究道路。

## 二、計畫執行內容與方式(Strategies and Methods)

### 子計畫一：「心多無」為必要之謎：執爽、不確定性、及一條開放的路

主持人：廖咸浩

一般認為，拉崗學說晚期出現的 *sinthome*，改寫了他的主體論，也就是在原先的三個波羅米亞環加上第四個環。這個環的作用是在所謂父之名失靈時，可以用為最後的聯結。但如果父之名本身被主體看透，而主動不欲再以其為依憑時，*sinthome* 反變成了主體唯一的依憑。但 *sinthome* 本身並非一個有意義的 *signifier*，而是一個 *sign*，一個 *enigma*。但它並非在象徵之外，而是在象徵之內使象徵失靈的那個無法被完全吸納或化約的元素。因此，*sinthome* 便充分流露出了 *jouissance* 的特質，並印證了象徵乃是充斥著無所不在的 *jouissance*。或曰象徵不啻根植在病徵/*sinthome* 之中。從這樣一個對象徵的重新認識出發，*sinthome* 就是主體的基礎了。如此，*affect* 就必須被納入所有的理論思考當中，但 *affect* 除了必須被視為理性討論時躲在背後的黑手，更是討論的終極目標。尤其是當我們把主體確實視為活生生的、是 *embodied* 的，那麼，*sinthome* 更變成了主體對意義敞開或持續生產意義的動力。透過 *versagung*（犧牲）這樣的觀念，更能理解 *sinthome* 與象徵體系之間依違關係，尤其是 *sinthome* 如何指出象徵中的黑洞，及黑洞如何不時吐出新的 *signifiers*。

晚近論者把拉崗的理論與複雜理論做聯結時，更突顯出 *sinthome* 在理解大向度議題時的可能性。如論者把 *turbulence* 的觀念與 *sinthome* 聯結時，便把 *sinthome* 置入了複雜系統維生機制中。在風險日增的全球代狀況下，各種看似與全球狀況無關的邊界現象，卻往往可能成為改變甚至摧毀系統的來源。但也就是這種「獨特性的邏輯」(*logic of the singular*) 指向了系統自我調適、再獲重生的可能性。

因此，如何把 *sinthome* 最初描繪的「作者書寫」(*writerly text*) 的意義更普遍化、更非本質化，以重新思考個別主體與集體主體的互動與互生，是本計劃的主軸。除理論之深化外，並將之應用於當代文學與文化文本之解讀與整理，尤其瞄準各種針對全球化局面所做出的回應。在資本主義／現代性體系遭逢如今重大變故的此刻，如何更充分利用台灣來自「不確定」(*undecidable*) 所產生的獨特思考，可暫稱為「不確定詩學」(*poetics of undecidability*)，以落實一種更基進的跨國主義，為台灣謀出路，也為全球謀福祉，是本計劃的最終企圖。

### 子計畫二：從準生命到準精神

主持人：廖朝陽

本計畫希望由準生命 (*bare life*) 的觀念來檢討精神分析對當代生活的意義。準生命(希



臘文 zoé) 指減除政治、社會意義之後的自然生命，晚近理論除 Foucault 的生命政治、Agamben 的生命潛勢 (potentiality) 等說法外，Deleuze 的生命哲學、來自科技研究的後人類理論等也都提供了重要的理論資源。在 Foucault 之後，準生命的觀念延續 Foucault 的看法，通常被認為是指向現代政治的重要轉變，由宗教、意識形態這類巨型管理轉入生活細節的統御。按 Agamben 之說，這個統御層次涉及主體之前、「心理現實」之前、人類之前的人類存在狀態，往往在邊緣的、瑣碎的、短暫的生命附帶現象呈現出來。

Freud 提出無意識理論，其實已經直指這個邊緣、瑣碎、短暫的直觀經驗層次，但是精神分析對這個層次的處理不斷引入語言、宣敘等符號過程，偏向透過穩定的社會建構來提供觀察者的傾斜度，也始終不能擺脫自我健康管理、心理控御技術這類符合生命政治說法中支配權力發動者的定位。本計畫將由 Lacan 的理論入手，檢討他由無意識「結構像」（而非本身就是）語言的假設出發，如何逐步發展出相對於真實層 (the real) 的主體有限性觀點，釐清或重建 Freud 的主體理論，設立一個不同於其他準生命理論的切入點。相對於 Foucault 的全包式權力觀或 Deleuze 的無層級 (immanence) 單聲存有論，Lacan 所發展出來的準生命觀更接近迪卡爾式的二元論，更像是一種準精神 (bare psyche) 的提法：縮減到最動物化的準生命層次並不能完全消除精神與身體之分，只能假設當身體縮減到最低限，精神（語言、意識、符號）也將以最低限的形態伴隨出現。

除了由理論上檢討各家之說，嘗試由準精神的觀點探討精神分析如何與生命哲學產生對話，本計畫也將由幾個角度具體檢討這樣的理論對話對當代現實有何意義。首先，準精神的架構可能與認知科學所謂自生發 (autopoiesis) 的生物組織原則互相參照（準精神代表自生發仍有低限自我而非自動生發），產生跨學科研究的知識連結。其次，準精神的提法也有利於使用精神分析來探討傳統敘事學的融入、跳脫（虛構情境）的問題（讀者忘我而融入故事，類似符號中介隱形使精神陷入「準」狀態），在「純」文學研究與理論研究之間建立連結。另外，敘事學的讀者反應分析延伸到新電子媒體、電子遊戲的各種討論，是當前文化理論極重要的部份。本計畫可以提供新的觀點，對相關議題，特別是各種嗜溺症狀的處理提供重要的啟發。

### 子計畫三：從左腦傷症候看語言機制的基礎

主持人：劉毓秀

一般認為左腦主司語言，是 the linking between words and things 所在的區位，（右腦則是 the whole object 所在之處）。本研究本於 Freud 和 Lacan 對於 "the structure of language" 與 "the function of language" 的區分，提出不同的假設：左腦是語言與邏輯的區位，而語言與事物的連結應是 ventromesial frontal cortex (VMFC) 迴路的成就，這也是 the whole object 所在之處（右腦是 partial objects 所在的處所）。

本研究採取神經精神分析學（neuropsychanalysis）的方法，進行下列事項：

一、說明左腦傷患保有完好的（對於事物的）記憶系統，此系統具有可據以進行現實測試（即合乎現實法則、adaptive）、可以與時更新並調整等性質。

二、說明 Dysnomia 與 paraphasia 是左腦傷症候的最大公約數，這兩個現象並非左腦傷所造成的損傷或病症，而是未受左腦傷影響、容易受左腦功能掩匿的正常功能的「出土」，也是語言的基礎機制：

Dysnomia 與 paraphasia 不僅不會毀壞心智的基礎功能，即 categorization 與 symbolization，更且是這兩項功能之機制本身。Dysnomia：有所本、有所託而又不致頑執；Paraphasia：循著「屬性」的挪移。兩者相加可得有彈性、不偏執、合乎情理法的內在論述。

三、反駁 Luria、Solms 等人的解釋。

四、嘗試翻修大腦圖式及其發展過程：依前述理由重新審視 Solms 對於左腦傷、右腦傷以及 VMFC 毀傷等症候群的系統性描述，由此可以猜測左腦與右腦功能的不對等性來自兩者與 VMFC 迴路之關係的不對等性，並進一步推測：VMFC 迴路為發展完整的人類大腦之樞紐，統掌著 somatosensory、emotions、motor 等系統，也是字詞與事物（之記憶）連結之所，而語言（文法等）、邏輯與自覺的思辨則是附加於其上的功能，能夠增進其效用，但無關其基本機制。左腦功能（於發展完成後的常態運作機制中）是後於、外於 VMFC 迴路之功能；後者於所謂「左腦傷患的語言功能復原」中扮演著關鍵性的角色。

本論文的預期貢獻：明述連結 neuroscience 與 psychoanalysis 的一個重要方式，即透過指出這兩個研究領域中之 symbolization 之重疊面，而搭起連結兩個領域的橋樑，由此可望開啟其他相關連結，以及研究和治療上的種種運用。

#### 子計畫四：幽默與白日夢之必要？：從早期迪士尼影片中的施虐慾與創造性談起

主持人：黃宗慧

佛洛伊德在論及幽默與白日夢的論著中，賦予了兩者釋放蓄阻的心靈能量這樣的正面功能，雖然他也提及某些笑話蘊含攻擊的目的、談到童年時期過度自我中心的種種渴望可能在白日夢（或幻想）中再次現形，但不可否認的是，他仍肯定幽默可抒解心靈能量蓄阻的張力所造成的不快，而當他將白日夢與文學創作作類比聯結時，更形同賦予白日夢某種創造力。諸如電影、綜藝節目、廣告等大眾文化再現形式，都不時以幽默與白日夢為訴求來著喚閱聽大眾，更可見其「必要」，然而，這種必要是否蘊藏著某些危險？以此為研究背景目的，本計畫擬從精神分析的角度，探討幽默與白日夢在大眾文化形式中如何開展、為何必要、又有何危險。此兩年期計畫將先從阿多諾與班雅民對早期米老鼠與唐老鴨卡通的不同看法為起點，第一年著重在以精神分析切入阿多諾與班雅民的相關論述，思考他們迥異的立場是否正反映了幽默與白日夢雙面刃的特色？當卡通人物的身體被碎裂化或碾

為薄片又復原時，班雅民看到了新的身體想像、看到科技與自然結合的可能，他所看到的，是否正是白日夢所蘊含的創造力？但以扭曲形變的身體為幽默來源，卻讓阿多諾憂心這可能落入安娜佛洛伊德所謂「認同攻擊者」(identifying with the aggressor)的陷阱，阿多諾所看到的，是否正是幽默與集體施虐慾的夾纏？雖然班雅民後來刪減了關於米老鼠的部份論述，選擇認同阿多諾對集體施虐慾的說法，但這種修正已開啟了進一步探討的空間，透露了此問題的難解與曖昧，計畫第一年基本上便是要以精神分析重新開啟班雅民與阿多諾的這場論辯，以早期迪士尼卡通製造幽默的方式與呈顯的幻想世界為起點，討論創造力、想像力與施虐慾之間的夾纏。計畫的第二年則將進一步帶入不同的理論思考與佛洛伊德對話，俾能對幽默與白日夢作更全面的觀照。諸如波特萊爾、柏格森都曾探討過幽默的問題，因此將有助於思考：不同形式的幽默是否透露不同的意義、是否不宜將施虐慾與幽默畫上等號？另一方面，Harold P. Blum 曾指出，白日夢並非只是主體為了逃離現實之不快而有意建構的產物，在反覆出現的白日夢中，往往隱含著主體未能覺察的無意識幻想，可作為通往探究主體慾望之謎的路徑，若由此觀之，那麼從早期的米老鼠卡通到今日的迪士尼，此發展中是否亦有某些白日夢曾反覆出現，足以讓我們一探其中的無意識幻想？這些問題都將是第二年計畫欲深入處理的部份。

## 子計畫五：精神分析經典病例研究 (Classic Case Studies in Psychoanalysis)

主持人：沈志中

當代文化、歷史與相關論述（語言、性別、人格、家庭結構、社會關係等）均深受精神分析概念所影響。如 J. Derrida 所言，我們處於一個「精神分析時代」(âge de la psychanalyse)。但如此一來，精神分析研究如何將精神分析置於受它深刻影響的歷史文化中？又如何以深受精神分析影響的歷史、文化論述去研究精神分析？借用 Lacan 的話：「精神分析是一種症狀」，它的存在首先凸顯的正是上述的循環債務悖論。作為一個降臨在歷史中的事件，精神分析與廣義的「文本」不可分。而在 Derrida 定義之下，文本既同時由「語言、書寫、文化、神話、宗教史、哲學史、文學史、科學史、醫學史」所構成，也是由歷史、經濟、政治與欲力等異質力量所交織而成的延異「織體」(tissu)。此種角度的精神分析閱讀，開啟了一個新的疑問向度：在精神分析的詮釋中、「在精神分析對一個文本的解碼 (déchiffrement) 中，究竟發生了什麼，特別當這個被解碼的文本本身已經自我解釋？當它比解碼者說得更長時？而且，尤其是當它在自身當中寫下解碼的場景？當它使盡更大的力量去搬演，並且衍異分析過程，直到它最後一字，例如真理 (vérité)」。

在此種向度之下，精神分析文本顯得同時是「理論書寫」與「實踐書寫」，同時是「疾病書寫」與「自傳書寫」，同時是「歷史書寫」與「論戰書寫」，同時是「書寫」與「關於書寫的書寫」——換言之，如 Derrida 所稱之「自我書寫」(autographie)。本計畫試圖從這個角度去研究精神分析的經典「病史」(Krankengeschichte)，一方面以「後設心理學」為

中心，探討病史書寫如何提供精神分析賴以詮釋的理論基礎，另一方面則從「病史書寫」此一特殊文體，探討精神分析運動史與文學、文化理論之可能的關係。

第一年計畫將以下列精神分析五大經典病史為例，研究精神分析何以是一種基於臨床研究的後設心理學理論。經由耙梳這些病史書寫所凸顯的問題，以及日後不同分析師對這些病史的閱讀，去陳述整個精神分析知識從早期神經症理論與第一拓樸論到第二拓樸論的理論演變與困境。

1905e 〈一個歇斯底里分析之片斷（朵拉案例）〉（Bruchstück einer Hysterie-Analyse）

1909b 〈五歲男童恐懼症之分析（小漢斯案例）〉（Analyse der Phobie eines fünfjährigen Knaben）

1909d 〈一強迫型神經症病例評註（鼠人案例）〉（Bemerkungen über einen Fall von Zwangsneurose）

1911b 〈關於一自傳式撰述的妄想症病例之精神分析評註（Schreber 案例）〉（Psychoanalytische Bemerkungen über einen autobiographisch beschriebenen Fall von Paranoia）

1918b [1914] 〈一兒童神經症病史摘錄（狼人案例）〉（Aus der Geschichte einer infantilen Neurose）

第二年計畫將透過以下不被視為病例報告，但卻具有奠定精神分析知識基礎之病史書寫地位的論文，延伸 Derrida 在 *Spéculer sur Freud*（in *La carte postale*, Paris, Flammarion, 1980）一文中所點出之「廣義文學書寫—精神分析知識—當代文化」之間的循環象徵債務關係，以及何以精神分析在當代文化論述中沒有缺席的藉口。

1907a 〈嚴申《格拉蒂娃》中之妄想與夢〉（Der Wahn und die Träume in W. Jensens «Gradiva»）

1908e 〈作家與幻想〉（Der Dichter und das Phantasieren）

1910c 〈達文西的一段童年回憶〉（Eine Kinderheitserinnerung des Leonardo da Vinci）

1914b 〈米開朗基羅之摩西〉（Der Moses des Michelangelo）

1917e 〈哀悼與憂鬱〉（Trauer und Melancholie）

1923d 〈十七世紀之一附魔神經症〉（Eine Teufelsneurose im siebzehnten Jahrhundert）

1928b 〈杜斯妥也夫斯基與弑父〉（Dostojewski und die Vätertötung）

1937d 〈摩西，一位埃及人〉（Moses ein Ägypter）

1937 e 〈如果摩西是個埃及人……〉（Wenn Moses ein Ägypter war ...）

1938a 〈論反閃主義〉（Ein Wort zum Antisemitismus）

子計畫六：Of Man and Monstrosity: Psychoanalysis, Race, and the Specter/Spectacle of

## Subalternity

主持人：蕭立君

This project takes as its point of departure the following question: As visible as racial differences—or physical characteristics of a certain race in the eye of another—were, why did they appear *invisible* in the dawning moments of modern (western) democracy, invisible in the sense that the enslaved race was not even considered part of the socio-political order premised on equalitarianism? It seeks to explore the curious phenomenon of the ostensible invisibility of race in historical junctures in which glaring racial difference was in various ways rendered a spectacle, and to offer a Lacanian reading of the workings of race and subalternity through the slave figure. Building on Kalpana Seshadri-Crooks's pioneering and seminal work on a Lacanian theory of race, in which she conceives race as a "regime of visibility" structured around Whiteness as a Master Signifier (in the Lacanian sense), I would further propose that such a regime of visibility nonetheless hinges on a certain invisibility (of racial difference), which represents no more than the inherent impossibility of such representations.

The slave, who needs not be but is almost exclusively marked along racial lines, is conceived in this paper not only as the patently subaltern, the unrepresentable vis-à-vis the dominant political order, but also as the constitutive exclusion, the foreclosed element that exemplifies both the visibility and invisibility of race. In the case of the post-Bastille France confronted by the burning question of colonial slavery, for example, racial visibility/invisibility can be instantiated by the slave figure in terms of what I call the specter/spectacle of subalternity. I shall show in my analyses how the spectacle of racial difference is intertwined with its specter, which threatens the consistency of the representational system itself, much in the way the real appears as the internal limit of the symbolic. Cast in Lacanian terms, such subalternity, as real, emerges as an existence without predicates, a spectral or surplus existence that cannot be caught up in the positivity of the social. However, since the politically unrepresentable can only be mapped, in a distorted way, onto a particular difference within the social, it is constantly susceptible to the misrepresentation, and hence, domestication by the dominant socio-political order, often in the form of spectacle. The flip side of such misrepresentation is that its subversive potentials lie, paradoxically, in the misrecognition of subalternity, in whatever shape or form, as the unrepresentable has no other means of articulation. Teasing out the pivotal role of the real in contemporary Lacanian analyses of concrete socio-political phenomena, my project will then explore the propinquity of spectacle and spectrality in the instantiations of subalternity and racial (in)visibility in some literary, critical, and visual representations, which include Fanon's account of the peasant uprisings in the Algerian decolonization movement and the image of the black body in US literary and popular imaginations since slavery.

## 子計畫七：佛洛伊德的背面：晚期拉崗的主體模式 (The Other Side of Freud: The Subject Mode of the Late Lacan)

主持人：李鴻瓊

本計畫主持人為李鴻瓊助理教授，計畫主要的目的在探究晚期 Lacan 提出的主體存在模式如何突破古典精神分析的困境，並據此闡明精神分析的當代意義。按 Freud 的古典說法，精神分析的目的或倫理一言以蔽之即是「彼之所在我當往」(Wo es war, soll ich werden.)。精神分析的出現在於 Freud 放棄「客觀」的神經學取徑，改採「主觀式」的分析模式，而這個轉變直接受到 Freud 自我解夢的影響：換言之，知識與無意識的相互貫穿見證了精神分析的誕生。此創始事件也即是上述精神分析古典名言所意指的：知識必須深入到從前知識不存在之處。早期 Lacan 也跟隨這一古典階段的基本假設，因此提出所謂「無意識的結構一如語言」的說法。但自《第十七講》The Other Side of Psychoanalysis 開始，Lacan 提出所謂「知識驅力」(epistemological drive) 的說法來解釋符號穿透真實所造成的異變，以說明現代科學的發展所帶來的欲力宰制模式。Lacan 的轉變其實也反應在 Freud 自己的轉變上，按他自己在生涯最後階段的“Analysis Terminable and Interminable”一文中所言，化學藥物的發明或許可以直接改變神經運作，而精神分析因此也可以終結了。

Lacan 在《第十七講》中特別集中在討論 Freud 自 Beyond the Pleasure Principle 之後的作品。按這個閱讀方向來看，精神分析這門知識的異變在 Freud 的發展過程中必然與 Beyond the Pleasure Principle 有密不可分的關係，而 Freud 本人或許在此即已半意識到精神分析的危機，雖然他要到“Analysis Terminable and Interminable”才明確道出其內涵。按 Lacan 的解說，Freud 後期的發展有一部份是要處理他在 Beyond the Pleasure Principle 已半意識到的危機，即保護真實不受到符號的穿透，此即是 Lacan 對「原初父親」的功能定義。如果早期的 Lacan 是要「回歸 Freud」，那麼晚期的 Lacan 可以說是嘗試突破 Freud 所遇到的困境，並摸索一條不同於 Freud 所採的保守路線：面對符號與真實相互穿透的惡性共作狀態 (complicity)，保護真實並無法抵抗新型態的欲力宰制結構。

上述研究背景並不只牽涉到精神分析的歷史，也牽涉到當代的文化困境，最極端的例子可說是網路科技的發展：神經學與資訊科技的結合也就是主體外部與內部或符號與真實相互穿透之後所造成的共作運作，主體在此幾乎處於完全受制的狀態。從這個觀察出發，本計畫企圖詳論並釐清上述所勾勒的相關議題，尋找精神分析在當代文化困境下所提出的主體實踐之道。研究步驟將分兩大階段進行：

- 一、Freud 古典精神分析的知識驅力結構：這部分的研究重點將在重新閱讀 *Beyond the Pleasure Principle* 以及 Freud 其他相關的著作，並佐以 Lacan《第十七講》的解釋，以闡明古典精神分析運作的基礎、條件與困境。主要的參考文獻將包括 Slavoj Žižek, Paul Verhaeghe, Alenka Zupančič 等人關於驅力與知識的研究，以及相關解釋 Lacan

《第十七講》的研究文獻，如收在 *Jacques Lacan and the Other Side of Psychoanalysis* 中的文章。

二、晚期 Lacan 所提出的主體存在模式：這部分的研究重點將放在闡明晚期 Lacan 在《第二十三講》*Le Sinthome* 所提出的主體存在模式 (sinthome) 如何在符號與真實相互貫穿的結構中引發逆轉的符號異變而切開此共作糾纏。主要的參考文獻將包括近幾年集中在解釋晚期 Lacan 的研究上，諸如收在 *The Later Lacan, Lacan: Topologically Speaking, Re-inventing the Symptom, After Lacan* 中的文章。這部分的研究將主要在探究 Lacan 如何走出古典精神分析的困境，以說明精神分析的當代意義以及其介入實踐的重點。

本子計畫將與其他子計畫主持人密切合作。計畫成員將組成研究群，舉辦一系列相關活動，以交換研究心得，帶動國內精神分析研究，並進一步尋求與國內外研究人員的交流與合作。本計畫將嘗試將研究成果發表在國內外重要的學術會議上，並向國內外重要的學術期刊投稿，爭取出版的機會。

## 子計畫六：翻譯與外語教學跨學科研究計畫

主持人：楊乃冬

### 課題一：功能語法、口/筆譯教學與研究

主持人：馬耀民

#### 1. 三年目標概述（2008—2010）

語言不僅是人類的心智活動，也是社會現象，語言結構與語用功能並非截然可分而是交互作用、相互影響，這是功能語法對語言學、語言學習與語言教學的重要啟示。無論口譯或筆譯，在傳統的語文教育下，被視為是語言學習的一環，然而教室中，老師鮮少對這兩種心智活動作理論的思考，更遑論對學生提出觀念上的導正與衝擊。本研究團對認為，口/筆譯皆牽涉兩種語言之間的語言結構與語用功能之相互轉換，提供珍貴之材料讓研究者瞭解，在口/筆譯兩種行為下之心智活動，是如何遊走在語言結構及其功能之間，再形塑出譯入語(target language)之語言結構及其相對的語用功能。因此本計畫以語言學上之功能語法為理論基礎，重新思考口/筆譯兩種活動的本質及其中語言結構與語用功能之轉換過程，為口/筆譯之研究建立一個可行之方法學，進而對口/筆譯之課堂教學做出貢獻。本團隊的成員各具備口/筆譯之教學背景，馬耀民副教授與張嘉倩助理教授各兼具筆譯或口譯之實務經驗，而王珊珊助理教授更具備語言學之專業訓練，使本研究能含括理論與實務的多重面向所牽涉之議題，為漢語功能語法、口/筆譯教學與研究做出貢獻。

#### 2. 執行策略與執行方式：

本研究團隊於第一年執行期間，三位計畫執行人即著手整理多年來口/筆譯教學上累積的學生作業電子檔，對口/筆譯之錯誤，透過功能語法的角度分析，找出學生在認知上的盲點及修正之可能方向。另外，王珊珊助理教授更利用其語言學上之專業背景研究英語功能語法之概念如何轉換成漢語之功能語法之論述與教學體系，為整個研究進一步奠定紮實的理論基礎。這其間團隊定期舉行讀書會、小型工作坊，邀請本校語言研究所相關領域之學者做公開之專題演講、計畫共同或各自在國內外研討會發表論文。第二、三年除了延續過去一年對學生習作的分析外，開始利用語料庫的科技，就本團隊各自專業部分以口/筆譯專業人員之工作資料建構語料庫，分析專業口/筆譯人員在兩種語言結構及語言功能之轉換機制。第二年度開始將邀請高照明助理教授加入本團隊，貢獻其電腦語言學及語料庫建構之專業知識於本計畫，另外讀書會、小型工作坊，專題演講、等活動延續舉行，並在第三年計畫與語言研究所合辦語言學與口/筆譯研討會，發表相關研究成果，並接受相關領域研究者之挑戰，品質良好之論文則結集成書，作為本計畫結束前之階段性成果。計畫執行之三年中，團隊將於外文系開設「功能語法」及「語料庫概論」等相關課程，團隊中負責外文系系上原開設之口/筆譯課程者，則更進一步落實使用「共能語法」為課程理論架構，並考



察其可行性與效果，教學相長，使研究得以提升教學品質，造福學生。

### 3. 各子課題目標及執行步驟概述（2008）

#### 子課題一：「翻譯與認知」

主持人：馬耀民副教授

翻譯是譯者不斷做出決定的過程(translation is a decision-making process)，其首要對象莫過於原文之語言結構。由於國內學生學習英語的過程皆以背誦單字的方式進行，對語言結構之認識不足，因此在翻譯過程中，往往無法透過原文之語言結構解讀原文，只能把單字像穿珠子一般連接起來，建立有別於原文的認知架構，製造出與原文不符的文本，一般稱之為「誤譯」。本計畫企圖透過功能語法中強調的句法層次，檢視及對照十多年來本人保留學生作業電子檔文本及作業批改後之副本，整理出學生在英語語法認知上的盲點及其產生之原因，系統地把錯誤分類，再進一步客觀地描述一般台大外文系三年級學生對英語語法的認知架構。這部分研究將銜接第二、三年之語料庫建構，觀察專業譯者如何處理相類似之語法結構，作為「功能語法翻譯學」之立論基礎。

#### 子課題二：「功能語言學與翻譯研究」

主持人：王珊珊助理教授

本研究子計畫擬以功能語言學之理論基礎來分析其與現代英漢漢英翻譯研究與實踐的關係和應用。功能語言學途徑的翻譯研究可從微觀的語法層面做比較分析到宏觀的文化和社會符號學的探討。從功能語言學的角度研究翻譯得知翻譯過程是涵蓋語言各個層次的理論框架，其牽涉到客觀的語言層次(如語義層、辭彙層、句法層、音系層)，社會功能與意義(如社會符號層、情景語境層)及社會文化因素(如文化語境層，即源語和譯語所依附的歷史、文化、社會背景)。本研究計畫擬運用功能語言學的語法結構理論和語篇分析理論，對翻譯作品進行自下而上的剖析，進而探究其對翻譯研究可做的科學分析；例如從原文與譯文的片語、短語、小句、語篇、情景語境、文化語境等出發，作句際關係分析、對比分析、純理功能分析、銜接分析、語篇體裁和語域變體分析、語法隱喻分析等，以便於對翻譯作品作科學的、公正的和詳盡的研究，進而更深入了解翻譯之本質。

#### 子課題三：「系統功能語法於口譯實務與教學之應用」

主持人：張嘉倩助理教授

功能語法對語言功能的詳盡描述與分析，對於以人際互動為主的口譯研究極具應用潛力。為探討系統功能語法於中英口譯實務與教學上之應用，本計畫第一年將收集口譯學生的中譯英與英譯中語料，運用系統功能語言學，對學生的中英雙向逐步（包括筆記）與同步口譯進行語篇分析，包括不同口譯語言方向對於譯文主位結構、信息結構、與銜接模式

的影響，並探討學生的語言能力與口譯能力之間的關係。

第二年，在持續收集學生口譯語料的同時，開始進入國際會議口譯現場，收集各類型會議語篇體裁(genre)與專業口譯員的口譯語料，分析專業口譯員如何隨著不同語場(field)、語旨(tenor)及語式(mode)改變翻譯策略，並分析該翻譯策略對於主位結構、信息結構與銜接模式的影響。

第三年，本計畫將以多面向的方式，分析所建立之學生與專業口譯員之口譯平行語料庫，比較學生與專業口譯員口譯策略的異同，將從中歸納之異同，運用於口譯教學之上，並藉由分析學生在接受基礎系統功能語法訓練後之口譯產出，探討系統功能語法對口譯教學之效益。

## 97 年度執行成果摘要

### (一) 教學

馬耀民於 97 年度上學期開設「翻譯研究」一課，招收學生對象為大學部高年級及研究生，授課內容側重以功能語法之觀念解釋不同的翻譯現象。

王珊珊已將上半年對功能語言學途徑的翻譯研究成果納入新學年翻譯課程設計與教學內容。並希望能藉此結構理論的教導以質化研究方法，證明語篇分析能力與翻譯實務的過程及本質乃密不可分。相信學生們透過系統功能語言學的教導能提升翻譯實務的品質。

張嘉倩已將上半年對系統功能語言學的研究成果融入新學期的口譯課程設計，並同時在所教授的翻譯與習作課程中引介功能翻譯理論。

計畫團隊邀請外文系高照明助理教授開設「中英對比分析」課程，以功能語法切入課題，計畫同仁以旁聽的方式產生互動與交流的效果，也提高學生們對功能語法之認識。

馬耀民已著手籌畫「語言學與翻譯學程」之設置工作，學程強調語言學知識，尤其是功能語法，對翻譯實務能力之提升有密不可分之關係，而學程將於 98 學年度開始招生。

### (二) 研究

馬耀民於 5 月 25 日政治大學舉辦之「余光中先生八十大壽學術研討會」中發表〈余光中的翻譯論述試探 --- 以《不可兒戲》為例〉

馬耀民於 7 月 26 日政治大學翻譯中心舉辦之「華語文學外譯」研討會中發表〈道家美學、後現代、後結構、異花受精、異種繁殖：葉維廉翻譯論述初探〉

本計畫團隊將於 2009 年初結合台大外文系之翻譯教學團隊共同出版《語言·科技·文化：翻譯研究新視野》專書，本計畫主持人馬耀民為專書之主編。本團隊同仁之論文題目暫訂如下：

馬耀民：〈翻譯與倫理：翻譯/理論/論述之人文學性質〉

王珊珊：〈功能語言學與翻譯研究〉

張嘉倩：〈中英口譯教學：理論與實務的對話〉

王珊珊已初步完成彙整過去兩年半在台大所授「翻譯:理論與實踐」課程學生之作業及與研究報告分析，並根據系統功能語言學的語境理論模式，從上下文語境出發，探究了語境確實屬於以具體語言形式體現意義潛勢的語言環境，且直接關係到一段話語是否是一個完整連貫的語義單位。目前正撰寫一篇以上下文語境理論為架構基礎，運用實證法，對學生期末長篇漢英翻譯作品進行對比分析，希望對上下文語境，乃至三大語境（文化語境、情景語境和上下文語境）用於漢英語篇對比研究的意義與可操作性做嘗試性的勾畫。

張嘉倩已收集多次現場會議口譯與學生口譯資料錄音與抄錄稿，並完成以系統功能語言學理論為框架之初步分析。目前正撰寫一篇該成果之論文，以系統功能語言學的語境理論分析會議專業口譯員與學生口譯員產出之差異。

### （三）國際交流

馬耀民於 97 年 10 月 24 日至 25 日前往美國 Portland State University 主辦之 The International Conference on Translation Studies, Cross-Cultural Communication and Chinese Pedagogy 中發表 “Translating Journalistic English into Chinese: A Critical Inquiry from the Perspective of Functional Grammar”

張嘉倩於 97 年 7 月 14 日至 25 日前往澳洲雪梨 Macquarie University 參加為期一週的系統功能語言學會研習課程(Pre-ISFC2008 Winter Institute)，並於研習後參加第三十五屆國際系統功能語言學年會(ISFC 2008)，於會中的口筆譯日 (T&I Day) 發表論文 Systemic Functional Linguistic Approach to Chinese-English Simultaneous Interpreter Training。

張嘉倩於 97 年 8 月 25 日至 29 日前往德國埃森參加第十五屆應用語言學世界年會 (AILA2008)，發表論文：Shifts in Discourse Markers in Consecutive Interpreting Between Chinese and English。

## 4. 98 年度各子課題目標及執行步驟概述

子課題一：「功能語法」與新聞英語翻譯

主持人：馬耀民副教授

本計畫接續去年之研究，處理本人在翻譯教學上的另一區塊，即新聞英語翻譯的實務，希望透過「功能語法」為架構，分析本人為每次作業所完成的譯本及學生的作業，建構出一套以功能語法為基礎的論述，來談論新聞英語之翻譯，及其翻譯實務上之可能性。眾所週知，英美新聞寫作中之電報式文體 (telegraphic style)，單句成段的倒金字塔寫作風格，做成新聞資料處理上之特有型態，與中式新聞英語強調的「論述性」(discursive) 架構大異其趣，也造成翻譯上的一大挑戰。本文以功能語法中三個語言的「後設功能」(metafunctions) 為起點，思考中英新聞英語在意念層次、人際溝通層次及文本功能層次

之差異，及兩種新聞寫作在翻譯過程中的轉換原理，提供新聞英語翻譯一個有效的觀念架構，以應用在新聞英語翻譯研究及教學。

## 子課題二：「語境與語篇翻譯」

主持人：王珊珊助理教授

本計畫接續去年之研究，擬以「功能語法」中的語境與語篇分析為主要理論架構，檢視本人翻譯課學生的作業，來探討傳統翻譯模式操作與語境語篇分析翻譯研究方法的差異，進而證實實際翻譯中，把語篇當作翻譯物件和基本單位是必須且有效的，而翻譯過程中譯者對語篇的理解非直接完成的，而是通過語境來實現的。

傳統模式操作的翻譯過程是一個從詞及其互不關聯的意思開始的自下而上的過程；而語境語篇分析方法把翻譯看作是一個自上而下的過程。在翻譯實踐中，要建構一個適用於譯語社會的語篇，並非取決於如一個個句子這樣的表層結構的轉換，而是自上而下地、有目的地選擇語言資源，對語篇進行重寫。因此，翻譯並不僅僅轉移原文的意義，而且要轉移原文的交際價值。傳統語言學翻譯研究方法與語境、語篇分析翻譯研究方法的差異至少有 3 點：

- (1) 前者的重點在句子，認為意義決定於詞與句；而後者的重點是整個語篇、語境，認為意義通過語言結構來體現；
- (2) 前者把翻譯對等的概念建立在詞、句層面上，而後者則認為翻譯對等應建立在語篇、語境和交際層面上；
- (3) 前者的研究物件只是語言，而後者的研究物件不僅是語言的言內因素，而且還包括言外因素“情景語境”和“文化語境”。

語言之所以產生意義是因為它與社會文化中的其他符號相互聯繫，相互作用。研究語篇必須聯系其語境，因為在實際生活中，都是先有語境，才會有語篇。任何一個語篇的形成都離不開語境。包括作者所處的環境、社會、文化、周圍人物等。語境與語篇是互相依存的；特定的語境要求特定的語篇，特定的語篇創造了特定的語境。因此，非正式的語境導致人們使用非正式的語言，而正式的語境則要求人們使用正式的語言。在翻譯過程中，語言的意義通常是根據語境來確定的。同一個語言單位在不同的語境中有不同的意義。語篇是傳達作者情感、經歷、思想的載體，譯者對語篇的理解不是直接的，是通過語境來實現的；譯者對語篇的理解還是一種還原創作的過程。他要沿著作者的思想，進而還原作者所經歷的心態。即首先要解碼語言的字面意義，再體會作者所經歷的事態與心態。而人們在交際過程中一般是通過形式來體現意義、意圖、目的的。這種用於體現意義的形式既可能是言語性的，也可以是非言語性的，還可以是非言語性伴隨言語性的形式。它們還因各自的不同形式表達了不同的人際意義和語篇意義。這些意義與所謂「語場」、「語旨」和「語式」是屬於同一範疇的。語境語篇分析與翻譯學的關係息息相關，因為語境語篇分析是把文本翻譯視為交際活動，而不是一串串的文字與結構。其研究的物件不僅僅是語言系統和言內

因素，而且還包括言外因素。語境、語篇分析理論為翻譯學研究提供了更為廣泛的領域，也為翻譯之實踐提供不同的角度與方法。在翻譯過程中人們對語篇的理解不是直接完成的，是通過語境來實現的。

### 子課題三：「系統功能語法於口譯教學之應用」

主持人：張嘉倩助理教授

口譯與筆譯的差別，一般人多想到是在反應與處理訊息速度，而還有一項重要差別卻常被忽視，即原文講者與譯者是在同一空間，而原文與譯文訊息的接受者也是在同一空間，所有參與者的互動，也是影響口譯的重要因素。本計畫將接續去年對專業口譯員與學生口譯員在情景語境與文化語境表現差異之觀察，將情景語境與文化語境因素導入課堂練習，並進一步運用功能語法對主位結構、信息結構、與銜接模式之分析，幫助學生瞭解口譯所扮演的溝通功能。為觀察口譯與筆譯學習者對語境與語義敏感度的差異，本計畫將同時將功能語法的分析模式導入計畫主持人所教授的「進階口譯」與「翻譯與習作」兩門課程，並分析口譯與筆譯學習者接受功能語法教學後在翻譯策略上所呈現之變化，以了解功能語法應用於口筆譯課程時所可能產生的不同效益與障礙。

### 課題二：大學生課堂英語溝通焦慮之探討與研究

主持人：許鴻英

本研究的主要目的是研究與探討大學生在課堂間以英語進行溝通時所產生之焦慮現象，並進行多項課間口語活動之教學與訓練。本計畫之兩位執行人所採用的研究方式和進行之課間口語教學活動儘管有所不同，但實為殊途同歸，最終目的皆是幫助學生克服以英語進行溝通時所產生之焦慮和恐懼，以強化學生英語聽說能力之培養，提昇英語溝通能力。

## 1. 五年中程計畫目標 (Five - Year Project Objectives)

### 1.1 五年中程計畫目標概述 (an outline of five-year project)

為促進國家發展以及提升台灣之國際競爭力，強化國人之英語能力已列為近年來教育改革重點項目之一，在各級學校對英語教學所採取的多項變革措施中，皆十分重視學生的英語溝通能力之培養與增進，然而，在國內普遍大班教學的英語課堂中，學生通常鮮少發言，而造成學生在課堂保持緘默的主要原因之一，即是對於以英語溝通感到焦慮和畏懼。本研究的主要目的即是針對大學生在參與課堂間的口語活動中，以英語進行溝通時之焦慮現象進行研究與探討。

In response to a growing need for better English competence to promote Taiwan's status and competitiveness in the international arena, schools at all levels in Taiwan have in recent years undertaken reform in English education. One major objective of the various curricular

innovations and changes in this wave of reform is to develop learners' communicative abilities in English. How such an objective can be achieved in the often large-size English as a foreign language (EFL) classrooms, however, has received limited research attention to date. For most EFL learners, classroom interaction plays a crucial role in their development of communicative abilities in English because opportunities for extensive target language interaction are mostly restricted to the language classroom. Nevertheless, what is commonly observed in many EFL classrooms is the learners' low participation. Previous studies (Tsui, 1996; Liu & Littlewood, 1997; Ferris, 1998; Cheng, 2000; Hsu, 2001) show that communication apprehension, among others, is a commonly cited cause of the seeming reticent and passive behavior observed in ESL/EFL learners. This study aims to explore the nature and phenomenon of communication apprehension by incorporating various oral activities into college EFL classrooms. This in-depth investigation of learners' communication apprehension shall not only help shed light on the tongue-tied phenomenon so prevalent in the EFL classroom, but also provide useful pedagogical implications for effective use of oral activities to enhance EFL learners' communication proficiency.

## 1.2 計畫執行成果

**1.2.1 教學:** 在第一年的計畫中，受試者來自全校英語能力平均較優的工學院與電機資訊兩學院的學生，主要研究目的在於針對造成學生英語溝通焦慮的原因做調查與初步的診斷分析，部份研究成果已於二〇〇六年十一月二十五日舉行的全國「大學英文」學術研討會，以及二〇〇七年四月由「國際語言研究協會」於美國夏威夷所舉辦的國際研討會中發表。

第二年的計畫是根據第一年計畫的研究調查結果，進一步規劃因應之教學策略，設計多項課間口語活動與聽講訓練，並實際施行於「大一英文」課堂中，目的在於培養學生之英語聽說能力和溝通技巧，以助其克服英語溝通之焦慮和恐懼。經由各種不同的口說活動與訓練所獲取之多項資料，使我們得以對口說內容、合作學習與學生互動之特徵與模式等進行深入的整理、分析與歸類，第一、二年的主要研究成果已於許鴻英教授於二〇〇八年出版之學術專書 *Strategy Based Instruction Intervention in the Language Classroom* 中發表。

第三年的計畫主要目標是增加研究對象之多元性，除了管理學院和理學院的大一英文學生，為進一步了解大二以上同學課堂英語溝通之焦慮情形，我們將開始針對大二以上修習「進階英語」的同學做初步的實驗研究。此外，我們將根據研究的調查結果，以及為因應不同學院受試者不同的特質和學習需要，而適度地調整課間所進行之口說活動與聽講訓練方式。初步的研究成果將於二〇〇八年十一月二十四日至二十八日在馬來西亞吉隆坡舉行的「第一屆語言暨語言學英語文教學國際研討會」中發表。

第四年的計畫目標，我們希望將受試的大一學生範圍擴及到法學院與生命科學學院等四個學院，同時，也進行對大二以上修習「進階英語」的同學持續的調查研究。在充實第四年計畫之質化與量化研究資料的蒐集方面，我們將根據三角測定 (data triangulation) 原則，採用多面向的資料蒐集方式，其中質化資料包含了在課堂內的以錄影的方式紀錄學生的課間口語活動情形，以及課後的口說日誌或學習日誌、和一對一的個別訪談資料，而經由多項方法所蒐集之資料將有助於提高質性研究之信度與效度。量化研究資料的部分則主要採用問卷調查方式，分別於該學年之上下兩學期做英語學習背景調查（例如何時開始學英語、以往國小、國中、高中階段英語課程之授課方式）、自評英語課堂溝通焦慮情形和造成焦慮之原因（分為英語聽力和課堂發言兩部分）、以及對於課程中所進行之溝通訓練活動之意見和成果調查，問卷調查結果將運用 SPSS (Statistical Package for the Social Sciences) 軟體，以統計方法分析問卷內容之描述統計資料如平均值、標準差、以及 internal consistency reliability (Cronbach Alpha coefficient) 和 correlation coefficients 等。為能更真切地呈現課程中所融入之溝通訓練活動的學習成效，我們擬將以前測後測 (pre-test/post-test) 的方式分別於上學期期初和下學期期末兩個階段，進行英語聽力以及口說能力測驗，英語聽力測驗擬採用全民應檢中高級初試之考題 (General English Proficiency Test – High-Intermediate Level Listening Test)，而口說能力則將採用 Oral English Proficiency Test 之考題，並將以統計分析方式 (t-test) 比較前後測的成績表現是否有顯著的差異性。唯有隨著資料質與量的增加與更趨多元化，我們才得以對計劃進行的數年間所建立和累積的分析結果，進行持續不斷的擴充、修正與檢討。

最終我們希望得到一相當周全且具代表性的歸類系統，得以對學習者的課堂口說表現及同學之間合作與互動的行為模式，以及更重要的口說溝通焦慮之本質與現象有一較深入的觀察與剖析，進而對如何在課堂中進行較有效率的口說活動提出具體的建議。在時間與經費的許可下，我們也希望利用多年累積收集而得的龐大資料，作跨學院/科系的比較研究，使得此一研究計畫更臻豐富完善。

**1.2.2 研究:** 本研究採用質化與量化研究方法，針對修習「大一英文」課程之學生作深入的研究調查（第四、五年的計畫執行將納入部分「進階英語」的班級），經由各種不同的口說活動與訓練所獲取之多項資料，使我們得以對口說內容、合作學習與學生互動之特徵與模式等進行較深入的整理、分析與歸類。除了採用多面向的資料蒐集方式(data triangulation) 外，質化資料包含了在課堂內的以錄影的方式紀錄學生的課間口語活動情形，以及課間/課後的口說日誌或學習日誌、和一對一的個別訪談資料，而經由多項方法所蒐集之資料將有助於提高質性研究之信度與效度。量化研究資料的部分則主要採用問卷調查方式，包含英語學習背景調查、學習焦慮、信念、策略使用等量表、自評英語課堂溝通焦慮情形和造成焦慮之原因、以及對於課程中所進行之溝通訓練活動之意見和成果調查。

### 1.3 2006 年計畫

Underlying this study is Vygotsky's (1978, 1986) sociocultural theory in which speaking/oral communication is viewed not only as simple message transmission and reception but also as a "thinking, cognitive" tool. Through language use, humans (learn to) control themselves, others, and objects (language and tasks are two such examples). Within this framework, speaking in the foreign language class assists the language learner in achieving control of the target language and the classroom collaborative task as well. In other words, we support the view that speaking, thinking, and acting are not three separate activities; rather, they constitute each other. By speaking, language learners "talk through, think through, and act through" the problem situation (Brooks, Donato, and McGlone, 1997).

In the first year, our student participants come from two colleges, College of Engineering, and College of Electrical Engineering and Computer Science. The data provided by this group of students have reasonably generated not only a host of factors that contribute to EFL learners' communication apprehension, but a list of specific features and patterns of language-learner talk (such as metatalk, talk about task, use of L1, use of L2, and self-talk). These findings provide the foundation on which further investigations of learners' L2 communication apprehension in the following four years will build. A research paper based on the preliminary findings of the first-year's study will be presented at "The First National Conference on College English" to be held on November 25, 2006. (Continued on P. 3, Progress by Year)

### 1.4 2007 年成果

**1.4.1 教學:** 本研究之受試者，每一學年度上下學期共計八班修習「英文一」和「英文二」課程學生。修課學生來自工學院、電資學院、理學院、管理學院、生命科學、農學院、以及理、醫、公衛學院。

#### 1.4.2. 研究成果發表:

- (1) 專書 (2008): 許鴻英 Hsu, Hong-Ying. Strategy Based Instruction Intervention in the Language Classroom. Taipei: Bookman Books.
- (2) 論文發表: 許文僊, 許鴻英 Hsu, Wen-Hsien & Hsu, Hong-Ying. (November 11, 2007). "Communication Apprehension in the University EFL Classroom." 「第十六屆中華民國英語文教學國際研討會」(The Sixteenth International Symposium and Book Fair on English Teaching)。
- (3) 論文發表: 許文僊 Hsu, Wen-Hsien. (April 4, 2007). "Coping with Communication Anxiety through Cooperative Learning Activities." 「國際語言研究協會 2007 年研討會」(The



International Society for Language Studies 2007 Conference)。

(4) 論文發表: 許文僊 Hsu, Wen-Hsien. (November 25, 2006).

“Transforming Freshman English Classes into Collaborative Learning Groups.”「全國大學英文學術研討會」(The First National Conference on *College English*)。

#### 1.4.3 國際化: 研究成果發表於以下之國際研討會

(1) 二〇〇七年四月於美國夏威夷所舉辦之「國際語言研究協會 2007 年研討會」。

(2) 二〇〇七年十一月九日至十一日於臺北市舉行的「第十六屆中華民國英語文教學國際研討會」。

#### 1.4.4 其他:

本計畫之研究及教學成果除了發表於學術論文著作、研討會、以及實際運用於本校大一英文課堂教學之中,更進而經由應邀之專題演講,而至他校進行跨校之學術交流與分享,彼此交換心得,切磋琢磨以及集思廣益,不但有助本研究計畫之進行,更有助於他校「獎勵大學教學卓越計畫」之推行。本計畫之部分研究及教學成果已發表於以下之應邀專題演講:

(1) 淡江大學「外語學門卓越計畫」專題演講-大一工作坊

95 年 12 月 29 日舉行

演講者: 許文僊

講題: “When English Classes Are No Longer Exam-Oriented”

(2) 師範大學英語系 專題演講

96 年 5 月 11 日舉行

演講者: 許文僊

講題: “Teacher-Student Interaction in the L2 Classroom”

## 2. 執行策略及執行方式 (Strategies and Methods)

This study adopts a data-driven, qualitative research design. The use of qualitative approaches with data collected from multiple sources and with multiple methodological instruments in naturalistic settings (Seliger & Shohamy, 1989; Denzin & Lincoln, 1994; Riggensbach, 1999) gives an in-depth and comprehensive description of learners' naturally occurring language behavior in the university EFL classroom. It also allows learners' participation patterns during class activities, and the changes in those patterns over time, to emerge from the data as themes for inspection, thereby providing insights that tend to be obscured or unavailable from analysis based on numerical data alone.

This study explores university EFL learners' communication apprehension in a foreign

language by incorporating oral activities into classroom instruction. The oral activities include oral journal, group or pair work, group presentations, and individual presentations. The participants of this study will be university students taking Freshman English courses for non-English majors. The research data include entries of students' oral journal and reaction reports, classroom audio/video recordings, learning reflection logs, questionnaire surveys, and interviews.

### **3.執行時程進度 (Progress by Year)**

Based on the findings from the first two years' study, during the third year, we developed a series of pedagogical interventions that aimed at enhancing learners' aural/oral training in general and English communication skills in particular. These interventions included various oral activities that became an integral part of our Freshman English curriculum. By incorporating these oral activities into our regular classroom instruction, we attempted to help learners cope with their communication apprehension and anxiety.

In the fourth and fifth years of executing this research project, we would like to employ triangulation that includes qualitative and quantitative data in our analyses in order to construct meaningful explanations from multiple data sources, including entries of students' oral journal and reaction reports, questionnaire surveys, classroom video-recordings, semi-structured interviews, learning logs, and listening proficiency and oral English proficiency assessments. In qualitative analysis, themes that emerge from the various data sources will be identified, compared, cross-examined with quantitative data, and developed using the constant comparative method. Quantitative data will be analyzed using SPSS (Statistical Package for the Social Sciences). The primary statistical techniques that will be conducted include: (1) descriptive analysis: mean, standard deviation, correlation coefficient, (2) Cronbach alpha for internal consistency reliability test and inter-rater reliability tests, (3) paired-samples t-test.

In the fourth year, we would like to involve subjects sampled from College of Law and College of Life Science. We will continuously monitor and inspect learners' attitudes toward the pedagogical interventions developed in the previous year, as well as their perceived effectiveness of these interventions in promoting their English communication proficiency. Moreover, we will conduct a pilot study with a sample of non-freshman undergraduates taking the "On-line English Program" (OEP). The purpose of including sophomores, juniors, and seniors in the study is to ensure a more representative and comprehensive description of the phenomenon of EFL university learners' communication apprehension. In the fifth year of the study, we shall have had a huge amount of data in hand. Based upon these data, we hope to, eventually, develop a taxonomy of the major features and patterns of communication apprehension and to suggest

some effective ways of adopting oral activities in the EFL classroom. We would also like to do a comparative study to see in what aspect(s) and to what extent students across different colleges might differ, if any, in their manifestations of the fear of speaking in a foreign language.

## **4、許鴻英**

### **4.1 第一年計畫目標 - 探究英語溝通焦慮之現象與造成原因**

第一年實際於「大一英語」課堂中進行相關之口語活動如口語日誌（及期末反思評估之書面報告）、小組討論、小組或個人口頭報告。結果發現學生之口說能力常呈現兩極化，有國外學習/生活經驗者，口音標準敘述流暢，而無此經驗者，多數在國、高中時期即缺乏聽說能力之訓練。在大學課堂中必須以英語來做表達，對他們而言是相當恐懼的事情。恐懼持續增加，加上來自班上優秀同學的壓力，令有些學生陷入無自信以致更不敢開口，少開口而更無自信的惡性循環中。口語活動的進行有時並不順暢，在學生常常結巴的情形下，口語日誌與口頭報告佔用課堂過多的時間，壓縮到其他課程安排之進度。

### **4.2 第二、三年計畫目標 - 情意因素的管理與自主學習**

第二、三年實施計畫中，除了持續原有的口語活動，加上必要的調整外，加入情意因素（affective factors）的管理，幫助學生了解自我的學習目的、動機、信念與焦慮因素等，期望學生能向自主學習（autonomous learning）邁進，此雖為老生常談，但的確如此。課堂學習往往無法彰顯效果，學生無法化被動為主動的學習乃主因之一。此也證明學習絕對不只限於認知的單方面，情意因素也同等重要，偏一不可。

### **4.3 第四、五年計畫目標 - 口說策略的教導與訓練**

有鑑於多數的學生在英語口語學習上是處於劣勢的位置，第四、五年的計畫中，除了前三年的架構之外，將加入特定口說策略的教導，以期探討溝通口說之焦慮與恐懼，是否可用較有系統的口說策略訓練來克服。進一步為了檢視此策略教學之實際成效，第五年可望抽選部份班級，實施特定的語言學習任務（specific language tasks），做前、後測設計之實證研究。資料收集方面，將持續質性（如反思/評量書面報告，得以探討分類並歸納焦慮產生之因素等）與量化（如學習焦慮、信念、策略使用等量表）兩方面的資料整理與分析。

## **5.許文僊**

### **5.1 第一年計畫目標 - 探究英語溝通焦慮之現象與造成原因**

第一年實際於「大一英語」課堂中進行相關之口語活動如口語日誌（及期末反思評估之書面報告）、小組討論、小組或個人口頭報告。結果發現學生之口說能力常呈現兩極化，

有國外學習/生活經驗者，口音標準敘述流暢，而無此經驗者，多數在國、高中時期即缺乏聽說能力之訓練。在大學課堂中必須以英語來做表達，對他們而言是相當恐懼的事情。恐懼持續增加，加上來自班上優秀同學的壓力，令有些學生陷入無自信以致更不敢開口，少開口而更無自信的惡性循環中。口語活動的進行有時並不順暢，在學生常常結巴的情形下，口語日誌與口頭報告佔用課堂過多的時間，壓縮到其他課程安排之進度。

## 5.2 第二、三年計畫目標 - 情意因素的管理與自主學習

第二、三年實施計畫中，除了持續原有的口語活動，加上必要的調整外，加入情意因素 (affective factors) 的管理，幫助學生了解自我的學習目的、動機、信念與焦慮因素等，期望學生能向自主學習 (autonomous learning) 邁進，此雖為老生常談，但的確如此。課堂學習往往無法彰顯效果，學生無法化被動為主動的學習乃主因之一。此也證明學習絕對不只限於認知的單方面，情意因素也同等重要，偏一不可。

## 5.3 第四年計畫 - 增加研究對象之多元性以及質化與量化資料之蒐集

第四年的計畫包含兩個主要目標，除了將持續增加研究對象之多元性之外，也將充實本計畫質化與量化研究資料之蒐集。

就增加研究對象之多元性方面而言，本計畫預計將受試的大一學生範圍擴及到農學院、理學院、醫學院、與公衛學院等四個學院，同時，也將進一步正式展開對大二以上修習「進階英語」的同學的調查研究。由於「進階英語」課程為本校除了「大一英文」之外極少數開放給全校大學部學生修習的英語課程，況且，修習「進階英語」課程的同學為來自全校共十一個學院各個科系大二至大四的同學，故而擴增修習「進階英語」課程的同學為受試對象正可彌補先前計劃僅僅以大一學生為研究對象，卻缺乏針對大二至大四學生在英語課堂口語溝通焦慮情形探討之不足。此外，有鑑於「進階英語」課程的授課內容、形式、對象、以及時數皆不同於大一英文，因此我們在前一年（第三年計劃）中已做了初步的測試研究 (pilot study)，並將根據測試研究結果研擬因應調整之措施，例如修改問卷內容以及課程口語活動之設計安排等，以作為第四年計劃的藍圖。在第四年的計劃中，除了擴增其他學院的大一學生為本計劃之研究對象之外，大二至大四學生的加入更可增加受試樣本之多元性和代表性，俾使調查結果能更加完善地呈現大學生英語課堂間口語溝通焦慮之現象。

在充實第四年計劃之質化與量化研究資料的蒐集方面，我們將根據三角測定 (data triangulation) 原則，採用多面向的資料蒐集方式，其中質化資料包含了在課堂內的以錄影的方式紀錄學生的課間口語活動情形，以及課後的口說日誌或學習日誌、和一對一的個別訪談資料，而經由多項方法所蒐集之資料將有助於提高質性研究之信度與效度。量化研究資料的部分則主要採用問卷調查方式，分別於該學年之上下兩學期做英語學習背景調查

(例如何時開始學英語、以往國小、國中、高中階段英語課程之授課方式)、自評英語課堂溝通焦慮情形和造成焦慮之原因(分為英語聽力和課堂發言兩部分)、以及對於課程中所進行之溝通訓練活動之意見和成果調查,問卷調查結果將運用 SPSS (Statistical Package for the Social Sciences) 軟體,以統計方法分析問卷內容之描述統計資料如平均值、標準差、以及 internal consistency reliability (Cronbach Alpha coefficient) 和 correlation coefficients 等。為能更真切地呈現課程中所融入之溝通訓練活動的學習成效,我們擬將以前測後測 (pre-test/post-test) 的方式分別於上學期期初和下學期期末兩個階段,進行英語聽力以及口說能力測驗,英語聽力測驗擬採用全民應檢中高級初試之考題 (General English Proficiency Test – High-Intermediate Level Listening Test),而口說能力則將採用 Oral English Proficiency Test 之考題,並將以統計分析方式 (t-test) 比較前後測的成績表現是否有顯著的差異性。

#### 5.4 第五年計畫 - 研究資料之彙整、修正、歸納與分析

第五年的計畫除了將承續第四年計畫所採用的質化與量化研究方法,以及繼續對大二至大四修習「進階英語」課程之受試同學的研究調查外,並擬將研究對象再進一步擴增範圍至法學院、工學院、與電資學院修習「大一英文」的學生,至此,經過近五年來的逐步擴增受試者之採樣範圍,本計畫之研究對象應已幾乎涵蓋本校各學院、甚至各系的學生,所蒐集之資料應足以呈現本校大學部學生於英語課堂溝通焦慮之情形以及構成焦慮之因素。此外,隨著研究資料質與量的逐年的累積與更趨多元化,本年度計畫之主要目標不僅僅將針對本年度所蒐集資料進行分析與檢視,更將縱覽彙整過去四年來所進行的計畫成果,以本研究採用之理論觀點為軸,做一有系統的資料統整、修正、歸納與分析。

### 6. 葉德蘭

#### 6.1. 第四年目標:

本計畫前三年之主要觀察訓練重點為大一學生及其於英文課堂上之英語口語活動,為增加研究對象之多元性,本子計畫將於第四年起增加修習「專業簡報」大二以上的同學的調查研究。簡報為較進階之口語溝通能力,即使對母語人士而言,簡報焦慮一向相當嚴重,學界研究其成因主在:公開場合發表個人陳述之緊張與恐懼他人之負面評價。而用非母語(如英語)來做簡報時,其口語溝通焦慮應遠高於母語簡報或課堂口語活動之情境。

近年來,本校在國際化趨勢之下,英語授課之課程日多,課堂英語簡報之需求倍增。然學生並未因學習機會增加而減低其溝通焦慮,反而因班上其它英語能力優秀同學之表現,對自己失去信心,因之更添焦慮。故將於第四年開始,探討本校學生英語簡報焦慮,及是否可用較有系統的口語策略訓練來克服前述焦慮,以增強對英語口語溝通焦慮的全面瞭解。本年度將以修習外文系「專業簡報」課程學生為主要研究對象,將在特定的語言學習任務(包含研究論文報告、機構導覽、介紹及研究計畫提案)做前、後測設計之實證研究。資料收集方面,將進行質性(如反思/評量書面報告)與量化(如學習焦慮、信念、策略使用

等量表)兩方面的資料整理與分析。

## 6.2. 第五年目標:

第五年將持續前一年計畫所採用的研究方法，並擬將研究對象進一步擴大至本校英語授課課程之學生，如此應可包括全校各學院之學生，主要採用問卷調查方式，包含英語學習背景調查、學習焦慮、信念、策略使用等量表、以及自評英語簡報溝通焦慮情形和造成焦慮之原因調查。希望藉著逐年累積的研究資料，試圖建立我國大學生英語簡報溝通焦慮之模式，以及消除（或減輕）英語簡報溝通焦慮之處理機制，並與其它子計畫之研究結果進行彙整，以提出具體英語口語教學之改進建議。

## 7. 胥嘉陵

### 7.1 第四年計畫目標—蒐集台灣地區流行雜誌廣告裡英文之使用

本研究的主要目的是藉著研究亞洲地區流行雜誌廣告裡英文之使用來幫助大學生降低在進行英語溝通時所產生之焦慮和恐懼。台灣大學生之所以產生英文溝通畏懼是因皆以美式及英式之標準英文(Standard English)為發音，文法及字彙之唯一標準，而此標準也因太難達成而造成學生對英語口語溝通卻步。而事實上，在英語成為全球化共同溝通語言之際，全球也逐步出現隨著各區域及文化特色所發展出之各式英文種類 (institutionalized varieties of English)，如：新加坡英文，印度英文，坦尚尼亞英文等。在英文學習上，World Englishes 這種觀念也逐漸取代原先以英文為母語所發展出之英美語標準模式，在日本及英國大學甚至開設 Department of World Englishes。本計畫希望藉著研究流行文化中之亞洲廣告雜誌來讓台灣學生瞭解亞洲各國不同語言雜誌如何呈現英文之多樣性，以增加他們對自己英文溝通時的信心。

有關亞洲流行雜誌廣告英文資料庫已在他國開始建立，例如：中國大陸，香港，日本，韓國，馬來西亞，菲律賓，及泰國。在台灣方面，本計畫將以2個月時間初步調查台灣有多少上市雜誌及多少種文類 (genre) 出版，每一雜誌之發行量，全年出版次數及價格等。之後會針對初步調查結果，選定5-6種流行文化文類 (genre) 的雜誌，例如：婦女雜誌，年輕人雜誌，汽車雜誌等，進行第二階段資料的採樣。以每兩個月為一個時段，蒐集5-6個指定文類之雜誌，最後目標為蒐集到35-42種雜誌。在所有台灣地區雜誌蒐集完成後，會將雜誌郵寄給亞洲區計畫總負責人，澳門大學教授 Andrew Moody，之後由澳門大學研究生將所有資料掃描，製作成CD-Rom，再寄回給各國計劃主持人。

### 7.2 第5年計畫目標—分析亞洲地區流行雜誌廣告裡英文之使用並將研究成果運用到大一英語課程

此階段的任務為編纂台灣雜誌廣告語料庫並進行語料分析，例如：廣告產品，廣告使用的語言及英文形式為何，之後再匯整亞洲地區其他國家之研究結果，將整體研究成果運用到

大一英語課程，讓學生瞭解亞洲英文之區域特色，並因此認知而提升對自己英語溝通之信心。

## **8.本合作計畫之共同願景-建立歸類系統、進行跨學院/科系的比較研究、提出具體教學建議 (許鴻英、許文僊)**

本研究之主要理論基礎為 Vygotsky 之社會文化學說，據此，口語溝通不只是單純的訊息傳達與接收，更是一思考、認知的工具。同理，在外語教室內進行之口說活動能幫助語言學習者對所學之新語言及與他人合作進行之學習任務得以掌控。我們認同此種看法，即口語溝通、思考與行動不是三個各自獨立之活動，而是構成彼此之要素。經由口說、思考與行動，語言學習者得以進行並完成語言學習任務。根據此一理論觀點，我們將經由不同來源的資料間的交互分析及探討比較，檢視語言學習者在課堂間如何看待以及因應與教師或與同儕之間以英語進行溝通時所產生的焦慮和恐懼，最終我們希望得到一相當周全且具代表性的歸類系統，得以對英語學習者的課堂口說表現及同學之間合作與互動的行為模式，以及更重要的口說溝通焦慮之本質有一較深入的觀察與剖析。

在時間與經費的許可下，在第五年的計畫之中，我們也希望利用多年累積收集而得的龐大資料，作跨學院/科系的比較研究，甚而對於其中若干受試對象做深入的個案分析研究，使得此一研究計畫更臻豐富完善。此外，我們的另一項主要目標即是根據本計畫之研究成果，進而對如何在課堂中有效地運用及進行課間口語活動之教學方式提出具體的建議。

子計畫七：以網路為基礎針對高等教育外語與文學之「混合式教學」研究  
主持人：何任遠

## 1. 五年中程計畫目標 (Five - Year Project Objectives)

### 1.1 五年中程計畫目標概述 (an outline of five-year project)

Teaching on the Internet becomes more and more a must for any kind of institution concerned with higher education. Since the mid-nineties the term *blended learning* is in the center of the discussion how to teach on / with the Internet.

The discussion about *blended learning* revolves around three main discourses held in society as a whole: the discourse of technology, the discourse of information age and the discourse of pedagogy.

However, departments teaching foreign language acquisition and foreign literature research tend to ignore this development. Furthermore, the term *blended learning* is not yet defined or even filled with content, neither for the language acquisition nor literature teaching field. A conceptual framework for the design of *blended learning* is still at large. *Blended learning* might give higher education the chance to regenerate its proceedings and thus lead to a high impact on future research, education and consequently on the whole society. However, we prefer the term *blended teaching*, since we as researchers, teachers and course designers deal with the teaching process and should suit this process to a knowledge based on a constructivist approach to learning itself!

Each of the following objectives will be addressed on a theoretical level and later in an applied research:

1. What is *blended learning/teaching*?
2. How does *blended teaching* influence foreign language teaching?
3. How does *blended teaching* influence the reception of foreign literature itself?
4. How does *blended teaching* influence the teaching of foreign literature and its research?
5. Which impact has *blended teaching* on the process of (language) learning itself?
6. How does *blended teaching* influence the teaching process and didactical scheme in higher education?
7. Which impact has *blended teaching* on the class size and the cost?

None of the questions above have been answered yet; many of them are even not discussed, especially not the specific cultural background in the Taiwanese setting. Practitioners around the world try to solve those questions on a case-to-case basis, still lacking a coherent theory, a common accepted framework not even to speak of a didactical method for the teaching of



languages or literature. A simple transfer from the theoretical on-the-job-training of the management and the practical business work definitely won't do it! Our research team aims to combine different single research projects related to blend teaching under a common theoretical reference frame.

The answers to those questions above and the development of conceptual-didactical framework on a theoretical sound basis are essential for future decisions in further education.

We are aiming at the level of Heidelberg University, Germany, ranked 71 among the 100 best universities worldwide (viz [http://ed.sjtu.edu.cn/rank/2005/ARWU2005\\_Top100.htm](http://ed.sjtu.edu.cn/rank/2005/ARWU2005_Top100.htm) ) and Technical Munich University, ranked 53<sup>th</sup> among the technical universities worldwide ([http://ed.sjtu.edu.cn/rank/2005/ARWU2005\\_TopEuro.htm](http://ed.sjtu.edu.cn/rank/2005/ARWU2005_TopEuro.htm)).

Furthermore the applicant would like to mention, that a ranking in the field of language didactics and pedagogy is not available! Of course we have total faith to become the world's leading university in internet based blended language teaching methodology.

## 二、計畫執行成果

### 2.1 第一年度計畫 (First-year project)

The first-year project aims to create a common theoretical basis for further empirical research in this project. This includes the review of the relevant literature to be acquired, and the planning of the empirical research. The latter one requires the study of quantitative and qualitative research procedures. The basic research will cover the answer to the questions, what blended teaching/learning is and what requirements have to be fulfilled. This parameter will determine the further research in the project.

#### 第一年度的結果 (First-year result)

The result of the first year project included a common setting of parameter. Each participant has given a colloquium presentation about his/her topic. An extensive discussion lead to the setting of relevant definitions and the review of the current status quo in each field of research. The results will be presented in a publication due mid 2007, published in Europe, thus multilingual. Other scholars from other European and Taiwanese academic institutions were invited to participate. Some of the papers have already been submitted to different journals, still pending editorial approval.

### 2.2 第二年度計畫 (Second-year project)

Conducting and evaluating several different empirical studies based on the common theoretical approach. During the first part of the year the pilot studies will be performed, in case an empirical-statistical approach is chosen by the researcher of a sub-project. This process will

be supported by the whole research group. In the second part of the year, the final data winning process will be performed; data will be statistically processed and later interpreted under the common theoretical reference frame.

The members of the group, who are concerned with the issue of reviewing relevant literature, will work on a theoretical reference frame which can be applied to the theory of blended learning: So far only case studies are available, but no complete theory of an educational and didactical framework. Each sub-project will be subject to evaluation by the group's peer members as well as the faculty members. Refereed publications are, of course, within the intended goal of this year's project.

### **第二年度的結果 (Second-year result)**

The probably most important result of this year 2007 (= April to Oktober2007) was the publication of the refereed book: *Merkelbach, C. (Hg.) (2007) Gemischte Lehr- und Lernformen im Fremdsprachenunterricht. Werkstattberichte. Shaker Verlag: Aachen*, which compiles the research papers not only of the participants of our research group but also of some foreign scholars (Germany, Greece, Italy, France).

Furthermore the blended teaching approach has been applied to various classes (French2, German1, German 4, and English writing). All of those classes are under steady observation and are subject to evaluation in our monthly meetings. The German 4 class presents a special case, since it is conducted in collaboration with the Maximilian Ludwig University, Munich, Germany. During the whole teaching process data are collected in order to evaluate the possibility of outsourcing parts of the language acquisition classes.

As can be seen in the final report (already submitted), members of the group visited various international conferences and presented their research.

As a result of the research into blended learning approaches Dr. Chris Merkelbach has been invited to lecture for three weeks at the Berlin University of Technology, Institute of Language and Communication in January / February 2008.

### **2.3 第三年度計畫 (Third-year project)**

The third year views the Blended Learning concept in foreign language acquisition from different angles:

Mr. Chris Merkelbach will conduct research on how to apply Languages for Specific Purpose (LSP) into the blended learning concept. Mr. Merkelbach will research more the theoretical background of LSP (Law and Medicine) which will lead to methodological guideless for the implementation

Mr. Rummel and Mr Merkelbach will further conduct their research of the advanced level

language acquisition (German 4) as a mean of outsourcing language training and preparing students to pass relevant exams (Test DaF, etc.)

Ms. Janet Yuvienco's research provides results of an Action Research on the design, implementation and evaluation of an ICT-supported course in English language education.

Mr. Oberreiter will conduct research into DACH (German, Austrian and Swiss) literature and how the development of modern media have changed / will change the perception of literature and culture as a whole.

### **第二年度的結果 (Third-year result)**

During this year **Mr. Chris Merkelbach** has achieved a deep understanding about LSP and the different understanding of this matter in Europe and the USA. In addition he implemented a Blended Learning Course in cooperation with Berlin University of Technology in order to conduct research in the matter of content courses aimed at teachers' education of LSP. In the center of this class is the topic of teaching methodology of medical terminology. Furthermore 2 related articles were send out for review and accepted. In December 2008 a book with a collection of 15 articles about teaching languages in a Chinese heritage society will be published. Furthermore he started the research into a virtual tool for lexic acquisition in order to enhance the foreign language learning process of medical students. The final report of this part of the project is expected to be published in late 2009 or early 2010.

**Mr. Stefan Rummel** has finished the comparison between an online lead German class and a more traditional class on high intermediate level German (B2). The final report was accepted by the reviewer and is going to be published in the above mentioned Furthermore Mr. Rummel is going to report about the success of the project at the Pan-Asian DAAD-Meeting in Wuhan in November 2009.

Ms. **Janet Yuvienco** successfully conducted research into the components of a learning environment that helps to foster learners' proactive attitude towards foreign language learning within the higher education. On the basis of her research she designed a Freshman English Course with a blended learning approach (course number 102 83020). *In addition she presented a paper at the World Conference on Educational Multimedia, Hypermedia and Telecommunications 2008 in Vienna, Austria. Please refer to following website (Article available upon request)*

[http://www.editlib.org/index.cfm?fuseaction=Reader.NoAccess&paper\\_id=29015](http://www.editlib.org/index.cfm?fuseaction=Reader.NoAccess&paper_id=29015) .

Mr. Suitbert **Oberreiter** has conducted his research in Germany and Austria in different literature archives in order to answer the question how the globalization affects the role of the German Culture and Language in a destructive world. His results will be published in the article „Literatur im Abseits. Über die mangelnde Unterstützung, welche die Literatur in Gesellschaften

nicht erst neuerdings erfährt und welche Konsequenzen diese nach sich zieht.“

## 2.4 第三年度計畫 (Forth-year project)

For the forth year the original team succeeded to interest three more colleagues to take part in the project, Blended Learning and Language Acquisition“ There will be six participants in the team: **Chris Merkelbach, Suitbert Oberreiter, Janet Yuevienco, Sean Allan, Vassilis Vagios,** and **Pablo Deza Blanco**. In the following I present the common framework for this years project. Single project abstracts can be found below. Please refer to Appendix 1.

During the forth year the matter of Blended Learning and Foreign Language Acquisition will be regarded from different viewpoint. All members of the team have a different expertise in this field. The results of their research will be published in a group publication as well as in single publication in international journals.

**Mr. Chris Merkelbach** will conduct more research on how to apply Languages for Specific Purpose (LSP) into the blended learning concept. Mr. Merkelbach will research more the theoretical background of LSP (Medicine) which will lead to methodological guideless for the implementation. In addition he will evaluate a BL-class currently taught until February 2008 about this topic. Furthermore he plans to finish a virtual tool for lexic acquisition for medical students who learn foreign terminology. As the leader of this project he will carefully support lounge faculty in order to get published. He will be guest editor of the internationally renown journal: Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht (<http://zif.spz.tu-darmstadt.de/>) in the first half of the year 2009.

**Mr. Sean Allan's** project looks at the connection between the challenges of using media and literature in an ESL classroom and the challenges of using web technology as an instructional tool. The project will look at how formulating a media ecology- and literature-driven approach to ESL instruction can utilize web-based material and how a “teacher driven” (but not “teacher centered”) instruction method cannot just function with computer- and web-based material but thrive with their inclusion.

**Mr. Pablo Deza Blanco** will examine the mitigation in the oral discourse of Spaniards and Taiwanese learners of Spanish as a Foreign Language. The study focuses on the pragmatic function and distribution of lexical and syntactic mitigators in the oral discourse of Spaniards and Taiwanese in formal and informal situations. The three speech acts analyzed are invitations, requests and suggestions. In order to achieve a native like fluency, mitigators are an integral part of language acquisition and in principle all communication. In order to conduct this research, participants have to carry out six dramatizations which after recording transcription will be

analyzed using SPSS version 16. He will use an analysis of variance (ANOVA) and paired sample t-test in order to contrast average mitigators uses among groups and formality level. The research will focus on lexical and syntactic mitigators. As a consequence it will be also discussed in how far the relevant matter of mitigators can be implemented usefully into a Blended Learning concept.

**Ms Janet Yuvienco** will conduct research into the matter of Tandem Teaching, which involves a close coordination between a Language Instructor (LI) and a Teaching Assistant (TA), who acts as a Language Facilitator, enabling learners to be involved in various real experiences of the use of the foreign language. Her study aims at arriving at an *estimated* knowledge of the components, relations and interactions involved in co-teaching (that is, between a LI and a TA) of a course designed within an ICT-supported learning environment. Results of the study may offer recommendations on efficiently offering and evaluating Blended Learning courses offered at Higher Education.

**Mr. Suitbert Oberreiter** deals with the (global) Crisis of Survival of the last 30 years and the ongoing struggle in society that has installed a kind of „Megaphilosophie“ (Joachim Koch). There already exists quite some interesting literature on this topic, but it has rarely been linked to education in this field [of Literature]and even less to the new social status of cultural activities and Literature as such. It is a goal of this project to show developments that are presently going on in society and that are relevant to our art-like or *other-than-functional* understanding of our world. I should explain the status in which we currently find ourselves and how we should judge those new developments that influence our vision of the world as well as anything that concerns mankind.

**Mr. Vassilis Vagios'** project intends to examine the possibility of advancing his plan to offer students greater language awareness in order to interpret classical Greek texts with regard to its didactic and pedagogical presentation by utilizing computer technology. In particular, he plans to create a small database of suitably tagged proems of Classical Greek Oratory and to explore the visual presentation of the features of each of these texts. It is further envisaged that the final product will have interactive features that would allow the students to explore the effects of alternative choices, choices that the author could have made but he did not.

### 三、執行策略及執行方式 (Strategies and Methods)

The methods may vary for each sub-project.

1. Empirical research and statistical evaluation of the to-be-won data pool (qualitative and quantitative)
2. Review and critical evaluation of the relevant literature about blended learning and its

impact on teaching on tertiary level

3. Definition of parameters (based on lit review) in order to evaluate IT-platforms for teaching purposes
4. Design of a general model (theory) for blended teaching and verification / falsification process through experimental application
5. Interpretation of qualitative and quantitative data and critical comparison with other data published in the relevant literature. (SPSS)

The proceeding of this joint research project includes monthly colloquia with the aim to report about the progress of the different sub-projects. In the beginning phase a common reference frame will be set. That reference frame includes defining and setting the terminology in this field (which is currently more than ambiguous), the setting of a shared understanding of learning theory (cognitive, constructive, behaviorist), and the design of the different empirical studies. Afterwardss the meeting will serve as a forum for discussion and scholarly evaluation of the different projects.

#### 四、執行時程進度 (Progress by Year)

1. **Year:** Setting a common theoretical framework for the consecutive empirical studies
2. **Year:** Preparation of empirical studies, conducting and evaluating several different empirical studies based on the common theoretical approach First volume of research report »*Guidelines of Internet Based Blended Teaching at Tertiary Level. Research and Results*« to be internationally refereed and published at the end of the year (Print).
3. **Year:** Collection of data in the different blended learning classes. Evaluation and discussion of the data received during the research process. Development of didactic-methodological guidelines. Discussion and research how LSP (Language for Specific Purposes) can be mainstreamed and implemented by blended learning approaches. At the end of the year a collection of articles will be published which center around the topic of blended learning of foreign languages in a Chinese heritage society.
4. **Year:** Application and further research into the matter of Blended Learning and Language Acquisition. This includes more practical topics, like the creation of a data bank of classical Greek poems; and the design, execution and evaluation of Blended Learning classes taught across continents. This also includes more theoretical linguistic research, like mitigators in oral speech, pedagogical theoretical research into the approach of blended learning tandem teaching; and philosophical research on the aim and use of art and literature in a increasing utilitarian world. By the end of the year, the members of the team will visited different international conferences, given public lectures and published several papers about the topic

at hand. At the end of the year volume 2 of the book about blended learning of foreign languages in a Chinese heritage society will be published.

5. **Year:** A new volume of research report »*Guidelines of Internet Based Blended Teaching at Tertiary Level. Research and Results*« to be internationally refereed and published at the end of the year (Print). Implementation of blended teaching classes (FL und Lit.) at NTU according to guidelines/result form research project and their evaluation/scholarly surveillance.

## Appendix 1

### Individual Abstracts 4<sup>th</sup> Year

#### **Sean Michael David Allan: Teaching literature using web technology as tool**

My project looks at the connection between the challenges of using media and literature in an ESL classroom and the challenges of using web technology as an instructional tool.

A study of media ecology—how we interact with film, television, advertising, etc.—is a useful way to explore how language works, and in an intermediate or advanced ESL context we can usefully explore media composed both in the students' first and second languages (e.g. we can discuss in English media composed in the first language, and we can use English language media to strengthen English comprehension). Literature is useful in an ESL setting when explored from a “speech-act” perspective (c.f. the work of Mary-Louise Pratt, etc.), so the “literariness” of media and traditional literature converge to form a corpus of texts from which the ESL student can draw and learn strategies for mastering standard and vernacular English.

The media ecology approach, however, requires the instructor to invest a lot of time and energy in the dynamics of the classroom. To use Paul Virno's term, it requires a great deal of “affective labor” for the instructor to “translate” and show the ways in which a consideration of media ecology becomes a way to immerse oneself in a second language (for students need a great deal of examples and dynamic forms of attention to be encouraged to undertake a focused study of media ecology). The “affective” nature of this labor leads to a key question—viz., How does the personality-driven instructor continue to inspire students outside of the classroom with supplementary computer- and web-based programs? This project will look at how formulating a media ecology- and literature-driven approach to ESL instruction can utilize web-based material and how a “teacher driven” (but not “teacher centered”) instruction method cannot just function with computer- and web-based material but thrive with their inclusion.

Hooks, Bell. Teaching to Transgress: Education as the Practice of Freedom. New York: Routledge, 1994.

Levy, Mike and Glen Stockwell. Call Dimensions: Options and Issues in Computer Assisted Language Learning. Lawrence Earlbaum Associates, 2006.

Pratt, Mary Louise. Towards a Speech Act Theory of Literary Discourse. Bloomington: Indiana University Press, 1977.

Virno, Paolo. Multitude Between Innovation and Negation. Semiotext(e), 2008.



-----

### **Janet Yuvienco: Co-teaching and Peer-teaching in web enhanced languages classes**

Learning about a foreign language may easily and simply be achieved through individual efforts: attending a lecture, organizing learning notes, reading books. Yet, learning to communicate one's thoughts and ideas in the target foreign language goes beyond one's own personal endeavors—it requires real and continuous interactions with others. Courses aimed at not only teaching, but also training students to use the target language to interact with others in the workplace inevitably require a methodology that aligns with their goals. One viable method is Tandem Teaching, which involves a close coordination between a Language Instructor (LI) and a Teaching Assistant (TA), who acts as a Language Facilitator, enabling learners to be involved in various real experiences of the use of the foreign language. Through close collaboration between the two, learners are exposed to a learning environment that allows them to be able to know about the language, to acquire an experiential knowledge of the language, and to form concepts about teaching the language.

Presently, most foreign language courses admit 40-50 students, whereas they hope to train students to use the language communicatively. Such mismatch inevitably predicts low learners' satisfaction. This study aims at arriving at an *estimated* knowledge of the components, relations and interactions involved in co-teaching (that is, between a LI and a TA) of a course designed within an ICT-supported learning environment. Results of the study may offer recommendations on efficiently offering and evaluating Blended Learning courses offered at Higher Education.

#### Objective

- **Teaching:** Design and delivery of a syllabus for Freshman English employing Blended Learning: English Language and Peer-teaching
- **Research:** Design of a Learning Resources Taxonomy that guides the organization of teachers' syllabus and students' portfolio.
- **International academic activities:** Participation in Conference abroad.

-----

### **Vasilieios Vageios: Language awareness as a tool for teaching interpretation of literature**

As Vagios (2006) has argued the material made available to university students of Classical

Greek is unsuccessful in allowing them to engage critically with a text. The shortcoming of the traditional approaches lies essentially in two facts: firstly, a lack of appreciation that a piece of literature is essentially a linguistic artifact; secondly (and more fundamentally), in a practice of language teaching that somehow manages to disassociate language from the production of meaning.

Vagios (both 2006 and, more obliquely, 2007) proposes and demonstrates a framework for overcoming these two problems. The first step of this framework is to approach language teaching from the point of view of a functional grammar (Systemic Functional Linguistics is the one chosen), because this kind of grammar explicitly relates the lexicogrammar of a language with the meanings produced by (any instance) of this language. It further envisages that this language awareness is subsequently brought into action in the discussion of particular pieces of literature with a view to appreciate both the meanings constructed by the particular author and the other meanings that could have been expressed but were suppressed.

The present project intends to examine the possibility of advancing this proposal with regard to its didactic and pedagogical presentation by utilizing computer technology. In particular, it plans to create a small database of suitably tagged proems of Classical Greek Oratory and to explore the visual presentation of the features of each of these texts. It is further envisaged that the final product will have interactive features that would allow the students to explore the effects of alternative choices, choices that the author could have made but he did not.

It is hoped that successful completion of this project will considerably enhance the quality of study aids available to students of both language and literature in general, and of Classical Greek language and literature in particular. It is further expected, that this enhanced quality will create a “virtuous circle” in which the linguistic awareness of the student will increase this student’s literary awareness, which in its turn will increase the student’s linguistic awareness, which in its turn...

The progress being made in this project will be submitted for presentation in the European Systemic Functional Linguistics Conference and Workshop (Cardiff, U.K., 8-10 July 2009), and upon completion a paper will be submitted to a suitable journal.

Vagios, Vassilis (2006) *Oratorical Manipulation and Critical Reading: A Study of the proem of Lysias’s Against Eratosthenes*, *Fu Jen Studies: Literature & Linguistics*, 40, pp. 109–142

Vagios, Vassilis (2007) *Language and Reality: A study of a Case of Frustrated Expectations*, *Concentric*, 33.1, pp. 113–135

-----

## **Pablo Deza Blanco: Mitigation in the oral discourse of Spaniards and Taiwanese learners of Spanish as a Foreign Language**

People working with a second language, whether learners, teachers, or researchers have to face up with many difficulties: on the one hand, from the perspective of the speaker, they may be about feeling silly, helpless, or rude; on the other hand, from the perspective of the listener, they may be about feeling confused, insulted, or angry; that is, interaction may become problematic and trigger some undesirable perlocative acts, even with foreign language learners with a good command in Spanish. In sum, there is need to consider a study on the productions of speech acts carried out by native and non-native speakers, and contrast them in order to provide insights, on the one hand, into native and non-native pragmatic interlanguage, and on the other hand, for facilitating language learning / teaching process both students and teachers.

The current study focuses on the pragmatic function and distribution of lexical and syntactic mitigators in the oral discourse of Spaniards and Taiwanese in formal and informal situations. The three speech acts analyzed are invitations, requests and suggestions. Our research tries to provide answer to the following questions:

- 1- What mitigators are used by Spanish native speakers in the speech acts analyzed?
- 2- What mitigators are used by Taiwanese learners of Spanish as Foreign Language in the speech acts analyzed?
- 3- What mitigators Spanish speakers and Taiwanese learners have in common in the speech acts analyzed?
- 4- What mitigators Spanish speakers and Taiwanese learners of Spanish as a foreign language differ on?
- 5- What are the perlocative acts triggered by the absence of some of these mitigators in Taiwanese learners productions?
- 6- What are the perlocative acts triggered by different mitigators from Spanish speakers in Taiwanese learners productions?

In order to carry this research, participants have to carry out six dramatizations (rejecting two invitations, two requests and two suggestions with both an interlocutor with the same status and with a higher status). After recording the simulations and carried out the transcriptions, the data will be analyzed using SPSS version 16, and will be used analysis of variance (ANOVA) and paired sample t-test in order to contrast average mitigators uses among groups and formality level. We will focus on lexical and syntactic mitigators.

Bravo, D. (2003): “La estrategia atenuadora en la conversación cotidiana española”, en Actas del Primer coloquio EDICE, “La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes”, Universidad de Estocolmo, pp.98-108.

Caffi, C. (1999): "On mitigation", *Journal of Pragmatics*, 31, pp. 881-909.

Félix-Brasdefer, J. C. (2008). Perceptions of refusals to invitations: Exploring the minds of foreign language learners. *Language Awareness*, 17(3), pp. 195-211.

Rose, K. R. and G. Kasper (eds.) (2001): *Pragmatics in Language Teaching*, Cambridge: Cambridge University Press.

-----

### **Suibert Oberreiter: Literature and its Crisis of Survival (Book Project)**

As the project of 2008 [3rd year] is about the many destructive moments in Germany's History of the last 90 years, the project of 2009 deals with the (global) Crisis of Survival of the last 30 years and the ongoing struggle in society that has installed a kind of „Megaphilosophie“ (Joachim Koch). There already exists quite some interesting literature on this topic, but it has rarely been linked to education in this field [of Literature] and even less to the new social status of cultural activities and Literature as such. Here is much room for doing research, indeed. Since the Crisis of Survival is developing on a fast pace on several, if not many fronts, and our personal interests, often guided through the media or public persuasion, are seen to be shifting away from what we have seen just a few decades ago. It is a goal of this project to show developments that are presently going on in society and that are relevant to our art-like or *other-than-functional* understanding of our world. I should explain the status in which we currently find ourselves and how we should judge those new developments that influence our vision of the world as well as anything that concerns mankind. Topics as such should also be treated here: values as fundamental targets as well as streams of orientation; values as definition bases of our deeds and actions; causes of change of values we are experiencing today; trends and tendencies of change of values ; consequences of this change of values ; values and the sense our life makes to us and to others. These topics which must be seen as key problems are all related to the practice of Literature in life and this has to be shown on a wide range of examples.

-----

### **Chris Merkelbach: Language for Specific Purposes (Medicine) and a virtual tool for lexic acquisition**

The discussion about what languages for specific purpose are has come to a pragmatic change in the last decade (Hoffmann). This is in particularly true in regard to native speakers. However, the lexical (Fleischer) and grammatical (Beier) features of LSP have been greatly neglected recently. For non-native speakers all three levels of LSP (lexis, grammar and

pragmatics) are evenly difficult to learn and furthermore, even more difficult to apply in the “real life” context (Buhlmann; Fearn).

This year’s project will examine the different approaches to LSP and how they are / can be applied to foreign language classes, esp. in regard to the medical and legal language, which seem to be (at least at NTU) very interested in the reception of German scientific report.

At the end of the year I, will come up with guidelines how to implement LSP on an early stage of language acquisition. Furthermore, a virtual tool in order to facilitate the learning of medical terminology (independent of language) will be developed. This tool contains not only a list of medical terms but give the learner the opportunity to learn according to the neuro- linguistic functions of the brain.

**Beier, Rudolf** (1979): Zur Syntax in Fachsprachen. In: Mentrup, Wolfgang (Hrsg.): Fachsprachen und Gemeinsprache. S.276-301

**Buhlmann, R./Fearn, A.** (1991): Handbuch des Fachsprachenunterrichts. Unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich-technischer Fachsprachen.

**Fleischer, Wolfgang** (1982): Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen.

**Hoffmann, Lothar** (1984): Vom Fachtext zur Fachtextsorte. In : Deutsch als Fremdsprache 1984, S.356-363.

## 附件 4：歷史學系計畫書

### 壹、前言

臺灣大學歷史學系自 1928 年創系以來，一直是居臺灣史學界的領導地位，至今不變。但二十一世紀以來，學術大環境有了相當的改變，史學研究的變化更大。為因應外在局勢，並順勢自我提升，制定新的教研制度，故本系配合本校「邁向頂尖大學計畫」，以及本院的發展方向，訂定本系的「邁向頂尖大學計畫」。本系的計畫也依校院指導單位的規畫，分為二部分，一是「學術領域全面提升」，二是「提升人文及社會科學研究能量」。

就本系發展的瓶頸、因應之道與新制度的設立各項，已詳述於「學術領域全面提升」之計畫書，在此簡述如下。

- 一、為因應中國大陸史學界的崛起，臺灣史學界不可能在中國史研究的每個領域都居於優勢，目前本系在中國史研究方面，雖然在若干領域仍是世界一流，但仍確定重點，集中突破。
- 二、臺灣史的蓬勃發展，本系必須具有領導地位。以目前臺大的條件，發展臺灣史與海洋史結合，應該是最好的研究途徑。
- 三、新史學的挑戰。上個世紀八十年後期以來，新史學的浪潮襲捲臺灣，尤其是文化史方面。故我們須加強文化史研究的系內整合，且擬定以文化交流史為重點。
- 四、未來的因應之道與本系的新制度。

1. **教研平台計畫的展開。**基於上述的局勢評估，臺大歷史系於 2007 年開始推動「教研平台」計畫，也正好配合教育部獎助本校的「邁向頂尖大學計畫」經費執行，於是從 2008 年開始上路。我們先配合所謂「五年五百億」計畫的後三年時程，擬先推動四至六個教研平台，再依實際執行狀況新設或停辦。所謂教研平台是本系專任教師依其專業領域別而有共同研究的需要所組成的研究團隊。我們稱之為「教研平台」的原因是在於它不同於國科會的大型整合計畫，不是共同研究一個專門的課題，而是開發一個研究領域。

我們的目的之一也是在提升教學，也加強研究生的參與機制。目地在於希望三年執行計畫完畢後，有一二個教研平台可以發展為專題研究中心。

本系在 2008 年開始推動五個教研平台的研究計畫，分別是「中國中古近世史領域發展」、「中國近現代史領域發展」、「文化文流史領域發展」、「臺灣與海洋亞洲領域發展」、「中國學術思想史領域發展」。

2. 教研平台的設定及其策略。

A. 在中國史研究方面，本系有二個強項。

一是中國中古、近世史的師資優秀，近年來研究生也較多。

二是本系教師中，從事與中國思想學術史相關領域的學者數量較多，水準整齊。因此我們先籌組這二個教研平台，期望有所重點突破。

另一方面，本系近來來因故中國近現代史的人才短缺，教研工作遇到瓶頸，不利於整體史學發展，因此也設置中國近現代史教研平台以利找到突破點，並聯繫校外資源。

- B. 在臺灣史研究方面，本系將重點發展臺灣與東亞海域聯繫的歷史。本系有曹永和院士傳授的海洋史的傳統，故「**海洋臺灣**」研究一直是本系的長項。近年來本系徵聘臺灣史教師時也一直以此為重點。

另一方面，近年來臺大在拓展東亞史的研究領域，如 2002 年東亞文明研究中心的成立，本校人文社會高等研究院獎助大型研計畫中東亞研究一直是核心目標。

在這些研究計畫當中，本系教師一直是核心成員。亦希望該項東亞史研究的脈絡能與臺灣史研究整合，開創出新的學術前沿。因此本系設置臺灣與海洋亞洲教研平台以利發展。

- C. 為了發展新的歷史學研究，本系亦積極推動新的文化史研究，重點置於**文化交流史**。

近年來本系聘任了許多從法國、美國一流大學修習文化史專業之學者，於是在文化史研究方面、本系已開始累積成果，榮景可期。

另一方面如上所述，本系近年來也積極發展東亞史研究，重點在於文化交流史，包括東亞內部的文化交流及東亞與其外部的文化交流，甚至是所謂的中西交流方面。

在這些基礎上，我們期望以新的文化史研究方法與視野，重新考察文化交流史的相關課題。

尤其是在「文明對話」成為人文學界必須面對的課題時，我們亦要有新的文化交流史研究。故本系設置文化交流史平台是必要的。

3. 與校院的「邁向頂尖大學計畫」配合。

自 2008 年起，我們將這五個教研平台配合「邁向頂尖大學計畫」，成為五個領域發展計畫；依其重點與經費分配原則，分配於本院的「學術領域全面提升」及「提升人文及社會科學研究能量」計畫中。由本系「學術審議委員會」建立嚴格的考評制度，進行管控與審查，並建立退場機制。以期許三年執行期間後，能擇優續辦與獎助，成為本系的重點發展項目。

- 五、本「提升人文及社會科學研究能量」計畫下，置三個教研平台：「**中國中古近世史領域發展**」、「**文化文流史領域發展**」、「**中國學術思想史領域發展**」等三個計畫。以及在本系「邁向頂大大學計畫」的總計畫下繼續執行「**歷史教學與研究資料庫**」計畫。

1. 這三個教研平台計畫是延續三年期計畫的第二年（2008 年）的規畫。「歷史教學與研究資料庫」計畫也是 2007 年的計畫延續，以期此資料庫計畫能得到維護與更新，並列在本系的總計畫之下。
2. 這三個計畫經過本系「學術審議委員會」審查，認為表現良好，以續與支持，故報院申請。
3. 「歷史教學與研究資料庫」計畫也是延續第一年的計畫，但只編列 10 萬元的人事費，以聘任助理以更新資料庫。
4. 這三個計畫作為本系教研平台計畫的分項計畫，其總計畫部分置於「學術領域全面提升」項目下。

## 貳、增進研究能量

### 一、計畫目標

本系的「教研平台」計畫主要目的在於建立本系的重點發展領域的研究團隊，以推動共同研究為方式，以開創新領域研究為目標。希望既有歷史學科個別性的研究成果，能在此領域群組的力量下整合成有意義的共同發展計畫，從而刺激彼此研究能量，並且提升整體效能。此為該領域發展成本系重點強項的首要工作。我們相信，建立師生長期合作研究的風氣，刺激整個領域的發展，才是突破系所發展瓶頸的關鍵。邁向頂尖大學均衡發展項下的有限的經費，若能積極用於整合本系內部各該領域，應是最適當的作法。

此三個教研平台：「中國中古近世史領域發展」、「文化文流史領域發展」、「中國學術思想史領域發展」均設有主題導向的研究方向，也分別提出了長期合作的辦法與集體研究的目標。我們以提高整個領域的研究能量為主要目標，而以各種的長期合作機制為手段，尤其注重其國內與國際上的競爭力，所以都可望成為臺大歷史系的代表性領域。各計畫的詳細規畫請參考各計畫申請書。以下分別說明之。

1. 教學：本系推動教研平台的計畫的主要目的即在改進教學。
  - A. 藉由各「領域發展計畫」的研究成果，反芻教學，以開發新課程，以配合各類新史學研究的需求。
  - B. 研究生課程與課外研究會（讀書會等）結合。

研究生只在課程中學習已不足以應付日新月異的學術發展，我們必須加強課外的集體研究活動。而且這類集體研究活動可加強研究生同儕間的交流。臺灣史學界這類研究制度相較諸國外之下仍不成熟。我們希望藉由教研平台計畫，大力培植優質的師生研究會。

- C. 獎助研究生出國研究。

長期以來在培訓研究生過程中，因經費短缺，故無法制



度性的送研究生短期出國研究，使我們缺乏國際競爭力。此次我們希望藉由「邁向頂尖大學計畫」的挹助，建立研究生短期出國研究的制度。

## 2. 研究

研究的質量提升，並發展新的研究方向，無疑是此次教研平台計畫的核心。而其重點在於**集體研究機制的創造**。

過去本系的研究質量一直傲視台灣史學界，但多單打獨鬥，各有擅長。但面對新的學術環境，尤其是專題研究中心林立，我們必須要加強集體研究，使研究成果有相乘的效果。另一方面，我們也理解人文學研究的獨立性，亦獎助本系教師在集體研究的項目下的個人研究工作，並要求定期提出研究成果，以供檢驗。規劃主要有二：

- A. 整合教研平台成員的專長，創造共同研究的領域，並進行集體研究。這也是此次本系教研平台的重點。於是每個平台都要建立共同研究的機制，如定期研討會、工作坊或建立網站、發行刊物等。
- B. 教師在進行個人研究時，可得到適度的經費補助，以協助聘請研究助理或支付若干研究所需業務費。

## 1. 其他

為使各計畫能受到管控與考評，本系「學術審議委員會」負責計畫執行成效與業績的考評工作。系主任也須定期召開各教研平台主持人會議，以建立全系統一的規範與目標。

## 二、執行策略與執行方案：

- 2. 本計畫包含三個分項計畫：「中國中古近世史領域發展」、「文化文流史領域發展」、「中國學術思想史領域發展」等三個計畫。這三個計畫都是三年期計畫的第二年。

- A. 「中國中古近世史領域發展計畫」成員如下

其他詳見該計畫申請書。

計畫主持人：陳弱水教授

協同主持人：梁庚堯教授 甘懷真教授 方震華副教授 衣若蘭助理教授  
徐秉愉講師

B. 「文化交流史領域發展計畫」成員如下

其他詳見該計畫申請書。

計畫主持人：黃俊傑教授

協同主持人：古偉瀛教授 趙綺娜副教授 劉巧楣助理教授

陳慧宏助理教授 秦曼儀助理教授

C. 「中國學術思想史領域發展計畫」成員如下

其他詳見該計畫申請書。

計畫主持人：吳展良教授

協同主持人：王遠義副教授 閻鴻中助理教授

周伯勳兼任教授 楊貞德兼任教授

其他參與學者：杜保瑞副教授

三、預算

項目	細項	預算	計算方式說明	小計(元)	
經常門	國外差旅費	研究同仁或送研究生出國研究、開會費用	391,297	差旅費及生活費	2,390,000
	業務費及其他	專任助理	538,692	(35,000元×13.5月) + (3,416元勞健保費×12月) + (2,100元離職儲金×12月) = 538,692元	
		兼任助理	397,800	負責網頁、行政、歷史地圖製作	
		工讀生費	298,758	依校訂標準時薪109元計算支援各類工作臨時之需	
		『通訊』印刷裝訂費	6,000	一年一期	
		雜支費	259,250	影印費、電腦周邊、耗材、紙張、文具、郵費、茶點餐費等	
		國際學術會議暨成果發表會	197,903	交通費、住宿費、場地佈置費、演講主持費、會議餐費、資料印製費	
		邀請學者參加工作坊、演講	270,300	出席費、交通費等，實報實銷	
		教育軟體	30,000	5000*6套 學習歷史地圖製作課程使用	
合計				2,390,000	

## 參、推動國際化計畫

### 一、計畫目標

本計畫已執行了第一年（2008 年），在推動國際化上，成果豐碩，已如成果報告書所言。在此基礎與經驗上，我們重新擬定重點發展方向。目標在於改變過去學者個人的友誼式交流與合作，跨入系對系、研究團隊對研究團隊的制度性與集體合作的階段。這也是本系成立教研平台的團隊目的。此目標可概略分三方面。

1. 與國外重點大學歷史相關研究單位締結合作計畫，以制度性的交換師生的互訪，甚至在條件許可下，互相承認學分、學位。
2. 若干重要歷史學研究課題，本系研究團隊與外國重要研究團隊合作，除了召開國際學術研討會外、定期工作坊外，也可以透過科技的協助，以網路、視訊等方式進行合作。
3. 在條件成熟下，組織國際性的學會，而以臺北或臺大為基地。

### 二、執行策略與執行方案

本系推動國際化工作，就本年度可行的執行面而言，主要有五項

1. 持續本年度所實施的本系教師出國研究的辦法。但明年度的重點在於出訪教師必須能夠與國外重點研究機構建立常態性的集體合作關係，發展出共同研究的議題與機制。
2. 持續獎勵研究生出國作短期研究，包括出席國際會議、蒐集資料、田野調查、考古等。我們認為栽培研究生的投資雖不能立竿見影，但將來一定成效顯著。但我們改變今年的作法，不再補助長期出國研究部分，這部分的經費由其他經費提供者獎助，以期使更多的研究生可以利用本計畫經費出國。
3. 加強邀請海外頂尖學者來本系訪問。頂尖學術機構一定是國際學者匯聚之地。長期以來臺大歷史系因為缺乏經費獎助，使這項工作不盡理想，我們需迎頭趕上。而本系第一年擬邀請的一些國外重要學者，也因時程安排問題不克前來，明年則可以順利成行。
4. 以研究生為主的國際青年學者研究組織的創立，而以臺大為基地。
5. 雖不使用「邁向頂尖大學計畫」的經費，但本系擬增聘海外第一流學者來本系擔任客座教授，相關學者也可以加入本系的各種研究計畫。

### 肆、執行控管機制

1. 在經費部分，本系的經費管理已全面 e 化，故系主任作為計畫總主持人可隨時管控各教研平台的經費執行率。我們也正研擬制訂經費使用的比例辦法。

如至明年六月，各教研平台計畫必使用經費達百分之三十五，否則由系的總計畫收回一定額度，以供完成的執行率的平台申請使用。

2. 加強本系「學術審議委員會」的監督、考評職能。各計畫的學術表現成效，要定期送該委員備查。執行計畫結束的成果報告也由該委員的考評，以決定是否續與執行。
3. 系主任定期召開教研平台召集人會議，其紀錄送系務會議備查。
4. 接受文學院策略發展委員會的監督與考核。

### **伍、績效評鑑機制**

定期彙整年度執行績效，先交本系學術審議委員會評鑑，再送文學院考評。

## 98 年度「中國中古近世史領域發展」計畫書

計畫主持人：陳弱水

計畫執行時間：98.01.01～98.12.31

### 壹、前言

本計畫預計進行三年，從 97 年初起至 99 年底止，現在計畫已進行半年多，謹表達繼續申請一年的意願。本計畫的基本目的是想在台灣大學建立一個涵蓋中國中古後期至宋元的歷史研究教學社群，謀求這一領域在台大以及台灣歷史學界的發展本計畫的特點有三。第一，以研究領域在台大的長遠發展為考慮，初期目標在建立師生一體的虛擬研究室，但希望第一期「邁向頂尖大學計畫」在 99 年底結束後，本計畫仍能持續，發展成實體性的研究室。第二，本計畫刻意打破長久以來中國史研究中中古與近世區分的畛域，希望藉著本計畫的進行，加強中古史與宋元史學者之間的合作，以有助於對中古至近世之歷史變化的深入研究。第三，參加本計畫的教師成員配合計畫的活動進行研究，發表論文，如果經費許可，並在本計畫結束前舉辦國際學術會議，所有成員都參加並提交論文，論文於會後出版。

### 貳、計畫目標

本研究計畫納入了專長相距甚遠的同仁。我們所最期望的，並不是組成單一的研究團隊，而是基於本系現有人力的考慮，將中國中古史與近世史的學者結合成一個規模較大的虛擬研究室，大家加強溝通，進行學術基礎建設工作，從而有效增進本系的研究動能，並獲致具體成果。此外，中古、近世史學者的結合，亦將有助於計畫教師成員與研究生在唐宋轉型、宋元明變遷（Song-Yuan-Ming transitions）等中國史關鍵問題上，做出具體貢獻。

### 參、計畫成員

計畫主持人 陳弱水：本校歷史系教授，專長為隋唐五代史、中國思想史。

協同計畫人 梁庚堯：本校歷史系特聘教授，專長為宋史。

甘懷真：本校歷史系教授，專長為中國中古禮制史、隋唐史。

方震華：本校歷史系副教授，專長為宋史。

徐秉愉：本校歷史系講師，專長為遼金元史、北亞史。

衣若蘭：本校歷史系助理教授，專長為中國女性史、明清社會文化史、  
中國史學史

#### 肆、工作內容

本計畫目前預擬之工作內容有以下數項：

1. 建立計畫網頁，作為成員互動與對外溝通的基地。網頁可放置研究工具（如書目），並與外部研究資源連結。
2. 計畫的教師成員配合本計畫的活動，進行有關中國中古、近世史的原創性研究以及有關此領域之關鍵議題的檢討，預計在計畫結束之前，即 2010 年年底（九十九學年第一學期）舉辦一場學術會議，發表研究成果。這場會議暫訂名為「從中古到近世」，副題待定。除了本計畫的教師成員，會議亦將邀請校外相關重要學者發表論文（如經費足夠，亦邀請國外學者）。此外，也將公開徵求本校與他校博士生的論文。會議成果擬出版論文集，經費另籌。
3. 推動「漢魏南北朝墓誌釋註計畫」。此計畫以趙超主編的《漢魏南北朝墓誌彙編》為基礎，對此資料集中的墓誌進行整理、校勘、註釋、解說。這是中古史的重要基礎建設工作，可以大大增加原始資料的附加價值，供各個領域的研究者使用。本計畫成員以本校研究生為主（亦邀請外校研究生），老師主要擔任監督指導的角色。計畫結束後將出版成果為專書。
4. 推動「歷史地圖製作計畫」。在臺灣的傳統史研究學界，無論在研究過程或論著發表中，空間因素的理解和表達都相當薄弱。這個情況與臺灣的歷史研究缺乏地圖製作專業的支援有關。本計畫將採取自力救濟的方式，由歷史學界自行製作適合歷史研究者使用的地圖。目前的構想是製作小規模的涵蓋行政地理與地形地貌資訊的地圖，置於網站，供研究者參考、下載、修改使用。此外，也希望透過此計畫，培養本校中古、近世史學者製作簡易歷史地圖的能力，以改進研究技術，擴大研究資源。
5. 發行研究通訊，先以半年為期出版，刊載學界消息、研究資訊，以及本平台師生成員之考察報告、研究札記、演講稿等非正式論著。通訊同時發行電子版與紙本，電子版放置於計畫網頁。
6. 舉辦不定期研討會，主要形式為工作坊與非正式報告（如進行中的研究），並希望有較多的自由交流。

#### 伍、補充說明

關於「中國中古近世領域史發展計畫」中魏晉南北朝墓誌注釋子計畫的部分，以下為幾點補充說明：

1. 本子計畫原計以趙超《魏晉南北朝墓誌彙編》所收之墓誌為釋注範圍，此書並無注釋本。
2. 在工作進行中，本子計畫成員發現十六國、南朝時期的墓誌少，相對價值高，因此打算先全力處理這部分的墓誌，蒐集範圍因此不以《魏晉南北朝墓誌彙編》為限。

3. 本子計畫為帶有研究性質的釋注考證，尤其重視歷史學所關心的問題，今年成果報告書中的樣本（均為草稿，尚未修訂）可以為證。這種工作，很難以個人之力大規模進行，日本學界在歷史文獻學上的重大貢獻，基本上就是得力於集體與深入兩點。毛遠明《漢魏六朝碑刻校注》一書雖然還未能得見，從書名看來，應該是以文字校注為主（或加上若干詞語解釋），毛教授為語文學家，處理文獻的角度與本子計畫有異，毋寧是當然的。
4. 本子計畫的實際參與者為本系研究生，帶有學術基礎訓練的性質，同學定期聚首討論，花費甚低而有切實收穫。惟本計畫仍考慮將來把釋注成果擇精出版，今後無論在工作或出版時，都會注意避免與他人之研究成果重複。

## 98 年度「文化交流史領域發展」計畫

計畫主持人：黃俊傑

計畫執行時間：98.01.01～98.12.31

### 壹、計畫目標

本計畫希望成立關於文化史和文化交流史的整合資源平台，除了以利研究和教學所需，也為了能有一個總合的研究能量，來呼應最新的文化史研究取向，並進一步提出對未來歷史學發展的展望。「文化史」是近數十年來歷史學方法論轉變的代表趨勢。從社會科學模式的社會經濟史角度，轉向多重文化概念的人文學思考，是令歷史學研究在近數十年來呈現豐富多元的重要因素。再者，文化史的角度，也提供了多元文化思維的刺激，啟發了跨文化脈絡觀察的意義，並與後現代史學的許多中心議題互相呼應。因此，從文化的角度去看過去的人類經驗，或從交流互動的眼光來研究歷史，是過去及未來文化史研究能持續開發的路徑。<sup>1</sup> 本計畫簡稱為「文化交流史」，是廣泛地兼攝文化史和跨文化研究，而非僅指國家或地區界定概念下的文化交流史，例如傳統定義下的中日或中歐交流等。本系多位專任教師，在近來最新的研究成果上，都相當程度地反映此歷史學的最新研究趨勢，是屬於廣義的文化史或文化交流研究的學者。

在三年期的時間內，除了計畫成員各自的學術研究外，第一年已於舉辦過兩場國際性的學術演講，並將於 12 月 11-12 日舉辦一場為期兩天的「文化交流史研究的比較視野」國際研討會 (International Conference on the History of Cultural Interactions: A Comparative Perspective)，在接下來的在第二年至第三年的期間，預計舉辦兩場國際學術研討會，對各自的學術研究成果，以及共同的文化史理論背景，從中西雙方學界提出總合檢視。會後將以整合會議討論結果的修正版論文，集結出版成專書。

---

<sup>1</sup> 在歷史學發展上的所謂「文化轉向」(cultural turn)，是西方學界 1980 年代最重要的一個歷史學方法論趨勢。請參見以下數位學者的論述：Yu Ying-shih, "Clio's New Cultrual Turn and the Rediscovery of Tradition in Asia," *Dao: A Journal of Comparative Philosophy* 6 (2007): 39-51; Lynn Hunt, ed., *The New Cultural History* (Berkeley: University of California Press, 1989); Joyee Appleby, Lynn Hunt, and Margaret Jacob, *Telling the Truth about History* (New York: W. W. Norton & Company, 1994), 198-237, 特別是 217-223。本書中譯本為：喬伊斯·艾坡比 (Joyee Appleby)，琳·亨特 (Lynn Hunt)，瑪格麗特·傑考 (Margaret Jacob) 著，薛絢譯，《歷史的真相》(台北：正中書局，1996 年)；George G. Iggers, *New Directions in European Historiography* (Middletown, Conn.: Wesleyan University Press, 1984).



## 貳、執行策略和執行方案

### 一、執行策略

文化交流互動的角度，或交流史本身所牽涉到的跨領域甚至跨學科整合的研究特質，是此計畫所採取的共同理論基礎。<sup>2</sup> 而且，此計畫所包括的研究，兼具中國、臺灣和西洋史三大地方和時間範疇，因為文化史研究的趨向，也正是破除國族主義和國家中心為主的思維。這個最新的文化史研究視野，因為有其跨越疆域的特質，故得以挑戰傳統的一些既定觀念。例如，對中國史及西洋史研究學界而言，近些年來東亞文化研究，和中西文化交流史的新興研究角度，分別代表著一種遠離漢學中心或西方中心主義的歷史研究趨勢。<sup>3</sup> 再者，「文化交流」是中文學界慣用的稱法，更精確一點而言，此計畫並不只是著意去觀察雙方有意識的「交流」而已。在廣大視野下，一種世界史概念的文化間接觸，意識性與隨機性的跨文化互動，是我們開發整體文化和文化交流史的期許。而這個概念，也引發了對身份認同議題，和各種論述體系之間流動性質的觀察，此即交流角度的歷史研究。由於是整合本系東西雙方歷史研究者的專長，因此我們相信研究成果能與西方學界的視野不同，因為得以容納更多元的亞洲地區的研究角度及特色。

除了以上對文化史定義和交流互動概念的理論基礎，有多位計畫成員的研究，以史料文本和經典，以及其多重詮釋的可能性為主要切入點（例如黃俊傑、古偉瀛、劉巧楣、陳慧宏和秦曼儀等諸位）。文本的廣大定義，在於文字與非文字型態兩種，這也是新文化史研究趨勢挑戰語言論述主導的重要特徵。因此，這些研究導向了學術思想脈絡的議題，與傳統的思想史領域接軌。這個研究取向，是在新近文化史理論的刺激下變得大有可為，也讓歷史學家的最基本工作之一——文本分析及詮釋工作——複雜而多元，歷史學家及其歷史建構的工作，重新有了不同的生命軌道。本計畫因此並不展現傳統文化史或思想史的二分狀態，反而是在新近文化史理論之文本分析的深刻視野下，自然呈現其二分的局限，以及文化與思想交流互動的聯繫網絡。

---

<sup>2</sup> 由文化交流互動的角度詮釋歷史思維，可見 Jörn Rüsen, "Crossing Cultural Borders: How to Understand Historical Thinking in China and the West," and Chun-chieh Huang, "The Defining Character of Chinese Historical Thinking," 二文皆出版於 *History and Theory: Studies in the Philosophy of History* 46 (2): 189-93 (Rüsen), 180-88 (Huang) (May 2007).

<sup>3</sup> 關於「東亞」觀念的提出，相對於中國或日本的國家史論述模式，可參看黃俊傑教授對「東亞」概念的論述：黃俊傑，〈東亞海域與文明交會〉，開幕致詞稿於國立臺灣海洋大學 2007 海洋文化國際學術研討會，2007 年 11 月 1-2 日；黃俊傑，《東亞儒學：經典與詮釋的辯證》（台北：國立臺灣大學出版中心，2007 年）。至於中西文化交流史的新展望及跨文化視野的理論分析，可參看 Nicolas Standaert, "Methodology in View of Contact between Cultures: The China Case in the Seventeenth Century", 香港中文大學崇基學院，《宗教與中國社會研究中心專文系列》第十一期（CSRCS Occasional Paper No. 11, 2002 年），1-64；

Nicolas Standaert, "New Trends in the Historiography of Christianity in China," *The Catholic Historical Review* 83 (4): 573-613 (October 1997).

本計畫參與成員的研究，其跨文化脈絡和交流互動的意義有二重，某些研究並兼具兩種：

#### 第一、東西文化間之脈絡：

古偉瀛，題目：「以中華天主教為主所觀察的近四百年中西文化交流史」

趙綺娜，題目：「一九五零年代以來臺灣對美國的想像」

陳慧宏，題目：「交往互動下的學術及宗教：耶穌會在中國脈絡下之亞理斯多德學術傳統」  
交流互動角度下對單方文化體的重新詮釋

黃俊傑，題目：「文化交流史中「中國」意象的建構與轉變」

劉巧楣，題目：「十九世紀法國童書插畫研究」

秦曼儀，題目：「從書寫文化史角度觀察舊制度法國社會的溝通實踐」

## 二、執行方案

### 1. 舉辦國際學術研討會：

國際學術研討會是整合不同學術界，在跨國意義上作學術交流的最好方式。與國際學界的對話及交流，是本計畫的最重要目標之一。除了提昇本身成員的研究內涵及廣度，我們也認為，我們的研究有足夠質量去提議，或甚至挑戰國際間主要的歷史學發展趨勢及相關議題。因此，預計在 2009 年和 2010 年共舉辦兩場國際學術研討會。對各自的學術研究成果，以及共同的文化史理論背景，從中西雙方學界作總合檢視。會後將以整合會議討論結果的修正版論文，集結出版。

### 2. 建立網頁：

文化史及文化交流史領域的國際性教研平台之網站建構，不僅能刺激本身成員與國際學界保持聯繫管道，並能將計畫目標之一，即包含更多元的亞洲地區的研究角度及特色之文化史或文化交流史，以本計畫網站為發展的基礎，向外推展到國際間不同的學術群。不僅藉由網頁的建置，將能達到一個虛擬無限的溝通可能，並能讓本系及本校在該領域的國際能見度和貢獻度大幅提升。

### 3. 不定期舉辦國內外學者專題演講或工作坊，增進互動的交流及彼此的刺激，也能讓校園內對此領域有興趣的老師或同學們，有最新質優的研究活動得以參與。

### 4. 獎勵研究生出國作田野考察和其他相關的研究活動（本工作由系辦公室統籌辦理遴選，故本計畫不再重複提列研究生出國經費）。除了本計畫成員各自的研究所以需要的國外考察或參與學術活動等，在培養學界人力最重要的研究生的這一群，能有更多的資源到國外進行需要的研究調查或相關活動，應該是對未來領域或臺大能提升的很重要的一件事。

## 參、計畫成員

專任教師及其指導研究生之名單如下：

### 主要成員：

1. 黃俊傑特聘教授，研究領域：東亞思想史、史學方法論、戰後臺灣史  
指導學生：碩士班劉芝慶
2. 古偉瀛教授，研究領域：中國近代史、史學方法、中國基督教會史  
指導學生：博士班張志惠，題目：「中國近代思想文化中的西方影響」(暫定題目)  
碩士班陳詩雯，題目：「康熙皇帝眼中的西方學術」  
碩士班張瓊方，題目：「從〈揭帖選〉看清末的教案衝突」(暫定題目)  
碩士班蔡志哲。
3. 趙綺娜副教授，研究領域：美國史、美國外交史、中美關係史  
指導學生：碩士班陳慧縈，題目：「1930年代美國好萊塢電影與中國觀眾」
4. 劉巧楣助理教授，研究領域：西方藝術史、藝術理論、中國藝術史
5. 陳慧宏助理教授，研究領域：文藝復興到十七世紀藝術及思想文化、歐洲近代海外擴張、天主教海外傳教、明清中西文化交流  
指導學生：碩士班金芙安，題目：「天主教教義問答的特殊性質與其在文化交流對話中的角色」  
碩士班吳欣芳，題目：「宗教與書：晚明耶穌會士中文著作的使用性」
6. 秦曼儀助理教授，研究領域：歐洲十六至十八世紀社會文化史、法國近代寫作文化史、西方婦女史、法國年鑑史學理論與方法。

## 肆、執行時程

1. 2009.1.1-3.31 各子計畫蒐集相關研究資料
2. 2009.4.1-6.30 各子計畫研讀相關研究論著
3. 2009.7.1-9.30 各子計畫撰寫論文初稿
4. 2009.10.1-12.31 各子計畫研究論文完成，並於國際學術研討會上發表。

各研究計畫執行時程將隨實際情形保留彈性，並將不定期舉辦學術演講、學術座談會，及安排優秀學者來訪。

## 附件一：黃俊傑教授計畫

1、計畫名稱：文化交流史中「中國」意象的建構與轉變

2、計畫內容：

2.1 本計畫擬以三年為期（2008.1.1-2010.12.31），探討朝鮮時代（1392-1911）約五百年之間中韓文化交流史中，朝鮮來華人士對「中國」意象的建構與轉變。從而分析朝鮮人士對中國社會、政治及思想之觀察及其評論，探討中韓文化交流史中「自我」與「他者」的互動及歷史意義。

2.2 本計畫使用的基本史料是林基中編：《燕行錄全集》（首爾：東國大學校出版部，2001年10月），共100冊，收錄朝鮮時代五百餘年間來華人士之日記、筆談錄、奉使錄、朝天錄及旅行札記等，史料價值極高，可以反映當時朝鮮人之中國意象，亦可窺探中國朱子學與陽明學在朝鮮思想界之接受與批評。

3、研究時程：

3.1 第一年（2008）是全面蒐集、整理史料之階段，研讀《燕行錄》之相關史料並加以分類，此部分均已按原定時程進行。

3.2 第二年（2009）將撰寫論文一篇（題目待定）。

3.3 第三年（2010）將撰寫論文二篇（題目待定）。

4. 指導研究生計畫

碩士班劉芝慶。題目待定。

## 附件二：古偉瀛教授計畫

1、計畫名稱：以中華天主教為主所觀察的近四百年中西文化交流史

2、計畫內容：

為配合本系未來二年教學研究之計畫，就文化交流領域而言，本人初步擬進行下列三階段研究，每階段需時約一年（第一階段已於 2008 年展開並進行中），然而並非機械式地分成三截，而是有問題意識貫穿其間，每期與其他期之間的關係為互補且深化的。

第一年在授課之暇，將整理後現代史學的主要論述以及倡導者，例如 Keith Jenkin, Allan Munslow 等人所強調的層面。有些重要的後現代理論家，例如 J. Derrida, M. Foucault 等，並非以史學為專業或以史學為討論標的，但對史學研究有相當的衝擊，本人將整理其主張，以作為進行比較分析的基礎；第二年同樣整理在第一線反對後現代史學的學者，如 Arthur Marwick, C. Behan McCullagh 等，或是較溫和的反對派，例如 Richard Evans 等，他們的主要反對理由以及史學的主張；第三年則以這些正反的論述來觀察，以中華天主教為中心的近四百年來的中西文化交流史。希望能從這種「後學」的理論中，來看前人相關著作中所呈現的問題以及所具備的特點，並試圖提出在新的視野下，如何進行較逼近真相的研究以及有那些待開發的議題。

貫穿整個計畫的併行工作尚有二項。一是將蒐集整理臺灣天主教的史料，在蒐集整理的過程中，最重要的是與「後學」及其反對的理論整理工作同步進行，藉以有理論與實務的對比參照及互相刺激。目前已蒐集頗多中央研究院近代史研究所出版的《教務教案檔》中臺灣天主教民教糾紛的內容，這也恰好能與本系另一個由胡平生教授召集的「中國近代史研究平台」主題—中國近代的衝突、合作與肆應相配合。本人擬在本計畫過程中出版一本《臺灣天主教史料匯編》。

另一項是由於教學相長的效益，本人將與所指導的研究生中研究文化交流的幾位，在論文撰寫過程中與他們互動切磋。附上同學所交來的未來研究計畫，從中可知本人未來二年的計畫可以在這些同學的研究上，不論在問題意識、預設檢視、史料蒐集、論證策略，以及表述方式上，都可能有所啟發。本人希望系中所爭取到的經費，有助於研究生的研究工作，以及將來能鼓勵他們發表相關的研究成果。

### 3. 指導研究生計畫

3.1 博士班張志惠，題目：「中國近代思想文化中的西方影響」（暫定題目）

計畫內容：

作為在臺灣土生土長，但同時深受中西文化影響的一代，個人最感興趣的面向為中西文化互動部分，自己尤感疑惑的是近代中國人現代的知識概念，特別是受到西方文化影響的層面是如何形成的。在碩士班期間，自己曾經嘗試從近代中國的思想文化史面向探究該問題，然而，西方文化對中國的影響此一議題在中國近代史研究領域可

說是一門顯學，國內外學界已建立諸多理論學說。回想自己過去探究該議題時，發現學界已形成幾個探討框架，例如：傳統與現代、傳統與反傳統、救亡與啟蒙、帝國主義等研究取向，過去自己往往欲力求突破，但又因學識未見成熟而力有未逮。碩士論文以新教傳教士作為西方文化傳播者為主軸，藉由新教傳教士對中國的理解為視角，探討中西文化交流互動過程中，傳教士在傳播西學所扮演之角色。在論文寫作過程中，發現新教傳教士在傳播西學時，是以歷史、地理、文學、新聞、科學等知識分類架構為中國讀者介紹西方知識學問，此種分類架構與中國傳統社會以經史子集為主的知識體系有很大的差別，同時亦迥異於明末清初耶穌會傳教士的文化調適策略。由此，遂引發自己想進一步瞭解今日吾人習以為常的歷史、地理、文學、科學這些知識分類體系，如何從傳統的經史子集的知識體系轉變而來？因此，未來博士論文將以作為西方文化的接受者：中國或東亞社會，為主要觀察對象，探討中國現代社會的知識、概念是如何形成。

關於西學在中國的傳播，近十年受到學界重視，尤以海外漢學界為主，也獲得重要研究成果。從既有研究成果中，可發現幾個研究取向。例如：翻譯，包括關鍵詞、心理學、醫學、性學、社會學等西方學科知識的翻譯。在臺灣，中央研究院文哲所亦正進行「文本翻譯與文化脈絡」的研究計畫，由兩岸三地、日本、歐美學界組成跨領域、跨學科的研究社群。<sup>4</sup>此外，亦有東亞「共同文本」的閱讀之研究取徑。在日本，關西大學「近代東西言語文化接觸研究會」亦透過研究傳教士所傳播的西學，探討在中西文化交流過程中，近代中國、日本如何接收西學概念。不過，既有的研究成果可能產生的不足在於往往產生論述與實踐的落差，因為單從概念的翻譯、旅行，可能只能夠停留在論述層次，對於實踐面向，或許還有進一步探討空間。但無論如何，從學界的高度關注及研究成果亦可窺見該議題之重要性。

針對此一問題的研究取徑，目前自己有幾個粗淺的想法。首先，透過知識傳播機制以及知識社群網絡，例如，從具有海外分店的出版企業之公司史，瞭解知識的跨國流通與傳播。同時，透過百科全書、文庫、叢書的生產，以及博物館、展覽會的建置，瞭解西方知識在東亞社會的複製及變形。除了知識傳播著重在思想、語言的研究取徑外，目前學界較少注意到的面向是：消費文化與知識啟蒙的關係。從消費文化與日常生活面向觀察知識體系的變遷，不僅可結合論述與實踐層次探討思想、概念的轉化，同時，亦可擴展探索角度。首先，從性別研究角度而言，消費文化所隱含的性別意涵如何促使文化價值觀的轉變，值得深思。例如，報章雜誌上的醫藥廣告，針對婦女病的成藥、滋陰或壯陽的補藥，往往運用婦女解放與女性啟蒙的話語及思潮，增加銷售量；而消費者在購買、使用這些商品，不啻也接受了新概念思潮與性別觀。此外，清末民初的消費文化亦傳達了追求國家富強的概念。無論是愛用國貨、挽回利權的運動所彰顯的愛國主義，抑或文明戒菸運動所欲形塑的健康國民身體，均可窺見民族主義

<sup>4</sup> 參看彭小妍，〈文本翻譯與文化脈絡：晚明以降的中國、日本與西方〉，《中國文哲研究通訊》15.4，79-86。

的操弄痕跡。然而，從消費者的實踐活動中，亦可見無論是洋貨還是日本商品，藉由不同的包裝手法，穿越國族對立的防線，滲透到人們的日常生活。

大致而言，未來研究仍以中國近代思想文化為主，亦延續中西文化交流為主軸，希望結合書籍史、出版傳播、消費文化與日常生活的研究取徑，瞭解在面對西方文化過程中，中國現代知識體系如何形成與標準化、建置化？這些基本關懷是未來博士班努力的方向。

### 3.2 碩士班陳詩雯，題目：「康熙皇帝眼中的西方學術」

計畫內容：

#### 一、研究動機

明清之際，許多西方傳教士遠赴中國傳教。由於傳教策略使然，這些傳教士也順道帶來了各種西方學術，今人常稱之為「西學」。然而，這些所謂的「西學」，在當時不單單指西方科學知識與技術，還包括了天文、曆算、地理、醫學、音樂、哲學等等。傳教士藉由這些學術知識做為媒介，接觸到上層的士人、菁英，甚至深入宮廷，期望能對皇帝傳教，讓天主教在中國立為國教，得以生根。這種「傳教」的歷史發展，正符合「文化交流」的過程。

近來關於中西文化交流的研究中，以研究傳教士、地方傳教、教會史內部發展為多數。若以文化交流的角度觀之，接觸到「異文化」的，不只是這些來到中國的傳教士而已，中國的許多士人、菁英，也是文化交流過程中的一端。其中，「宮廷」與「學術」這一塊領域在近來較少有由文化交流角度切入的研究。但事實上，清代的「宮廷」卻是一個得以收集許多西方學術的場所。每個朝代的成果有所不同，是否與當朝皇帝的態度相關呢？而皇帝的態度又是否會影響到當時的中國士人？抑或是皇帝本身就是就著當時的學風、文風而行，受到時代氣氛影響，從而對西方學術有不一樣的想法呢？

#### 二、研究目的

明清之際，有機會接觸到西方文化的眾多中國人當中，我獨對身份特殊的清朝康熙皇帝感興趣。不論是在中國或是西方學術界，康熙皇帝特殊的氣度以及好學的個性，早已展露無遺。也正由於康熙皇帝身在宮中，貴為一朝皇帝的特殊身份，有較多的機會接觸異文化，在他眼中觀看異文化的方式是如何？是否因其身份而與一般士人有所不同取捨？

此外，由於清朝是一個異族統治的朝代，康熙皇帝於其著作、言談中，往往透露出身為滿人的自覺。但他又如同當時學風，信服於程朱理學，甚至命傳教士白晉研究「易經」。滿文化、漢文化、西方文化，在康熙皇帝身上是否有不同的態度與取捨？對康熙皇帝來說，「儒學」是否與「西方學術」一般，都屬於「異文化」呢？

因此，本研究嘗試以十七世紀中國清朝的康熙皇帝為主體，探究他對於西方學術的

看法與態度。若行有餘力，或可加以比較康熙皇帝與雍正、乾隆皇帝的不同，凸顯其特殊性。最後，期待藉此研究對十七世紀中西文化交流史有所貢獻。

### 三、研究方法與史料

本論文預計分為四個部分。首先討論清朝建制與統治的特殊性，這部份已有許多西文著作，如 Kyle Crossley, *A translucent mirror : history and identity in Qing imperial ideology*、Mark C. Elliott, *The Manchu way ; the eight banners and ethnic identity in late imperial China*，或是羅斯基 (Evelyn S. Rawski) 與何炳棣關於滿洲漢化的討論。其次，討論清初一般學風與思想脈絡。目前思想史學界已有許多研究成果，如錢穆，《中國近三百年學術史》、梁啟超，《論清學史兩種：清代學術概論、中國近三百年學術史》、王汎森，《晚明清初思想十論》，或是余英時先生對於清代思想史發展的許多論文。第三，進一步討論康熙皇帝本身的學術思想特質，應以康熙皇帝的《御製詩文集》、《庭訓格言》、《清實錄》為主要參考史料。最後討論康熙皇帝對西方學術的接觸與態度。此部分仰賴許多傳教士的著作，如白晉，《康熙帝傳》；或是中國第一歷史檔案館編的《清中前期西洋天主教在活動檔案史料》，其他傳教士的書信集，如杜赫德編，《耶穌會士中國書簡集》。

期盼藉此研究，對明清之際中西文化交流研究能有所貢獻。



### 附件三：劉巧楣助理教授計畫

#### 1、計畫名稱：十九世紀法國童書插畫研究

#### 2、計畫內容：

十九世紀歐洲文化的一大轉變在於兒童地位的提升。兒童教育問題是十九世紀法國政治與社會的一大課題，更隨著君主與共和兩派政治勢力的對立，國民教育成為兵家必爭的場域。1840年代的學齡前教育內容，包括初步語言、地理與自然歷史，是建立在舊體制時代對於王子或公主的初期教育內容。同時，平民階級與資產階級的學齡前教育成為爭論的議題。(Luc 1997)此期有關兒童的家庭與學校教育之目標與方法的著作極為蓬勃發展，對於兒童如何受到家庭與學校這兩大社會體制的影響，提供豐富的文化史研究的材料與議題，因此童書的研究日益受重視。

十九世紀中期，法國流傳著大量的兒童形象和訴求兒童觀眾的視覺文化，但有關童書與插畫的研究則是新興議題，近年關於此期童書插畫的研究已有若干基礎。中產階級家庭(母親)常用插圖啟蒙字母書來教導幼兒，1840年代多數不具名出版，繼承原有的平民圖像傳統；在第二帝國時期(1852-70)則有專門插畫家簽名，且頗多仿效 Daumier 與 Grandville 的漫畫。(Le Men 1984) 1870年代的童書繪本以遊戲或娛樂達到教育目標。(Georgel 1988) Claude-Anne Parmegiani 的 *Les Petits Français illustrés, 1860-1940* 是目前較為深入討論 1860年代以後著名的兒童文學人物 Mademoiselle Lili 的研究，可作為基礎參考著作。(Parmegiani 1990, Green 2003) 十九世紀下半以 Hetzel 開創的童書出版，被稱為法國兒童文學的黃金時代，Jean Glénisson 特別讚賞 1855-70 年的兒童文學，並區分 Hetzel 的娛樂性與 Hachette 的教誨性兩種作風。(Glénisson 1985, Lloyd 1992) Jules Verne (1828-1905) 的冒險小說，首先在 Hetzel 自 1864 年推出的童書系列 *Magasin d'éducation et de récréation* 中出版，有相當多概念可以比擬波特萊爾(Charles Baudelaire) 的詩，強調兒童喜愛地圖與版畫，可從提燈中看到無限遼闊的世界。(Green 2003) 綜合上述研究，可見十九世紀法國兒童文學與童書插畫的趨勢，其題材由公眾性轉為更具個人性或主觀性，兒童的生活空間也更趨向想像性，反映當代前衛文學的變化。換言之，童書在 1850 年前後從扮演主流教育體制(家庭教育)，發展為輔助或平衡國家學校教育的出版品。

然而現有研究對於童書插畫的研究只限於若干系列或虛構人物，對於童書插畫如何形塑兒童教育並未多加分析，本計畫將以三年為期逐年探討以下幾項議題。第一年研究重點在於插畫與文字內容如何結合，例如前述 1855-70 年間 Hetzel 的娛樂性與 Hachette 的教誨性兩種作風，所採用的插畫各有何種特徵。第二年重點在於解釋童書與插畫在兒童教育中所扮演的角色。童書借助插畫來吸引或教育讀者，包括兒童與母親，前引 Mademoiselle Lili 系列更以父親為訴求對象，因此不同世代、性別的童書讀者與插畫觀眾如何交會，構成童書閱讀經驗的重要內容，這種交叉閱讀的方式可與啟蒙時代的共同閱讀經驗對照，藉以突

顯十九世紀閱讀文化中圖像所扮演的角色，及其對於教育方法的影響。第三年探討十九世紀下半的童書分類，例如十九世紀下半的童書系列 *Bibliothèque rose illustré* 已有相當細緻的分齡閱讀觀念：四歲以下、四至八歲與八歲以上分為三大類，甚至包含十二歲至十六歲讀者，可說囊括當代大多數人的所有教育階段。本計畫將探討童書與插畫的分類基礎，以及這種分類觀念在童年文化與教育的發展上有何意義。透過此分期研究此三項議題，將可更深入搜集法國文化史研究中有關童年文化的研究成果，將之引介到中文學界，同時開拓新的研究材料與議題，參與國際研究領域。

#### 主要參考書目

1. Ariès, Philippe, *L'Enfant et la vie familiale sous l'Ancien Régime*. Paris : Editions du Seuil, 1962; 1973.
2. Becchi, Egle et Dominique Julia, *Histoire de l'enfance en Occident*. Paris: Seuil, 1998.
3. Crubellier, Maurice, *L'enfance et la jeunesse dans la société française*. Paris: Armand Colin, 1979.
4. Fass, Paula S., et al., *Encyclopedia of Children and Childhood in History and Society*. New York: Thomson; Gale, 2004.
5. Georgel, Chantal, *L'enfant et l'image au XIXe siècle*. Paris: Réunion des musées nationaux, 1988.
6. Glénisson, Jean, "Le livre pour la jeunesse," in Roger Chartier and Henri-Jean Martin, eds., *Histoire de l'édition française*. tome 3, *Le temps des éditeurs. Du romantisme à la Belle Epoque*, Paris: Fayard, 1985, 461–95.
7. Green, Anna, "'Rivers of lemonade and mountains of sugar': Representations of country and city in nineteenth-century French children's literature," in Frances Fowle and Richard Thomson, eds., *Soil and Stone. Impressionism, Urbanism, Environment*. Burlington, VT: Ashgate, 2003, 85–106.
8. Heywood, Colin, *Childhood in Nineteenth-Century France: Work, Health, and Education among the "Classes Populaires"*. Cambridge: Cambridge University Press, 1988.
9. Le Men, Ségolène, *Les Abécédaires français illustrés du XIXe siècle*. Paris: Editions Promodis, 1984.
10. Lloyd, Rosemary, *The Land of Lost Content: Children and Childhood in Nineteenth-Century French Literature*. Oxford: Oxford University Press, 1992.
11. Luc, Jean-Noël, *L'invention du jeune enfant au XIXe siècle*. Paris: Belin, 1997.
12. Mayeur, Françoise, *Histoire générale de l'enseignement et de l'éducation en France: Tome 3, De la Révolution à l'Ecole républicaine (1789–1930)*. Paris: Librairie Académique Perrin, 2004.

13. Parmegiani, Claude-Anne, *Les Petits Français illustrés, 1860-1940*. Paris: Cercle de la Librairie, 1990
14. Prost, Antoine, *Histoire générale de l'enseignement et de l'éducation en France*. Paris: Armand Colin, 1981.

#### 附件四：陳慧宏助理教授計畫

1、計畫名稱：交往互動下的學術及宗教:耶穌會在中國脈絡下之亞理斯多德學術傳統

2、計畫內容：

2006 年本人所提五年期計畫主題為「近代中西文化交流案例－耶穌會」，而第一年年  
度計畫的主題是「耶穌會的本質及文化交流的理論架構」。第一年計畫的焦點，放在耶穌  
會本身及其對文化的概念，並著眼於其教育及學術傳統。第二年年  
度計畫主題為「耶穌會文化交流的理論研究：『人類學』和『宗教研究』在跨文化史的應用」。在試圖瞭解文化史  
理論對跨文化，和歐洲對非歐洲關係兩者的研究中，「人類學」對文化史研究是一很重要的  
刺激，而宗教又是人類學中很重要的學門。耶穌會所牽涉的文化交流中，宗教也是這個  
過程最主要的文化項目。在這個第二年計畫中，「人類學」和「宗教研究」的理論，如何  
應用於跨文化的研究，並以耶穌會的案例來演繹，對進一步發展跨文化研究的理論是很重  
要的工作。

在這前兩年的計畫中，本人從所完成的研習，進一步發現，耶穌會本身背景中的亞理  
斯多德之歐洲學術傳統，對瞭解耶穌會在面對異文化下的策略，是一非常顯著值得再探的  
題目。雖然第一年年  
度計畫主題已處理過學術傳統的問題，但並非特定就亞理斯多德的歐  
洲學術傳統背景來作系統性的瞭解。亞理斯多德的哲學在經過中古神學體系的吸收並再演  
繹後，成為文藝復興時代以來基督宗教神學及知識體系的重要基石，而為十六世紀建立的  
耶穌會所承繼，並經天主教教會在反宗教改革的時代 (The Counter Reformation) 再詮釋。  
1631 年，葡萄牙籍耶穌會傳教士傅汎際 (Francisco Furtado, 1589-1653)，先前與李之藻  
(1565-1630) 同譯的中文書《名理探》，於杭州刻印出版。《名理探》的西文原本，早被指  
出為一拉丁文的亞理斯多德辯證邏輯學之書 *In Universam Dialecticam Aristotelis* (1606)，在  
耶穌會士的北堂目錄中有 (編號 1365)。這本書原是耶穌會在葡萄牙 Coimbra 學院的教科書  
之一，1611 年在日耳曼科隆才正式出版。傅汎際稍早與李之藻也譯了另一本 Coimbra 學院  
的亞理斯多德哲學教科書，中文書名《寰有詮》(1628)，其拉丁文原本也同樣在北堂著錄  
中得見。這兩部作品，是明末亞理斯多德哲學引介入中國的代表著作。然而，像《名理探》  
是李之藻過世後才出版，西文概念轉譯艱澀，後人讀之不多，所以傳世不廣。但是在本人  
處理透視法在中國的發展，以及耶穌會的教育系統時，發現作為基礎的亞理斯多德理論，  
其實廣泛出現在我們所認知的耶穌會所帶來中國的宗教、科學和藝術等文化系統中。從此  
具體的學術傳統和理論背景下手，應該可以對耶穌會傳遞的歐洲文化及宗教，有更具體的  
瞭解，並結合之前的跨文化研究理論研習成果，對相關領域有更深入的開發。本計畫題目  
定為「交往互動下的學術及宗教」，是因在耶穌會的傳教脈絡下，亞理斯多德學術傳統之  
最大意義還在於其宗教性，不過本計畫預計總合耶穌會的科學及藝術等其他文化層面。

3. 指導研究生計畫

3.1 碩士班金芙安，題目：「天主教教義問答的特殊性質與其在文化交流對話中的角色」

計畫內容：

作者認為天主教教義問答不僅在天主教史中扮演了一個重要的角色，尤其是在宗教改革時期，而且在中國的耶穌會士傳教工作裡的位置特殊，因它做為西方傳教士與中國人之間的一個重要溝通工具。本研究結合文本分析及跨文化理論共同進行，並特意著重教義問答翻譯初期的意義及詞彙流動之觀察，因此相對應的歐洲脈絡也將具體討論。

3.2 碩士班吳欣芳，題目：「宗教與書：晚明耶穌會士中文著作的使用性」

計畫內容：

「以書傳教」是耶穌會士在中國傳教的重要方式之一。作者認為耶穌會士大量的中文著作不只做為思想史研究的素材，也確實在晚明社會中扮演一定的文化交流角色。本研究結合書籍及寫作的文化史理論，配合在跨文化脈絡下的觀察，來對耶穌會士的出版事業提供新的角度。

## 附件五：秦曼儀助理教授計畫

1、計畫名稱：從書寫文化史角度觀察舊制度法國社會的溝通實踐

2、計畫內容：

歐美書籍史研究，除了關注書籍生產和流通的問題，自 70 年代中葉開始，把研究視角擴至了解書籍如何被使用和閱讀，文本如何被書寫和編排，以及書籍形式（手抄書和印刷書）以外的溝通媒體。後面這三個加強的面向就成為書寫文化史的研究重點。有關法國書籍史、閱讀史以及書寫文化史的史學發展與方法論的反省，筆者已完成一篇法國書籍史家的專訪與一篇期刊論文。專訪文章正進入翻譯階段，論文〈書籍史方法論的反省與實踐——馬爾坦和夏提埃對於書籍、閱讀及書寫文化史的研究〉已刊登於《台大歷史學報》（第 41 期，2008 年 6 月）。筆者在 2007 年 10 月於中研院歐美研究所舉辦的「生命書寫」研討會上發表〈出版和閱讀女友通信小說：法國十八世紀女小說家與讀者—友人的「感性分享」〉一文，接下來的計畫將繼續著重從書寫文化史研究的角度，觀察舊制度法國社會內部不論是貴族社群出身的作者、平民出身的文人或受限於性別規範的女性，如何運用書寫和印刷等溝通媒介，表述自身以及所屬社群所認同的價值理念。透過這樣的問題角度，研究計畫將能檢視「舊制度」法國社會這個由君主專制、父長權威定義之等級社會，其特殊的書寫文化（由書寫實現的溝通形式和風格有其時代要求的規則與慣例），以及溝通的意涵（個體或社群在溝通實踐中操作的策略和方式預含著特別的期待）。在此題目和問題關懷之下，將以性別、文類和心態觀念三個面向進行交叉式的比較和對話：一、女性作家如何從事傳統上專屬男性文類和論述的議題；二、透過規範行為的論述或手冊，觀察文人社群日益形成的自我認同之過程中，對傳統嚴格之等級秩序的影響；三、以法國十八世紀沙龍社交圈作為特定的「讀者社群」，針對重要的「哲學出版事件」，如 1758 年對 Helvétius 的《精神論》（*De l'Esprit*）的查禁，1762 年對 Rousseau 的《愛彌兒》（*Émile*）等，觀察沙龍社交圈的通信中，他們如何對當時受爭議的書籍、甚至受查禁的書籍發表和交換意見。

## 98 年度「中國學術思想史領域發展」計畫

計畫主持人：吳展良

計畫執行時間：98.01.01～98.12.31

### 壹、計畫目標

中國學術思想史的研究，在國內外學界沈寂了二十餘年。這首先是因為國際史學界近年來強調有關於社會史、經濟史、文化史等有關歷史大背景與具體行為的研究，其次則是因為學界近年來對於學術思想史的研究並未提出一些動人的新課題。然而中國歷史的發展，從開始便以政治及其相應的教化為核心，是故士階層及儒、諸子、佛、道等家派的學術與思想對於中國歷史的影響極為巨大。不深入瞭解中國學術思想史，實難以窺入中國歷史發展的實際。是以發展本領域，對於整體中國史、臺灣史，乃至文化交流史的研究，都有極大的幫助。

歷史系研究中國學術思想史的同仁有五位，結合哲學系研究中國學術思想史的同仁兩位，共計七位；這在國內外而言，都是非常高的數字。然而受到國內外學術界氣氛的影響，同仁們過去多半各自為政，默默地在自己的研究範圍內耕耘，很少互動。這不能不說是本領域以及本系本院發展的一大瓶頸。有鑑於此，我們希望成立「中國學術思想史教研平台」，結合本系、本院有關師生的力量，突破現況。未來三年，我們將配合個人的研究或教學，提出合作計畫。計畫雖有三年的時限，「平台」則希望長期進行。

本計畫預計進行三年（2008 年初起至 2010 年底），其基本目的是在臺灣大學建立一個關於中國學術思想史的研究教學社群，謀求這一學術領域的長期發展，並提出具體的研究與教學成果。具體而言，本計畫的要點有三：第一，以本領域的長遠發展為考慮，建立師生一體的研究團隊，希望在三年計畫結束後，本平台仍能持續進行；第二，邀請國內外優秀學者進行工作坊或專題演講，以收溝通與刺激之效；第三，參加本教研平台的教師成員配合計畫的活動進行研究，在本計畫結束前舉辦一次學術會議，所有成員都參加並提交論文，論文於會後出版。

本教研計畫納入了研究範圍相距相當遠的同仁。我們所最期望的，並不是組成目標單一的研究團隊，而是基於本系現有人力的考慮，將中國學術思想史的學者結合成一個較具規模的研究團隊。大家加強溝通，分享概念與資源，進行觀念整合與學術基礎建設工作，從而有效增進此領域的研究動能。中國學術思想史的領域雖然龐大，各部分的相關性卻非常深，這使得團隊的彼此互動分外有其價值。

## 貳、中國學術思想史教研平台研究子計畫

- 一、推動十九、二十世紀中國思想、學術史的研究。相較兩岸，中國思想、學術史的領域是臺灣目前較有優勢的項目，因此，本計畫集中縱深這個領域的探究。除了本平台的教師外，中國著名的思想學術史研究者金觀濤目前任教政大（計三學期），將參與計畫的活動；中研院林毓生明年將來本系客座乙年，也欣然同意加入本平台活動。在近現代中國思想、學術史的推動計畫中，我們還重視中西思想、歷史的比較——這是我們另一項優勢。參與本平台活動的本校研究生（包括些許校外優秀的研究生），將可以獲得難得的中西學術活動的參與和學習。
- 二、配合本平台參與教師的活動，預計在 2010 年底前舉辦一場（國際）學術研討會，並發表研究成果。
- 三、推動近代中西歷史、思想比較的計畫活動。在臺灣學界，會通近代中西學術、思想的研究甚少，此為幾十年近現代中國學術、思想少見研究質量突破的原因。希望透過本計畫能培養本校較年輕學者這方面的重視與學養，並透過人文、社科學科老師的交流、參與，打破單一學科的自限。

### 四、具體研究子題目

#### 1. 陳弱水 文學與文化——論中唐思想變化的一條線索

這項研究要為從安史之亂（755-863）到九世紀中葉之間士人群中的思想變化提供一些概括的描述與解釋。為什麼要做這件事呢？最重要的原因是，這是中國思想史上的一個關鍵時期，對於這段時期的了解能夠幫助我們掌握中國思想演變中的一大轉向及其原由。學界早已公認，中晚唐到北宋初期，是中國歷史上的一個劇變時期，「唐宋變革」的斷案是很難動搖的。在這段時間，中國社會發生了深刻的變化，使得十一世紀的北宋跟八世紀的唐代比較起來，在很多方面好像是兩個不同的世界。諸種變化當中，思想局面的改易是極其明顯的一個。八世紀的唐代中國，佛教鼎盛，領時代思潮之風騷，道教與道家意識活躍，社會上洋溢著文學崇拜之風，士人熱衷詩文寫作，經史之學問津者寡。至於十一世紀的宋代，文學雖仍興盛，士大夫以道自任，以政治主體自居，要求回向三代之治，與此一目標有關的學術思想空前發達，在這樣的氣氛中，又有尋求建立儒家價值之形上與心性理論基礎的「道學」醞釀而出，在思想的領域，佛教和道教已經落居輔助與旁支的地位。用最一般性的歷史斷代概念來說，這就是中國思想由中古到近世的轉變。

唐宋之際的思想巨變不是在短時間內發生的，從韓愈（768-824）的時代到范仲淹（989-1052），大約為兩百二十年，到程頤（1033-1107），則有兩個半世紀以上。在此期間，思想的變化不是均質進行的，而是有兩個明顯的突破點。第一個突破點約在唐德宗至憲宗年間（780-820），第二個則為宋仁宗至神宗之際



(1023-1085)。這項研究要從文人心靈演變的角度處理第一個突破點，現在要對這項工作做些進一步的說明。

首先，前面提到，本研究試圖處理唐宋之際思想變化的第一個突破點，也就是八、九世紀之交的局面。不過，這個突破並非驟然而起，它是一個明顯可見的思想變化所導致的。由於這個變化啟動於安史之亂前後，本文將以安史亂後的一個世紀左右為主要探討範圍，以求展示中唐思想突破的前因與後果。此外，由於安史亂後的思想變化觸動了中古心靈的基本結構與價值方向，造成中國思想的深層異位，我也必須對中古思想傳統的特色有所討論，以解明中唐新局的歷史意義。扼要而言，本研究包含了三個層次：中古心靈的特性，安史亂後的情態，八、九世紀之交的突破。

如果說，安史之亂是個打開了潘朵拉盒子的事變，安史亂後思想變化的基本性質是什麼？最簡單地說，可以稱之為「儒家復興」。研究伊始，我想為這個儒家復興提出一個基本的界定。安史亂後出現的中唐儒家復興，是個和緩的舊教復興。在漢末以後的中古時代，玄學與佛教相繼興盛，再加上道教形成，儒家在思想界的版圖相對縮小，重要性也降低。但是，橫互整個中古時代，儒家依然是一個堅韌不搖的思想與價值系統，孔子仍是人們一致欽仰的聖人，儒經仍為中土聖典，一言以蔽之，儒家在文化中繼續佔有正統的地位。事實上，在某些領域，例如法律，儒家的力量甚至比以往增強了很多，就社會整體而言，顯然是往儒家化加深的方向行進中。所以，安史亂後的儒家復興絕不意謂著儒家從荒廢的舊墟中重新崛起，這裡的「復興」所指的是，一個多少已經意識形態化的思想傳統出現了新活力，新探索，而且有了一些改變——有的還是深刻的改變。這個「復興」的一個長期後果則是，相對於佛、道，儒家版圖大大擴張，造成中國思想結構的改易。

安史亂後的儒家復興還有一個特色，就是，它基本上是士人群中意識層面的變化，整體而言，相當散漫，尤其在初期，不是個有核心主旨的思潮，參與這個潮流的人彼此間也往往缺乏呼應。這是我以「儒家復興」——而非「儒學復興」——來稱呼這個變化的原因。不過，中唐儒家復興的趨勢中，還是出現了兩個形跡比較明顯的運動。一個是以啖助（725-770）、趙匡、陸淳（即陸質，737-805）等人為首的新春秋學運動，一個是在文學史上赫赫有名的古文運動。新春秋學運動是由少數邊緣的儒學家所發起，主張從探尋大義的角度來鑽研《春秋》，講究會通經旨，不專主一傳，而且，此派學者的經傳解釋往往加入了與時勢有關的政治意見。在唐代知識界，經學家的角色相當隱晦，新春秋學興起後，聲勢也不彰，這個學派是因在八、九世紀之交向文人群傳播成功而生出影響的。至於古文運動，一方面是個文章改革運動，其支持者批判近代講究聲律對偶的華美文風，主張文章首當言之有物，文體則可以古為師，質樸有變化，不拘於

駢儷；另一方面，這個運動具有更廣泛的思想意涵，古文家多主張文章應以經典義理為依歸，有些人甚至直接宣揚儒道，乃至從儒家立場進行思想探索。毫無疑問，古文運動是中唐儒家復興潮流的骨幹，這不但是因為儒家復興的代表人物多為古文家，更重要的是，文人居於唐代文化的核心，地位絕高，文人思想變化所帶來的衝擊，不是其他群體所可相比的。這是本研究以文人為探討對象的最主要原因。

本文一開始時說，這項研究要對從安史之亂到九世紀中葉之間士人群中的思想變化進行描述和解釋。這是經過斟酌的說法。此一說法意指，我要討論的只是士人群中的思想變化，這並不能代表中唐全面的思想動態。東晉十六國以後的中古不同於中國歷史上的其他時代，士人並沒有主導時代思想的態勢，宗教界——特別是佛教——往往比士人更具思想上的影響力。唐代中葉仍然是如此，在當時，禪宗大盛，諸說並出，震動一時，士人往往對佛教的論說產生興趣或生出嚮往，中國思想的域外傳播也集中於佛教。就中國知識界而言，安史亂後的儒家復興只是士人群中的現象，這個趨向什麼時候開始對儒佛關係以及整個知識界產生強大的衝擊，還有待考索，大概是晚唐以後的事。

要了解中唐思想變化的特色、來由與動力，文人心靈是一條重要的線索。中國自東漢晚期，文學創作興盛之跡趨於明顯，從南朝到北宋，五世紀到十一世紀，可說是文學的時代，詩文寫作的價值高張，文才被認為是才能的首要表徵，知識界中的領導者大多為文學家，這不但在中國歷史上是獨一無二的現象，世界文化史中也難找到類似者。由於文學家自南朝以下長領知識界的風騷，他們對時代文化影響之深，只有佛教僧侶差可比肩，八、九世紀之交的思想突破即是起於這個群體。

所謂文學家，是指擅長詩賦研究寫作，並以此見知於世的人，本研究也稱他們為文人。這類人雖然經常來往密切，形成群體，但他們背景多端，形形色色，加上中國中古又有顯著的文化、價值多元情況，文學家彼此思想歧異，很難說存在著任何具有確定內涵的文人心靈。不過，文人之間至少有一個許多人共同關心的問題，這就是文學寫作本身，文人議論文學的結果是，文學思想成為集中反映文人意念的處所——雖然也有些鮮明的文學主張是由非文人所提出。本研究就是要透過南朝至中唐文學思想中的一個課題——文學與文化的關係——來觀察安史亂後思想變遷的面貌及其歷史意義。

## 2. 吳展良 朱子的鬼神論研究

朱子的鬼神論，於其宇宙暨人生觀中，實居關鍵的地位。其鬼神論，既不同於基督教、佛教、暨道教之人格神(personified god)觀點，亦不同於現代唯物之無神論，而具有統合神靈、物質、人生界之特質。其說上繼儒學大傳統，下

為近世儒家鬼神觀之代表，於中國思想史中，實具特殊之價值。朱子將鬼神精怪自然化、此世化而成為可認知及理會的對象。現代學者多認為朱子的學說重理道而僵固，然若以朱子的鬼神論觀之，其眼中的世界，實為一生機活潑、神妙不測、處處感通、萬物有靈的宇宙。朱子既不信輪迴之說，又認為鬼神靈異之事都是此世間一些特殊的氣化作用，他所講的學問，乃以包含並整合此世間一切事物的理則為目標，而成為一種萬物一體的此世一元論。本人於未來一年，將對此問題做進一步的探究。

### 3. 閻鴻中 《史記·循吏列傳》新探

太史公首創「循吏」與「酷吏」之名，為《兩漢書》所沿用，也成為此下官吏流品的基本名目。然而，《史記》所說的「循吏」，本是「奉職循理」之人，與《兩漢書》的「良二千石」大相逕庭；不僅如此，太史公在〈循吏列傳〉中竟未收入秦漢時代的任何一名官吏，引起學者許多猜測和質疑。

有曰：「太史公傳循吏，無漢以下者；傳酷吏，無周以前者。寄慨深矣。」（陳子龍語）這是將此種安排看成了太史公寄寓感慨的表現，隱含著對時代風習的批判。依其所見，則循吏與酷吏正相對反，循吏唯見於古，而酷吏獨在於今。然則史公所傳漢代諸賢臣，是否皆不得列於循吏之林？如若不然，則出此入彼，豈非鄰於朝三暮四之技？故或云：「漢之循吏，若吳公、文翁，不為作傳，亦一缺事。（石）奢、（李）離二人事，未見為循吏。」（陳仁錫語）質疑此文取捨失當。若直言之則謂：「甚哉！太史公之略於史也，蓋史至班固而後定也。」（王世貞語）此種批判雖受《兩漢書》「循吏」內容的影響，但是出之於盛尊《史記》的學者之口，可見太史公作傳之意殊有未易理解者。故而劉咸炘雖廣引異論而詳為之辯，猶曰疑不能解，「唯姑從蓋闕。」（《史記知意》）對於此篇的作意，顯然迄今未能得到較有說服力的解答。

竊謂對這項問題的討論，不宜僅侷限在「循吏」和「酷吏」兩項名目中。首先應從太史公對當代官吏的整體看法著眼，如其蕭曹、張釋之馮唐、萬石張叔、田叔、汲鄭等傳，均當重視，以瞭解太史公對漢代吏治的整體看法，然後才可以瞭解其心目中「循吏」的特質與定位究竟如何。在流品之外，還需要探討太史公對制度、法令的全盤思想，才能得知其所謂「奉法循理」、「奉職循理」的精意。合此兩途，則太史公特提「循吏」的用心自然可以明白。至於秦漢賢臣是否皆不得與於循吏之列，則除了上述分析之外，另當考量《史記》因事命篇之義，以做為參酌權衡。

以上三途，前二者乃將史學義例問題融入為整體歷史與思想的交涉問題，竊謂對於《史記》一書的研究，往往需有此種宏觀視野，始可會其深趣。第三途雖為治《史記》之學者

所共知，然而綜羅前脩以會通大義，似猶有可論者。

近人研究古代分類、流品之目，往往採取平列、兩分之法進行整理，然而在中國古代思想中，範疇式分類興起較晚（大抵始於陰陽家），論人事尤然（至《人物志》始發展成熟），傳記著作中大多是以互見、激射之法來呈現動態的全貌與多角度的思維，而《史記》尤其是具有代表性的傑作。在方法論上，這項研究也可有助於對古代思想中分類問題研究的檢討。

### 參、計畫成員

計畫主持人：吳展良

協同主持人：王遠義、閻鴻中、周伯戡、楊貞德

其他參與學者：杜保瑞等老師，以及有關領域之博、碩士生。

以下為教師成員的簡介：

1. 吳展良：本系教授，專長為中國近現代思想史、宋代學術與思想史、西洋近現代思想史。
2. 王遠義：本系副教授，專長為中國近現代思想史、歐洲近代思想史、中國現代革命史。
3. 閻鴻中：本系助理教授，專長為中國古代倫理史、中國古代史學史、秦漢學術思想史。
4. 周伯戡：本系兼任教授，佛光山大學歷史系教授，專長為中國中古佛教史。
5. 楊貞德：本系兼任教授，中研院文哲所副研究員，專長為中國近現代思想史。
6. 杜保瑞：本校哲學系副教授，專長為宋明理學、中國哲學方法論。
7. 博士生：李長遠、林穎鈺、曾堯民、施純純、詹景雯
8. 碩士生：王丹儒、吳立仁、黃士榮、劉益維、詹敬仁、汪正翔、徐乃義、陳珮璇、邵立宜。

### 肆、工作內容

1. **舉辦國際學術會議**：計畫的教師成員將配合本計畫的活動，進行有關中國學術思想史的研究以及有關此領域之關鍵議題的檢討，預計在計畫結束之前，即2010年年底（九十九學年第一學期）舉辦一場中型的國際學術會議，發表並切磋研究成果。會議名稱暫訂為「主體與互動：中國學術思想史的新探索」。除了本計畫的教師成員，會議亦將邀請校外相關重要學者發表論文。會後將出版論文集。

**會議簡介**：有關中國史的研究，學界近年來已經拋棄了普遍主義或西方中心主義，而致力於探索中國史自身的發展線索，這在中國學術思想史方面的研究也不例外。許多前輩學人對於中國學術思想史的研究，常不免沿襲研究西方哲學史、科學史、思想史、宗教史等的一些基本預設或觀點，用來觀察中國學術思想史的內涵與發展。成果固然豐富，卻面臨了認知以及發展上的重大限制。本會議以「主體與互動：中國學術思想

史的新探索」為主題，將一方面探尋中國學術思想史的主體性，一方面探索此所謂主體性與各種歷史背景及外來因素的互動。希望集合本團隊與國內外重要學者的研究成果，共同啟動此一重大的研究課題。

2. **舉辦研討會**：主要形式為工作坊與非正式報告（如進行中的研究），以自由討論與交流為主。暫定討論的形式分成老師報告和研究生報告，初期以老師報告為主，內容包涵研究的成果或計畫以及教學的主題與大綱。研究與教學並重，但主要在呈現自己研究與教學的實際內容和觀點，而不只是原則性的說明。討論會每一個月或一個半月聚會一次，將以輕鬆的談論方式進行，以便於充分交流。
3. **建立計畫網站**：作為成員互動與對外溝通的基地。網站將放置研究工具（如書目與資料庫）、學界消息、研究資訊，及外部研究資源連結。本平台師生成員之考察報告、研究札記、演講稿等非正式論著，亦可置於其上。
4. **邀請國內外優秀學者進行工作坊或專題演講**：預計每年邀請國外學者 2 至 3 人，國內學者 1 至 3 人來校。可使參與的老師與研究生多方面了解學界的最新研究成果與方法。
5. **補助研究生出國研究或開會**：研究生在指導教授推薦下，可資助出國蒐集資料或出席學術會議。

#### 伍、執行時程與預計成效

1. 第一年將完成網站的初步建置，舉行六次研討會或工作坊，邀請國外學者 2 至 3 人，國內學者 1 至 3 人來訪。送數位研究生出國。每位學者發表至少一篇有關中國學術思想史的論文或書籍。
2. 第二年將大幅充實網站的內容，舉行六次研討會或工作坊，邀請國外學者 2 至 3 人，國內學者 1 至 3 人來訪。送數位研究生出國。每位學者再發表至少一篇有關中國學術思想史的論文或書籍。
3. 第三年將舉辦國際研討會，完成網站的內容，舉行六次研討會或工作坊，並邀請國外學者 2 至 3 人，國內學者 1 至 3 人來訪。送數位研究生出國。每位學者將在該研討會上發表一篇主題論文，會後並將編輯成書。

## 「歷史教學與研究資料庫」計畫

計畫主持人：閻鴻中

計畫執行時間：98.01.01～98.12.31

### 壹、前言

隨著網際網路與全球資訊電子化的發展，在研究和教學工作上，知識流通的輔助功效越發顯著。不過，相對於電子資料庫和圖書館所提供的大量論文與書籍資訊，以及線上討論群帶來的及時溝通，還有由個人網頁和部落格所分享的一般資訊，有關教學、課程方面的資訊傳播顯然困難得多，大學課程部份尤其嚴重。

原因在於，雖然各所學校的課程資訊逐漸網路化，但卻分散在各校不同的資訊系統和分類架構裡，外來的使用者不容易運用，而搜尋軟體卻又無法將這類資訊與大量的一般資訊區別開來。

許多課程資訊由於著作權的考量而限制開放，這是合理的現象；但開放的教學研究、教案與課程大綱等專業資料，仍然因為流傳不便而難以引發迴響，在學期結束之後更是如此。此外，對於與教學相關的研究的成果，以及相關研討會的資訊，也缺乏便利有效的流通平台。

其實，只要建立一個有系統的搜尋、儲存並提供檢索的歷史教學資料庫，附帶教學研究的資訊平台，就可以有效解除許多困境。

「歷史教學與研究資料庫」計畫的目的，在為全世界的歷史研究者、教師、學生和自學者提供便利的大學歷史教學與研究相關資訊。

藉由教育資源、課程規劃和教學理念的分享，將能為有心提升歷史教育的品質的大學教師增加許多助力，為學習者提供許多指引；此外，從事歷史教育或高等教育研究的學者，也將可以從資料庫得到許多基本資料。

希望這份小成果，能成為大學歷史教學工作者的好助手，以及對歷史有探討興趣的朋友的好伙伴。

### 貳、計畫內容

本計畫籌建的資料庫內含三項查詢系統。對使用者來說，三項系統分別提供不同資訊的檢索功能；對操作者來說，後台完全整合運作，管理、維護和更新都相當簡便。三項系統分別是：

一、「歷史課程資料庫」：這是本項計畫的主體，最具特色，資料數量也最為龐大。旨在蒐集世界重要大學及國內各大學所開歷史課程的課程資訊，不限歷史系所，無論各系所專業、通識、共同必修或各校特色學程，凡與史學或歷史相關的課程，皆在蒐集範圍之列。

可依據關鍵詞或者分類架構，搜尋和瀏覽各大學公開的歷史課程網頁以及教師、研究者個人網頁中的課程資訊，包括教學大綱、課堂講稿、教學時程、習題及解答、測驗、書目閱讀清單，以及影像資料的連結。

二、「歷史網站資源資料庫」：蒐集相當於大學歷史教學程度的歷史學研究與教學相關網頁連結，提供簡介、關鍵詞和分類等資訊，可依據關鍵詞搜尋和瀏覽。

三、「歷史研討會資料庫」：提供歷年歷史學研討會之活動內容與相關情報之查詢，有關歷史教學者優先。

### 參、計畫進度

本計畫自 2007 年四月開始執行。一年半以來，已將資料庫的基本架構建立完成，確立了工作程序和分工模式。期間工作進度及未來一年的預定工作如下：

2007 年四月至十二月	資料管理	資料庫架構規劃
		初步收集課程資訊
		擬定課程分類架構
	工程	美工設計
		程式寫作
2008 年一月至十月	資料管理	完善資料庫架構
		收集國內大學五年內歷史相關課程資訊
		收集外文課程資訊
		建立多人上傳資料管理模式
		驗收管理介面、多國語文碼等技術更新成果
		開放試用
	工程	修改管理介面
		新增多國語文碼
		完善不同瀏覽器閱覽功能
2008 年十一月至十二月擬定進度	資料管理	校對所有上傳資料
		「歷史資料庫」正式啟用
		擴充外文課程資訊

	工程	完善備份程序
		完善資料庫使用和管理介面
2009年一月至十二月 擬定進度	資料管理	更新國內大學課程資訊
		擴充外文課程資訊
		擴充大陸和海外地區華文課程資訊
		擴充「歷史網站資源資料庫」資訊
		充實「歷史研討會資料庫」資訊並開啟使用
	工程	一般維護

本資料庫目前成果如下：

- 四、「歷史課程資料庫」：已完成臺灣 21 所設有歷史相關科系及 14 所沒有歷史相關科系之大學<sup>5</sup>，迄 96 學年度下學期（最早可溯及 87 學年度），共計 14975 筆課程的下載。已上傳資料一萬三千餘筆，已校對、可檢索資料 3500 筆。十一月初開放試用，十二月完成全部資料校對並正式開放啟用。
- 五、「歷史網站資源資料庫」：分為歷史系所、歷史教學、中國史研究、西洋史研究、臺灣史研究、專史研究及綜合研究中心與資料庫等七種子類進行分類與蒐集。目前已累計資料共三百餘筆，未來兩月將積極充實內容，並隨同「歷史課程資料庫」一併於十一月初開放試用，十二月正式開放。
- 六、「歷史研討會資料庫」：目前除測試資料外，尚未正式蒐集資料。未來將積極收集相關資訊，鼓勵研究生參與研討會並寫作報導提供發表；並藉由前述資料庫的開放，吸引使用者利用此一平台做為資訊的發佈和儲存管道。此外，並爭取有關歷史教學的研討會利用此一資料庫公告資訊並保留資料。預計 2009 年 3 月開始試用，6 月之前正式啟用。

#### 肆、預期效益

大學歷史教學資料庫是前所未有的構想，如今已經初步建置完成。所有的教學工作者和研究者都可以利用此一資料庫來搜尋、儲存和傳布課程和教學資訊，便利的經驗交流將可促進互動並激發創意，進而對於完善課程設計、充實課程內容發揮明顯的助益。

<sup>5</sup> 21 所有歷史相關系所（含歷史學系、臺灣史研究所、藝術史研究所）的學校為：國立臺灣大學、國立政治大學、國立臺灣師範大學、國立清華大學、國立成功大學、國立臺北大學、國立中興大學、國立中央大學、國立暨南大學、國立中正大學、國立臺南藝術大學、國立東華大學、國立彰化師範大學、國立嘉義大學、私立東吳大學、私立中國文化大學、私立輔仁大學、私立淡江大學、私立東海大學、私立玄奘大學、私立佛光大學。14 所沒有歷史相關科系的學校為：國立臺北教育大學（國北師）、臺北市立教育大學（北市師）、國立臺中教育大學、國立新竹教育大學、國立中山大學、國立高雄師範大學、國立臺灣海洋大學、私立實踐大學、私立臺北醫學大學、私立華梵大學、私立逢甲大學、私立中原大學、私立南華大學、私立義守大學。



今後將邀請本系教師將其教學所需資訊與本資料庫的搜尋工作結合，教師對工作人員提示構想和建議，也為自己和所有的使用者充實了更豐富的資訊。本所研究生則可以將其參與研討會的見聞、協助課程教學的心得，利用此一平台與同道分享和交流。

本計畫執行一年半以來，已將資料庫的基本架構、工作程序和分工模式都建立妥善。今後從事維護和更新只需要少許人力，並可隨時擴充收集範圍，處理任何語言的課程與教學資訊。

未來我們將視資料庫的應用情況和使用者的回饋與建議，以適當方式擴充此一平台的功能，為提昇大學歷史教學品質提供更多的支援。

## 附件 5：哲學系計畫書

### 1. 計畫目標

2009 年將延續本系過去執行計畫的精神與原則，有效整合研究、教學人力，激發研究動能，提升研究風氣，改善教學效能，積極發展本系特色。期維持本系在臺灣哲學界、華人哲學界的既有優勢，讓本系之研究、教學成果能夠受到國際哲學學術界的注目。

哲學領域甚為廣闊，在東方的哲學系更要兼顧東西方哲學。因此，在學術發展方向的拿捏上，同時要照顧知識視野的廣度，又要在系內現實條件的限制下（系內教師人數目前偏低，且每一領域人力均很單薄），發展特色並建立卓越之研究團隊，實為一具高難度的挑戰。

本系參與邁向頂尖大學計畫已有三年，逐漸發展為三個研究團隊，分別為「中國哲學研究室」、「當代歐陸價值哲學研究室」及「LMM(Logic, Mind and Methodology)研究室」。三個研究室所提出之子計畫亦逐年執行並陸續有成果產出，同時，在執行過程中各研究室亦不斷修訂其子計畫之主題方向。

茲將三個研究室修訂後的五年計畫大方向表述如後：

研究室名稱	五年計畫的規劃與執行方向	負責人與其他參與成員
中國哲學研究室	五年的大方向： 傳統中國哲學的當代詮釋 2006 計畫主題方向： 中西哲學的比較 2007 計畫主題方向： 傳統中國哲學中的論辯 2008 計畫主題方向： 傳統中國倫理觀的當代省思 2009 計畫主題方向： 傳統中國形上學的當代省思 2010 計畫主題方向： 傳統中國的知識論問題之當代省思	負責人：杜保瑞 研究室成員： 傅佩榮、蔡耀明、 佐藤將之、魏家豪
當代歐陸價值哲學研究室	五年的大方向： 歐陸價值哲學探索 2006 計畫主題方向：	負責人：陳文團 研究室成員： 關永中、陳榮華

	當代法國哲學之價值問題 2007 計畫主題方向： 當代德國哲學論之價值問題 2008 計畫主題方向： 法國後現代哲學暨拉丁語系 神哲學之價值問題 2009 計畫主題方向： 康德遺產 2010 計畫主題方向： 價值與本體論問題	楊植勝、彭文本
LMM 研究室	五年的大方向： 邏輯、心靈與方法論 2006~2007 計畫主題方向： 經驗與真理 2008~2010 計畫主題方向： 反實在論	負責人：楊金穆 研究室成員： 孫效智、苑舉正 梁益堉

為促進三個研究室子計畫的統合與研究團隊的交流，2009 年起本系將更強化三個研究室之學術對話與統合。2009 年三個研究室之統整主題為「人觀」，亦即探討哲學內部與其他各種不同學科對人的理解。

### 1.1 哲學系現況分析

本系雖為臺灣最早成立之哲學系，巔峰時期研究教學人力高達 31 人，然近年來由於三級聘審制度相當嚴格，加上退休者眾，導致新陳代謝嚴重失衡，目前專任教師僅餘 18 名，專任教師之研究與教學的負荷皆非常沉重。此外，本校通識教育對哲學的重視，也使得系上教師還必須分擔通識課程之教學負擔，因此本系積極延聘 5 名兼任教師以為因應，其中 2 名係配合共同教育委員會之延聘，以支援通識教學。本系目前在國內仍是各大學哲學系所中研究、教學人力最齊全，研究成果最豐碩者。為保持本系在國內哲學界之學術與教學領導地位，本系應積極招募新血，擴充本系在教學與研究兩方面之能量，並盼望院校能大力支持。

目前，學校積極重視人文社會科學，並且也以具體經費來表達支持，本系教師感受到學校的用心，也以最高昂的士氣來提升教學品質與研究成果。系上教師無論在通識教育或文學院內均有多人獲得傑出教學與優良教學獎項。本系目前 277 名的研究生與大學部學

生，比以往更用功於研究學習。過去三年來，有3名大學部學生赴國外交換進修一年、研究生3名赴英國、2名赴德國、1名赴比利時、5名赴美國、1名赴加拿大、1名赴新加坡研究。師生讀書、研究與研討風氣日益提升。

## 1.2 欲追求的國際標竿——亞洲領先群

在過去幾年之本系發展現況分析中，系上同仁已清楚認識到，就國內與亞洲之競爭態勢而言，本系之發展可謂前有強敵(如日本的東京大學)，後有追兵。期三個研究室之分工能逐漸形成堅實的研究團隊，以定期合作研究與經常性研討來有效整合，並積極聯繫規劃區域合作，俾使本系在臺灣、中國、香港、新加坡、及東南亞各大學中，均能獲致哲學研究之龍頭領導地位。

## 1.3 計畫發展的策略與優先序

- A. 規劃跨研究室之國際學術研討會，促進本系研究團隊進一步之交流與建構。
- B. 積極邀請規劃各領域之著名哲學專家到校發表演講、短期講學、或參與規劃之主題研討，讓師生有與大師面對面對談與學習之機會。
- C. 各研究室依據計畫之年度主題，出國參與學術研討會或進行訪問研究。規劃國外著名大學哲學系之參訪與學術交流，以師生主題式對談、短期停留研究及洽談未來合作事宜為主。
- D. 以群體性、主題式的合作模式，結合向國科會及其他校內、外補助單位申請之專題研究計畫補助，逐年累積豐富的研究成果。
- E. 利用本計畫及本校教務處、共同教育委員會等單位的教學支援機制，提升本系基礎科目的教學成效，培養未來優質的研究人才。
- F. 參與各研究室子計畫之同仁將研究成果投稿於國內、外優質哲學期刊。

簡言之，改善本系研究、教學風氣，提升研究、教學水準，促進研究團隊之統合研究為2009年度計畫執行的第一目標。其次，透過國際學者之邀訪與系內同仁之出國訪問研究或參與會議，以追求國際化為本年度計畫執行之第二目標。兩目標交互為用，以提升本系研究能量為依歸。

## 2. 執行策略與執行方式

### 2.1 執行策略

- 2.1.1 統籌三個研究室之研究人力，辦理生命教育國際學術研討會：「人觀：身體化的靈魂或是靈魂化的身體」。
- 2.1.2 三個研究室之計畫均包含延聘國際知名教授至本系演講、短期講學或任教；並事先舉辦導讀會。

- 2.1.3 每月舉行 1 至 2 次系內學術討論會，除了本系師生外，亦邀請本系之訪問學者或邀訪大師與會，以提升師生學術研討風氣並促進國際交流。
- 2.1.4 中國哲學研究室將組師生團赴韓國進行學術交流，當代歐陸價值哲學研究室與 LMM 研究室亦將在各該室計畫架構下由個別成員出國參與會議或進行研究訪問。
- 2.1.5 各研究室在年度子計畫下，個別成員進行不同主題之研究。
- 2.1.6 三研究室將各配置一名研究助理，以主題式、群策群力方式執行個別研究室之計畫，有效提升教師研究品質。
- 2.1.7 為具體改善本系基礎課程的教學品質，除援引教育部研究生助學金制度，請部分研究生擔任必修課程之研究、教學助理外，不足部分，運用本計畫規劃本系必選課程之研究、教學助理制度。
- 2.1.8 持續鼓勵同仁開設人文必修或通識教育課程，善盡培養本校學生基礎人文素養的責任。鼓勵同仁開設哲學推廣教育課程，善盡提升臺灣社會人文素質的責任。
- 2.1.9 持續維護哲學系網站及各研究室網站。
- 2.1.10 未來計畫經費的補助將以研究室個別成員與整體出版成果來進行考評。

## 2.2 執行方式

- 2.2.1 生命教育國際學術研討會將由系主任孫效智教授統籌，各研究室均派代表共襄盛舉，預定 2009 年 10 月或 11 月舉行三天之國際學術研討會，請參考附件 5.1。
- 2.2.2 中國哲學研究室將於 2009 年 5 月份邀請香港中文大學哲學系講座教授信廣來先生訪問本系，並擇期邀請「美國南方大學 (The University of the South) 哲學系教授潘忠明 (James Peterman)」，請參考附件 5.2。當代歐陸價值哲學研究室將於 2009 年 10 或 11 月邀請德國學者 Otfried Höffe 教授來訪，以配合年度主題「康德遺產」之研究。請參考附件 5.3。LMM 研究室計畫於 2009 年 9 月份邀請國際科學哲學領域知名學者——Paul Hoyningen-Huene 教授來臺短期講學。Paul Hoyningen-Huene 教授為已故科學哲學、科學史研究大師孔恩 (Thomas Kuhn) 的高徒，曾著書介紹、詮釋、批判孔恩的學說，在國際上，尤其是科學哲學領域方面，備享盛名。請參考附件 5.4。
- 2.2.3 中國哲學研究室將於 2009 年 2 月組團赴韓國參與學術研討會。請參考附件 5.2。當代歐陸價值哲學研究室規劃了四場要參與的國際會議。兩場在越南舉行的國際會議是關於儒家以及社會正義等相關議題，一場在上海社會科學院的會議是關於價值與文化哲學。第四場要參與的國際會議則是由國際費希特協會在巴黎主辦的「國際費希特協會 2009 年會」。請參考附件 5.3。LMM 研究室亦將於同年暑期到歐洲進行短期研究訪問並參與會議。請參考附件 5.4。
- 2.2.4 三研究室之年度子計畫分別為中國哲學研究室的「傳統中國形上學的當代省思」、當代歐陸價值哲學研究室的「康德遺產」與 LMM 研究室的「反實在論」。三研究

室之個別成員將在各自子計畫的架構下進行不同主題之研究，詳情請參考附件：中國哲學研究室為附件 5.2.1-5.2.5，當代歐陸價值哲學研究室為附件 5.3.1-5.3.2，LMM 研究室為附件 5.4.1-5.4.3。

2.2.5 本系教授諮詢委員會將持續監督整體研究助理及教學助理制度之執行。

2.2.6 維持每年開設 10 門通識課程的規模，以提升本校學生人文素養。

2.2.7 鼓勵本系教師參與擔任部份文學院經典人文學程的課程，培養本校精英。持續與本校進修推廣部合作，為社會大眾開設哲學介紹課程。

2.2.8 本系各研究室網站改善計畫將由本系中國哲學研究室杜保瑞副教授統籌規劃，各研究室助理協助執行，以確實改善各研究室的網頁功能。

### **3.執行時程與內容簡介：**

詳細執行時程及計畫內容，見所附各研究室之計畫書。

#### 4. 哲學系提升研究能量經費需求預算總表

##### 2009 年經費需求預算總表

單位：元

項目		細項	預算	計算方式說明	小計
經常門	業務費 及其他	總計畫業務費	931,200	1.舉辦國際或國內學術研討會(含差旅費、住宿費、出席費、論文撰稿費、助理費、工讀費、論文印刷費、場地租借佈置費、餐費及學術研討會相關雜支) 2.邀請國內外學者講學、演講、參訪、座談(含機票交通費、生活費、住宿費、出席費、演講費等相關費用) 3.教學助理費(10門課×8000元×4月) 4.網頁助理費(1人×10000元×12月) 5.雜費(電腦耗材、文具費、郵電費、影印費、資料檢索費、演講費、出席費、翻譯費、臨時工資、餐費及各項雜支)	2,180,000
		各子計畫業務費	388,000	1.工作坊(出席費、臨時工資、郵電費、影印費、餐費等各項雜支) 2.研究助理費(3人×8000元×12月) 3.雜費(電腦耗材、文具費、郵電費、影印費、資料檢索費、演講費、出席費、翻譯費、臨時工資、餐費及各項雜支)	
		國外差旅費	860,800	1.出國研究或出席會議等國際交流(含教職員國內外機票費、生活費、差旅費、證照費、註冊費等相關費用) 2.博、碩士生國際交流(含參與國際研討會之機票費、註冊費及證照費等)	
合計					2,180,000

## **5.執行管控機制**

- 5.1 接受文學院策略發展委員會的監督與考核。
- 5.2 本系教授諮詢委員會定期開會檢討，除規劃指導外，亦定期監督與考核。

## **6.績效評鑑機制**

- 6.1 定期彙整年度執行績效，先交本系教授諮詢委員會評鑑，再送文學院考評。
- 6.2 研究室或個人未達績效者，教授諮詢委員會得酌減未來研究計畫之預算，嚴重者向系務會議提議停止其參與和運作。



## 附件 5.1：跨科際生命教育國際學術研討會

一、研討會名稱：中文：生命教育國際學術研討會—「人觀：身體化的靈魂或是靈魂化的身體」

英文：International Conference of Life Education: Embodied Soul or Spirited Body

二、預定時間：2009 年 10 月或 11 月

三、主辦單位：臺大生命教育研發育成中心、臺大哲學系、社團法人台灣生命教育學會

四、參加人數：250 人

五、發表論文篇數：主題論文 3 篇，特邀論文 6 篇，一般論文 12 篇

六、會議主旨與內容簡介：

生命教育既可算是新興議題，也可算是傳統思想的復興。其主要內涵是以「人生三問」，亦即人生三個最根本的問題：“我為什麼活著？”、“我該怎樣活著？”、“我又如何能活出該活出的生命？”作為概念架構而展開。這三個問題涉及人生終極目標的確立、通往目標之道路選擇，以及知行合一的生命修養。因此，探索、體驗、反思這三個問題及其相互的關係，並將所得內化為生命智慧，從而提升生命境界，即為生命教育之內涵與目標。

以培養生命智慧，發展生命境界為重點的生命教育，自然以「生命的意義」做為其核心問題，並且為其最關切的對象。當然，此處所謂生命，並非指各種有機體之生命，而是特指人類之生命。在此前提下，想要探討生命的意義問題，其先決條件便是先對「人是什麼？」的問題有清楚的理解，而這也就牽涉到對「人觀」的討論。其實，不同的學科，如哲學、宗教學、心理學、自然科學及人類學等，對於人觀的問題皆有所著墨。然而，受到如今學術專業分工的風潮所影響，各個領域對於其它領域與人觀相關的研究，無法有太多的認識，因而喪失了透過交流來精化自身理論的機會。

其中，不同領域的學者對人觀問題最大的歧異點，便在於人在本質上究竟只是肉體？或只是靈魂？或是二者皆是？這個問題，說穿了就是哲學上討論心、物的問題。溯其根源，最早可至希臘哲學時期的柏拉圖與德謨克利斯二人，而在文藝復興時期經過笛卡兒理論的提出，心物問題又再度成為哲學家關注的焦點。直至今日，古典哲學或現代哲學對心物問題所做的討論，又受到科學發展與研究的影響而產生了完全不同的面貌。那些關於心物問題的古典理論，如何面對新科技提出來的挑戰，從而對人觀概念做出不同的理解或詮釋，便是本次會議的主題。

總括上述，為使各學科彼此能有更多的對話機會，本校生命教育研發育成中心與本系的三個研究室：「中國哲學研究室」、「當代歐陸價值哲學研究研究室」與「邏輯、心靈、方法論研究研究室」共同提出本次學術研討會計劃。希望藉此機會廣邀國內外各領域鑽研

人觀問題之學者，針對本會議設定之主題撰文提出自身看法。同時，此會議將安排較多互動討論的時間，讓各領域學者有機會對自身理論進行反思，也對他領域之理論進行指教，達到科際對話與觀點整合之成效。

七、暫訂議程：

第一天

	08:30 - 09:00	報到
	09:00 - 09:15	開幕式
第一場	09:15 - 10:00	主題論文 主題：人、身體與靈魂 ※針對該主題做統整性的介紹與論述
	10:00 - 10:20	休息
	10:20 - 11:30	論文發表 主題：哲學的人觀(從東方哲學與西方哲學的角度來討論人是什麼) ※擬安排一篇特約論文，二篇一般論文共同發表，一篇發表時間約20分鐘
	11:30 - 12:30	綜合座談 邀請第一場發表論文的四位學者共同參加座談
	12:30 - 14:00	午餐與休息
第二場	14:00 - 14:50	論文發表 主題：科學的人觀(從實證研究的角度來討論人是什麼)
	14:50 - 15:40	論文發表 主題：宗教的人觀(從不同宗教的角度來討論人是什麼) ※以上二個主題，每個主題擬安排二篇論文進行發表，其中包含一篇特約論文，三篇一般論文，一篇論文發表時間約25分鐘
	15:40 - 16:00	休息
	16:00 - 17:00	綜合座談 邀請第二場發表論文的四位學者共同參加座談

第二天

	08:30 - 09:00	報到
	09:00 - 09:15	開幕式
第 三 場	09:15 - 10:00	主題論文 主題：前世今生與永恆 ※針對該主題做統整性的介紹與論述
	10:00 - 10:20	休息
	10:20 - 11:30	論文發表 主題：前世今生與永恆（從哲學、科學、宗教與心理學的角度來討論前世今生的涵義） ※擬安排一篇特約論文，二篇一般論文共同發表，一篇發表時間約 20 分鐘
	11:30 - 12:30	綜合座談 邀請第三場發表論文的四位學者共同參加座談
	12:30 - 14:00	午餐與休息
第 四 場	14:00 - 14:50	論文發表 主題：瀕死經驗的科學意義（從實證研究的角度來探討瀕死經驗的意義）
	14:50 - 15:40	論文發表 主題：瀕死經驗的宗教意義（從不同宗教的角度來探討瀕死經驗的意義） ※以上二個主題，每個主題擬安排二篇論文進行發表，其中包含一篇特約論文，三篇一般論文，一篇論文發表時間約 25 分鐘
	15:40 - 16:00	休息
	16:00 - 17:00	綜合座談 邀請第四場發表論文的四位學者共同參加座談

第三天

	08:30 - 09:00	報到
第 五 場	09:00 - 10:00	主題論文 主題：生命是否有意義 ※針對該主題做統整性的介紹與論述
	10:00 - 10:20	休息
	10:20 - 12:00	論文發表 主題：生命是否有意義（從哲學、科學、宗教的角度來討論生命意義的問題） ※擬安排二篇特約論文，二篇一般論文共同發表；其中二篇採取物理主義的觀點，另二篇採取非物理主義的觀點；一篇發表時間約25分鐘
	12:00 - 13:30	午餐與休息
	13:30 - 15:00	分享活動 擬邀請藝術團體做出富含省思生命意義之表演，承接上午主題，讓與會者產生關於生命意義的想法，於下午座談時提出不同的看法做交流
	15:00 - 16:20	綜合座談 邀請第五場發表論文的五位學者共同參加座談
	16:20 - 16:40	閉幕式

八、擬邀請發表主題論文之學者

姓名	地區	服務單位/職稱	專長
Nancey Murphy	美國	<u>Christian Philosophy at Fuller Theological Seminary/ Professor</u>	哲學、神學、科學哲學、心靈哲學
Matthieu Ricard	尼泊爾	藏傳佛教喇嘛	具有生物學專業，後轉為修習藏傳佛教。著有《僧侶與哲學家》、《快樂學》等書

## 九、執行期程表

項目	工作內容	12月	1月	2月	3月	4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月
1	會議相關資訊確定												
2	完成會議場地、住宿場地及用餐場地之借用與申請												
3	確認會議計畫書、邀請函、合辦單位、協辦單位、會議模式等												
4	確定主題論文與特約論文之講者												
5	徵稿												
6	籌備會議												
7	繳交論文大綱												
8	大綱審稿完成												
9	籌備會議												
10	開始受理報名												
11	論文繳交截止												
12	完成審稿												
13	議程草案完成												
14	一般與會人員報名截止												
15	會議手冊、論文光碟印製完成												
16	籌備會議												
17	執行會議												

十、經費需求：952,250 元（本系負擔 413,000 元〈學術領域全面提升計畫分攤 117,000 元，本計畫分攤 296,000 元〉，本校生命教育研發育成中心與生命教育學會共同負擔 539,250 元）

## 附件 5.2：中國哲學研究室 子計畫名稱：傳統中國形上學的當代省思

### 1、中國哲學研究室現況之自我分析及評估

#### 1.1 研究現況

2008 年中國哲學研究室以「傳統中國倫理觀的當代省思」為哲學系的年度子計畫，並舉辦國際學術研討會，2009 年中國哲學研究室將持續以「傳統中國哲學的當代詮釋」為研究室五年計畫總名稱，而未來 2 年的計畫名稱則分別為：2009「傳統中國形上學的當代省思」；2010「傳統中國哲學的知識論問題之當代省思」。參與子計畫之教師分別依「傳統中國形上學的當代省思」展開其主題研究。本研究室要求參與計畫教師每年至少發表 1 篇學術會議論文或期刊論文。本系目前的情況是將多位有豐碩研究能量之教師的成果向外放送，藉由推廣國際化的各種做法，追求這個理想。並藉由帶動研究生研究，而追求全系學術領域全面提升的理想。

本研究室同時鼓勵教師可同時參與歷史系的中國學術思想史研究的協同研究計畫，目前有杜保瑞老師參加。

本研究室成員因曾漢塘副教授退休，減少一人。但為加強本系總體研究動能，本年度起又增加佐藤將之及魏家豪助理教授加入計畫執行，總人數仍有五人。

#### 1.2 未來願景

- 1.2.1 專任教師每人成為特定教學領域的重要專家，並在該學術領域有舉足輕重的學術地位。例如傅佩榮教授在先秦儒、道經典詮釋上的國際知名度；林義正教授在先秦儒學以及儒學史研究上的重要地位；王曉波教授在先秦道、法家及兩漢黃老思想的豐碩成果；蔡耀明副教授在當代國際佛學研究社群中的耀眼成果；杜保瑞副教授在宋明儒學以及當代中國哲學研究上的創造力；佐藤將之助理教授在國際荀子研究上的領導地位；魏家豪助理教授在國際道家研究上的專業形象。本系將藉由種種國際活動的推展，將專任教師的研究成果向外影響，以同時提升本系在國際學術研究上的形象地位。
- 1.2.2 針對本系教師專長為重心的研究領域，藉由本系舉辦之特定主題的國際學術會議，以廣泛邀集和接受主動報名的方式，讓更多國際各地、各校著名學者專家以及研究人員參與發表及討論，以使本系舉辦之會議，在國際中國哲學研究社群中，成為最受矚目的重要會議，以藉此提升本系的國際學術影響力。
- 1.2.3 強化學術期刊的國際學術影響力，藉由建立網路版學術期刊，以及建立紙本期刊全球寄送的學術單位名單系統，將本系所主編之《國立臺灣大學哲學論評》學術期刊廣泛宣傳，建立本期刊之全球影響力，使成為中國哲學界最重要學術論文引用之來源，並由此提升本系國際學術地位。

- 1.2.4 主動出擊進行國際交流，藉由主動邀請國際學者來系講學，以及由本系主動組團赴國際知名學府辦理學術研討會，將本系的學術研究能量直接在國際學術社群中呈顯。
- 1.2.5 帶領研究生同學參與教師學術研究計畫，協同教師舉辦之國際學術會議，讓研究生一起參與發表，並請國際學者講評指導。
- 1.2.6 最終目標為使本系成為國際中國哲學界專家學者最希望來校講學、交流、出席會議的著名學府。以及世界各國年輕學者，深造、研究或交換學生的首選學府。

### 1.3 發展面臨之問題

- 1.3.1 本系擁有學術研究卓越之學者群，然國際能見度尚有不足，需藉由出席國際會議、到國外講學、邀請國際學者來系交流討論、投稿國際期刊等種種方式提昇國際形象，獲得國際認同。限於過去國際活動經費之不足，目前提升計畫中之主力經費皆宜運用於此。
- 1.3.2 本系整體國際學術形象之建立，應透過多方邀請國際著名大學學者來校講學、或參與會議、或廣泛寄送學術研究期刊等學術交流方式予以提升，故應多舉辦上述各項國際學術活動。

## 2、增進研究能量

### 2.1 計畫目標

- 2.1.1 每年主動組團造訪國際著名學府，舉辦學術專題研討會，由本系教師發表學術研究成果，與外校學者深入交流，建立本系教師學術卓著之形象。
- 2.1.2 每年邀請國際中國哲學領域學有所長之知名教授來系講學，為期兩週至一個月，並事先舉辦導讀會。藉此與本系中國哲學研究之教師及研究生深入交流研討，以刺激及提升本系學術研究能量。
- 2.1.3 每學年邀請本系參與研究計畫之教師於本系辦理學術專題演講，將個人當年度研究成果向國內學術界報告，藉此提升本系中國哲學研究成果之影響力，並藉由與國內學者及研究生之交流討論，刺激及提升本系參與研究計畫教師之學術研究能量。

### 2.2 執行策略與執行方案

- 2.2.1 赴韓國進行學術交流：鑑於 2008 年 7 月與日本四所大學中國哲學相關領域學者進行密集訪問之模式十分成功（舉行一場中型學術研討會、兩場系列演講以及一場學術座談會），遂提出此一計畫。2009 年擬與韓國哲學系所之中國哲學（韓國稱為「東洋哲學」）相關學者進行密集交流研討活動。具體規劃為—由本系五名教師：林義正教授、蔡耀明副教授、杜保瑞副教授、佐藤將之助理教授、魏家豪助理教授和數位研究生組成學術訪問團，訪問韓國四所知名哲學相關系所，約一週的行程，與四所學校展開學術研討會、系列演講及座談會等活動。活動中，每一位教

師擔任二至三次之學術報告或演講，每一位研究生則發表一次學術論文。與 2008 年 7 月舉行的日本訪問不同之處，則為向韓方主動提出研究生發表的機會。目前本系計畫訪問的系所為：首爾大學哲學系、倫理學系、政治系等，成均館大學儒學與東洋文化研究院、高麗大學哲學系以及延世大學哲學系。

2.2.2 邀請國際知名教授來系講學：擬邀請兩位教授來系講學，各為期兩週，並事先舉辦導讀會。藉此與本系中國哲學研究之教師及研究生深入交流研討，以刺激及提升本系學術研究能量。目前規劃於 2009 年 5 月份邀請香港中文大學哲學系講座教授信廣來先生，另擇期邀請「美國南方大學（The University of the South）哲學系教授潘忠明（James Peterman）」。

2.2.3 本研究室將提出五項研究主題以配合「傳統中國形上學的當代省思」子計畫之推動與落實。並邀請本系參與研究計畫之教師於本系辦理學術專題演講，將個人當年度研究成果向國內學術界做報告。

### 2.3 執行時程：2009.01.01 至 2009.12.31

「韓國首爾大學等著名大學學術研討會」：2009 年 2 月

「國際學者來系講學」：2009 年 5 月

「本研究室子計畫各研究主題之執行」：2009 年

### 2.4 經費需求：

「韓國首爾大學等著名大學學術研討會」：440,800 元

「國際學者來系講學」：100,000 元

「研究助理經費」：96,000 元

## 附件 5.2.1：中國哲學研究室子計畫：「傳統中國形上學的當代省思」

### 研究主題 1：儒家哲學的人性論

主持人：傅佩榮教授

一、研究主題：儒家哲學的人性論

二、研究內容：

(一)有關研究論文撰寫：

1. 針對《孟子》一書，已對其「人性論」作了初步考察，但仍不夠完備。今欲寫一論文再作深入而全面的探討。論文將一併剖析趙岐、朱熹、戴震、焦循等人的孟子詮釋。焦點在於：孟子的人性論中，所謂的「性善」究竟是指「性本善」還是「性向善」？
2. 接著，由孟子人性論推衍至其修養論與境界論，其間有何複雜過程，是否皆可充分論證？依此或可重構孟子哲學體系。
3. 對《中庸》與《大學》作初步研究，說明此二著作是否由孔、孟思想引申，又如



何加入新的思想素材。預計將先作「解讀」的工作。再進行撰寫研究論文。

(二)有關專書出版：

1. 修訂《儒道天論發微》(1985)。此為作者博士論文，出版逾二十年，今已絕版多年。其內容討論古代「天」概念的演變，謂其如何由原始五義（主宰之天、造生之天、載行之天、啟示之天、審判之天）演變成三義（主宰之天、自然之天、命運之天）；以及儒家如何由命運之天提升為使命之天（天命），而道家如何在自然之天外，另主一個超越的「道」。本書內容已有大陸博士生在其博士論文中以專章深入討論。今欲修訂出版，提供學界參考。
2. 修訂《儒家哲學新論》(1993)。此為作者研究儒家哲學體系的論集，依「人性向善」、「擇善固執論」、「天人合德論」三個主題來詮釋孔子與孟子為主的古典儒家思想。本書曾獲大陸學者，如朱伯崑、陳來等教授的正面評價。今已絕版多年，每有研究生探詢，因此亦準備修訂再版。
3. 完成及出版《孔子哲學體系》。本書內容針對孔子思想的主要方面，如方法論、一貫之道、價值觀、修養論、教育觀、宗教觀、休閒觀等，作比較周全的探討。其中大部分為已發表的論文，但須重新潤飾、修訂及整合。使成為一本學術專著，便於學界參考。

### 三、預計成果

作者於未來兩年計畫修訂再版二本專書，出版一本專書，以及撰寫三篇論文。研究焦點在於古典儒家的人性論，試圖重新詮釋及建構其體系，以供學界進一步討論。預計進展為：

第一年：撰寫〈孟子哲學體系〉(暫訂)，修訂出版《儒家哲學新論》。

第二年：撰寫〈中庸與大學研究〉(暫訂)，修訂出版《孔子哲學體系》。

## 附件 5.2.2：中國哲學研究室子計畫：「傳統中國形上學的當代省思」

### 研究主題 2：當代中國哲學方法論

主持人：杜保瑞副教授

一、研究主題：當代中國哲學方法論

二、研究內容：

(一)問題意識：

1. 傳統中國哲學的當代詮釋，莫不是透過當代中國哲學的研究方法而確定落實的，事實上所有的傳統中國哲學研究，都是當代眼光下的研究，因此，研究當代中國哲學即是研究傳統中國哲學的當代詮釋。當代中國哲學的研究成果是相當豐碩的，但是各家成果之間的差異也是極為明顯的，關鍵即在各家使用的方法論解釋架構各有不同，而這也就導致了傳統中國哲學的理解結果有所不同。事實上，傳

統中國哲學在近百年來及近幾十年來的兩岸三地的各自發展，其實已經形成了幾個各自分別的小傳統，也就是說，中國哲學的當代研究已經形成了幾套不同的傳統中國哲學體系，因此傳統中國哲學也就有了幾個不同的面貌。

2. 然而中國哲學還是應該有一個統一一致性的理論面貌，它應該有一套一致性的解釋架構以為理解、詮釋、討論的共同架構，從而使得傳統中國哲學各家各派有一個被當代學者公認的理論面貌，但是這個公認的解釋架構目前是不存在的，目前存在的是各家當代詮釋系統的各個架構。這些架構其實也是有著對立衝突甚或相容統會的種種關係，這些關係是可以調理的，進而將這些架構予以重組結合而成為一套共同的架構，吸收了各家若干合理之處，捨棄了各家若干無效之見，有效地組成一套有解釋效力的系統，一方面解消各家系統的意見衝突，二方面準確地進行傳統中國哲學各家理論的詮釋，在詮釋的時候一樣要解消傳統中國哲學的衝突，使得各學派的理論都有清晰的理論面貌足以成其為一大家哲學系統者。
3. 本研究即是將針對各家當代中國哲學系統進行方法論解釋架構的研究，找出它們各自的方法論解釋架構，說明這些解釋架構的優劣得失，從而提出更完備的方法論解釋架構系統，以建立統一的一致性的解釋架構，以為更進一步建立統一一致性的中國哲學各家學派的理論面貌作準備。
4. 本研究將處理的當代系統將包括以下各家：梁漱溟、熊十力、牟宗三、馮友蘭、唐君毅、方東美、勞思光。其中，梁漱溟、牟宗三、唐君毅、方東美、勞思光等，主持人過去都已有若干基礎性研究成果，將在過去的基礎上做更深入的研究。而熊十力、馮友蘭兩位則主持人尚未有正式的研究，將藉由本研究計畫才開始進行。

## (二)研究方法：

1. 本研究計畫將討論熊十力先生的儒學構作，探究他如何使用易學概念系統提出對比於西方形上學的儒家形上學體系，以及他如何藉由佛教唯識學的概念系統轉化為儒家哲學的創作建構內涵。並藉由熊十力先生論說實有及實踐的哲學立場，見出當代新儒學的思路如何由熊十力傳承到牟宗三。
2. 本研究計畫亦將針對牟宗三先生處理宋明儒學的各家詮釋意見進行方法論的批評，特別針對牟先生在朱熹及陸象山兩家詮釋上的對比性研究。此外還將針對牟宗三先生的佛學研究進行方法論的討論。研究他如何藉由天台圓教觀念轉化為談儒家的圓教觀念。
3. 本研究計畫將討論馮友蘭先生的中國哲學解釋體系，首先討論他在《貞元六書》中的新儒學構作，並將定位《貞元六書》確實是一儒學本位的當代創作系統。此外還將討論他的《中國哲學史新編》專著中的方法論系統，討論他的唯心唯物論的解釋系統對中國哲學詮釋上的有效性問題。
4. 本研究計畫將討論方東美先生的佛學研究觀點，指出方先生在佛學研究的造詣，幾乎可以定位他其實已有相當的佛教的信仰，因此不能將方先生視為當代新儒學家而只能說是儒學研究者。
5. 本研究計畫還將針對主持人過去在牟宗三、唐君毅、勞思光、梁漱溟、唐君毅、傅偉勳、吳汝鈞等當代中國哲學家的研究成果進行深入討論，以吸取他們在方法論研究上的有價值的意見。

6. 本研究計畫將基於主持人若干過去成果的基礎上，提出新的研究議題，追求新的研究成果，而建立對當代各家中國哲學系統的方法論定位，從而得以提出一套共同的架構標準，以為傳統中國哲學的解釋架構。

(三)工作進度：

1. 2009 年提出方東美、熊十力、牟宗三、馮友蘭各一篇的研究論文，並在學術期刊上發表。主題為：〈熊十力論儒學與哲學〉相關論題、〈方東美儒佛思想研究〉相關論題、〈牟宗三針對宋明儒學研究的方法論評價〉相關論題、〈馮友蘭的新儒學思想評論〉相關論題，二至四篇。
2. 2010 年提出以上各家的研究論文至少四篇，並在學術期刊上發表。
3. 未來 2 年並將整理主持人過去在上述各家及梁漱溟、傅偉勳的研究成果在期刊上發表，至少有十篇相關論文。
4. 2010 年將上述研究成果一併匯集過去研究成果，重新編寫成專書出版，書名為《當代中國哲學方法論》。

三、預計成果：

從 2009 年起連續兩年將中國哲學方法論的相關論文在學術期刊上發表，至少七篇。最後一年將集結所有成果編成專書出版，書名《當代中國哲學方法論》。

### 附件 5.2.3：中國哲學研究室子計畫：「傳統中國形上學的當代省思」

#### 研究主題 3：《不增不減經》與《勝鬘夫人經》的如來藏學說之探討

主持人：蔡耀明副教授

#### 一、研究主題：《不增不減經》與《勝鬘夫人經》的如來藏學說之探討

#### 二、研究內容

##### (一)計畫摘要：

本研究主要在於探討《不增不減經》和《勝鬘夫人經》的如來藏學說。文獻依據方面，將針對《不增不減經》和《勝鬘夫人經》的梵文本、漢譯本、藏譯本、註釋本、敦煌本，展開儘可能全面且深入的探究，避免流於淺碟式的介紹或論議。研究主題方面，則扣緊如來藏此一語詞，解析各種字面的意思，爬梳所在語句的文脈，釐清和佛性、法界、法身、如來、常、恆、清涼、不變、空、不空、煩惱、眾生、不增不減等其它專門用語的關聯，並且闡釋如來藏學說的修學義理。

研究進路方面，採取「內在建構之道的佛教進路」和「語言文獻學」二者並進的策略。至於研究方法方面，則順著研究進路所力圖達成的，在研究的進程上，大致由如下五個步驟構成：(1) 蒐羅與閱讀眾多相關的第一手與第二手文獻，藉以形成廣泛的學養背景。(2) 限定且專注在《不增不減經》和《勝鬘夫人經》的相關述句，做為主要的文獻依據，使論說得有所本，且不至於太過空泛。(3) 設定研究主題，以如來藏學說為關切的焦點，試圖理解如來藏之說所講究的到底是怎麼回事。(4) 針對文獻依據上的相關述句，進行關鍵字詞的字面釋義，並且儘可能掌握修學的重點與脈絡，

據以爬梳修學的理路。(5) 站到這樣的理解，發而為前瞻性的洞見。由於強調以佛教研究語言文獻學方法和佛典義理的內在進路在如來藏或佛性相關經典的探討，使得研究方法的講究，更為落實在佛教的文獻與義理的鑽研。

本研究的執行，預期完成二篇論文，發表大約五萬字的研究報告。第一篇，《不增不減經》的如來藏學說；第二篇，《勝鬘夫人經》的如來藏學說。

總之，如來藏學說在佛教的傳統和當代的佛學皆具相當程度的份量，並且有待進一步專門的探討。透過本研究的執行，預期可獲致如下五方面的貢獻：(1) 藉由如來藏此一學說做為探討的焦點，且以佛法的修學為著眼點，使得《不增不減經》和《勝鬘夫人經》的修學理路可予以理解，進而有助於此二經典的探討更往前推展。(2) 顯示《不增不減經》、《勝鬘夫人經》以及《如來藏經》、《無上依經》、《大法鼓經》、《華嚴經·賢首菩薩品》、《大般涅槃經》、《大乘入楞伽經》、《大乘密嚴經》等相關經典可在修學理路上連貫在一起，而不必然僅能呈現一般所著重的文獻發展史的側面。(3) 如來藏、佛性、法界、法身等相關概念可在修學理路上連貫在一起，而不必然僅能呈現一般所著重的概念之間的割裂或甚至矛盾。(4) 由修學理路的連貫來形成對如來藏或佛性學說的理解基礎之一，從而重大地影響或改變學界對如來藏或佛性學說的認識與認定，並且有助於進一步瞭解印度大乘佛教的一些重要的特色。(5) 有助於建立單一經典內在理據的詮釋進路，進而在佛教研究上更加重視經典研習的基礎訓練。

## (二)研究的重要性：

就重要性而言，至少應足以顯示如下三點。(1) 本研究計畫採取佛教研究語言文獻學方法和佛典義理的內在進路，用在如來藏或佛性相關經典的探討。如此一來，透過研究進路與方法的開拓和整合，不僅可加強學門的專業性，而且可形成獨特的詮釋觀點與學術論述。(2) 由於本研究計畫主要的文獻依據之一《不增不減經》目前僅存漢譯本，若由本研究計畫在研究進路、研究觀點、學術論述等方面做出獨特的成果，將足以顯示以漢譯佛典為主要的文獻依據在全球的佛學論述上，仍然大有可為，甚至可發揮舉足輕重的作用。(3) 如來藏學說在佛教的傳統和當代的佛學皆具相當程度的份量，本研究計畫的執行，因此在澄清佛教的傳統以及在和當代全球的佛學接軌，應可發揮長足的貢獻。

## (三)國內外的研究情況：

和本研究計畫相關的研究情況，可分成三個部分來說明：(1) 就如來藏或佛性相關的典籍和學說在當代的研究，發而為綜合的說明或書目簡介；(2) 針對《不增不減經》展開的專門研究；(3) 特別就《不增不減經》和《勝鬘夫人經》之間的關聯進行討論。

以上三個部分當中，第一個部分，在這之前從事教學與研究的過程的當中，已陸續蒐集完成，至少大略讀過，有些更納入為課堂研讀或討論的材料，一方面可藉以汲取學界研究的成果，另一方面也可藉以奠定從事本研究計畫的學養基礎。

第二個部分，基於不久前才在《不增不減經》以專題研究的形態下過一番工夫，並且做出可觀的成果，使得接下來所要探討的《不增不減經》的如來藏學說，將會更加得心應手。

第三個部分的學界作品，其實僅止於點到為止的述說，一方面顯示將《不增不減

經》和《勝鬘夫人經》合併處理，已有學界先例可循，另一方面顯示可在學界之前初步論述的基礎上，進行更專門且深入的探討，並且發揮專題研究的特色。

#### (四)重要參考文獻：

本研究將依據的第一手資料包括《不增不減經》和《勝鬘夫人經》。

(1)《不增不減經》，目前僅存元魏·菩提留支於公元 525 年翻譯的漢譯本，一卷，收在大正藏第 668 經、第 16 冊 (T. 668, vol. 16, pp. 466a-468a)。《不增不減經》最近的一些日譯本，多少可供查閱或研究的參考。例如：高崎直道 (譯)，《大乘佛典 12: 如來藏系經典》〈不增不減經〉，(東京：中央公論社，1975 年)，頁 43-59; 小川一乘 (譯)，〈不增不減經〉，收錄於《央掘魔羅經·勝鬘經·如來藏經·不增不減經》，小川一乘校註，新國譯大藏經，如來藏·唯識部，第 1 冊，(東京：大藏出版，2001 年)，頁 223-232。此外，尚存梵文本、漢譯本、及藏譯本的《究竟一乘寶性論》，以不少的篇幅引述《不增不減經》，可納入為字句對讀或文獻比對很珍貴的一項材料。

(2)《勝鬘夫人經》完整的梵文本已經佚失。《勝鬘夫人經》的漢譯本已知一闕二存。已經佚失的漢譯本為《勝鬘師子吼一乘大方便》，北涼·曇無讖於 412-433 年譯。現存的二個漢譯本，一為《勝鬘師子吼一乘大方便方廣經》，一卷，劉宋·求那跋陀羅於 436 年譯，大正藏第十二冊 (T. 353, vol. 12, pp. 217a-223b)。現存的第二個漢譯本為《大寶積經·勝鬘夫人會第四十八》，一二〇卷/□ 第一一九卷，唐·菩提流支於 706-713 年譯，大正藏第十一冊 (T. 310, vol. 11, pp. 672c-678c)。

#### (五)研究方法、進行步驟、及其緣由：

研究方法方面，則順著研究進路所力圖達成的，在研究的進程上，大致由如下幾個步驟構成。第一，蒐羅與閱讀眾多相關的第一手與第二手文獻，藉以形成廣泛的學養背景。第二，在階段式的執行計畫期間，逐步限定且專注在《不增不減經》和《勝鬘夫人經》的相關述句，使論說得有所本，且不至於太過空泛。第三，設定研究主題，以如來藏學說為關切的焦點，試圖理解如來藏之說所講究的到底是怎麼回事。第四，針對文獻依據上的相關述句，進行關鍵字詞的字面釋義，並且儘可能掌握修學的重點與脈絡，據以爬梳修學的理路。第五，站到這樣的理解，發而為前瞻性的洞見。

進行步驟方面，在過濾出關鍵字詞之後，主要著力的，即在於尋求一系列關鍵字詞和相關語句的內在理據。這樣子展開的研究，預設一則經文可當做自成一格的體系，其中的專門用語相互之間依循一定的脈絡、次第、和理則，交織成理路連貫的網絡。所謂內在的理據，也就是從一整幅做為背景的網絡，去尋求這些專門用語背後的道理和根據。這樣子的研究進路，強調以一整部經典做為背景，從而支撐該經典的語句或學說之所以講得通的修學義理。影響所及，在研究方法即特別看重如下的項目：經典的主旨、面對的議題、問題意識、切入點、切入角度、用以審視的框架、訴求的格局、拉出的主軸、搭配的軸線、佈建的環節、環節與環節之間的內在關聯、概念與概念之間的內在關聯、佛法的修學、生命相續、生命實踐、生命的內涵、生命形態的轉變或提昇、理路的成立與貫通。

### 三、預計成果

一如計畫摘要所示，本研究計畫的執行，預期完成二篇論文，發表大約五萬字的研究報告。第一篇，2009年，《不增不減經》的如來藏學說；第二篇，2010年，《勝鬘夫人經》的如來藏學說。

預期之貢獻：

- (1) 藉由如來藏此一學說做為探討的焦點，且以佛法的修學為著眼點，使得《不增不減經》和《勝鬘夫人經》的修學理路可予以理解，進而有助於此二經典的探討更往前推展。
- (2) 顯示《不增不減經》、《勝鬘夫人經》以及《如來藏經》、《無上依經》、《大法鼓經》、《華嚴經·賢首菩薩品》、《大般涅槃經》、《大乘入楞伽經》、《大乘密嚴經》等相關經典可在修學理路上連貫在一起，而不必然僅能呈現一般所著重的文獻發展史的側面。
- (3) 如來藏、佛性、眾生界、法界、法身、常、恆、清涼、不變、不增不減等相關概念可在修學理路上連貫在一起，而不必然僅能呈現一般所著重的概念之間的割裂或甚至矛盾。
- (4) 由修學理路的連貫來形成對如來藏或佛性學說的理解基礎之一，從而重大地影響或改變學界對如來藏或佛性學說的認識與認定，並且有助於進一步瞭解印度大乘佛教的一些重要的特色。
- (5) 有助於建立單一經典內在理據的詮釋進路，進而在佛教研究上更加重視經典研習的基礎訓練。

#### 附件 5.2.4：中國哲學研究室子計畫：「傳統中國形上學的當代省思」

##### 研究主題 4：先秦諸子思想與《荀子》哲學

主持人：佐藤將之助理教授

一、研究主題：先秦諸子思想與《荀子》哲學

二、研究內容：

1. 2009年提出「墨家思想對《荀子》哲學之影響」之一篇的研究論文，2009年5月在比利時魯汶大學舉辦的國際學術研討會上發表。接著在學術期刊上發表。
2. 2010年提出與「道家思想對《荀子》哲學之影響」相關題目之一到兩篇的研究論文，並在學術期刊上發表。

未來2年並將整理主持人過去在上述兩到三篇論文及過去發表過的論文一併匯集，重新編寫成專書出版，書名為《先秦諸子思想與荀子哲學》。

三、預計成果：

未來兩年將上述題目的相關論文在學術期刊上發表，至少有兩到三篇。

計畫結案之後兩年內將集結所有與此題目相關的成果編成專書出版，書名為《先秦諸子思想與荀子哲學》。

## 附件 5.2.5：中國哲學研究室子計畫：「傳統中國形上學的當代省思」

### 研究主題 5：Daoist Paradoxes on Language

主持人：魏家豪助理教授

一、研究主題：Daoist Paradoxes on Language

二、研究內容：

Based on my earlier work on the linguistic mechanism of Daoist paradoxes in general (*Philosophy East and West* 2006:56, no.2), I now plan to research in more detail those **paradoxes that have language as their focus**. These paradoxes include not only 不言之言, 至言去言, 不言之辯 and 不言之教, but also related expressions such as 不道之道 and 至為無為.

I will approach these paradoxes with **three questions** in mind. **First**, what is the concrete context of utterance in which these paradoxes are used, and what does that tell us about their target and intended scope. **Second**, what kind of language function do these paradoxes express, and how does this relate to broader concerns about appropriate action (為) and guiding (道). **Third**, what is the underlying language view that contributed to the formulation of paradoxical form in the first place, and how does that connect to broader language views in the pre-Qin period.

These paradoxes have not been systematically studied in current scholarship. Their **main relevance** is threefold. First, they tell us something about Daoist views on language-guiding. Second, they corroborate the pragmatic function of language in early China. And third, they serve as a case study in a broader theoretical study on the relation between form (here: paradoxical form) and content (here: underlying language views). Their **secondary relevance** is to be found in the embedded view on the concept of 「道」 as more something like an action-guiding method than a description-defying entity.

三、預計成果

I plan to present my research to the academic community by way of a conference paper (first half of 2009) and a paper in either a Taiwanese journal (一級) or an international A&HCI journal.

## 附件 5.3：歐陸價值哲學研究室 子計畫名稱：康德遺產

### 1、歐陸價值哲學研究室現況之自我分析及評估

#### 1.1 研究現況

當前哲學的發展已由純粹理論轉而關注於實踐哲學，於此道德理論引起了國際學界的關注，尤以「價值」與「價值衝突」的問題為甚。鑑於當前哲學界對於「價值」問題的研究大多在於道德哲學的範疇中討論，較少從當代歐陸哲學的進路直接切入探討；且本團隊成員在教授西洋哲學之過程中，亦察覺到西方有許多學派正致力於實踐哲學的領域中研究，特別是在「價值」、「價值衝突」、「共同價值」等問題上。因此本團隊計畫以當代法國哲學與德國哲學作為核心的研究進路，探究「價值」問題在當代歐陸哲學具備著什麼樣的哲學面貌。希望藉由此計畫擴展臺灣哲學界對於新的領域的研究。

2009 年本研究室預定由楊植勝助理教授與彭文本助理教授各提出一個研究主題，並由研究室各成員分別協同參與，共同研究。楊植勝助理教授提出主題為「黑格爾青年時期對於康德哲學態度的轉變」；彭文本助理教授提出主題為「牟宗三對於康德『自我意識』理論之批判」。一方面藉由楊植勝助理教授所提之研究主題，對於本計畫之前三年成果作一整體回顧及反省考察；另一方面乃由彭文本助理教授所提研究主題，進入歐陸價值哲學對其他哲學體系的影響：康德哲學對當代儒家的影響。以此二項研究主題作為銜接前三年與後一年計畫，實為一妥當安排。

2010 年本研究室亦預計由陳榮華教授接續 2008 年子計畫，藉由討論高達美哲學而延續歐陸價值哲學的討論。

上述未來兩年研究計畫為本研究室五年期整體研究計畫中必須包含的重要關鍵。本研究室預計藉由這五年研究計畫，一方面能將歐陸哲學中關於價值問題之省思成果引入國內學界，一方面並藉由研究成果作為國內學界對於當代歐陸思想之迴響，與國際學術社群相互交流。因此，本研究室仍要持續邀請國外著名學者專家至本校演講及開設短期講座。按此一規劃，本研究室於從事這一研究進路的同時，也將能與本系「LMM 研究室」、「中國哲學研究室」彼此交談，以期共同提升本系之學術水準，使本系於研究與教學方面成就均能臻至卓越。

#### 1.2 未來願景

本研究室 2009 年的子計畫主題為「康德遺產」，重點不僅在於探討康德哲學，更在探討受康德哲學影響的哲學體系。如果說在西方傳統，上古時代最偉大的哲學家是柏拉圖和亞里斯多德的話，那麼，現代最偉大的哲學家之一就是康德了。康德的哲學影響了哲學的



各個領域（形上學、知識論、倫理學等）的發展，在他之後的哲學家，不管接不接受他的理論，都受到一定程度的影響。康德之後的另一偉大哲學家—黑格爾，基本上就是在處理康德哲學所遺留下來的問題，這也是為什麼有學者曾如此說：「黑格爾問題，在今天的德國首先是一個康德問題。」同時，康德哲學的影響，不僅限於德國，還影響到世界各地的哲學，包括中國哲學傳統。中國當代的儒家代表—牟宗三，雖然強烈批判康德，卻也深受康德哲學的影響。

本研究室成員期望，經由這此子計畫主題，能更深入探討康德哲學以及受到康德影響的哲學體系，此外，由於本年度子計畫主題也同時是一次西方哲學傳統與東方（中國）哲學傳統的交流—當代許多儒家將部分康德哲學融入自己的哲學體系，如牟宗三等人，而這正是本研究室成員彭文本助理教授的研究主題所探討的重點—其他成員也期望經由探討東西哲學體系的差異而釐清東西哲學概念上的不同。

承接 2009 年計畫主題，2010 年的子計畫主題為「價值與本體論的問題」—探討「後康德」（Post-Kantian）的一些價值哲學體系，尤其將討論重點集中在價值與本體論之間的關係。

### 1.3 發展面臨之問題

- 1.3.1 本系整體國際學術形象之建立，應透過邀請國際著名學者來校講學、參與會議等活動，故應多舉辦上述各項國際學術活動。
- 1.3.2 本系擁有學術研究卓越之學者群，然而國際能見度尚有不足，須藉由出國參與國際會議並發表論文以提升國際形象。

## 2、增進研究能量

### 2.1 計畫目標

- 2.1.1 每年邀請國際學者來本系講學，並事先舉辦導讀會。讓系上師生藉此機會與國際學者交流並提升研究能量。
- 2.1.2 每年主動組團參與國際會議並發表論文，與國際學者深入交流討論，以提升研究室成員研究能量以及本系的國際形象。

### 2.2 執行策略與執行方案

- 2.2.1 邀請德國學者 Otfried Höffe 教授來訪。Otfried Höffe 為國際著名的康德專家，能夠邀請他到本系演講實屬一難得機會。邀請 Höffe 教授來訪一方面配合本研究室 2009 年子計畫主題「康德遺產」，一方面藉此提升本系師生的研究能量。目前 Höffe 教授由彭文本助理教授聯繫中。
- 2.2.2 研究室成員參與國際會議。目前本研究室規劃了四場要參與的國際會議。兩場在越南舉行的國際會議是關於儒家以及社會正義等相關議題，一場在上海社會科學院的會議是關於價值與文化哲學。這三場會議主題和本研究室 2009 年子計畫主題

「康德遺產」實際上是相關的。康德哲學不僅影響當代儒家哲學體系的發展，更涉及到社會正義層面等相關議題。以此觀之，這三場國際會議對於本研究室成員深入研究「康德遺產」此主題是有助益的。第四場要參與的國際會議是由國際費希特協會在巴黎主辦的「國際費希特協會 2009 年會」。此會議三年舉辦一次，邀請世界各地研究費希特哲學的學者參與。費希特乃是「後康德時代」的第一位偉大的德國唯心論者，他的哲學受到康德哲學很深的影響，但他為了解決康德哲學之中的難題——「物自身」和「現象」之間不可跨越的鴻溝——而走向唯心論。他的哲學，開啟了一套新的思維的發展——之後的謝林、黑格爾等人就是繼續發展費希特哲學。四場待參與的國際會議詳細資料如下：

2.2.2.1 主題：Conference on Confucianism in Vietnam.

日期：2009 年 2 月 8 日~2 月 14 日

地點：河內，越南

主辦單位：Academia Sinica and Vietnam Academy of Social Sciences

2.2.2.2 主題：Conference on Social Justice

日期：2009 年 3 月 2 日~3 月 7 日

地點：河內，越南

主辦單位：Vietnam Academy of Social Sciences

2.2.2.3 主題：International Conference on Shanghai Academy of Social Sciences

日期：2009 年 6 月

地點：上海

主辦單位：Shanghai Academy of Social Sciences

2.2.2.4 主題：國際費希特協會 2009 年會

日期：2009 年 10 月中

地點：巴黎，法國

主辦單位：國際費希特協會

**2.3 執行時程：2009.01.01 至 2009.12.31**

「Conference on Confucianism in Vietnam」：2009 年 2 月 8 日~2 月 14 日

「Conference on Social Justice」：2009 年 3 月 2 日~3 月 7 日

「International Conference on Shanghai Academy of Social Sciences」：2009 年 6 月

「費希特年會」：2009 年 10 月中

「Otfried Höffe 教授來系短期訪問」：2009 年 10 月或 11 月

**2.4 經費需求：**

「Conference on Confucianism in Vietnam」：20,000 元

「Conference on Social Justice」：20,000 元

「International Conference on Shanghai Academy of Social Sciences」：25,000 元

「費希特年會」：55,000 元

「Otfried Höffe 教授來系短期訪問」：120,000 元

「研究助理經費」：96,000 元

**附件 5.3.1：歐陸價值哲學研究室子計畫：「康德遺產」**  
**研究主題 1：黑格爾青年時期對於康德哲學態度的轉變**  
**主持人：楊植勝助理教授**

一、研究主題：黑格爾青年時期對於康德哲學態度的轉變

二、研究內容：

(一) 研究動機與目的

2006-2007 年間我到德國柏林洪堡大學作了一年的研究，適逢黑格爾《精神現象學》一書出版兩百週年，德國好幾個城市都為此舉辦國際學術研討會。這件事讓我想到了黑格爾的青年時期著作。為什麼呢？1807 年《精神現象學》的出版標識了黑格爾思想的成熟；他在此之前的著作都歸為所謂的「青年時期著作」（Jugendschriften，若依英文則譯為「早期著作」early writings）。之後一百年內，雖然黑格爾名滿天下，卻沒有人關心黑格爾的青年時期著作。直到 1907 年，德國才出版了學者諾爾（Herman Nohl）所編的《黑格爾的神學青年著作》（*Hegels Theologische Jugendschriften*，1988 年大陸出版了賀麟的中譯本，書名為《黑格爾早期神學著作》），以及狄爾泰（Wilhelm Dilthey）所寫的《黑格爾的青年傳》（*Die Jugendgeschichte Hegels*）兩本書；換句話說，在一百年後，才開始有人注意並研究黑格爾青年時期的思想。從 1907 到現在，又是一百年了。在這一百年間，研究黑格爾青年時期的著作多了，其中最有名的是 1948 年盧卡奇（Georg Lukacs）的《少年黑格爾》（*Der junge Hegel*）<sup>6</sup>。但是臺灣在這方面，幾乎沒有什麼研究成果。正如一般注意黑格爾的都是他成熟以後的哲學作品，注意盧卡奇的都是他關於馬克思主義的作品。從 1807 經 1907 到 2007，我們似乎也該多一點關於黑格爾青年時期的著作研究<sup>7</sup>。

從黑格爾的生平來看，他心向哲學是從耶拿時期——也就是卅一歲——以後才開始的。大學時代的黑格爾在土丙根（Tübingen）唸的是神學而非哲學；在他的青年著作裏，關於宗教與政治的主題遠多於哲學。我們要瞭解黑格爾青年時期的思想，不能不

<sup>6</sup> 在宋祖良的《青年黑格爾的哲學思想》一書裏不分 Jugend 與 Junge 都一律翻譯為「青年」（例如把 *Die Jugendgeschichte Hegels* 翻譯為《青年黑格爾史》，而把 *Der junge Hegel* 翻譯為《青年黑格爾》），混淆了兩個德語字詞的意義。一般說來，Jugend (youth) 似乎比 Junge (the young, boy) 年長，所以本文把前者譯為「青年」，而把後者譯為少年。另一方面，Jugend 的意義有時也比 Junge 狹窄，即後者可指從少年到青年；但是當《青年黑格爾的哲學思想》說盧卡奇所用的 Jugend 包含了早期與耶拿時期，Jugend 反而變成比 Junge 廣義了！

<sup>7</sup> 臺灣的有關黑格爾青年時期的期刊論文，我所查到的有四篇：張柯圳，〈黑格爾早年的哲學思想〉，載於《國立臺灣大學文史哲學報》第二十九期，1980；陳素梅，〈黑格爾對康德道德觀之解析與揚棄——以基督教精神及其命運為文本〉，載於《哲學雜誌》第二十六期，1998；羅裕賓，〈「愛的泛神論」——青年黑格爾在「基督教的精神及其命運」一文中倫理思想與宗教思想的研究與反省〉，載於《臺灣神學論刊》第 21 期，1999；顏厥安，〈命運與倫理——由青年黑格爾的悲劇概念反思幾個實踐哲學問題〉，載於《人文及社會科學集刊》第 15 卷第 2 期，2003。

經由他宗教與政治的著作——尤其是宗教的著作，因為幾乎所有黑格爾成熟時期的哲學概念都在他青年時期的宗教著作裏出現了端倪。這些宗教著作表現了黑格爾青年時期快速的轉變。例如在 1795 年的〈耶穌的人生〉（Das Leben Jesu）裏，耶穌被描述為一位講論康德純粹道德宗教的傳道者，幾乎成了康德實踐理性的化身；但是到了 1795-1796 年的〈基督宗教的正立性〉（Die Positivität der christlichen Religion）裏，黑格爾站到康德自律的道德哲學的立場，批判起基督宗教的「正立性」（Positivität）。而在 1798-1799 年的〈基督教之精神與其命運〉則是讚揚耶穌而批評摩西，間接地批判了康德自律的道德哲學，顯示他已揚棄了康德的哲學思想。

在盧卡奇的《少年黑格爾》導論裏曾引用 Hermann Glockner 的一句話說：「黑格爾問題（Hegelfrage）在今天的德國首先是一個康德問題（Kantfrage）。」不管這個理解正不正確，黑格爾哲學的問題的確不能脫離康德哲學所開啟的問題來處理。在黑格爾成熟時期的作品裏也有很多對於康德哲學的批判，而這些批判其來有自。如果我們回到黑格爾青年時期的著作裏，就會瞭解這些批判來自何處：黑格爾的青年時期裏也曾經有一段「康德時期」；他從康德哲學走出來，轉而批評它。因此，對於黑格爾青年時期的研究，提供我們另一條藉由追溯哲學家思想的發展來理解其思想內容的進路。這是本研究的目的。

## (二) 研究背景

主持人過去對黑格爾哲學的研究偏重在其思想成熟以後的作品，尤其是關於《精神現象學》的研究，其中包括〈英雄的變質——黑格爾《精神現象學》對個人理想主義的批判〉（2004）、〈如何用辯證法詮釋哲學的觀念——以亞理斯多德與孟子的觀念為例〉（2003）、〈愛情享樂主義的貧困——黑格爾《精神現象學》論歌德《浮士德》的意識形態〉（2002）、〈黑格爾《精神現象學》裏「自我意識」幻滅的辯證運動〉（2000）、〈黑格爾《法哲學》裏倫理環節的導出〉（1999）、〈依據「法」在西方字源的意義說明黑格爾的《法哲學》作為一門倫理學〉（1999）、〈黑格爾哲學對概念的把握〉（1999）、〈論《精神現象學》裏辯證運動的結構與方式〉（1999）等期刊、會議或專書論文。本計畫目的在回溯黑格爾青年時期的哲學思想的發展。以主持人對黑格爾哲學的把握能力，應可勝任此一計畫。

## (三) 執行方法

本計畫一方面要利用主持人去年在德國研究期間所搜集到有關黑格爾青年時期的資料，另一方面也藉此機會添購本校有關黑格爾青年時期的研究圖書。黑格爾青年時期的各種著作全部據說多達兩百萬字；換言之，這樣的巨大的篇幅不僅超過了黑格爾以後多卷本的《哲學史講演錄》或《美學講演錄》，也超過了他的《哲學科學百科全書》（包括《邏輯學》、《自然哲學》與《精神哲學》的綜合）。因此在閱讀相關資料時勢必要有所取捨。

我們可以把黑格爾青年時期進一步區分為瑞士時期（1793-1796）、法蘭克福時期（1797-1800）與耶拿時期（1801-1807）。由於本計畫針對的是黑格爾對康德哲學的態度，因此研究重心將擺在涉及康德哲學的宗教或哲學論文上。這個研究裏需要把握黑格爾青年時期思想的連續性；也就是要能得出其間思想發展的脈絡；而不能讓各篇

文章之間斷了彼此的關聯性。這是研究黑格爾青年時期的諸多短篇著作與成熟時期的大部頭作品之間最重要的差別。

### 三、預計成果：

1. 於學術期刊發表論文一至二篇
2. 於所屬系所開設相關之課程

## 附件 5.3.2：歐陸價值哲學研究室子計畫：「康德遺產」 研究主題 2：牟宗三對於康德「自我意識」理論之批判 主持人：彭文本助理教授

一、研究主題：牟宗三對於康德「自我意識」理論之批判

二、研究內容：

### (一)研究動機

康德在其《純粹理性批判》的〈先驗分析論篇〉中曾經有如下有名的主張：「先驗統覺的原理」(transcendental apperception)是人類知識最高的原理(B136)。先驗分析論的這個主張，康德曾經在 1781 及 1787 年兩個不同的版本裏用不同的方式建構其論證，這也是哲學史上研究「自我意識」理論最為重要而且爭議性極大的文獻。康德的這段文獻在東方最重要的討論文獻是牟宗三 1971 年出版的《智的直覺與中國哲學》一書中討論，牟氏採取與西洋二手文獻不同的寫作方式，即逐段批註的方式，而非重新建構一個新詮釋的論述的方式。牟氏的寫作有其閱讀難以連貫的缺點，但是逐段的解說方式有助於分判他與康德之間對於「自我意識」理解之差異。

### (二)研究背景

牟宗三對康德的批判是建立在一種儒家傳統的「心性論」之上，用西洋哲學的用語，牟宗三的主張是：知識論上的自我意識（即先驗統覺）必須依賴在一種實踐意義上的「自我意識」，這也是儒家哲學最大的特色，簡言之，牟宗三提供的儒家版本的「自我意識」理論與康德的理論做對抗。在《康德的道德哲學》的譯註裡，牟先生根據康德晚年的《道德形上學》(1797)中對於「良知」(Gewissen)的敘述，以中國哲學的角度加以批判，牟先生將 Kant 的 Gewissen 一字翻譯為「良心」以與陽明學中的「良知」相區別，牟先生說：「良心亦是心靈之感受性底主觀條件，它本身不是一義務，亦不是一法則……照這種分別的說法，顯然良心與法則是二，不是一；而且良心不是法則之源，法則亦不出於良心，但是王陽明所說的良知卻是心理是一者：良知之獨知(知是知非)即是良知之感受性(心靈之感受之主觀條件)，但同時良知亦即是天理(法則)——良知即是法則之源，法則即出於良知，良知即理性，並非良知外別有一個虛懸的理性。在此顯出了良心與良知的差別」(《康德的道德哲學》，頁 449)。此處的「良知」便是中國哲學版的「真實自我」，牟宗三要論證的是，「先驗統覺」對於經驗的統一功能必須依賴在良知的實踐功能之上。

牟宗三對康德的批判在海峽兩岸引起許多正反意見的討論。有人反對他將「良知」形上學化，而主張「良知」只是經驗裡出現的一種特殊的道德情感〔黃進興〕，另外也有人認為「良知」是一種先天的道德情感〔李明輝〕。近年來對於牟宗三的康德詮釋研究最力的陳榮灼，他在 2006 年出版的〈牟宗三對於康德哲學的轉化〉(“Mou Zongsan’s Transformation of Kant’s Philosophy.” *Journal of Chinese Philosophy*. Vol. 33 (2006), pp. 125-139)是目前為止這個問題英文的研究文獻最為重要的論文。

### (三)研究執行方式

筆者打算以一年的時間對以下三個問題依序進行研究與分析：

- (1) 牟宗三對於康德文獻的理解是否正確？
- (2) 牟宗三對於康德提出的批判主要論述內容是什麼？
- (3) 牟宗三的批判哲學上是否站得住腳？

同時也對於中外文關於這個主題的二手研究作一評量。

### 三、預計成果：

於國內學術期刊發表論文一篇

## 附件 5.4：LMM(Logic, Mind and Methodology)研究室 子計畫名稱：反實在論

### 1、LMM 研究室現況之自我分析及評估

#### 1.1 教學及研究現況

本研究室在過去一年所執行的計畫中，主要以探討「反實在論的興起」為主，分別從成員各自專長的研究領域，深入討論產生反實在論立場的種種爭議性論題。因此去年舉辦「臺灣國際維根斯坦學術研討會」，處理維根斯坦哲學中與邏輯哲學、語言哲學、心靈哲學、方法論等與「反實在論」立場相關的課題。維根斯坦是引發邏輯實證論、科學哲學、語言哲學中種種反實在論立場的先驅哲學家，該會議邀請國際知名維根斯坦學者、科學哲學專家與國內學者相互激盪，深化與推廣國內對維根斯坦哲學的認識。

過去一年，本研究室各成員都能夠在資料蒐集與開創能力上做到全國頂級的成績（詳細情況請參閱本研究研究室的《成果報告》）。未來一年，將繼續以所累積的能量，持續在邏輯、心靈、方法論等領域，開創豐碩的研究成果。本研究室要求參與計畫的成員延續現有研究能力，每年發表刊登於國內外一流學術期刊一篇學術論文，並以此成績爭取學校所設立的學術研究成果獎勵。最後，基於本計畫科目多以英語作為主流語言的緣故，本研究室各成員在主要研究著作方面，朝向全面以英語作為寫作的基本語言。並期許向國際學術界投稿，充實研究經驗，促進成果發表。

#### 1.2 未來願景

我們認為，若要大幅提昇研究水準，拿出好的成績，就必須以各種方式大幅增加與國際學術界交流的機會。更具體而言，就是要進入國際學術社群：（1）使我們的研究論文初稿能得到廣泛且有效的改進意見；（2）與國際學者交換在國際學術期刊出版論文的經驗；（3）掌握相關領域的最新發展，激發新的創見。

現適逢本校在追求卓越學術的過程中，蒙國家鼎力相助，因而希望能夠一償追求全面國際化之宿願。在與國際學術社群接軌下，我們認為無論在國際出版上，甚至在改進教學技巧上，都必能夠有所突破。為此之故，本研究計畫內容之詳述以英文寫作為之。除此之外，本計畫另分「校園內國際化」與「出訪式國際化」兩種，說明如下。

##### 1.2.1 「校園內國際化」：

1.2.1.1 本研究室已經與中央研究院數學研究所李國偉教授簽署意願書，除了已於 2007 年 4 月 27-28 日共同舉辦「國際科學史與科學哲學學會之邏輯、方法論與科學哲學組中華民國委員會（簡稱 LMPS (ROC)）」之學術討論會，更在 2008 年 11 月 7 日~8 日，獨立舉辦了以英文為會議主要使用語言的「臺灣國際維根斯

坦學術研討會」。未來預定將分別在邏輯、心靈哲學與科學方法論三個領域中，繼續組織以英文為主要發表語言的學術會議（例如 2009 年 10 月 17 日~18 日，將舉辦同樣以英文為主要發表語言的「臺灣國際邏輯學術研討會」）。

- 1.2.1.2 主動邀訪國際學者計畫。目前作法是每年配合「經驗真理主題」邀約世界重量級哲學家赴臺短期講學，2007 年邀請「法蘭西學院」（Collège de France）講座教授 Ian Hacking（訪問期間為 2007 年 11 月 6 日~21 日）。2008 年邀請印地安納大學 David McCarty 教授（訪問期間為 2008 年 11 月 3 日~10 日）。未來 2009 年，將邀請美國加州大學 Irvine 分校的 Penelope Maddy 教授來臺訪問。
- 1.2.1.3 在增聘客座教授方面，則計畫在未來突破制度與經費的限制，短期聘僱國外年輕的、程度好的、研究成果優異的客座助理教授或副教授。這樣除了能夠與我們切磋新知之外，還能交換在國際學術期刊出版論文的經驗。
- 1.2.1.4 與他校配合，延攬已經獲得邀約的國際哲學人才，赴本系針對與 LMM 相關的主題舉辦演講。

## 1.2.2 「出訪式國際化」：

我們若是想要提升目前的研究能力，而不是以現行成果自滿的話，首要之務，就是加入美國一流大學的研究社群。我們人少，力量不能分散。如果四處開會，則沒有太大效果，因為學術的發展需要持續與國際社群維持固定的關係，所以我們必須採團隊式的交流，最好是能夠與國外某一特定的大學成員相互訪問。我們因而基於研究與出版的目的，鎖定與目前在美國排名第五名的匹茲堡大學（University of Pittsburgh）進行交流，並提出如下三種研究室成員進修方式：

- 1.2.2.1 短期（2-4 週）：例如，利用 LMM 成員現有之學術關係，鎖定幾所位居歐美地區的大學作短期研究與訪問（例如美國的匹茲堡大學（Pittsburg University）、英國的牛津大學（Oxford University）、德國的紅堡大學（Humboldt Universität zu Berlin）以及漢諾瓦大學（Hannover Universität），除參與會議外，也可以預先與該校之教授與研究生交流。
- 1.2.2.2 中期（2-3 月）：針對相關領域所開設的課程，到以上所列之學術單位訪問，參與研究所課程的討論，並與該系學者就論文初稿進行切磋。
- 1.2.2.3 長期（6 月或以上）：以出國進修的方式，到以上所列之學術學習最新的哲學內容，並從事更深度的研究。
- 1.2.2.4 除上所列之學術單位，未來計畫進行交流的哲學系包括：紐約大學（New York University），哈佛大學（Harvard University），及麻省理工學院（MIT）。

## 1.3 發展面臨之問題

- 1.3.1 目前本研究室成員僅有四位，因此力量容易分散，如果四處出國開會，勢必會造



成彼此研究、教學支援上捉襟見肘的情形。畢竟，學術的發展需要持續與國際社群維持固定的關係，最好是能夠與國外某一特定的大學成員相互訪問，所以目前發展面臨之最大的問題就是人力不足，希望未來一至二年內，能藉由聘僱國內外優秀新任教師，解決當前最實際、最根本、也最重要的問題。

- 1.3.2 此外，成立優秀研究團隊需要磨合時間，本研究室各成員有各自專擅的領域，目前正努力整合各成員個人專長領域研究計畫。然而，整合過程難免會有磨合期，加上國內以往研究計畫之設計，大多以「個人型態」與「定期型態」之計畫為主流，導致執行結果多為個人研究為主。我們成立研究研究室最初的目的，在於發揮「研究團隊」的精神，在「追求世界頂尖大學」的目標中，突破長期的瓶頸與限制，將人力與智力提昇至最為有效的運用。過去一年的時間中，我們對於這個研究目標之答案，已經凝結了初步共識，就是發揮整合力量，拼入國際社會的「研究社群」。未來一年，將更進一步依此共識，以及過去的合作與磨合經驗，讓本研究室能朝向更具有整合性研究方向的研究團隊。
- 1.3.2 本系擁有學術研究卓越之學者群，然而國際能見度尚有不足，需藉由出席國際會議、到國外講學、邀請國際學者來系交流討論、投稿國際期刊等種種方式提昇國際形象，獲得國際認同。限於過去國際活動經費之不足，目前提升計畫中之主力經費皆宜運用於此。

## 2、增進研究能量

### 2.1 計畫目標

LMM 研究室將根據「邏輯、心靈與方法論」的研究架構，未來一年將以「反實在論」(Anti-realism) 為哲學系的年度子計畫，透過國際交流，發揮學術潛能，在相關領域中，建立新的哲學典範，並成為華人世界之主導。

- 2.1.1 每年主動造訪國際著名學府，舉辦學術專題研討會，由本系教師發表學術研究成果，與外校學者深入交流，建立本系教師學術卓著之形象。
- 2.1.2 每年邀請國際邏輯、心靈哲學、科學哲學領域學有所長之知名教授來系講學，為期一個月，並事先舉辦導讀工作坊。藉此與本系邏輯、心靈哲學、科學哲學領域之教師及研究生深入交流研討，以刺激及提升本系學術研究能量。

### 2.2 執行策略與執行方案

- 2.2.1 鑑於本研究室 2008 年暑假兩位成員至歐美等國參訪成果豐碩，如 (1) 楊金穆副教授 2008 年 7 月 31 日~9 月 13 日，赴比利時魯汶大學研究，參訪 The Centre of Logic and Analytic Philosophy；與中心人員 Steffaan Cuypers、Igor Douven 等哲學家交流學術心得；8 月 21~26 日赴波蘭 Jagiellonian University 參加「第六屆歐洲分析哲學會議」，8 月 25 日，於會議中發表論文：De Re Modality & The Merely Possible。(2)

苑舉正副教授 7 月 12~20 日日，赴希臘參加會議——International Conference of Technoscience: Historical, Sociological and Philosophical Perspectives。7 月 13~15 日於會中發表文章：J.-J. Yuann, 13-15, July, 2008, “The Philosophical Significance of East Asian STS Studies,” Technoscience: Historical, Sociological and Philosophical Perspectives, Greece (Syros), The Hermoupolis Seminars Series “Science and Culture”, National Hellenic Research Foundation；8 月 20 日~9 月 11 日，赴美國 University of Minnesota 開會討論生物哲學方面議題、研究，並與當地學者交流。主要參訪地點為 Minnesota Center for Philosophy of Science。與中心成員 C. Kenneth Waters 交流學術心得，討論未來生物哲學、科學哲學方面，彼此合辦學術研討會、成立工作坊等學術往來計畫。

未來一年將繼續利用暑假期間，訪問歐美等地知名學府，參加國外重要學術研討會，以收提升、增進本系研究能量之效。具體計畫如下：

2.2.1.1 楊金穆副教授計畫於 2009 年暑期，至歐洲瑞士伯恩大學分析哲學中心參訪。

參加奧地利維也納舉辦之 2009 國際維根斯坦會議。

2.2.1.2 苑舉正教授計畫於 2009 年暑期，至希臘參加「科學哲學與科學史研究」學術會議。

2.2.2 邀請一位國際科學哲學領域學有所長之知名教授來系上講學，為期一至二週，並事先舉辦導讀工作坊。藉此與本系從事科學哲學研究之教師及研究生深入交流、研討，以刺激及提升本系學術研究能量。

2.2.2.1 LMM 研究室計畫於 2009 年 9 月份邀請國際科學哲學領域知名學者——Paul Hoyningen-Huene 教授來臺短期講學。

Paul Hoyningen-Huene 教授為已故科學哲學、科學史研究大師孔恩(Thomas Kuhn)的高徒，曾著書介紹、詮釋、批判孔恩的學說，在國際上，尤其是科學哲學領域方面，備享盛名。因此，可以預期本次短期講學活動，必能掀起國內另一波的孔恩哲學風潮，帶動許多與自然科學、生命科學等領域的許多整合型研究。

2.2.2.2 配合 Paul Hoyningen-Huene 教授來臺短期講學，本研究室擬成立工作坊，針對 Hoyningen-Huene 教授著作及科學哲學相關論文，舉行四場讀書會。每場讀書會邀請一至二位國內科學哲學領域學有專精的老師、學者導讀文章，與研究室成員、系上研究生、以及國內對科學哲學有興趣的學者一同討論，並將工作坊討論內容整理為文。

2.2.3 本年度本研究室成員將提出三項研究主題以配合「反實在論」子計畫之推動與落實。

### 2.3 執行時程：2009.01.01 至 2009.12.31

- 「出國開會研究—至瑞士伯恩大學分析哲學中心訪問研究」：2009 年 8 月（楊金穆副教授）
- 「出國開會研究—參加維也納 2009 年國際維根斯坦會議」：2009 年 8 月（楊金穆副教授）
- 「出國開會研究—參加希臘科學哲學與科學史研究學術會議」：2009 年 7 月（苑舉正副教授）
- 「國際學者來校講學—Paul Hoyningen-Huene」：2009 年 9 月
- 「Paul Hoyningen-Huene 科學哲學工作坊」2009 年 9 月
- 「本研究室子計畫各研究主題之執行」：2009 年

## 2.4 經費需求：

- 「至瑞士伯恩大學分析哲學中心訪問研究」：100,000 元
- 「參加維也納 2009 年國際維根斯坦會議」：100,000 元
- 「參加希臘科學哲學與科學史研究學術會議」：100,000 元
- 「國際學者來校講學」：60,800 元
- 「Paul Hoyningen-Huene 工作坊」：100,000 元
- 「研究助理經費」：96,000 元

**附件 5.4.1：LMM 研究室子計畫：「反實在論」**  
**研究主題 1：形式邏輯的發展與反實在論**  
**The Development of Formal Logic and Anti-realism**  
**主持人：楊金穆副教授**

一、研究主題：形式邏輯的發展與反實在論

二、計畫內容：

本計畫要旨在從當代意義理論上實在論與反實在論之爭論與轉折來反思與重新解說形式邏輯的發展與前期分析哲學之間的互動。特別著重在弗列格、羅素與維根斯坦等三個前其分析哲學代表性人物，與哥德爾、塔斯基等重要邏輯學家之間在邏輯系統、形式化語言與語意學之間的互動。眾所皆知，形式邏輯與分析哲學皆濫觴與弗列格，這並非巧合。我將論述弗列格形式邏輯的建立與其數學哲學上邏輯主義有不可分割的關係。由於非歐幾何的出現，導致數學基礎的崩潰，而為了對數學提供一個更堅實的基礎，把數學放在邏輯的基礎上似乎是最自然且最佳的選擇。這正是邏輯主義的基調。而弗列格邏輯主義的訴求卻凸顯傳統亞里斯多德 Syllogism 的不足。這迫使弗列格著手建構新的邏輯系統。而在新邏輯系統背後卻有著弗列格實在論的立場在支撐，這正是弗列格預設著我們有真的 Thought。而 thought 之為存有係獨立於心靈/認知之外的實體 (entity)。而所謂的建立一個 Logical System，基本上只是把這些 true thoughts 加以 axiomatization 而已。這個實在論的立

場在 1940 年代左右的 Gödel 數學哲學與邏輯上達到一個高峰。有趣的是，1950 年代以後，當 Grice、Quine 與 Davidson 在意義理論上持著反實在論的立場時，在邏輯上所謂的非古典邏輯也相對有著蓬勃的發展。這絕非巧合，本計畫即嘗試提出一個以實在論與非實在論在意義理論上的轉折來看待古典邏輯在廿世紀的發展與前期分析哲學的互動，試圖能凸顯後期非古典邏輯的發展對反實在論的趨勢。尤其我將論證 Gödel 不完備性定律正是反實在論與實在論爭論的源頭，雖然 Gödel 不完備性定理的哲學意涵已經有人論述，尤其是 Michael Dummett (1978b) 與 Stephan Neale (1995)。但卻鮮少關注此一焦點。乍看之下，這似乎有點突兀，但進一步的觀察可知：若依實在論的立場，當然有無法證明的真，但若承認 Logical Truth 是 metaphysical truth，則上述實在論的立場就有些動搖。而這正是反實在論的根源。

## I. The objective of this project and the key ideas

The main objective of this research is to propose a systematic exposition of the interaction between the development of formal logic and early analytic philosophy including works of Frege, Russell, Wittgenstein and logicians including Tarski and Gödel. At the core of the underlying thought will be the well-known realism-antirealism debate in the theory of meaning. I shall show that it is by no mean a coincidence that both formal logic and analytic philosophy have their origins in common in Frege's work. I shall argue that Frege's logic has its root in his realistic account of thoughts: the demand of a new logic has its root in the need of an axiomatization of true thoughts. And such an axiomatization of true thoughts is no more and no less than the construction of a logical system. This origin gives rise to the domination of realism in the early development of formal logic and analytic philosophy, including Russell and Wittgenstein's philosophy of logical atomism, Tarski's semantic conception of truth.

I further point out that this realism inclination reached its peak in Gödel's works around the 1940's. And ironically, his incomplete theorems also open a door for anti-realism: the inclination of anti-realism has its root in Gödel's incompleteness theorems. It can be shown that it is a natural consequence of realism that there are truths which are not provable. But if truths are exactly the subject matter of logic, that is to say, logic deals exclusively with truths, then are there something more than logical truths? This obviously opens a door for anti-realism to claim that there is no such kind of truths beyond logical truths. I hope this line of approach may shed a light on a strong relation and interaction between the development of formal logic and the realism-antirealism debate. And a more comprehensive exposition of this relation would be very helpful for our understanding and re-evaluation of the interaction between formal logic and philosophy of language, the centre of analytic philosophy.

## II. The backgrounds: Three characteristics of analytic philosophy in the 20th century

It is widely agreed that there are three characteristics of analytic philosophy in the 20th century, that is, the linguistic turn, the logicity of philosophical investigation and the battles between realism and anti-realism in a varieties of philosophical issues.

### 1 The linguistic turn

Philosophy of language plays a central role in philosophical investigation in the 20th century. Frege, in his pioneering work (a series of papers from 1892 to 1925), assumed that we do have thoughts, which can be expressed by sentences of the language in use and can be

grasped by the hearer (s) . Of course, when a thought is expressed by a sentence, it is to be taken as the meaning of that sentence. Accordingly, what is required for a theory of thought is no more and no less than a theory of meaning of a language in use; and conversely, an account of the meaning of sentences is no more and no less than a philosophical account of thought. Since thoughts can only be expressed by sentences, in search for a philosophical account of thoughts, all that we can do is to appeal to an account of language, so Frege suggested. As Dummett puts it, 'a philosophical account of thought can be obtained through a philosophical account of language, and ... that a comprehensive account can only be so obtained.' In particular, for Frege the objectivity of thoughts is warranted by the use of language. This in turn warrants the functioning of objective thought and also objective truths.

## 2. The logicity of philosophical investigation

Logical study, especially a further investigation into the semantic aspect of non-classical logics has become a useful tool for philosophical investigation as the appeal to a further investigation into the construction of some relevant and suitable (non-) logical systems may pave the way for a further discussion of some related philosophical concepts and issues. From a logical point of view, the search for a required theory of meaning is in essence the attempt to establish an appropriate semantics for natural language. In particular, if a logical system is merely an axiomatization of thoughts, and thoughts are meanings of sentences of a given language in use, then it follows that the nature and structure of a logical system would underlie, and hence play a crucial role in, the theory of meaning.

## 3 Battles between realism and anti-realism

Roughly speaking, the battles between realism and anti-realism is a label for a number of disputes between those who affirm, and those who deny, the existence of what a certain (philosophical) term (or terms of a certain sort) for a given subject-matter is intended to signify (to express or to describe). More generally, given a subject matter signified by a term  $\sigma$ , the realist would hold the following views:

- (1) What  $\sigma$  signifies exists.
- (2) The existence of the kind of things signified by  $\sigma$  is independent of human beings' minds and the language in use.
- (3) Statements about the given subject matter are not reducible to other kinds of statements about some different subject matter.
- (4) The statements about the given subject matter have truth-conditions, hinging exclusively upon what things are in the world
- (5) We are able to attain truths about the given subject matter; but the truths concerned may be beyond our capability of recognition.

By contrast, any one who rejects one or another of these views can be called as an anti-realist. It is somewhat interesting to notice that there are in literature a variety of versions/titles of anti-realism with regard to different subject matters. For example, consider the realism/ anti-realism dispute over the existence of the external world. Intuitively, it seems beyond reasonable doubt that there is the external world, which is real and in which there are a large number of concrete things, including you and me. But, is it true? Does the external world really exist? In what sense could we say that the external world exists? According to a radical version of realism, known as physicalism (materialism), the external world does exist, and is

entirely composed of matters: The real world is nothing more than the physical world (physical things, events, and states). By contrast, a moderate realism, known as phenomenalism (e.g. Mill, Russell, and perhaps, Quine) maintains that to inhabit a world of independent, the external object is to be the subject of actual and possible orderly experiences. In brief, the way the world is is to be constructed out of our (possible) experiences. To be compared with realism, there is an extreme version of anti-realism, known as idealism who denies the existence of independent entities of any kind for a given subject-matter in question. For the idealist, whatever a term  $\sigma$  for a given subject matter signifies is fundamentally mental (or ideas) in nature. Accordingly, the idealist believes that there is no such a thing as the external world; the so-called reality is nothing more than a collection of mental constructions. In particular, in the theory of meaning, the realist claims that meanings are just some kind of entity in reality, such as Frege's thought or Russell's propositions, which sentences of the language in use express. By contrast, the anti-realist maintains that there is no such kind of entity in reality to serve as the meaning of a sentence; yet sentences do have meaning when it is translatable or interpretable.

But so far no full explanation of how the three characteristics work together and the interaction amongst them. I think the relation in question can be illustrated by virtue of an exposition of the interaction between the development of formal logic and early analytic philosophy.

### III. Contents

The project is substantially designed for a book in form, which may include the following content:

#### Introduction

Three characteristics of analytic philosophy in the twentieth century

The philosophical significance of the interaction between the development of formal logic and early analytic philosophy

- Chapter 1      Frege and the rise of formal logic
- Chapter 2      Frege's philosophy of language and its impact on his logic
- Chapter 3      Russell's contribution to the development of formal logic
- Chapter 4      Wittgenstein
- Chapter 5      Gödel's incompleteness theorems and its philosophical significance
- Chapter 6      Tarski, formalized language, and formal semantics
- Chapter 7      The change of theory of meaning in the 20th century
- Chapter 8      The development of non-classical logic in the first-half of the 20th century

### IV. Abstracts in details

#### (i) Abstract of Chapter One—'Frege and the rise of formal logic'

The main burden of Chapter One is to refine my 2006d paper ('Frege and the rise of formal logic'), wherein I offer an exposition of Frege's motivation, strategy, and aim for constructing a new logic—formal logic, or modern logic. Frege's purpose and his strategy—logicism and the well-known linguistic turn—will be sketchily described. I show that the development of non-Euclidean geometry at the turn of the 19th century led to the crisis of the collapse of the

foundation of mathematics. And it was the demand of a new and more solid foundation for mathematics that motivated Frege to put mathematics on the basis of a certain well-constructed logical system; and this motivation led to Frege's logicism. I shall briefly outline the main theses of logicism and its difficulties. In the meantime, the development of logic in the 19th century and some of its main issues will be examined. I shall further point out Frege's strategy for the construction of a new logic and its achievement—the axiomatization of truths. Finally, I shall touch on Frege's another main contribution. In particular, I shall show on what grounds Frege shifted to the study of language—linguistic turn, and its influence on the later development of philosophy of language in the 20th century.

(ii) Abstract of Chapter Two—Frege's philosophy of language and its impact on his logic.

Chapter two will be substantially an extension of my 2006c paper wherein I present an account of the sense of names, which is essentially in a Fregean framework. Of course, by 'a Fregean framework', I do not mean the alleged descriptive account of names. Rather, I simply want to emphasize that my account will substantially follow Frege's guidelines for his semantic theory in general which he lays out at the very beginning of his *The Foundations of Arithmetic*. I shall start with a brief analysis of how his guidelines would carry weight with an adequate account of the sense of names. Then I propose that the sense of a name in a sentence should be construed as a special type of quantification (in fact, a constant quantification) in character, which is supposed to impinge upon the scope of application of the associated predicate ( $s$ ). A name occurring in a sentence will therefore be treated as a constant quantifier. I shall further justify the formal adequacy of this quantificational treatment of names by constructing a first order language, in which the symbols ordinarily used as name letters or individual constants will be treated as constant quantifiers, together with appropriate semantic rules for these constant quantifiers. Finally, I show how this treatment could help us to deal with some persisting problems that the use of names may give rise to. I shall argue that Frege always stick to his guidelines for his semantic theory in general which he lays out at the very beginning of his *The Foundations of Arithmetic*.

(iii) Abstract of Chapter Three—Russell's contribution to the development of formal logic

Chapter three is devoted to a critical study of Russell's philosophy of logical atomism and its impact on his philosophy of mathematics. A critical survey of study of his theory of description and his theory of propositions will be carried out in due course.

(iv) Abstract of Chapter Four—Wittgenstein's philosophy of mathematics will be the primary concern of this chapter, especially his remarks on Gödel's incompleteness theorems.

(v) Abstract of Chapter Five—Gödel's incompleteness theorems and its philosophical significance

The main concern of this chapter is to show that Gödel's incomplete theorems in fact open a door for anti-realism. I show that it is a natural consequence of realism that there are truths which are not provable, but if truths are exactly the subject matter of logic, that is to say, logic deals with truths, then are there something more than logical truths? This obviously is exactly what anti-realism intend to claim that there is no such kind of truths beyond logical truths.

(vi) Abstract of Chapter Six—Tarski, formalized language, and formal semantics

In this chapter, the motivation for Tarski to construct a formal language will be explained; his semantic conception of truth in terms of the notion of satisfaction will be introduced. Special attention will be paid to the notion of logical consequence. I present three distinct notions of logical consequence, namely model-theoretic, proof-theoretic, and Gentzen's sequent calculi which take logical consequence as a primitive notion. And I shall show that at the core of this distinction lies the debate between realism and anti-realism.

(vii) Abstract of Chapter Seven—The change of theory of meaning in the 20th century

This chapter deals with the shift/change from realism to anti-realism in the theory of meaning in the later 20th century of analytic philosophy. Special attention will be paid to Grice, Quine and Davidson's approaches. But I shall argue that the anti-realism in theory of meaning has its root in Wittgenstein's late philosophy, though Davidson and Quine would reject his use theory of meaning.

(viii) Abstract of Chapter Eight—The development of non-classical logic in the second-half of the 20th century

In this chapter, special attention will be paid to the development of non-classical logic in the second half of the 20th century. In particular, I show the relationship between a variety of non-classical logic and anti-realism in the related issue. It can be argued that whenever there is room for certain anti-realism with regard to a given issue, there is a version of non-classical logic. And I show that this is a natural consequence of the nature of logical truth in the view point of anti-realism.

V. So far, I have done

Yang (2006d) is substantially a full version of Chapter One.

Yang (2006c) is the core part of Chapter two.

Yang (2006a) provides a general survey of Russell's philosophy, especially his philosophy of logical atomism and some basic idea of his philosophy of mathematics.

Yang (2006b) provides a general survey of Wittgenstein's philosophy, including early and late period.

Yang (2003d) deals with a formal account of the notion of logical consequence, which has been playing a central role in Tarski's formal language and formal semantics.

Yang (2005a) concentrates on the change of meaning in the twentieth century, special attention is paid to the shift from the realist view to anti-realist account.

Yang (2003c) introduces the development of four important non-classical logic, including three/many valued logic, free logic, intuitionistic logic and modal logic. This will pave a solid foundation for a further investigation into the development of non-classical logic in the late 20th century and its impact on the realism-antirealism dispute in a variety of issues.

VI. My recent works related to this project:

(2006a) 『羅素』,《西洋哲學傳統》,臺大出版中心,2006,239-61.

(2006b) 『維根斯坦』,《西洋哲學傳統》,臺大出版中心,2006,263-84.

(2006c) Proper names as quantifiers: A neo-Fregean account of the sense of names (submitted to EurAmerica (《歐美研究》季刊), currently a revised version is in process of review)

(2006d) 『弗列格與形式邏輯的崛起』(submitted to 《東吳哲學學報》)

(2005a) 『語言的轉向與意義理論的變遷—兼評《笛卡兒,拜拜》』, Taiwan Philosophical Studies (《台灣哲學研究》), 5 (2005), 27-40.

(2003c) 'Non-classical logic', Logic, Information and Knowledge Workshop, II: 63-80, September 2, 2003, Taipei, Taiwan.

(2003d) 'Logical consequence', Logic, Information and Knowledge Workshop, II: 81-92, September 2, 2003, Taipei, Taiwan.

At present, I have undertaken to present papers in two forthcoming events:

I have been invited to give a talk in a workshop for teaching in logic and critical thinking which will be held on January 20-22, 2007, organized by the department of philosophy, Soochow



University. The talk will be primarily concerned with the origins of Tarski's formal language and its semantics, and its impacts on the development of formal logic and philosophical investigation in the second half of the 20th century. This will be a first draft of Chapter 6.

I have also informally invited to contribute a paper to an international conference on early analytic philosophy (which will be held on June 23-30, 2007, organized by the department of philosophy, Soochow University). I am going to talk about the impact of Gödel's realistic inclination on the late development of theory of meaning. I hope that this can be taken as a first draft of Chapter 5.

VII. The expected development and results

The first year will mainly deal with Chapters 1, 2 and 3;

The second year includes Chapters 4, 5 and 6;

The third year: Chapters 7 and 8;

And I hope the results will be published as a book.

### 三、預計成果

發表刊登於國內外一流學術期刊至少一篇學術論文。

完成專書計畫《形式邏輯的發展與反實在論》第四章、第五章大部分內容。(先於國內外學術研討會上發表與第四章、第五章內容相關之文章，收集意見、批評後，整理、增刪為章節內容。)

## 附件 5.4.2：LMM 研究室子計畫：「反實在論」

### 研究主題 2：「直接實在論與知覺問題」

#### Antirealism about Self-Consciousness

主持人：梁益堉副教授

一、研究主題：直接實在論與知覺問題

二、計畫內容：

In this project I investigate a particular version of the debate between realism and antirealism in the contemporary philosophy of mind. Many philosophers consider self-consciousness, the subject's consciousness of itself, as a kind of high-level cognitive capacity of thinking about one's self. So understood, self-consciousness is something that takes place only in thought. In this project I intend to understand the reality of self-consciousness from another perspective. I want to investigate: does self-consciousness also takes place in perception? I will define a version of realism in this regard, according to which the nature of perception cannot be fully understood without appealing to self-consciousness as one of its constituents. The realist's claim is that self-consciousness is constitutive of perceptual experience. The opposite position, antirealism about self-consciousness in perception, is the view that self-consciousness is not a constituent of perception. A subject can have perceptual experiences without having any sort of self-consciousness. The goal of this project is to decide which position is correct.

When I speak of perception, it includes phenomenal consciousness and representational content. For example, in a conscious and veridical visual perception of an apple, there is something it is like for me to see the apple, and I am visually aware of the fact that there is an apple in front of me. The main question that I want to investigate can be formulated as follows:

Does perception necessarily contain or exhibit some sort of self-consciousness? To put it differently: Is self-consciousness an essential feature of perception, in the sense that we cannot fully understand perceptual consciousness without appealing to some sort of self-consciousness? If we focus on phenomenal consciousness, we can ask: Can we explain the phenomenal consciousness of perception without appealing to any notion of self-consciousness? To answer these questions, I will investigate the relation between perceptual consciousness and self-consciousness from three different perspectives, which will be explained later in this section.

What is self-consciousness? Traditionally, there is a distinction since Kant between consciousness of self-as-object and consciousness of self-as-subject (Kant, 1781: A355; Wittgenstein, 1969). The former is consciousness of one's own body or bodily conditions, e.g., "My leg is bleeding." The latter is consciousness of oneself as an agent or a subject that possesses and experiences mental states.<sup>8</sup> To get a better grip on the notion of self-consciousness, let me describe some other useful distinctions drawn by Uriah Kriegel (2003b, 2004, forthcoming).<sup>9</sup>

(1) Creature self-consciousness: self-consciousness can be considered as a property of subjects, for example, "I am self-conscious," meaning that I am currently conscious of my self. State self-consciousness: self-consciousness can also be considered as a property of some mental states, for example, I can have a belief (say, "someone is watching me") that is self-conscious.

(2) Weak self-consciousness: this is consciousness of a mental state that occurs within oneself, e.g., "I am self-conscious of my sadness." As Kriegel (forthcoming) points out, this form of self-consciousness need not involve consciousness of self. Strong self-consciousness: this is consciousness of oneself (or one's self), e.g., "I am self-conscious of myself being sad."

(3) Transitive self-consciousness: Kriegel explains that this is self-consciousness construed as a relation between me and my mental state, e.g., "I am self-conscious of feeling a sharp pain in my knee." The transitive self-consciousness and the mental state, say, the feeling of pain, are "treated as two numerically distinct mental states" (Kriegel, forthcoming). Intransitive self-consciousness: this is self-consciousness construed as a modification of my being in a mental state, e.g., "I am self-consciously feeling a sharp pain in my knee." The intransitive self-consciousness and the mental state, say, the feeling of pain, are not numerically distinct; "self-consciously" is just the way that I feel the pain (Kriegel, forthcoming).

Now we have preliminary understandings of perceptual consciousness and self-consciousness. Why are we concerned with the relation between them? The importance of this central issue is quite conspicuous in the history of philosophy. Descartes claimed to prove the indubitability of my existence. According to him, the "I" in "I exist" refers to a thinking self, i.e., I am a thinking thing, and the notion of thinking includes perceiving.<sup>10</sup> When Descartes asserted that "'I am, I exist' is necessarily true every time I utter it or conceive it in my mind" (Second Meditation, 18), part of his grounds is that self-consciousness is infallible. However, in *A Treatise of Human Nature*, Hume argued that self-consciousness is not only far from infallible, it is in fact impossible. Here is a famous passage:

For my part, when I enter most intimately into what I call myself, I always stumble on some particular perception or other, of heat or cold, light or shade, love or hatred, pain or pleasure. I never can catch myself at any time without a perception, and never can observe any thing but the perception. (1978, I, IV, vi, 252)

---

<sup>8</sup> This distinction is not without controversy, cf. Cassam, 1997; Bermúdez, 1998.

<sup>9</sup> These distinctions are ways of understanding the notion of self-consciousness from different angles. They are not exclusive, and hence maybe partly overlap.

<sup>10</sup> "But what then am I? A thing that thinks. What is that? A thing that doubts, understands, affirms, denies, wills, refuses, and that also imagines and senses." (Descartes, *Second Meditation*, 1993, 20).

This skeptical claim about self and self-consciousness has later been named the elusiveness thesis.<sup>11</sup> One way to state it is that, if self is some sort of substance, then its existence can never be proved by introspection. If introspection is the only way to be conscious of one's self, then self-consciousness is impossible. The plausibility and significance of this thesis continue to be controversial in contemporary discussions. Suffice it to say that, given the above distinctions, it is by no means obvious that Hume's skepticism has wiped out all possible forms of self-consciousness (Bermúdez, 2007; Kriegel, forthcoming).<sup>12</sup>

Kant, in the transcendental deduction of his Critique of Pure Reason, has famously argued that perceptual experience essentially involves self-consciousness (cf. the second edition, §15-§27). According to Kant, the unity of experience is inseparable from a kind of abstract or theoretical self-consciousness.<sup>13</sup> Many continental philosophers, such as Brentano (1874), Husserl (1900-1901) and Merleau-Ponty (1945), also argued that perceptual experience essentially involves self-consciousness. As a recent interpretation suggests, they differ from Kant in that the sort of self-consciousness in perception is not an abstract "I think," but a kind of implicit, pre-reflective self-consciousness (Zahavi, 2005).

The conceptual and historical backgrounds provided above should be sufficient to show that it is very important to ascertain the relation between perception, the consciousness of the external world, on the one hand, and self-consciousness, the consciousness of what we are, on the other. Are these two sorts of consciousness fundamentally independent of each other? Or are they essentially connected in some special way? The answers to these questions will surely have great impact on how we understand the world and ourselves. Distinct from Kant's transcendental philosophy, I intend to show in this research project that self-consciousness is not just theoretically required by an account of perceptual experience; rather, it is part of what we experience in perception. My approach will also be different from continental phenomenologists. I will address the issues concerning the relation between perception and self-consciousness from the perspective of analytic philosophy.

In the following, I present the specific issues that I intend to investigate in each year of the project and my current thoughts about them.

In the second year (2009), I will approach the relation between perception and self-consciousness from another perspective. Even if proprioception is a form of perception and exhibits some distinctive features of self-consciousness, an obvious worry is that proprioception, although a significant case in its own right, is at most an exception. Given that proprioceptive awareness exclusively concerns about one's bodily self, yet the typical forms of perception, e.g., seeing, hearing, touching, etc., provide sensory awareness of a much wider external reality, one might think that the case of proprioception alone can hardly show that perception essentially involves self-consciousness.

To address this worry, I plan to examine two influential considerations against the thesis that perceptual consciousness is essentially connected with self-consciousness. If correct, they seem to show that perceptual consciousness and self-consciousness are fundamentally different. The first concerns Ned Block's distinction between phenomenal consciousness and other kinds

---

<sup>11</sup> cf. Shoemaker, 1996; Cassam, 1994, 1997; Bermúdez *et al.*, 1995; Bermúdez, 1998.

<sup>12</sup> For example, none of the above distinctions requires the notion of self be understood as a kind of substance, nor do they suggest that introspection is the only access to self.

<sup>13</sup> Here is a famous passage from Kant: "The *I think* must be able to accompany all my representations . . . since it is that self-consciousness which, because it produces the representation *I think*, which must be able to accompany all others and which in all consciousness is one and the same, cannot be accompanied by any further representation. I also call its unity the *transcendental unity of self-consciousness* in order to designate the possibility of *a priori* cognition from it. For the manifold representations that are given in a certain intuition would not all together be *my* representations if they did not all together belong to a self-consciousness." (§16, B131/132).

of consciousness. The second concerns the dispute between what we may call the High Account and the Low Account of self-consciousness. To show that perception bears an essential connection with self-consciousness, these two considerations must be addressed. Let me explain.

Block (1995, 2002) distinguishes four kinds of consciousness: phenomenal consciousness (P-consciousness), access consciousness (A-consciousness), self-consciousness, and monitoring-consciousness. A mental state is P-conscious if and only if there is something it is like to be in that state. A mental state is A-conscious just in case it has representational content that is “broadcast” and can be used by the subject to conduct reasoning and rational action.<sup>14</sup> When it comes to self-consciousness, Block says that it means “the possession of the concept of the self and the ability to use this concept in thinking about oneself (Block, 2002, 213).” Finally, monitoring-consciousness, for Block, can take three different forms: inner perception, internal scanning, or higher-order thought (Block, 2002, 214).

In drawing these distinctions, Block’s main concern is to argue that phenomenal consciousness is fundamentally different from, hence cannot be reduced to, the other kinds of consciousness. He argues that there can be A-consciousness without P-consciousness, e.g., blindsight and the possibility of “superblindsight” (Block, 2002, 211). Also, there can be P-consciousness without A-consciousness, e.g., perceiving a background noise all along but paying attention on something else, say, having a conversation with someone. According to Block, besides human adults, it is reasonable to think that, based on what psychologists call the mirror tests, some higher primates possess self-consciousness.<sup>15</sup> But he emphasizes that, for many animals that fail the mirror tests, even though they do not have self-consciousness, “no one should deny that they have P-conscious pains, or that there is something it is like for them to see their reflections in the mirror (Block, 2002, 214).” That is, there can be P-consciousness without self-consciousness.<sup>16</sup>

As I mentioned earlier, I take phenomenal consciousness as an essential component of perceptual consciousness. Block’s view implies that perceptual consciousness and self-consciousness are fundamentally different, hence that there is no essential connection between the two kinds of consciousness. So for the purpose of this project, it is very important to evaluate whether Block’s view is correct. This is what I plan to do in the second year. Block’s view concerning different kinds of consciousness has stirred up many discussions. So far, I am slightly inclined to argue against Block. I will examine it more deeply in the project.

The second consideration against the essential link between perception and self-consciousness is related to the first. In *Persons and Bodies* (2000), Lynne Baker argues for what I call a High Account of self-consciousness. She says, “All sentient beings are subjects of experience (i.e., are conscious), but not all sentient beings have first-person concepts of themselves. Only those who do—are fully self-conscious (Baker, 2000, 60).” According to Baker, the threshold for there to be self-consciousness is high because it involves sophisticated conceptual capacities.

Baker elucidates the threshold of self-consciousness by distinguishing between weak and

---

<sup>14</sup> “A representation is A-conscious if it is broadcast for free use in reasoning and for direct “rational” control of action (including reporting)” (Block, 2002, 208).

<sup>15</sup> Block accepts the mirror tests for self-awareness. He mentions that “A number of higher primates show signs of recognizing that they see themselves in mirrors . . . By contrast, dogs treat their mirror images as strangers at first, slowly habituating. In one experimental paradigm, experimenters painted colored spots on the foreheads and ears of anesthetized primates, watching what happened. Chimps between 7 and 15 usually try to wipe the spot off (Povinelli, 1994; Gallup, 1982). Monkeys do not do this . . . (Block, 2002, 213-214).”

<sup>16</sup> Block also argues against reducing P-consciousness to some form of monitoring-consciousness, especially Rosenthal’s higher-order thought theory of consciousness (Block, 2002, 214-215). Rosenthal’s theory will be discussed below.

strong first-person phenomena. The weak first-person phenomena refer to behaviors that are explicable in terms of propositional attitude. Sometimes it is natural to ascribe beliefs and desires to animals. For example, a dog runs there because it sees a cat running in that direction and it wants to chase the cat. Baker remarks that, although the dog experiences things from its own “egocentric perspective”, it does not “think of himself as himself or of himself as anything else” (Baker, 2000, 61) . This makes the dog below the threshold of self-consciousness.

Baker explains strong first-person phenomena in an important passage:

A conscious being who exhibits strong first-person phenomena not only is able to recognize herself from a first-person point of view ( as Gallup’s chimpanzees did ), but also is able to think of herself as herself. For strong first-person phenomena, it is not enough to distinguish between first person and third person; one must also be able to conceptualize the distinction, to conceive of oneself as oneself.

To be able to conceive of oneself as oneself is to be able to conceive of oneself independently of a name, or description, or third-person demonstrative. ( Baker, 2000, 64 )

What is it to conceptualize oneself as oneself? She further explains:

It is to be able to conceptualize the distinction between itself and everything else there is. It is not just to have thoughts expressible by means of “I,” but also to conceive of oneself as the bearer of those thoughts. Nonhuman animals, which exhibit weak first-person phenomena, have subjective points of view. But merely having a perspective, or a subjective point of view, is not enough for strong first-person phenomena. One must also be able to conceive of oneself as having a perspective, or a subjective point of view. ( Baker, 2000, 64 )

Baker’s view suggests that, although animals and infants have perceptions and subjective points of view, they do not have self-consciousness, not even the higher primates that pass the mirror tests.<sup>17</sup> Again, this implies that perceptual consciousness and self-consciousness are separable and do not have essential connection. I will look into it in the second year.

Contrary to Baker’s High Account, José Bermúdez argues for what I call a Low Account of self-consciousness. In *The Paradox of Self-Consciousness* (1998), Bermúdez argues that it is theoretically plausible to posit nonconceptual self-consciousness, which does not require sophisticated conceptual capacities, and that this kind of self-consciousness is possessed by infants and many lower animals.

Besides the case of proprioception mentioned above, Bermúdez contends that there are at least two forms of self-consciousness that are nonconceptual. First, as interpreted by Bermúdez, Gibson’s ecological theory of perception suggests that the contents of perception always contain various types of information characterizing the self. The self-specifying information of perception includes information about the boundary of the visual field, the movement of the perceiver, and affordance, i.e., the possibilities for action and reaction that the environment provides for the perceiver, etc. Bermúdez contends that these sorts of information have immediate impacts on animals’ behavior and can be regarded as a kind of first-person perceptual contents.<sup>18</sup>

Second, some animals’ navigational capacities suggest a kind of spatial awareness of the self. As animals perceive and navigate through the environment, they exercise capacities such as ( in Bermúdez’s terms ) : the capacity to think about different routes to the same place, the capacity to keep track of changes in spatial relations between objects, the capacity to think about

---

<sup>17</sup> See Baker’s comments on Gallup’s experiments on chimpanzees in (2000, 62-64).

<sup>18</sup> Bermúdez (1998, 103-129); Gibson (1979).

places independently of the objects or features located at those places.<sup>19</sup> They reveal an awareness of the self as distinct from the environment and as an object located in the environment.

According to Bermúdez, these forms of nonconceptual self-consciousness are primitive, and serve as a theoretical and developmental basis for high-level, conceptual self-consciousness, i.e., the one described by Baker. It is obvious that both the ecological and spatial forms of self-consciousness are perceptual and do not require the capacity of conceptualizing oneself as oneself. If Bermúdez's view is plausible, they seem to support that perception essentially involves self-consciousness in ecological perception and spatial navigation.

Now we have two competing accounts of self-consciousness, High and Low. My current view is in line with my tentative position regarding Block's view mentioned above. That is, I think that Baker's view sets the threshold of self-consciousness too high, and that Bermúdez's view is more attractive. But Bermúdez's view also raises many issues that require examination. First, he needs to argue for the indispensability of nonconceptual content. Second, there is an issue of whether the primitive forms of self-consciousness described by Bermúdez are genuine self-consciousness. For the notion of self in Bermúdez's theory refers to bodily self, or embodied self (Bermúdez, 1998, 2007), not self as subject, which goes against many philosophers' view that genuine self-consciousness must characterize the self as a subject, not as an object. I will conduct a deeper investigation on both issues in the second year.

三、預計成果：

發表刊登於國內外一流學術期刊至少一篇學術論文。

### 附件 5.4.3：LMM 研究室子計畫：「反實在論」

#### 研究主題 3：「理論語句與觀察語句」

#### Antirealism in the Development of Scientific Methodology

主持人：苑舉正副教授

一、研究主題：理論語句與觀察語句

二、計畫內容：

The debate between realism and anti-realism is by no means new in the field of scientific methodology. The Aristotelian cosmology presumes a realistic picture of the universe as a whole has long been considered as a picture of naïve realism and the positivistic and empiricist picture of science has also been held as a paradigmatic example of anti-realism. From this impression, we can immediately detect two points of crucial importance regarding the nature of the debate: 1. It is a debate running through history; 2. It is a debate concerning what represents reality.

The problem we are facing right now is the traditional view which pays a lot of efforts to uncover the nature of reality. History tells that there is no such reality, and reality can only be represented by rather than correspondent with something portrayed not 'one theory' but by 'theories'. Without taking the above-mentioned first point into account, there is no way to fully capture the dynamic power of anti-realism which put in question any form of reality. Similarly,

<sup>19</sup> Bermúdez (1998, 193-221; 2007, 465-466).

without taking into account the second point, then realists can always inquire what sense would it be to claim knowledge. In fact, as these two points form a good clue to tackle the problem, we will examine the issue both historically and realistically.

The second stage (2009) is actually a continuation of the first stage (2008). What this project is set to do in the first year will go on its course to the later development mainly characterized by the ideas of W. V. Quine and P. Feyerabend with R. Carnap right in the middle between the two. Carnap has long been considered by Quine as a mentor, whereas he was a target for Feyerabend. The intriguing thing is the fact that while Quine got his ideas to be initiated with that of Carnap who was deeply influenced by Wittgenstein, notably the part of *Tractatus*, Feyerabend instead was profoundly influenced both by Wittgenstein and Popper. The heritage left by both philosophers of the first stage of this project turned out to be again something of anti-realistic nature first against all traditional views and again converted into a debate between Quine representing realism, and Feyerabend that of anti-realism. The detail of this debate is by no means that simple, but we will see it from the trend of naturalization taking place within the realm of epistemology and philosophy of science.

From both theoretical and practical viewpoints, the purposes of this project are to argue for a possibility of naturalizing Feyerabend's pluralistic methodology. Theoretically, I intend to argue from Quine's "epistemology naturalized" that both Quine and Feyerabend, with their claimed origin from the Vienna Circle, shared many ideas in their formulation of scientific methodology. These shared points manifest explicitly that Feyerabend's pluralistic methodology contains not merely "normative significance" but also a full programme (including ideas such as "metaphysical framework", "theoretical reality" and "scientific progress") comparable to Quine's naturalism. What we mean by "normative significance" refers mainly to the role the theory-independent "empirical stimuli" play in theory change. This is exposed in the early papers of Feyerabend who firmly held that the interpretative tenacity of a current theory would not be able to put all empirical stimuli into total silence. Hence, the independent stimuli, even without being interpreted by the dominant theory, can still confirm or negate the theoretical hypotheses. The negative effect suggests the possible launch of a new theory. In practice, I will employ the discovery of "the Brownian Movement" as an example, illustrating the "naturalized methodology" of Feyerabend. I will fully demonstrate, through this example, the negative effect of observations in the interpretative realm of the dominant theory. With this demonstration, we prove that Feyerabend's pluralistic methodology is truly a naturalistic methodology with normative significance.

### 三、預計成果：

發表刊登於國內外一流學術期刊至少一篇學術論文。

## 附件 6：人類學系計畫書

### 計畫焦點：

### 「社會與社會性質－文化人類學和考古學的亞太區域比較研究之三」

#### 1.計畫目標

- 1.1 國立台灣大學人類學系（下簡稱本系）為國內唯一設有學士、碩士、博士人類學完整課程的教學研究機構，也是東亞最具悠久歷史的人類學系之一。近年來面臨來自國內外相關學術機關之挑戰與刺激，本系除設法維持先驅優勢，也期許與世界一流大學競爭，使本校在邁向頂尖之總體目標路途上得以提升學術研究與教學的成績。2006 年起本系執行此一補助計畫，本系教師、同仁均秉持達成上述長遠目標之信念全力以赴。2008 年年底之前，三年計畫之研究成績已然可見，人類系之中程發展方向亦逐步落實。
- 1.2 本系收集分析世界大學和人類學相關科系的學術表現排序資料，於北美洲、西歐、日本及澳洲等四大地區，選定研究領域與本系接近之的美國奧瑞崗大學、英國倫敦亞非學院、日本北海道大學及澳洲國立大學等四所大學作為競爭之標竿，期盼於十年內能夠有所超越。
- 1.3 本系原設有「學術領域全面提升計畫」，已進行兩年（2006、2007），自 2008 年起，轉至「人文社科領域提升研究能量」五年中程計畫，繼續執行。計畫內容分為以下六項：A.「人類學系教師長期整合型專題研究計畫的子計畫申請與執行」與「教師投登 SCI、SSCI、A & HCI、TSSCI、或本校認定之優良人文學期刊激勵計畫」、B.「師生共同參與整合計畫的申請與執行」、C.「研究生在地語言學習與田野研究計畫的申請與執行」、D.「研究生論文寫作研究補助的申請與執行」、E.「研究生論文獎的申請與執行」以及 F.「研究影像獎的申請與執行」。本年度（2009）本系獲經常門 235 萬元經費，另有院分配之「國際交流合作」經費部分，皆將依計畫規範作最有效運用。
- 1.4 本系前二年在「學術領域全面提升計畫」及 2008 年度本計畫支持下所完成的結果如下：

2006 年：教學部份，補助六位碩、博士班研究生進行田野調查、補助三位碩、博士研究生學習第二外語；教師研究部份，出版專書三本、SCI、A&H 期刊論文一篇、期刊論文共七篇、會議論文發表兩篇、國際會議論文發表共八篇；國際化部份，本系教師至國外參與國際學術活動共計十一人次、本系教師至國外演講計一人次、邀請國外學者至本系舉行演講及座談會共計八個場次。

2007 年：教學部份，邀請兩位客座教授、補助十二位碩、博士班研究生進行田野調查、補助六位碩、博士研究生學習第二外語；教師研究部份，出版專書一本、TSSCI 期刊一篇、本校認定之優良人文學期刊兩篇、本系認定之優良二級期刊論文一篇、專書論文三篇、國際會議論文發表九篇、會議論文發表六篇；國際化部份，本系主辦兩場國



際學術會議、一場國際學術工作坊、本系教師至國外參與國際學術活動計六人次、至國外演講計兩人次、本系學生至國外參加研討會共三位、邀請國外學者至本系舉辦之國際學術研討會發表文章計十篇、邀請國外學者至本系舉辦之國際學術工作坊發表文章計兩篇、邀請國外學者至本系舉行演講及座談會計七場次。其他部份，本系網頁已全面英文化，系藏標本大部份已完成數位化典藏處理。

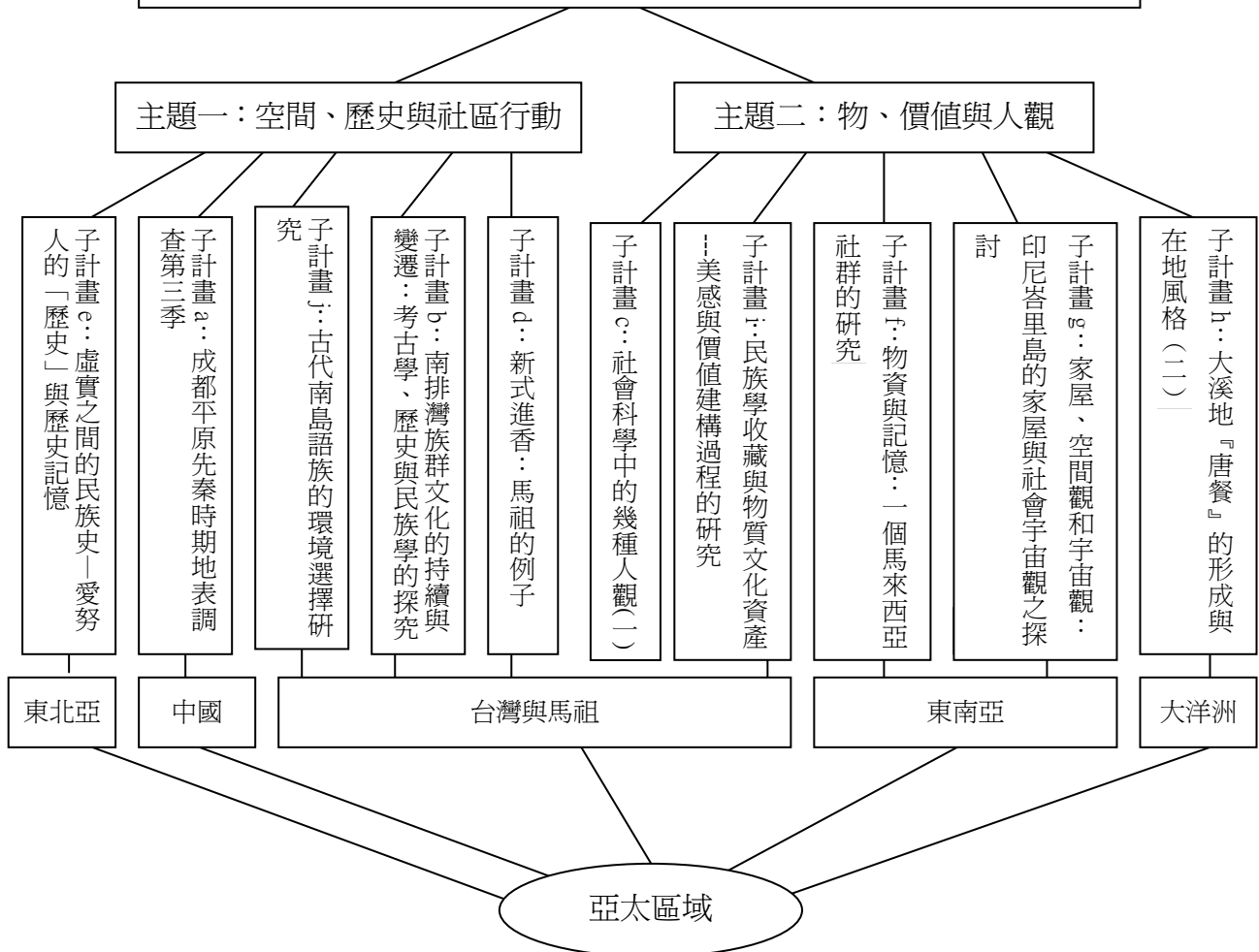
2008 年：教學部份，持續邀請兩位客座教授、補助四位碩、博士研究生學習第二外語、補助三位碩、博士研究生論文寫作，完成 9 份碩士論文；教師研究部份，出版編輯專書二本、SSCI 期刊論文一篇、本系認定之二級期刊論文一篇、期刊論文六篇、專書論文六篇、會議論文出版一篇、國際會議論文發表十八篇、國內會議論文發表七篇；國際化部份，本系主辦一場國際學術會議、本系教師至國外參與國際學術活動計十四人次、本系學生至國外參加研討會共四位、並有八人次獲得校外七項不同的研究經費得赴海外進行論文研究、邀請國外學者至本系舉辦之國際學術研討會發表文章計四篇、邀請國外學者至本系舉辦之國際學術研討會發表主題演講計一位、邀請國外學者至本系舉行演講及座談會計十六場次

1.5 本系 2009 年度計有十位教師參與專題整合型研究計畫，在「社會與社會性質—文化人類學與考古學的亞太區域比較研究之三」主題架構之下，分別主持以下十個子計畫：

- a. 陳伯楨助理教授「成都平原先秦時期地表調查第三季」；
- b. 陳瑪玲副教授「南排灣族群文化的持續與變遷：考古學、歷史與民族學的探究」；
- c. 顏學誠助理教授「社會科學中的幾種人觀（一）」；
- d. 林瑋嬪副教授「新式進香：馬祖的例子」；
- e. 謝世忠教授「愛努『社會』存在嗎？：族群世界的想像與實體」；
- f. 王梅霞助理教授「物資與記憶：一個馬來西亞社群的研究」；
- g. 羅素攻助理教授「家屋與峇里島人有關『自然』的觀念：印尼峇里島的家屋與其環境之建構」；
- h. 童元昭副教授「大溪地『唐餐』的形成與在地風格（二）」；
- i. 胡家瑜副教授「民族學收藏與物質文化資產---美感與價值建構過程的研究」；
- j. 陳有貝助理教授「古代南島語族的環境選擇研究」；

上述十項子計畫之研究成果，預計將於 2010 年投登至《考古人類學刊》、《臺灣人類學刊》、《歷史人類學刊》、《台灣社會研究》、《民俗曲藝》、Journal of Field Archaeology、American Antiquity、Journal of Asian Studies、Journal of Chinese Overseas、Modern China、Comparative Studies of Society and History、Sojourn: Journal of Social Issues in Southeast Asia、Journal of Southeast Asian Studies 等 SSCI、A&HCI、TSSCI 或本系認定之一級期刊。

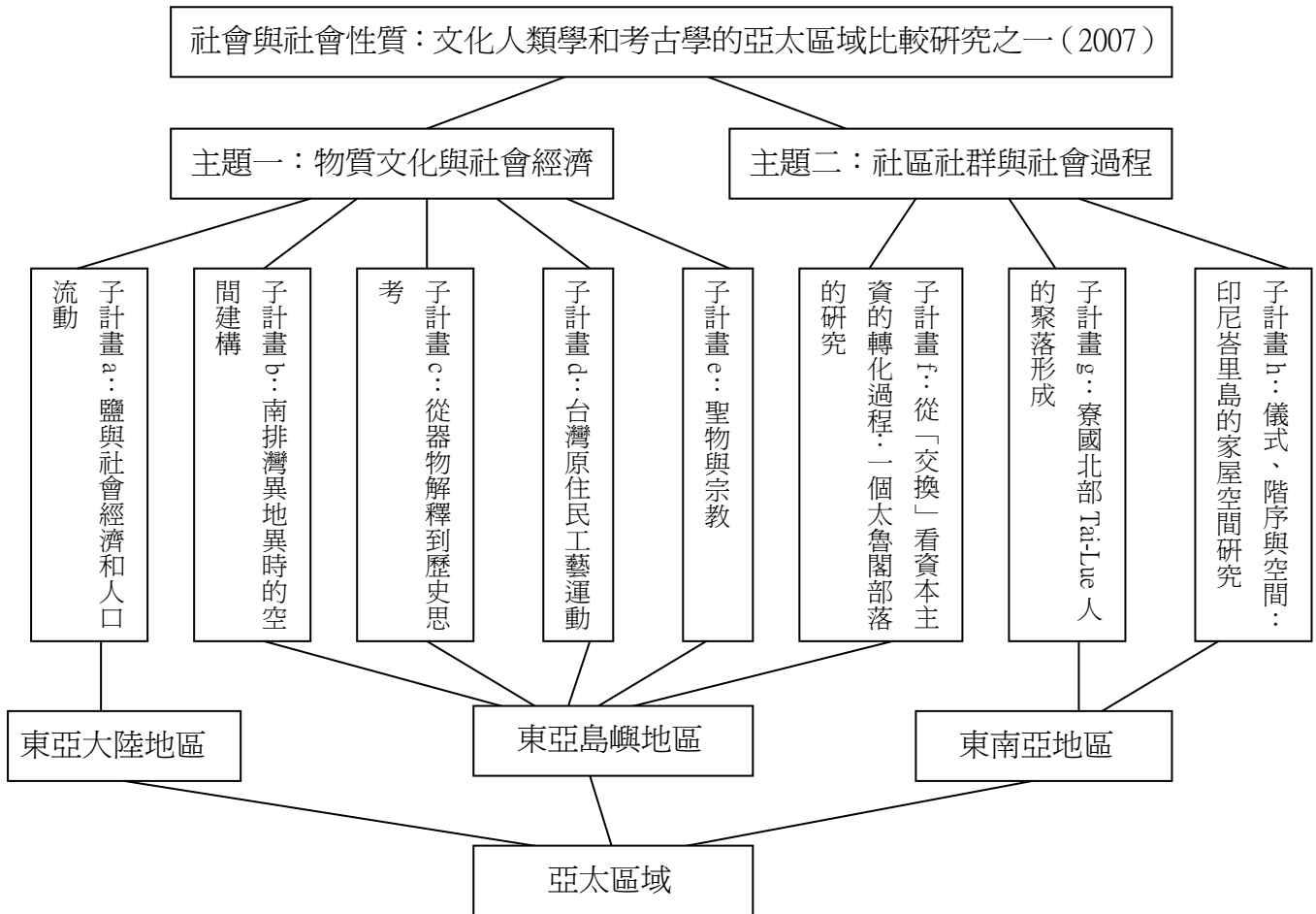
社會與社會性質：文化人類學和考古學的亞太區域比較研究之三（2009）



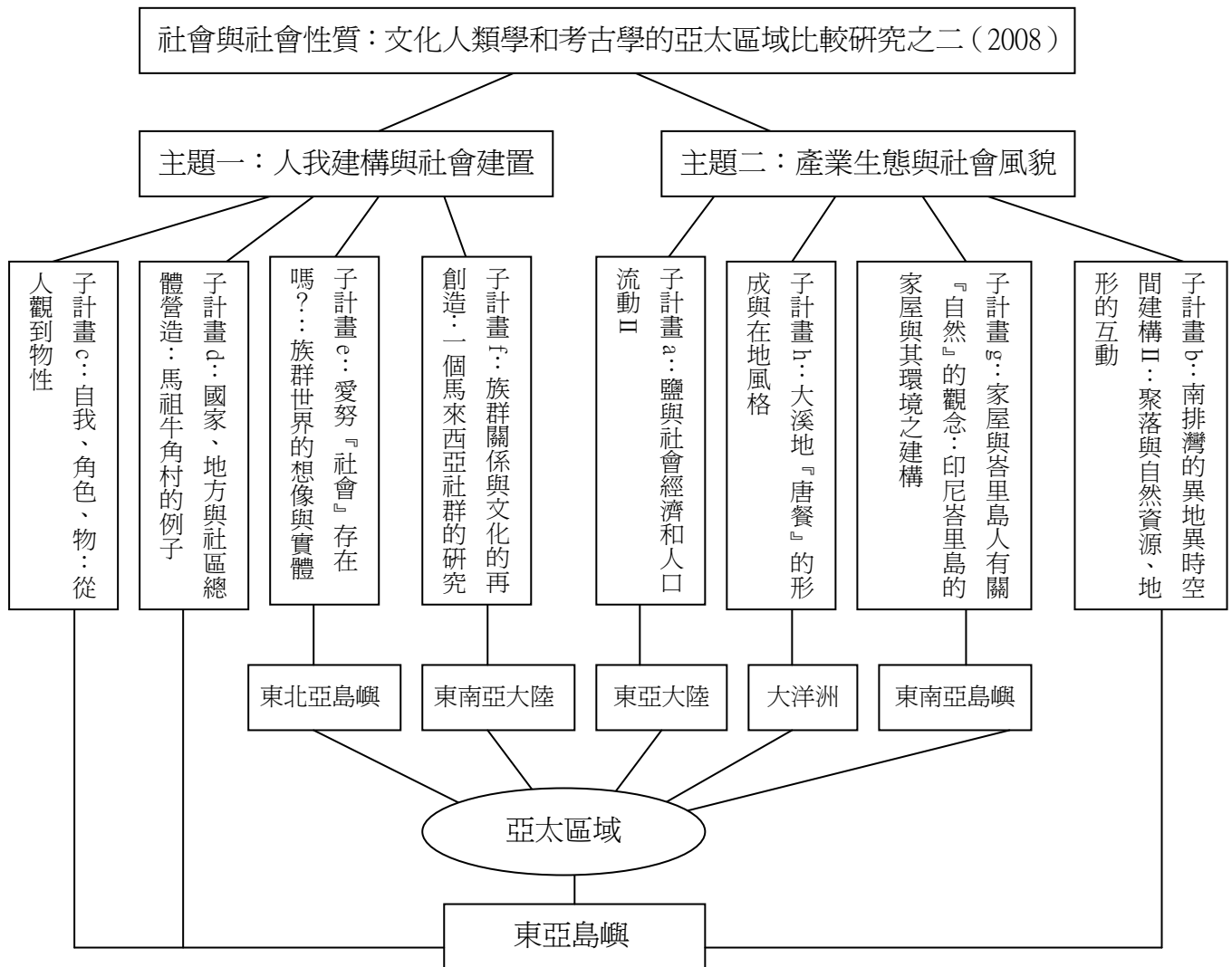
2009 年本系十位老師均參與計畫，分別歸屬在「空間、歷史與社區行動」、以及「物、價值與人觀」二個主題之下。考古的三個子計畫（a、b、j）處理空間與時間的關聯，而子計畫 d&e 愛努人與馬祖海風村人同樣是社區／社群藉由「歷史」採取集體行動，重新界定自己。「物、價值與人觀」主題下，子計畫 g 視家屋為宇宙觀的物質具現，而由可及的家屋去理解不可及的宇宙觀，子計畫 f&h，視家屋中傳統家寶與飲食風格為歷史記憶的承載物，子計畫 i 則探究物的價值如何在民族學藏品／傳家寶不同場域中互相加強，而在不同歷史社會脈絡中建立／轉換價值。兩個主題各自成形，而其中物、歷史記憶、空間與行動實際上構成所有子計畫的基本思考架構，僅在本年度呈現出不同的側重。三年下來，本系的發展特色在文化人類學方面，物／空間與歷史／記憶的核心逐漸清晰；在考古學方面，地景考古學與歷史考古學亦成為主要專題。

1.6 以 2006 年的執行經驗為基礎，本系教師自 2007 年共同推出一項為時四年(2007-2010)之長期整合型計畫：「社會與社會性質：文化人類學和考古學的亞太區域比較研究」。

2007 年共有八位老師參與計畫，從區域的角度觀之，有東亞島嶼 (b、c、d、e、f)、東亞大陸 (a)、和東南亞 (g、h) 等三區。在主題方面有物質文化與社會經濟 (a、b、c、d、e) 及社區社群與社會過程 (f、g、h) 兩大項。以群體分之則有史前文化人、台灣原住民、台灣漢人、全球化與消費時代中的台灣大眾、泰寮北部 Tai-Lue 人以及印尼峇里島居民等。從樹狀關係形式觀之，整體架構即如下圖所示：



2008 年本系維持八位教師參與計畫，這八個計畫從區域的角度觀之，有東亞島嶼 (b、c、d)、東北亞島嶼 (e)、東亞大陸 (a)、東南亞大陸 (f)、東南亞島嶼 (g)、和大洋洲 (h) 等五區。在主題方面有人我建構與社會建置 (c、d、e、f) 及產業生態與社會風貌 (a、b、g、h) 兩大項。以群體分之，則有上古中國三峽地區巴楚族系人群、台灣原住民、台灣本島與外島漢人、北海道愛努族、馬來西亞華人與巫人、峇里島民及大溪地華人等七個範疇。從樹狀關係形式觀之，整體架構即如下圖所示：



從 2007 與 2008 兩年的樹狀架構觀之，可見本系教師的計畫一方面呈現出議題與區域的多樣性，另一方面逐漸聚焦在特定主題與社會生活的面向。其中，族群、社區、聚落等人群或飲食之文化象徵體系形成的動態過程，是多數同仁目前所投入的方向。此外，系裡同仁充分瞭解彼此的興趣與專業，且能相互對話檢視、力求共同的進步。人類系教師在計畫完成後將撰寫論文投稿至前列國內外優良期刊。咸信 2007、2008、2009 三年間持續於國內外一級期刊發表文章，研究成果將逐年累積，定能提升本系甚至院校的學術聲望。

1.7 本系將繼續推動「師生共同參與整合計畫」和「研究生在地語言學習與田野研究計畫」。2006 年本系多位師生執行「『物質與記憶』舊社調查研究計畫」效果良好；2007 年「中國東南地區漢人村鎮社會調查」計畫之成果亦豐；2008 年，本系考古學老師陳瑪玲副教授與陳伯楨助理教授率領本系碩、博士生各兩位，至英國南安普敦大學與牛津大學，除針對雙方進行之地景考古學與歷史考古學等議題進行交流，同時參觀對方目前之發掘與實驗室分析流程。上述計畫為本系之境外研究累積相當之經驗。同時，自 2006

年起本系連續三年補助碩、博士班田野研究亦已見初步成果，此項固定經費提供研究生進行田野調查，對學生之論文研究有難以估量的助益。2008 年起推動「研究生論文寫作的補助申請與執行」，作為學生結束田野工作後寫作論文之經費。

2009 年起，本系將進一步針對研究生推動兩項新的研究獎助，其一為「研究論文獎」，鼓勵學生在研究上精進，亦作為確認各項補助辦法成效之機制；「研究影像獎」的成立，旨在發展影像材料作為人類學田野知識生產於文字之外的另一種形式。其中「研究影像獎」部份，將擴大參與學生至學士班同學。有鑑於民族誌影像與影片研究已在歐美學界取得一席之地，影像研究獎項之設立可鼓勵學生發掘視覺材料之研究意義，同時推動本系於視覺人類學領域之發展。

## 2.執行策略與執行方式

	計畫名稱	執行時程	策略	方式
A	「社會與社會性質：文化人類學和考古學的亞太區域比較研究之三（2009）」各子計畫的申請與執行	2009 年 1 月-12 月	在整合性的架構下，教師提出的研究子題在主題上與國際學界的關懷相關	a.提出研究計畫書，研究所需經費以 10 萬 5 千元為限 b.需經本系「學術研究審議委員會」審核通過後
	教師投登 SCI、SSCI、A & HCI、TSSCI 或本校認定之優良人文學期刊激勵計畫	2009 年 1 月-12 月	a.同上 b.教師在國際性關鍵學術議題上建立基礎，並進一步主導研究發展	a.提出研究成果 <u>刊載於</u> SCI、SSCI、A & HCI、TSSCI、或本校認定之優良人文學期刊激勵計畫證明文件 b.審核通過後新年度前項研究計畫經費增編三萬元
B	師生共同參與小型整合型計畫的申請與執行	2009 年 1 月-12 月	擬提出與台灣文化資產討論重要相關的地方進行系列的調查訪問；另外鼓勵島嶼東南亞或大洋洲民族誌調查研究的整合計畫	a.計畫書應經本系「學術研究審議委員會」審核通過 b.研究計畫所需預算編列最高十萬元 c.2009 年可補助二案
C	研究生在地語言學習與田野研究計畫的申請與執行	2009 年 1 月-12 月	碩、博士班研究生可申請所擬研究之國家地區特定語言學習，以及整體論文研究田野工作經費。前一年調查研考成績佳者從優補助。	a.計畫書應經本系「學術研究審議委員會」審核通過 b.每計畫編列預算至多以五萬元為原則 c.可依個別學生深度研究的開展，酌增其計畫預算編列上限

D	研究生論文寫作研究補助的申請與執行	2009年 1月-12月	碩、博士班研究生自田野返回後，可申請經費進行論文寫作研究。	a. 計畫書應經本系「學術研究審議委員會」審核通過 b. 碩士班每名學生限補助一次，博士班每名學生限補助二次 c. 每人每次編列預算至多以三萬元為原則
E	研究生論文獎的申請與執行	2009年 1月-12月	碩、博士班研究生論文寫作近完成時，可提出一篇合乎學術期刊要求的論文參加競賽	a. 論文由本系邀請系外學者一同組成「審查委員會」審查 b. 文化人類學與考古學各一名；各三萬元
F	研究影像獎的申請與執行	2009年 1月-12月	大學部學生、碩、博士班研究生經歷田野工作後，可提出當時拍攝的影像，並附上影像脈絡的說明，參加競賽	a. 論文由本系邀請系外學者一同組成「審查委員會」審查 b. 取六名；共六萬元

### 3.執行時程

自 2007 年起，本系有系統地執行此多年期的整合型計畫，深化且擴展台灣、中國、東北亞、東南亞及大洋洲地區考古學與民族學的研究。教師同仁和研究生另組小型團隊，針對具延展價值之特定議題（如東南亞的學術資源與民族誌場域）進行研究。除將台灣研究之成果國際化，同時開展海外研究。以此，本系一方面熟悉相關學術資源並與海外學術社群建立聯繫，另一方面鼓勵老師進行海外田野且培養研究生進行研究。

時程安排如下：

	月份 計畫	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
		A	「『社會與社會性質：文化人類學和考古學的亞太區域比較研究之三（2009）』各子計畫的申請與執行」與「教師投登 SCI、SSCI、A & HCI、TSSCI、或本校認定之優良人文學期刊激勵計畫」										
B	「師生共同參與小												

	型整合型計畫的申請與執行」												
C	「研究生在地語言學習與田野研究計畫的申請與執行」												
D	「研究生論文寫作研究補助的申請與執行」												
E	「研究生論文獎申請與執行」												
F	「研究影像獎的申請與執行」												

#### 4.經費需求

項 目			經費 (元)	
經 常 門	A	『社會與社會性質：文化人類學和考古學的亞太區域比較研究之三(2009)』各子計畫的申請與執行」與「教師投登 SCI、SSCI、A & HCI、TSSCI、或本校認定之優良人文學期刊激勵計畫」	國外差旅費	525,000
			業務費及其他(含國內差旅費、文具費、影印費、臨時工資、兼任助理費等其他雜支。)	555,000
	B	「師生共同參與小型整合型計畫的申請與執行」	國外差旅費	100,000
			業務費及其他	100,000
	C	「研究生在地語言學習與田野研究計畫的申請與執行」	國外差旅費	200,000
			業務費及其他	120,000
D	「研究生論文寫作研究補助的申請與執行」	業務費及其他	120,000	
E	「研究生論文獎申請與執行」	獎金、業務費、審查費及其他	80,000	
F	「研究影像獎的申請與執行」	獎金、業務費、審查費、沖片費等及其他	80,000	
合 計			<b>1,880,000</b>	

#### 5.執行管控機制

5.1 自 2008 年起，教師申請「人文社科領域提升研究能量」研究計畫，必須提出研究成

果刊載於SCI、SSCI、A & HCI、TSSCI、或本校認定之優良人文學期刊的證明文件。本系強調鼓勵教師們積極投登國際核心期刊，並以之作為審核下次研究計畫的考量依據之一。

5.2 積極鼓勵教師提出海外議題之研究計畫。

5.3 研究生研究計畫書與執行進度審查或評估，將以學生具學術國際化發展潛力與否為考量重點。

5.4 每年由教師建議邀請國際學者專家前來演講或主持工作坊，並約定彼此的權利義務(例如：要求其應在本系《考古人類學刊》投登一篇文章)。

5.5 遇有適當機會，得以「國際交流合作」經費聘請正在台灣進行長期學術活動之國際著名學者，前來擔任兼任教師。

5.6 教師出國參加國際學術活動得以申請補助之外，更可以獲此項補助記錄加重其研究計畫的補助經費，而國際學術參與記錄，倘能落實於本校本院本系，亦將酌以增加其研究計畫經費。

5.7 教師每年文章刊登於SCI、SSCI、A & HCI、TSSCI、或本校認定之優良人文學期刊的情況，將於系務會議上報告，公開表揚。

## 6.績效評鑑機制

6.1 本系每學期至少召開一次績效檢討會議，以肯定進度表現優質者，同時鼓勵尚無明顯進展者。

6.2 自2007年起，本系每年主動邀請國際學者為本系過去一年的學術成績進行簡要評鑑，以作為未來改進發展的參考。



## 附件 7：圖書資訊學系計畫書

### 數位圖書館與人機互動趨勢與應用整合型計畫：2006-2010

#### 1.圖書資訊學系之自我分析及評估

##### 1.1 圖書資訊學系研究現況

近年圖書資訊學的發展已不侷限於「圖書館」內，而是擴展至網路與數位技術的發展。圖書資訊學之研究主題已延伸至知識管理、數位圖書館、書目計量學、社會資訊學 (Social Informatics)、生物資訊學 (Bio-informatics)、學術傳播，以及人機互動 (HCI, Human-Computer Interaction) 等領域，研究成果也已達一定之廣度與深度，正反映了「資訊社會」中對更有效的資訊組織、傳播與利用的急迫需求。

本系現有 11 位專任師資，其發表著作及研究計畫皆朝向多元化與科際整合型態發展。本系根據圖書資訊學領域的研究趨勢以及教師的研究專長，制訂「數位圖書館」、「使用者行為」與「書目計量學」等作為三大主要研究方向，以達成全面提昇本系學術研究能量之目的。各項研究領域說明如下：

##### 1.1.1 數位圖書館

數位圖書館可說是本系最具有競爭優勢的項目。本系包括吳明德、陳雪華、朱則剛與藍文欽等多位教師均曾為國科會獎助之大型數位典藏相關研究計畫專案的重要研究成員，曾主持計畫如：「電子圖書館文獻與博物館藏品數位化技術與應用之研究」、「虛擬圖書館書目控制與資訊組織模式之探討」等。這幾年已在該領域累積可觀的且極具價值的專業技術與知識，如：設計 metadata 的架構、推動並評估數位圖書館等。此外，在數位圖書館的融入教學與加值應用，本系教師亦有多年的實務經驗與研究心得，可謂數位圖書館領域研究之翹楚。

本系數位圖書館領域第二年研究計畫為「人文學領域研究生使用數位資源之研究」。由於資訊科技的發展，使得資訊的類型更為多元，古籍的數位化即是一例，其中人文學領域的古籍數位化受到學術界的重視。現今古籍數位資源的數量越來越多，但是有關人文學研究人員使用古籍資料庫的情形的研究較少。而人文學研究生是古籍資料庫的主要使用者，其使用古籍全文資料庫之情形是值得探討的議題。本研究訪談三十位國立大學中文系及歷史系研究生，探討人文學研究生古籍全文資料庫使用之情形，包括使用目的、檢索方式、遭遇的問題及數位資源與紙本資源在研究過程中的角色。研究結果顯示，人文學研究生經常使用古籍全文資料庫，認為古籍全文資料庫的便利性及檢索功能優於紙本資料，但對於古籍全文資料庫的收錄內容、品質及介面等皆有進步的空間，且古籍全文資料庫應增加相關連結及延伸性的閱讀。人文學研究生不會因為過度依賴古籍全文資料庫而不使用紙本，並認為在使用古籍全文資料庫後核

對紙本做確認是應有的學術態度。本計畫已改寫為學術文章發表，並於 The 10<sup>th</sup> International Conference on Asian Digital Libraries (ICADL 2007) 中發表。

本系於數位圖書館領域的第三年研究繼續「人文學領域研究生使用數位資源之研究」，著重於採用引用文獻分析法探討人文學研究生的網路引用行為。本研究已完成訪談及資料蒐集，研究結果正撰寫成期刊論文「人文學領域研究生撰寫位論文時使用數位資源之研究」，擬於近期內投稿國內或國外學術期刊。初步研究結果顯示圖書館是人文學領域研究生最主要的資料來源；人文學領域研究生無法從本校圖書館取得資料時，會設法透過多重管道取得；人文學領域研究生肯定電子資源的優點，但在使用上仍存有障礙；文學領域學位論文參考書目無法準確顯示電子資源之引用。

而本研究將於第四年繼續探索人文學研究生使用電子書之資訊行為，此一系列之研究在於探討人文學研究生在論文研究歷程中數位資源的利用，瞭解他們在碩博士論文中所引用之文獻特性，以及數位資源在人文學研究生研究歷程中扮演什麼樣的角色。所採用的是引用文獻分析法，再配合深度訪談法，以忠實、全面地瞭解非理工科系研究生的資訊檢索與使用行為。

本系於數位圖書館領域另有計畫為：「『研究方法』數位學習資源系統建置與評估研究」，擬以本系研究所「研究方法」課程為起點，發展支援此類課程之數位化學習資源，此類數位學習資源，可將各種研究過程與成果有系統的拆解、分析、展現、與統合，使授課老師及學生皆能受惠。由於以建置數位學習物件為首要任務，目前共完成調查法與訪談法 2 大主題 14 個子單元的數位學習物件。此外，與專家學者經驗交流亦為計畫重點之一，本系於 97 年 4 月至 5 月間，邀請瑞典 Boras 大學的 Diane H. Sonnenwald 教授來台進行一個月的學術交流，同時台灣師範大學圖書資訊學研究所吳美美教授共同參與本研究，多次進行計畫工作會議，實作數位學習資源。最後嘗試建立 Moodle 數位學習平台，以作為數位學習資源教學、管理暨維護之整合性平台。

而在第四年時將承續前一年度之規劃，主要發展重點為數位學習資源系統之評估研究，從實際使用經驗中了解問題癥結，希望在數位學習物件的設計、融入教學等層面上，都能獲得實質改善，並可提供相關教學社群之參考。

本年度尚有一項數位圖書館重點研究為「從結構化的觀點探討機構典藏在大學的推展與實施」，本研究將採現象學、紮根理論及個案研究等研究法，從 Giddens 的結構化理論、Orlikowski 的「科技雙重性」及「科技框架」等概念出發，探討大學教師及其它 IR 發展關鍵社群(stakeholders)對機構典藏的理解、詮釋及社會實踐。目前本研究已完成在兩個研究場域(位於臺灣北部兩所研究型大學)完成第一階段訪談與分析。現階段探索結果發現國內建有 IR 的大學多尚未開放檔案上載權限予校內教職員生，換言之，對本國的 IR 發展而言，大學教師與研究人員在現階段並不是影響 IR 發展的關鍵族群，關鍵族群主要為圖書館管理者、IR 系統管理者、IR 系統開發者、大學中階行政人員等。後續研究仍採「社會-科技」等結構化研究觀點，但將以紮根理論中資料

持續比對與詢問修正(constant comparison & modification of inquiries)的原則將研究焦點轉向上述關鍵族群，分析其建置並使用系統的經驗與問題診斷方式，並將以理論抽樣(theoretical sampling)的原則選擇第三與第四研究場域，以跨場域資料的比較進行理論驗證。而本研究現階段成果將以 research poster 的方式在 2008 年美國資訊科學學會年會中發表（研討會時間為 2008/10/25-2008/10/29，地點在美國 Columbus, Ohio）

本研究於第四年之後續探索仍秉持「社會-科技」之結構化研究觀點，但將以紮根理論(grounded theory)中資料持續比對與詢問修正(constant comparison & modification of inquiries)的原則修正研究焦點及研究問題。並擬以深度訪談法及觀察法收集大學內各社群成員對 IR 的詮釋及其 IR 社會實踐的實證資料，在可得範圍內，本研究亦將以參與者提供的公共或內部文件為分析素材，進行文件資料與訪談觀察資料的比對與整合分析。

### 1.1.2 使用者行為

使用者資訊行為研究，包括資訊需求、資訊尋求、線上資訊檢索互動與資訊利用等面向。在強調以讀者導向為優先的今天，是相當具研究與應用價值的研究領域。本系多位教師在該領域頗具研究經驗與聲望，亦不乏相關著作。為了提昇在該領域的研究成果，本系擬成立「資訊組織與人機互動實驗室」，預計由黃慕萱、吳明德、陳雪華、林珊如、謝寶煖、陳書梅、唐牧群等教師組成該實驗室之核心研發人員。研究團隊成員在相關領域的論著頗為豐富，也曾參與國科會的「數位博物館專案計畫」，負責使用者的資訊需求分析、以及系統評估的部份；亦曾接受國科會或教育部等單位之委託，進行相關研究計畫，如：「檢索問題、檢索詞彙、及心智模型對資訊尋求和資訊檢索之影響研究」、「台灣史料使用者資訊需求與搜尋行為之研究」。團隊成員有多年共事及合作的經驗，相信定能發揮專業知識與團隊精神，在資訊組織與人機介面的研究方面有所貢獻，達到預定之研究績效。

本系於使用者行為領域的第二年研究為「再探圖書館流通的 80/20 法則：由讀者決策過程的觀點出發」，研究中試圖由透鏡模式的觀點來理解大學圖書館讀者的借閱行為。研究假設在不同搜尋情境中，讀者往往會根據不同的資訊來源或「線索」來獲知進而建立對於某作品的初步印象。而他們在做借閱決策時，也會對不同線索有不同的依賴程度。如同其他的文化產物，是否借閱某一本書籍的決策不可避免的涉及相當程度的不確定性，讀者很少完全了解某一本書後才決定去借閱它。換言之，人們通常依賴部分資訊來進行決策。本文將調查人們進行決策時所仰賴的資訊是來自圖書館內部或是讀者本身立即的資訊環境(information environment)，以及這些線索個別如何增強讀者對決策的信心。本計畫成果業已投稿審查中。

而本系在使用者領域第三年的研究計畫為「臺灣地區大學生情緒療癒書目建置之研究」，擬進行一探索性之研究，藉由相關文獻之探討歸納分析出適合於紓緩大學生

情緒之閱讀素材的標準，再依據前述之標準，採用網路問卷與深度訪談等量化與質化之研究方法，建置出適合紓緩大學生情緒困擾問題之核心書目。本研究目前業已完成 40 種文學作品書目建置之工作，預計將本研究結果輯印成專題書目出版以及撰寫成學術論文，投稿於國內外之有同儕評審的學術期刊上，藉以厚實華人書目療法、療癒閱讀等華人閱讀心理的本土性論述之基礎。

而在第四年的後續研究中，擬進行第二階段「文學作品閱讀對大學生的情緒療癒效用分析研究」，就所建置之 40 種情緒療癒書目，以 18 至 25 歲之臺灣大學大學部學生為研究對象，運用網路問卷調查與深度訪談法等量化與質化的研究方法，進行情緒療癒效用的實證研究。

本系在使用者研究第四年另有計畫為「企業資訊素養研究：語意差異法之應用」。資訊素養是既有效率又有效能地利用愈來愈複雜的資訊來解決問題和做決策。由於網際網路的普及以及搜尋引擎的強大搜尋能力，人們取用資訊的方式已經不同以往。企業員工每天必須面對各式各樣的問題，如何善用資訊解決問題，以有效做出優質決策，攸關企業之競爭力與國家競爭力。本研究擬以一大型企業之員工為研究對象，採用語意差異技術粹取企業員工對資訊素養能力與認知之語意概念，探析企業員工對資訊素養各面向之認知，藉以分析資訊素養相關研究之書目計量特性與研究趨勢、解析職場與企業資訊素養之定義與研究取向、剖析企業資訊素養能力之認知面向以及研議企業資訊素養養成教育與在職訓練架構，供學界與業界參考

### 1.1.3 書目計量學

書目計量學是一種藉由分析文獻的型態與分佈，了解學科之發展過程、傳播方式及其趨勢的研究方法，亦屬圖書資訊學之主要研究領域之一，類似 SCI 或 SSCI 的期刊引用報告已廣泛地使用在評估教師之研究表現，引用分析提供科學研究趨勢與典範變遷研究最客觀且直接的方法。隨著新技術的發展，書目計量學已開始應用在像是專利和網頁等非傳統的文件。書目計量學的研究，是圖書資訊學中極具研究潛力者，本系黃慕萱與陳光華等教師在該領域亦有相當傑出的表現，曾進行之研究計畫如：「從專利引用與技術分類探討美國高科技公司之發展歷程與趨勢」、「遺傳工程學之專利計量學研究」等。除此之外，更可利用書目計量學之核心概念研究發展評鑑機制，故將繼續強化這方面的研究，以維持領先的局面。

本系於書目計量學領域的第二年研究主題為「資訊科學知識擴散與創新研究」，欲透過文獻引用及被引用關係分析近十年來（1997-2006）資訊科學領域對其他學門所表現出的知識創新與擴散現象，並以 Originality 指數及 Generality 指數分析其知識創新與擴散之程度，進而對資訊科學學門未來發展有更清楚而明確的認知。本研究挑選 Journal Citation Report 資訊科學領域 2006 年 IF 值前 8 名期刊（扣除資訊管理與圖書館學），並檢索及抽樣資訊科學期刊近十年之文章，抓取其引用文獻與被引文獻。

本系第三年於書目計量學領域中將以有兩項子計畫為主軸，其一為「H指數於學術評估的應用之探討」，致力於資訊科學創新與擴散之學科與程度、與其他學科創新與擴散之互動情形，尤其著重於探討資訊科學 Originality 與 Generality 之程度；之後再將拓展研究領域至書目計量學之應用層面，進行學術評估領域之相關研究，主要研究重心為 h 指數於學術評估的應用。本研究目前研究結果發現臺灣學校在理工領域表現特別優異，絕大多數學校均有發表相關研究，且該領域論文之數量與品質皆有達到世界水準。以上發現除突顯出臺灣學校的發展特色外，亦可顯示臺灣學校各領域對不分領域 h 值之影響力大致相同，未有少數領域因其發表特性而強烈影響不分領域 h 值之情形；實際上各領域對不分領域 h 值之影響均相當接近，不分領域 h 值分佈乃受到所有領域之平均影響。

第四年仍將持續探討近十年 h-index 應用於亞太地區大學與世界重點大學學術評估之特性，本研究嘗試將 h-index 與大學學術評估結合，主要目的在於了解 h-index 應用於大學學術評估之成效，且探討其應用於機構層級評鑑時領域不同造成 h 值之差異性、同值學校之 h 值修正、較為合適的 h 值統計時間長度、各領域對不分領域 h 值之影響等議題。

其二為「臺灣文學研究之結構與趨勢：基於資訊計量學的探究」，由文學研究的外圍研究者的角度切入，採用資訊計量學的方法，分析文學研究之期刊論文的引用情形，以探討臺灣地區文學研究的現況、結構、與趨勢。就本研究目前的分析結果，已可大致看出中國文學和外國文學兩學門期刊刊載論文的情形。由於中國文學類收錄期刊數多達 32 種，因此從本次研究的數據中不難發現，每年刊載的論文量和論文的學科分佈不因某一期刊出刊量多或刊載論文量多，導致受某一期刊刊載論文的特殊性而有所影響；相對的可以發現，此次研究的外國文學期刊雖已加入綜合文學類的 4 種期刊，共 12 種期刊一併進行研究，然因多數期刊於 1998 年後創刊且多為年刊，再加上《中外文學》以月刊的形式出版，因此在外國文學的研究中，明顯受此刊收錄的論文屬性而有所影響。從期刊的角度來看，《中外文學》一刊出版的論文量的確佔所有外國文學論文量的一半，然若從單篇論文的角度進行引文分析，則該論文是否出版自《中外文學》，則已不具影響力。有關中國文學和外國文學期刊論文之引用情形，將於進行引文分析後，探討臺灣地區文學研究的情形。

本系於第四年另有「我國 1998 至 2007 數位學習博碩士論文及其引用文獻分析之研究」計畫，擬藉由對我國博碩士數位學習論文及其引用文獻分析進行分析研究，探討近十年數位學習主題之博碩士論文及其引用文獻的變化與發展，進而瞭解其未來趨勢。

## 1.2 發揮本系當前優勢，制訂計畫目標與執行策略

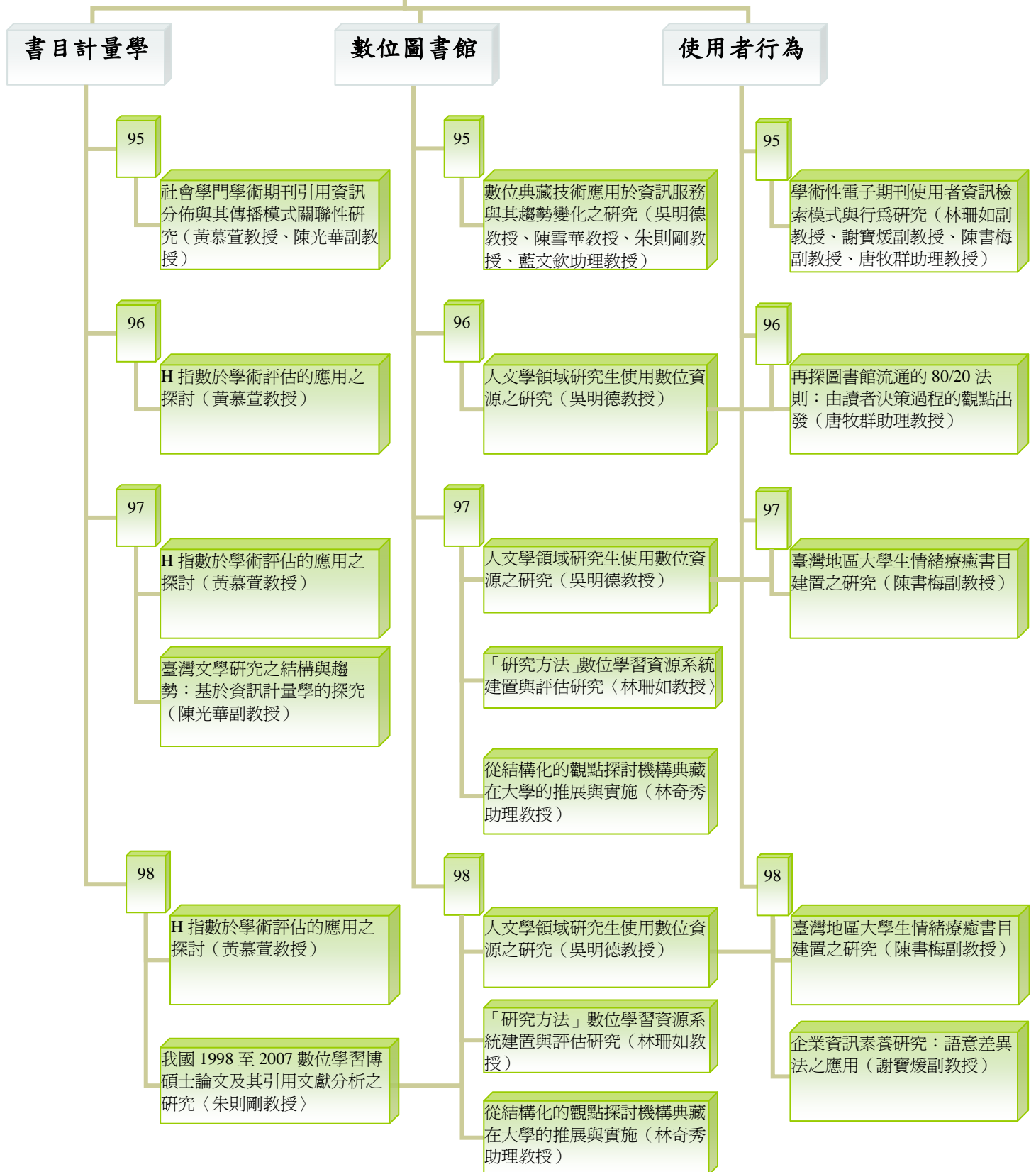
本系現有 11 位專任師資，其發表著作及研究計畫皆朝向多元化與科際整合型態

發展。本系根據圖書資訊學領域的研究趨勢以及教師的研究專長，制訂「數位圖書館」、「使用者行為」與「書目計量學」等作為三大主要研究方向，以達成全面提昇本系學術研究能量之目的。並據以整合提出「數位圖書館與人機互動趨勢與應用整合型計畫」為本系聚焦之研究方向，由本系教師提出分屬「數位圖書館」、「使用者行為」以及「書目計量學」等三大研究領域的子計畫。為落實資源分配並加強照顧年輕學者，亦為支援新進教師得以具備充裕之資源與經費進行研究，仍維持邀請新進教師主持研究子計畫之原則，並輔以計畫紮根之延續研究方式，以全面提升本系之研究能量。

## 2.執行策略與執行方案

本年度提出之子計畫如下圖所示，顯見本系教師彼此學術合作與領域專長的關係：

# 數位圖書館與人機互動趨勢與應用整合型計畫



### 3.執行時程

各子計畫時程請參考附件。

### 4.經費需求表

單位：元

項目	細項	說明	金額
經常門	國外差旅費	1. 國際交流（含機票費、住宿費、保險、日支生活費、國際會議註冊費等相關費用）	200,000
	業務費及其他	2. 聘請專任助理、兼任助理、國內專家諮詢費、臨時工讀薪資費用	770,000
		3. 資料檢索費、參與國際會議之相關費用、受訪者禮品、受訪者餐飲費、焦點團體座談出席費、交流工作坊之相關費用（含場地租借、餐飲、雜支等）	220,000
		4. 國內差旅費	50,000
		5. 文具、耗材、錄音筆、郵電費、影印費等雜費	50,000
		6. 邀請國外學者（含機票費、日支生活費等相關費用）	300,000
資本門	設備費	研究設備（含軟體、雙核心高階電腦、筆電、伺服器、網路印表機、大容量硬碟等）	200,000
		圖書（含數位物件製作研究、數位典藏及資訊社會學研究出版品一批）	50,000
合計			1,840,000

### 5.執行管控機制

5.1 本系系務委員會將定期查核所獲核撥之經費，並列報表供系務會議參考。

5.2 每半年進行計畫業務會議檢討計畫執行進度，子計畫主持人需出席說明進度。

### 6.績效評鑑機制

6.1 計畫整體實際執行進度應清楚列明。

6.2 子計畫主持人於計畫結束後發表相關研究成果。



## 附件 8：日本語文學系計畫書

### 壹、總計畫簡介

#### 一、目的

本系為推動研究型大學「提升教學與研究能量」整合計畫之發展目標，結合本校豐厚的學術資源與既有成果，延攬國內外相關領域之知名學者為講員，從創新的角度，推動國內日本學研究與教學往下深耕的基礎工作，並逐步推動與文學院相關系所之橫向學術交流。藉由資深學者的教學及研究經驗，與年輕學者及研究生雙向討論的機會，提升教學及研究水平，為臺灣日後的日本學研究再創新機。

#### 二、計畫主題

98 年本系提升人文及社會科學研究能量計畫定名為「98 年日本學研究的新視野」，本計畫的三項主題、理念及目的如下：

#### **(1) 通過日本語學（日語教育）傳統與現代之教學及研究方法，探討臺日雙方教學與研究的異同面向，突破日語教學與國內人才培育之具體成果：**

進入 21 世紀的今天，國內日語教育蓬勃發展，在世界各國誠屬罕見，就發展日語教學與研究的新思維而言，必須重新省思這二大方向與國內人才培育之間的關聯性，並建立「學日文為何而用」的核心價值及其人文關懷。本領域之主題內容，以認知語言學之觀點，檢討日語語學與日語教學研究，分析臺灣日語教育的研究與實踐面相的諸多問題。在各分殊的經驗當中，找尋同領域的教學與研究的基礎，從宏觀的視野系統性引入新觀點，呈現臺日雙方教學與研究的異同面向。

#### **(2) 從個體性到整體性的觀點，探討日本文學之內涵及發展國際整合型研究：**

日本文學領域為本系教學與研究的重要課題之一。研究主題將由個體性到整體性之各種層面的觀點納入探討的視角，加強中日台的比較文學、文化研究，藉由海內外專家學者的研究成果，引入日本文學的教學與研究發展之脈絡中，探討其所代表的學術意義，進而推動國際整合型研究。

#### **(3) 奠定 21 世紀日本文化與臺灣文化、中華文化及其他文明對話之基礎，進而推動以東亞為視野，以比較為研究方法，以國際合作為發展目標。**

「全球化」已成為學術潮流的趨勢，日本文化領域的主題除了教學與研究的方法論之外，從古代、十四至二十世紀日本學研究，注入全面性的探索。主要希望從日本、中國及臺灣的密切互動與對話，以超越國境的文化交流為視野，強化對日本文化之探索。以文化

要素為主題的學術交流，勢必是新時代的學術任務，希望教師及研究生藉由此整合計畫共同探索國內日本文化研究的核心價值。

在上述三大理念之下，本系規劃 12 位專任教師，整合日本語學、文學、文化三大領域的專業主題研究及資源，希望能創造更優質的研究環境，藉此提升研究能量。本計畫的命名與特色，在統整過去個人研究焦點零散的缺失，提出具有共同方向的研究主題，進而促進與日本等各國學者共同合作，落實國際學術交流，若能如實執行完成，將有助於提升本系教師之整體研究能量，突破具有創新性的研究成果。

### 三、日本學演講系列

為了提昇本系日本學研究之內涵，98 年度邀請日本語學、文學、文化三大領域之 6 位優秀學者前來講學，並擬將年度演講成果以專書出版。詳細內容如下：

#### (一)日本語學領域

##### 1.真田信治

學歷：大阪大學文學博士

現職：大阪大學文學研究科教授

專門：社会言語學・方言學

著書：『関西・ことばの動態』（2001，大阪大學出版社）

『方言は絶滅するのか』（2001，PHP 出版）

『方言の日本地図—ことばの旅』（2002，講談社+α 新書）

##### 2.蒲谷宏

學歷：早稻田大學大學院文學研究科博士課程終了

現職：早稻田大學日本語教育研究科教授

專門：待遇コミュニケーション・敬語表現

著書：『大人の敬語コミュニケーション』（2007，ちくま新書）

『敬語表現教育の方法』（2006，大修館書店）

『敬語表現』（1998，大修館書店）

## (二)日本文學領域

### 3.大谷雅夫

學歷：京都大學文學研究科博士

現職：京都大學文學研究科教授

専門：國文學

著書：「日本詩史・五山堂詩話」(1991,『新 日本古典文学大系』,岩波書店)

「万葉集」(1991,『新 日本古典文学大系』,岩波書店)

『『羨王魚』考：萬葉集の漢語』(1993,『国語国文』)

### 4.田仲洋己

學歷：東京大學國文學研究科博士課程修畢

現職：岡山大學大学院社会文化科学研究科准教授

著書：「三宮惟明親王の正治初度百首詠について」(2006,『岡大國文論稿』)

「藤原定家の十体論について—その概略と定家の幽玄観について」(2006,『岡山大學文學部プロジェクト研究報告書「日本における美的概念の変遷—芸道の成立を巡って」』)

「書評 菊地仁著『職能としての和歌』」(2006,『日本文学』)

『三百六十番歌合』について(2005,岡山大学文学部紀要)

『歌仙落書』撰者考(2004,岡山大学文学部紀要)

「書評 川平ひとし著『中世和歌論』」(査読付き,国語と国文学)

## (三)日本文化研究領域

### 5.森博達

學歷:大阪外國語大學博士

現職:京都産業大學教授兼日本文化研究所所長

専長:日本漢學

著書:『古代の音韻と日本書紀の成立』(1992,第20回金田一京助博士記念賞)

『日本書紀の謎を解く』(1999,中公新書)で第54回(2000)毎日出版文化賞

### 6.山室信一

學歷:東京大學博士

現職:京都大學人文社會科學研究所教授

專書:『思想課題としてのアジア—基軸・連鎖・投企』(2001,岩波書店)

『ユーラシアの岸辺から—同時代としてのアジアへ』(2003,岩波書店)

『岩波講座「帝国」日本の学知(8)空間形成と世界認識』(2006,岩波書店)

## 貳、整合研究分項計畫摘要

### 1.1 計畫目標

為了創新臺灣的日語語言學與日本文學、文化研究，使本系所成為國內日本學研究的標竿，在國際上成為漢字圈世界研究日語語言學及日本文學的研究重鎮，自 95 年度執行「邁向頂尖大學計畫」開始，本系即積極邀請專家學者前來講學，與日本各著名大學進行國際學術交流，鼓勵學生赴日短期留學，三年來全系同仁不斷地努力，本系所已大幅提升國際學術地位及研究能量。

本系發展重點在於全面更新軟硬體設備、充實圖書儀器、加強學術交流、改善現有教學環境，讓每位教師都有充分的資源，以專注於學術研究，共同創造本系的發展特色。在日語語言學方面，把發展重點放在以認知語言學觀點探討日語語學與日語教學研究；日本文學領域，則從比較文學、跨文化的視角出發，加強中日台的比較文學、文化研究。目前本系在這三大領域獲得顯著的研究績效，未來將更進一步延伸觸角，以比較作為研究方法，並加上出身於臺灣之學者特有的觀點，嘗試建構跨領域具綜合性的比較日本學，進而發展出具獨創性的日本語文研究。本系屬於人文科學領域，真正質與量並重的研究是需要長時間的資料收集，文本精讀與細部的分析、鑽研，才能有新的創見產生。要追求真正卓越而創新的研究成果，無疑地是需要從經費、空間的提升，落實國際學術交流，才能創新研究能量。（參見成果報告書）

97 年度起本系規劃兩個大型三年整合型計畫，系內專任教師全數參與，已有顯著的研究成果。98 年度本系將以過去兩年的研究成果為基礎，延續正在進行的兩個大型三年整合型計畫，由系內 12 位專任教師分別執行一項分項計畫，共同推動全面提升本系的研究能量，進而帶領國內日本學研究向前邁進。整合計畫一為「日語研究之宏觀新視野」，由黃鴻信副教授擔任主持人，採用盛行歐美與日本的認知語言學研究手法，由語學專門的專任教師針對台、中、日同字形多義詞・動詞・接尾詞・委婉表現語彙・借用詞等，進行中日語彙之對照研究。整合計畫二為「日本文學文化與中國文化」，由陳明姿教授負責，從比較研究的角度，探討中國文學如何影響日本中古、中世、近世、近代各時期文學與文化，同時檢視中國文化在各時代日本文學、日本文化中所扮演的角色。此兩項整合型計畫研究若能落實完成，不僅可以深化本系的日本學研究，確立本系在國內日本研究之領導地位，進而邁向國際化之目標。另一方面對日語及日本文學、文化教學上也有實質助益。

除了上述兩項整合型計畫，98 年度本系另籌劃舉辦另一項「日本學演講系列」新計畫。本分項計畫定為近、中、長程三年，每年聚焦主題，邀請海外日本語學、日本文學及日本文化領域之優秀專家學者蒞校演講，從提升研究能量的角度，與本系師生作深度對話與交流。三年之後，將集結語學、文學、文化三大領域之「日本學名人演講論集」，出版專書，嘉惠臺日學界。98 年度預計邀集日本語學、日本文學及日本文化領域知名學者計 6 位海外

專家來系講學。希望藉此「日本學演講系列」計畫深化本系學術研究內涵，同時增加本系師生與國外學者深度對話與突破創新研究的機會。

	主持人	職 稱	計畫名稱
總計畫	徐興慶	教授兼系主任 所長	日本學研究的新視野
整合研究 分項計畫一	黃鴻信	副教授	日語研究之宏觀新視野
整合研究 分項計畫二	陳明姿	教 授	日本文學文化與中國文化

### 參、整合研究分項計畫一

計畫名稱	日語研究之宏觀新視野	
執行人	職 稱	子計畫名稱
謝豐地正枝	教 授	對以日語的比喻・慣用句・動詞為中心的多義語做認知論意義分析
黃鴻信	副教授	日語類義文法研究
林慧君	副教授	日語綴詞性之外來語詞素與在來語(漢語・和語)詞素之對比研究
林立萍	副教授	日本民間故事語彙之研究
黃鈺涵	助理教授	日語委婉表現之研究
篠原信行	講 師	中日同字形借用詞之對比研究
服部美貴	講 師	中日雙語習得之研究

本計畫 98 年度將延續去年之計畫宗旨，以創新日語研究，並與國際之語言學研究接軌為目標。由於 97 年度所提出之「中日語彙之對比研究」主題，研究範圍侷限於語彙部分，今年度擬進一步整合系內教師之專業領域，將研究主題提昇至語言表現之層面，期以宏觀之角度，提供日語語言學研究另一視野，進而整合中日對照、日語語彙、日語文法、日語教育等研究領域，因而將計畫名稱訂為「日語研究之宏觀新視野」。七項子計畫將融合日本學者及臺灣學者之觀點，針對此幾大類領域進行分析研究。承續 97 年度多位教師提出為期三年的整合研究計畫，以第一年之研究成果為基礎，進行第二年的研究工作。本計畫由黃鴻信副教授擔任主持人，內容共包括七個子計畫，分別由系內七位專任教師執行，研究內容如下：

#### 子計畫 1：執行人 謝豐地正枝教授

題目：(1)「對以日語的比喻・慣用句・動詞為中心的多義語做認知論意義分析」

(2)「針對以相同漢字表現的中文及日文動詞之意義差異做中文日文兩種語言的比較語彙進行分析研究」

## 一、研究目標

在中華民國臺灣的日語教育界裡，臺灣大學日文系以最新的認知語言學觀點為基礎，針對日本語學、日本語法中諸多問題點進行分析研究，於臺灣的日語教育界中扮演指導者的角色。今後，為了強化臺大日文系在臺灣的日語教育界中的指導角色，(1)展現「對以日語的比喻・慣用句・動詞為中心的多義語做認知論意義分析」的研究成果，(2)透過「針對以相同漢字表現的中文及日文動詞之意義差異觀點、中文日文兩種語言的比較語彙進行分析研究」，將認知意味論的理論導入比較語彙的研究方法，以確立嶄新的認知意味論的比較語彙研究方法為目標。

## 二、研究內容

- (1) 於 2009 年度中，筆者將延伸研究 2007 年度國科會核准的「專題研究計畫」(計畫編號 NSC96-2411-H-002-076) 題目：「日語主要慣用句之意義構造分析—以使用身體的部位、生物、自然現象的慣用句為中心」。國科會今年已審查通過筆者延長研究期間至 2009 年底，所以預定於 2008~2009 年繼續進行此課題的研究，並於 2009 年底完成後將研究成果出版。以認知語言學理論的方法，針對日語慣用句所作的研究在日本亦屬少見，因此深具學術價值。
- (2) 於 2009~2010 年度中，將總結 2007 年度發表的〈日本語動詞の多義語に対する認知論の意味分析論考〉延伸研究的成果，計畫更進一步深入研究「日語動詞多義語在認知語言學理論上的意義」以及「多義語在多種類的多重意思上的構造以及新的意義產生過程」。計畫發表〈日本語動詞の多義語に対する認知論の意味分析論考Ⅱ〉。
- (3) 2009 年~2010 年將繼續進行 2006 年國科會審查通過的「以認知論觀點對相同漢字表現的中文及日文之主要動詞作意義差異的意義比較分析」之專題研究計畫。

## 三、研究方法

- (1) 筆者將在此研究中，選擇約 50 個慣用句為研究對象，運用認知語言學理論及歸納法，對 50 個慣用句的主句(前句)與述句(後句)之組合方式，逐一運用傳統式句法為基礎加以分類，並進行認知理論的意義分析、分類其組合方式。此研究耗費時間遠比當初預期長，國科會已核准筆者延長研究期間至 2009 年底。因此本計畫之執行會與其並行，繼續深化研究內涵。

- (2) 計畫更進一步深入研究「日語動詞多義語在認知語言學理論上的意義」以及「多義語在多種類的多重意思上的構造以及新的意義產生過程」。此項「以認知語言學理論分析以動詞為中心的多義語」研究，將以認知語言諸理論、認知語言學理論，以及日語語彙研究方法等方式進行。研究成果的價值在於，可以幫助以中文為母語的人士，理解日語動詞多重意義的存在，以及其意義衍生的過程，進而提升日語學習者之水準。
- (3) 2009 年～2010 年將繼續進行 2006 年國科會審查通過的「專題研究計畫」題目：「以認知論觀點對相同漢字表現的中、日文之主要動詞作意義差異的意義比較分析」之研究。其研究方法為：

第一，選擇如「付—付ける」「流—流す」「置—置く」「運—運ぶ」「塗—塗る」等約 15 種主要動詞組合排列，這是至今不曾有過的研究。第二，解析這 15 種各式排列組合的動詞之意義領域，運用比較語言學分析法以及認知語言學理論，比較分析中文與日語動詞所表示的意義領域的差異。希望透過此項研究，可以確立將認知語言學理論導入中文與日語的「中文・日語的比較語言學」的語彙研究領域上之新研究方法。預定於 2010 年分析、研究完成共 30 種的相同漢字表現的中、日文之主要動詞後，將以「全球化觀點的研究」為目標，擴大此項研究計畫，選擇與這 30 種相同漢字表現的中、日文之主要動詞相當的英文動詞，分析研究這英文動詞表示意義領域的差異。

#### 四、執行策略與方式

- (1) 資料蒐集：本研究計畫將透過蒐集大量實際用例作為分析資料。用例之蒐集將著重於文學作品中呈現的談話、敘述，而非僅限包含研究對象之單一句子。
- (2) 資料分類：使資料自然呈現研究對象之用法與語意內容。
- (3) 研究方法：以認知語言學之理論為基礎，解讀其用法與語意內容，並探究其多義性與意義的擴張，進而比較分析中文動詞及日文動詞。

#### 五、執行時程

第一年(2008 年 1 月 1 日至 12 月 31 日)

整理六個種類的中文及日文的動詞的組合並分析其所表示的意義領域。

第二年(2009 年 1 月 1 日至 12 月 31 日)

整理另外八個種類的中文及日文的動詞的組合並分析其所表示的意義領域。

第三年(2010年1月1日至12月31日)

針對上述14個種類的中文及日文的動詞其各個的意義領域作比較分析，並製作圖表。

## 六、執行管控機制

- (1) 2009年1月：日本語學組分項計畫第一次會議，檢討擬蒐集用例資料、文獻檢索等之適當性。
- (2) 2009年8月：日本語學組分項計畫第二次會議，檢討已蒐集用例資料其分類、文獻檢索等之適當性。
- (3) 2009年11月：日本語學組分項計畫第三次會議，檢討執筆內容之適當性。

## 七、續效評鑑機制

預定於2010年初在日本的國際期刊發表論文並出版。

## 八、參考文獻

- 奥田靖雄(1983)「を格の名詞と動詞とのくみあわせ」『日本語文法・連語論(資料編)』鈴木重幸編、むぎ書房。
- 池上嘉彦(1993)『意味論——意味構造の分析と記述』、大修館書店。
- 大堀壽夫編(2002)『認知言語学 II: カテゴリー化』東京大学出版会。
- 河上誓作(1996)『認知言語学の基礎』、研究社出版。
- 国廣哲彌(1982)『意味論の方法』、大修館書店。
- (1986)「語義研究の問題点—多義語を中心として—」『日本語学』5-9、明治書院。
- 柴田武他(1976)『ことばの意味—辞書に書いてないこと』平凡社選書 47。
- 鈴木重幸・鈴木康之(1983)『日本語文法・連語論』言語学研究会、むぎ書房。
- 瀬戸賢一(1995)『空間のレトリック』鳴海社。
- 田中聡子(1995)「動詞「つく」の多義構造」『名古屋大学日本語・日本文化論集』1、名古屋大学留学生センター。
- (1996)「動詞「みる」の多義構造」『言語研究』110号、「日本言語学会」。
- 蘇文郎(2005)「『ナル』の多義構造」『台大日本語文研究』・第8期、2005年6月。
- 謝豊地正枝(2004)「動詞『走る』の多義構造」『台大日本語文研究』第7期、2004年12月、台湾大學・日本語日本文學學科紀要。
- (2006)「動詞〈打つ〉及び中国語の動詞〈打〉の表す意味領域の差異に関する比較研究」日本名古屋語彙研究会・愛知大学。



- (2006) 「動詞『切る』の示す多義性に対する意味論的分析と考察」《認知言語学国際シンポジウム論文集2》／国家科学委員会・台湾大學日本語文學系
- 山梨正明 (1993) 「多義語分析の方法—多義的別義の認定をめぐる—」『名古屋大学日本語・日本文化論集』1、名古屋大学留学生センター。
- (1998) 「多義語の複数の意味を統括するモデルと比喻 (メタファー・シネクドキー・メトニミー)」認知言語学フォーラム資料、東京大学。
- 山梨正明 (1995) 『認知文法』、ひつじ書房。
- (2000) 『認知言語学原理』、くろしお出版。
- 編 (2000) 『認知言語学論考—No.1—No.5』、ひつじ書房。
- H・H・クラーク (1973) 『語の連想と言語理解』 田中春美監訳、大修館書店。
- グループμ (1996) 『一般修辞学』 佐々木健一ら訳、大修館書店。
- A・J・グレマス (1986) 『構造意味論』 田島宏ら訳、紀伊国屋書店。
- W・L・チェイフ (1974) 『意味と言語構造』 青木晴夫訳、大修館書店。
- N・チョムスキー・M・ハレ (1983) 『現代言語学の基礎』 橋本万太郎ら訳、大修館書店。
- オーエン・トーマス (1977) 『比喻の研究』 田中春美ら訳、英潮社。
- E・A・ニイダ (1977) 『意味の構造：成分分析』 安藤貞雄訳、研究社。
- M・ホーレンシュタイン (1984) 『認知と言語』、村田ら訳、産業図書。
- R・ヤコーブソン (1998) 『一般言語学』 川本茂雄監修、田村ら訳、みすず書房。
- R・ラネカー (1970) 『言語と構造』 牧野成一訳、大修館書店。
- P・リクール・E・ユンゲル (1974) 『隠喩論』 麻生建訳、ヨルダン社。
- G・N・リーチ (1993) 『現代意味論』 安藤監訳、研究社。
- G・レイコフ (1998) 『認知意味論』 池上嘉彦ら訳、紀伊国屋書店。
- G・レイコフ・M・ジョンソン (1999) 『レトリックと人生』 渡部昇一ら訳、大修館書店。
- G・レイコフ・M・ターナー (1994) 『詩と認知』 大堀俊夫訳、紀伊国屋書店。

その他、多数の英文書・外国文献

- A.Balim, Y.Wilkins, J.Bardon (1990) “Belief Ascription, Metaphor, and Intensional Identification” in *Meanings and Prototypes-studies in Linguistic Categorization*, ed. By S.L. Tsohatzidis, Routledge, London, England.
- Black, Max (1962) *Models and Metaphors*, Itaca: Cornell University Press.
- Buring, Daniel (1997) *The Meaning of Topic and Focus*, buring, Routledge, London, England.
- Cruise, D. (1991) *Lexical Semantics*, Cambrdge University Press, Cambrdge, England.
- Fauconnie G. (1997) *Mappings in Thought and Language*, Cambridge University Press, Cambridge, England.
- Filmore, C.Jo. (1997) “Topics in Lexical Semantics,” in: R.W. Cole Current Issues in Linguistic

Theory Bloomington, London: Indiana University Press.

Jackendoff, Ray. (1990) *Semantics and Cognition*, Cambridge, MA: MIT Press.

Johanson, Mark. (1987) *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*, Chicago, London: University of Chicago Press.

オンライン情報

(<http://news.sina.com/udn/101-1000-000-101/2007-05-12/17074185072.html>)

(<http://www.maisonreve.co.jp/trend/trend04.html>)

## 子計畫 2: 執行人 黃鴻信副教授

題目: 日語類義文法研究

研究主題為「日語類義文法研究」，主要乃針對日語之授受表現形式，以及其與敬語表現之關聯性進行分析。目前雖有多數先行研究論及日語授受表現形式，但主要的論述大多著重於恩惠的施予等，其研究方法僅止於場面的分析，並非就其本質進行探討，亦即並非考察其所顯示之語意內容。不僅造成學習上之困難，亦導致教學上之困擾。此研究將透過談話・敘述的過程來探討其本質，再透過與敬語表現之對比，來解析其適用性。

### 一、計畫目標

本項研究計畫為本人多年來所從事現代日語類義文法研究之一環。以往，日本在這方面的研究多偏向於語詞用法的解析，以所設定單一的句子為中心，佐以場面的解釋來進行理論性的分析，再透過相同的數個用例來證明其所分析理論的有效性。這樣的手法從語言學的角度來看容或有其必要，但是一者理論不盡然與實際相一致，二者理論的抽象性往往讓人難以理解其真實的內容，三者用法的解析僅適用於具有相同性質的場面，當場面性質不同時，同一語詞而有迥然不同的解釋，顯示其解析並不具有統一性。近年來研究的手法與方向已經逐漸改變，要從實際作品中蒐集大量的用例，經過分類後，一方面印證並修訂用法，同時自其用法來探尋其語意內容，亦即該語詞之本質，此一研究方向與本人多年來堅持之研究手法是相一致的。因此，本研究之成果既可與日本之研究相接軌，並且透過外國人之研究亦可提供日本方面在該研究的另一個思考模式和結果，這樣的互動成果非僅有助於日語的探討研究，並且對日語的教・學兩方面都有實際的助益。

### 二、創新議題的探索（含研究內容）

本研究計畫之研究對象為日語之授受表現形式，及其與敬語表現之關聯性，前者為主，後者為輔。有關日語授受表現形式之研究為數頗多，但主要的論述大多傾向於恩惠的施予等角度，其實恩惠的施予云云僅止於場面的分析，並非其本質，亦即並非其所顯示之語意內容，不僅造成學習的困難，也導致教導的困擾。本研究將透過談話・敘述的過程來

探討其本質，再透過與敬語表現之對比，來解析其適用性。

### 三、研究計畫之重要性

本研究計畫之成果在日語教學上既可縮短學習的時程，並且精確掌握其語意內容與用法；在日本語言學研究上，手法可與日本接軌，成果可提供日本方面在該研究的另一個思考模式，其互動關係將可有助於日語的探討研究。

### 四、執行策略與方式

- 1、資料蒐集：本研究計畫將透過作品蒐集大量實際用例，作為分析資料。用例之蒐集將著重在談話・敘述之流程，而非僅限包函研究對象之單一句子。
- 2、資料分類：依性質之不同進行分類，使資料自然呈現研究對象之用法與語意內容。
- 3、研究手法：透過認知語言學之手法逆向操作，自其用法與語意內容解讀並探究其本質。

### 五、執行時程

第一年（2008年1月1日至12月31日）

中日語彙對比研究—以助動詞為中心

分析「youda」「rashii」「souda」三個助動詞之異同

第二年（2009年1月1日至12月31日）

日語類義文法研究—以授受動詞為中心

兼論其與敬語表現之關係

第三年（2010年1月1日至12月31日）

日語類義文法研究—以「teshimau」為中心

兼論其與「teiru」表現之關係

### 六、執行管控機制

- 1、2009年1月：日本語學組分項計畫第一次會議，檢討所欲蒐集用例資料、文獻檢索等之適當性。
- 2、2009年8月：日本語學組分項計畫第二次會議，檢討已蒐集用例資料及其分類、文獻等之適當性。
- 3、2009年11月：日本語學組分項計畫第三次會議，檢討執筆內容之適當性。

## 七、績效評鑑機制

期於 2010 年初發表於日本或國內相關領域之一級期刊。

## 八、參考文獻

- 荻野千沙子 (2007) 「授受動詞の視点の成立」『日本語の研究』第 3 卷第 3 号 日本語学会 横浜国立大学
- 金沢裕之 (2007) 「「～てください」と「～ていただく」について」『日本語の研究』第 3 卷第 2 号 日本語学会 横浜国立大学
- 上原由美子 (2007) 「「ていただく」の機能：尊敬語との互換性に着目して」『Scientific approaches to language』第 6 号 神田外語大学
- 姫野伴子 (2006) 「日本語学習者のための授受動詞の体系的記述：類似・対立する形式との関連を中心に」『留学生教育』 埼玉大学留学生センター
- 原田登美 (2006) 「恩恵・利益を表す〈授受表現〉と〈敬意表現〉の関わり：特に「てくれる」を中心として文法的側面と社会言語学的側面から見る」『言語と文化』 甲南大学
- 北原保雄 (2004) 「いただいてください」『問題な日本語』 大修館書店
- 山田敏弘 (2004) 「日本語のベネファクティブー「てやる」「てくれる」「てもらう」の文法」 明治書院
- 姫野伴子 (2003) 「「てくれる」文の機能」『留学生教育』第 5 号 埼玉大学留学生センター
- 姫野伴子 (2003) 「「てもらう」文の働きかけ性と恩恵性」『松田徳一郎教授追悼論文集』 研究社
- 山本裕子 (2003) 「授受補助動詞の対人的機能について」『名古屋女子大学紀要』49
- 山田敏弘 (2002) 「「もらう」とくれる」はどうちがうか」『日本語学』21-24 明治書院
- 益岡隆志 (2001) 「日本語における授受動詞と恩恵性」『言語』30-5 大修館書店

### 子計畫 3: 執行人 林慧君 副教授

題目: 日語綴詞性之外來語詞素與在來語(漢語・和語)詞素之對比研究

研究主題為「日語綴詞性之外來語詞素與在來語(漢語・和語)詞素之對比研究」, 繼 97 年度大學頂尖計畫中的學術領域提升計畫, 探討中日同字形接尾詞「風」、「家」等之語意及綴詞用法之對比分析後, 98 年度計畫則主要是以分析日語為主, 以近兩年的漢語綴詞研究為基礎, 並結合個人近年來有關外來語構詞的研究。具例而言, 例如對比分析「ビッグ～」與「大～」之類的綴詞性外來語詞素及漢語詞素。

## 一、計畫目標（研究目的）

個人於 97 年度大學頂尖計畫中的學術領域提升計畫，探討中日同字形接尾詞「風」、「家」等之語意及綴詞用法之對比分析。98 年度計畫則繼續延伸綴詞方面的研究，主要以分析對照日語綴詞性之外來語詞素與在來語(漢語・和語)詞素為主，例如對比分析「ビッグ〜」與「大〜」之類的綴詞性外來語詞素及漢語詞素等。

近年來，日語外來語在日語語彙體系裏，對在來語(漢語・和語)的影響不僅在語意用法及文體語感的層面上，在構詞領域上也產生了影響。例如，以日語構詞形態學而言，「ビッグ〜」與「大〜」均為語意相近且缺乏獨立用法的綴詞性詞素，然而二者在結合其他詞素成複合詞時，會呈現出構詞上的差異；例如當它們與「カップル」結合時，會選擇「ビッグ〜」，而與「サービス」結合時，則會選擇「大〜」。

因此，本項計畫預計首先釐清此類語意相近之綴詞性外來語詞素及漢語詞素，其構詞條件之差異，以及在構詞層面上所呈現的種種競爭(「競り合い」)關係。進而試圖闡明綴詞性外來語詞素及漢語詞素其造詞功能之異同，對於現代日語語彙體系所帶來的影響及變化。

## 二、研究內容

如上所述，此分項計畫是以對比分析語意相近之日語綴詞性的外來語詞素與在來語(漢語・和語)詞素為主，研究內容可從語意及構詞等層面來探討。以上述「ビッグ〜」與「大〜」之綴詞性的外來語詞素與漢語詞素為例，二者之所以在選擇所結合的詞素有所差異，個人認為與外來語詞素及漢語詞素之間的語意用法差異有關。因此，此計畫預計透過實際語例的調查，首先分析綴詞性的外來語詞素與在來語詞素其類似語意之間的異同，並考察二者之構詞條件的差異，進而釐清綴詞性的外來語詞素與在來語詞素之間的語意與構詞差異之間的相關性。

## 三、計畫之重要性

此計畫以個人近兩年相關的漢語綴詞研究為基礎，並結合多年來有關外來語構詞的研究。之所以整合這兩種主題，是因為對比研究的分析，往往會彌補或是更加闡明單方面的分析探討所不足或忽略的研究視野。因此，個人以為透過此次外來語詞素與在來語詞素的對比分析，相信對於日語外來語和在來語(漢語・和語)的構詞學以及語意學，以及現代日語語彙體系所產生的變化等研究領域，能提供嶄新的學術價值及研究貢獻。

此一分項子計畫與其他日語語言學相關之分項計畫相同，藉由日本國外日語語言學者

的研究分析角度，期與日本國內學者研究接軌，提供具有宏觀性的日語研究視野及學術貢獻。

#### 四、研究方法與步驟

- (1)首先選定做為對比分析之日語綴詞性之外來語詞素與在來語(漢語・和語)詞素，預計就「ビッグ～」與「大～」、「オート～」與「自動～」等詞素進行考察。並從字典以及報紙、小說等資料庫大量蒐集實際複合詞之語例。
- (2)就所蒐集之複合詞語例，透過認知語意學的觀點，探討外來語詞素與在來語詞素其語意之異同。
- (3)從構詞形態學的層面，分析二者所選擇結合詞素等之構詞條件的差異。進而釐清綴詞性的外來語詞素與在來語詞素之間的語意與構詞差異之間的相關性。

#### 五、研究時程

第一年（2008年1月1日至12月31日）

對比分析中日同字形漢字詞素—以「～風」為例。

第二年（2009年1月1日至12月31日）

調查對比分析做為複合詞前項要素的外來語詞素與在來語詞素，如「ビッグ～」與「大～」，「オート～」與「自動～」等。

第三年（2010年1月1日至12月31日）

調查對比分析做為複合詞後項要素的外來語詞素與在來語詞素如「～カー」與「～車」，「～デー」與「～日」等。

#### 六、預期成果

首先於學術研討會上發表所探討整理的研究內容，之後廣納各方學術意見，預計發表1~2篇有關外來語詞素與在來語詞素的對比分析論文，投稿相關領域之優良期刊。

#### 七、參考文獻

- 柳原伊織（1991）「日本語の語彙における外来語の役割—在来語との意味比較の試み—」  
（『慶応義塾大学日吉紀要 原語・文化・コミュニケーション』8号）
- 陣内正敬（1993）「「さじ」と「スプーン」：外来語化と命名のゆれ」（『言語文化論究』4、  
九州大学言語文化部）
- 小池保利（1996）「造語成分としての外来語」（『解釋学』第18輯）

山下喜代 (2006)「現代日本語の語構成要素—外来語を中心に—」(『紀要』48、  
青山学院大学文学部)

林 慧君 (2008)「日本語の外来語造語成分に関する一考察」(『二〇〇八大葉大學應用  
日語學系學術研討會—日語的研究・教學・應用—』)

#### 子計畫 4: 執行人 林立萍副教授

題目：日本民間故事語彙之研究

研究主題從語言文化學的角度切入，「日本民間故事語彙之研究—以「特徵語」為焦點，承續 97 年度之研究成果，從「特徵語」的角度進一步探討日本民間故事之語彙特徵，作為日後以「民間故事」為討論對象進行中日基本語彙研究之基礎資料。研究內容將以月刊『日本展望』中所刊載之日本民間故事所整理出的詞頻語彙表作為討論語料，透過與其他學習用詞彙表之比較，確立該語彙表之定位，並統整出較容易出現於這類讀物的特徵語彙。

#### 一、計畫目標

探討日本民間故事出現頻率高之常用基本語彙，作為今後以民間故事為語料進行中日基本語彙對比研究時之基礎。

#### 二、創新議題的探索

日本民間故事自古以來廣受大眾喜愛，更是兒童成長過程中不可或缺的一環。有關民間故事之記載最早可溯至「古事記」(八世紀左右)，各篇內容雖然隨著時代的演變及演說者們的傳承有所增添或刪減，但多半有帶有醒世喻人之意，篇幅也多半不長，在日本口承文學中不但自成一領域並佔有一席之地。就某種角度而言，透過整理、釐清這一類體裁的詞彙使用傾向，除了可以對使用日語這個民族如何認知世界表象有更進一步的了解之外，更可利用對比的方式與其中文譯文所使用的語彙進行比較，探索中日語彙使用之異同。

「基本語彙」一語是在 1971 年由日本學者林四郎所提出，意指「某一領域之使用頻率高之常用語彙(「語彙調查と基本語彙」『電子計算機による国語研究Ⅲ』国立国語研究報告 39)」。本子計畫以此為前提，以日本「民間故事」為討論對象，從詞頻的觀點浮雕出使用率高之常用基本語彙，作為今後以「民間故事」進行中日基本語彙對比研究之第一階段工作重點。

#### 三、研究計畫之重要性

透過詞頻統計的方法整理出來的質量兼具的日本民間故事語彙表，除了是以民間故事

為語料進行探討中日基本語彙異同遠景時之根本外，也是探討民間故事這個領域詞彙特徵時所不可或缺的重要參考資料。另外一方面，透過與其他以學習為目的所訂定的詞彙表（如日本中、小學教科書、一般讀物詞頻統計表、日語能力檢定語彙表··等）間的比較，除可明確該語彙表之定位外亦可達到了解這些作為學習用的詞彙表之學習效用。預期成果可結合提供學術及應用雙方面之價值及影響，也是成為發展本校提升人文及社會科學研究能量整合平台之基礎研究。

#### 四、執行策略與方式

選定質量兼具的日本民間故事作為討論語料，依其出現頻率整理出常用基本語彙表，再從其詞類、出現的廣度與深度觀察其性格、特徵。

#### 五、執行時程

第一年（2008年1月1日至12月31日）

整理《日本昔話集》之基本語彙並分析其特徵

第二年（2009年1月1日至12月31日）

整理《日本昔話集》之中文譯文及基本語彙並分析其特徵

第三年（2010年1月1日至12月31日）

中日《日本昔話集》基本語彙之對比分析

#### 六、執行管控機制

積極參加研討會、讀書會報告研究現況與問題點並吸取與會學者專家們之意見。

#### 七、績效評鑑機制

目前以刊載於月刊《日本展望》（日本財團法人霞山協會編）中的日本民間故事 1~10 篇為討論對象於 2008 年 5 月 31 日臺灣大學所舉辦之『2008 年台大日本語文創新國際學術研討會:107-121』進行口頭發表，會後並將其整理成論文投稿至《臺灣日本語文學報 24 號》獲審查通過同意刊登（預定 2008 年 12 月份出版）。其後將調查討論範圍擴展至所有刊登於月刊《日本展望》中的日本民間故事（共 65 篇），並以中間報告的方式於 2008 年 10 月 18 日在日本語彙研究學會第 49 次例會進行口頭發表。預計進一步將其以論文的方式呈現於次年投寄日本國際學術刊物發表。

#### 八、參考文獻



- 国際交流基金(2002)『日本語能力試験出題基準(改訂版)』凡人社  
国立国語研究所(1982)『日本語教育基本語彙七種 比較対照表』大蔵省印刷局  
国立国語研究所(1984)『日本語教育のための基本語彙調査』秀英出版  
国立国語研究所(2000)『日本語基本語彙—文献解題と研究』明治書院  
国立国語研究所(2001)『教育基本語彙の基本的研究』明治書院  
田島毓堂(1999)『比較語彙研究序説』笠間書院  
田中章夫(1978)「語彙量と基本語彙」『国語語彙論』明治書院  
田中章夫(2002)「語彙論の展開」『近代日本語の語彙と語法』東京堂出版  
日本霞山協會原編(1996)『日本的民間故事』、鴻儒堂出版社  
林四郎(1971)「語彙調査と基本語彙」『国研報告 39 電子計算機による国語研究Ⅲ』

### 子計畫 5: 執行人 黃鈺涵助理教授

題目：日語委婉表現之研究

研究主題為「日語委婉表現之研究—以非斷定表現形式為對象」，將延續去年度之課題，進一步探討其他「非斷定表現形式」(「そうだ」、「と思う」等)之語用狀況。由於既有之先行文獻皆從語法學(Syntax)之觀點，針對其原有之「不確定性」用法進行分析，卻未論及其於文章及談話中可能衍生出「委婉」用法之語用狀況。因此，此研究將以語用學(Pragmatics)之角度，探討此類表現在不同語言環境下所出現之語用狀況及談話機能。

#### 一、研究目的

日文中表達委婉之表現相當豐富，其中以語彙、諺語及慣用語等表現最為繁多，目前已有多數先行文獻就其語意及語用狀況進行分析。但在探討「委婉表現」時，卻鮮少有研究針對其句法及表現之層面進行分析，因此，本研究將以日語情態表現中出現於前置詞或句尾之「非斷定表現」為研究對象，考察其作為委婉表現時之語用狀況，進而提出語言學上之機能分類及日語教學提案。

#### 二、研究內容

筆者近年來以「委婉表現」之概念為主軸，已針對日語「ようだ・みたいだ」、「かもしれない」、「だろう・でしょう」等推量助動詞之語用現象進行分析。97年度依照所提出之研究計畫，已針對此一主題於國內外之學會發表了2篇研討會論文，並將成果整理為1篇期刊論文投稿於國內學術期刊(確定刊登)。然而「日語委婉表現」之研究仍留有多項未探討之課題，因此本計畫98年度將延續此一主題，探討其他「非斷定表現形式」(「そうだ」、「と思う」等)之語用狀況。

日語之非斷定表現形式常被提出作為語言學及日語教育學之研究對象，但既有之先行文獻皆從語法學（Syntax）之觀點，針對其原有之「不確定性」用法進行分析，卻未論及其於文章及談話中可能衍生出「委婉」用法之語用狀況。因此，本研究將以語用學（Pragmatics）之角度，探討此類表現在不同語言環境下所出現之語用狀況及談話機能。

本計畫旨在透過實際語言資料之例句蒐集，考察日文「非斷定表現形式」（「そうだ」、「と思う」等）等作為委婉表現時之語用狀況及其文法機能。即探討於何種談話場面或文章中，說話者欲表達自身意見或看法時，避免使用斷定等肯定形式，而刻意使用此類非斷定表現形式。此研究內容包括以下三大部分：①語用分析（談話場面、談話者關係、話題屬性）、②機能分類（機能分析、文法接續關係）、③教材分析及教學提案（使用頻率之統計等）。

### 三、研究計畫之重要性

由於日語之委婉表現形式十分複雜，日語學習者對於此類非斷定表現形式常有學習上的困難。然而，目前此一領域尚未有完整之研究成果，因此筆者欲透過此研究統整委婉表現之機能分類，並將教學提案應用於實際日語教學上。期盼能以此研究為基礎，今後於日語語學及日語教育學之領域發展「委婉表現」之相關研究。此外，亦希望能藉由此一研究成果，提升本校人文及社會科學研究之水準，與國際之語言學及日語教學研究接軌交流。

### 四、研究方法與進程

如上所述，本研究旨在以語用論之觀點，探討日語文章及談話中「非斷定表現形式」之委婉用法，因此必須蒐集整理相關文獻，並透過日語資料庫及實際之語料進行考察，進而歸納其句法結構及機能分類。

本研究依工作時程分為以下階段：

- (1) 日文「非斷定表現型式」相關文獻資料之整理。
- (2) 透過各類型語言資料（日文語料庫、日文談話性節目、小說、腳本等）收集「非斷定表現型式」作為委婉表現之例句，並考察其使用狀況及文法接續。
- (3) 考察其語意及用法，並就其談話中之功能作用進行機能分類。
- (4) 以此機能分類為基礎，進行教材分析及教學提案。

### 五、執行時程

第一年（2008年1月1日至2008年12月31日）

中日委婉表現語彙之對比研究—以推量助動詞為例

第二年（2009年1月1日至2009年12月31日）

日語委婉表現之研究—以非斷定表現形式「そうだ」為對象

第三年（2010年1月1日至2010年12月31日）

日語委婉表現之研究—以非斷定表現形式「と思う」為對象

<98年1月1日至12月31日>

月份 工作項目	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
資料分析與整理	■	■	■	■	■							
研討會發表					■	■	■	■				
期刊論文投稿								■	■	■		
撰寫成果報告										■	■	■

## 六、執行管控機制

- (1) 參加系內定期召開之計畫業務會議以及成果發表會，檢討計畫執行進度及狀況。
- (2) 出席國內外之學會，並積極參與研討會發表，將口頭發表之成果整理為論文，投稿與國內外專業之學術期刊。

## 七、預期成果

- (1) 將此研究成果整理為1~2篇論文，發表於國內外學會，並投稿國際學術刊物。
- (2) 期能將此研究統整為「委婉表現」相關成果之一部分，並透過此研究成果之發表，將委婉表現之用法分類及教學提案應用於實際日語教學上。

## 八、參考文獻

1. 大場美穂子(1999)「いわゆる様態の助動詞「そうだ」の意味と用法」『東京大学留学生センター紀要』9号
2. ジェニー・トマス著；田中典子訳（1998）『語用論入門：話し手と聞き手の相互交渉が生み出す意味』研究社出版
3. 津田早苗(1994)『談話分析とコミュニケーション』リーベル出版
4. 仁田義雄（1992）「判断から発話・伝達へ—伝聞・婉曲の表現を中心に—」『日本語教育』77号
5. 李光赫(2003)「判断における「ソウダ」の意味とその周辺--「現実」と「非現実」の視点から」『国語学研究』42号

6. 渡辺由貴(2007)「「と思う」による文末表現の展開」『早稲田日本語研究』16 卷

### 子計畫 6: 執行人 篠原信行 講師

題目: 中日同字形借用詞之對比研究—以《譯書彙編》雜誌為對象

研究主題為「中日同字形借用詞之對比研究—以《譯書彙編》雜誌為對象」，內容將以《譯書彙編》雜誌為主要考察對象，分析雜誌中借用的日語詞彙以及語用方面的日語影響。《譯書彙編》雜誌為當時赴日留學的中國學生編寫的中文雜誌，所載文章中有大量日語借用詞。此研究將藉由《譯書彙編》雜誌中的日語借用詞之考察，探討借用日語的另一無名推手群當時引進日語之狀況，並與梁啟超等其他翻譯家的借用語使用情況進行異同比較。

#### 一、計畫目標

甲午戰爭後清朝政府正式派遣十三名留學生赴日求學，到現在已經過多次赴日留學潮，導致這一百多年間有幾十萬人赴日留學，除此之外以遊學、教育視察、駐外公務、亡命等不同理由到日本去的人也為數不少，這些赴日人士不但學習日語，也研究日本的社會、政治、經濟、風土等各種領域，有豐碩成果，深深影響了中國的文化、社會、政治。

前人的研究指出，日語借用詞大量流入中國，緣起是官派留學生赴日和梁啟超創刊的《清議報》等報章雜誌。早期在中國對日語的引進有正反兩面意見，但事實上從清末到民國初期大量引進而被多數人接受。但是日語借用詞被完全吸收而成為中文的詞語後，反而沒有人注意到它是源自日語的外來詞，再加上五四運動後，排日情緒日益高昂，故意忽視這些詞的存在，之後語源的問題乃漸被遺忘。

差不多同一時期臺灣也因被日本殖民統治開始接觸日語，但是之後的發展則與中國迥異。因為殖民政府積極推行日語教育，日語幾乎無限制地流入臺灣的語言中。過去不無學者針對台語中的日語從事研究，不過對臺灣目前廣泛使用的華語中之日語借用詞進行研究，相較於對日語與普通話或台語與日語之間的同形漢語研究，少之又少。根據筆者過去對中日同形漢語所做調查分析，可以確認普通話和華語明顯不同。

2009 年度以《譯書彙編》雜誌為主要考察對象，分析雜誌中借用的日語詞彙以及語用方面的日語影響。此項研究是了解臺灣與中國借用日語狀況異同之一環。

#### 二、創新議題的探索(研究內容)

2008 年度根據筆者過去的研究，以 1920 年創刊的《臺灣青年》雜誌為考察對象，試圖解析雜誌發行時臺灣華語中之和漢同形漢字字音語的使用狀況以及語用方面的日語影響。2009 年度以《譯書彙編》雜誌為主要考察對象，分析雜誌中借用的日語詞彙以及語用

方面的日語影響。《譯書彙編》雜誌為當時赴日留學的中國學生編寫的中文雜誌，所載文章中大量日語借用詞。以《譯書彙編》雜誌為主要考察對象的理由是：(1)它用大量日語撰寫文章，可說是引進日語借用詞的推手，(2)要對梁啟超在引進日語借用詞所扮演的角色重新考察。雖然梁啟超贊成引進日語，但是他對有些詞語起初無法接受，例如「經濟」、「社會」等，於是用「資生學」、「富國學」、「平準學」取代「經濟」。但最後他也不得不使用「經濟」、「社會」、「哲學」等日製漢語。筆者通過《譯書彙編》雜誌中的日語借用詞之考察，企圖探討借用日語的另一無名推手群當時引進日語之狀況，並與梁啟超等其他翻譯家的借用語使用情況進行異同比較。

### 三、研究計畫的重要性

《譯書彙編》雜誌是早期大量吸收日語借用詞的雜誌，但是過去比較少人探討，可說相當具有研究價值。

由於地理和歷史緣故，北京話和華語對源自日語的外來詞在語彙及語用方面產生不少差異。本研究探討《譯書彙編》雜誌中的日語借用詞使用情況，可了解日語外來詞的語源問題。此外，與《臺灣青年》雜誌等其他華語文獻比較，可探討北京話與華語對中日同字形借用詞使用傾向之異同，以及之後的演變。

### 四、執行策略與方式

首先挑選附註解的詞彙等較特別的和漢同形漢語進行考察。

整理《譯書彙編》雜誌的和漢同形漢語。

與《臺灣青年》雜誌中的和漢同形漢語比較並分析

### 五、執行時程

第一年（2008年1月1日至12月31日）

以1920年發行的《台灣青年》雜誌為研究對象，解明雜誌發行時的和漢同形漢語的狀況對語彙借用的數量與語用上的影響。

第二年（2009年1月1日至12月31日）

以《譯書彙編》雜誌為主要考察對象，分析雜誌中借用的日語詞彙以及語用方面的日語影響。

第三年（2010年1月1日至12月31日）

用第一年、第二度的研究所獲得的語彙表，對照分析中國同時期的和漢同形語的狀況。

## 六、執行管控機制

- (1) 2009 年 1 月：日本語學組分項計畫第一次會議，檢討所欲蒐集用例資料、文獻檢索等之適當性。
- (2) 2009 年 8 月：日本語學組分項計畫第二次會議，檢討已蒐集用例資料及其分類、文獻等之適當性。
- (3) 2009 年 11 月：日本語學組分項計畫第三次會議，檢討執筆內容之適當性。

## 七、績效評鑑機制

- (1) 在此項計畫結束後將其成果投到有審查制度的學術期刊發表。
- (2) 可當作 1920 年代和漢同形詞語彙表之重要依據。
- (3) 可當作對比北京話中的中日同字形借用詞與華語中的同類詞彙時的依據。

### 子計畫 7: 執行人 服部美貴講師

題目: 中日雙語習得之研究

研究主題為「中日雙語習得之研究－低年級日台國際兒童的雙語言會話能力」，將承續去年度之課題，探討日台國際兒童之日語習得狀況，並分析其日語誤用。內容將根據「低年級日本國際兒童的雙語言會話能力」之研究，以雙語兒童為對象而實施的 OBC (Oral Proficiency Assessment for Bilingual Children) 之數據為基礎進行考察，同時就其誤用之種類進行分類，並分析年齡與環境對其所造成之影響與差異。

#### 一、計畫目標

- ① 探討日台國際兒童在語言學習過程中與年齡和環境等相關因素。
- ② 比較雙語兒童與大學生日語學習者學習日語時受到中文影響的相同點和相異點。

#### 二、創新議題的探索（研究內容）

在日台國際婚姻中所出生之兒童（日台國際兒）看似能在日中兩語的環境中，自然而然地學習兩語言，實則不然。其中，出生於臺灣父親及日本母親家庭的兒童大多在臺灣生長，並接受臺灣之學校教育。他們雖然在中文環境中成長，但考慮到子女認同(identity)問題以及全球化的趨勢，多數家長希望讓子女學習日語。

在日台國際兒成長過程中，他們所使用的日語會出現部分以日語為母語的兒童不會發生的錯誤。

在臺灣生長、接受臺灣學校教育的兒童在學習日語時會產生什麼錯誤？在哪方面會受

中文的影響？受年齡和環境的影響，這兩種語言的平衡又會有什麼樣的關聯性？筆者將對此進行研究解析。

#### 四、研究計畫之重要性

藉由分析日中雙語兒童的兩種語言習得過程，為年年增加的日台國際婚姻家庭父母提供國際兒童在語言教育上的教育方針。同時，比較雙語兒童與大學生日語學習者的日語習得過程，找出其共通點與相異點，可運用於兩者的在日語學習上的教導。

#### 五、執行策略與方式（含研究方法與進程）

在「低年級日本國際兒童的雙語言會話能力」的研究當中，將以雙語兒童為對象而實施的 OBC (Oral Proficiency Assessment for Bilingual Children) 中所得之數據為基礎進行考察。

具體的方法為於每一年固定之時期，針對固定 5 位雙語兒童進行 OBC 口頭測驗，進行日中兩種語言的測驗錄音後，將其文字化資料作為分析材料。

根據每一次 OBC 口頭測驗的完成度以及所使用之日語與中文，就其誤用之種類進行分類，並分析年齡與環境對其所造成之影響與差異。

#### 六、執行時程

第一年（2008 年 1 月 1 日至 12 月 31 日）

執行 OBC 口頭測驗，整理兩年來的語言資料。

第二年（2009 年 1 月 1 日至 12 月 31 日）

執行 OBC 口頭測驗，整理其中中日各語言中的誤用並分析其特徵。

第三年（2010 年 1 月 1 日至 12 月 31 日）

執行 OBC 口頭測驗，統整四年來的語言資料並分析國際兒使用兩種語言上的誤用及其變化過程。

#### 七、績效評鑑機制（預期成果）

在國內外研討會發表論文：日本語教育學會（日本），MHB 研究會（日本）等

#### 八、主要參考文獻

Cummins, J.(1984a)Wanter:A theoretical framework for relating language proficiency to

academic achievement among bilingual students. In C.Revera(ed.)Language proficiency and Academic Achievement. Clevedon: Multilingual Matters.

Cummins,J.(1984b)The minority language child.In Shapson, S & V. D'Oyley(ed.)Bilingual and Multicultural Education:Canadian Perspectives.Clevedon:Multilingual Matters.55-67.

李美静 (2006)『中日二言語のバイリンガリズム』風間書房

中島和子他 (2000)『子どもの会話力の見方と評価—バイリンガル会話テスト (OBC) の開発—』カナダ日本語教育振興会

中島和子 (1998)『言葉と教育』財団法人 海外子女教育振興財団

中島和子(2001)『バイリンガル教育の方法—12歳までに親と教師ができること』アルク

小野博 (1994)『バイリンガルの科学—どうすればなれるのか?』講談社

山本雅代編(1999)『バイリンガルの世界』東京、大修館書店

Yamamoto, M.(2001)"Language Use in Interlingual Families :A Japanese-English Sociolinguistic Study. Clevedon: Multilingual Matters.

整體而言，本系「日語研究之宏觀新視野」整合型計畫，囊括了中日對照、日語語彙、日語文法、日語教學等範疇，除了參考日本學者之研究觀點，亦以外國學者之視角進行日語之考察分析，期能透過各領域之語言學研究，使臺灣的日語研究與日本接軌交流，同時發展日語研究之創新性。本計畫由本系七位語學專任教師執行，不僅可提高研究能量，未來亦可將研究成果運用於本校之大學部及研究所教學上，對於國內之日語教學將有實質助益。



## 肆、整合研究分項計畫二

計畫名稱	日本文學文化與中國文化(二)	
執行人	職 稱	子計畫名稱
陳明姿	教 授	中島敦文學與中國文學
徐興慶	教 授	近世、近代中日文化交流之人物與思想比較
朱秋而	副教授	《新撰萬葉集》之注釋與研究(二):《古今和歌集》出現前夜的日本詩歌
范淑文	副教授	漱石早期漢詩之中國文化受容:透過與子規之交往為研究視點
曹景惠	助理教授	徒然草與中國文學(二)

本計畫名稱為「日本文學文化與中國文化」。主持人陳明姿教授多年來從事日本文學、文化與中國文學、文化的比較研究，並曾於 2002 年主持「中國與日本的文化交會」跨校研讀會（教育部補助）；於 2003 年主持「日本近代文學與外國文化」跨校研讀會（教育部補助）；於 2004 年繼續主持「新視點解讀日本經典文學」跨校研讀會（國科會人文研究中心），並將其成果分別發表於《中外文學》、《台大日本語文研究》，且於 2002 年、2004 年及 2007 年與專攻領域為文學、文化之教師合授「日本文學與文化」通識課程。96 學年度第二學期則與徐興慶教授、朱秋而副教授合授「中日文化交流導讀」通識課程。陳明姿教授 2006 年主持的「日本近代文學與中國文學」計畫亦有論文成果刊登在《台大日本語文研究》等學術期刊。2008 年則與日本和漢比較文學會共同舉辦大型國際研討會，陳明姿教授與分項計畫執行人朱秋而副教授在此次會議中分別發表了研究成果，與國內外諸多知名日本文學學者進行深入的對談與交流，獲得與會人士極大的迴響，並將會議論文集編成《和漢比較文學研討會論文集》一書。

98 年擬延續去年提出為期三年的整合研究計畫「日本文學文化與中國文化」，承續第一年初步研究成果，繼續進行第二年的考察研究工作。本計畫共有五項子計畫，分別由五位專任教師執行，研究對象囊括了日本中古、中世、近世與近代之文學作品與文人。日本中古時期選定過去被學界忽略的和歌集《新撰萬葉集》，由熟稔漢詩與日本和歌的朱秋而副教授擔任分項計畫執行人，擬從和漢詩歌比較的角度進行文本注釋的基礎研究工作。朱秋而副教授與日本學者共同組成研究會多年，定期討論、發表，《新撰萬葉集》上卷之部分注解研究成果已在日本刊行，承續先前的研究成果，其子計畫擬分三年將下卷依序檢討解讀，以實證的方法作出合理與正確的分析，進一步探討日本和歌之成立、和歌與漢詩之影響關係。范淑文副教授則透過夏目漱石與正岡子規之交往關係，探討漱石早期漢詩與中國文化受容的相關問題。曹景惠助理教授針對中世時期文學作品則選定與中國文學關係甚

深的散文文學《徒然草》。《徒然草》是日本文學史上出現的第一本隨筆形式文學，今後將以日本近世與中國交流相關甚深的文人為主題，持續鑽研，深化研究內涵。

本計畫文化研究領域的另一個焦點，在探討近世、近代中日文化交流之人物與思想比較，主持人徐興慶教授曾經參與本校人文社會高等研究院「東亞經典與文化」研究計畫，主持過「東亞視域的中日文化交流：互動與變遷」(2006.8-2008.7)之優勢重點拔尖計畫，並參與日本關西大學亞洲文化交流研究中心(Center for the Study of Asian Cultures)之「東亞文化資訊之傳遞與受容(Intercommunication and Integration of East Asian Cultures)」國際整合型研究計畫(2004-2009 日本文部科學省人文領域重點研究基地)。同時舉辦過多場專題研究的國際學術研討會，與陳明姿教授合編《東亞文化交流：空間·疆界·遷移》(東亞文明研究叢書 72，臺大出版中心，2008年4月)，刊行《東亞文化交流與經典詮釋》(東亞文明研究叢書 80，臺大出版中心，2008年12月)，積極促進與東亞各國大學間的學術交流。主持人長期以來即從東亞文明發展史之視角，思考中國文化與文獻典籍東傳日本對其社會之影響，反思近世、近代的日本思想家對中國認知之變遷問題。近三年來探討朱舜水等人在東亞文明發展過程中所扮演的角色，就人物與思想主張之「異」、「同」作比較研究，目前已完成朱舜水與近世中日人物交流的思想體系之整合研究，出版專書《朱舜水與東亞文化傳播的世界》(東亞文明研究叢書 78，臺大出版中心，2008年11月)。98年的計畫將延續上述的研究成果，探討近世、近代中日文化與思想交流的相關問題。

### 子計畫 1：執行人 陳明姿教授

題目：中島敦文學與中國文化

#### 一、計畫目標

本計畫主要在研究日本近代文學作家中島敦的文學與中國文學的關連。

#### 二、創新議題的探索(研究內容)

中島敦因家學淵源，自幼即接觸日本漢學與中國古典文學，因此他本身對中國文學、文化的素養亦造詣頗深。在創作文學作品時，有不少作品是取材自中國文學及史書的故事，然而他的作品雖受中國文學、文化的影響，卻仍有異於中國文學、文化的旨趣，中島敦何以又如何攝取這些中國文學及思想文化呢，本計畫擬聚焦於中島文學裡的「弟子」「牛人」「幸福」三篇作品一窺其究竟。

#### 三、研究計畫的重要性

中島文學裡的「弟子」「牛人」「幸福」三篇作品主要取材自《論語》《史記》《孔子家語》《左傳》《列子》等儒家思想及道家思想的經典名著，比較之時除探討中島攝取了這些

書裡的哪些思想及情節之外，並考察這些思想及情節在作品裡是何種機能。希冀藉此對日本文學與中國文學、文化的關連及兩者異同有進一步的了解。

#### 四、執行策略與方式(含研究方法與進程)

將分別考察中島的「弟子」「牛人」「幸福」三篇作品中引用取材自中國典籍的情節，進而分析中國文學、文化對中島的文學之相關性。

#### 五、執行時程

第一年（2008年1月1日至12月31日）

第二年（2009年1月1日至12月31日）

第三年（2010年1月1日至12月31日）

本計畫第一年先考察「弟子」，第二年考察「牛人」，第三年考察「幸福」。

#### 六、執行控管機制

將定期於本系計畫業務會議上報告計畫執行狀況，說明進度。

#### 七、預期成果

預計在計畫結束後至少會有一篇論文投稿在日本相關國際一級期刊。

#### 八、參考文獻

佐々木充『中島敦の文学』桜楓社 昭和51年

濱川勝彦『中島敦の作品研究』明治書院 昭和56年11月

奥野政元『中島敦論考』桜楓社 昭和60年

中村光夫・氷上英広・郡司勝義編『中島敦研究』双文社 1991年

#### 子計畫2：執行人 徐興慶教授

題目：近世、近代中日文化交流之人物與思想比較

##### 一、計畫目標(含計畫背景)

從近世時期之渡日文人與日本德川社會的互動關係觀之，有一股「中華文化移植」的輸出（export）現象，近代之後，則有另一股「外來文化攝取」的輸入（import）現象交叉形成。輸出現象是透過九州長崎港的貿易活動背景，發展出明清渡日文人將中華文化移植

日本的時代特色。輸入現象的產生則在德川幕末接觸西方文明之後。明治初期前往日本的晚清知識份子約可分為三種型態：一如王治本、王韜、李筱圃等人的觀光遊歷；二如王之春的情報蒐集；三如何如璋、黎庶昌、黃遵憲、楊守敬等第一線的駐日外交官。他們的日本研究是身歷其境的第一手資料，明治維新之實況，藉由這些文獻傳回中國，不但顛覆歷來中國藉歷史文獻、地理誌或傳說方式作為理解日本的途徑，也帶動中日兩國知識份子之互動及思想上的變遷。

十九世紀中葉，晚清的鴉片戰爭及美國培里（Matthew Calbraith Perry, 1794-1858）艦隊叩關日本，要求開放門戶，致使中日兩國的知識份子產生危機意識。他們透過西方傳教士及世界地理書的啟蒙，擴大了世界空間視野，思想上亦激發相當大的變化，紛紛走出「自國中心論」的思維模式，將近代化與西方世界文明劃上等號，甚至在人物互動及文化交流的接觸空間（Contact Zone）中形成西方文明勝於一切傳統文化的價值體系，而中日關係也逐漸演變成為不對等的權力關係。此間，也有不少中日知識份子懷疑並批判西方文明的價值，對於西方異文化的受容感到躊躇與矛盾。對此問題，執行人結合自己的論文〈德川幕末知識人吸收西洋文明的思想變遷〉（《臺大歷史學報》第40期，2007年12月），收錄日本、韓國、大陸等主題一致的八篇論文，出版了《近代知識人對東亞近代性的思考》（東亞文明研究叢書82，臺大出版中心，2008年12月）。

## 二、創新議題的探索(研究內容)

本計畫擬結合其他四個子計畫的研究焦點，以蒐集、解讀相關人物之原始資料，作為研究之基本素材，持續思考雙方人物之互動與思想交流，從排斥與融合的角度分析不同思想的價值體系之形成，就思想主張之「異」與「同」，探討當時代日本知識份子的中國觀及日本文化與中國文化之間的受容問題。

## 三、研究計畫的重要性

執行人擬以參與日本關西大學亞洲文化交流研究中心「東亞文化資訊之傳遞與受容（Intercommunication and Integration of East Asian Cultures, 2004-2009）及日本二松學舍大學 COE 計畫「構築日本漢學之世界性基地（Establishment of World Organization for kanbun Studies, 2004-2009）等二項國際大型研究計畫之經驗，持續整合國內學術界推動的日本學研究之核心價值及深化中日文化交流領域之研究成果，與日本、韓國、中國大陸及歐美學者之同領域研究進行比較研究，使本計畫之研究成果得與國際研究接軌。在國際學術活動日受關注的現今，本計畫的執行具有其重要性。

## 四、執行策略與方式(含研究方法與進程)

本計畫擬以新發掘之文獻分析為基礎，輔以過去二十餘年來從事中日文化交流研究的心得，以及近三年累積的研究成果及經驗，從比較的觀點開拓更廣泛的視野，繼續探討實證性、學術性之新內涵。研究方法主要根據相關紀行文獻內容，分析思想交流的異同主張，釐清不同時代人物之接觸空間所形成的思想體系，審視中日文化交流史在學術研究的歷史意義，並逐步邁向與國際研究接軌的目標。

## 五、執行時程

第一年（2008年1月1日至12月31日）

第二年（2009年1月1日至12月31日）

第三年（2010年1月1日至12月31日）

（詳請參照預期成果）

## 六、執行控管機制

2009年1-3月：收集先行研究、相關文獻及資料

2009年4-6月：解讀文獻及資料

2009年7-9月：撰寫論文

2009年10-12月：在國內及日本各發表一篇論文，並投稿在日本相關國際期刊。

## 七、預期成果（2008年～2010年）

繼高杉晉作、黃遵憲、王韜、箕作阮甫、鹽谷宕陰、佐久間象山等人的思想變遷研究之後，擬於97年完成岡千仞（1833-1914）、98年完成內藤湖南（1866-1934）、99年完成勝海舟（1823-1899）的人物思想交流三篇研究論文，以逐步完成近代中日人物思想體系之整合研究。

## 八、重要參考文獻

### （一）日本部分

1. 實藤惠秀《明治日支文化交渉》（東京：風光社，1943）
2. 竹內實《紀行日本のなかの中國》（東京：朝日新聞社，1976）
3. 實藤惠秀《中國人日本留學史》（東京：くろしお出版，1981）
4. 野村浩一《近代日本の中國認識》（東京：文研出版社，1981）
5. 河田悌一《中國近代思想と現代》（東京：文研出版社，1987）
6. 源了圓編《江戸後期の比較文化研究》（東京：ペリカン社，1990）
7. 渭陽會編《東洋の知識人：士大夫・文人・漢學者》（京都：朋友書店，1995）

8. 卞崇道《日本近代思想のアジア的意義》(東京：農文協，1998)
9. 山口修《日中交渉史》(東京：東方書店，1996)
10. 小島晋治監修《幕末明治中國見聞錄集成》第 1-20 卷(東京：ゆまに書房，1997)
11. 佐藤慎一《近代中國の思索者たち》(東京：大修館書店，1998)
12. 小島晋治監修《大正中國見聞錄集成》第 1-11 卷(東京：ゆまに書房，1999)
13. 波多野善大《近代中國の人物群像》(東京：文研出版社，1999)
14. 狹間直樹編《西洋近代文明と中華世界》(京都：京都大學學術出版會，2001)
15. 山室信一《思想課題としてのアジア：基軸・連鎖・投企》(東京：岩波書店，2001)
16. 佐藤三郎《中國人の見た明治日本：東遊日記の研究》(東京：東方書店，2003)
17. 錢國紅《日本と中國における「西洋」の發見》(東京：山川出版社，2004)
18. 徐興慶《近代中日思想交流史の研究》(京都：朋友書店，2004)

## (二) 中國、香港部分

1. 譚汝謙《近代中日文化關係研究》(香港：日本研究所，1988)
2. 王曉秋《近代中日文化交流史》(北京：中華書局，1992)
3. 武安隆・劉玉敏《嚴修東遊日記》(天津：天津人民出版社，1995)
4. 王寶平〈晚清文人與日本：光緒年間寓日文人考〉《中日關係史研究》(北京：中日關係史學會，1998)
5. 鄭彭年《日本中國文化攝取史》(杭州：杭州大學出版社，1999)
6. 李慶《東瀛遺墨：近代中日文化交流稀見史料輯注》(上海：上海人民出版社，1999)
7. 孔吉祥・村田雄二郎《罕為人知的中日結盟及其他：晚清中日關係史新探》(四川：巴蜀書社，2004)
8. 孫歌《竹內好的悖論》(北京：北京大學出版社，2005)

## (三) 臺灣部分

1. 趙飛鵬《觀海堂藏書研究》(臺北：漢美圖書公司，1991)
2. 石曉軍《中日相互認識的變遷》(臺北：商務印書館，1992)
3. 周佳榮《近代日本文化與思想》(臺北：商務印書館，1994)
4. 林慶彰《近代中國知識分子在日本》第 1-3 冊(臺北：萬卷樓，2003)
5. 陳瑋芬《近代日本漢學的「關鍵詞」研究：儒學及相關概念的嬗變》(東亞文明研究叢書 28，臺北：臺灣大學出版中心，2005)
6. 辻本雅史《日本德川時代教育思想和媒體》(東亞文明研究叢書 31，臺北：臺灣大學出版中心，2005)

### 子計畫 3：執行人 朱秋而副教授

題目：《新撰萬葉集》之注釋與研究(二)——《古今和歌集》出現前夜的日本詩歌——

#### 一、計畫目標

本計畫擬以《新撰萬葉集》收錄之和歌漢詩為主，將其和歌與《萬葉集》、《古今和歌集》以及《句題和歌》等題材相近者作一比較，也探討其中與中國漢詩以及日本漢詩尤其是菅原道真作品之關連性，以期對平安初期和漢詩歌之容受交流有所幫助。

#### 二、研究內容

據傳是菅原道真所編選，在日本平安時期寬平五年(893)完成的私人詩歌總集《新撰萬葉集》(下卷較晚成立，編者另有其人)，稍早於醍醐天皇親自下令，延喜五年(905)由數名臣子編輯獻上的第一部官撰和歌集《古今和歌集》。比《新撰萬葉集》晚一年在寬平六年(894)有大江千里的歌集《句題和歌》出現，即以一句漢詩為題創作和歌，估不論成功與否，平安初期企圖將漢詩的各式表現吸納或轉化為和歌的嘗試十分明顯。

另外在漢詩方面，因長期遣唐使的派遣赴中國留學，也漸漸從《凌雲集》《文華秀麗集》《經國集》等官撰三集的漢詩至上的中國崇拜走出，快速累積和歌的成果與自信，當時最知名的詩人菅原道真就建議廢除遣唐使的制度，道真的兩本詩集《菅家文草》在昌泰三年(900)，《菅家後集》在延喜三年(903)相繼完成。而現實生活中，延喜元年也就是《菅家文草》結集的隔年，道真就遭讒言陷害，因此流放九州，兩年後病逝太宰府，未能重回京都。

討論《新撰萬葉集》的和歌與漢詩的表現時，道真的詩集相當重要，現階段日本學者的相關研究也很值得借鏡。另外，《萬葉集》到《拾遺集》的和歌甚至物語文學以及《古事記》以來的史書都需留意。當然影響平安朝文藝甚深的白居易等唐代詩人和《遊仙窟》《文選》等都不容忽視。

#### 三、本研究之重要性

從出現的時間、編輯的形式和內容來說，《新撰萬葉集》對理解日本和歌與漢詩的關係具有無可取代的重要地位，不過因為剛好介於《萬葉集》和《古今和歌集》兩大歌集之間，長期以來被冷落。近來為了全面且具體的呈現當時的詩歌史，開始有人著手研究，以研究會的形式馬拉松式的為該書作注，在注解過程一步一步釐清《新撰萬葉集》的特色以及和歌發展與漢詩的關係。

#### 四、研究方法與進程

1. 以寬文七年版為底本，盡可能比對其他版本，先依序解讀分析《新撰萬葉集》的詩歌作品內容。

2. 對詩歌作品之歌語、詩語進行仔細的用例調查後，加以注解。使用的作品如《萬葉集》、《寬平御時后宮歌合》、《古今和歌集》、《後撰和歌集》、《拾遺和歌集》等。
3. 希望將分析討論內容以注解、現代日語翻譯方式呈現，於適當的研究發表會發表討論。

## 五、執行時程

第一年（2008年1月1日至12月31日）

分析調查《新撰萬葉集》卷下之和歌與漢詩，進行注解翻譯。

第二年（2009年1月1日至12月31日）

分析調查《新撰萬葉集》卷下之和歌與漢詩，進行注解翻譯。

第三年（2010年1月1日至12月31日）

整理比較《新撰萬葉集》卷下之作品特色並探討與中國文學之關連。

## 六、執行控管機制

定期參加國內外研討會、讀書會報告研究現況，也透過與其他學者互動，深化研究。

## 七、預期成果

和第一年計畫一樣還會持續與讀書研討會形式與日本十多位日本文學學者進行《新撰萬葉集》的注釋工作，計畫定期結集並規劃出版。

## 八、主要參考文獻

1. 新撰萬葉集研究会編，《新撰萬葉集注釈 卷上（一）》，和泉書院，2005。
2. 新撰萬葉集研究会編，《新撰萬葉集注釈 卷上（二）》，和泉書院，2006。
3. 川口久雄校注，《管家文草 管家後集》，岩波書店，1965。
4. 和漢比較文学会編，《管原道真論集》，勉誠出版，2003。
5. 藤原克己，《管原道真と平安朝漢文学》，東京大学出版會，2001。
6. 谷口孝介，《管原道真の詩と学問》，塙書房，2006。
7. 渡辺秀夫，《平安朝文学と漢文世界》，勉誠社，1991。
8. 新編国歌大観編輯委員會編，《新編国歌大観》1~10卷，角川書店，1983~1992。
9. 萩谷朴編，增補新訂《平安朝歌合大成》1~5卷，同朋舍，1995~6。
10. 犬養廉ほか校注，《平安私歌集》，「新日本古典文学大系」，岩波書店，1994。
11. 佐竹昭広ほか校注，《萬葉集》（一）~（四），「新日本古典文学大系」，岩波書店，1999~03。
12. 小島憲之・新井栄蔵校注《古今和歌集》，「新日本古典文学大系」，岩波書店，1989。
13. 片桐洋一校注，《後撰和歌集》，「新日本古典文学大系」，岩波書店，



1990。

14.小町谷照彦校注，《拾遺和歌集》，「新日本古典文学大系」，岩波書店，1990。

15.平岡武夫・今井清編，《白氏文集歌詩索引》(上)(中)(下)，同朋舍，1989。

#### 子計畫 4：執行人 范淑文副教授

題目：漱石早期漢詩之中國文化受容 ---透過與子規之交往為研究視點---

#### 一、計畫目標

豐富漱石漢詩與中國漢詩表現比較之研究，釐清漱石獨特之表現。

#### 二、創新議題的探索

##### (A)漱石漢詩與中國文人表現之異同

漱石漢詩與中國漢詩比較之研究多半偏重漱石受中國之影響，本研究計畫擬透過兩者之比較，探索漱石跳脫中國漢詩表現框架之獨特表現。

##### (B)漱石早期漢詩中色彩之意義

漱石除文學造詣外，繪畫方面素養頗深，早期漢詩中色彩表現所代表之意義為何？與繪畫是否具相關性？亦即以繪畫角度探索漱石早期漢詩之研究也屬尚待開墾之研究區塊。

#### 三、研究計畫之重要性

如上所述，以繪畫角度探索漱石早期漢詩、漱石早期漢詩跳脫中國色彩之獨特表現如能如期完成，可提供漱石漢詩研究方向之新視野、並期能與其他文學領域作一文學研究之交流。

#### 四、執行策略與方式(含研究方法與進程)

漱石自幼酷愛漢詩，醉心於中國文人詩句境界，自求學時起即展現在漢詩吟詠方面之長才，本計畫擬朝以下兩方向進行漱石早期漢詩之研究。

##### (A)漱石早期漢詩—亦即漱石赴英留學以前(明治 33 年以前)所作之漢詩—為主

要研究素材，該素材中以子規為傾訴對象之作品為數頗多，子規對其回應作品亦不在少數，雙方透過彼此之回應互相切磋琢磨，雖說屬於早期作品，字裡行間不乏人生哲理、藝術理念，本計畫以子規之回信為參考，檢視漱石漢詩中受中國文人影響之處、跳脫中國

文人色彩獨創一格之特殊表現。

#### (B) 漱石早期漢詩中色彩之意義

漱石除文學造詣外，繪畫方面素養頗深，早期漢詩中色彩表現所代表之意義為何？與繪畫是否具相關性？等問題一直未曾被研究學者重視，本研究計畫擬以繪畫角度探索漱石早期漢詩中色彩所代表之涵意，其與繪畫、尤其是漱石酷愛之南畫是否有相關性？

### 五、執行時程

第一年（2008年1月1日至12月31日）

就漱石與子規會話作比較，分析兩者相類似之處，是否受到中國文化之影響？

第二年（2009年1月1日至12月31日）

探討漱石早期漢詩與正岡子規漢詩共通點，並解釋其受中國文人影響之處。

第三年（2010年1月1日至12月31日）

探討漱石中晚期漢詩如何融入中國文人之思想，以陶淵明王維等詩人作比較對象。

### 六、執行管控機制

1—5月---研讀文本

5—8月---收集先行研究等資料

8—11月---研讀先行研究等資料

11—1月—著手撰文投稿或作口頭發表

### 七、預期成果(績效評鑑機制)

預計可在99年1月底以前在國際研討會上作一次口頭發表，之後將該發表內容撰文投稿日本或國內相關一級期刊。

### 八、參考文獻

- 吉田精一 『図説漱石大観』角川書店 1981.5.  
荒正人 『増補改定 漱石研究年表』一刷発行 集英社 1984.6  
鄭 清茂 『中国文学在日本』純文学出版社、1982.10  
田部井文雄&上田武 『陶淵明集全釈』明治書院、2001.1  
沼口勝 『桃花源記の謎を解く』日本放送出版協会、2001.2  
渡部昇一 『漱石と漢詩』英潮社、1974.5  
和田利男 『漱石漢詩研究』人文書院、1937.8  
中村宏 『漱石漢詩の世界』第一書房、1983.10

- 飯田利行 『新訳漱石詩集』 柏書房株式会社、1994.10
- 上垣外憲一 「漱石の帰去来：朝日新聞入社をめぐって」(『講座夏目漱石 第四巻』有斐閣)1982.2
- 佐古純一郎 「漱石の漢詩文」(『講座夏目漱石第二巻』有斐閣) 1982.2
- 松枝茂夫 『中国名詩選(中)』 岩波書店、1984.9
- 高橋徹 『陶淵明ノート』 国文社、1967.10
- 加藤二郎 「漱石と陶淵明」(『日本文学研究資料新集 夏目漱石・作家とその時代』編者 石崎等 有精堂、1988.11)
- 加藤二郎 「草枕」(『漱石と漢詩—近代への視線—』翰林書房) 2004.11
- 曾 秋桂 「夏目漱石の漢詩と小説とのかかわり：『三四郎』における「雲」第13回国際日本文学研究集会研究発表、1989.11
- 瀧精一 『文人画概論』 改造社、1922.11
- 芳賀徹 『絵画の領分：近代比較文化史研究』 朝日新聞社、1990.10

## 子計畫 5：執行人 曹景惠助理教授

題目：徒然草與中國文學(二)

### 一、計畫目標

本研究試從比較文學的方法，考察中國儒家、道家典籍對《徒然草》作品之影響，以重新檢視《徒然草》文本內涵，再次確認其於日本文學史之定位。

### 二、創新議題的探索(研究內容)

《徒然草》中反覆出現感嘆人世「無常」與「物皆幻化」的思想，充斥了對「如幻之生」的懷疑與對「死亡」的警覺與戒慎。作者兼好法師身為出家人，曾嘗試在佛教的修道生活中尋求生命的解答，卻不甘於中世普遍嚮往西方極樂淨土的往生信仰，反而轉向中國儒家、道家典籍中尋求出口。本項研究計畫去年先針對《徒然草》的無常觀做深入考察，將《徒然草》中所有與現世「無常」相關之章段列舉，一一加以分析與整理，今年將進一步考察其文本思想脈絡與中國儒家、道家典籍有何關聯性。試探討作者兼好從「無常的自覺」所衍生「光陰愛惜」與「諸緣放下」的人生觀，在中國儒家、道家思想影響的相互激盪下如何重整與統合。面對虛無的現世，兼好又是如何對應。是逃避、抵抗、被動地接受、亦或有所超越？兼好又是經過怎麼樣的自省與自我觀照的過程，才建構出其自處之道與處世哲學。爾後則將就《徒然草》與同期中世文學作品作比較，試釐清中世文學的普遍性及《徒然草》文學的獨創性。

### 三、研究計畫的重要性

《徒然草》為日本中世文學代表著作，成立於鎌倉末期，為兼好法師所作，自江戶時代開始廣為閱讀與流傳，內容包羅萬象，由長短不一的短篇隨筆風散文組成，筆調機智談諧，極具思辨性。作者兼好在《徒然草》第十三段文中自述，《老子》《莊子》等中國典籍為其所好讀之書，全書亦隨處可見融入中國文學與思想之言論，本研究試從比較文學的方法，考察中國儒家、道家典籍對《徒然草》作品之影響，以重新檢視《徒然草》文本內涵。本研究有助於解析日本文學中所受中國文學影響的樣態，深化中日比較文學之內涵。

### 四、執行策略與方式(含研究方法與進程)

《徒然草》的第一本注釋書—《徒然草壽命院抄》誕生於慶長年間。自此《徒然草》注釋書如雨後春筍，多由儒學家或精通佛道者執筆，著名的有林羅山《徒然草塾槌》、松永貞德《なぐさみ草》、加藤磐齋《徒然草磐齋抄》、北村季吟《徒然草文段抄》、南部草壽《徒然草諺解》、惠空《徒然草參考》、淺香山井《徒然草諸抄大成》等。近世期《徒然草》注釋書及相關評論書籍不計可數，對解讀《徒然草》內容上有極大貢獻，對現今《徒然草》研究之影響亦不待言。然而，在新儒學興起之時代風潮下，近世期《徒然草》注釋書中屢見以朱子學觀點來詮釋內容與註解章句之手法，雖不無助益，但實非為探討《徒然草》本來作品意涵的適切研究方法。本研究主張回歸《徒然草》成立期的文化背景，並參考作者兼好的教養、閱讀範疇等作為進行文本考察之前提，再針對章段內容個別予以考察及分析，如此才能真正深入探討作品內涵與文本原貌。

### 五、執行時程

第一年(2008年1月1日至12月31日)

針對《徒然草》的無常觀做深入考察，將《徒然草》中所有與現世「無常」相關之章段列舉，一一加以分析與整理，作為考察其文本思想脈絡與中國儒家、道家典籍有何關聯性的基礎研究。

第二年(2009年1月1日至12月31日)

個別考察《徒然草》與中國儒家、道家典籍有關章段中所論述無常觀之思想與所呈樣態。

第三年(2010年1月1日至12月31日)

試分析中國儒家與道家思想對兼好無常觀之影響。

### 六、執行控管機制

將定期於本系計畫業務會議上報告計畫執行狀況，說明進度。

## 七、預期成果

計畫完成後將研究結果於學術會議中發表，或投稿至具審查制度之國際學術期刊。

## 八、參考文獻

- 秦宗巴《徒然草壽命院抄》、林道春《徒然草埜槌》、松永貞德《なぐさめ草》(吉澤真人《徒然草古注釈集成》勉誠社 平成八年)。
- 加藤磐齋《徒然草抄》(《長明方丈抄 徒然草抄》加藤磐齋古注釈集成三 有吉保編 新典社、1985年)。
- 北村季吟《徒然草文段抄》(北村季吟古註釈集成 新典社、1979年)。
- 淺香山井《徒然草諸抄大成》(《徒然草古註釈大成》日本図書センター、1978年)
- 田辺爵《徒然草諸注集成》右文書院、1962年。
- 三谷栄一・峯村文人共編《徒然草解説大成》岩崎書店、1966年。
- 安良岡康作《徒然草全注釈上下》日本古典評釈全注釈叢書 角川書店、1971年。
- 三木紀人《徒然草(一)～(四)》講談社學術文庫、1979-1982年。
- 久保田淳「徒然草評釈」《国文学解釈と教材の研究》に連載中 学燈社、1975年
- 稻田利徳《徒然草》古典名作リーディング4 貴重本刊行會、2001年(初版は《徒然草》日本の文学古典編 株式会社ほるぷ、1986年)。

## 伍、經費需求：98年1月至12月

項目	細項	預算	計算方式說明	小計
國外差 旅費	本系師生出國 發表相關費	120,000	補助本系教師與研究生出國 參加國際研討會，進行學術交 流經費(30,000元/每位學生* 4位=120,000元)	120,000
	業務費 及其他	100,000	含文具、耗材、隨身碟、影印、 臨時工資等費用	1,720,000
	子計畫業務費	1,200,000	每項子計畫各100,000元，共 12項，由子計畫主持人執行。 (含文具、電腦耗材、影印、 翻譯、資料檢索、萬元以下儀	

				器設備採購、臨時工資、兼任助理、餐費、出國參加國際會議差旅費及其他相關雜支)	
		日本學演講系列	420,000	國外學者 6 名共 420,000 元 (含機票、交通、住宿費)	
合 計					1,840,000

## 陸、執行管控機制

### 6.1 管控機制

- (1) 每三個月進行計畫業務會議，檢討計畫執行進度，由本系學術發展委員會檢討計畫執行狀況，系主任為當然召集人，分項計畫主持人及參與教師均須出席說明進度。
- (2) 經費之運用，依相關規定辦理，並提系務會議報告。

### 6.2 預期成果

配合計畫實際核准經費，本計畫 98 年度擬完成下列研究成果：

- (1) 各子計畫皆須完成相關研究內容之論文，計畫全部完成後，至少每位教師須發表學術論文 1 篇於一級期刊，可不於該年度立即發表，但須提供完整初稿以俾評估。
- (2) 邀請海外知名學者 6 名來系演講。
- (3) 落實師生出國發表論文，突破國際學術交流及創新研究。

## 柒、績效評鑑機制\*

### 7.1 評鑑方式

- (1) 由於量化指標並不十分適合人文領域評鑑，故本系以質化為主、量化為輔之指標為評鑑基準。年度研究成果審查，由本系學術發展委員及校外審查委員聯合評鑑。(質化以本校研究發展委員會核定之人文領域 26 種期刊為基準。)
- (2) 教師執行國科會專題計畫之研究成果及本計畫之研究成果將分別評鑑。

### 7.2 評鑑範圍

評鑑範圍除研究成果之外，國際化程度、教師的教學評鑑均列入考核。

## 附件 9：戲劇學系計畫書

本計畫為「五年期」之中程計畫，其基本策略在配合本校進階朝「研究型大學」發展，其目標在持續提升本系研究與教學品質，並更進一步完成國際化的遠程目標。本計畫分為兩大部分。

第一部分是學術、創作與教學的整合，將結合全系研究人才，成立工作團隊，以期提升本系學術研究與戲劇創作的質量表現與教學品質，鞏固本系於戲劇研究、創作、教學領域的先驅地位。

第二部分為國際交流，除了延聘國外知名學者與劇場藝術家蒞臨本系舉辦講座與工作坊外，也鼓勵老師與學生積極參與國際性的表演活動與學術研討會。近來，本系與國外大學相關科系接觸頻繁，俟時機成熟，必能建立合作機制，進行長期的學術交流與師生互動。

### 十年豐收、成果展演

本系與文學院其他系所最大不同在於：身為藝術科系，研究與創作乃一體兩面，極難二分。因此本系研擬的整合計畫具研究與創作二者合一的特色，藉以結集全體專任教師的專長，俾使本系朝追求卓越的目標邁進。

為了慶祝創系十週年，本系計畫於 2009 年 10 年大慶，盛大舉辦校外公演，並於公演期間舉辦學術研討會與成果展演。這項整合研究、創作與教學的系列活動，將傾全系資源及師生之力完成。除外，本系積極參與校內跨領域研究計畫的團隊，並極力延攬國外專家學者至本系成立短期工作坊。

## 1. 計畫策略及發展目標

### 1.1 計畫策略及目標

本年度計畫分為三大部分，第一部分為「研究暨創作整合型計畫」。對本系而言，研究與創作相輔相成，密不可分。有鑑於戲劇系創立十週年，本系擬整合全體專任教師，就戲劇研究與創作上的成果，推出校外公演、舉辦校內展演、以及研討會等系列活動，藉此時機呈現本系十年累積的實力，並對本系的現況與未來展望進行總體檢。第二部分為跨領域研究計畫，積極參與文學院跨系合作研究方案。第三部份為持續推動國際化計畫，延攬國外著名戲劇學者或劇場藝術家蒞臨本系，成立和劇場藝術相關之短期工作坊。

## 2. 執行策略及執行方式

### 2.1 「研究暨創作整合型計畫」

十年有成，臺大戲劇系自草創時期從零開始，經歷屆所長、系主任及全體專任教師的耕耘與努力，已逐漸奠定紮實的基礎，除了學術上的豐盛成果，散播的種子亦開始在各地

發芽，展現無比的活力。本系計畫於十週年這個時機，舉辦一系列活動，一方面與外界分享我們的努力與成果，另一方面檢討本系的現況與未來發展。此整合型計畫主要包括三個子計畫：一、《木蘭少女》校外公演；二、臺大劇場創作展演；三、現象解析：臺灣劇場創作潮流研討會。

### 子計畫一：「《木蘭少女》校外公演」

本系計畫於 2009 年 6 月底假臺北市立社會教育館城市舞台，推出由本系畢業生蔡柏章編劇、榮獲 2007 年府城文學獎戲劇類首獎之《木蘭少女》。這齣戲將傾全系資源及師生之力（包括校友）戮力完成。於各個製作環節裡，如編劇、導演、舞台、燈光、服裝、表演、行政、宣傳等，主要參與人員都將盡可能任用（曾）在本系任職的教師或（曾）在本系就讀的學生。自 2002 年本系向校方爭取到展演空間（古蹟劇場與臺大劇場）以來，本系已有多年未曾在校外公演，因此，這次製作意義非凡，既是向外界展現本系在教學、藝術上的成果，亦可向專業劇場邁進一步。（參閱附件 9.1）

這項計畫由全系專任教師協同籌劃與執行，由系主任擔任製作人：

主持人	服務機構/系所	職稱	工作項目
紀蔚然	臺灣大學戲劇系	教授兼系主任	製作人
彭鏡禧	臺灣大學戲劇系	特聘教授	藝術顧問
林鶴宜	臺灣大學戲劇系	教授	藝術顧問
朱靜美	臺灣大學戲劇系	副教授	執行製作
王怡美	臺灣大學戲劇系	副教授	服裝設計
劉權富	臺灣大學戲劇系	助理教授	燈光設計
姚坤君	臺灣大學戲劇系	助理教授	表演指導
劉達倫	臺灣大學戲劇系	講師	舞台設計
范朝煒	臺灣大學戲劇系	講師	舞台技術
呂柏伸	臺灣大學戲劇系	講師	導演

### 子計畫二：「臺大劇場創作展演」

為配合本系十週年慶祝活動，本系擬於 2009 年 5 月假「臺大劇場」舉辦為期一週的創作展演活動，內容包括劇場導覽、舞台設計展示、燈光設計展示、服裝設計展示等。展



演期間，「臺大劇場」將被改造為展覽廳並對外開放，供校內師生與校外民眾參觀。

此項計畫由本系四位設計教師協力主持，由系主任擔任召集人。(參閱附件 9.2)

主持人	服務機構/系所	職稱	工作項目
王怡美	臺大戲劇系	副教授	劇場服裝展演
劉權富	臺大戲劇系	助理教授	劇場燈光展演
劉達倫	臺大戲劇系	講師	劇場舞台展演
范朝煒	臺大戲劇系	講師	展演技術整合

### 子計畫三：「現象解析：臺灣劇場創作潮流研討會」

針對前兩項活動，本系將於臺大劇場舉行「現象解析：臺灣劇場創作潮流研討會」。會中將由本系同仁與校外專家學者共同就《木蘭少女》的演出進行研討，並進一步探索戲劇學系於劇場教學與實踐上的成果及發展方向。除外，本研討會將邀集校外學者及劇場藝術家，針對近年臺灣劇場於編劇、導演、表演等三層面進行研討。(參閱附件 9.3)

此項計畫由全系教師參與，由系主任擔任召集人，由林鶴宜教授負責執行。

主持人	服務機構/系所	職稱	工作項目
林鶴宜	臺大戲劇系	教授	總策劃
紀蔚然	臺大戲劇系	教授兼系主任	籌備委員
朱靜美	臺大戲劇系	副教授	籌備委員
姚坤君	臺大戲劇系	助理教授	籌備委員
呂柏伸	臺大戲劇系	講師	籌備委員
范朝煒	臺大戲劇系	講師	場地技術指導

## 2.2 參與跨領域研究計畫

本系規模小，師資尚未齊備，因此整合「純學術」的研究人力較為困難，且不切實際。有鑒於此，本系鼓勵同仁積極參與本校跨領域研究計畫。

本系彭鏡禧教授以「莎士比亞書信研究」為題(參閱附件 9.4)，以及朱靜美副教授以「莎士比亞名劇動畫的隱喻與變形」為題(參閱附件 9.5)，參與本校外文系「莎士比亞論壇」2009 年度的研究計畫。其中，彭鏡禧教授研究所需經費由外文系提供，朱靜美副教授

研究所需經費由戲劇系提供。

臺大莎士比亞論壇陣容堅強，成員包括彭鏡禧、邱錦榮、奇邁可、周樹華、謝君白、梁欣榮、陳玲華、朱靜美、姚坤君、趙恬儀、王寶祥和雷碧琦等十二名，橫跨外文與戲劇兩系所。所有的成員在過去都有莎士比亞的研究成果、教學或表導演實務經驗。論壇的工作領域分為四項：第一，研究：本論壇由資深學者帶領後輩進行研究，盼使研究的質與量都能夠更上一層樓；第二，教學：論壇成員包含數位多次獲獎的傑出教師，透過經驗的傳承，盼年輕教師也能讓學生對原本怯於親近的莎翁發生興趣，並透過莎劇對西方的人文藝術能有更通盤的認識。第三，交流：論壇和國內其他院校的莎學者互動密切，並多方面建構學術交流網絡，歷年來廣邀國內專家學者到訪學校（臺師大、東吳大學、文化大學、清華大學、交通大學、宜蘭大學、彰師大、中山大學等），以及國外知名學者（英國、美國、日本、韓國、菲律賓、馬來西亞、印度等學者專家）前來舉辦演講或工作坊；第四，推廣：本論壇希望能夠由學院出發，走向學生與一般大眾，讓莎士比亞不再是令人害怕的威權。借助於無遠弗屆的網際網路，本論壇設置的中英雙語網站向華語與英語世界發聲。本論壇網站發佈國內莎士比亞相關的演出訊息，並與表演團體洽談，未來會將演出內容的精華片段放在網站上，盼能吸引本地觀眾進入劇場認識莎士比亞，也讓世界得以一窺臺灣的莎劇演出。

此項計畫由外文系雷碧琦助理教授擔任擔任召集人，各項計畫如下：

主持人	服務機構/系所	職稱	計畫名稱
彭鏡禧	臺大戲劇系	教授	「莎士比亞書信研究」
邱錦榮	臺大外文系	教授	「非英語地區莎士比亞的教學：以台灣大學為案例」
周樹華	臺大外文系	副教授	「譯本與異議」
謝君白	臺大外文系	副教授	「愛的罪愆如何贖償：莎劇情愛關係中的罪與罰」
朱靜美	臺大戲劇系	副教授	「莎士比亞名劇動畫的隱喻與變形」
王寶祥	臺大外文系	助理教授	「樂或文之爭：威爾第到阿德斯的莎劇歌劇」
趙恬儀	臺大外文系	助理教授	「『萬物負陰而抱陽』：論莎士比亞和柯芬蒂詩作品當中的鍊金意象與性別論述」
雷碧琦	臺大外文系	助理教授	「臺灣的坎普莎士比亞」

## 2.3 接軌國際：舉辦工作坊

為了拓展學生視野，讓學生更廣泛接觸別於國內的教學方式，本系計畫於 2009 年舉辦工作坊：

2.3.1 「舞台動作與表演工作坊」：由馬里蘭大學戲劇系 Leslie Felbain 助理教授主持。

主持人	簡介	職稱	計畫名稱
Leslie Felbain	舞台動作與表演	助理教授	「舞台動作與表演工作坊」

## 3. 執行時程

### 3.1 子計畫一：「《木蘭少女》校外公演」

本計畫已自 2008 年開始執行，完成演員徵選及初步訓練，於 2009 年 2 月起進行排練，4 月完成各組設計，6 月公演。

本計畫預定以 1 年時間完成，預期達成結果如下：

- 3.1.1 更進一步整合並提昇全系師生的凝聚力。
- 3.1.2 對外展示教學及創作成果。
- 3.1.3 提升本系對外知名度。
- 3.1.4 整合課堂教學與劇場實踐。

工作項目	月份											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
三、排練		■	■	■	■							
三、設計定稿			■	■								
四、演出						■						

### 3.2 子計畫二：「臺大劇場創作展演」

本計畫將自 2009 年開始執行，1-2 月前選定展覽作品，3-4 月完成場地設計，5 月公開展覽。

本計畫預定以 1 年時間完成，預期可獲致成果如下：

- 3.2.1 更進一步結合全系師生的凝聚力。
- 3.2.2 對外展示在設計方面上教學與創作的成果。
- 3.2.3 讓外界更加了解本系的概況。
- 3.2.4 整合課堂教學與劇場實踐。

工作項目	月份											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
一、確定展覽作品	■	■										
二、設計場地			■	■								
三、展覽					■							

### 3.3 子計畫三：舉辦「現象解析：臺灣劇場創作潮流研討會」

本計畫將自 2009 年開始執行，3-4 月邀請校外學者，6 月舉辦研討會。

本計畫預定以 1 年時間完成，預期達成結果如下：

3.3.1 針對校外公演進行檢討。

3.3.2 自我檢視並展望未來的方向。

3.3.2 對近年臺灣劇場走向進行研討。

工作項目	月份											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
一、邀請學者			■	■								
二、舉辦研討會						■						

### 3.4 參與跨領域研究計畫

本計畫已納入本校外文系「莎士比亞論壇」2009 年的總計畫。

本計畫預期達成結果如下：

3.4.1 加強系際交流。

3.4.2 落實跨系跨領域研究的願景。

3.4.3 完成 2 篇學術論文。

工作項目	月份											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
一、蒐集資料	■	■	■	■	■	■						
二、論文撰寫							■	■	■	■	■	
三、完成論文												■

### 3.5 舉辦工作坊

本計畫已完成聯繫工作，工作坊內容、師資、時間業已確定。

本計畫預期達成結果如下：

3.5.1 使同學更廣泛接觸有別於國內的教學方式。

3.5.2 增廣學生的視野。

3.5.3 與國際接軌，並建立未來長期合作的橋樑。

工作項目	月份											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
「大型活動設計與規劃工作坊」												
「舞台動作與表演工作坊」												

## 4. 總經費需求

除了上述各項計畫外，本系將延續 97 年「邁向頂尖大學計畫」，支援戲劇製作費用及劇評會。

本計畫總經費需求如下：

項目	細項	預算	計算方式說明	小計	
經常門	研究助理	兼任助理：負責本計畫行政庶務工作	192,000	2(人)×8,000(元)×12(月)	216,000
		電腦專長助理	12,000	按件計酬，標準另定。	
		課程網頁英文化	12,000		
	「創作與研究整合計畫」	「《木蘭少女》校外公演」	1,284,375	原經費需求為\$2,477,000，本計畫無法補助部分，擬向其他單位申請補助。	1,364,375
		「臺大劇場創作展演」	50,000		
		「現象解析：臺灣劇場創作潮流研討會」	30,000		

		「系際合作跨領域研究計畫」	「莎士比亞名劇動畫的隱喻與變形」 (朱靜美副教授)	112,000		<b>112,000</b>
		客座師資	Leslie Felbain (客座助理教授)	177,625	機票：112,000 元 (美東) 生活費(2週)： (6,250 元×7 天)+(3,125 元×7 天)=65,625	<b>177,625</b>
		支援戲劇製作費用及劇評會		150,000		<b>150,000</b>
合計						<b>2,020,000</b>

## 5. 執行管控機制

定期召開系務會議檢討經費使用情形，並確認各計畫的執行進度。

## 6. 績效評鑑機制

在計畫初步完成後，將於系務會議中進行自我評估與檢討。

## 附件 9.1：研究暨創作整合型計畫

### 子計畫一：《木蘭少女》校外公演計畫

十年有成，臺大戲劇系自草創時期從零開始，經歷屆所長、系主任及全體專任教師的耕耘與努力，已逐漸奠定紮實的基礎，除了學術上的豐盛成果，散播的種子亦開始在各地發芽，展現無比的活力。本系計畫於十週年這個時機，舉辦一系列活動，一方面與外界分享我們的努力與成果，另一方面檢討本系的現況與未來發展。此整合型計畫主要包括三個子計畫：一、《木蘭少女》校外公演；二、臺大劇場創作展演；三、現象解析：台灣劇場創作潮流研討會。

本系計畫於 2009 年底假臺北市立社會教育館城市舞台，推出一齣大戲。這齣戲將傾全系資源及師生之力（包括兼任教師、離職教師與校友等）完成。於各個製作環節裡，如編劇、導演、舞台、燈光、服裝、表演、行政、宣傳等，主要參與人員皆為本系專任教師、本系在學生及系友。自 2002 年本系向校方爭取到展演空間（古蹟劇場與臺大劇場）以來，本系已有多年未曾在校外公演，因此，這次製作意義非凡，既是向外界展現本系在教學、藝術上的成果，亦可向專業劇場邁進一步。

《木蘭少女》劇本為本系畢業生蔡柏璋所編寫，曾榮獲 2007 年府城文學獎戲劇類首獎。從反戰的角度出發，《木蘭少女》改寫花木蘭代父從軍的故事，以當代的視野、詼諧的基調為這段傳說注入新生命。《木蘭少女》以幽默的基調顛覆了傳統故事裡的花木蘭，作者從人性的角度探討戰爭背後的意含，利用變裝的設計探討性別議題，深具實驗意義。

#### 經費需求：

##### 2009 校外公演預算表

演出條件：

1. 三天裝台、三天演出四場
2. 時地：2007 年 6 月 台北 城市舞台

預算項目	預算細目	預算金額	備註
製作費	佈景製作	\$450,000.0	
	燈光租借	\$200,000.0	
	音響租借	\$450,000.0	
	服裝製作	\$450,000.0	
	<b>小計</b>	<b>\$1,550,000.0</b>	
人事費	演員演出費(校友 8 人)	\$160,000.0	
	舞蹈設計指導	\$60,000.0	
	歌唱指導	\$60,000.0	
	音樂作曲(版權)	\$50,000.0	
	音樂製作(編曲)	\$30,000.0	
	音樂總監(指揮)	\$40,000.0	
	舞台監督	\$30,000.0	
	劇作家(版權)	\$30,000.0	
	執行製作助理	\$30,000.0	
	樂手(18~20 人)	\$100,000.0	
	<b>小計</b>	<b>\$560,000.0</b>	
旅運費	運輸及垃圾清運	\$40,000.0	
	演出餐費	\$112,000.0	
	<b>小計</b>	<b>\$152,000.0</b>	
業務費	文宣品印製	\$60,000.0	
	宣傳費	\$50,000.0	
	錄影紀錄	\$50,000.0	
	<b>小計</b>	<b>\$160,000.0</b>	
材料費	錄音、錄影耗材	\$5,000.0	
	光碟	\$5,000.0	
	其它耗材	\$10,000.0	
	<b>小計</b>	<b>\$20,000.0</b>	
事務費	演出場租	\$0.0	與社教館建教合作
	保險	\$5,000.0	
	<b>小計</b>	<b>\$5,000.0</b>	
<b>總計</b>		<b>\$2,477,000.0</b>	



## 子計畫二：臺大劇場創作展演

為配合本系十週年慶祝活動，本系擬於 2009 年 5 月假「臺大劇場」舉辦為期一週的展演活動，內容包括劇場導覽、舞台設計展示、燈光設計展示、服裝設計展示等。此期間「臺大劇場」將被改造為展覽廳對外開放，供校內師生與校外民眾參觀。

臺大劇場展演內容分為靜態及動態兩大部分，靜態部分包括劇場導覽及舞台、燈光、服裝設計展示等，動態部分包括不定時演出的燈光與服裝秀，以及學期製作片段呈現等，

### 服裝展演：

- 一、靜態服裝導覽方面：導覽人員由本系學生擔綱，帶領觀眾參觀展示的服裝。此外，會場將展示本系歷年演出服裝之照片，配合多媒體放映演出片段，讓觀眾在認識劇場硬體設施之後，對劇場服裝這個領域有更具體的了解。
- 二、服裝設計展示：劇場觀眾席將規劃出三個空間分別展示舞台模型（學生作品）、燈光設計稿（及各式營造效果的色片等）和戲劇服裝等。各個展區都將安排解說員（由本系學生擔綱）進行解說，揭開劇場神祕的面紗，了解一齣戲如何製成。
- 三、服裝秀：會場將不定期演出服裝走秀，搭建簡易舞台，給觀眾最精采的特效刺激與流行饗宴。
- 四、服裝影音：配合本系年底公演，以 DVD 展示演出片段，讓觀眾更進一步了解服裝設計與製作的過程。

### 燈光展演：

- 一、靜態燈光導覽方面：導覽人員由本系學生擔綱，帶領觀眾參觀燈光設計的展示。此外，會場將展示本系歷年演出之照片，配合多媒體放映演出片段，讓觀眾在認識劇場硬體設施之後，對劇場燈光這個領域有更具體的了解。
- 二、燈光設計展示：劇場觀眾席將規劃出三個空間分別展示舞台模型（學生作品）、燈光設計稿（及各式營造效果的色片等）和戲劇服裝等。各個展區都將安排解說員（由本系學生擔綱）進行解說，揭開劇場神祕的面紗，了解一齣戲如何製成。
- 三、燈光秀：會場將不定期演出燈光秀，搭建簡易舞台，給觀眾了解電腦燈光設計的奧秘。
- 四、燈光影音：配合本系年底公演，以 DVD 展示演出片段，讓觀眾更進一步了解燈光設計與製作的過程。

## 舞台展演：

- 一、靜態舞台導覽方面：導覽人員由本系學生擔綱，帶領觀眾參觀燈光設計的展示。此外，會場將展示本系歷年演出之照片，配合多媒體放映演出片段，讓觀眾在認識劇場硬體設施之後，對劇場燈光這個領域有更具體的了解。
- 二、舞台設計展示：劇場觀眾席將規劃出三個空間分別展示舞台模型（學生作品）、燈光設計稿（及各式營造效果的色片等）和戲劇服裝等。各個展區都將安排解說員（由本系學生擔綱）進行解說，揭開劇場神祕的面紗，了解一齣戲如何製成。
- 三、舞台影音：配合本系年底公演，演出戲劇片段，讓觀眾更進一步了解舞台設計與製作的過程。

## 經費需求：5 萬

### 子計畫三：臺灣劇場創作潮流研討會

針對前兩項活動，本系將於臺大劇場舉行「現象解析：臺灣劇場創作潮流研討會」。會中將由本系同仁與校外專家學者共同就《木蘭少女》的演出進行研討，並進一步探索戲劇學系於劇場教學與實踐上的成果及發展方向。除外，本研討會將邀集校外學者及劇場藝術家，針對近年臺灣劇場於編劇、導演、表演等三個面向進行研討。(參閱附件三)

配合 2009 年校外公演，本系計畫於公演後假臺大劇場舉辦「臺灣劇場創作潮流研討會」。此研討會將針對演出的劇本、導演、表演等創作面向進行討論。研討會分為以下三個部分：

第一部分：針對《木蘭少女》，由系上教師就其各個專業的領域，提出創作的過程與學理根據，並自我檢討學理與實踐之間的差異。

第二部分：由本系邀請校外專家學者，針對公演的部分提出觀察、建議及批評。

第三部分：由本系同仁、校外學者及劇場藝術家進行研討，討論的主題為臺灣劇場創作的現象分析：

- (一) 劇本：現代戲劇、新編傳統戲曲。
- (二) 導演：現代戲劇、新編傳統戲曲。
- (三) 表演：表演教學、演員訓練、演員素質。

**經費需求：3 萬。**

## 附件 9.2：系際合作跨領域研究計畫

彭鏡禧教授創立臺灣大學莎士比亞論壇以來，成效卓著，奠定本校為臺灣莎學研究之中心，研究成員以外文系教授為主。唯今日莎學研究早已結合文本與演出，傳統舞台與多媒體。本系除彭教授精深的文本研究廣受學界推崇外，另有朱靜美副教授研究莎劇動畫及姚昆君助理教授研究莎劇表演，俱有成績。現擬積極參與莎士比亞論壇，與外文系教授合作，擴大研究領域，並藉此平台，與國際學術接軌。

### 1. 計畫名稱：「莎士比亞書信研究」

計畫主持人：彭鏡禧特聘教授

#### 說明：

彭鏡禧教授浸淫莎士比亞本二十餘年，相關著作包括《發現莎士比亞：臺灣莎學論述選集》、《細說莎士比亞：論文集》、《哈姆雷譯注》、《威尼斯商人譯注》及國內外專書論文、期刊論文等多篇，曾多次應邀國內外講座，並多次獲獎，成就早獲肯定。

書信研究係其多年研究的一環。本計畫持續 2008 年研究主題，整理莎士比亞戲中的種種書信，研究其戲劇意義，並選擇其中具有代表性者，詳加討論，同時翻譯為中文，預定結集出版，暫時命名為《代書莎士比亞》：因為莎士比亞既是劇中人物的代書，本書又是莎士比亞的代言。

經費需求：15 萬，擬由外文系提出之臺大莎士比亞論壇經費內支付。

### 2. 計畫名稱：「莎士比亞名劇動畫的隱喻與變形」

計畫主持人：朱靜美副教授

#### 一、計畫內容：

莎士比亞為西方戲劇碩儒，迄今尚無人能出其右。傳世的劇本具體而微妙地展現人類的通性，將整個世界濃縮於舞台上，作品中的主題思想深刻廣泛、台詞優美雋永、情節動機扣人心弦、角色人物立體鮮明、包含素材之豐富...，在在賦予表演藝術創作者自由揮灑的穩固基礎。當今的莎劇不僅活躍於劇場，還被改編成以歌劇、舞劇、以及電影、動畫、電視的形式演出。這些形式都以不同的技術表現莎劇的美學特徵。

英國國家廣播公司（簡稱 BBC）在 1990 年代結合英國嚴謹的攝影技術和俄國精緻的動畫藝術製作了一系列十二集的《莎士比亞名劇動畫系列》（*Shakespeare: The Animated Tales*），是目前市面上規模最大、最齊備的莎士比亞動畫全集（每集長約 25 分鐘），《冬天

的故事》、《仲夏夜之夢》、《哈姆雷特》、《理查三世》等最負盛名的悲喜劇與歷史劇均收羅其中，並獲得各界高度評價，曾獲英國影視學院獎、舊金山國際電影節銀塔獎，以及兩座艾美獎的殊榮。探索莎劇從此不再拘泥於案頭文本與舞台朗誦的聽覺享受，《莎士比亞名劇動畫系列》在數位影像時代提供世人認識莎士比亞的捷徑，反其道從影像入手，以視覺藝術引領觀眾進入文本的世界。

莎劇，尤其是悲劇、歷史劇中的文字富含意象，運用大量的比喻與暗喻創造高度視覺化的文本。莎士比亞時代的演出環境是空台，沒有華麗布景也沒有炫麗的燈光特效，除了演員的肢體，主要以聽覺表達刺激觀眾的想像，藉由演員生動的唸出富含譬喻的台詞，勾起觀眾腦海中栩栩如生的想像畫面。由於這樣的特殊質性，二十世紀之後莎劇更是全然復甦，充分結合文本特質與動畫媒材特長。莎劇中充滿了意象與潛台詞，而詩的語言也正是意象的排列組合，乍看不相干的意象，經過有意識的排列組合便構成極具深度的詩質語彙，這樣的創作原理與動畫不謀而合。莎劇的詩質特性正好給予了 BBC 動畫導演遊戲其中的空間，他們用符號意涵豐富的視覺影像持續地、強烈地轟炸觀眾。

動畫具有雙重特質：一是繪畫，二是電影，動畫可說是「運用繪畫技巧拍攝而成的電影」。翻拍莎劇至動畫總是會碰到從一個表意系統切換到另一個的問題。蜜雪兒·威廉斯 (Michèle Willems) 曾指出：「在舞台上所有的符號都臣服於語言，而在電影[動畫]中，語言被置於次要地位，對話是跟著影像走的……電影[動畫]以圖像取代文字對觀眾訴說」。由於先天語言上的本質，舞台戲劇表達向來被認為比較能夠「明說」；而動畫電影的表達模式則較迂迴，以隱喻與變形呈現主角內心的主觀意識，藉由其特有的圖學符號以及音效形成另一套語言，因此「電影【動畫】可能比書寫作品更富於符號功能。符號不是數字，它的景格內物的陳列，人的舉手投足，動靜之間的對應或對比等所指涉蘊意。因為不訴諸文字直和觀眾能瞬間建立臨即感，流動期間的符徵 (Signifier) 跟符指 (Signified) 非常值得探討……。」

動畫的想像力較其他媒材來說更為豐富，要呈現角色的心境、想法，往往都需要使用鮮明的顏色、隱喻、變形等藝術手段來完成。例如在《凱薩大帝》(The Life and Death of Julius Caesar) 開頭的卡西斯 (Cassius) 的挑撥一段，BBC 導演就選用了誇張的仰角鏡頭拍攝卡西斯口中的凱薩，他把凱薩呈現為一個巨大高聳的雕像，宏偉如不可一世的偉人得以配置的獨裁樣貌，而卡西斯自己則在仰角鏡頭往下一拍，顯得如螞蟻般矮小。導演用此強烈的對比來呈現卡西斯口中的凱薩目中無人的狀況，這很明顯的是用誇張的方式來呈現卡西斯刻意扭曲凱薩人格的企圖。

另一佳例也可見於凱薩被刺的前夕，臨出門的凱薩被妻子卡波泥雅 (Calpurnia) 以夢見惡兆為由苦苦阻攔，而此時另一位陰謀者第歇斯 (Decius) 登門敦請，凱薩終被說動。在這個場景中，凱薩的家充滿了紅色陰影，象徵野心與肅殺之氣。第歇斯一進門，點燃的火炬立刻變為陰藍的煙，呼應並強調出陰謀策反的主題，也點出了他此趟口蜜腹劍心懷不軌。原先凱薩妻子卡波泥雅在夢中看見凱薩雕像身上出現千萬道傷痕並噴出血泉，而羅馬的人民

們雀躍地在其中洗手，卡波泥雅認為這是遇刺的凶兆，而第歇斯巧妙地將之轉解為凱薩的寶血灌溉整個帝國，為羅馬帶來富庶與歡樂，並對凱薩說元老院打算為他加冕，順利勸動凱薩一步步走入陰謀。導演將這個畫面作多重意義的處理，一方面暗諷凱薩的帝國乃是建立在無數血腥殺戮之上；一方面指責羅馬人忘恩負義，將凱薩迫於獻祭羔羊的處境，大家則只顧著貪好處、搶分一杯羹，如洪水猛獸般對凱薩蠶食鯨吞；另一方面也暗指凱薩的自我膨脹，自詡為耶穌基督，將自己神格化，如最後晚餐一般聚集門徒、分享自己的血，拯救羅馬帝國、洗清眾人的罪惡。值得注意的是，在第歇斯舌燦蓮花的過程中，導演採取了音畫分離的處理，狡猾的第歇斯一面說著凱薩的寶血賜給人民新生，而畫面上人民的手卻轉化為一條條陰藍的毒蛇，畫面的中間第歇斯精心裝扮的笑臉也隨著扭曲起來，化為空洞的面具，凸顯這一切都是陰謀與謊言。終於決定出門的凱薩臨走前伸手欲拿桂冠的動作像是拿了個空，也暗示著這場華麗的騙局、榮耀的帝位本身就是一場虛夢。

BBC 出版的這一套莎劇動畫具備了莎劇詩質語言的特性，但大量以意象取代文字、以圖像的直接衝擊取代對於文本情節閱讀、思考、理解的過程。本計畫的主要核心是挖掘莎劇轉碼成動畫時，BBC 導演是如何將「語言文字」為主導的莎劇，轉化為依靠視覺感受的動畫圖像？文學性強、哲學性高，甚且形上層次豐富的莎劇蘊涵龐大「隱喻」系統，要如何將其轉化為視覺經驗？導演的隱喻、變形的運用是否好的關鍵為何？上述諸點為 BBC 導演在轉碼莎翁原著至動畫時所面臨的大挑戰，也是本文的焦點所在。

## 二、各節討論核心：

1. 動畫圖學 VS. 莎劇詩文
2. 文字與圖像相互換身：從詩文到動畫隱喻
3. 變形在莎劇動畫中的視覺體現
4. 莎劇動畫的聽覺符號學

## 三、預估經費：(此項子計畫之經費由戲劇系支出)

補助項目	申請金額	說明
研究人力費 (碩士班兼任助理)	72,000 元	每月 6000 元 X 12 (月) =72,000 元
耗材、物品及雜項費用	40,000 元	消耗性器材、資料檢索費、論文發表的註冊費、影印、雜支
合計	112,000 元	

## 附件 10：藝術史研究所計畫書

### 藝術史研究所近程發展核心計畫書：2008-2010

#### 總計畫：中國與異國文化藝術的交流與互動

#### 1. 計畫目標與策略

本計畫為三年期計畫，其目的在配合本校朝向「世界百大研究型大學」，同時提昇本所研究能量，一方面厚植本所原有的中國美術史研究根基，另一方面則擬拓展新的研究領域，或以新的切入角度來省思亞洲藝術史上的諸問題。

##### 1.1. 人員配置

本所原有專任教師（謝明良、陳葆真、陳芳妹）原都專長於中國美術史研究，近年並開拓歐亞沈船文物考古和台灣寺廟藝術等新研究專題；去年新聘坂井隆和黃蘭翔兩位新進教師之專業分別為東南亞美術考古和亞洲建築史，五位教師之專長表列如下：

姓 名	專 長
謝明良	中國陶瓷史
陳葆真	中國古代繪畫、佛教藝術
陳芳妹	中國古代青銅器、玉器
黃蘭翔	亞洲建築史、台灣建築史
坂井隆	東南亞美術考古

此次三年期《中國與異國文化藝術的交流與互動》計畫案，即是基於本所教員之專業分布兼及當今以中國為中心之亞洲藝術史研究現狀，所做的策略性整合型計劃。換言之，每位教員均在計畫中擔任子計畫的執行者。以下，試著說明此整合計畫的策略性優勢，並評估各子計畫主持人因計畫案的執行而得以提昇自身研究能量的可能性。

#### 2. 以往的研究情況

過去從事中國與異國文化交流史的研究，大約集中在兩個主題：一為透過文物與文獻之整理分析，描述中國文化對其他文化之影響，以及此一影響對該文化發展之關鍵作用，中國對日本的影響即為其中的一例。另一則側重於異文化如何在吸取中國影響之後，逐步脫離對原型之模倣而終於建立本國自主性之過程。這種研究模式既存在於日本、韓國，並為當代東南亞各國學者所採行，甚至也是中國學者的基本論調，後者如浙江大學王勇等主編之《中日文化交流史大系·藝術卷》(1996)，即為一例。

這些研究當然有其貢獻，也都掌握了一定程度的部份歷史真實，但其論述的基點實立

足於對中國及其他各國文化本質性對立的認識前提之上。這個前提雖係近代民族國家(Nation-State)發展之重要依據，但是否適合於運用到十八世紀以前的中國關係史的觀察上，實在值得懷疑。

### 3. 對本整合型計畫切入角度的評估

如果由思想、文學、藝術等諸多資料來看，十八世紀以前亞洲各國文化發展的根本動力，不見得完全來自各自建立民族文化自主性之需求，反而是存在於某些共有程度甚高之古典典範的高度認同之中。這種對共有古典典範之高度認同即讓各不同地區共同形成一個明顯的東亞文化圈。此一區域文化圈的視野也表現在美術史的各領域，以本所教員的專業而言，則可呈現為繪畫、工藝、建築等文化圈。以文化圈的視野來省思以中國美術史為中心的亞洲美術史雖有其終極的優勢，然而卻少人問津，有些領域、時段甚至可說一片空白，其主要原因在於文化圈的觀察和論述首先需有能力掌握文化圈內各地區美術史的發展情況。就此而言，本所教員的專業分布，以及對此一議題的長期關注，正足以擔任此一研究課題的執行。

亞洲藝術文化圈和區域性發展其實頗為複雜，其所牽引出的課題還包括所謂的核心和邊緣的形成。若以陶瓷為例，可以看到以中國為核心的陶瓷文化向東北亞、日本、韓國、東南亞各國傳播，從而形成一具有特色的陶瓷文化圈。與此同時，原本做為核心的中國往往隨著不同時代的政治、經濟等因素出現易位，即核心地位轉移至原本是做為邊緣的區域或國度。此次整合型計劃的策略性切入角度之一，即是擬以文化圈區域的角度來省思亞洲美術史的諸議題，同時觀照核心與邊緣的複雜現象。〈子計畫三〉即是採行這樣的觀點討論台灣淡水寺廟藝術及其與文化認同的課題。事實上，核心和邊緣課題往往亦涉及所謂國界和邊境等西方史學早已討論，但於中國美術史領域尚未被正式提出的議題。〈子計畫五〉在討論中國福建外銷瓷問題時，亦將針對中國邊境和東南亞工藝文化所呈現出的文化圈進行觀察。本所認為整合型計畫中的五個子項目均是美術史領域中的前端課題，估計將各自生產數篇對學界有所裨益的學術論文。

相較於前項以中國為核心的文化藝術的交流主要是由中國向其他區域的影響，本整合型計畫的另一切入角度則是擬觀察異文化影響下的中國美術發展情況。此一切入角度雖說早已見於西方學者的論述，近年中國學界也對此議題投入不少關注，但以往研究所討論的中國所受外來影響較少涉及印度或西亞方面的作用。整合型計畫的〈子計畫一、四〉，即擬探討此一方面影響。另外，〈子計畫二〉則是跳脫狹義藝術史的侷限，以文化史、宗教信仰等多元角度探索清初藝術和西洋繪畫、藏傳佛教的關係。

計畫案預定分三年執行，均擬在去年度（第一年）所設定的綱目下，採取同樣的觀察角度漸進深入進行考察。

### 4. 計畫項目：



計畫分為五項，分別是：

計畫項目	主持人	服務單位/系所	職稱	計畫名稱
分項一	謝明良	本校藝術史研究所	教授兼所長	從印度、中亞到中國—探索圖像的起源和變遷
分項二	陳葆真	本校藝術史研究所	教授	清初藝術的多元性
分項三	陳芳妹	本校藝術史研究所	教授	神聖空間與移民認同問題—以核心、邊緣的視角看淡水鄞山寺與福佑宮
分項四	黃蘭翔	本校藝術史研究所	副教授	早期印度佛教寺院導入中國與其後來的轉化
分項五	坂井隆	本校藝術史研究所	助理教授	十八世紀中國福建粗陶瓷及其在亞洲的貿易網絡

## 5. 總經費預算

經費需求表(第二年)

項目		細項	預算	計算方式說明	小計
經常門	國外差旅費	赴國外參訪開會費用	200,000	4人×\$50,000	200,000
	業務費及其他	邀請專家學者來台演講、座談及參加國際學術研討會	480,000	10人×\$48,000	480,000
		耗材雜支費	10,000	10,000	10,000
		兼任教師鐘點費/臨時工資	100,000	100,000	100,000
合計					<b>790,000 元</b>

## 6. 執行管控機制

- 6.1. 由總計畫主持人每半年檢視執行進度一次。
- 6.2. 子計畫主持人應定期(至少每半年一次)說明進度或繳交書面報告。
- 6.3. 邀請國外專家學者來臺演講應事先提所務會議報告及討論。

## 7. 績效評鑑機制

- 7.1. 針對子計畫切入角度、進程、經費使用及研究成果進行評估。
- 7.2. 檢視邀請國外專家學者來臺學術交流之質與量，以提昇研究之深廣度。

以下分項說明各子計畫的執行方法、步驟，並評估其預期的成果。

分項一：主持人 謝明良教授

題目：從印度、中亞到中國—探索圖像的起源和變遷

第一年：「從考古資料探索鬼子母圖像的起源和變遷」

佛教的鬼子母 (Hariti)，音譯訶利帝或訶利底等，意譯為歡喜，據說其原本是印度西北犍陀羅地區民間的瘟神，但在和佛教融合後遂由危害小兒生命的疫厲搖身成了庇佑小兒、安胎生子的親善女神。隨著佛教東傳，鬼子母信仰也播入中國，甚至做為中國民間祈求生子、廣受奉祀的所謂送子觀音也是鬼子母信仰滲透下的產物。至於元代以來常見的呈懷抱小兒造型觀音像之圖像來源，也可追溯至鬼子母的造像儀軌。

然而，鬼子母傳說到底在什麼時候傳入中國？其時又是以何種面貌出現？或者說中國信徒是如何地來呈現此一異國神祇的像容特徵？之後它又以什麼樣的造型成為所謂送子觀音的圖像淵源？。

有關鬼子母的起源和變遷以往亦見諸多討論，如 A. Foucher 在其名著 *The Beginnings of Buddhist Art, and other essays in Indian and Central-Asian archaeology* (Paris: P. Geuthner, 1917) 已針對印度、犍陀羅的鬼子母像做過廣博而深入的探討，金岡秀友〈鬼子母の思想の成立〉收入宮崎英修編《鬼子母信仰》(東京：雄山閣, 1985) 一文，則以佛教思想的觀點，詳述了成立於印度西北古代宗教的鬼子母傳說，其相關經典濫觴於巴利諸經的相應部系，而後於正統有部集大成，再經由佛傳經典而及其於大乘諸經，密教系鬼子母經，也是基於此一脈絡而成。另外，趙邦彥〈九子母考〉，《中央研究院歷史語言研究所集刊》第二本(1931) 和小林太市郎〈支那における訶利帝〉《支那佛教史學》2-3(1938) 二文則蒐羅大量的中文記事，以文獻結合圖像的方式討論了鬼子母在中國的形態變遷，對本計畫的形成功不可沒。不過，相對於文獻記載顯示鬼子母傳說可能於漢代已傳入中國，而目前學界所知現今中國境內鬼子母圖像遺留，則要以山西省雲岡石窟第 9 窟鬼子母和半支迦夫婦石造像 (五世紀後半)，以及東土耳其斯坦 (今新疆維吾爾自治區) 克孜爾石窟相對年代約在六世紀中葉之第 171 窟所見鬼子母因緣壁畫的年代最早。前者雲岡石窟鬼子母和及夫半支迦造像見於第九窟主室南壁西部第一層中央 (今南壁第二、三層西側)。兩尊像均呈半跏狀安坐於筌蹄 (籐座) 上，其中懷捧一小兒者即鬼子母。

本計畫的目的之一，即是擬在以往出土的大量考古遺物當中試著尋覓年代更早的鬼子母圖像，進而結合文獻記載，觀察此一起源於印度的神祇在中國的圖像形態變遷。特別是檢索包括漢代畫像石在內的圖像資料，以及四川大足石刻所謂「聖母龕」及其和唐代抱子女陶俑之間的可能關連。

另外，宋代思子母像除見於四川等地石窟，現藏北京故宮的南宋李嵩《骷髏幻戲圖》畫面所見哺乳的人，及其旁邊手提小骷髏的大骷髏亦值得留意，因為《訶利帝經》有役使骷髏之法，而鬼子母夫半支迦 (摩訶迦羅) 則經常以骷髏為瓔珞呈恐怖的忿怒相。由於鬼子母訶利帝 (Hariti) 之夫為半支迦 (Pancika)。但是半支迦雖以持槍、手握金囊的姿態做

為夜叉 (Yakasa) 將軍以及訶利帝的配偶出現於犍陀羅，當其傳入中印度則又和當地護衛王舍城的財神俱肥羅 (Kubera) 融合為一。不僅如此，從前一世紀 (Bhārhut) 佛塔欄柱刻銘可知四天王之一的北方多聞天 (毘沙門天) 亦被視為波羅門教、印度教的北方守護神俱肥羅。手握金囊印度化的財神半支迦於笈多王朝則又與濕婆神 (大自在王) 習合並被做為廚食的神祇予以供奉，其名曰摩訶迦羅 (Mahākāla)，意譯大黑，亦即義淨《南海寄歸內法傳》所提到西方寺廟食廚柱側與訶利帝成對呈神王造型「坐把金囊。却踞小床。一腳垂地。每將油拭黑色為形」的「大黑神」。後者之大黑天既有如現圖胎藏曼荼羅所見之呈三面六臂以骷髏為項飾的密教忿怒相，也有如日本七福神之一肩負大袋、持槌立於米俵之上的和藹老翁。本計畫的另一目的即是擬以印度、犍陀羅、中亞、中國、日本以及東南亞等地考古資料所見鬼子母及其夫半支迦，首先探索各地圖像風格，接著集中考察鬼子母圖像在中國的發展變遷，最後論及中國元明以來的送子觀音，現藏日本切支丹館的許多德化窯白瓷觀音。後者是日本基督教徒在德川幕府禁耶穌教時期用來替代聖母瑪利亞的禮拜像，亦即所謂的瑪利亞觀音 (Avalokitesvara)。換言之，計畫案擬借由鬼子母像來觀察源自印度、經中亞到中國、日本，最後又和歐洲聖母瑪利亞像融合的一段跨越國度的因緣。

## 第二年：「關於中國雙龍柄壺起源的討論」

於窄深帶唇的盤口、細長頸、豐肩、修腹、平底的盤口壺之口沿兩側至肩部位加置雙獸首弧形把的所謂雙龍柄壺，是唐代陶瓷常見的器形。從以往有關唐代文物的收藏或展覽、研究圖錄，不乏將這類作品圖像做為圖冊封面甚至宣傳海報上的主角，不難想像雙龍柄壺似乎也成了足以代表唐代文物造型裝飾的典型器式之一。然而，關於該一器式的淵源出自其實仍有若干疑難，至今未能完全解決。過去雖並存有兩種截然不同的看法，即：其是由六朝以來雞頭壺演變而來的 (A 說)，以及其可能是受到外來影響而成立的 (B 說)，但相對於 B 說始終只是停留在雙龍柄壺造型與西方安弗拉瓶式 (Amphora) 有相近之處的單純指摘，未有論證，A 說則隨著中華人民共和國考古學的進展似已有較為明確的系譜可循，再加上近年來歐美的中國陶瓷史研究低迷，故原來出自半個世紀之前歐美學界倡議的 B 說就漸為人所遺忘，以致於今日學界在談及唐代雙龍柄壺造型淵源時，幾乎已絕口不談外來影響的 B 說，而一致主張其係來自六朝以來的雞頭壺傳統。

本計劃則擬梳理現今考古或傳世遺物對此一可能涉及東西文化交流的器式做一考察。此將分為兩個主軸來進行：

- (1) 考察中國六朝以來所謂雞頭壺的器形變遷及其和雙龍柄壺的可能關連。
- (2) 考察中亞、中東所謂安弗拉瓶的存在情況及其對東方傳播的可能性。

關於議題(1)，因計劃主持人以往已有相關的著作 (謝明良，〈雞頭壺的變遷〉收入《六朝陶瓷論集》，2006，台灣大學)，故可輕易地增補新出資料而得以具體掌握；至於議題(2)，計劃主持人則將先調查帕提亞朝 (Parthian, B.C.247-A.D.224)、阿契美尼德朝 (Achaemenidae, B.C.600-400) 以及羅馬帝國等所見帶把瓶的形式，並留意其和伊朗法斯省波

斯波利斯（Persepolis）之著名石刻浮雕所見所謂安弗拉式來通（Amphora-rhyton）之可能繼承關係。

在此一考察的基礎之上，嘗試連結中亞出土之類似瓶式，對唐代流行的雙龍柄壺起源進行評估。事實上，以往東西方學者雖曾分別對西方的安弗拉式瓶和中國的雞頭壺有過深入的論考，卻未見結合兩造論考的具體申論，而中亞地區如犍陀羅石刻所見安弗拉瓶則似未引起學者的關注。所以，本計劃即是採取連結東西方學者以往的研究成果，再加入中亞地區不甚為人重視之相關圖像資料進行考察。

### 第三年：「探索漢、六朝文物圖像中的印度要素」

佛教傳入中國始於漢代。文獻記載東漢永平八年（65年）明帝之弟楚王英，已曾「為浮屠齋戒祭祀」（《後漢書》卷三二「楚王英傳」）。至東漢桓帝時（146~167年）更於濯龍宮中設華蓋，並祀老子、浮屠（《後漢書》卷七「桓帝紀」引『東觀漢紀』）日本藤井有隣館所藏推測為三世紀末期的著名金銅菩薩立像，雖是早期佛教造像的重要遺例，然而在已發現的漢代遺物當中，究竟有多少可確定為佛教圖像者，卻始終眾說紛紜。截至目前，為一般所接受的東漢時期佛像遺物有：四川省樂山城郊東漢大型崖墓後室門額所飾淺浮雕坐佛，以及同省樂山柿子灣另一東漢崖墓後室門額所刻飾的兩尊坐佛。兩者造型相似，頭帶項光，結跏趺坐，手似做「施無畏印」。其次，四川省彭山東漢崖墓出土的錢樹陶座，座下部有雙龍啣珠圖像，上端塑三人像，中間一像結跏趺坐，有肉髻，著通身袈裟，衣褶分明，是目前中國所發現的最早的三尊像。

此外，有的研究者還主張內蒙和林格爾漢壁畫墓中，西側一幅「仙人騎白象」表現的是降身故事；山東省沂南畫像石墓中南、北兩面帶項光的立像為佛像；山東滕縣出土的一件刻有兩隻六牙象的東漢畫像石殘塊為佛教圖像；新疆民豐縣尼雅墓中出土的藍色臘纈棉布上的菩薩像為東漢時期遺物；江蘇省連雲港市孔雀山摩崖造像中的一部份屬東漢佛教造像。其次，新疆喀什噶爾三仙洞殘存的第一層壁畫有天象圖與大小佛菩薩等，其題材不僅可能是釋迦降身的故事，其人物形態也與和田縣瑪力克阿瓦提佛寺遺址中出土的東漢初期泥塑小佛像十分類似。上述遺物有些還極待商榷，如沂南畫像石墓和連雲港孔望摩崖造像，前者的立像是否即為佛像？後者的時代是否可上溯到漢代？其題材是否確屬佛教？學術界還存在著較多的爭論。但是從四川省東漢崖墓所見諸遺物看來，中國至遲在三世紀東漢時期已經出現佛像，是無可置疑的事實。當然，以往學界亦曾針對上引圖像之與佛教傳來進行考察，如1980年代俞偉超（〈東漢佛教圖像考〉，《文物》1980年5期）及至近年金子典正（〈後漢時代中原地域に於ける佛教信仰成立の一樣相〉，《美術史研究》43，2005）等即是。雖然如此，本計劃主持人在以往發表的考古報告中卻也見到一些疑與印度佛教有關，但未被納入早期佛教圖像脈絡來考察的圖像資料。比如說，計劃主持人在第一年計劃考察印度鬼子母圖像時，就注意到漢代山東畫像石常見雙頭鳥圖像。

截至目前，學界對於這種異獸多是將之和中國古典中的比翼鳥相提並論（如巫鴻《武

梁祠》即為一例)。但是，設若我們將視野擴及中亞圖像資料，就不難發現印度北方著名的佛教寺院 Taxil 亦見此類異鳥，而其源頭甚至可上溯至美索不達米亞石刻。那麼，中國漢、六朝圖像所見雙頭鳥到底是中國故有的比翼、同心異禽，抑或是始於西亞經中亞而後傳入中國的外來圖像？此是計劃主持人本年度所擬處理的議題。

## 分項二：主持人 陳葆真教授

### 題目：清初藝術的多元性

#### 一、研究動機

所謂「中國文化」的定義，基本上雖以傳統中原地區漢族文化為主體，但從中國歷史的發展來看，它的核心和內涵，卻因每個時代的條件不同，而有不同的結構和組合。特別是它又常與隣區和外來文化交流與互動，因此整體上便不斷地在演變與擴展。這種情形在清初最為明顯。清朝(1644-1911)初期是中國帝國制歷史上最後一個盛世。它的統治者為發源於中國東北黑龍江和長白山一帶的滿洲人，文化基礎薄弱，而且人數不過數十萬，但在立國(1616)不久的二十多年之間，便進入山海關(1644)，取代了明代(1368-1644)的漢人政權，直接統治區域廣大、人數多達二億人左右，而且歷史文化深厚悠久的中國地區。入關之後的清初統治者又在繼續擴張中得以接治理了蒙古、西藏、和回疆地區，使清代成為當時全世界最廣大富強的國家。

清初的強盛與它的統治者對治下多元民族與隣邦等不同文化的兼容並蓄有十分密切的關係。清初諸帝以開放的態度選擇性地接受治下的滿、漢、蒙、回、藏族文化，而且有限度地接受西洋傳教士所帶來的藝術和天文、曆算，造成了境內多元文化並存並榮、混合發展的現象。如以傳統看法，視漢族文化作為「中國文化」的代表，那麼此時的「中國文化」因皇室的主導，而在清代疆域內，正進行與隣近的滿、蒙、藏、回，以及外來的西洋文化，產生某種程度的融合現象。這在中國歷史上是獨一無二的，也因此豐富了傳統上以漢族文化為主的「中國文化」內涵，並在整體上強化了它的生命力。藝術是文化整體的一部份，也反映了與它相關的文化特質，正因為清初藝術的多元性反映了當時文化的特質，因此研究此期藝術的多元性面貌，便具有極大的意義。這也是近年以來，中外學者對清初藝術研究特別關注的原因之一。

#### 二、研究回顧

近年來，這方面的研究論著相當多。自1985年開始，中外學界和博物館界陸續舉辦了許多重要的學術研討會和文物特展，也出版了許多重要的學術論著。其中比較重要論著例如杉村丁，〈乾隆皇帝の書と畫〉，《ミュージアム》，105（1959），PP.17-15；《紫禁城》雜誌，特別集中介紹與紫禁城相關的文物和歷史，自1981創刊迄今；Wango Weng & Yang Boda, *Palace Museum, Peking: Treasures of the Forbidden City* (New York: Harry N. Abrams, 1982)；古原宏伸，〈乾隆皇帝の画學

について〉，《中国画論の研究》（東京：中央公論美術出版社，2003），頁251-316，原載於《國華》，1985年，第1079，1081，1082號；Ju-hsi Chou & Claudia Brown eds., *The Elegant Brush—Chinese Painting under the Qianlong Emperor, 1735-1795* (Phoenix: Phoenix Art Museum, 1985)，內收Harold Kahn, 余城、和楊新等人討論清代畫院和院畫的多篇論文；Ju-hsi Chou ed., *Chinese Painting under the Qianlong Emperor* (Phoenix: University of Arizona Press, 1988), 2vols；Daphne Lange Rosenzweig, “Reassessment of Painters and Paintings at the Early Ch’ing Court,” in Chu-tsing Li, James Cahill, and Wai Kam Ho eds., *Artists and Patrons—Some Social and Economic Aspects of Chinese Painting* (Kansas City: The Kress Foundation, Department of Art History, University of Kansas; The Nelson-Atkins Museum of Art, in association with University of Washington Press, 1989), pp. 75-86. Yang Boda, “The Development of the Ch’ien-lung Painting Academy,” in Wen C. Fong & Alfreda Murck eds., *Words and Images—Chinese Poetry, Calligraphy, and Painting* (New York: Metropolitan Museum of Art, 1991), pp. 333-356；石光明、伍躍、董光和選編，《乾隆御製文物鑑賞詩》（北京：文物書目出版社，1993）；聶崇正，《清代宮廷繪畫》（香港：商務印書館，1992）；聶崇正，《宮廷藝術的光輝—清代宮廷繪畫論叢》（台北：東大，1996）；楊伯達，《清代院畫》（北京：紫禁城出版社，1993）；劉潞，〈乾隆皇帝的漢裝畫像圖〉，《文物》，1999年，5月，頁83-86；Jan Stuart & Evelyn S. Rawski, *Worshipping the Ancestors* (Washington, D.C.: Smithsonian Institution and Stanford University Press, 2001)；馮明珠主編，《乾隆皇帝的文化大業》（特展圖錄）（台北：國立故宮博物院，2002）；故宮博物院，「十八世紀的中國與世界」學術研討會論文多篇，其中包括陳捷先，〈論乾隆朝的文化政策〉；嵇若昕，〈從文物看乾隆皇帝〉；馮明珠，〈玉皇案吏王者師—論介乾隆皇帝的文化顧問〉；何傳馨，〈乾隆的書法鑑賞〉；傅申，〈乾隆的書畫癖〉；和王耀庭，〈乾隆書畫兼述代筆的可能性〉等論文（2002）；謝明良，《乾隆的陶瓷鑑賞觀》，《故宮學術季刊》，2003年，21卷，2期，頁1-38；賴毓芝，“文化遺產的再造：乾隆皇帝對於南薰殿圖像的整理”，國立故宮博物院、台灣大學東亞文明中心、喜馬拉雅研究發展基金會聯合主辦，「文物收藏文化遺產與歷史解釋」學術研討會論文，台北，2004年4月；石守謙，〈清室收藏的現代轉化—兼論其與中國美術史研究發展之關係〉，《故宮學術季刊》，2005年秋，23卷，1期，頁1-33；及 Chuimei Ho & Bennet Bronson, *Splendors of China’s Forbidden City: The Glorious Reign of Emperor Qianlong* (Chicago: Field Museum, 2004)；Ho Chuimei, “The Relations Between Qianlong and His Consorts: Stories of a Man With Forty Wives,” *Orientalism*, vol. 35 (March, 2004), no. 2, pp. 66-73; Maxwell K. Hearn, “Qing Imperial Portraiture,” in The Society for International Exchange of Art History Studies 國際交流美術史研究會ed., *International Symposium on Art History Studies 6 國際交流美術史研究會第六回シンポジウム・肖像* (Kyoto: The Society for International Exchange of Art The Society for International Exchange of Art History Studies 京都：國際交流美術史研究會，1990)，pp.

108-128 ; Evelyn S. Rawski and Jessica Rawson eds., *China, The Three Emperors, 1662-1795* (London: Royal Academy of Arts, 2005) ; Marie-Catherine Rey, *Les Très Riches Heures de la Cour de Chine—Chefs-d’oeuvre de la Peinture Impériale des Qing, 1662-1796* (Paris: Éditions de la Réunion des musées nationaux, Establishment public du musée des arts asiatiques Guimet, 2006) ; 此外，有關康熙皇帝的文藝素養，參見莊吉發，〈鐵畫銀鈎—康熙皇帝論書法〉，收於其《清史講義》（台北：實學社，2002），頁4-21；Jonathan Hay, “The Kangxi Emperor’s Brush-Traces—Calligraphy, Writing, and the Art of Imperial Authority,” in Wu Hung and Katherine R. Tsiang eds., *Body and Face in Chinese Visual Culture* (Cambridge, Mass.: Harvard University Asia Center, 2005), pp. 311-334; Patricia Berger, *Empire of Emptiness: Buddhist art and political authority in Qing China* (Honolulu: University of Hawaii Press, 2003); Anita Chung, *Drawing Boundaries: architectural images in Qing China* (Honolulu: University of Hawaii Press, 2004).

### 三、執行方法

個人長期以來，一直從事繪畫史的研究，因此，也將從繪畫的角度，以圖像為主，配合相關文獻，去探討清初藝術的多元性。本研究預計以三年時間，分別探討以下的三個議題。

1. 清初皇室漢化的表現(第一年)；
2. 清初宮廷與西洋繪畫(第二年)；
3. 清初皇室與藏傳佛教(第三年)。

個人所擬執行上述研究議題的方法，包括資料蒐集、田野考察、和研究座談等方面。首先就資料方面，所將蒐集的對象主要以繪畫圖像為主，此外兼及相關的園林建築及器物等資料，並以藝術史的圖像研究與分析去加以詮釋。其次為田野考察，包括訪查各博物館藏存世相關作品，及探訪遺跡和文物，以印證書面圖像，並了解其形成環境。此外，再邀請相關的研究學者共聚一堂，開小型工作坊，作學術交流。

配合上述執行方法，除每年由所方支援，購置所需圖書及圖像資料之外，個人將視需視需要赴大陸地區查閱相關的圖書及作品收藏；或邀請相關學者來訪參加學術座談。預計每年所需經費大約如下：

#### 第一年

##### 1. 赴國外作田野考察

研究主持人赴北京地區，查訪相關圖像及文物資料，為期半個月，可以分段分區往訪。此項費用共需約新台幣 130,000 元。

2. 邀請國外學者(如 Maxwell Hearn/ Patricia Berger/ Anita Chung 等擇一)來此演講或開座談會與國內學交流研究心得。此項費用需約新台幣 120,000 元。

## 第二年

### 1.赴國外作田野考察

研究主持人赴大陸江南地區考察園林和博物館收藏的相關作品，為期半個月，可以分段分區往訪。此項費用共需約新台幣 130,000 元。

### 2.邀請國外學者(如 Maxwell Hearn/ Patricia Berger/ Anita Chung 等擇一)來此演講或開座談會與國內學交流研究心得。此項費用需約新台幣 120,000 元。

## 第三年

### 1.赴國外作田野考察

研究主持人赴美國或歐洲重要博物館查訪相關作品(美國方面:紐約大都會美術館及華盛頓弗利爾美術館;歐洲方面:巴黎集美博物館和東方博物館),為期半個月,可以分段分區往訪。此項費用共需約新台幣 130,000 元。

### 2.邀請國外學者(如 Maxwell Hearn/ Patricia Berger/ Anita Chung 等擇一)來此演講或開座談會與國內學交流研究心得。此項費用需約新台幣 120,000 元。

\*計劃三年中擬邀請來訪之國外學者名單:

- 1.美國大都會美術館亞洲藝術部主任 Dr. Maxwell Hearn
- 2.美國加州大學柏克萊校區亞洲藝術史教授 Prof. Patricia Berger
- 3.美國克利夫蘭美術館中國藝術部主任 Dr. Anita Chung

## 四、預期成果

經過以上計劃的執行,可達效果有四:一、可更深入了解清初藝術的多元性及其文化的意義。二、由於國內外學者的座談交流更可加深學界的互動。三、研究成果可幫助個人教學,提升教學品質,特別有助於指導本所碩、博士生對相關領域及議題的研究。最後,因研究需要而購置的圖籍及圖像可豐富本校圖書館的收藏,提供後學者使用,發揮累積資源、充分利用的效果。

### 分項三:主持人 陳芳妹教授

#### 題目:神聖空間與移民的認同問題研究—以淡水鄞山寺與福佑宮的比較為中心

台灣廟宇,近一、二十年來已成為台灣學界研究的範疇。其中,尤其建築史及社會人類學、歷史學以及文史工作者為最。已有相當的建築史學者,不只為廟宇作調查及測繪,並從建築史的觀點,對其空間佈局及建築元素多所研究。

淡水福佑宮及鄞山寺已由建築史家從建築的角度,分別進行研究。在1995年,李乾



朗曾作淡水福佑宮「歷史沿革」、建築的「大木結構」、「匠師來源」、「風水分析」及其在「淡水河流域媽祖廟中的建築價值」多所分析；康銘錫則對「福佑宮的裝飾、文物與神明」也有所論述。至於淡水鄞山寺在民國七十七年（1988）已有建築史學者作詳細的調查、測繪，並對「寺史」、「平面格局」、「構造與形式」、「大木結構」、「裝飾與附屬文物」等議題作了建築史的論述。另一方面，淡水福祐主祀媽祖，及鄞山寺主祀定光佛，有關媽祖信仰及定光信仰，歷史學家及社會人類學家皆分別有過相當的論述。其中又以媽祖信仰的研究成果最為豐富。

以下主持人將說明為何以鄞山寺與福佑宮為例，且將兩者合併放在「廟宇藝術」與「族群認同」的脈絡中討論的必要性。另外，亦將擇要說明本計劃有別於前人研究所可能提出的對台灣廟宇的藝術社會史研究的新方向、方法及新議題。

本研究選擇淡水福佑宮與鄞山寺兩廟做比較，有其時空上的多種理由作基礎，也深感透過有意義的比較，可能可以開發出更廣更深的議題，舉其要者六點闡述如下：

1. 兩廟視覺材料自証時代，且達一定的質與量，使得十九世紀初台灣廟宇藝術的學術研究成為可能：

廟宇建材的頻繁更新，一方面由於台灣廟宇中有機質的木材佔有大的份量，二方面台灣的地震及火災頻仍；三方面贊助者往往以更新廟宇以示敬神的觀念，使得台灣廟宇的早期物質遺存，在不斷地更新中，猶如金字塔般越早越少。如十七世紀到十八世紀者，幾乎只殘存「點」的散佈在少數的廟宇中而已。十八世紀末十九世紀初，才比較有「面」的殘存。福佑宮與鄞山寺是此段期間幸運的少數例證，不只匾額、楹聯與碑謁，更有一定份量的石雕、供桌、香爐等，不只有時間線索的自証，且達一定數量。這些條件，使得重視第一手視覺材料的藝術史研究，得以落實。也提供本研究作兩廟的藝術風格的相關性與相異性的線索。

2. 兩廟視覺材料自証贊助者的姓名及原鄉地名，使得本廟宇藝術研究可以從藝術史的風格討論進入到支持藝術的社會基礎等藝術社會史的研究：

楹聯、碑謁、石雕上更有捐獻者的原鄉地名、姓名、官名；且透過文獻更有部份可以查索其社會身份或地域關係，也使得支持廟宇藝術的人、地緣、族群和社會、經濟或政治基礎得以討論，使得廟宇藝術的藝術史探索，得以進一步推展到社會藝術史的探索。

3. 兩廟的比較，有其共通的時空基礎：

就建廟時間而言，現存最早的證據：福佑宮為嘉慶二年（1797）；鄞山寺則為道光三年（1823），時間相差三十年，地點相距不到1000公尺，這種相近的時空所提供的時空脈絡的關聯性，成為兩廟廟宇藝術風格上的關係性，又互異性的基礎。這種時空關聯，事實上是反映了兩廟座落的滬尾十八世紀末十九世紀初的港口城鎮的興起及如何從原住民為主的生活空間轉變成漢人為主的公共信仰空間的轉變過程，更反映了漢

人族群間主流與邊緣族群的關係與對壘。

4. 兩廟的主祠對象及贊助者的原鄉來源形成對比：

福佑宮主祠媽祖，是海神，贊助者主要來自閩南的漳、泉兩州的海邊，身分以船戶及船商為主，這種媽祖信仰在台灣，從十九世紀到現代蔚為大主流信仰；鄞山寺主祠定光古佛，是山神，贊助者主要來自閩西山區的汀洲客家，身分則以仕宦或地主為主，這種信仰在台灣從建廟到現在一直是邊緣少數。雖是少數，但是透過兩廟基本元素的比較，更可確認「廟宇藝術與族群認同」的密切關係。這種廟宇藝術的信仰對象及贊助族群的原鄉繫聯，是台灣早期漢人移民社會及廟宇關係的重要現象，在台灣十九世紀初的滬尾所形成的「核心」與「邊緣」或「主流」與「非主流」的對比現象鮮明，這種對比性的社會基礎，使得「廟宇藝術」成為族群認同的視覺符號或物質表徵，使得廟宇藝術不只是表面的視覺形象，而是充分地反映其信仰者、贊助者的族群。及其在新移民地的新的族群關係情境，在台灣漢人移民開發史上，閩粵分類械鬥及漳、泉分類械鬥常常出現。在族群的劃分界線及認同間，原鄉的地緣聯繫，往往成為重要的分類概念。鄞山寺的閩西汀洲客家族群，在福佑宮的八邑族群支持建立的三十年後，獨立建廟，這種族群的劃分界線與廟宇的認同的關係，我不禁想探索，在早期移民社會中，是通則？抑或只是個案？

5. 「廟宇藝術」與「族群認同」是移民社會的通則嗎？

不同的移民社會，也有因時空情境不同而各顯示其特質嗎？十九世紀初台灣的「廟宇藝術」所涉及的宗教信仰，何以會牽涉到「族群認同」呢？而兩廟的鮮明對比，何以在十九世紀初的淡水發生？是移民社會的通則？抑或也有台灣時空情境的特質嗎？「廟宇藝術」又如何與「族群認同」相扣合呢？這是在兩年的鄞山寺研究中是常常引發思考的。去年曾在執行國科會「從考古到玩古」的研究計劃延期的美國博物館作田野調查過程中，順道目驗St. Louis十九世紀所建的教堂，才了解到這個在十九世紀發展出來的移民城市，除原有印地安人外，包括來自歐陸的或加拿大的、英國、愛爾蘭、波蘭及猶太人等組成。這些來自歐陸的多種來源的族群，在十九世紀St. Louis的城市發展中也建立了各種風格的教堂。參考有關研究St. Louis的老教堂的書中，赫然發現也有一章標題正是「教堂風格與族群認同」。值得注意的是，淡水（滬尾）來自中國沿海的多種方言的漢人族群中，在十八世紀至十九世紀初，沿著淡水河河口建構其不同的神聖空間的現象。也在十九世紀新發展的St. Louis城中發現不同族群也沿著密西西比河建構其多風格的神聖空間的共通現象。而在訪問Boston、New York等美國更早期的移民城市中亦有多元神聖空間，也反映了「神聖宗教空間風格與族群認同」的現象，更加强了我對「宗教神聖空間風格與族群認同」可能是移民社會研究神聖空間的具有相當普世意義的通則。移民在面對新移民情境的族群競爭中，藉助原鄉的信仰，作族群間的認同與支持，在移民社會中，可能具有相當的普遍性。同時當我參訪St. Louis的西部開拓博物館及歷史博物館的文物展示時，發現不只是外來移民中相互爭取更好

的生存資源與生存空間的辛苦開拓中，營建自我族群原鄉認同的神聖空間重要性。而在外來移民的拓展中，被壓縮及被侵入的原住民所反映的物質遺存，也被展示、保留、研究、提出。我在淡水福佑宮發現的被廢棄的原住民八里坌社的石香爐，不正是移民社會族群的接觸、衝突中融和過程的珍貴而罕見的見證嗎？我便應用了在過去二十幾年來研究中國上古，包括青銅等物質的上古工藝美術史作物質文化角度的研究，成為我第二篇〈物質文化與族群識別關係問題〉（《美術史研究集刊》22（臺北：國立臺灣大學藝術史研究所，2007.3），頁91-270）研究的學術學術方法學的基礎。西方上古兩河流域的物質文明與藝術的研究中，也常把物質遺存放在移民聚落及由原始社會進入文明社會的城市發展脈絡中互為說明。台灣十九世紀的淡水(滬尾)、美國St.Louis 的神聖空間與族群認同，不也是移民族群帶來與其原鄉有關的信仰神聖空間營造。而在新移民地，促使原來的原始社會改變，而進入新移民社會及城鎮文明的物質表徵嗎？我在台灣廟宇藝術研究中體會到其與二十幾年來致力於上古物質文化，藝術與考古的研究，有其相通性。這種相通性的思考，在近日閱讀英國倫敦大學考古學院教授Jeremy Tanner寄贈的Chris Gosden的“Archaeology and Colonialism. Cultural contact from 5000 BC to the present”才感到原來研究西方殖民主義的學者也注意到此點，不只將殖民主義的研究，由近、現代聯繫到5000 BC的兩河流域，作者更對學界在研究殖民主義中的多種文化接觸現象中，忽視考古物質遺存所可能釋放的文化訊息，因此對物質遺存”考古物質遺存”重新評估。把台灣的廟宇藝術放在移民社會中，所成就的視覺形象、物質遺存的研究，作為族群認同的表徵，個人在這兩年的鄞山寺的個案研究中由於發現西方Chris Gosden研究的相通之處而更確定地形成了我為台灣廟宇藝術的此後三年研究的重要視角。但在與美國移民社會的神聖空間風格與族群關係的研究上，我也發現在共通性中有相異之處。在19-20世紀，St. Louis 的神聖空間建築風格從各國族群認同所帶來的歐陸各國教堂風格，終於孕育出「美國風格」的教堂建築。在臺灣，卻在歷經不同外來殖民政權的更迭中，從清政府到日本，到國民政府的轉換中，是否有明顯的「臺灣風格」的產生，是值得再研究的。但閱讀St. Louis教堂與族群認同間的研究中，所提出的神聖空間、風格與政治的關係，也是我在作鄞山寺二年研究中已然浮現，並將成為此研究計劃中凸顯討論的議題。

6. 「廟宇藝術、族群認同與政治關係」此探討議題的產生：

廟宇藝術在十九世紀移民社會中，除了與族群認同，贊助者社群及身分關係，相互影響外，其中與更大的政治力量有關嗎？今年我在俄羅斯及新加坡的短期神聖空間田野調查及相關閱讀文獻中得到進一步的肯定。在2006年9月，當我代表國科會藝術部門與其他部門代表共訪莫斯科及St. Peterburg學術單位時，我也利用有限的空檔，作田野調查，以了解其神聖空間與族群關係。當我認識到St. Peterburg是在18世紀由St Peter the Great以政治力量由沼澤地變成向西方文明的窗口的大城市時，其一些關鍵的教堂的規模之大，充分顯示神聖空間與政治的密切關係，刺激我再度思索臺灣在十九

世紀的移民社會形成期間，廟宇藝術與族群認同，其背後與政治結構有關嗎？這類思考，在我於2006年11月到新加坡大學東亞研究所短短六天訪問期間，我趁便對新加坡的十九世紀的華人廟宇作第一次的田野調查，得到更進一步的探索動機。吸引我去新加坡的，事實上是來自新加坡華人於1840年建立主祀媽祖的「天福宮」。主祠的對象與淡水福佑宮同屬媽祖信仰，建廟時代一為十八世紀末，十九世紀初。淡水（滬尾）港口市鎮化的主要時間，在十八世紀末、十九世紀初；新加坡港口開埠則在十九世紀初的1818年。但當我抵達新加坡時，才發現在新加坡市上，在離開天福宮約兩個十字路口的同一條街上，另有一間「粵海清廟」，亦主祀媽祖及玄天上帝。此廟現存楹聯，最早為道光丙戌1826年，時代比天福宮稍早。令人驚奇的是，距離如此近，兩廟卻皆主祀媽祖，時代相近（二廟皆宣稱儘量保持原狀），藝術風格卻幾乎完全不同。包括空間的營造，木雕、屋脊裝飾等，皆形成對比。三川殿的石雕（天福宮）與泥塑（粵海清廟），亦形成對比。值得注意的是，廟宇藝術的鮮明對比，正來自不同的方言族群的贊助。天福宮是來自於福建會館包括彰州、泉州的閩南海邊船商等商人階級；粵海清廟則主要來自廣東潮州，自稱「粵海」，顯然以所屬原鄉地名以別於它廟，鮮明的風格比對，亦猶如不同的方言族群的方言般，也是不同地緣的神聖空間的不同視覺表徵。

值得注意的是，「粵海清廟」的廟宇風格卻與臺灣臺南的三山國王廟獨特風格有許多近似處。該廟也始建於十八世紀末到十九世紀初。主要來自粵東潮州人的贊助。這種透過十九世紀初移民城市的比對，令我很想進一步探索的議題是— 為什麼在臺灣的十九世紀移民社會中，閩、粵、客之分，在以不同風格營造神聖空間時，往往主祠不同的信仰，如閩的媽祖、粵客的三山國王、閩西客家的定光古佛等；但在新加坡則是閩、粵以不同風格營造神聖空間，卻皆主祀媽祖？在台灣十九世紀的廟宇藝術脈絡中，我以為閩西客家汀洲人只祠奉定光佛，但當我親訪閩西山區時，驚見其居然祠奉媽祖廟，且現存廟宇中規模往往勝於定光佛廟。為什麼十九世紀的新加坡的移民社會中，在廟宇藝術、信仰與族群認同間的關係，與十九世紀的臺灣，有此不同？為什麼閩西客家及粵東客家在臺灣如此強調與臺灣泉州、漳州閩西族群信仰的不同處，而不去表現與閩南相近信仰如媽祖？事實上，如淡水福佑宮，比閩西的鄞山寺早30年建，當時閩西客家汀人原來也是福佑宮贊助群的八邑來源之一。閩西客家汀人卻在30年後，離開福佑宮，自建鄞山寺以主祠其他閩南族群所罕見的閩西獨有的定光古佛。

這種廟宇藝術、族群認同與信仰所屬之間的關係特質，不只在臺灣與新加坡的比對下，才更突顯。同時若再進行與馬來西亞的十九世紀初建的廣福宮比較，更可顯示台灣、新加坡馬來西亞的共通性與相異處。據研究，為新加坡天福宮與馬來西亞廣福宮的贊助群有部分重疊，新加坡天福宮贊助者是原在馬來西亞，後因新加坡在英人開港埠後再移民到新加坡，因此研究者發現新加坡的天福宮在廟宇風格上顯示「麻六甲情結」。其主祠觀音，似與陪祠媽祖，而其贊助群則是閩粵合作，比例相近。所謂「檳榔嶼之麓，有廣福宮者，

閩粵人販商此地，建祀觀音佛祖者也，以故名廣福。」廟宇風格從目前有限的圖書資料看來，新加坡天福宮近。社會人類學研究者以為，馬來西亞廣福宮的贊助族群的地緣現象，正說明馬來西亞閩粵族群必須合作，以對英殖民政權爭取共同利益的結果。另外，Gean Debernardi也對廣福宮所座落的檳榔嶼（Penang）的城市化過程中，華人如何建廟如天福宮，及保留原鄉的儀式以作為原鄉的歷史記憶，以示種族的尊嚴，以認同以團結同為移民構成的華人。這種在新移民地城市化過程中，透過廟宇、儀式，華人移民族群認同的關係研究。在1990年也有多篇論文論及，地點則包括馬來西亞、新加坡檳榔嶼等。再者，傅吾康、陳鐵凡合編的《馬來西亞華文銘刻彙編》提供了有關馬來西亞、印尼、泰國豐富廟宇的碑銘文物資料，可惜並沒有廟宇建物包括木雕、石雕等較完整的圖像資料，皆使得廟宇藝術的田野調查成為研究必要的過程。

以上有關新加坡、馬來西亞、印尼、泰國的華人廟宇的研究，大多從社會人類學的探索角度，因此對廟宇藝術本身的藝術現象、風格比較等並不是討論的重點，而廟宇藝術本身風格的相似及相異性，與族群認同及政治的關係也罕見論及，但社會人類學家所觸及的議題對我有所啟發。

我真正開始思考並感受到，探索十九世紀臺灣的廟宇藝術的特質，似乎除了對臺灣相關廟宇所形成的臺灣脈絡的了解外，由於臺灣的廟宇建築尚未有藝術史家從移民、宗教與藝術關係作藝術史的研究，本研究在此鑿空之際，特別在收集具體資料的同時，以為能借鏡並省思美國在其早期移民、宗教與藝術的研究成果，對建立新的研究方法有其必要性（將成為本三年研究的第一年任務）外，作東南亞的田野調查及文獻收集（將成為本三年研究的第二、三年任務）比較研究的必要性。

## 研究方法、進行步驟與執行進度

### 1. 研究方法與原因

#### （1）前人研究方法的評估與應用：

藝術史研究以視覺材料為第一手資料。淡水福佑宮基本上是廟宇建築，又屬於媽祖信仰系統，在台灣為大主流，重要的相關的媽祖信仰的廟宇不少，前人研究中以建築史為主的實測報告等成果，將是本研究的重要基礎。本研究評估著重建築空間設計所能提供的研究基礎，及就建築論建築，對詮釋史料內涵的長處與限度，其對藝術史角度的研究能提供的專業助益。

#### （2）藝術史基本研究方法的評估與應用：

- a. 由點到線到面的台灣（三年）、美國（第一年）、新加坡、馬來西亞（第二年）、泰國、印尼（第三年）等跨國斷代標尺的建立：

由點到線、到面的斷代標尺的建立，為本研究為第一手材料建立科學性、學術性研究的必要基礎，大多數的相關著作或不重視，或片面涉及，皆有待實際田野調查中努力尋訪、拍攝、建檔建立，尋找紀年標本。在鄞山寺的二年計畫已建立的部份基礎上，繼續進行，以建立斷代標尺。石雕由於較不易腐朽，且往往是廟宇中的重要

裝飾物。如石獅立雕，往往會在物像本身銘刻紀年，像福佑宮的石獅即有嘉慶元年（1796）的紀年。比其年代更早的紀年石獅，有大甲鎮蘭宮的乾隆癸卯（1793）；比其更晚的鹿港龍山寺的咸豐八年（1858）等。又例如龍柱，也是大多具備一定規模的廟宇的必備裝飾及裝飾重點，也往往銘刻紀年。又如新加坡粵海清廟有道光十七年（1837）紀年銅鏡；印尼錫江天后宮有光緒乙未年（1895）紀年銅香爐；馬來西亞大山角伯公廟有光緒丙戌年（1886）的紀年龍石柱；泰國曼谷順興宮則有道光四年（1824）的銅鐘等。這些散佈於不同區域，相異年代的廟宇中的各類質材，各類造型系統視覺材料的田野調查、照相、建檔及時間系列的排序皆極耗時，由於媽祖信仰相關重要廟宇在台灣份量最多，三年的累積期望可以有「面」的成果。新加坡、馬來西亞（第二年），印尼、泰國（第三年）等作跨國的蒐集，當可成為本研究厚植廟宇藝術研究的學術性的可靠基石，對推動台灣廟宇的會藝術史研究的學術化具有關鍵性的意義。

b. 根據斷代標尺，研究福佑宮、鄞山寺廟宇藝術及相關廟宇藝術風格間的個別風格、區域或時代風格以及風格關係網建立的可能性：

雖然斷代標尺中的紀年標本，比起廟宇藝術所牽涉的大量標本而言，是很有限的，但廟宇建築以各種不同質材，包括磚、木、石頭、泥塑、鐵、瓷等，以不同技法成就的各種型態包括平面、浮雕、高浮雕、立雕等視覺形象的空間組合的綜合體。藝術史除對個別樣本作孤立分析外，往往將個別樣本放入時空脈絡中，作具體的比較研究，以紀年為定點，以風格為輔助，以結合缺乏紀年的標本，以分析其所反映時代風格、區域特性、形成傳統與創新基礎，以建立淡水福佑宮及鄞山寺在台灣藝術發展中與其他相關藝術現象的有機關係網。由於藝術史基本材料—藝術品本身視覺形象的細緻觀察，關係網建立的適切性，與是否符合歷史實情極為重要。在台灣（三年）、美國（第一年）、新加坡、馬來西亞（第二年）、印尼、泰國（第三年）等宗教建築的實地仔細的考察攝影，是使本研究是否貼近歷史實情的關鍵。特別是相關著作缺乏文物圖像訊息的出版。有些縱使已經部份出版，往往也是單面的。事實上，廟宇藝術無論是石雕、木雕、磚雕、剪黏等主要以立體形式呈現，原創性的研究，往往在仔細觀察第一手資料的細節，了解細節如何透過給法表達風格的通性及特性，以及不同的質材如何透過空間佈局，以共同營造出神聖空間的整體風格。同時，試圖紀錄並分辨現存廟宇建物中初建、多次修建中的各種成份的時序，皆須目驗、紀錄、拍攝、排比，始能作進一步的分析研究。敬請支持本研究的台灣、中國及東南亞的田野考察。

(3) 探索其他學科的方法及成果引入本研究的可能性：

為了使經過辛苦田野訪查及分析出其藝術史上的有機關係網的現象，得以更靈活及深刻詮釋，探索其他學科的方法及成果引入本研究的可能性，便成為活化及深刻話本研究的重要層面，它可能涉及：

#### a. 林學研究：

台灣早期森林資源非常豐富，木材成為重要的建築材料與器物來源，木材資源的獲取、選擇與利用，在台灣廟宇建築中舉足輕重。淡水福佑宮及鄞山寺亦然，質材的辨認對「就地取材」或「外來進口」模式的確立至為重要，而不同質材對藝術形象特質的影響與否，以及程度上的計量，皆需藝術史研究及林學研究相互結合，此面向，以淡水福佑宮、鄞山寺材料為重心，再結合相近區域及相關年代的廟宇材料進行比對的材料，皆必須在具體的田野調查中，作標本的收集，仔細目驗與照相、建檔，若必要時能得到部份以替換下來的元標本進行實驗室內的標本鑑定，其結果及過程，實需由藝術史研究者與林學研究者一齊進行田野調查實驗與討論，其對木質鑑定時代判定的幫助如何？值得探索，因此又將是耗時的工作，目前鄞山寺已有林學專家就其專業進行多年的經驗願意參與，以鄞山寺的研究為基礎，本研究將繼續擴展至福佑宮及其他相關廟宇的研究，以利比對。對外來質材及本土質材的問題，取得更多的廟宇個案，或許可以開啟另一了解台灣廟宇藝術的重要角度。唯這方面的研究，需要與具有研究經驗的林學專家合作，且可能對大多數的廟宇標本取得困難時，以儘可能作目驗代替，儘可能從目驗中建立可以舉證的科學化特徵。同時，台灣廟宇以外的資料，可能更難以進行，本研究將嘗試各種可能性。且配合各相關廟宇的田野考察及攝影，目前對台灣相廟宇的林學資源考察的時序如下：

福佑宮（第一年）淡水河流域的相關廟宇，特別是保有十九世紀標本的廟宇，如艋舺清水巖（第一年）、艋舺地藏庵（第一年）、公館寶藏巖（第一年）、台北大龍峒保安宮（第一年）、澎湖天后宮（第一年）；又如新莊慈佑宮（第二年）、三山國王廟（第二年）、武聖廟（第二年）、五股西雲寺（第二年）等；又如宜蘭昭應廟（第三年）、鹿港龍山寺（第三年）、鹿港城隍廟（第三年）、台南大天后宮（第三年）、三山國王廟（第三年）。

#### b. 地質學研究：

石材是台灣廟宇特別重視的不朽建材，石材的鑑定也同樣涉及「就地取材」與「外來進口」的問題。目前已有地質學者有過經驗，本研究正努力邀請學者儘可能的參與，以將地質學科的視角帶入本研究，而與藝術史研究進行對話，以擴大本研究的學術科學根基，各廟宇的時間將配合實地拍攝的及林學的時序。

#### c. 物質文化研究：

往往擅長分析物與人的關係，以了解物的背後的文化意涵。這類研究在歐美有相當豐富的研究成果出版，可喜的是，2004年馬來西亞華人廟宇如廣福宮等，也被應用在此類研究中，而結合華人社會中，華人建廟及儀式行為中，解析十九世紀馬來西亞移民及移民社會的特質。本研究將在福佑宮與鄞山寺廟宇藝術的廟宇物質遺存的比較中，解析其所透露的族群競爭關係中的族群現象與政治關係中，審思物質文化研究成果所能給予的啟示。此三年本人將收集閱讀相關經典著作，深入了解其解析的方法，

並分析本研究的基本材料特質，以思考其可能帶來的啟發性。

d. 十八、九世紀華人移民社會的廟宇藝術、族群與政治複雜關係的相關研究：

新加坡、馬來西亞、印尼、泰國在十八、九世紀所形成的華人移民社會中，華人間的不同地緣的原鄉來源，在新移民地，是否以原鄉信仰及廟宇藝術展現不同的地緣族群信眾間的關係呢？在十九世紀的台灣往往有漳、泉為主等的閩南族群（在民間信仰上或分或合）、汀州等的閩西客家、粵東客家、潮州等的複雜的族群分合關係及信仰關係；在新加坡、馬來西亞、印尼、泰國呢？

如新加坡，根據陳荊和等人研究，在十九世紀華人移民社會中，形成原鄉地緣關係為基礎的幫會型態，又如天福宮的研究，則有明顯的原鄉地緣關係，這些華人移民社會的廟宇藝術與地緣族群關係如何？是否像在台灣，也形成核心與邊緣現象？或各自有其相通性及特質？這些現象是否也牽涉到背後的大政治結構？

Stephan Feuchtwang 的‘City Temples in Taipei under three Regimes,’ ‘School Temple and City God’及The Imperial metaphor: popular religion in China談到民間信仰與中央政府政治間的關係；Steven Sangren 的“History and Magical Power in a Chinese Community,”所論及的民間宗教與國家政治權力間的關係等論述的參考性的評估。

e. 核心與邊緣研究：

在社會學、文化人類學、歷史學中有關的文化認同研究，鄞山寺在移民皆屬少數或邊緣，與淡水福佑公所代表的媽祖等信仰的大主流中，文化人類學的有關核心與邊緣文化的理論研究的參考信何在？台灣、新加坡、馬來西亞在十九世紀的華人移民社會中，族群的核心邊緣關係如何？在台灣十九世紀的廟宇也具有會館性質者，主要見於客家廟宇如三山國王廟、鄞山寺等，似乎以客家族群者為主。但在此新加坡則如天福宮等閩西廟宇，所屬的是福建會館；粵海清廟所屬的為潮州會館；馬來西亞的廣福宮則屬永春會館。這種會館與廟宇的關係值得參考更多的研究細究。又會館與廟宇結合的民間宗教藝術現象及社會經濟脈絡；如何炳棣的《中國會館史編》、王日根《鄉土之鍊：明清會館與社會變遷》等等，而民間信仰與藝術如David Morgan, Visual Piety: a history and theory of popular religious images與Religious History of the American People的研究又如何？

美國早期移民中經過信仰與教堂關係研究的教堂建築的實地考察、相關研究的評估，包括美國移民時期最古老的教堂如：

(a) Old Swedes Church: 606 church St. Wilmington, Delaware, 1698-1699年 瑞典人移民美國時所建。

(b) Bruton Parish Episcopal Church, Williamsburg, Virginia, 1711-1715, 英國移民所帶入的英國國教（Church of England），乃是Alexander Spotswood根據威廉斯堡的移民政府William MS Rasmussen所設計的。

(c) Dutch Reformed Church, Albany, New York, first Dutch reformed church



1650-1806, second Dutch reformed church, 1798, 是荷蘭移民阿爾巴尼時建於十七世紀，改建於十八世紀的荷蘭改革教會。Janny Venema, Deacons' Accounts 1952-1674 1st Dutch Reformed Church of Bevervyck-Albany (New York: Grand Rapids MI, 1998).

(d) San Xavier del Bac Mission Santa Cruz Valley, Tucson, Arizona, 1692年第一位耶穌會教士Father Eusebio Fransuco Kimp首先來到印第安族Tohono O'odham居留地，於1700年建立教堂基礎，目前現存的教堂建於1783-1797年。

(e) Archdiocese of St. Louis Catholicism, the immigrant church, St. Louis, Missouri, 1843-1903, 為法國、西班牙等天主教徒移民。

(f) Old South Church in Boston, the first Lutheran church of Boston, 1850年英國建築評論家John Riskim所建的義大利歌德式教堂，十七世紀離開英國的清教徒（Puritan）等所建，早期叫做The third church in Boston.

(g) Trinity Church in Manhattan, New York, 1697年受英國皇室的贊助，於十七世紀為英國移民所建的教堂。

#### 分項四：主持人 黃蘭翔副教授

##### 題目：早期印度佛教寺院導入中國與其後來的轉化

過去的中國建築史的研究重視建構「一國」建築史撰寫，但隨著中國經濟的世界性崛起，以及臺灣佛教信仰與學術研究的盛行，逐漸重視超越政治歷史分期的文化圈、文化交流互動的建築史新課題之研究。

本計畫鑑於上述新的社會動向，配合大學部與研究所「佛教建築與印度建築」「中國建築文化史」「東亞建築史」課程之開設，計畫收集相關漢籍資料、考古挖掘報告書、既有研究成果等的文獻資料，又前往實地田野進行第一手資料的調查與收集，更進一步以不同地區間之比較性辯證方式，將中國建築的固有中國建築特徵與外來文化作一有系統之分析討論。期待計畫結束之後，能夠在理解中國建築文化的獨特性、包容性與排他性上有所貢獻。至於研究成果的呈現則以撰寫大學以上的建築課程教材與專書出版的方式來表現。

#### 一、計畫內容

中國建築史中的佛教建築的研究，除了二十世紀初期以來的傳統研究之外，臺灣近年來隨著佛教宗教信仰的普及，也逐漸附帶對佛教寺院建築新題目的研究有興盛傾向。這些新題目裡尤其受到注目的是傳統佛教建築現代化的問題以及印度佛教寺院與中國佛教寺之比較研究。

特別是前者，首開風氣之先的是覺風佛教藝術文化基金會（簡稱「覺風」）編輯委員會主編的《1998 佛教建築設計與發展國際研討會實錄暨論文集》，後來有一些碩士論文如台北科技大學許素娟以《從唯識觀點探討佛教寺院空間之配置—以法鼓山山、佛光山、中台禪寺、靈鷲山為例》為題論述。2006年「覺風」與法鼓山共同舉辦了「佛教建築的傳統與創新」之研討會，法鼓山

文教基金會也將該研討會的論文出版成集。對於印度與中國間的比較部分，「覺風」出版發行了李崇峰的《中印佛教石窟寺比較研究：以塔廟窟為中心》(2002)；另外，拙著的〈初期中國佛教寺院配置的起源與發展〉(2007)也在研討會論文集裡。

雖然以印度、中國、韓國、日本為中心的亞洲佛教建築歷史研究裡，印度佛教寺院導入中國與其後來的轉化之相關研究，於第二次世界大戰前即已蔚為風氣，但間隔大戰之後中國本土的建築史學者將注意放在建築個案之研究，集中大部分研究資源於都城與宮殿的發掘與研究，又缺乏世界性的文化交流與互動的視野，讓異文化的佛教建築在中國移植過程的討論足足停滯了半個世紀還多的時間。近年來因為中國經濟的起飛與臺灣學術研究走向國際化，華人學術界重新拾回這個歷久彌新的研究題目。

中國建築的宮殿、寺院、道觀、宅邸，甚至伊斯蘭教建築的建築結構與風格有一致的風格及作法。在中國建築研究的早期，如伊東忠太就指出「支那最初の伽藍は特に仏刹伽藍として新しき様式を創造したものでなくして、旧来の宮殿、官衙の様式を其の儘に充てたものと考へなければならぬのである」。

中國建築史的傳統論述，除了外國學者如李約瑟 (Joseph T. M. Needham) 或是波德 (Andrew Boyd) 等人從西方異文化角度對中國建築的特性做比較性的概述外，儘管對於建築營造技術、園林住宅、城市發展等有個別的著作出現，但是基本上中國本土研究者如劉敦楨的《中國古代建築史》(1984) 特別重視政治歷史分期作為論述之經緯。直至 20 世紀末 21 世紀初的前後幾年開始，如中國建築工業出版社新出版的《中國古代建築史》，雖然仍然按政治歷史分期分前後 5 卷，但是已經企圖作孔廟、佛寺、道觀分開論述之嘗試。

因為早期的中國建築史研究之起源有其特殊的歷史背景，亦即是在西方國家甚至是日本的建築史體系論述之下所發展出來的學術領域，戰後的中國建築史研究者並沒有充分的時間可以思考世界建築史體系下的中國建築史定位角色問題，必須在很短的時間下建構「一國」性的建築史學。基本上臺灣建築史研究也是在中國建築史論述思維之下所發展出來的學術討論，如李乾朗的《臺灣建築史》(1979) 也根據政治歷史分期進行臺灣建築的論述，但是力量並沒有放在寬廣的歷史文化體系下，去思考臺灣建築之定位問題。

然而在今日的世界裡，雖然一國歷史的建構不能說完全沒有意義，但是人類社會超越政治國家框架的活動意義遠超過國家政治所界定的範圍。也因為中國經濟在世界的崛起與臺灣佛教界的蓬勃發展，可以站在既有的中國建築史研究與近年來考古發掘出土材料上，應用早期漢籍文獻《法顯傳》《宋雲行紀》《大唐西域記》，加上近代交通通訊網路等科技文明的發展，讓遠方地區的田野調查變得容易進行，致使跨國家、跨文化的異文化交流互動研究成為可能。希望佛教建築之異文化的交流互動之研究可以作為討論中國建築文化開放性與排他性特徵的開端。

## 二、研究的角度及執行方式

一言以蔽之，本計畫的研究方法在於文獻收集與解讀、田野調查以及比較性的辯證論

述。此地所說的文獻包括佛經、非佛教經典的一般漢籍文獻、古人的旅行記、考古發掘報告書等等都是解讀的歷史紀錄。建築研究的田野調查是絕對必要的工作，否則無法正確解讀歷史文獻的記載。

然而中國留下來的建築遺構最早僅能上溯唐代的五台山南禪寺大殿(782)與佛光寺大殿(857)兩棟建築，佛塔建築就能有河南嵩山嵩嶽寺塔(520-524)或是西安的大雁塔(648)，以及較晚的遼代山西應縣佛宮寺釋迦塔(1056)；除了中國北方的塔之外，還有雲南大理唐代與五代的崇聖寺主塔與兩小塔，以及同樣建於唐代與五代之福建開元寺東西雙塔。固然上述這些中國早期佛教寺院、佛塔等等遺跡是田野調查調查的對象；另外敦煌、雲岡、龍門等早期的石窟內壁畫、雕刻的建築圖與模型，或是窟檐建築都是有必要知道的中國早期寺院的珍貴案例。

除了中國寺院建築之外，當今的印度佛教雖然已經不復存在，但是佛陀在世時的遺跡，如佛陀成道之處的佛陀迦耶、初轉法輪之鹿野苑、印度中部捨衛城之幾孤獨祇園精舍，以及佛陀涅槃的沙羅雙樹林等地；或是在西元前後成立的窣堵波(stupa)，六、七世紀佛教被印度教同化之前如阿旃陀洞穴(Ajanta caves)石窟寺等，若行有餘力則南印度、斯里蘭卡及東南亞的緬甸、泰國、印尼、柬埔寨等地區之佛教遺跡也是在調查的範圍之內。

除了上述實際的調查操作的實務性工作之外，其實異文化之研究中，比較研究是有效也是必行的辦法之一。為掌握印度佛教建築的特色，在印度國內與印度教、耆那教等宗教之比較，或是印度佛教建築與尼泊爾、不丹、西藏、南印度及斯里蘭卡的比較是重要的；甚至南亞佛教建築與東南亞、中國、日本、韓國等地的比較是重要的。如此才能真實的描述中國佛教建築之特徵為何？何者是中國固有的文化，何者又是外來文化？中國佛教建築如何吸收佛教教義用中國建築的方式表達。

至於計畫執行進度，其文獻收集的部分是隨時隨地都應該持續進行，也就是三年期間都將不間斷的進行。田野調查部分第一年(2008)將在「佛教與印度教建築」之課程中，將海內外既有的研究成果與基本知識作有系統的整理完成，在今年夏天將前往尼泊爾、印度、不丹及斯里蘭卡進行佛教遺跡調查。第二年(2009)的夏天預計前往中國西藏、敦煌、雲岡、山西、陝西、河南等地進行中國佛教遺跡的調查。第三年(2010)夏天預計前往緬甸、泰國、印尼進行東南亞佛教遺跡之調查。至於比較性的研究將在田野調查結束之後進行，預計在2011年的6月完成，將以課程教材與出書的方式呈現。

### 三、預期達成之目標

本計畫與台大藝術史研究所、建築與城鄉研究所及大學通識教育的課程結合。子計畫主持人從97年度下學期開始開設「佛教與印度教建築」，預計於98年度上學期開設「東亞建築史」、下學期開設「中國建築文化史」課程。這些課程都是兩年一次的循環週期開設，但都是與本計畫的研究內容有密切的相關。希望在本計畫執行三年之後，可以將收集到的資料撰寫成適合大學部及研究所課程之完整教材，並撰寫相關的學術論文。

#### 四、計畫經費概算

##### (一) 2008 年尼泊爾、不丹、印度、斯里蘭卡佛教遺跡調查 (21 天)

(1)機票、生活費、保險、國外交通費	150,000 元
(2)影印及電腦周邊耗材	50,000 元
(3)工讀生人事費	50,000 元

##### (二) 2009 年中國西藏、敦煌、雲岡、山西、陝西河南等地之佛教遺跡調查 (21 天)

(1)機票、生活費、保險、國外交通費	150,000 元
(2)影印及電腦周邊耗材	50,000 元
(3)工讀生人事費	50000 元

##### (三) 2010 年緬甸、泰國、印尼進行東南亞佛教遺跡之調查 (21 天)

(1)機票、生活費、保險、國外交通費	150,000 元
(2)影印及電腦周邊耗材	50,000 元
(3)工讀生人事費	50,000 元

#### 分項五：主持人 坂井隆助理教授

##### 題目：十八世紀福建粗陶瓷及其在亞洲的貿易網絡

#### 一、計畫目標

依據主持人以往針對印尼 Banten 和 Wolio 等遺址的調查結果可知，中日陶瓷輸出以十八世紀數量最多，此一數據可說是東南亞各遺址的共通現象。但是有關十八世紀中國貿易陶瓷之研究卻不充分，比如說幾乎可說是位於亞洲最西端的著名埃及福斯塔特(Al Fustat)遺址，其研究的重點即在十二至十三世紀。然而，無視十八世紀中國貿易瓷的存在就不可能理解中國外銷瓷的整體。Bantan 遺址所見達 30 萬片當中，約有 18 萬片屬十八世紀標本，此說明了東南亞港市遺跡出土陶瓷的一個側面。

#### 二、切入的角度和本計畫的特色

本計畫的內容將以本人於 Wolio 城址(印尼 Buton 島)、Ayutthay 遺址(泰國)以及 Kottapatnam, Nagapattinam 遺址(印度、Tamil Nadu 州)進行調查所得第一手資料為討論的基礎。亦即分三個年度來執行。

第一年：「印尼 Buton 島 Wolio 城址出土陶瓷的考察」。

首先梳理遺址出土陶瓷的種類、產地和年代問題，再結合文獻資料，考察 Wolio 城於

亞洲貿易史上的地位。

第二年：「泰國 Ayutthay 出土貿易陶瓷的考察」。

泰國中部阿瑜陀耶，俗稱大城不僅是華人群居之地，也是陶瓷消費、製造的中心地區之一，不僅暹羅灣打撈上岸的 *Pottaya Wreck* 或 *Kosi Chang* 等沉船所載運的四繫陶罐來自 Ayutthay 所產，近年台灣熱蘭遮城遺址出土的印紋陶片可能也是該地所生產。由於十七世紀佔據台灣的鄭氏家族和泰國有所往來，泰國商人赴日本貿易亦多經由台灣。所以本計劃擬結合出土標本和文獻記錄來探索亞洲貿易網絡中 Ayutthay 的位置。

第三年：「印度 Tamil Nadu 州 Kottapatnam、Nagapattinam 遺址出土標本的考察」。

本計劃首先也是先梳理出土陶瓷的種類、時代和產地，次期結合文獻資料考察東南亞、印度洋海上交流之相關議題。

在此基礎之上，本計畫將以國界和邊境的角度，一方面探討出土標本文化圈的特色，同時檢討和中國毗鄰的越南、泰國於十八世紀及其前後時期的陶瓷生產情況，進而與中國雲南、廣西、貴州或四川等西南地區墓葬或遺址出土標本進行比較。最後以考古文化圈的視野重新檢視以現今政治國界為劃分標本所屬的不合理性。

### 三、經費預算

#### (一)赴國外出差旅費

第 1 年 調查 Indonesia, Wolio 城跡

招聘 Dr.Edwards McKinnon, Prof.Naniek Wibisono (Indonesia)

第 2 年 調查 Thailand, Ayutthaya 遺跡

招聘 Mr.Anek (Thailand)

第 3 年 調查 India, Tamil Nadu 州

招聘 佐 々木達夫教授

#### (一) 邀請專家學者來台演講(三年內)

1 Dr.Edwards McKinnon (Singapore National University)

2. Prof.Naniek Wibisono (Indonesia National Archaeological Center)

3. Mr.Anek (タイ、芸術局第 3 地域部長)

4. 佐 々木達夫教授(日本、金沢大学)

## 附件 11：語言學研究所計畫書

### 語料庫為本的研究：研究團隊的整合與發展（II）

#### 壹、語言所研究能量現況之自我分析及評估

##### 1.1 研究現況

語言學研究所目前共有專任教師七位，其中五位與外文系合聘。在明年二月之後，透過院內員額流通辦法，七位專任教師可望全數歸建於本所。在研究議題上本所是以認知功能語法理論、漢語、南島語研究，以及其習得為重點。過去三年間，本所教師在獲得國科會補助 24 個計畫案，其他機構研究計畫 4 案。在論文發表方面，共有中外文期刊、專書論文 30 篇。由此可知本所教師在個人的研究工作量上已經進入滿載的狀態。

##### 1.2 未來願景

台大語言學研究所於 1984 年成立，至今 14 年。目前已渡過草創階段，正努力發展博士班，積極培育新一代的語言學工作者，並自我期許成為認知語言學研究及南島語研究的指標性學校。

##### 1.3 發展面臨之問題

本所為獨立所，基於教學的考慮，本所教師之專長分佈是以涵蓋學門核心領域為引導。因此七位專任教師在研究領域上的交集不多。除了南島語研究在經過十多年耕耘後形成了研究團隊外，其他領域尚未出現團隊研究。在目前的人力結構之下，語言所必須加強開拓研究議題，引導形成新團隊，積極帶領研究生投入其中，方能進一步提升研究能量，邁向認知語言學及南島語研究的指標性學校。

#### 貳、增進能量研究

##### 2.1 計畫目標

本年度計畫是延續 97 年度計畫的工作，持續推動語料庫的建置；以統整、強化本所教師各自發展的語料庫為目標，建構共同的語料庫介面，創造新的工作平台，提供便利的接觸管道；同時開拓以語料庫為本的研究議題，引導研究生進入新的研究團隊。

##### 2.2 執行策略與執行方案

###### 2.2.1 統整與延伸現有之語料庫

本所教師在歷年的國科會研究補助下，分別在個人研究領域下建立了規模不一的語料庫，如黃宣範老師的漢語口語語料庫、張顯達老師的兒童語言語料庫、宋麗梅老師的南島語語料庫、馮怡蓁老師的國閩雙語語音語料庫等。97 年度的計畫對比了數個國際間常用語料庫的資料架構與介面，並初步規劃了以 ELAN 為第一線語料處理，FileMakerPro (Server Version)

為資料庫系統。本年度的工作將執行 97 年度所做之資料庫規劃，建構新的語料庫介面，並持續收集語料。

### 2.2.2 鼓勵參與的策略

為有效發展新議題的研究工作，各分項將邀請在該議題上研究傑出之國外學者來台訪問，除在相關議題發表演講外，並對相關的分項提供意見。另外本計畫編列經費，優先補助參與計畫之教師或研究生出國發表論文，以發展新的研究團隊。

本計畫共有一個計畫，之下有四個分項。除分項三為新增項目外，其餘 3 個分項皆為延伸上年度（97 年度）人文社科領域提升研究能量計畫。各項計畫之簡介如下：

- 計畫、台大語料庫新工作平台  
主持人：張顯達副教授  
工作內容：架設新的語料庫平台，提供共同的語料庫介面。
- 分項一、「臺灣南島語兒童語料庫之建置」  
主持人：宋麗梅副教授、張顯達副教授  
工作內容：收集南島語兒童語料以擴展原有語料庫，發展新研究議題
- 分項二、國語自然語料中鼻音韻尾變異之調控機轉  
主持人：馮怡蓁助理教授  
工作內容：使用原有語料庫，發展新研究議題
- 分項三、漢語閩語狀聲詞辭庫建置  
主持人：呂佳蓉助理教授  
工作內容：建置新語料庫，發展新研究議題
- 子計劃四、台大漢語口語語料庫的擴充  
主持人：蘇以文教授、黃宣範教授  
工作內容：擴展原有語料庫之內容，

### 2.3 執行時程

計畫在 98 年 8 月底前完成新介面，10 月前匯入各語料庫語料。各分項在 10 月底前完成規劃之工作，11 月中完成報告。

## 2.4 經費需求

98 提升人文社科領域研究能量			
項目		細項	預算 (元)
經常門	國外差旅費	教師出國發表論文差旅費	160,000
	業務費及其他	專任助理/臨時工資 (計畫專任一人; 兼任助理月支 6,000 X 4X10)	780,000
		語料庫系統程式設計費	50,000
		國內差旅費	40,000
		田調發音人/問卷調查費	40,000
		雜支 (耗材/郵電/文具/餐點)	40,000
	合計		1,110,000

### 參、執行控管機制

計畫主持人每兩月召開計畫會議，各分項報告進度。

### 肆、績效評鑑機制

各分項於 98 年 6 月提出績效指標，98 年 10 月底召開成果報告會議

#### 4.1 評鑑指標

1. 研究論文發表
2. 完成語料庫的網路介面
3. 語料庫的新增、擴充執行量化比例



## 附件 11.1：分項一、「臺灣南島語兒童語料庫之建置」

主持人：宋麗梅副教授、張顯達副教授

### 一、研究目的

臺灣南島語是一個逐漸在消失的語言群，為了保存這個臺灣珍貴的文化遺產，臺大語言所在「國立臺灣大學資訊電子科技整合研究中心多媒體整合實驗室」計畫支持下建立了「臺大臺灣南島語語料庫」，結合了臺灣大學四個學院之八個系所的跨領域專業人才，以臺灣南島語為主軸，藉由資訊科技運用，建構起語言資料典藏及後設資料之標準，有系統地為臺灣南島語語料進行綜合了語音、影像、文字之多媒體語言典藏，2005年七月初成，自2006年3月起，國科會人文學研究中心核發經費補助宋麗梅教授進行「臺大南島語語料庫之建置」計畫，在前有的基礎上進行修訂與擴建。迄今成果斐然，已建立了包括噶瑪蘭語、阿美語、賽夏語及鄒語等四個語言資料庫。

目前臺灣尚未有結合兒童語言與南島語言學之整合型語料庫的建置，然而，對於瀕臨消失的臺灣南島語來說，兒童語言習得的研究無疑是不可或缺的一環。近年來臺灣南島語言學研究日趨成熟，提供了南島語習得研究的良好契機。因此，立基於南島語研究的基礎和先前「臺大臺灣南島語料庫」的建置經驗，我們希望拓展研究領域，將觸角延伸向臺灣南島語兒童語言學的跨領域研究。鑑此，本計畫主要目的為有系統的蒐集、轉寫、保存寶貴的語料，設置綜合語音、影像、文字之多媒體語言典藏，以便利相關研究的進行並提高珍貴語料的使用效益。

### 二、研究方法

本計畫預計延續「臺大臺灣南島語語料庫」的架構，建立綜合語音、影像、文字之多媒體語言典藏。未來語料庫的採用的語言資料皆取自於第一手的兒童口語資料，根據 Du Bois et al. (1993) 的轉寫標記法，以語調為單位 (intonation unit, IU)，詳細紀錄口語中的各種現象，包括停頓、重複、口誤、修正、音調、大小聲等等。因考慮孩童的生活背景與經驗，語料內容將偏重於生活對話、說故事，或是請孩童觀看影片 (Pear story) 或不含文字的圖書 (Frog story)，之後再口述觀看過的影片或圖書內容。除了語料本身，語料庫中並提供成員在蒐集過程中的相關田野筆記。97 年度的研究中共有五位賽德克族兒童參與，提供語料。

98 年度的臺灣南島語兒童語料庫計畫目標主要放在前期計畫的延續與擴充。工作重點主要分為四部份：首先為前期語料之轉寫。第二，前期實驗中，我們遭遇許多困難，如：因國語普及的影響，賽德克族兒童在家使用母語頻率亦低，因此母語能力不與同年齡漢語兒童相當，實驗時大幅仰賴母語實驗者的引導，有時甚至需要改用詞彙選擇題的方式，才能讓兒童順利進行實驗，因此需評估如何適度調整實驗的型態。第三為語料量擴充方面，97 年度計畫期間已完成互助國小賽德克兒童語料的採集，下期計畫中，研究團隊預計前往南投縣仁愛鄉南豐國小，採集更多的賽德克兒童語料。最後，取得較多的語料量後，我們

希望能夠對賽德克兒童描述動態事件的語料做初步的分析。未來發展上，中程目標規劃將本語料庫應用於特定議題研究，先從語言類型學和兒童語言學的特定議題著手，例如：行動動詞(motion verbs)、存在句句型和空間指代詞的研究等，同時希望能做跨語言的比較，探索出更多有趣議題。長程目標著眼於將研究成果提供作為訂定母語學習政策之參考，未來並預計將研究成果出版在國際期刊，拓展國際學術能見度。

### 三、預期成果

一個豐富語料庫之建置往往耗時費工，除須有龐大研究人力協助語料採集及轉寫工作，尚需長期的投入方能彰顯其價值。本計劃作為南島語和兒童語言發展跨領域語言學研究先驅，希望能樹立起研究範例，也當作一長期研究發展平台，提供有興趣的研究者進行相關研究，讓珍貴的語料不致於因不公開和不能重複利用而徒然浪費。藉由資訊處理科技，加上臺大語言所研究團隊，未來本語料庫希望能吸引更多研究者投入，對臺灣南島語和兒童語言學跨領域研究的長遠發展有所貢獻。

### 參考文獻

- Du Bois, J. W, Stephan Schuetze-Coburn, Susanna Cumming, and Danae Paolino. 1993. Outline of discourse transcription. In *Talking Data: Transcription and Coding for Language Research*, ed. by J. A. Edwards and M. D. Lampert, 45-90. Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates.
- Huang, Shuanfan and Michael Tanangkingsing. 2005. Reference to motion events in six Austronesian languages. *Oceanic Linguistics* 44.2: 307-340
- MacWhinney, B. 1995. *The CHILDES Project: Tools for Analyzing Talk*. Second Edition. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Ozcaliskan, S., & Slobin, D. I. (1999). Learning how to search for the frog: Expression of manner of motion in English, Spanish, and Turkish. *Proceedings of the Annual Boston University Conference on Language Development, 1999, 23, 2, 23(2)*, 541-552.
- Sung, Li-May, Li-hsin Sung, and Yu-ting Yeh. 2006. The Existential Predicate *yau* in Kavalan. *Proceedings of the 18<sup>th</sup> North America Conference on Chinese Linguistics (NACCL-18)*, edited by Janet Zhiqun Xing, 480-499, University of Southern California.
- Zeitoun, Elizabeth, et al. 1999. Existential, possessive, and locative constructions in Formosan languages. *Oceanic Linguistics* 38,1.1-42.
- 溫志軍，胡瑰玲。2001。開發利用世界上最大的兒童語料庫 — CHILDES。外語教學與研究，第5期，374-377頁。

## 附件 11.2：分項二、國語自然語料中鼻音韻尾變異之調控機轉

主持人：馮怡蓁助理教授

### 背景

語音變異的分布規則及其成因，一直是聲韻學家、語音學家與歷史語言學家所共同關心的議題。研究語音變化的趨勢，不僅可以讓我們了解目前所使用的語言形式，是如何承接歷史長河的蜿蜒，也可以讓我們更清楚地展望語言未來的脈動與流向。

從發聲的角度而言，語音變異其實是無可遏抑的一種必然。以國語自然語料中約 4.08 音節／秒的語速(Fon and Johnson, 2004)，且每音節皆有一到四個不等的音素為例，發聲器官彼此協調卻又相互牽制的情形處處可見。說話者往往為了發聲方便，而形成偶發的自然同化現象(assimilation)。久而久之，隨著發聲習慣的形成，語音也會因此而逐漸產生永久性的變異。然而，語音變異固著的時間相當長，對於身處其中的語言使用者而言，往往懵懂不知。即使是擅長語音分析的語言學家，往往也只能藉助儀器，捕捉稍縱即逝的語音訊息，一窺語音變異的堂奧。可惜的是，錄音設備昂貴與儲存信息落失比高一直是語音科學的兩大障礙，因此有很長的一段時間語音研究者仍必須以聽覺作為語音變異主要判定的基礎。然而，隨著數位化錄音科技的日新月異，大量錄製儲存高品質的語音資料已不再那麼遙不可及。全球許多知名的語音實驗室，也陸續規劃建製大型自然語音語料庫，如美國俄亥俄州立大學所錄製的英語自發性語料庫(Buckeye Speech Corpus) (Pitt, Dilly, Johnson, Kiesling, Raymond, Hume and Fosler-Lussier, 2006)、日本國立國語研究所所建立的日語自發性語料庫(Corpus of Spontaneous Japanese) (Maekawa, Koiso, Furui and Isahara, 2000) 以及台灣中央研究院所建置的現代漢語主題對話語音語料庫(Tseng, 2004)等。本人於過去幾年來，亦在國科會計劃的部份支持下，建置了台灣地區國閩雙語語料庫(Fon, 2004)。雖然語料庫的建置，工程浩大，曠日廢時，但在實驗室團隊的齊心努力下，目前已有 406 人次、約 200 小時的錄音，其中半數為國語，半數為台閩語，且受訪者來自台灣各地，對台灣地區國閩語的語言特色，將有一定的代表性。本研究即擬利用此一語料庫，進行國語韻尾變異的相關研究。

### 計劃內容

國語音節容許二個鼻音韻尾—[n]及[ŋ]。二者皆可出現於/i/、/ə/與/a/之後，但只有/n/可出現於/y/之後，而只有/ŋ/可出現於/o/之後(Huang, Chang, Chang, Chang, Huang and Yeh, 2002)。之前的研究顯示，此二韻尾於共同可出現的母音之後易出現合流的現象。Kubler (1985b) 與 Tse (1992)皆發現/in/易變成[in]，而/əŋ/易變成 [ən]，但是/aŋ/仍大部份發為[aŋ]。然而 Ing (1985)卻有不同的看法，認為鼻音韻尾於此三母音之後，呈現自由變異(free variation)的情況，不論基底表式(underlying form)為何，其表層表式(surface form)皆可為[n]或[ŋ]。Chen (1991a; 1991b)及 Hsu & Tse (2007)則代表了第三種看法。他們認為，/in/及/in/皆易變為[in]，

而/ən/及/əŋ/皆易變為[ən]，至於/an/與/aŋ/則較穩定，沒有明顯合流現象。

本計劃利用「梨的故事」(The Pear Story)作為誘發自然語料的方式，請九位於台北出生長大的受試者，描述故事內容，並針對其鼻音韻尾的變化進行相關語音標記與分析。結果顯示，約有 66%的/in/會發為[iŋ]，64%的/əŋ/會發為[ən]，而有 12.5%的/aŋ/會發為[an]。/iŋ/則全部發為[iŋ]，沒有任何變化，但部份的/ən/、/əŋ/、/an/與/aŋ/則僅存鼻化元音，鼻音部份完全消失。與之前的閱讀語料結果相比，自然語料的部份鼻音變異雖仍維持不變，但亦有部份語音並未遵循閱讀語料的變異模式，其原因值得後續深入探究。

98 年計劃的主要目標，乃是延續 97 年的研究成果，針對自然語料中，音節結尾鼻音變化與言談段落之間的關係，進行系統性的分析研究，以測試言談段落大小是否可以解釋部份鼻音變異的結果。之前我們的研究顯示，超音段訊號與言談段落的位置與大小，有著相當密切的關係 (Fon & Johnson, 2004)。在言談段落處，音節長度增長，音高下降，且易伴隨出現韻律段落與停頓等現象。隨著言談段落變大，音節長度變短，音高下降的幅度相對增加，停頓變長，且伴隨的韻律段落亦較大。由於言談段落的標示於言語溝通上，佔相當重要的地位，因此，超音段訊號彼此之間相互協調統整，形成一組完整表達言談段落大小的訊號，將有助於言談的順利進行。本計劃擬利用鼻音韻尾變異，探討音段訊號是否亦具備此項功能，尤其當音段訊號亦呈現如超音段訊號一般的變異狀況時。若音段訊號亦可利用其變異狀況的不同，用以標記言談段落的位置與大小，對說話者與聽話者而言，將是另一項可以使用的訊息，對語流的順暢度，將有其一定的貢獻。

### 參考文獻

- Chen, Chung-yu. 1991a. Shengdiao de zhuanbian yu kuosan --Taipei butong nianlingqun de quyang [Tone Changes and Their Distribution: Samples from Different Age Groups in Taipei]. *Journal of the Chinese Language Teachers Association* 26(1), 69-99.
- Chen, Chung-yu. 1991b. The nasal endings and retroflexed initials in Peking Mandarin: Instability and the trend of changes. *Journal of Chinese Linguistics* 19(2), 139-155.
- Fon, Janice. 2004. *A preliminary construction of Taiwan Southern Min spontaneous speech corpus*. NSC-92-2411-H-003-050-.
- Fon, Janice & Keith Johnson. 2004. Syllable onset intervals as an indicator of discourse and syntactic boundaries in Taiwan Mandarin. *Language and Speech* 47(1), 57-82.
- Hsu, Hui-ju & John Kwock-Ping Tse. 2007. A re-examination of the syllable-final nasal mergers in Taiwan Mandarin--leveled but puzzling. *Concentric: Studies in Linguistics* 33(1), 1-18.
- Huang, Chin-Hung, Cheng-Nan Chang, Hsiao-Yu Chang, Su-Chen Chang, Chia-Ting Huang & Te-Ming Yeh (Editors). 2002. *Guoyinxue [Mandarin Phonetics]*. 6 edition. Xindian: Cheng Chung.
- Hung, Renee & Janice Fon. 2006. When is a phonological rule acquired? A look at children's

- production on syllable-final nasals in Taiwan Mandarin. *The Journal of the Acoustical Society of America* 120(5), 3133.
- Ing, Roseller Ortega. 1985. Guoyu fayin zai Taiwan: Muqian qushi yu yiban cuowu zhi tantao [Mandarin pronunciation in Taiwan: An analysis of recent trends and errors]. In *The 1st International Conference on the Teaching of Chinese as a Second Language, Taipei*, 414-425.
- Kubler, Cornelius C. 1985a. *The development of Mandarin in Taiwan: A case study of language contact*. Taipei: Student.
- Kubler, Cornelius C. 1985b. The influence of Southern Min on the Mandarin of Taiwan. *Anthropological Linguistics* 27(2), 156-176.
- Lin, Yen-Hwei. 1989. *Autosegmental treatment of segmental process in Chinese phonology*. Ph.D. dissertation, University of Texas at Austin.
- Maekawa, Kikuo, Hanae Koiso, S. Furui & H. Isahara. 2000. Spontaneous speech corpus of Japanese. In *The Second International Conference on Language Resources and Evaluation*, 2, 947-952.
- Pitt, Mark A., L. Dilly, Keith Johnson, Scott Kiesling, Willaim D. Raymond, Elisabeth Hume & E. Fosler-Lussier. 2006. Buckeye Corpus of Conversational Speech. [www.buckeyecorpus.osu.edu](http://www.buckeyecorpus.osu.edu)
- Tse, John Kwock-Ping. 1992. Production and perception of syllable final [n] and [ŋ] Mandarin Chinese: an experimental study. *Studies in English Literature and Linguistics* 18, 143-156.
- Tseng, Shu-Chuan. 2004. Collection of spontaneous Mandarin data and preliminary results. In *The First Session of the Tenth International Symposium on Spontaneous Speech: Data and Analysis, Tokyo, Japan*, 73-86.

## 附件 11.3：分項三、漢語閩語狀聲詞辭庫建置

主持人：呂佳蓉

### 研究背景

狀聲詞(或稱象徵詞、擬聲語·擬態語)的使用是否得當，一直是該語言表現是否生動活潑的關鍵。長久以來，狀聲詞(如：呱呱叫—sia sia kiou，紅通通—ang gi gi; 黑嘛嘛—ou ma ma; 甜滋滋—tiN-butbut 這類詞彙)被認為是修辭學的問題而未受到重視。然而，以認知語言學的觀點，若將狀聲詞分成幾個層次，其中較接近擬聲的層次若看成是一個事件的另類事件要素(frame element, cf. FrameNet)的話，狀聲詞不僅帶有聲音的效果，可以形容感情，也喚起了語言使用者對事件的想像。甚至狀聲詞也可成為比喻的關鍵，是漢語與閩語的言談溝通中重要的元素。雖然漢語與閩語(台灣閩語)中存在著大量狀聲詞(重疊字)，但是沒出現一個可供檢索查詢的漢語·閩語的狀聲詞辭庫。

日語中也見大量的狀聲詞，詞彙數可達 1600 項。在日語中，將狀聲詞視為表現日本人豐富情感的語彙，也常用於日常生活中，但對外國人來說是不易習得。為了讓各界多認識狀聲詞，日本的國立國語研究所開發了一個專供檢索兼教學的日語狀聲詞網站(<http://www.kokken.go.jp/nknet/Onomatope/index.html>)。

台灣的教育部常用閩南語詞典(請參考 <http://twblg.dict.edu.tw/tw/index.htm>) 終於在 2008 年 10 月 17 日提供試用版供人檢索查詢，但是其內容對於狀聲詞的查詢不易，且描述甚少。然而，教育部線上常用閩南語詞典的建置卻不失為一個里程碑，不僅表示台灣閩語文字化已臻成熟，也代表台灣閩語的學習與研究已越來越重要。希望藉由「漢語與閩語的狀聲詞辭庫建置」，增加漢語與閩語詞彙研究的能量，並提供學習的平台。

### 一、 預期成果

漢語與閩語狀聲詞辭庫建置，預期達到以下成果：

- (一) 透過從 1931 年出版的《台日大辭典》(小川尚義編，總字數有 1,137,518 字)開始蒐集，可以找出早期的台灣閩語狀聲詞。在與現代台語辭典中的做比較，可以了解語言變遷的情況。
- (二) 透過檢視日據時代的語料，可以看出現今台灣閩語或是漢語受日語影響的程度與詞彙的種類。還可探討語意的變遷。
- (三) 由漢語與閩語兩種語言對譯，可進一步探討兩種語言的特質及其異同。
- (四) 此辭庫日後可與日語以及英語的狀聲詞辭庫做整合，進一步構成多語的詞庫，提供日後作類型學研究的研究平台。
- (五) 此辭庫日後可提供線上檢索查詢用，具有發展成線上教學或線上學習工具潛能。

### 二、 參考辭典

由於本詞庫是第一年首次建置，暫以海內外已出版的辭典為基礎進行語料蒐集。現有的辭典如下：(隨時依研究需求擴充)

相原茂・韓秀英編 (1990).『現代中国語 ABB 型形容詞逆配列用例辞典』，くろしお出版.

野口宗親編著 (1995).『中国語擬音語辞典』，東方書房.

小川尚義 (1931)『台日大辞典』、台湾總督府出版。

張拱貴・王聚元編 (1997).『漢語疊語詞詞典』，南京大学出版.

『学典』(1995)・2<sup>nd</sup> Ed.，台湾：三民書局.

『辞海』(1989)・上海辞書出版社.

『中日辞典』(1992)・小学館.

『廣漢和辞典』，(1982)・大修館書店・

『現代漢語規範詞典』，(2004).北京：語文出版・

『広漢和辞典』(1982)大修館書店・

台湾中央研究院平衡語料庫：

<http://www.sinica.edu.tw/ftms-bin/kiwi.sh?ukey=1610055683&qtype=1>

『説文解字』の文字データ出典：中文全字庫 (<http://www.cns11643.gov.tw/web/index.jsp>)

台灣教育部常用閩南語詞典 <http://twblg.dict.edu.tw/tw/index.htm>

台語辭典(台日大辭典台語譯本)<http://taigi.fhl.net/dict/>

## 附件 11.4：分項四、台大漢語口語語料庫的擴充

主持人：蘇以文教授、黃宣範教授

### 一、研究背景

目前之台大漢語口語語料庫包含兩個語料庫，分別為 NTU Corpus Spoken Chinese 及 NTU Corpus of Cognitive Pragmatics Lab (NTU CoPra)，於 1994 年開始建置，包含 254 個交談語料，分別的長度在三分鐘至二十幾分鐘之間，全部語料總長度共計二十七小時又十二分鐘，字數達 30 萬字以上。每一篇語料皆有註明發音人背景資料，包括性別、年齡、教育背景與職業。語料種類分為兩大類：面對面及非面對面，前者包含朋友間閒聊、收音機節目訪談，以及電視連續劇，後者包含電話中的對話以及收音機 call in 節目之對話。發音人共有 210 位（男生 74 人、女生 136 人），年齡介於 13 歲與 65 歲之間。另外敘述性語料（narrative data）的部分，有 Pear Stories 十篇與 Frog Stories 七篇，長度共計五十分鐘又三十五秒。語料之謄寫是根據 Du Bois et al. (1993) 所設計的謄寫方式 (Transcription Convention)。每一行的語料為一個 intonation unit（簡稱為 IU），每一個 IU 的句尾皆有標記 transitional continuity 的記號。

台大師生歷年來的期刊論文及碩士論文之撰寫都是利用此語料庫而完成的（見三、附表），校外有不少學者也曾經借用此語料庫來撰寫論文。但是，為能滿足更多樣的研究需求，語料庫的內容仍有必要進行擴充，諸如，期能平衡各類語料（面對面/非面對面，以及對話性/敘述性）的數量；此外，在標記方式上，希望經過語料轉寫與分析之後，基於考慮漢語語言本有的現象而進一步提出相應的標記方式，並進行相關之語料全面修改。

### 二、預期成果

語料庫之建置往往耗時費工，除須有龐大研究人力協助語料採集及轉寫工作，尚需長期的投入方能彰顯其價值。此漢語口語語料庫的擴充，預期在第二年的計畫內完成下列的工作目標，期望能建立長期可不斷發展的語料庫架構，以期能夠長期保存並發揮更大的效益。

- (1) 改善語料庫之基本架構：找尋更多適合的發音人，並有系統的採集、轉寫、保存語料。擴充的工作預計可增加語料數量和語料類型和不同年齡層的語料。
- (2) 蒐集到的語料希望能應用在更多相關的研究上。先前的研究初步辨識出漢語有五十幾種 lexical categories，與傳統的八大詞類的說法完全不同，這是沒有看真正的口語語料而沒有辦法看到的現象。
- (3) 找尋更多不同年齡層的發音人和蒐集不同的語料類型，以增加語料庫的豐富性及代表性。對於蒐集到的語料有系統的轉寫並妥善的保存。
- (4) 將蒐集到的語料適切的運用在語言與認知的研究上，從自然語料中探討人類認知行為的運作方式，並利用言談分析的研究方法探討語言如何反應人類的思維。



- (5) 語法的使用必定會因為說話者的背景知識、認知方式、及互動模式的影響，並且會因時因地因場合而有所改變。因此運用語料庫紀錄的詳細資訊，可更進一步的探究語言由這些因素衍生的豐富的變化性及其背後的人類認知模式。
- (6) 撰寫一本具有權威性的漢語功能語法必須靠一個反映漢語真正的現象的語料庫，因此語料庫的擴充是一個必要的條件。本語料庫的擴充工作，也希望可進而產生更多可出版在國際期刊上的研究成果，為提高臺灣語言學漢語研究之能見度進一份心力。

### 三、附表

#### 學生學位論文

- 張鍾尹(碩)/1997 漢語對話中的疑問句
- 陳淑卿(碩)/1997 漢語口語中關係子句的文法結構及言談功能
- 丁麗萍(碩)/1997 漢語中”請求”之言談結構及其語用功能之研究
- 劉秀敏(碩)/1998 停頓現象與語言之產生
- 陳凱芸(碩)/2001 從句式語法論漢語中的四字慣用語
- 葉慧貞(碩)/2001 漢語會話中的投射現象
- 蔡宜妮(碩)/2002 漢語口語中的重複現象
- 陳正賢(碩)/2006 漢語中的及物性：從語用觀點看論元結構
- 吳芷誼(碩)/2007 中文口語言談中的轉喻呈現
- 蕭季樺(碩)/2007 漢語口語之情緒語言

#### 四、期刊論文 (Journal papers)

- Hsieh, Fuhui and Shuanfan Huang. 2005. Grammar, construction and social action--- A study of the Qishi construction. *Language and Linguistics* 6.4: 599-634.
- Huang, Shuanfan. 1994a. Is Chinese a pragmatic ordering language? International Conference on Chinese languages and Chinese linguistics. Paper presented at IsCLL-3, July 18-19. Nangang: Academia Sinica.
- Huang, Shuanfan. 1994b. On the analysis of discourse markers—A methodological critique. Paper presented at the Forth International Conference on the Teaching and Learning of Chinese. Taipei.
- Huang, Shuanfan. 1995. Chinese as a metonymic language. In Ovid Tzeng and M. Chen (eds.) In Honor of William Wang: *Interdisciplinary studies on Language and Language Change*. Pyramid Press, Taipei. 223-252.

- Huang, Shuanfan. 1996a. On the emergence of the definite determiner as a grammatical category. Paper presented at the Eighth North American Conference on Chinese Linguistics, May 17-19. Urbana, Illinois.
- Huang, Shuanfan. 1996b. Discourse basis of syntax. Paper presented at the Fifth International Conference on Chinese Linguistics, June 27-29. Hsinchu, Taiwan.
- Huang, Shuanfan. 1996c. Form and function in discourse and syntax. Paper presented at the Fifth International Symposium on Chinese Languages and Linguistics, Dec.27-28. Mucha, Taipei.
- Huang, Shuanfan. 1997a. Is Chinese a pragmatic ordering language. In *Typological Studies of Languages in China*. Symposium series of the Institute of History and Philology, No. 4, 1-29. Taipei: Academia Sinica.
- Huang, Shuanfan. 1997b. On the nature of compounding in Chinese morphology. *New Approaches to Chinese Word Formation*, ed. Jerome L. Packard, 261-284. Mouton De Gruyter.
- Huang, Shuanfan. 1997c. The discourse basis of Chinese syntax. Paper presented at the Ninth North American conference on Chinese Linguistics, May 4-6. Victoria, Canada.
- Huang, Shuanfan. 1997b. Declarative questions and sequentially sensitive grammars. Paper presented at the First Symposium on Discourse and Syntax in Chinese and Austronesian Languages, June 14-15. Taipei, Taiwan.
- Huang, Shuanfan. 1999a. The emergence of a grammatical category 'definite article' in spoken Chinese. *Journal of Pragmatics* 31.1.
- Huang, Shuanfan. 1999b. Chinese as a metonymic language. Paper presented at the 6th International Conference on Cognitive Linguistics, July 10-17. Stockholm, Sweden.
- Huang, Shuanfan. 2000. The story of heads and tails – on a sequentially sensitive lexicon. *Language and Linguistics* 1:2, 79-107.
- Huang, Shuanfan. 2003. Doubts about Complementation. *Language and Linguistics* 4.2: 429-455.
- Su, Lily I-wen. 2005. Conditionals as a Reflection of Mind. *Language and Linguistics* 6 (4): 655-680.
- Su, Lily I-wen and Shuping Huang. In press. Harmonious Face Threatening Acts and Politeness: A Special Consideration. *The International Journal of the Sociology of Language*.
- Su, Lily I-wen. 2004. Subjectification and the Use of the Complementizer SHUO. *Concentric: Studies of Linguistics* 30 (1): 19-40.
- Su, Lily I-wen. 1999. The Use of Zero Anaphora in Spoken and Written Mandarin Discourse. In *Collected Papers of Fifth International Conference of Chinese Linguistics*, 435-60. Taipei:

Crane.

Su, Lily I-wen. 1998. Conversation Coherence: The Use of Ranzhou in Chinese Spoken Discourse. In *Collected Papers of the Second International Symposium on Languages in Taiwan, 1987-1992*. Taipei: Crane.

## 五、參考文獻

Du Bois, J. W, Stephan Schuetze-Coburn, Susanna Cumming, and Danae Paolino. 1993. Outline of discourse transcription. In *Talking Data: Transcription and Coding for Language Research*, ed. by J. A. Edwards and M. D. Lampert, 45-90. Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates.

## 附件 12：音樂學研究所計畫書

### 壹、97 年度成果概述

97 年度期間，本所研究能量得到明顯提升，具體而言有以下幾項：

- 一、本所整合型計畫「音樂、現代性、與臺灣」及配合該計畫之「臺灣日日新報資料庫整理建檔工作」，凝聚了本所師生對臺灣音樂史與現代性關係的共識和關注。
- 二、本所與日本民族學博物館合辦之國際研討會「東亞的七十八轉時代」，結合本所開設之「歷史錄音與臺灣音樂」課程，加上駐所唱片收藏家的協助，讓本所師生能夠進一步透過歷史錄音認識臺灣音樂史的過去及其與東亞現代性的關係。
- 三、與國外機構之合作：今年本所積極與香港中文大學之合作，帶動了本所師生與中大的互訪，並聯合策劃國際研討會「CUHK-NTU Music Forum」。
- 四、本所主辦之系列演講，不但增加師生與國內外學者的互動，也讓師生認識所內老師目前之研究成果。
- 五、本所師生積極參與國內外學術活動。

### 貳、計畫執行策略

承 97 年度成果，為了讓本所研究能量持續加溫，本所擬於今年度持續進行前述工作，依序分述如下。

#### 一、提升研究：

##### 1. 整合型計畫「音樂、現代性、與臺灣」

98 年度將繼續進行三年期整合型計畫「音樂、現代性、與臺灣」，由所上教師個別職掌符合研究專長之子計畫。計畫名稱如下表所述。計畫內容及 98 年度工作目標請參見附件。

	計畫名稱	主持人
分項一	事變中的音樂行旅：近代台北、上海、與重慶三地音樂文化的參差對照與脈絡連結	沈冬教授
分項二	南管與殖民現代性：日治時期台灣南管的傳統與創新	王櫻芬副教授
分項三	台北音景的現代性與殖民性痕跡，清領末期到日治時期	楊建章助理教授
分項四	戰後南管奏唱風格的演變	王育雯助理教授
分項五	西方音樂在台灣音樂文化中的地位	陳人彥助理教授
分項六	演化中的戲曲音樂：格律、詠歎與歧出	蔡振家助理教授

## 2. 「臺灣日日新報資料庫建置」。

此工作不但是上述整合型計畫的重要基礎，且未來將為臺灣音樂史研究提供重要資料。此工作在 97 年度已經建立基本架構和工作模式，預計 98 年度將可有重大進展，因此將此項列為本年度重點工作項目。98 年度預期工作進度如下：

- (1) 2 月底繼續完成明治年間自 1898 至 1911 共十四年份之報紙資料篩選工作，年底完成大正年間 1912 至 1926 共十五年份之資料篩選工作。
- (2) 6 月底完成明治年間所有資料之電子化文字輸入工作之後，擬統整串連所有報紙文章之後設資料、電子全文、剪報影像、全版影像，完成「《臺灣日日新報》明治期間音樂相關資料彙編」資料庫試用版。
- (3) 以「《臺灣日日新報》明治期間音樂相關資料彙編」展示本資料庫建置計畫初步成果，舉辦說明會，邀請本所師生與校外相關領域研究者試用。

## 二、提升教學研究：歷史錄音研究和課程

為持續本年度本所師生對臺灣音樂的歷史錄音研究產生的高度興趣，將持續開設相關課程，並請唱片收藏家以課程助理名義駐所提供相關資源和協助。此外亦將持續購入 78 轉唱片，以強化教學研究資源。

## 三、提升國際化：與國外機構之合作

本所將於 98 年度與香港中文大學聯合主辦首屆之「CUHK-NTU Music Forum」國際研討會，主題為 Globalization, Music, Modernity。該會將於 98 年 1 月 2-3 日假中大舉行，除由雙方師生發表論文，並邀請國際著名音樂學者發表專題演講。會中除將簽訂正式合作協議，亦將進行下一屆研討會之籌劃。

除香港中大之外，本所也將即將積極拓展與日、韓、新加坡等亞洲國家的合作，並擴及歐美澳三地之交流。

## 四、其他：

繼續積極推動系列演講之辦理、國內外學術活動之參與、課程與研究之配合等。

## 參、經費需求彙總表

音樂學研究所專案補助人文社科領域提升研究能量經費需求表 98 年

單位：元

項目	細項	預算	計算方式說明	小計	
經常門	業務費 及其他	兼任師資	41,400	兼任講師 575*2*18*2	1,110,000
		臨時僱工	61,8600	12 人*12 月	
		邀請專家學者來訪	70,000	演講、交通、住宿、旅平險、生活費等及其他相關費用	
		音樂線上資料庫	380,000	如 New Grove、RILM、RIPM、IIMPFT 等資料庫使用權	
合計		1,110,000			

## 肆、執行管控機制

本所將於每月所務會議中，針對計畫內容執行相關事項進行匯報、檢討與修正，確保計畫順利執行。

## 伍、績效評鑑機制

本所將以下列項目作為計畫績效評鑑之項目：

- 一、學術論文產出
- 二、國際交流次數
- 三、研討會舉辦成果
- 四、預算執行度

## 分項一：世變中的音樂行旅：近代台北、上海、與重慶三地音樂文化的 參差對照與脈絡連結

A.計畫主持人：沈冬

B.計畫內容：

本計畫以臺北、上海、重慶三地的音樂文化為研究對象，以旅行、城市、現代性作為研究主軸，目的則在於以宏觀的視野，探究三個城市的音樂文化在岩層重重疊覆的臺灣歷史地層中，究竟有如何聯結／疏離的關係。以空間設定而言，本計畫是以臺灣為核心，以中國，甚至東亞（日本）的音樂環境作為照映的背景，選擇了三個城市——上海、重慶、與臺北作為論述開展的基點，探究的是三百年間臺灣與中國兩地之間的音樂時而聯結，時而疏離，或是既是聯結，又是疏離的關係。以時間設定而言，上起明末清初，下至二十世紀七十年代以前。至於計畫構思的切入點，則是三重不同的視角——行旅、城市、現代性，由此層層切入，以剖陳臺灣、中國兩地音樂關係的特殊性及複雜性。

所謂的「行旅」，簡而言之是人們的身體在不同地理空間的位移，「文化行旅」是指不同體系的文化以人的位移作為載具，穿越既有的疆域而跨界流播。音樂雖然被視為時間的藝術，但音樂活動，或音樂文化本身卻具有高度「流浪」的特質；臺灣是亞洲大陸邊緣的小島，在歷史發展上，主要的音樂文化泰半是「音樂行旅」的產物，是經由墾殖移民、行旅客商、文人宦遊、殖民統治這些人為「移動」的行為而攜來臺灣落地生根的。「文化行旅」的另一層意義是人們接觸不同文化對象並與之對話互動，因而開展新的文化視野，由此一層次來觀察臺灣的音樂，漢人與原住民、日本人與臺灣人，知識分子與鄉野草氓，他們彼此之間對於音樂的欣賞、認知、解讀的參差異同，其實也是導因於另一種「行旅」之下而對照出現的產物。

近年以來城市研究興起，<sup>註</sup>在相關論述裡，所謂的「現代性」與「城市」的發展始終是一體兩面，甚至一刀兩刃的。長久以來，人們對於城市的看法一直充滿了愛憎矛盾。城市以其商業活動所帶起的繁華熱鬧為現代性妝點了繽紛的容貌外觀，五光十色的摩登色彩吸引了大眾的目光與想像，林強的歌：「我欲來去台北打拼，聽講啥米好康的攏在那」正是這種想像的註腳。然而另一方面，「城市」經常被視為恬靜自然的鄉村的反面教材，甚至是資本主義（過度現代化）掠奪之下所呈現的腐敗陰暗的罪惡淵藪，墮落象徵。此種愛憎交織的認知與想像，中西皆然。臺北、上海、重慶三地雖然各有其興起背景與歷史際遇，但作為愛憎交織的城市與現代性想像目標則是如出一轍。然而，除此之外，臺北、上海，與重慶還有一重共同分享的宿世因緣，亦即「孤島」般的城市宿命。

從城市現代性的歷史層面分析，租界時期時期的上海是個「國中之國」，殖民時期的臺北相對於東京、上海則是個「化外之地」，而抗戰時期重慶在日本屢屢大轟炸之下作為

「苦撐待變」(胡適之語)的「抗戰陪都」,也就已注定了其孤島的命運。三者同樣在日本人的「肆虐」(或「成就」)之下,短時間之內同樣面對了強大外力的介入(租界/殖民/抗戰),大量外來人口的移居。繁華熱鬧的城市生活裡,個人的孤獨感的對比也就更為強烈。這樣孤島命運為三個城市的文化注入了鮮活的新血脈,「租界上海」造就了周璇柔靡歌聲中「天涯海角」的「馬路天使」,「殖民臺北」造就了純純口中「跳舞時代」的「我是文明女」,「抗戰重慶」則是造就了郎毓秀氣壯山河、「杯酒高歌」的「巾幗英雄」。三個城市因其孤島性格而有了意外的聯結,是本研究得以成立的重要因素之一。

(註)個人曾參與「北京學」、「西安(長安)學」、「泉州學」、「徽州學」等學術會議,而「上海學」早已是個紅得發紫的議題。至於「臺北學」近年開始受到注意,臺北市政府於93、94年主辦過兩屆「臺北學研討會」,另外臺北市北投區也辦過類似會議。

### C.執行時程：

#### (一) 第一年：「思想起，唐山過臺灣：清代臺灣音樂圖文詮釋」

本年度計畫的時代斷限由十七世紀中期至十九世紀末葉,基本上,這段二百餘年的歲月是在臺北建城以前,因此本計畫必須將研究範圍擴大至臺灣,藉以利用這一年的區域研究作為其後城市研究的基礎。這一時期最重要的意義之一就是開展了以漢文書寫臺灣的第一波潮流,尤其是康熙六十年設立巡臺御史之後,由於巡臺御史肩負「往來行走,彼處一切信息可得速聞」(康熙諭旨)的責任,因此必須南北巡訪,並向朝廷報告。所有風土民情,物產經濟,無不在巡臺御史的觀察洞鑒之中。幾位重要的巡臺御史,如黃叔瓚、六十七、范咸等,均為臺灣早期發展史留下可貴的紀錄,他們的著作,如《臺海使槎錄》、《番社采風圖考》、《使署閒情》等亦是研究臺灣的重要參考。除了文獻資料之外,這一時期還有圖像史料,亦即各種「番俗圖」,包括周鍾瑄《諸羅縣志》〈番俗圖〉、《六十七兩采風圖》、《臺番圖說》等,其中均有賽戲、鼻簫等音樂場景,此一部分資料仍未見用於音樂研究之上。

這一階段的音樂文化主要沿襲自閩南,所謂「潮惠漳泉」之地;「番俗圖」所描繪的雖非來自中國的音樂,但下筆書寫者卻為中國官員。整體而言,這些文獻圖像都反射出書寫繪圖者當時看待臺灣斯土斯人的「他者」眼光,以及清帝國對於帝國版圖的建構與想像,值得深入追索。據此,本年擬完成的工作大概有如下數項：

- (1) 蒐集清代臺灣音樂資料,文獻部分主持人在數年前曾進行「清代臺灣戲曲史料」的研究計畫,已有一定成果累積,本計畫將在過去基礎上持續蒐求資料,除《臺灣文獻叢刊》,「番俗圖」等各種圖像以外,還包括近年中國大陸編纂的臺灣資料(如《臺灣文獻匯刊》)等。
- (2) 根據蒐檢所得,分門別類編排相關資料,並加以注解分析,日後擬出版以供學界參考。(雖然目前已有部分電子資料庫可資運用,但資料分散研讀不易,且



文言文對於音樂學的學生亦有一定的閱讀困難，因此仍擬出版。）

- (3) 撰寫論文，根據已完成的〈鏡中他者——清代臺灣圖文資料中的原住民音樂〉草稿繼續修訂，並撰寫其他論文，作為此一階段研究之初步成果。

(二) 第二年：「月色照在三線路」：音樂臺北、音樂上海、音樂重慶的城市崛起與眾聲喧嘩

本年度研究計畫的時代斷限上起 1895 日本入臺，下迄 1945 年，二戰結束，日本投降。這是一個城市崛起的年代，上海自 1848 年開始有所謂「租界」，逐漸成為「十里洋場」國際大都會，重慶是歷史古城，自 1937 年抗戰開始後成為大後方政治中心。臺北的建城則肇始於清光緒元年（1874）欽差大臣沈葆楨奏請於臺北艋舺創建府治，名為「臺北府」，完成於光緒十年（1884），翌年，臺灣巡撫劉銘傳將臺灣行政中心移置臺北，從此，臺北自明鄭時期流放罪人之地而一躍成為臺灣的行政及文化中心。

前一階段的研究討論臺北建城之前的臺灣音樂文化，主要是沿襲自閩南一脈相承的傳統。至日人入臺之後，對照臺北與上海，臺北與重慶，就必須兵分二路，掌握不同的線索分別進行研究。

首先，以臺北對照於上海，姑不論日本在臺殖民半世紀的事實，自清領至於二戰之前，臺北其實承受了來自於上海的諸多影響，目前可見的資料大概指向三個方向：其一、海派京劇（包括劇目、表演藝術、展演空間），其二、流行歌曲（包括旋律、唱腔、配樂），其三、跳舞之風（跳舞場的設置、舞女與藝旦）。本計畫將利用清領至於日治時期上海及臺灣的相關文獻，包括各種報刊雜誌，就以上數點及其他相關議題深入探抉，以建構上海與臺北音樂文化的流動與影響，並突顯「音樂臺北」別出於「音樂上海」的轉化創新處。

其次，以臺北對照於重慶，二戰時期，這兩個城市是分屬於敵對的兩方政治勢力之下，「以音樂為武器」（王櫻芬的研究）的情形在兩地都是彰明較著的事實。可以深入追索比較的議題包括：歌曲的創作、流傳（廣播放送、唱片、團體）、音樂工作者、音樂教育。這一研究所運用的資料，重慶部分包括主持人執行「抗日救亡歌詠」計畫時所蒐集的資料、報紙（中央日報）、期刊（中央廣播電台廣播週刊）公文等，臺北部分仍將以日治時期各種報刊雜誌為主。本研究的重點在於根據以上的研究議題進行比較與對照，以見出兩城在戰火風雲之下眾聲喧嘩，不同的歌曲卻唱出了為戰爭服務的相同聲調。據此，本年擬完成的工作有如下數項：

- (1) 蒐集並研讀上海、重慶、臺北各類音樂史料及重要期刊雜誌，就其間涉及音樂活動、音樂教育、音樂創作等資料予以爬梳整理；上海部分尤其關注當時流行音樂與電影音樂的發展，重慶部分尤其關注抗日救亡歌詠及廣播節目，臺北部分則海派京劇、流行歌曲、藝旦演唱等
- (2) 繼日前撰寫的論文〈音樂臺北——建城百年的歷史迴響〉之後，繼續撰寫相關論

文，作為此一階段研究之初步成果，並提供其他子計畫成員參考。

(三) 第三年：「我的家在山的那一邊」：音樂臺北、音樂重慶、與音樂上海的戰後遺韻與脈絡連結

本年度研究計畫的時代斷限上起 1945 年日本投降，下迄七十年代。在這個時段中，海峽兩岸基本上是相互隔絕的狀態，1945 年至 1949 年之間，由於大陸局勢丕變，掀起另一波「遷臺熱潮」，大批中國大陸的移民湧入臺灣，源於懷鄉戀舊的情緒，他們根據個人的「上海經驗」或「上海記憶」在臺北複製了上海式的生活空間，白先勇的《臺北人》就是臺北生活糅合上海經驗的著例。另一方面，退保臺灣一島的國民黨政府，很自然的延續了重慶時期抗暴圖強、勤儉建國的那一套，只是口號改而為「反攻大陸」、「反共抗俄」罷了，因而以「抗日救亡歌詠」為主要代表的重慶音樂文化，在臺北一改而為「反共救國歌詠」，仍然是傳唱不歇。由此以觀，這一時期雖然海峽兩岸音問不通，其實，上海與重慶的音樂文化脈絡卻都在臺北落地生根，並且有所創新轉化。在此一時期，出現了一個臺北、重慶、上海三地音樂文化匯演的大舞臺，就是電視節目《群星會》，《群星會》製作人慎芝的部分手稿現已由臺灣大學收藏，正可以作為本計畫的研究材料。據此，本年擬完成的工作有如項幾項：

- (1) 蒐集並研讀此一時期的報章雜誌，文學作品，爬梳整理其中的上海記憶及重慶經驗。
- (2) 整理並分析電視節目《群星會》的相關資料，由製作人（關華石、慎芝夫婦）、曲目、歌者、觀眾等各個面相深入析論，以探抉其中的上海與重慶色彩。
- (3) 撰寫論文，作為此一階段研究之初步成果。

## 分項二：南管與殖民現代性：日治時期台灣南管的傳統與創新

A.計畫主持人：王櫻芬

B.計畫內容：

過去以來，有關台灣南管音樂發展史的研究（如李秀娥 1989、1993、1994；王櫻芬 1997；游慧文 1997；蔡郁琳 2002a、2006），多半是以老樂人們的口述為主要資料來源，導致其中許多細節往往殘缺不全或不盡可靠。但是近年來日治時期台灣史料的大量出土，為我們提供了許多新的研究材料。不過目前為止利用此批史料所作的南管歷史研究還非常有限，而且對象往往僅限於個別地區或團體或樂人（如蔡郁琳 2002b、2004；嚴淑惠 2004），所利用的史料亦不盡完整。

本人根據過去幾年對於日治時期古倫美亞唱片和廣播節目的初步研究，發現當時台灣南管的音樂內容，跟過去學界對南管的認知有相當大的出入。但是另一方面，從《臺灣日日新報》的南管相關報導中，又可看到當時南管團體的活動型態和演奏曲目在某些方面相當程度驗證並補充了我們對南管傳統的認識。

那麼，日治時期台灣南管團體的活動形態和音樂內容究竟如何？其中有哪些是傳統的作法，有哪些是當時的創新？這些傳統和創新又和當時台灣殖民化、現代化的過程有何關係？

本研究擬由上述問題出發，以日治時期唱片和廣播節目以及《臺灣日日新報》為主要材料，輔以其他相關文獻和口述歷史資料，並以過去二十多年來本人進行的南管研究為基礎，試圖探討日治時期台灣南管的傳統與創新，並以社會史的角度，探討其發展與臺灣社會脈動的關係。

C.執行時程：

本研究預計以三年時間完成。

（一）第一年：

將以筆者目前已蒐集之古倫美亞唱片及放送節目為主，結合筆者長年來蒐集之台灣南管手抄本，分析日治時期台灣南管音樂唱奏風格和曲目的傳統與創新。預定要進行的具體研究主題有二：

1. 以傳統南管曲目及其唱奏風格為分析對象，探討當時參與唱片錄音和放送節目的南管團體和南管樂人有哪些？演奏的曲目有哪些？風格如何？南管藝旦的演唱風格與歌館洞館的關係？南管男性曲腳的演唱風格？這些曲目與清代以來的曲簿所抄寫的曲目之間的關係如何？與戰後唱奏曲目和風格的異同？

2. 以創新曲目及其唱奏風格為分析對象，探討當時有哪些南管樂人在曲目上和唱奏風格上做了哪些實驗性的嘗試；其中將以潘榮枝所新編的南管歌仔戲唱片錄音和他在放送節

目中的演出作為重點，分析他在唱片中如何將南管與歌仔戲和爵士樂進行結合，又在放送節目中如何將南管與北管、西樂等樂種進行結合？此外也將探討南管在其他樂種劇種中的運用，如南管笑話等。

上述的研究成果預計完成期刊論文兩篇，其中有關潘榮枝的文章預計將透稿國外一級期刊，題目暫定為“Jazzing up Nanguan: Pan Rongzhi’s Innovation of Nanguan Music in Taiwan in the 1930s”，並將在年底本所舉辦之有關日治時期唱片工業的研討會中發表相關論文。同時將開始蒐集日治時期其他唱片公司出版之台灣和泉廈的南管唱片，其中的主要重點是田邊尚雄於 1922 年於台灣和廈門蒐集之南管唱片（目前已由其子秀雄捐贈給中國藝術研究院音樂研究所）。

### （二）第二年：

將以日治時期台灣出版各類報章雜誌有關南管的報導為主，並利用網路蒐集有關兩岸南管交流活動的相關資訊，探討日治時期台灣南管館閣組織與活動的傳統與創新。具體的研究主題有二：

1. 日治時期台灣南管館閣的組織和活動的探討，包括：基本資料的建立，例如當時有哪些南管團體、分布地區、組織原則、活動場域、活動內容等等；南管館閣的組成與地方經濟活動的關係，如大稻埕館閣與茶商、嘉義館閣與木材商等等；南管與日本統治者的關係，如南管為裕仁太子和其他日本皇族的演出，南管在天長節等節慶以及在博覽會的演出等等；南管樂人與藝旦的互動關係，如林紅擔任藝旦曲師等。

2. 日治時期兩岸南管交流的探討，例如：泉廈老師來台任教、台灣樂人赴泉廈學習、台北大稻埕與廈門南管館閣的合作關係、台灣南管藝旦去廈門學藝等，以及上述交流對台灣南管風格及曲目的影響。

上述成果預計完成期刊論文兩篇，並預計其中一篇將投稿國際一級期刊。同時完成日治時期其他南管唱片的蒐集。

### （三）第三年：

將古倫美亞唱片的南管與其他唱片的南管進行比較，以便對日治時期台灣和泉廈的南管唱奏風格和曲目進行比較。預計完成期刊論文一篇，並在本所預定與英國亞非拉學院合作舉辦之 East Asian Music and Colonial Modernity 研討會中發表論文一篇。

### 分項三：台北音景的現代性與殖民性痕跡，清領末期到日治時期

A.計畫主持人：計畫主持人：楊建章

B.計畫內容：

#### (一) 緒言

對於在啟蒙之後伴隨資本主義生產與消費結構改變所造成的社會結構改變，人文社會學界近年來，也漸漸探及這個現代化過程所造成的人的行為以及人的感官的變化，以及環繞於人的環境中時間與空間的改變。過去在研究這個感官變化的歷史過程，比較注重視覺的部份，而相對於聽覺的聲音由於其稍縱即逝的特性，比較不將「聲音」當成現代社會主體性的一部份，也不會將聲音看成是空間的組成要素。然而，最近的研究慢慢發現過去忽略聲音，等於是剝奪人的感官的整體性，所謂音景 (soundscape) 即是將聲音當成是空間環境的一部份，在現代化過程中音景在空間環境的變化，也相對應著現代人生命的歷史軌跡。近年有關台灣在現代化過程中伴隨的殖民問題，成為學界的激辯焦點。所帶來的台灣人在 1900 年前後由於現代化以及殖民體制所造成的「聽覺」的改變，而台北市作為殖民權力中心與商業中心，其音景空間的變化，更值得探究。

#### (二) 背景與前人研究

傳統音樂學研究裡，由於強調音樂的「自律性」，音樂被當成抽象文本來看待，並不在意與周圍環境的關係。即使音樂聲學研究中，會考慮到音樂演奏的環境因素（諸如演奏廳、歌劇院等），但往往音樂文本的「內在意義」被當成是唯一有效的意義。

在經過二十世紀後半的新音樂學、民族音樂學，與批判理論音樂學研究的挑戰後，不管是音樂的歷史或者是社會「情境」(context) 都已經成為音樂學術研究不可忽視的成份。但即使如此，音樂與環境與空間空間的互動，直到本世紀的開端，才成為討論的焦點之一。例如最近歐美學界討論的，有關於「地景」(Landscape) 與音樂認同的關係，從而延伸至討論人類活動空間中的「音景」，在人類生活中扮演的重要角色。這些討論，可以說源自 1930 年代，德國現象學關於「環境」(Umwelt) 或者是「生活世界」(Lebenswelt) 的討論，而延伸至今日英美學者所謂的「生態音樂學」(Eco-Musicology)，加上英、法左派學者重新將音樂的物質性當成中心，而討論音樂在人類生活空間的「交換」(exchange) 與「媒介」(mediation) 過程，這些都是將音樂與環境之互動當成研究對象的新嘗試。

根據法國著名文化史家 Alain Corbin 的定義：

*If one can agree that landscape is a way of analyzing space, of loading it with meanings and emotions, and of making it available for aesthetic appreciation, the landscape defined by various kinds of sound fits this definition particularly well. (Corbin 1998: ix)*

Corbin 的說法，提示了「音景」與地景在人類的生存空間有著同樣的重要性，同時也呼應了班雅明在討論十九世紀資本主義對於藝術的影響，所提出的，人類感官的方式，其實是會隨著歷史的改變而改變。(Benjamin 1974: I-2, 478) 班雅明比較強調的是視覺，他認為十九世紀後半巴黎的城市空間與人的存在的互動，其實是相互依存的。(Cf. Buck-Morss 1989) 對聽覺的重要性的研究，見於 Alain Corbin 的名著 *Village Bells* 討論法國革命之後的十九世紀法國鄉間的教堂鐘聲如何從王權的象徵轉型成為現代國家建置的一部份，來探討鐘聲在十九世紀法國鄉間的影響，將聲音視為周遭環境空間的一部份來討論。(Corbin 1998) 以及這樣的歷史視角所帶來的有關對於感官歷史的廣泛探討，將五感延伸至空間感等更大的結構因素，與現代性所帶來的人性制約。(Corbin 1995)

Corbin 的作品，為最近幾年有關城市在現代化過程的探討音景變化的範本。例如 Emily Thompson 的 *The Soundscape of Modernity* 討論了美國大城市在二十世紀初一些公共建築物，尤其是音樂廳與劇場，對於當時美國人聽覺變化的歷史影響。(Thompson 2003) David Garrioch 則是比較早期現代不同歐洲城市音景的變化，對於社會生活秩序的影響。(Garrioch 2003) Peter Payer 則針對二十世紀初，漸漸在維也納出現的噪音現象，分析其成為現代都市音景的過程 (Payer 2007)。Nick Yablon 剛出爐的研究則是研究美國城市在 1900 年前後，由於新的聲響的進入，而產生的空間變化 (Yablon 2007)。這些空間與聲音的相關研究，也成為當前城市景觀設計理論極為重視的實踐考量，說明了音景的議題正是目前方興未艾研究視角。

以現代性為主題的台灣相關研究當中，以往比較注重的法律面、制度面，而比較少碰觸感官的部份，雖然有不少以音樂為中心的研究，但比較多數偏重於文本本身，既不會將「聲音」當成主體，也不會將聲音看成是歷史空間的一部份。呂紹理先生探討日治時期台灣鄉間由於糖廠的汽笛聲，作為時間感規訓的工具而成為現代性指標的作品《水螺響起》算是例外。(呂紹理 1998) 呂先生的重要的近著《展示台灣》雖然將殖民地台灣的權力與空間的關係，做了精彩的論述，但基本上是以視覺為出發點。(呂紹理 2005) 其實日治時期的影片播放，的確是殖民者重要的教化工具。當時殖民者或者認為，像本島般語言不同的各民眾集團生活，徹底普及國語（日語）還是相當困難，全面教化的手段，比啟用語言的耳朵教育，用眼睛的直觀教育，更容易見到成果。(三澤 2002：159) 但相關研究也提到提到了一些當時與電影放映有關的音景改變，例如當時本島觀眾首次接觸有聲電影，對於聲音的來源的驚詫。(三澤 2002：385) 台灣二十世紀初「聽覺」的改變與音景的變化，烙印著台灣特殊的殖民現代性的痕跡，仍是有待探討的議題。

### (三) 研究論題

正如研究歐洲與美國的城市音景變化的研究指出，真正城市音景的變化，其實在十九世紀末才開始，而到了 1930 年代才完成。以時間而言，這正是台灣現代都市成形之時。而與歐美都市不同的是，台灣的城市，例如台北、台中、高雄的都市規模，其實是在二十世紀初非常短暫的時間之內，透過殖民工程所完成的。此一既迅速又巨大的變化，本身就

是巨大的歷史聲響，在台灣的現代化過程之中，尤其不能忽略聲音的部份：

- (1) 同具有現代性與殖民地的體制力量如何透過聲音進入台灣透過檢視文學作品、文人筆記、以及歷史人物日記、書信等，1900年前後各三十年間台灣人對於聲音的認知以及聽覺的方式改變的歷史痕跡。
- (2) 台北的音景變化的空間效應：日本殖民地台灣的音景呈現在爬梳歷史文獻之後，本計畫將目標放在台北音景變化的空間效應，音樂表演場地（private）與廣播空間（public）如何在殖民與現代的體制之下，進入台北的地景。根據目前的史料指出，台北的音樂展演會場，出現得相當晚。而這些新的發聲的空間，雖然本身具有公共空間的特質，但是卻並非沒有門檻。除了日本內地人之外，本島人必須具有知識菁英與經濟條件的特質才能接近。唯一的例外是透過廣播放送，但仍然需要透過收音機的中介條件。

### C.執行時程：

將以前兩年進行原始資料的收集過濾：包括台灣日治時期報紙（如台灣日日新報等）以及台灣文獻叢刊、以及文人筆記（如林獻堂日記、水竹居主人日記等），除了目前已經整理出來的文獻之外，也將利用國立台灣文學館目前收藏之原始資料，預計在第二年底完成一篇論文。同時實地踏查台北的音景空間，預計在第三年底對台北市從清領末到日治前期的音景空間變化有初步的調查成果。

## 分項四：戰後南管奏唱風格的演變

### A.計畫主持人：王育雯

### B.計畫內容：

二十世紀後半的傳統音樂之演奏（唱）之風格，在不同樂種中，包括京劇、古琴、二胡等等，已可見到一些類似的轉變。例如 Huang Yi-Ping 與 John Latartara 研究分別發現，在較年輕世代的古琴琴人彈奏中，顯示出較多戲劇性變化的傾向、對比，以及炫技效果。京劇方面，學者 Nancy Guy 發現台灣比起中國大陸要保存更多 1949 年以前的作法（practice），也因此與大陸目前的演奏/唱風格大有不同。除了不用樂譜，而用傳統的口傳心授方式教授，台灣的風格也較不像大陸那樣呈現那麼多的戲劇性特質（包括炫技、速度變換、刪除慢速的唱段等等）。在二胡音樂方面，後代音樂家比起活躍於民國前半的民間音樂家阿炳，也顯得常常更換速度、變換拍值、甚至強推高潮。整體而言較為凸顯樂曲中變化的層面。

本研究將以南管在戰後的奏唱風格為對象，探討由二次大戰後至今，台灣南管的奏唱風格是否有所變化？如果有，變化是否呈現出某種傾向？是否與京劇、古琴、二胡等樂種的奏唱風格之變化方向有所呼應？又如何二十世紀的現代化過程中，與社會文化大環境的變遷產生互動？

此外，本研究並將與研究者同時在進行的音樂身體觀研究配合，觀察南管奏唱風格是否隨著地域、時間的演變，而在它與樂人身體間的關係上，有所變化？而南管與樂人身體間的關係，或此關係的變化，是否也因現代化的發展，而有所不同？

### C.執行時程：

第一年的進度，主要在蒐羅各種錄音、錄影、文字資料，分析錄音中所呈現的奏唱風格，並由文字資料、訪談結果觀察樂人是否自認為其奏唱風格與前輩或後輩樂人有所不同？是否認為南管與其身體間有密切關連？或對南管音樂呈現出由「身體內在經驗」而來的認知？

目前執行的進度，大致符合預訂進度。至 2008 年 11 月 1 日為止已蒐集了相關資料與錄音，並還在繼續蒐羅。訪談方面，目前已對數位樂人初步訪談。此外，並已進行部分原訂第二年的工作，也就是對部分唱腔與旋律進行初步分析。分析發現，南管旋律中的片段重複，除了原貌反覆外，常常呈現在某個音域範圍內循環穿梭的現象，這與西方音樂中的動機反覆之情形大不同。後者的反覆、變化基本上會大致保留原動機中音的順序，而南管旋律中的循環穿梭則往往並不保持原先的順序，甚至是在某個音域範圍內來回穿梭，以致形成旋律上下纏繞、變化，造成大有別於以動機發展為基礎的旋律結構，或以某個頂點音為聚焦高潮的「單焦點」旋律模式。

第二年則開始分析錄音，由所蒐羅來的錄音，觀察是否不同時代的南管奏唱風格，呈



現出大致的變化方向？而此變化方向表現在哪些樂音層面上（例如速度、吐音方式、音色、節拍的表現等等）？同時，在分析過程中，並與研究者的「身體觀」計畫配合，由錄音中觀察不同時代的奏唱風格，是否呈現出與樂人身體間的不同關係？第三年則將撰寫並發表此研究成果。預計將就此研究主題發表論文至少一篇。

## 分項五：西方音樂在台灣音樂文化中的地位

### A.計畫主持人：陳人彥

### B.計畫內容：

在未來的三年之中，我計畫就「西方音樂在台灣音樂文化中的地位」這項主題進行研究。在這份研究的理論部份，我將採取殖民主義領域學術著作（如 Edward Said “Orientalism”、Homi Bhabha “The Location of Culture”）以及音樂全球化的觀點（如 Bruno Nettl “The Western Impact on World Music”、Margaret Kartomi & Stephen Blum “Musical Cultures in Contact”）。我在這方面的具體研究將包含文獻上的彙整以及民族學角度的觀察，因為研究中會針對音樂會節目單這類的歷史素材加以蒐集，並且觀察官方音樂組織所編列的音樂活動和教育性質的節目。其中，後面這個面向在這項研究裡格外重要，因為它暗示了音樂作為一種活文化的觀點，它不但是動態的，還會在回應社會條件的情形下自行重塑。這項主張真實地符合於國際上對台灣現代動態社會的印象，在這其中，「藝術傳統」和所謂「台灣的」、「西方的」，都不能被視為自治或孤立現象而獲得理解。

### C.執行時程：

這項研究最初一年的工作，將會集中於一手資料（如上所言，包括史上與當代資料兩部份）的蒐集；這也將構成關於西樂對台灣之衝擊與意義，正反兩面的理解基礎。而這項工作的完成，也與我未來在研究所裡開設“西方音樂在台灣”的課程有關。第二年的研究之中，雖然一手資料的蒐集將持續進行，但由於我與所裡的同事預備建置台灣音樂生活資料庫，我將會以會議論文的形式（至少一至兩篇，實際會視台灣與國際會議主題的相關性而增加）發表現有研究結果。在第三年之中，隨著材料掌握上的提升與加深，我也將彙整研究成果並提交給相關的學術期刊。

## 分項六：演化中的戲曲音樂：格律、詠歎與歧出

### A.計畫主持人：蔡振家

### B.計畫內容：

在二十世紀，西方音樂對戲曲音樂產生了深遠的影響。1932年，程硯秋赴歐考察，回國之後指出：戲曲應該要實行樂譜制、加強與各國音樂家聯絡、使用和聲對位、逐步完成以弦樂為主的音樂。文革時期的京劇樣板戲中大量引入西洋樂器與西樂觀念，可視為程硯秋音樂理念的精彩實踐。1930年之後的臺灣戲曲，在唱片工業的推波助瀾下歷經了改良戲時期。至今可見到胡撇仔戲與金光布袋戲中大量使用西洋樂器，便是在日治時期的音樂基礎上發展而成的特有風格。

本研究擬參考演化生物學的觀點來研究戲曲音樂的格律、詠歎與歧出。1976年，生物學家 Richard Dawkins 在 *The Selfish Meme* 書中提出了 meme 這個觀念：meme 是文化複製與文化融合的單位。探討 meme 的學科稱為 memetics，在本世紀才成為音樂學的一個分支。Meme 與戲曲程式十分契合，他們皆具有以下特質：程式性、可塑性、覆用性、可拆卸性與可組裝性。以這些特質為基礎，戲曲能以 meme 的形式對西樂進行多方面的吸收。在音樂格律方面，生物學中「基因型 (genotype) / 表現型 (phenotype)」的觀念恰好與戲曲音樂的「程式性 / 可塑性」相對應，例如歌仔戲【七字調】並沒有固定的旋律，只有大致的字位與落音規則，這樣的格律在爵士樂風的影響下，衍生出風行一時的變體：【電視七字調】，其影響從電視歌仔戲延伸至外台與內台歌仔戲。

戲曲中的詠歎與歧出與西方歌劇有許多共通點，其中詠歎指的是戲曲中封閉的獨唱段落，主要體現著抒情美典，而戲曲的歧出與歌劇的 *divertissement* 類似，都是劇中逸出敘事主線、藉題發揮的場景，例如群眾的歌舞或祭儀，常具有調劑耳目的效果（陳芳英 2007）。深受西樂影響的京劇樣板戲，在詠歎與歧出的形式上向歌劇靠攏，並有一些劃時代的突破。京劇樣板戲的主角都有一些強化其「高、大、全」的唱段，裡面經常穿插革命歌曲的片段旋律，這種編曲手法由《奇襲白虎團》的【西皮流水】對於《志願軍戰歌》的引用首開先河，《智取威虎山》則將革命歌曲旋律當作引導動機來使用，《沙家濱》與《海港》在唱腔轉折處插入《東方紅》的旋律，到了《龍江頌》與《杜鵑山》時，主角的引導動機不再取材於革命歌曲，藝術處理益發圓熟。歌舞歧出為京劇樣板戲增添了不少娛樂性，以《智取威虎山》的「滑雪舞蹈」為例，第一稿的音樂採取進行曲的節奏，後來的版本則捨棄軍樂、化用傳統音樂與戲曲表演手法。京劇樣板戲的政治宣傳使命，促使詠歎與歧出的形式產生變化，進而發展為頗具巧思的劇場妝點，其在戲曲史上的意義值得深入探討。

本研究預計以三年時間完成，擬就上述主題發表論文兩篇，並帶領本所學生從事相關研究。

### C.執行時程：

第一年已經完成了論文一篇〈從政治宣傳到戲劇妝點——1958-1976年京劇現代戲的詠嘆與歧出〉，並投稿至《民俗曲藝》。第二年預計整理【古七字】、【慢七字】、【電視七字調】等樂譜，並完成音樂格律分析。第三年完成各時期【七字調】的演化與格律分析論文，投稿至《民俗曲藝》。

## 附件 13：臺灣文學研究所計畫書

### 臺灣語言文學教育與文學發展之研究——由臺大到臺灣文壇（II）

#### 壹、臺文所現況之自我分析及評估

##### 1.1 臺文所現況

臺灣文學研究所創設於 2004 年，為本校唯一以本土文學、文化為教學研究領域之單位，目前設有碩士班並負責本校跨院系之「臺灣研究學程」。2006 年創辦具國際聲譽之《臺灣文學研究集刊》，（投稿者包括：加州大學講座教授葉維廉、哈佛大學講座教授王德威及諾貝爾文學獎得主高行健等）。目前正在申請籌設博士班，申設計畫已經校務會議通過，即將展開報部申請作業。

本所創所至 96 年 7 月期間，僅有由中文系撥移且仍與中文系合聘之教師 5 員，其中並有一人兼本校藝文工作室（現改名為藝文中心）主任，實際人力深感不足。96 年 8 月起因教育部增撥 2 名員額，始聘有完全專任之教師 2 員。目前教師之學術專長已大致涵括臺灣文學研究之各重要領域，在教學與研究方面，皆頗具績效。

##### 1.2 未來願景

「臺灣文學」是近年來新興的學科領域，在研究面向上，充滿了可以多方面開發的可能性。再者，它又是最具本土特色的學科之一，故深具國際化的潛力及優勢。因此，本所未來的發展，一方面是希望能在充分發揮本所既有師資人員之學術專長的基礎上，善用本校所特有的相關資源，以團隊研究方式，為現今臺灣文學研究開啟新興的研究面向，在國內發揮應有的影響力；另一方面，則希望將此一研究成果推向國際，在加強國際交流的過程中，彰顯臺大以及臺灣在臺灣文學研究方面的特色，讓臺大臺文所成為影響、促成海外臺灣文學研究的重要推手之一。具體策略包括：善用本校圖書館在「臺灣研究」方面豐富且獨特的館藏資料，開發臺灣文學研究的新面向；加強與國外各著名大學的交流往來，簽訂合作協議，並且赴海外與國外大學合作開設臺灣文學課程等。

#### 貳、增進研究能量計畫

##### 2.1 計畫目標

本計畫旨在以過去兩年本所執行的另一研究計畫：「光復初期臺灣語文學研究——以臺灣大學為中心」所獲致的研究成果為基礎，進一步將原先的「語文學」相關研究延擴至臺灣文學的生成與發展，著眼於「學院」與「文壇」的交涉互動，並研探其間所關涉的知識生產、文學傳播、典範轉移等問題。

本計畫結合本所五位教師的學術專長，以每人執行一個子計畫的方式進行，特色有四，一是將過去被分別處理的「語言」、「文學」與「教育」等不同領域予以縮合，嘗試進行跨領域的研究；並且以此為軸心，貫串自日據時期到當代的整個臺灣文學研究；二是著重學院與文壇的交涉互動，因而可以就現今學界所關注的知識生產、文學傳播、典範轉移等問題，進行深入且全面的討論；三是以臺灣大學為中心，彰顯出臺大在戰後臺灣文學與文化發展過程中的重要性；四是善用本校圖書館「臺灣研究」方面的特有館藏，以期可以為現有的臺灣文學研究，開啟新的觀照視野。

## 2.2 計畫背景與重要性

從歷史的進程看來，「語言」、「文學」與「教育」三者，一直是生成、推進臺灣現代文學與文化發展的重要環節。乙未之後，推行日語，是為日人在臺殖民的重要工作項目。經由語言教育而改變既有的文學風景、重新形塑新的文化與民族認同，則為其終極旨歸。1945年臺灣光復，國民政府接收臺灣，同樣以「推行國語」，作為此一文化重建時期的首要工作。不同語言與文化的多方交錯折衝，正所以為二十世紀的臺灣文學與文化，生發出豐富深美的形貌，和曲折的發展進程。而臺灣大學，恰恰在此一進程中，擔負了極為關鍵性的任務。

1898年日本臺灣總督府設立臺灣總督府醫學校，是為臺大醫學院前身。其所培養之名醫賴和，不但造福鄉里，他對臺灣新文學之提倡與創作，更獲得「臺灣新文學之父」尊稱。1928年，日本政府在臺創建臺北帝國大學，雖然旨在作為殖民政策下的研究機構，為日人南進奠基，但在人文學科部分，隨著相關人員來校任教，因之而生發的資料蒐集與教學研究工作，其實都對當時臺灣漢文學的知識的生產與傳播，發揮了積極作用。如日本來臺漢文人久保天隨、神田喜一郎皆曾至本校任教，影響了黃得時、吳守禮等臺籍學生，而黃、吳日後又都成臺灣大學中文系的教授，為戰後的知識生產與語文教育，做出具體貢獻。另如尾崎秀真、關口隆正...等人之相關漢文學著述，則曾於戰前或戰後，被保存在學校「文庫」或特殊館藏中，見證了殖民時期漢文學的轉折遷變。

此外，再著眼於當時「臺北帝大短歌會」成員所編輯的《臺大文學》刊物，則可見當時師生們藉此發表文藝研究論文與創作評析的實況，循此洞知由30年代過渡至40年代之際，原居於學院書齋中的文學科教授與學生，如何對於學院外之臺灣文學發展產生興趣，進而以理論指導或實際創作等行動參與、涉入其中，進而成為日據時期臺灣文學的發展史的一部分。

1945年，臺灣自日本殖民轉由國民政府接收並開始正式統轄。對於臺灣本島而言，此一變局所帶來影響固然遍及社會生活的各個層面，但教育與文化，無疑是為其中最為重要的面向。光復初期，如何將「日語臺灣」改造成「國語臺灣」，更是文化重建期間的當務之急。臺灣大學由原先的日本帝國大學改制而來，乃是戰後臺灣第一所最具規模的國立大

學，不但師資學生皆為一時之選，各項建制，更是動見觀瞻，對於其它大學具有示範性的意義。其中，魏建功、吳守禮教授倡議「從方言學習國語」，編選《大學國語文選》教本；許壽裳、魏建功、洪炎秋等教授先後推動語文學教育，臺靜農、鄭騫教授等在中文系進行文學教育，其間所關涉的文學傳播、知識生產、各種文學實踐的模式與進行軌跡，尤其值得深究。

五〇年代以降，臺大教授夏濟安創辦《文學雜誌》，當時仍為外文系學生的白先勇、王文興等人創辦《現代文學》，引介歐美文學理論與文學經典，為臺灣文學的創作與批評挹注活力，開啟新局，影響既深且鉅。此後，第一代編輯葉維廉加入《創世紀》，不但成為十大詩人之一，而且或為現代詩、現代小說最重要的理論家；《現代文學》第二代編輯王禎和加入《文學季刊》成為鄉土文學的代表作家；同為第二代編輯的杜國清與哲學系趙天儀等詩人亦參與了《笠》詩刊的創辦。臺大人在文學創作方面迭見佳績，無論詩歌散文小說，現今畢業於臺大的文壇重要作家比比皆是。尤其臺大作家在現代詩方面的表現可說成果豐富，多位臺大詩人都涉及詩社的創立，或者成為其元老、中堅分子，因此不僅作品具有研究價值，其人與詩壇的互動也相當活絡、密切，論及臺灣現代詩史的建構，自然絕不可忽視臺大詩人的表現。因此，以臺大在語文學教育及相關文學與文化實踐活動為中心，進而延擴至臺灣文學的生成，文壇的形構，以及其間典範的轉移等問題進行探討，恰可綜括文學／文化／教育等不同領域，為戰後臺灣文學（史）的研究，開啟別具意義的跨領域研究視野。

## 2.3 執行方式

本研究計畫所涵括的時域上起日據時期，下至當代，由本所五位教師以各負責一個分項計畫的方式共同執行，參與成員及其子計畫如下：

計畫項目	主持人	計畫題目
分項計畫一	黃美娥	從「帝大」到「臺大」的臺灣漢文學知識生產（II）——本校館藏日治時代日本來臺漢文人詩文史料之教學與研究
分項計畫二	張文薰	學院與文壇：從《臺大文學》發刊到 1940 年代臺灣新文學（II）
分項計畫三	郭玉雯	臺灣現代小說史論——由臺大到臺灣的文壇（II）
分項計畫四	梅家玲	戰後臺灣的語文教育與文化實踐——以臺灣大學為中心（1945-1973）（II）
分項計畫五	洪淑苓	臺大詩人及其與臺灣現代詩壇之關係研究（II）

在以「臺灣語言文學教育與文學發展」為共同研究主題，以及「臺大」為輻輳之軸心的思考下，本所專研日據時期文學的黃美娥與張文薰兩位教授，分別以「從「帝大」到「臺大」的臺灣漢文學知識生產（II）——本校館藏日治時代日本來臺漢文人詩文史料之教學與

研究」與「學院與文壇：從《臺大文學》發刊到 1940 年代臺灣新文學」(II) 兩項計畫，就光復前的臺灣古典漢文學和新文學相關問題，進行梳理。黃美娥以本校館藏的日本漢文人來臺詩文史料為基礎，分別由漢詩文創作、文學社群、文學批評、圖書館資源性、感性學術 (sensual scholarship) ……等視角，去闡述日治時代到戰後迄今，臺大做為一個臺灣最高學府，其對臺灣漢文學的語文社會環境所做之奉獻與角色扮演，以及其在臺灣文壇、臺灣文學史上之意義與影響。張文薰以文藝理論之生成確立與文學發展的關係為觀察重點，目的在於確認以《臺大文學》為重心之臺北帝大文學科師生活動，如何在 1937 至 1940 年中日戰爭爆發後本島人勢力減弱的臺灣新文學運動中，逐漸獲得發聲甚至指導之地位。而其中「學院」背景與風格又如何向來理論力量薄弱的臺灣新文學運動中，發揮了無可挑戰與質疑的權威。這兩項子計畫，分別自新文學與臺灣漢文學知識形成的系譜來探討臺北帝國大學教授所扮演之關鍵性角色。至於郭玉雯教授的計畫「臺灣現代小說史論——由臺大到臺灣的文壇 (II)」，則擬從臺大作家賴和、楊雲萍說起，探討臺灣日治時代現代小說中的頹廢性，與前述兩項計畫，就日據時期部分做出互補性的研究，並且成為戰後相關研究的重要參照來源。

梅家玲教授以「戰後臺灣的語文教育與文化實踐——以臺灣大學為中心 (II)」，研探戰後的語文教育與文學典範轉移的問題，將循由光復初期臺灣如何藉由由「語文教育」以進行文化重建與教育轉型為起點，進而探討到，交錯於學院與文壇之間，學院文人／知識分子學的社會參與和文化實踐，以及循此而形塑／建樹新一代的「文化」與「文學」的徑路。在研究時域上，此一計畫的研究介於黃美娥從「帝大」到「臺大」的臺灣漢文學知識生產 (II)——本校館藏日治時代日本來臺漢文人詩文史料之教學與研究、張文薰「學院與文壇：從《臺大文學》發刊到 1940 年代臺灣新文學 (II)」，以及郭玉雯「臺灣現代小說史論由臺大到臺灣的文壇 (II)」三項以日據時期為研究時域的計畫之後，洪淑苓「臺大詩人及其與臺灣現代詩壇之關係研究 (II)」之戰後臺灣文學的研究計畫之前，具有承先啟後的意義。所探討的學院人的文學實踐問題，亦恰可與洪淑苓的研究計畫，形成高度對話關係。

洪淑苓長期研治臺灣現代詩，所提出的「臺大詩人及其與臺灣現代詩壇之關係研究」計畫，乃是希望藉由資料搜集與閱讀，了解臺大詩人在臺灣現代詩社團的地位與貢獻，並且經由其作品、創作觀念、對現代詩理論的運用等層面，深入研討其所具有的個人特色與時代烙印，藉此得以更了解臺灣文學發展的脈絡，建構清晰的臺灣文學圖像。此一計畫從學院與文壇之交涉面向切入，但就各別作家作品進行更具體地研探，除與梅家玲的計畫具有互補與對話關係外，更可為戰後臺灣文學史的建構，提供另一重要的觀照脈絡。

綜言之，衡諸現今臺灣文學的相關研究，本計畫具有高度的整合性、全面性及創新性，成果值得期待。五項子計畫的具體內容附列於後。

## 參、經費預算表



類別	內 容	金額 (元)	備 註	
經常門	業務費及其他	兼任助理費	360,000	搜集資料、初步研讀、撰寫提要、文書工作
		臨時工讀費	50,720	搜集資料、輸入、影印、庶務工作
		專任助理 (與本所「學術領域全面提升計畫」合聘)	380,000	聘雇專科級專任助理 年薪約為 27,589 元*13.5=372451.5 元(含年終)取整數估算暫擬為 380,000 元,若有餘額則流用至臨時工讀費。
		兼任教師鐘點費	57,240	延聘何大安教授為本所兼任教師鐘點費為: 795 元*2 節課*18 週=28,620 元(每學期) 全年度 28,620 元*2 學期=57,240 元
			49,320	延聘孫大川副教授為本所兼任教師鐘點費為: 685 元*2 節課*18 週=24,660 元(每學期) 全年度 24,660 元*2 學期=49,320 元
		耗材費	43,720	文具、紙張、影印、光碟磁片、墨水匣、印刷、裝訂等雜支。
		學者專家諮詢費及國內差旅費	20,000	學者專家諮詢費訪談相關學者、出席國內相關研討會、至各地圖書館、文學館蒐集資料之交通費、差旅費
國外交通差旅費	149,000	訪談相關學者、出席國外相關研討會之交通費、差旅費		
合 計		<b>1,110,000</b>		

### 分項計畫一：

從「帝大」到「臺大」的臺灣漢文學知識生產 (II) —  
本校館藏日治時代日本來臺漢文人詩文史料之教學與研究

主持人：黃美娥教授

### 1.研究動機與背景

「漢字」，是東亞地區的重要文字遺產／資產，近年來在亞洲論述的新關係下，對於漢字圈的討論，特別是漢字所歷經的近代變化，以及其與各國國語的相生相剋，或漢字的受容與地域關係等問題，已引起學界極大關注，且對此一遺產／資產及其相關經驗的評估，也有了多元研究方法的思考與實踐。筆者在此一研究視域的啟發下，關注起臺灣「漢文」所引發的各式文學／文化／政治問題，多年來尤其聚焦於日治時期臺灣本土文人的漢文學表現，目前業已累積些許成果。而在如此的研究過程中，筆者同時留意到臺灣漢文學知識的累積，不僅臺灣本土人士及其創作表現、言論是當然的研究對象，即連日治時期若干來臺的日本漢文人，其實也同樣扮演了某種知識催化、轉化的角色而有著不同程度的影

響性，應當應予以重視。對此，筆者已陸續展開研究中，目前發表有〈殖民地時期日人眼中的清代臺灣文學〉、〈日、臺間的漢文關係：殖民地時期臺灣古典詩歌知識論的重構與衍異〉、〈跨界傳播、同文交混、民族想像：賴山陽在臺灣的接受史 1895-1945〉、〈「文體」與「國體」：日本文學在日治時期臺灣漢語文言小說中的跨界行旅、文化翻譯與書寫錯置〉……等文。就在相關考察中，筆者發現不論是戰前的「臺北帝國大學」，或戰後「臺灣大學」，本校其實與臺灣漢文學知識的生產、傳播密切相關；過去有些日本來臺漢文人如久保天隨、神田喜一郎曾至本校任教，而如尾崎秀真、關口隆正...等人之相關漢文學著述，則曾於戰前或戰後，被保存在學校「文庫」或特殊館藏中。因此，筆者在去年便提出了一項為期三年的研究計畫案：「從『帝大』到『臺大』的臺灣漢文學知識生產」，想要一探本校某些圖書館「文庫」的設置情形，或特殊館藏的史料意義，以及作家漢文學創作表現、文學觀、漢文識生產……等種種面向，分別由漢詩文創作、文學社群、文學批評、圖書館資源性、感性學術（sensual scholarship）……等視角，去闡述日治時代到戰後迄今，臺大做為一個臺灣最高學府，其對臺灣漢文學的語文社會環境所做之奉獻與角色扮演，以及其在臺灣文壇、臺灣文學史上之意義與影響。

目前相關計畫已在執行中，而其中第一年度、即去年之執行情形，筆者係以 1929 年來任臺北帝國大學文政學部教授，擔任東洋文學講座，於 1934 年逝世於臺灣，而個人藏書由臺北帝大於 1934 年購入，共有 894 部，7427 冊，是為「久保文庫」的「久保天隨」為研究對象。

至於執行成果，筆者除蒐羅有部分其人散見於報刊中的若干作品外，另正撰寫〈從「隨鷗吟社」到「南雅社」——久保天隨與東亞漢詩壇〉一文，準備於 2008 年 11 月 29 日—30 日由成功大學中文系、臺灣文學系合辦之「異時空下的同文詩寫國際學術研討會——臺灣古典詩與東亞各國的交錯」會議上發表。至於本年度（98 年度）的計畫案，除將繼續延續原先規劃的「從『帝大』到『臺大』的臺灣漢文學知識生產」的總計畫目標外，詳細執行面向將訂定為：「臺灣大學館藏日治時代日本來臺漢文人詩文史料之教學與研究」，這是有感於在進行上述研究的過程中，由於多次參考、使用了本校圖書館的珍貴館藏，遂更能深刻感受到此批文學史料之意義與價值，但有鑑於目前臺灣學界以及本所學生，對於此批史料利用情形仍然極為有限的狀況下，因此特別要藉由本計畫之執行，去發揮本校館藏日治時代日本來臺漢文人詩文史料之教學效用價值，強力引領、指導學生對此做出更進一步之接觸、解讀與利用；當然，一如去年針對「久保天隨」所做之個案研究，本年度本人也將再針對其中史料與作家作品予以探究分析，並撰寫相關論文予以發表，或刊登於學術刊物上。箇中情形，詳細說明於下。

## 2.本校相關史料館藏情形

本計畫案既然想就本校館藏進行教學與研究，則有關本議題之相關史料情形如何？就筆者目前初步搜尋，可以獲知單就殖民地時期日本來臺漢文人、漢文學攸關之史料，便至

少有：

土居通豫

臺灣島／東京市：青木恆三郎，明治 29[1896]

臺灣省臺灣島／臺北市：成文，民 74[1985]

中村忠誠

涉濤集 一卷，續集一卷，三集一卷／東京市：中村忠誠，明治 36-41[1903-1908]

乃木希典

乃木修養訓：日本精神作興／東京市：天佑書房，昭和 15[1940]

乃木將軍詩歌集／東京都：鶴書房，昭和 18[1943]

白井新太郎

臺灣清時 司法制度／[出版地不詳：出版者不詳]，明治 34[1901]序

佐倉孫三

臺風雜記／東京市：國光社，明治 36[1903]

臺風雜記／臺灣銀行經濟研究室編 臺北市：臺灣銀行，民 50[1961]

水野遵

臺灣征蕃記 四卷／大路主人纂述 臺北市：國立臺灣大學圖書館，[民 86（1997）]  
（大路主人本名水野遵）

加藤重任

雪窓遺稿／臺北市：館森萬平發行 臺灣日日新報社印刷，明治 38[1905]

石川戈足

浦雲峽雨／[出版地不詳]：[出版者不詳]，大正 5[1916]

稗海楂程／臺北 安江正直 明治 42[1909]

稗海楂程／日本明治四十二年臺灣日日新報社印行

關口隆正

臺灣歷史歌／臺北市：漢鑫圖書縮影出版有限公司，[民 89（2000）]

臺灣歷史歌／東京市：關口隆正，明治 33[1900]

夢界叢書／[臺北]：關口隆正，大正 2[1913]

清國公文一斑／東京都：帝國印刷，明治 35[1902]印刷

清國公文一斑／東京都：帝國印刷，明治 35[1902]印刷

館森鴻

鄭成功．朱成功傳／[日本：日本館]，大正 2[1913]

內藤虎次郎

支那漫遊燕山楚水／東京：ゆまに書房，平成 9[1997]

（據博文館明治三十三年版重印）

燕山楚水／東京：筑摩書房，昭和 46[1971]

支那繪畫史／東京：筑摩書房，昭和 48[1973]

寶左盒文／東京：筑摩書房，昭和 51[1976]

時事論（續）／東京：筑摩書房，昭和 47[1972]

雜纂／東京：筑摩書房，昭和 47[1972]

研幾小錄／東京：筑摩書房，昭和 45[1970]

目睹書譚／東京：筑摩書房，昭和 45[1970]

目睹書譚／東京都：弘文堂，昭和 23[1948]

日本漢學研究論文集／內藤虎次郎等著；馬導源譯 Jih-pen han hs ! ; eh yen chiu lun wen chi／臺北市：中華叢書編審委員會，民 49[1960]

清朝史通論／東京：弘文堂，昭和 19[1944]

讀史叢錄／內藤虎次郎著 京都市：弘文堂，昭和 4[1929]

泉屋清賞．續編／日本：國華社刊本，大正 15[1926]

新支那論／東京市：博文堂，大正 13[1924]

尚書正義 二十卷，附解題一卷／（唐）孔穎達疏；（日本）內藤虎次郎撰 日本昭和四（民國十八）年大阪每日新聞社據宋刊單疏影印本

黑江蛟

臺灣通誌．第壹編／臺北市：臺灣協會，明治 29[1898]

町田則文

明治國民教育史／東京市：昭和，昭和 3[1928]

彌爾言行錄／[彌爾（Stuart Mill）著]；町田則文譯 東京市：開發社，明治 33[1900]

尾崎秀真

芝山巖／臺北市：臺灣通俗歷史全集刊印會，昭和 7[1932]

翰墨因緣／尾崎秀真編輯 臺北市：了覺寺，昭和 6[1931]

北白川宮能久親王／尾崎秀真，臺灣通俗歷史全集刊行會編 臺北市：臺灣通俗歷史全集刊行會，昭和 5[1930]

烏松閣唱和集／尾崎秀真編輯 臺北市：臺灣日日新報社發行，明治 39[1906]

蓬萊山／臺北市：皇國教育會，昭和 11[1936]

伊藤貞次郎

劔潭餘光／東京市：伊藤貞次郎，大正 3[1914]

鷹取田一郎

岳陽百疊韻詩 二卷／鷹取田一郎編輯 臺北市：鷹取田一郎發行，大正 15[1926]

新年言志／鷹取田一郎編輯 臺北市：鷹取田一郎發行：臺灣日日新報社印刷，大正 13[1924]

林文察傳／臺北市：鷹取田一郎發行：臺灣日日新報社印刷，大正 8[1919]

壽星集／鷹取田一郎編 臺北市：臺灣總督官房文書課，大正 5[1916]

臺灣孝節錄／鷹取田一郎編 臺北市：臺灣總督府，大正 5[1916]

伊藤義彦

西游詩草／東京都：撰者，昭和 8[1933]

久保天隨（久保得二）

老子新釋 一卷／臺北：藝文印書館，民 59[1970]

秋碧吟廬詩抄／ 東京都：久保舜一，昭和 13[1938]

琉球游草／東京都：撰者，昭和 8[1933]

閩中游草／ [出版地不詳]：[出版者不詳]，民 20[1931]序

本邦近世儒學史／久保得二述 [東京]：早稻田大學出版部， [1930]

茶前酒後／東京都：久保得二，昭和 4[1929]

荀子新釋 三卷／東京都：博文館，明治 43-44[1910-1911] 版本項 博文館藏版

列子新釋／東京市：博文館，明治 43[1910]

菜根譚詳解講義／(明)洪自誠著；久保天隨講述 東京市：金刺芳流堂，明治 43[1910]

莊子新釋／東京市：博文館，明治 43[1910]

韓非子新釋／東京市：博文館，明治 43[1910]

近世儒學史／東京都：博文館，明治 40[1907]  
日本儒學史／東京市：博文館，明治 38[1905]  
澎湖遊草／[出版地不詳]：[出版者不詳]，[193-?]

小松吉久

下關媾和談判筆記／小松吉久，昭和 4[1929]

大西吉壽

萬葉集東歌の考察／大西吉壽撰 [昭和 6[1931]?]  
(畢業論文—臺北帝國大學[文政學部])

森槐南

槐南集／東京市：汲古書院，昭和 65[1990]  
作詩法講話／東京市：文會堂，昭和 44[1969]  
作詩法講話／東京市：文會堂，大正 15[1916]  
李詩講義／東京都：文會堂，大正 2[1913]

上述資料，目前學界運用者仍寡，而相關研究更是鮮少，有待更多的考抉與剖析。

### 3.未來教學運用之規劃

至於筆者之所以要透過本計畫案，進行本校圖書館藏日本來臺漢文學史料的教學，實際是因為將於 98 學年度上學期於本所開設【殖民地時期日、臺漢文關係專題】課程。由於此課程即是有關日治時期日本在臺漢文學與臺灣漢文學間的關係性的觀察與討論，因此在上課之中，需要教導同學善用本校相關館藏。而授課時，除了帶領修課同學進行若干珍貴史料之提要撰寫，與建立日本來臺漢文人生平小傳之外，尚且希望學生能透過史料之挖掘，孕育出良好的問題意識，以便進行學位論文之撰寫。

而有關此課程之內容大要，與課程操作之設計面向，茲簡要說明如下：

#### (一) 課程內容大要簡介

西元 1895 年至 1945 年間，臺灣成為日本殖民地，藉由語言／文學／文化系統下的「漢文」做為一種中介，日、臺間衍生出各式錯綜複雜的交混、角力關係。對於近代日本而言，漢字既是歷史的漢字，也是現實的中國，故就文化民族主義而言，漢字在日本國語的確立過程中，是以「他者」身份存在於歷史語境中；但由於帝國主義擴張所需，漢字/漢文卻又吊詭地扮演了為侵略政策服務的工具，甚至在 1937 年中、日戰爭後，成為日支親善論的媒介，導致皇民化國語風潮下，傾頹的臺灣漢文命運出現曖昧的轉機，而使得歷時發展過

程中的日、臺間「同文」關係，愈形糾葛。另外，在明治維新之後，日本內地漢文漸趨失勢，剛取得的臺灣殖民地，意外提供了若干熟諳漢文者的發揮空間，其與本島文人展開交流關係，並進而開啟了臺人別具面目的新漢文想像。

上述情形，說明了日、臺間「漢文」的「同文」關係，雖有殖民統治的緊張、壓抑或頹頹、能動面向，但也不乏漢字圈的跨界交往、流動情境，呈顯出對立史觀之外的多種可能性。因此，殖民地時期的臺灣，無寧可被視為一個日、臺漢文接觸後引起諸多問題性的論述匯集場域。對此，一般教學課程，雖然在臺灣古典文學相關課程中，多半會講授臺灣的漢文問題，但放置於日、臺漢文問題的論述框架中予以教學者，則素來未見，因此本課程之規劃，擬就此一議題進行教學引導，期盼更多學生共同關注此一領域，並在愈見重視的東亞漢字圈研究中，能將臺灣漢文學的表現與東亞對話、鉤連，進以擴大臺灣文學的研究視域，培養學生思考問題的多元能力與開闊眼界。

而課程內容之講授，除了殖民地時期臺灣本身之漢文問題與相關創作表現、文學社群活動外，有關日本在臺漢文學史，以及雙方漢文接觸後的各種關係的討論，均是課程重要內容所在。

## （二）課程目標

本課程既欲探索、認知「殖民地時期的日、臺漢文關係」，由於此一內容乃植基於三個面向的理解，包括日治時代臺灣漢文、日本在臺漢文，以及兩者之間的關係，因此透過課程講授後，學生至少可以獲知如下的知識：

1. 日治時期臺灣漢文作家論、創作美學表現、文藝思潮、文學社群活動……等相關面向。
2. 日本在臺漢文學史的掌握，包括詩歌、散文以及漢文小說書寫，以及雜誌流通、古典詩社的設置……等相關面向。
3. 日、臺之間漢文關係的接觸、交流、角力與抗衡……等相關面向，包括漢文政策的對壘與對應、漢文作品的交流、傳播……等。

## （三）課程大綱

第一週：課程介紹

第二週：日治時期的臺灣古典文學史

第三週：日治時期臺灣重要漢文人及其作品介紹

第四週：臺灣新舊文學論戰的文化衝突與糾葛

第五週：臺灣古典文學社群與殖民性、本土性、現代性

第六週：在反抗與傾斜之間---臺灣漢詩與國族認同

第七週：日本在臺新文學與漢文學發展梗概

第八週：殖民地臺灣文化統合與傳統儒學社會

- 第九週：日本漢文政策與臺灣漢文關係
- 第十週：日本官紳的漢詩活動及其古典詩社
- 第十一週：日本在臺漢文人 1---小泉盜泉、小野西洲
- 第十二週：日本在臺漢文人 2---中村櫻溪、久保天隨
- 第十三週：日本在臺漢文人 3---初山衣洲、尾崎秀真
- 第十四週：日本在臺漢文學 1---佐倉孫山《臺風雜記》／散文
- 第十五週：日本在臺漢文學 2---《采詩集》與「風雅論」的重構／詩歌
- 第十六週：日本在臺漢文學 3---依田學海、菊池三溪／小說
- 第十七週：日、臺漢文關係 1---從後殖民史觀出發的考察
- 第十八週：日、臺漢文關係 2---從跨界交流史觀出發的考察

是以，透過上述的教學說明、展示以及深度討論，將更能明白本校相關館藏在教學實踐上的意義與價值。

#### 4.未來研究之進行面向

除了上述教學面向的規畫外，繼去年筆者在「從『帝大』到『臺大』的臺灣漢文學知識生產」計畫案中，所進行的久保天隨個案研究之後，本年度希望延續去年的觀察，再選就其他日本漢文人及其文學作品進行考察。目前規劃方向有二，其一是考量到久保天隨是日治後期來臺漢文人的重要代表，因此希望向前追溯來臺初期最重要的文人初山衣洲，如此一前一後的掌握，當能對於日本在臺漢文學的發展梗概有較多的理解；其二，由於筆者過去探討的日本漢文學問題多集中於詩歌範疇加以探索，因此本年度也希望能就古典散文予以關照，而佐倉孫三《臺風雜記》對於臺灣風俗頗有觀察，且其人尚有文集存世，故將會是筆者所欲考究的個案。有關初山衣洲與佐倉孫三的生平簡介，以及其與臺灣的因緣，簡述如下：

##### (一)

初山衣洲，尾張布土人，生於安政二年（1855），卒於大正八年（1919），名逸也，字季才，常以「逸」稱；別號衣浦漁叟、櫻雨草堂主人、冰壺軒主人、鱸六醉士等。少時從筒井秋水、清木樹堂習漢學，從森春濤學漢詩；明治五年（1872）後遊學東京。數年之後擔任近江某銀行重役，明治十七年（1884）又上京，擔任國會詩壇的編輯，其後則協助大江敬香編輯《東京朝日新聞》「花香月影」欄的編輯。明治三十一年（1898）十二月來任《臺灣日日新報》漢文欄主筆，深獲總督兒玉源太郎賞識，並住入總督別墅「南菜園」中。明治三十六年（1903）因病離開《臺灣日日新報》社，明治三十八年（1905）轉赴中國任職，為《北洋日報》主筆。翌年，轉任保定陸軍學堂教習，明治四十三年辭職（1910）回



日。之後參與大阪崇文會活動，專注寫作。

## (二)

佐倉孫三，號達山，福島縣二本松人士，生於 1861 年，卒於 1941 年（昭和 16 年），享年 81 歲。是大審院檢事佐倉強哉的弟弟。1868 年就讀二松學舍，曾被三島中洲擢拔為塾長，後為千葉縣警官，亦曾參與征清之役。乙未割臺之後，佐倉氏「先眾赴臺」，在當初民政局長官水野遵的兩個門生的勸說之下，辭去東京府的任職，受命招募各種工匠等一百八十多人一同來臺，以民政局官員的身份於 1895 年 5 月 24 日出發前來。在臺期間，最初擔任學務部員，不久轉任警保課高等警物掛長，後升為鳳山縣打狗警視，也當過臺南辦務署長，前後大約停留三年。在臺期間的所見所聞，便寫成《臺風雜記》一書。

## (三)

至於針對前列二位日本來臺漢文人及其作品，目前相關研究極少，以前者而言，在臺所可見者僅神田喜一郎、島田謹二發表於《臺大文學》第 5 卷第 4 號（昭和 15 年）、《臺大文學》第 6 卷第 2 號（昭和 16 年）的〈南菜園の詩人初山衣洲〉（上）（下），該文對於初山衣洲的生平與詩歌創作歷程有較多著墨。至於後者，則有林美容〈殖民者對殖民地的風俗記錄—佐倉孫三所著《臺風雜記》之探討〉《臺灣文獻》55 卷 3 期（2004）一文，後收入所著《白話圖說臺風雜記：臺日風俗一百年》（臺北：五南圖書公司，2007）中，書中〈佐倉孫三所著《臺風雜記》之探討〉對佐倉氏之生平與《臺風雜記》內容意義有所說明，是目前臺灣學界對於佐倉孫三及其著作最為重要的評述，但由於所論偏於民俗文化之分析，故與本研究案之從文學入徑，研究角度不同，而這正是本計畫所可發揮之處。

此外，由於目前臺灣學界之相關研究幾乎付諸闕如，因此未來也需前往日本尋找相關研究文獻；再者，初山衣洲與佐倉孫三在臺灣之創作作品，雖然部分曾經刊登於《臺灣日日新報》上，但如初山衣洲《燕雲集》、《支那時文講習錄》，或佐倉孫三《達山文稿》，在臺灣各大圖書館中皆未見館藏，需要往赴日本搜尋，此有賴後續之蒐羅、分析，以裨益於更全面與深入之研究。

## 分項計畫二：

學院與文壇：從《臺大文學》發刊到 1940 年代臺灣新文學（Ⅱ）

主持人：張文薰助理教授

### 1. 研究計畫之背景及目的

#### (1) 背景

日治時期臺灣新文學的發展，始自 1920 年代接受日本近代教育之新知識分子在從事民族社會運動之際，意識到啟蒙民智與文化提昇之必要，因而提出對傳統文學之文體形式以及內容精神革新的要求。歷經社會主義運動風起雲湧的 30 年代初期與 1937 年中日戰爭爆發，迄 1945 年第二次世界大戰結束前的 1940 年代臺灣新文學，已不僅齊備各種新文學形式，更在書寫語言及內容題材上皆反映出融合殖民母國—日本與文化祖國—中國之複雜樣貌，於短短二十數年間發展漸趨成熟。

至 1940 年代之臺灣文壇，因發表媒體與從事寫作活動者皆眾，臺灣籍民（時稱本島人）與由日本遷居來臺有日之內地人作家（時稱內地人），或對立論爭或協同互動，他們的努力使戰火下的 40 年代，被稱為戰前臺灣文壇之確立時期，亦是作品質量均佳的黃金時期。

自附屬於民族社會運動而起之 1920 年代的定位模糊曖昧，到文學從事者真能獲得確定且穩固之活動空間的 1940 年代，臺灣新文學所經歷的是對「文學」主體之意識由曖昧游移至豐富確立的過程，而其間文學理論之提出與發展具有極為關鍵的意義。文學意涵與實際成就的豐富實與文學理論之成立、以及 30 年代以後內地人之涉入參與密不可分。在由內地日本遷居而來、或隨其父祖之落地生根而在臺灣出生成長之內地文人群中，最為知名的或為於 1940 年組織「臺灣文藝家協會」的《文藝臺灣》作家群。《文藝臺灣》陣營擁主編西川滿家族之豐厚資金，以及臺北帝大文學科教授矢野峰人、島田謹二為其在理論建立層面背書，在開始於 1920 年代的臺灣新文學史中雖屬後來者，卻與以張文環、黃得時為中心之《臺灣文學》陣營，在藝文場域的開拓、文學議題討論的深化、創作題材的擴展等層面上以競爭以頡頏之形式，豐富了「臺灣文學」—生長於臺灣這片土地上的文學—之意蘊。相對於《文藝臺灣》陣營之矢野峰人、島田謹二，為《臺灣文學》陣營在理論層面上發聲的，是同為臺北帝大文學科教授的工藤好美與畢業生黃得時。值得注意的是，在 1940 年代分屬不同陣營甚至因主張不同而互為叫囂的矢野峰人、島田謹二，以及工藤好美、黃得時，於 1930 年代皆同為《臺大文學》雜誌之同人與撰稿者。

於 1936 年 1 月由「臺北帝大短歌會」創刊之《臺大文學》為雙月刊，每年發行六期為一卷，於 1944 年停刊；其中第八卷（1944 年部分）現僅存於本校。《臺大文學》之寄稿者主要為文學部門之教師、在學學生與畢業生，內容可分為學術論文（領域涵括西洋文學、中國文學、日本文學、比較文學與哲學、臺灣民俗、語言學等），與文藝作品（包括散文、翻譯、現代詩、漢詩以及短歌俳句等）二大部分。特別是 1937 年起發行單位改稱「臺大文學會」，顯現原由短歌愛好者組成之成員對於己身之活動可以代表臺大，甚至擴及文學全體之企圖心。至後期《臺大文學》之主要成員在上述之教師矢野峰人、島田謹二、工藤好美，學生黃得時之外、新田淳、新垣宏一等亦成為 1940 年代臺灣文壇之重要人物。

或因為《臺大文學》之成員多為在臺內地人，因此對於《臺大文學》雜誌內同與組織成員之研究從來付之闕如，此現象反映出學界及一般認知對於「臺灣文學」之定義局限於「臺灣人」所書寫之文學；以及研究者對於戰前臺灣學術界與文壇間關係之思考僅限於以

個人身份的文壇活動。然《臺大文學》之意義，不僅在於可提供探究臺北帝大文學科之研究成果與對文藝活動參與度、師生關係等之重要資料；透過對發表於其上之文藝研究論文與創作的深入解讀，更可洞知由 30 年代過渡至 40 年代之際，原居於學院書齋中的文學科教授與學生，如何對於學院外之臺灣文學發展產生興趣，進而以理論指導或實際創作等行動參與、涉入其中，而使 40 年代臺灣文學呈現因文藝理念不同（而非民族身份不同）因之分立的文壇現象。

## （2）目的與重要性

本計畫擬以文藝理論之生成確立與文學發展的關係為觀察重點，目的在於確認以《臺大文學》為重心之臺北帝大文學科師生活動，從學院與文壇之間連結微弱的 1930 年代，經過師生之文論與創作在《臺大文學》與其他媒體的發表，在 1937 年中日戰爭爆發後本島人勢力減弱的臺灣新文學運動中，如何在 1940 年代獲得發聲甚至指導之地位。而其中「學院」背景與風格如何在向來理論力量薄弱的臺灣新文學運動中發揮了無可挑戰與質疑的權威。透過本計畫之執行，《臺大文學》與戰前臺北帝大之教學與研究、與同時代文壇的關係將可獲得深入之發掘與探究，進而為臺大與文學之關係研究向前追溯至日治時期。另一方面，對日治時期臺灣新文學之界定，將可因為對於居在臺內地人之領導地位的臺北帝大師生群之文藝活動研究，而開啟有別於向來以臺灣民族運動為立論基點的新面向，加入文學場域的產生與位移、學術勢力與民族身分階層之張力等討論面向，以豐富臺灣文學研究之可能性。

## 2.研究方法、進行步驟及執行進度

本計畫擬分三年度執行，規劃進度如下：

在第一年度（2008 年）以就《臺大文學》之組織成員、風格演變及資金來源、會員規則、編輯重心等之變化予以討論，可知《臺大文學》由「臺北帝大短歌會」改組至「臺大文學會」過程顯現出在臺內地人對於新文學創作的意欲，但學術研究勢力同時與文藝創作產生版面競爭關係，使《臺大文學》因其本身的組成，即被賦予引界學院勢力進入文壇的宿命（詳見結案報告）。而其中內地人學生所發表之文學創作與島田謹二所發表之文藝理論，恰具有討論在臺內地人藉由文學創作確認「鄉土」，以及尋求文學史定位的可能性。此一主題將加入計畫本身，成為今後主要的問題意識之一。

第二年度：整理自 1920 年代至 1940 年代之臺灣新文學理論與作品中，對於（1）「鄉土」形成與「故鄉」辯證（2）內地人與本島人所創立之文學性社團的活動與期刊（3）文學理論與文學場域對同時期文藝創作所發揮之作用等項目探討之。目的在於觀察 1940 年代分別置身於相對立之文藝團體的《臺大文學》成員，其於 1930 至 1940 年代所發表之文藝論文論點與創作風格之衍變，以及其中所可能顯現的民族意識。

第三年度：結合前二年度之研究成果，將研究重點置於（1）文藝理論之成熟與臺灣

新文學發展的關係(2)《臺大文學》所展現之理論實力如何為其成員在進入臺灣文壇活動時提供推進力。以論證學院內部之活動如何與新文學現象產生連結，而為臺北帝國大學在臺灣文學的發展中定位。

### 3.預期完成之工作項目及成果

(一) 完成至少三篇學術論文，祈能對於以下問題之解決有所貢獻。

- (1) 臺灣新文學中理論與創作的關係
- (2) 《臺大文學》之於學術史於文學史的定位
- (3) 在臺內地人在臺灣文學史中所扮演的角色

(二) 訓練參與本計畫之研究生助理，對於日治時期之文獻與現象具備解讀能力。

(三) 邀請在日本近代教育史及文學史、臺灣文學研究領域中具影響力之學者至本校進行演講或小型工作坊，以提供思考與本計畫相關主題時之刺激與交流。

### 4.與各子計畫間之關連性

本計畫主要探討日治臺北帝國大學文學部內師生文藝活動與臺灣文學之間的關係。與黃美娥教授之『從「帝大」到「臺大」的臺灣漢文學知識生產(II)——本校館藏日治時代日本來臺漢文人詩文史料之教學與研究』計畫，分別自新文學與臺灣漢文學知識形成的系譜來探討臺北帝國大學教授所扮演之關鍵性角色。臺北帝國大學教授以課堂授課或課外社團學術活動，在教授群與師生間建立起可視之學術文藝勢力。此一人際關係與學術網絡不僅在日治時期，甚至亦影響至戰後臺大文學院學風與課程結構的成立。與本所總計畫亦互為表裡，可收拓展時間縱深之效。

分項計畫三：

#### 臺灣現代小說史論——由臺大到臺灣的文壇(II)

「從臺大作家賴和、楊雲萍說起——臺灣日治時代現代小說中的頹廢性之探討」

主持人：郭玉雯教授

論及「臺灣現代小說」，雖然大家立即想到的是光復後夏濟安以臺大師生為集稿主力的《文學雜誌》與他的學生們白先勇、王文興等人所創辦的《現代文學》；並且以為在提倡鄉土文學的《文學季刊》、《笠》詩刊興起後逐漸式微，其實最具代表性的鄉土小說家王禎和乃是臺大外文系作家，並且是《現代文學》的第二代編輯；同為第二代編輯的杜國清與臺大哲學系詩人趙天儀，則參與了《笠》詩刊的創辦。因此臺大對臺灣文壇的影響，並不僅只於《文學雜誌》、《現代文學》等期刊，尤其在現代小說方面，更不能不溯及日治時期。

臺灣的現代小說若追溯其淵源，則不能不首先論及日治時期的臺灣新文學之父賴和，賴和十六歲進入臺灣總督府醫學校，該校即為臺大醫學院之前身，受現代知識（即現代性）的洗禮，奠定其自覺的創作現代小說與提倡新文學之基礎。其次則不能不論首創臺灣白話新文學雜誌《人人》的楊雲萍。楊雲萍在臺北一中畢業後赴日本就讀文化學院，其養成教育並不在臺大；但自 1947 年應臺大以教授聘用，擔任南明史、臺灣史課程，其後半生皆在臺大度過，他對臺灣史的理解與臺灣新文學的提倡以及自身的現代小說之創作，對臺灣文學之介入、收藏，甚至對臺灣民間文學資料之蒐羅...都是臺灣文學研究的重要一環，其相關資料已捐贈臺大圖書館，由特藏組以「楊雲萍文庫」名義典藏。楊雲萍在賴和過世之前，前往探病時，兩人對畢生從事之臺灣新文學運動志業之意義與價值的對話，尤其深具歷史指標意義。

日治時代（1895-1945）臺灣文學的現代性已逐漸形成，透過日本的現代作品翻譯而與西方現代接觸，或中國現代作品訊息之傳入。一方面，本土現代作家從臺灣文化的革新開始，次第發展社會政治的改革，另一方面，許多留日的學生在留學所在地寫出有關都市生活的心理苦悶，甚至日本作家到臺灣遊覽或長住也創作出帶有頹廢性的典型現代主義的作品。文學現代性的需要與效應從十九世紀末到二十世紀是「世界的」，黃呈聰於〈論普及白話文的新使命〉一文中說：「我們雖然是生在一个小小的臺灣孤島，總是我們也是宇宙間人類的一部分，既然是人類總要合世界人類的生活、要依天命發揮我們的個性，有了最高的文化生活。」<sup>20</sup>

只是每個國家或文化，甚至於各別作家吸納排拒、因應與磨合之道可能有時間與程度的差異。臺灣文學的現代性首先從啟蒙開始，其中包括改良民族性、改善婦女地位與生活、改變剝削者與被剝削者的不平衡關係等等，所用的手法大致以寫實為主。然而與此同時或是時代稍後，也表現出對啟蒙的反省，對文化、社會、政治現代性的批判，這是文學現代性最極端發展所形成的現代主義，而頹廢性可能是其中典型的一環，其內容或許是對死亡的嚮往、對廢墟的審美欣賞，或許是個人情欲的萌生與壓抑，愛情的追求、幻滅與領悟，至於其表現手法就很多樣了，反諷、象徵、意識流、時空交錯等等。觀察討論研究臺灣日治時代小說中的頹廢性，一方面可以超越「抗日」、「抵殖民」的研究格局，另一方面可以看到臺灣的殖民文學如何貢獻於世界文學，二十世紀末的艾勒克·博埃默（Elleke Boehmer）說：「現代主義就是歐洲人在尋找替代性的意義，但是新生的殖民地文藝家確實也有功勞，他們在西方人眼中代表並證明了世界的多元性。如果不只考慮殖民地作家的參與，還看到審美方面新出現的交叉影響，則可以說現代主義只是文學中全球性文化互滲過程的一個開

<sup>20</sup> 臺灣日治時代的黃呈聰於〈論普及白話文的新使命〉一文中說：「我們雖然是生在一个小小的臺灣孤島，總是我們也是宇宙間人類的一部分，既然是人類總要合世界人類的生活、要依天命發揮我們的個性，有了最高的文化生活。」見《臺灣》1923年元月號。

端，這個過程持續至今，仍然興旺發達。」<sup>21</sup>至今臺灣現代小說如何成為全球文學的一部分。本研究除充分利用臺大及賴和紀念館館藏外，選取探討的主要文本包括：賴和〈蛇先生〉、楊雲萍〈秋菊的半生〉、〈加里飯〉、陳虛谷〈榮歸〉、張我軍〈白太太的哀史〉、呂赫若〈玉蘭花〉、翁鬧〈天亮前的愛情故事〉、龍瑛宗〈植有木瓜樹的小鎮〉、巫永福〈慾〉、〈山茶花〉、王白淵〈唐璜與加彭尼〉、佐藤春夫〈女誠扇綺譚〉、西川滿〈血染鎗樓〉等等。

#### 分項計畫四：

### 戰後臺灣的語文學教育與文化實踐——以臺灣大學為中心（1945-1973）（II）

主持人：梅家玲教授

#### 1. 計畫摘要

本計畫旨在以臺灣大學為中心，探討戰後臺灣的語文學教育與文化實踐的相關問題。

1945年，臺灣自日本殖民轉由國民政府接收並開始正式統轄。對於臺灣本島而言，此一變局所帶來影響固然遍及社會生活的各個層面，但教育與文化，無疑是為其中最為重要的面向。臺灣大學由原先的日本帝國大學改制而來，乃是戰後臺灣第一所最具規模的國立大學，不但師資學生皆為一時之選，各項建制，更是動見觀瞻，對於其它大學具有示範性的意義。其中，它在語文學教育與文學實踐方面的成果，對日後臺灣的文學發展，影響尤其深遠。因此，以臺大早年的語文學教育及相關化學實踐活動為中心進行探討，恰可綜括文學／文化／教育等不同領域，為戰後臺灣文學（史）的研究，開啟別具意義的跨領域研究視野。

本計畫為期三年，第一年將以1947年由魏建功、吳守禮兩位先生合編的臺大第一本國語文教材《大學國語文選》為起點，討論大學國語文教材編選的淵源及其所關涉的語言、文學及教育論題。第二年關注光復初期至七〇年代期間，作為世變中的知識分子，臺大師生在語文教育與文化論述方面的實績，及其與當時國內外文化界的交涉互動。研探主題將包括：臺大人與文化重建期的臺灣國語文推行運動、學院內外的文化實踐，以及新一代文化與文學品味的養成等。第三年則以《文學雜誌》及《現代文學》為中心，兼及其與《筆匯》（1959）、《文學季刊》（1966）、香港的《今日世界》（1952）在譯介歐西理論、進行創作實驗上的參差對照，探討文學教育和文學實踐間的互動關係，以及從臺大到臺灣甚至包括了海外文壇的播散軌跡。整個計畫的時間斷限，起自1945年大學改制，止於《現代文學》停刊的1973年。

#### 2. 背景與目的

<sup>21</sup> 見氏著《殖民與後殖民文學》（香港：牛津大學，1998），頁141-142。

臺灣大學的前身，原是「臺北帝國大學」，1928年由日本政府在臺北設立。1945年臺灣光復，國民政府接收臺北帝大，遂改名為「國立臺灣大學」；不僅制度上已由原先日式三年制的講座大學，改為美式四年的學院制大學，辦學的宗旨與理念，也與過去迥然不同。尤其在傅斯年先生接任臺大校長之後，特重「通習科目」（即今「共同科目」及「通識科目」），他希望學生「一進大門，便得到第一流的教授教他們的普通課」。語文與文學是人文教育的重要基礎，大一國文與英文共同科目的設置及教學情形，因此特別受到關注。如1949年新學年一開始，傅校長即親自召集大一課程有關各學系教授副教授講師聚談，明訂大一國文之目的，以及擬訂英文教材編選之原則，其於語文課程之推動，可謂不遺餘力。

傅斯年雖在一九五〇年底即猝然棄世，但他任內所揭櫫的理想及訂定的制度，卻影響深遠。作為當時最具規模的高等教育學院，臺大不僅大量延攬學界彥碩來校任教，也在重視人文精神的理念的同時，制訂規劃出全校共同的語文課程，和兼具專業與通識性的文學課程。特別是文學院，「國內碩彥咸集本校，風雲際會盛極一時」，當年許多北大名師，都來此任教，並且親自擔任大一國文與大一英文的授課工作。五〇年代開始，臺大不僅在學院體制內，逐步發展出自具規模的語文學課程，師生們也紛紛循由不同管道，從事種種文學創作與文化實踐工作。無論是籌組文學性社團、創辦文學／文化刊物並從事創作，或是引（譯）介中外文學、發表文學評論，都有一定的成效及貢獻。這些文學實踐雖然起始於校園之內，但在進行過程之中，卻很自然地跨越學院門牆的樊籬，與校外文化場域產生高度互動，並且深遠地影響了此後臺灣的文學發展。從四〇年代的《臺灣文化》（1946，楊雲萍主編）、《創作》（1948，此一刊物的參與者兼括臺大與師大的師生），到五、六〇年代的《文學雜誌》（1956）與《現代文學》（1960），所鋪織出的，正是臺灣文學文化之生產與傳播進程中的一片亮麗圖景。

但事實上，在傅斯年先生入主臺大之前，臺大早有語文學教育的推動。由於甫自脫離日本統治，如何在語文教育方面推展「國語」（漢語），並進行相應的漢語文學與文化教育，遂成為大學改制後的當務之急。1947年，中文系的魏建功、吳守禮兩位先生合作編纂了臺大第一部國語文教材：《大學國語文選》。它所選的文類有故事、對話、小說、戲劇、歌謠、演說等多種，文章取材涵括了古典白話小說、新文學及臺灣歌謠等，其特色，則在於選文多屬能與口語相合的材料，且內文皆附有注音符號。

就現今所見的資料看來，這不僅是臺大正式編選並應用於教學的第一部國語文教材，也是戰後臺灣的第一部大學國語文選，其重要性自不待言。然而，遺憾的是，多年來卻始終沒有學者對它做過相關研究。其原因，一則固然是時間上去今已遠，原書蒐尋不易，鮮有人知。再則，使用時期短，編成之後不久，恰逢傅斯年先生入主臺大，傅校長深受自由主義影響，注重以「人」為本的文化教育，在國語文教育方面，力主以《孟子》、《史記》為大一國文課程的統一教材，強調文化教育，此一著眼於語言層面的教本，遂廢棄不用。

魏建功（1901-1980）先後擔任過北大、西南聯大及臺大的教授，並且參與西南聯大時期，有關國語文教材教法的討論，入臺之後，更成為臺灣國語推行運動委員會主任委員及

國語日報社社長。他於 1946 年來臺，1948 年回任北大教授，在臺灣的時間雖然不長，卻是戰後臺灣語文教育的重要推手之一。《大學國語文選》出於魏先生之手，所具有的意義，因此就絕不止於作為「教材」本身而已，而是至少隱含了以下兩條值得進一步去探索的脈絡：

一、大學而有全校統一國文教材之編纂，並就編纂的原則、內容進行多方論辯，實始自西南聯大時期。魏建功身與其役，入臺後編纂《大學國語文選》，是否將其得自於西南聯大的中國教育經驗移植於臺灣？然而臺灣甫自脫離日本殖民的特殊時代情境，必然要使此一經驗通過一番轉化，才得以實踐。它如何轉化？轉化了什麼？而在它的編纂及應用於教學的過程之中，其它文學院（特別是中文系）的教師，與之配合互動的狀況又是如何？換言之，它是否投射了當時語文教學者共同的期待？

二、魏建功原就是專業的語言學家，入臺後又擔任臺大教授、臺灣國語推行運動委員會主任委員及國語日報社社長的經歷，遂使得由他編纂的《大學國語文選》，集結了語言專業、政令推動與教育實踐的多重作用。其間，他個人的理念與關懷自然值得注意，但語言與文學，國家政策與教育理念之間的協調折衝，或許更耐人尋味。

也因此，《大學國語文選》恰可成為討論戰後臺灣國語文教材編選的淵源及其所關涉的語言、文學及教育論題的起點。而這正是本計畫第一年的用力所在。相關成果，請參見附件。

以第一年的研究為基礎，第二年開始，本研究計畫將就以下幾項主題逐步開展：臺大人與文化重建期的臺灣國語文推行運動、學院內外的文化實踐、學院與國內外文壇的交涉互動，以及在這些實踐行動的推動下，如何形塑出新一代的文學與文化品味等。其中，國語文推行運動主要以許壽裳、魏建功、臺靜農、洪炎秋等人的作為為主。這幾位先生在光復初期先後來臺，除主持編譯館、擔任國語推行運動委員會工作外，更在臺大中文系作育英才，為光復初期臺灣的文化重建與教育轉型奠定初基。與此同時，《臺灣文化》（1946）、《創作》（1948）、《新臺灣》（1946）、《新潮》（1950）、《暖流》（1950）、《海洋詩刊》（1957）及《綠濤》（1958）。等刊物先後發刊，其中，《臺灣文化》與《創作》作者大都來自學院，所收篇章兼括文學研究、文學創作與文化評論，成為世變中公共知識分子的重要論述場域。

其它幾份刊物，則屬學生社團刊物。如果說文學教育的目標在普及文學觀念、培養文學品味、栽培創作人才、鼓勵文學創作，那麼文藝社團的功能便是推展文學思潮、激發創作潛能、進而培養新銳作家。在此，值得注意的是，這些學生刊物中，已頻頻出現當時文壇中頗有名氣的作家們的來稿，而學生們也藉由各項藝文活動的舉辦，與外界互動。這些刊物，既銘記了學院青年如何在受教／成長過程中，藉由文學而自我養成的點滴，也提供了當時教育空間（校園）與文化場域（文壇）互動的一個側面。

此後，第三年計畫則將以《文學雜誌》及《現代文學》為中心，進一步探討文學教育和文學實踐間的互動關係，以及「從臺大到臺灣及海外文壇」的播散軌跡。學院青年自我養成的終極目標，必然是以文藝創作為志業，走向更開濶的臺灣文壇。而開展種創作實驗



的同時，不僅必得要有理論深度的配合，才得以不斷自我超越，更上層樓，並且也要藉由穿越學院門牆之外的出版發行，去廣結同道，播散理念。1956年，臺大外文系教授夏濟安、吳魯芹等合作創辦《文學雜誌》，譯介西方理論及經典名作的同時，也鼓勵青年學子創作。陳若曦、王文興、白先勇等人，即是因此得到鼓舞啟發，《現代文學》的創刊發行，以及它對臺灣文學發展的深遠影響，早已得到學界公認。本計畫中擬在既有的研究基礎上續作開展，進行它們與《筆匯》（1959）、《文學季刊》（1966）、香港的《今日世界》（1952

在譯介歐西理論、進行創作實驗上的參差對照，探討文學教育和文學實踐間的互動關係，以及從臺大到臺灣甚至包括了海外文壇的播散軌跡。

### 3.重要性

本計畫的重要性主要可由以下三方面言之：

一、「語文」涵括語言與文學，既是日常生活往來交流之所需，也是個人人文素養與民族文化所賴以體現維繫的重要憑藉。臺灣曾經日本殖民達半世紀之久，尤其最後歷經「皇民化」運動，語言文化，與中國大陸已頗有出入，因此光復之後，國民政府亟需藉由各種教育管道，重建其中國認同。再者，大陸易守，國府倉皇播遷，來臺後，益思由各種方式，強固民眾對政府及傳統中華文化的向心力。這些，固然構成大學語文學課程之所以重要的背景。但另一方面，臺灣大學時執臺灣學界牛耳，由傅斯年所奠定的教育理念及大學精神，原就強調大學應自尊自主，獨立於政治力之外。語文學課程的規劃設計，雖然同樣定位於傳承並發揚固有文化，卻未必是因應政府政策之主導。而當時實際執教的學者們，更多有自己對教育、對學術傳承的信念與堅持。藉由各種形式的教學實踐，他們在動盪的時代中默默傳承文化薪火，亦自有其深刻動人的一面。經由對戰後語文學課程因革變化的探究，不但可據以梳理文學傳播與知識生產的模式與進行軌跡，亦可進而思辨當時知識分子／教育工作者與時代風雲的依違即離關係，彰顯其人文精神的特殊風貌。

二、就臺灣文學研究的現況而言，雖然近年來吸引了大批學者積極參與投入，各方面的成果也頗有可觀，但這些既有成果，除著眼於「文學」與「語言」之外，並未能同時將其間所涉及的「教育」問題納入視野。本計畫的研究切入點雖然是語文學課程，但所關懷者，並不僅止於課程本身，而是文學傳播、知識生產及各種文學實踐的模式與進行軌跡，以及相關學者教授的信念堅持與教學實績。因此，不僅可在現今的研究中別開生面，也因具有「跨領域」的特色，得以為臺灣文學的研究，拓展不同的觀照視野。

三、就計畫所研究的材料而言，《大學國語文選》於今鮮見，早期校園刊物多所散佚，蒐羅不易，但這卻都是研究臺大校史、臺灣語文教育史及臺灣文化與文學史不宜忽略的重要環節。本計畫勾沈舊史，並嘗試藉由新興的文學／文化研究角度切入研究，探討戰後新一代文化與文學品味的形塑養成，自有一定的意義。再者，過去關於《文學雜誌》及《現代文學》的研究雖然已經十分可觀，但將它們與同時期臺灣的《筆匯》、《文學季刊》，以

及香港《今日世界》參照比較，卻是一個嶄新的切入視角。尤其是香港的《今日世界》及今日世界出版社所出版的譯叢系列，其中不少譯者，都同屬於《文學雜誌》與《現代文學》的重要成員，這幾份刊物間，也有不少聲氣相通之處，對其間互動關係的探勘，將有助於吾人將原先的「臺灣文學」研究，導向更開濶的「東亞視角」，具有一定的創新性與重要性。

#### 4. 研究方法、進行步驟及執行進度

本計畫為三年期計畫，時間斷限，起自 1945 年大學改制，止於《現代文學》停刊的 1973 年。採理論建構與資料研析並行的方式進行研究，迄今，第一年的研究已告一段落，第二年以後，除持續研讀並選取關於知識生產與語文教育的相關理論，以調整研究的理論框架外，將一方面蒐集並研讀魏建功、許壽裳、臺靜農、洪炎秋等先生的文集傳記，從授課教師個人的文化理念、教育實踐，及師生間的互動模式，探析課程的實際運作方式及其效益，以期勾勒出當時語文教學的理念與實況；另一方面，亦將蒐集並研讀、分析 1945 年至 1959 年間臺灣重要的文化刊物，及臺大校園社團及刊物資料，檢視該時期的臺大校刊、校務會議資料，掌握當時學生文藝活動的實況；同時，亦將爬梳該時期各大報的文教新聞，勾稽學院青年與當時文壇的互動情形；最後，則訪談相關人士，進行「口述歷史」資料的增補；以期據此完成研究論文。

#### 5. 預期完成之工作項目及成果

本計畫為期三年，擬完成以下工作項目：

- 完成關於臺大語文學教育及文學實踐的學術論文數篇。
- 製作臺大語文學教育與文學實踐、臺大人作為文化轉型期知識分子的各類相關資料彙編一份。
- 帶領研究生蒐集相關研究資料，定期共同參與討論，訓練學生的研究能力。
- 鼓勵並指導碩士班學生以此一主題做為學位論文主題，進行進一步的相關研究。

#### 6. 本計畫與總計畫及其它子計畫間的關係

本計畫為臺文所三年期整合型研究計畫「臺灣語文教育與文學發展由臺大到臺灣文壇」的子計畫之一。總計畫旨在以過去兩年本所執行的另一研究計畫：「光復初期臺灣語文學研究——以臺灣大學為中心」所獲致的研究成果為基礎，進一步將原先的「語文學」相關研究延擴至臺灣文學的生成與發展，以及其間所關涉的知識生產、文學傳播、典範轉移等問題。而本計畫，正是循由光復初期臺灣如何藉由「語文教育」以進行文化重建與教育轉型為起點，進而到如何形塑／建樹新一代的「文化」與「文學」的徑路。此外，在研究時域上，本計畫起於臺灣光復的 1945 年，止於《現代文學》終刊的 1973 年，正好介於

黃美娥從「帝大」到「臺大」的臺灣漢文學知識生產（Ⅱ）——本校館藏日治時代日本來臺漢文人詩文史料之教學與研究」及張文薰「學院與文壇：從《臺大文學》發刊到 1940 年代臺灣新文學（Ⅱ）」兩項以日據時期為研究時域的計畫之後，以及洪淑苓「臺大詩人及其與臺灣現代詩壇之關係研究」和郭玉雯「臺灣現代小說史論由臺大到臺灣的文壇」兩項戰後臺灣文學的研究計畫之前，具有承先啟後的意義。在研究主題方面，本計畫第一年聚焦於語文教育之轉型的過程，可為當時如何由「日語臺灣」轉變到「國語臺灣」，做出深入研究；第二、三年著眼於臺大與當時國內外文壇的互動交涉，將可就臺灣文學與文化發展過程中，關乎知識生產、文學傳播、典範轉移等問題，開啟另一研究面向。而這些研究，不僅可與黃美娥、張文薰對於日據時期的研究，進行參照比對，也與洪、郭兩位研究戰後臺灣文學之生成的計畫，具備高度的對話關係。

### 分項計畫五：

#### 臺大詩人及其與臺灣現代詩壇之關係研究（Ⅱ）

主持人：洪淑苓教授

#### 摘要：

本所（臺文所）的整合型研究計畫「臺灣語文教育與文學發展之研究——由臺大到臺灣文壇」之目的在於，希望藉由臺大——臺北——臺灣的區域拓展，觀照整個臺灣文學的思潮轉變以及實際的創作成果。本子計畫擬以「臺大詩人及其與臺灣現代詩壇之關係研究」為主題，進行為期三年的研究。第一年（97 年度）「臺大詩人及其與臺灣現代詩壇之關係研究（一）」已執行完畢，並發表會議論文二篇。98 年度，本子計畫將執行「臺大詩人及其與臺灣現代詩壇之關係研究（二）」希望藉由資料搜集與閱讀，了解臺大詩人在臺灣的現代詩社團的地位與貢獻，並且經由其作品、創作觀念、對現代詩理論的運用等層面，深入研討其所具有的個人特色與時代烙印，藉此得以更了解臺灣文學發展的脈絡，建構清晰的臺灣文學圖像。首先將整理詩社詩刊的變遷資料，其次整理「論戰」資料，也預定訪問專家學者，以了解當時的社會氛圍。在個別詩人的研究上，則希望對臺大詩人、艾略特研究專家、笠詩社創辦人之一的杜國清，就其作品作全面的觀照，探討其創作風格的形成，以及他在譯介詩歌理論上的成就。

### 一、研究計畫內容：

#### 1. 研究計畫之背景、目的

本所（臺文所）的集體研究計畫「臺灣語文教育與文學發展之研究——由臺大到臺灣文壇的擴散與創發」之目的在於，希望藉由臺大——臺北——臺灣的區域拓展，觀照整個

臺灣文學的思潮轉變以及實際的創作成果。

臺大被視為臺灣最高學府，人才輩出，除了在法政、醫學等領域獨佔鰲頭，有關文學與文化的議題更是引領風騷，在臺灣社會形成重大的影響。譬如早期的學院課程雖沒有特別設計文學創作課程，但師生秉持對文學的興趣和理想，在課餘、社團活動中，互相切磋討論，又能保持與外界的文學社團互動，因此各類文學作品產量頗豐，自日治時期至一九七〇年代，已有《臺大文學》、《文學雜誌》、《現代文學》等文學社團與刊物，帶動文壇風潮，締造了臺灣文學的深厚根基。

其次，綜觀在詩、散文、小說等的各種體類中，臺大作家在現代詩方面的表現可說成果豐富，尤其多位臺大詩人都涉及詩社的創立，或者成為其元老、中堅分子，因此不僅其作品具有研究價值，其人與詩壇的互動也相當活絡、密切，論及臺灣現代詩史的建構，絕不可忽視臺大詩人的表現。

因此本子計畫以「臺大詩人及其與臺灣現代詩壇之關係研究」為主題，進行為期三年的研究。第一年（97年度）「臺大詩人及其與臺灣現代詩壇之關係研究（一）」的研究中，已建立臺大詩人名錄一份，了解臺大詩人的生平、學經歷以及詩集著作，並針對余光中、葉維廉、杜國清三位名家的作品研究資料，編列研究資料彙編。此外，亦發表〈林冷詩中的異國想像與女性意識〉、〈近十年臺灣大學的現代詩教學與相關活動〉二篇會議論文；前者係以林冷為例，研究臺大詩人在一九五〇年代的活動與創作成果，後者除了介紹近十年的現代詩課程與活動，實則亦溯源至日治時期與戰後臺大的文學教育之情形，以此突顯一九九〇年代以來，社會觀念開放，文學教育也隨之蓬勃興盛。

98年度，本子計畫將執行「臺大詩人及其與臺灣現代詩壇之關係研究（二）」（以下簡稱本研究計畫），希望藉由資料搜集與閱讀，了解臺大詩人在臺灣的現代詩社團的地位與貢獻，並且經由其作品、創作觀念、對現代詩理論的運用等層面，深入研討其所具有的個人特色與時代烙印，藉此得以更了解臺灣文學發展的脈絡，建構清晰的臺灣文學圖像。

## 2. 研究計畫之重要性

承接前一年度的研究，本研究計畫擬以由一九六〇到七〇年代為時間範圍，研究臺灣現代詩的重要現象與部分詩人作家。此二十年間，最重要的是「論戰」的產生、老牌詩刊的轉型以及新興詩刊的出現。而涉及其中的臺大詩人，如余光中、杜國清、葉維廉、陳芳明等，都有舉足輕重的地位。因此，透過對這些詩人的研究，以釐清現代詩壇流派與其間的糾葛，將有助於我們更了解臺灣現代詩的歷史，具有相當重要的意義。

## 3. 進行步驟及執行進度

本研究計畫擬以一九六〇到七〇年代為時間範圍，研究臺灣現代詩的重要現象與部分詩人作家，例如詩社詩刊由外地向臺北集中，藍星詩社、創世紀詩社、笠詩社都有此現象；而新世代小型詩社與詩刊也紛紛出現，此又以臺北以外的臺中地區為主，例如龍族詩刊、

大地詩刊、陽光小集等；此外又有多次「論戰」產生，這些都是當時現代詩壇的重要事件與現象，也都關聯著現代詩史的建構與詮釋。而臺大詩人在此際也扮演著重要角色，如陳芳明之於龍族詩刊，帶動起詩壇的本土論述，非常值得研究。而此時期的詩人，除中壯輩葉維廉、杜國清、張健、楊牧之外，較年輕的簡政珍、羅智成、楊澤等，也已在詩壇嶄露頭角，表現他們獨特的詩歌風格。

本研究計畫將首先整理詩社詩刊的變遷資料，其次整理「論戰」資料，也預定訪問專家學者，以了解當時的社會氛圍。本研究計畫主持人將利用九十七學年第二學期暑假研究之機會，前往美國訪問杜國清教授，並可以往南至聖地牙哥，訪問主掌創世紀詩社理論大纛的葉維廉教授，往北則可至戴維斯校區，訪問奚密教授；奚密教授亦為臺大校友，對臺灣現代詩有深入之研究，著有《現當代詩文錄》，相信可提供寶貴意見。

在個別詩人的研究上，本研究計畫希望對杜國清的作品有一全面的觀照，探討其創作風格的形成，以及他在譯介詩歌理論上的成就。

杜國清畢業於臺大外文系，爾後留學日本、美國，並曾任教於美國史丹佛大學，今則擔任加州大學聖塔芭芭拉校區東亞文學系教授，並主持該校臺灣文學研究中心，積極推展臺灣文學研究。杜國清接觸現代詩的歷程具有獨特性，他參與「笠詩社」的創立，早期發表的作品富有現代主義色彩，後來的作品則又顯現如晚唐詩人的唯美風格；這些都迥異於笠詩社的集體風格。此外，他是研究艾略特詩學的專家，曾在《現代文學》等雜誌刊物譯介艾略特的文學理論；也曾譯介日本詩歌流派，發表在笠詩刊上；他雖常年處於海外，但卻和臺灣的現代詩壇有密切的關聯。本研究計畫希望透過對杜國清作品與相關理論的研究，發現笠詩社的另一個面向。

#### 4.預期完成之工作項目及成果

- (1) 完成「臺灣現代詩刊錄」一份，資料彙編，預估1萬字。本項成果可供學界參考，提供學術研究線索。
- (2) 完成「杜國清研究（臺大詩人研究之二）」一篇，學術論文，預估2萬字。本項成果可彰顯臺大詩人的文學成就，有助於臺灣現代詩史的建構。
- (3) 將所得資料融入現代詩等相關課程，開拓學生欣賞詩歌的視野。
- (4) 鼓勵研究生以「臺大詩人」為學位論文主題，增進臺灣文學研究主題的多樣性，提升學術研究水準。
- (5) 參考文獻舉隅

#### 專書

女性詩學 李元貞 女書文化

中國現代詩 張健 五南

中國新詩研究 痲弦 洪範

火浴的鳳凰：余光中作品評論集 黃維樑編 純文學  
 臺灣新詩美學 蕭蕭 爾雅  
 臺灣新詩發展史 古繼堂 文史哲  
 臺灣現代詩美學 簡政珍 楊智  
 臺灣現代詩人散論 沈奇 爾雅  
 臺灣現代詩概觀 張默 爾雅  
 臺灣詩閱讀 李敏勇 玉山社  
 從半裸到全開臺灣戰後世代女詩人的性別意識 陳義芝 學生書局  
 新詩三百首 張默、蕭蕭 九歌  
 新詩讀本 白靈、蕭蕭 二魚文化  
 新詩 50 問 向明 爾雅  
 新詩後 50 問 向明 爾雅  
 新詩補給站 渡也 三民  
 新詩學 李瑞騰 九歌  
 從徐志摩到余光中 羅青 爾雅  
 詩的照明彈 羅青 爾雅  
 詩的風向球 羅青 爾雅  
 詩的反抗 李魁賢 新地  
 現代詩賞析 林明德等 長安  
 現代詩縱橫論 蕭蕭 文史哲  
 現代中國繆司（臺灣女詩人作品析論）鍾玲 聯經  
 現代詩新版圖 洪淑苓 秀威  
 現代詩論衡 張漢良 幼獅  
 現代詩導讀（賞析篇）張漢良、蕭蕭 故鄉  
 現代詩導讀（批評篇）張漢良、蕭蕭 故鄉  
 現代詩導讀（理論史料篇）張漢良、蕭蕭 故鄉  
 現代詩的欣賞 周伯乃 三民  
 現代詩學 蕭蕭 東大  
 現代詩學 潘麗珠 五南  
 尋美的旅人杜：國清論 汪景濤等著 桂冠  
 愛的秘圖：杜國清情詩論 汪景濤等著 桂冠  
 夢從樺樹上跌下來 張默 爾雅  
 璀璨的五采筆—余光中作品評論集（1979—1993）黃維樑編 九歌  
 紅得發紫—臺灣現代女詩人作品選 李元貞 女書文化  
 笠下的一群 莫渝 河童

## 論文

- 王建元〈戰勝隔絕：馬博良與葉維廉的放逐詩（上）〉，《中外文學》第七卷第四期，34-71，1978.9。
- 王建元〈戰勝隔絕：馬博良與葉維廉的放逐詩（下）〉，《中外文學》第七卷第五期，42-59，1978.10。
- 洪淑苓〈臺灣女詩人的童話論述 141-168 頁〉  
臺灣文學研究集刊 臺大臺文所編印 2006.5
- 洪淑苓〈林冷詩中的異國想像與女性意識〉2008 兩岸女性詩學研討會 臺北：  
國立臺北教育大學語教系主辦
- 本文為臺灣大學 97 年頂尖計畫研究成果 2008.9.27
- 洪淑苓〈近十年臺灣大學的現代詩教學與相關活動〉  
「第二屆西蒙斯漢語詩學國際研討會」，美國：波士頓西蒙斯學院主辦。地點：  
Boston,U.S.A。本文為臺灣大學 97 年頂尖計畫研究成果 2008.10.3-5
- 黃維樑〈禮贊木棉樹和控訴大煙囪—論余光中八〇年代的社會詩〉，《中外文學》  
17 卷 7 期（199 期）1988 年 12 月。
- 蔡菁〈萬般妙意，歸于趣象——余光中詩歌意象世界初探〉《臺灣研究集刊》，  
2003 年第 1 期（總第 79 期），頁 93—100。
- 趙衛民〈火成岩的額頭——論余光中「與永恆拔河」〉《臺灣文學經典研討會》  
1999 年。
- 戴建業〈從「中國詩的現代化」到「現代詩的中國化」——余光中對中國現代詩  
的理論構想〉，《華中師範大學學報》（人文社會科學版），第 40 卷第  
2 期，2001 年 3 月。頁 101—105。
- 劉鵬〈葉維廉比較詩學學科理論研究〉，暨南大學博士論文，2001。
- 陳秋宏〈道家美學的後現代傳釋——葉維廉美學思想研究〉，臺灣大學碩士論  
文，2005。
- 陳信安〈葉維廉的山水詩〉，佛光大學碩士論文，2005。

## 5.執行管控機制

由本所定期召開所務會議檢討經費的使用情形，並相互確認各子計畫進行的進度。

## 6.績效評鑑機制

本所在計畫初步完成後，將舉行所務會議做自我評估與檢討。

## 二、與各子計畫間之關連性：

本所集體研究計畫為：「臺灣語文教育與文學發展之研究——由臺大到臺灣文壇」，其宗旨在於由臺大的語文教育與文學活動的研究，再行擴大為臺北地區以至臺灣文壇，分別從古典詩文、現代詩、散文、以至各類小說等文體類型，作跨戰前、戰後，包括漢詩文、日文與當代國語等各種文學之發展的考察。在這樣的理念架構下，本所同仁各就其專長，撰寫並執行子計畫。本研究計畫「臺大詩人及其與臺灣現代詩壇之關係研究（二）」，與各子計畫之關聯說明如下：

本子計畫以戰後、現代詩領域為主要範圍，但這並非只是橫斷面、孤立的研究。從歷史的縱深來看，臺灣現代詩的源流，笠詩社詩人陳千武曾提出「兩個球根」的說法，謂其一來自於中國五四以來白話詩的養份，其二則來自於日本新文學的影響；此說雖已獲大多數學者的認同，但若能有更充分的例證，相信更具有說服力。而黃美娥教授的「從『帝大』到『臺大』的臺灣漢文學知識生產（Ⅱ）——本校館藏日治時代日本來臺漢文人詩文史料之教學與研究」，與張文薰教授的「學院與文壇：從《臺大文學》發刊到1940年代臺灣新文學」，可說為本子計畫以及整個臺灣文學研究做了前導的工作。

黃美娥教授的研究計畫提到，將對日治時期日本在臺漢文學與臺灣漢文學間的關係性予以觀察與討論；張文薰教授指出《臺大文學》之投稿者主要為帝大文學部門之教師、在學學生與畢業生，內容可分為學術論文（領域涵括西洋文學、中國文學、日本文學、比較文學與哲學等），與文藝作品（包括散文、翻譯、現代詩、漢詩以及短歌俳句等）二大部分；此二項子計畫可說企圖為臺灣文學中的日本文學淵源、臺日文人與文學的互動之情形，給予深入、有條有理的剖析與觀照。此二計畫從整理古典漢詩的創作，到新文學作品的浮現，在在都為日治時期的臺灣文學圖像提供了清晰的輪廓，引發我們重新思考臺灣文學的源流與內涵問題。

其次，就戰後臺灣文學的發展來看，本子計畫與其他兩位（梅家玲與郭玉雯教授）的子計畫可說具有相輔相成的關係。梅家玲教授的研究計畫「戰後臺灣的語文教育與文學實踐以臺灣大學為中心」，係以文學教育的角度著手，觸及課程設計與實踐、文學刊物的編印與影響，而本子計畫所研究的臺大詩人，在其在學期間，無疑也會受到當時文學教育與文藝雜誌的影響，例如余光中十分信服的老師即是編印《文學雜誌》的夏濟安，余光中在《文學雜誌》與《現代文學》都發表了不少的現代詩作品；葉維廉、杜國清、葉珊（楊牧）等人，也都以這些刊物為發表園地。由此可知文學教育、文學刊物與作家創作的相互關係。

再者，郭玉雯教授的研究計畫「臺灣現代小說史論由臺北到臺灣的文壇」與本子計畫「臺大詩人及其與臺灣現代詩壇之關係研究」，恰恰可以建立起完整的架構，對臺灣文學中的兩個重要文類：「現代小說」、「現代詩」進行具體而微的研究。

合諸本所各項子計畫，對於十九世紀以至二十世紀的臺灣文學，從日治時期的臺日文學關係，到二次大戰以後，再歷經六〇年代現代主義的洗禮，七〇年代鄉土文學的風潮，八〇年代女性主義、都市文學的興起以及九〇年代以後，後現代的解構思想等，可謂具有歷史



縱深與平面多元的研討，乃可釐清臺灣文學的歷史流變，以及界定作家作品的特色與成就。